

# LIMBA ROMÂNĂ

Anul LXXI

2022

Nr. 3–4  
iulie – decembrie

---

## SUMAR

FLORIN STERIAN, Bibliografia românească de lingvistică (BRL, 64, 2021) ..... 327

### GRAMATICĂ

IONELA-GEORGETA MICA, Construcțiile cu substantiv [+personal] precedat de prepoziții  
cu regim de acuzativ în limba română veche ..... 505

SIMONA MIHĂILĂ, Cuvinte create din sintagme și din forme oblice latinești ..... 517

SIMONA-ȘTEFANIA NEAGU, Considerații asupra infinitivului în documentele românești  
originale din secolele al XVII-lea și al XVIII-lea ..... 531

MARA PANAITESCU, Morphosyntactic and semantic properties of Romanian modal verbs  
*putea* and *trebui* ..... 541

RAREȘ TIRON, Terminologia frazeologică din domeniul vestimentației masculine ..... 559

### LEXICOLOGIE

MONICA BUSUIOC, DEX – Istorie și continuitate (I) ..... 577

### FILOLOGIE

ALEXANDRU MAREȘ, Scurte considerații pe marginea unei corespondențe contrafăcute..... 597



**BIBLIOGRAFIA ROMÂNESCĂ DE LINGVISTICĂ**  
(BRL, 64, 2021)  
LUCRĂRI DE LINGVISTICĂ APĂRUTE ÎN ȚARA NOASTRĂ  
ÎN CURSUL ANULUI 2021\*

DE  
FLORIN STERIAN\*\*

*SUMAR*

<i>În atenția cititorilor</i> .....	331
I. <i>Documentare și informare</i> .....	333
1. Bibliografii .....	333
2. Periodice .....	333
3. Volume omagiale, culegeri .....	337
4. Semnalări, referate .....	339
5. Rezumate .....	339
6. Indici, sumare .....	339
II. <i>Generalități</i> .....	340
1. Manifestări științifice .....	340
2. Dări de seamă, cronici .....	340
III. <i>Lingvistică generală</i> .....	341
1. Lingvistică teoretică .....	341
2. Lingvistică matematică și aplicată .....	347
IV. <i>Limba română</i> .....	354
1. Generalități .....	354
2. Istoria lingvisticii românești .....	354
3. Istoria limbii .....	356
4. Dialectologie .....	361
a. Generalități .....	361
b. Graiurile dacoromâne .....	361
c. Aromână .....	364
d. Istroromână .....	365
e. Meglenoromână .....	365
5. Filologie .....	365
6. Fonetică și fonologie .....	369

---

\* Au fost incluse și titluri din anii precedenți care nu au fost cuprinse până la numărul curent în BRL.370

\*\* A colaborat la întocmirea fișelor bibliografice Mihaela Moldoveanu.

7. Gramatică .....	370
a. Generalități .....	370
b. Morfologie .....	370
c. Sintaxă .....	372
8. Lexicologie .....	373
a. Semantică .....	373
b. Formarea cuvintelor .....	376
c. Etimologii .....	376
d. Lexicografie .....	377
e. Terminologie .....	383
9. Limbă literară .....	384
a. Generalități .....	384
b. Stilistică, poetică, limba scriitorului .....	385
c. Pragmatică .....	393
d. Cultivarea limbii .....	398
10. Onomastică .....	399
a. Generalități .....	399
b. Antroponimie .....	400
c. Toponimie .....	401
d. Etnonimie .....	402
11. Ortografie, ortoepie, punctuație .....	402
12. Româna peste hotare .....	402
V. <i>Balcanistică</i> .....	404
VI. <i>Filologie clasică</i> .....	404
VII. <i>Germanistică</i> .....	408
VIII. <i>Orientalistică</i> .....	416
IX. <i>Romanistică</i> .....	416
X. <i>Slavistică</i> .....	428
XI. <i>Tracologie</i> .....	432
XII. <i>Limba albaneză</i> .....	432
XIII. <i>Limba armeană</i> .....	432
XIV. <i>Limba chineză</i> .....	432
XV. <i>Limba coreeană</i> .....	433
XVI. <i>Limba (neo)greacă</i> .....	433
XVII. <i>Limba hitică</i> .....	433
XVIII. <i>Limba irlandeză</i> .....	434
XIX. <i>Limba japoneză</i> .....	434
XX. <i>Limba maghiară</i> .....	434
XXI. <i>Limbi austroneziene</i> .....	435
XXII. <i>Limbi baltice</i> .....	435
XXIII. <i>Limbi hamito-semitice</i> .....	435
XXIV. <i>Limbi indo-europene</i> .....	436
XXV. <i>Limbi indo-iraniene</i> .....	436
XXVI. <i>Limbi nigerocongoleze</i> .....	436
XXVII. <i>Limbi turcice</i> .....	437
XXVIII. <i>Metodica predării limbilor</i> .....	437
1. Generalități .....	437
2. Limba română .....	439
3. Limbi străine .....	441
4. Manuale, cursuri, ghiduri etc. ....	452
XXIX. <i>Varia</i> .....	469

---

XXX.	<i>In honorem</i> .....	470
XXXI.	<i>In memoriam</i> .....	472
	<i>Abrevieri și sigle</i> .....	474
	<i>Indice alfabetic</i> .....	477
	1. Autori .....	477
	2. Cuvinte .....	503



*ÎN ATENȚIA CITITORILOR*

Din dorința de a oferi cititorilor o bibliografie cât mai cuprinzătoare, ne adresăm – pe această cale – autorilor de lucrări ce fac obiectul BRL, rugându-i să ni le semnaleze, trimițând informațiile necesare pentru BRL pe adresa:

INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ „IORGU IORDAN – AL. ROSETTI”  
AL ACADEMIEI ROMÂNE  
Redacția revistei „Limba română”  
– Pentru BRL –  
Calea 13 Septembrie nr. 13  
050711 București

Ar fi de preferat ca autorii să trimită un exemplar din lucrare la această adresă. Imediat ce au fost fișate pentru BRL, lucrările primite vor fi predate bibliotecii Institutului, ca donații din partea autorilor. Confirmarea primirii lucrărilor o va constitui însăși includerea acestora în BRL.

Mulțumim anticipat tuturor celor care vor răspunde prezentului apel.

Cât privește ortografierea acestui număr din BRL, cititorii sunt rugați să rețină că textele care nu ne aparțin (numele și prenumele autorilor, titlurile și subtitlurile lucrărilor, denumirile rubricilor, ale titlurilor comune, ale instituțiilor care au patronat lucrările) sunt redactate în ortografia în care au fost tipărite.





## I. DOCUMENTARE ȘI INFORMARE\*

### 1. BIBLIOGRAFII

1. STERIAN, FLORIN, *Bibliografia românească de lingvistică* (BRL, **63**, 2020), LR, **70**, nr. 2, 2021, 161–342 [a colaborat la întocmirea fișelor bibliografice Mihaela Moldoveanu].
2. \* \* *Bibliografie*, EIR-PIL, vol. II, 2020, 447–479.
3. \* \* *Bibliographical Abbreviations*, VernPsalt, 2019, 162–173.
4. \* \* *Bibliography*, NPBL, 2021, 191–206.
5. \* \* *General Bibliography*, BiblAp, 2021, 315–360.
6. \* \* *Prof. Univ. Dr. Ileana Oancea. Lista lucrărilor științifice (selectiv)*, In onorem Ileana Oancea, 2020, 12–26 [tehnoredactare de Nadia Obrocea și Luminița Vleja; s.t.c.: Profesorul ca om, omul ca profesor]. VEZI și nr. 494, 516, 663, 874, 1198, 1514, 1529, 1789, **1905**, 2143, 2151, 2155, 2157, 2165, 2167, 2168, 2170–2172, 2176, 2178, 2180, 2182, 2183.

### 2. PERIODICE

7. \* \* *Acta Marisiensis. Philologia*, [Târgu Mureș, University Press]. Issue no. 3/2021 (Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie „George Emil Palade” din Târgu Mureș).
8. \* \* ANADISS, Suceava, EUȘM. No. 31 (I). *Le discours pandémique – une réalité langagière productive et dynamique. Dynamics and Productivity of the Pandemic Discourse* (Responsables du numéro: Mariana Șovea et Julien Kilanga); 32 (II). *Analyse du discours alimentaire – approches interdisciplinaires. Food discourse analysis – interdisciplinary approaches* (Responsable du numéro: Rodica Nagy),

---

\* Numerele culese cu caractere **aldine drepte** trimit la titluri de cărți sau de volume separate. În cazurile în care prin abreviere s-a reușit economisirea spațiului grafic, s-a procedat la această operație cu numele editurilor sau cu acelea ale instituțiilor sub egida cărora a apărut lucrarea (ultimele sunt puse în paranteze rotunde, la sfârșitul indicației bibliografice), prescurtările putând fi găsite, la locul lor alfabetic, în secțiunea *Sigle și abrevieri* (culese cu caractere *cursive albe*). Același tratament l-au avut și indicațiile referitoare la rezumate, precum și termenii bibliografici uzuali.

Din același motiv, recenziile la volumele și lucrările incluse în acest număr al bibliografiei nu au mai fost trecute separat, în secțiunea de recenzii, ci imediat după indicația bibliografică a lucrării recenzate, precedate de prescurtarea „Rec.:”, titlul recenziei păstrându-se ca atare numai atunci când din el nu reiese ce lucrare este discutată.

În sfârșit, titlurile recenziilor la cărțile apărute în bibliografiile din anii precedenți au fost reduse, în unele cazuri, la o informație minimă, suficientă pentru identificarea lucrării recenzate, după care s-au pus puncte de suspensie între paranteze drepte „[...]”; cu ajutorul unei trimiteri, cititorul va putea afla nu numai titlul complet al lucrării recenzate, ci și toate indicațiile bibliografice necesare.

- 2021 (Revue du Centre de Recherche *Analyse du discours*. Journal of the *Discourse Analysis Research Centre*).
9. \*\* *Analele științifice ale Universității „Ovidius” din Constanța. Seria Filologie. The Annals of „Ovidius” University of Constanța. Philology.* **32**, nr. 1 (Edited by Lăcrămioara Berechet, Alina Buzatu, Estella Ciobanu and Nicoleta Sava), 2 (Nr. coord. de Estella Ciobanu), 2021.
  10. \*\* *Analele Universității de Vest din Timișoara. Seria Științe filologice. Annals of the West University of Timișoara. Humanities Series*, Timișoara, EUVT. Vol. LIX, 2021.
  11. \*\* *Analele Universității din Craiova. Seria Științe filologice. Lingvistică*, [Craiova], EUUniversitaria Anul XLII, nr. 1–2, 2020, (Annales de l’Université de Craiova. Annals of the University of Craiova).
  12. \*\* *Analele Universității „Dunărea de Jos” din Galați. Fascicula XXIV. Lexic comun / Lexic specializat. General Lexicon / Specialized Lexicon. Lexique commun / Lexique spécialisé*, Cluj-Napoca, CCȘ. Anul VII, nr. 1–2 (11–12), 2014: Actele Conferinței internaționale *Lexic comun – Lexic specializat*, 6–7 iun. 2014. *Manifestări ale creativității limbajului uman. Manifestations of Creativity in the Language of Humans. Manifestations de la créativité du langage humain*. Coord. de proiect: Doina Marta Bejan, Oana Magdalena Cenac, Simona Antofi; Anul VIII, nr. 1–2 (13–14), 2015: Actele Conferinței internaționale *Lexic comun – Lexic specializat*, 11–12 iun. 2015. *Interculturalitate și plurilingvism în context european. Interculturality and Plurilingualism in European Contexts. Interculturalité et plurilinguisme en contexte european*. Coord. de proiect: Doina Marta Bejan, Oana Magdalena Cenac, Simona Antofi; Anul IX, nr. 1–2 (15–16), 2016: Actele Conferinței Internaționale *Lexic comun – Lexic specializat*, 14–15 oct. 2016. *Cultură și identitate europeană. Latinitate și romanitate. European Culture and Identity. Latinity and Romanity. Culture européenne et identité. Latinité et roumanité*. Coord. de proiect: Doina Marta Bejan, Oana Magdalena Cenac, Simona Antofi; Anul X, nr. 1 (17), 2 (18), 2017: Actele Conferinței Internaționale *Lexic comun – Lexic specializat*, 19–20 mai 2017. „*Democratizarea cunoașterii” sau migrația lexicului specializat spre lexicul comun. „Democracy of Knowledge” or Migration of Specialized Lexicon to the Common Lexicon. „Democratie de connaissance” ou migration de lexiques spécialisés au lexique commun*. Coord. de proiect: Doina Marta Bejan, Oana Magdalena Cenac, Simona Antofi; Anul XI, nr. 1 (19), 2 (20), 2018: Actele Conferinței Internaționale *Lexic comun – Lexic specializat*, 26–27 oct. 2018. *Limba și cultura română în context național și european: evaluări și perspective la Centenarul Unirii. Romanian Language and Culture in National and European Context: Evaluations and Perspectives at the 100<sup>th</sup> Union Celebration. Langue et culture roumaines dans le contexte national et européen: évaluations et perspectives à la 100<sup>e</sup> célébration de l’Union*. Coord. de proiect: Doina Marta Bejan, Oana Magdalena Cenac, Simona Antofi.
  13. \*\* *Bucharest Working Papers in Linguistics*, București. Vol. 23, nr. 1, 2, 2021, (University of Bucharest. Faculty of Foreign Languages. Department of English).
  14. \*\* *Buletin științific. Fascicula Filologie. Seria A. Vol. XXX*, 2021, Baia Mare (Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca. Centrul Universitar Nord din Baia Mare. FL. Departamentul de filologie și studii culturale).

15. \* \* *Buletinul științific al Universității Politehnica Timișoara. Seria Limbi moderne. Scientific Bulletin of The Politehnica University of Timișoara. Transactions on Modern Languages*, [Timișoara], Editura Politehnica. Volume 20, Issue 1, 2021 (DCLS – Departamentul de comunicare și limbi străine. UPT – Universitatea Politehnica Timișoara).
16. \* \* *Buletinul științific al Universității Tehnice de Construcții București. Seria: Limbi străine și comunicare*, București, [Editura] Conspress. Vol. XIII, nr. 2, 2020; vol. XIV, nr. 1, 2, 2021.
17. \* \* *Bulletin of the Transilvania University of Brașov. Series IV. Philology and Cultural Studies*. Vol. 14 (63), nr. 1, 2, Special Issue, 2021. Published by Transilvania University Press, Brașov, România.
18. \* \* *Confluente. Texts & Contexts Reloated T.C.R. Analele Universității din Oradea. Fascicula Limbi și literatură moderne*, Oradea, EUO, 2020.
19. \* \* *Dacoromania*, EAR, **26**, nr. 1, 2 (**Omagiu filologului Eugen Pavel la împlinirea vârstei de 75 de ani**), 2021 (Serie nouă. Fondator: Sextil Pușcariu) (AR. ILIL). Vezi și nr. **56**.
20. \* \* *Fonetică și dialectologie*, București, EAR, **40**, 2021 (AR. ILB).
21. \* \* *Journal of Humanistic and Social Studies. JHSS*. Faculty of Humanities and Social Sciences of „Aurel Vlaicu” [University], Arad. Vol. XII, No. 1 (23), 2 (24), 2021.
22. \* \* *Les Cahiers Linguaték*. Revue biannuelle du Centre de Langues Modernes Appliquées et Communication *Linguaték*, Université Technique «Gheorghe Asachi» de Iași, Roumanie, [Iași], Performantica. Volume V. Nos. 9–10, 2021 (*Mémoire & Oubli*) [responsable du numéro: Doina Mihaela Popa].
23. \* \* *Limba română*, București, EAR, **69**, nr. 3–4, 2020; **70**, nr. 1, 2, 2021 (AR. ILB).
24. \* \* *Lingua. Language and Culture*. Year XX, no. 1, 2, 2021. New Series (*Babeș-Bolyai University Cluj-Napoca. Lingua Centre. For the Development and Improvement of Communication in the Public Sphere*).
25. \* \* *Linguaculture*. International Journal of the Iași *Linguaculture Center for (Inter)cultural and (Inter)lingual Research*. Volume 11, Number 1 (*Crossroads of Language, Culture and Education*. Issue Editors: Daniela Doboș, Oana-Maria Franțescu, Sorina Postolea), 2 (*From Runes to the New Media and Digital Books*. Issue Editors: Dana Bădulescu and Florina Năstase), 2020 (Alexandru Ioan Cuza University of Iași Romania).
26. \* \* *Philologica Banatica*, Timișoara, EMirton, EAmphora. Vol. 2 (**Ediție omagială. In honorem magistrae Prof. Univ. Dr. Ileana Oancea**), 2020. Coord.: Nadia Obrocea, Luminița Vleja (SȘF. Filiala Timișoara). Rec.: Ioan Dănilă, SCȘ-Bc, nr. 45, 2021, 86–87. Vezi și nr. **48**.
27. \* \* *Philologica Jassyensia*, Iași, Editura Alfa, **17**, nr. 1 (33), 2 (34), 2021 (AR. IFR).
28. \* \* *Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées. International Review of Studies in Applied Modern Languages*, [Cluj-Napoca]. Numéro 14 (Ed. responsabili: Alina Pelea și Manuela Mihăescu); Supplément au numéro 14 (Actes de la 19<sup>ème</sup> Conférence internationale *Traduction, interprétation, temporalité*. Cluj-Napoca, le 16 octobre 2020; Ed. responsabili: Iulia Bobăilă și Manuela Mihăescu), 2021.

29. \*\* *Revue roumaine de linguistique (Romanian Review of Linguistics)*, București, EAR. Tome LXVI, n° 1 (*Motion Verbs in Romance / Les verbes de mouvement dans les langues romanes*), 2–3 (3<sup>rd</sup> Bucharest Workshop on Formal Approaches to Romance Microvariation (2019)). Edited by: Adina Dragomirescu and Alexandru Nicolae), 4, 2021.
30. \*\* *Studia Universitatis „Babeș-Bolyai”*. *Philologia*, Cluj-Napoca, [Cluj University Press], **66** (LXVI), nr. 1 (Special Issue: *Dossier Mircea Eliade*. Guest Editors: Simona Jișă, Nicolae Hatem), 2 (Special Issue: *Texts and Con-Texts*. Guest Editor: Mihaela Mudure), 3 (Special Issue: *Die deutsche Sprache und Literatur im regionalen, nationalen und transnationalen Kontext. Fallbeispiele in Zentral- und Südosteuropa*. Guest Editors: Daniela-Elena Vladu and András F. Balogh), 4 (Special Issue: *(Dis)continuidades en los espacios hispánico y lusófono. (Des)continuidades nos espaços hispânico e lusófono*. Guest editors: Veronica Manole and Sanda-Valeria Moraru), 2021.
31. \*\* *Studii de lingvistică*, Oradea, EUO. Vol. 11, 2021 (*Variation phonétique en parole continue*).
32. \*\* *Studii și cercetări de onomastică și lexicologie (SCOL)*. Anul XIII, nr. 1–2/2020 (**In memoriam Profesor Ion Toma. In memoriam Professor Ion Toma. In memoriam Professeur Ion Toma 1947–2019**). Anul XIV, nr. 1–2/2021 (**In memoriam Profesor Nicolae Felecan. In memoriam Professor Nicolae Felecan. In memoriam Professeur Nicolae Felecan 1941–2020**) (UCr. FL. Centrul de Cercetare PraxLingua – onomastică și lexicologie). Vezi și nr. **51, 52**.
33. \*\* *Studii și cercetări filologice. Seria Limbi străine aplicate*, Pitești, nr. 20, 2021 (Universitatea din Pitești. FL. Departamentul de limbi străine aplicate).
34. \*\* *Studii și cercetări lingvistice*, București, EAR, **72**, nr. 1, 2 (*DEX<sup>3</sup> – Un dicționar al secolului al XXI-lea*. Actele mesei rotunde dedicate noii ediții a DEX-ului. Atelier on-line de lingvistică, București, 29 sept. 2021. Ed.: Cristian Moroianu), 2021 (AR).
35. \*\* *Studii și cercetări științifice. Seria Filologie*, Bacău, nr. 45 (*Plurilingvism și interculturalitate. Marginalitate și revers*), 46 (*O criză a reprezentării? Limită, transcendere, transgresare în literatură și arte*), 2021 (UVA. FL). VEZI și nr. **193, 343, 963, 1287, 1469, 1477, 1478, 1545**.

#### Recenzii

36. ALDEA, MARIA, \*\* *Philologia*, XXIX, 2019, nr. 1–2. Homenaje al Profesor Coman Lupu, 232 p. (Časopis Ústavu filologických štúdií, Pedagogickej fakulty Univerzity Komenského v Bratislave), Dacoromania, **26**, nr. 1, 2021, 98–100.
37. BEJAN, DOINA MARTA, \*\* *Intertext*, Revistă științifică, Chișinău, ULIM, 2013, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **7**, nr. 1–2 (11–12), 2014, 175–177 [nr. 3/4 (27/28), 2013].
38. CONDEI, CECILIA, \*\* *ANADISS*. Revue du centre de recherche *analyse du discours*, numéro hors-série 2020 sur le thème *Discours didactiques et pratiques innovantes dans l'enseignement du français aux enfants [...]*, AUC-LLR, **25** nr. 1, 2021, 372–374. Vezi BRL, **63**, 2020, nr. 12.
39. MĂCIUCĂ, GINA, \*\* *Transcending Old Boundaries into New Territories: Comparatistic Vistas (I) (Concordia Discors vs Discordia Linguistics, Cross-Cultural*

- and Translation Strategies), ISSN 2457–8835, ISSN-L 2065–4057, Ștefan cel Mare University Press Suceava, Issue no 9/2017, 150 p., AUC, 42, nr. 1–2, 2020, 508–514 [text în lb. engl.].
40. PAINCA, DIANA, \*\* *Diversité et Identité culturelle en Europe*, volume 17, issue 1, Bucharest, EMLR, 2020, 262 p., PhJ, 17, nr. 1 (33), 2021, 303–306 [text în lb. engl.].
41. PÎRVU, ELENA, \*\* *Analele Universității din Craiova, Seria Științe filologice. Lingvistică*, Anul XLI, nr. 1–2, 2019, 509 p., AUC, 42, nr. 1–2, 2020, 515–516. Vezi BRL, 62, 2019, nr. 12.
42. PRUS, ELENA, *Discours didactique et pratiques innovantes dans l'enseignement du français aux enfants*, ANADISS, nr. 31 (I), 2021, 304–309 [\* ANADISS no hors-série/2020, EUȘM]. Vezi BRL, 65, 2020, nr. 12.
43. VLEJA, LUMINIȚA, *Puentes para la consolidación de la romanística: homenaje al Profesor Coman Lupu. Philologia, vol. XXIX, n° 1–2/2019. Homenaje al profesor Coman Lupu. Estudios comparativos romanísticos/Études comparatives romanes/Studi comparative di romanistica*. Univerzita Komenského v Bratislave, 232 págs., QR, nr. IX, tomul 1, 2021, 432–435. VEZI și nr. 1290.

### 3. VOLUME OMAGIALE, CULEGERI

44. \*\* *Biblical Apocrypha in South-Eastern Europe and Related Areas*. Proceedings of the session held at the 12<sup>th</sup> International Congress of South-East European Studies (Bucharest, 2–6 September 2019). Edited by: Maria Cioată, Anissava Miltenova, and Emanuela Timotin, Brăila, Elstros, 2021, 384 p. (Académie Roumaine. Institut d'Études Sud-Est Européennes) (**Bibliothèque de l'Institut d'Études Sud-Est Européennes**; 16).
45. \*\* *Caietele Sextil Pușcariu. V. Actele Conferinței Internaționale „Zilele Sextil Pușcariu”*. Ed. a V-a, Cluj-Napoca, 9–10 sept. 2021. *Colegului nostru Ion Mării la 80 de ani*, Cluj-Napoca, Scriptor, Argonaut, 2021, 513 p. (AR. Filiala Cluj-Napoca. ILIL).
46. \*\* *Discourse and Communicative Interaction*. Editors: Nicoleta-Mariana Iftimie, Olivia-Cristina Rusu, Iași, Politehniem, 2016, 601 p.
47. \*\* *Diversitate Culturală și Limbaje de Specialitate – mize și perspective*. Ed.: Sonia Munteanu, Bianca Bretan, Cluj-Napoca, CCȘ, 2013, 378 p. (Departamentul de Limbi Moderne și Comunicare al Universității Tehnice. Departamentul de Limbi Străine Specializate al Universității Babeș-Bolyai) (Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca. UBB).
48. \*\* *Ediție omagială. In honorem magistrae Prof. Univ. Dr. Ileana Oancea*. Coord.: Nadia Obrocea, Luminița Vleja, Timișoara, EMirton, EAmphora, 2020 (**Philologica Banatica**, vol. 2, 2020) [cu 1 fot.]. Vezi nr. 26.
49. \*\* *Enciclopedia imaginariilor din România*. Coord. general: Corin Braga. II. *Patrimoniu și imaginar lingvistic*. Vol. coord. de Elena Platon. Consultanț șt.: Gheorghe Chivu, Iași, Polirom, 2020, 487 p. Rec.: Anca-Lorena Sacaliș, PhJ, 17,

- nr. 1 (33), 2021, 342–344; Catrinel Ioana Damian, *StUBB*, **66**, nr. 1, 2021, 349–351 [text în lb. engl.].
50. \*\* *In honorem magistri Crișu Dascălu 75*. Vol. îngrij. de Păun Ion Otiman și Ioan David, Timișoara, Editura David Press Print, 2016, 364 p. (AR. Filiala Timișoara) [cu 1 fot., an.].
51. \*\* *In memoriam Profesor Ion Toma. In memoriam Professor Ion Toma. In memoriam Professeur Ion Toma 1947–2019*, Craiova, EUniversitaria, 2020 (**Studii și cercetări de onomastică și lexicologie (SCOL)**, anul XIII, nr. 1–2/2020) [cu 1 fot.]. Vezi nr. 32.
52. \*\* *In memoriam Profesor Nicolae Felecan. In memoriam Professor Nicolae Felecan 1941–2020*, Craiova, EUniversitaria, 2021 (**Studii și cercetări de onomastică și lexicologie (SCOL)**, anul XIV, nr. 1–2/2021) [cu 1 fot.]. Vezi nr. 32.
53. \*\* *Limba română – modernitate și continuitate în cercetarea lingvistică. Actele celui de al XX-lea Colocviu internațional al Departamentului de Lingvistică (București, 20–21 noiembrie 2020). Omagiu celor doi decani lingviști ai Facultății de Litere: Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu*. Ed.: Cezar Bălășoiu, Carmen Mîrzea Vasile, Isabela Nedelcu, București, EUB, 2021, 474 p.
54. \*\* *Limbă, societate, cultură. In honorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș*. 2 vol. Ed.: Oana Chelaru-Murăruș, Mihaela-Viorica Constantinescu, Claudia Ene, Gabriela Stoica, Andra Vasilescu, [București], EUB, 2021. Vol. I + vol. al II-lea: 758 p. (Științe umaniste. Personalități ale Universității din București).
55. \*\* *Magistrul din viața noastră: Maria Carпов*. Coord.: Felicia Dumas, Simina Mastacan, Editura Junimea, 2020, 272 p. (**Colecția Efigii**). Rec.: Florin-Teodor Olariu, *PhJ*, **17**, nr. 1 (33), 2021, 309–312.
56. \*\* *Omagiu filologului Eugen Pavel la împlinirea vârstei de 75 de ani*, [Cluj-Napoca], EAR, 2021 (**Dacoromania**, **26**, nr. 2, 2021). Vezi nr. 19.
57. \*\* *The Science of Linguistics: Papers in Honour of Ștefan Oltean*. Edited by Imola-Ágnes Farkas, Adriana Todea, Cluj-Napoca, PUC, 2020, X + 279 p. Rec.: Irina Stoica, *BWPL*, **23**, nr. 2, 2021, 99–103; Mihaela Buzec, *StUBB*, **66**, nr. 4, 2021, 387–392 [text în lb. engl.].
58. \*\* *Variație diacronică și diatopică. Note gramaticale*. Ed.: Gabriela Pană Dindelegan, Adnana Boioc Apintei, Blanca Croitor, București, EUB, 2019, 414 p. (AR. ILB. UB. FL).
59. \*\* *Vernacular Psalters and the Early Rise of Linguistic Identities. The Romanian Case*. Proceedings of the conference edited by Vladimir Agrigoroaei and Ileana Sasu. Exhibition and presentation texts by Ana Dumitran and Vladimir Agrigoroaei. Exhibition catalogue by Florin Bogdan. București, Dark Publishing, 2019, 176 p. (**Museikon Studies**). Rec.: Ana Catană-Spenchiu, *PhJ*, **17**, nr. 1 (33), 2021, 275–277.
- VEZI și nr. **317, 431, 1079, 1132, 1285, 1473–1476, 1831**.

#### Recenzii

60. CENAC, OANA MAGDALENA, Adina Chirilă (coord.), *Omul de cuvînt. In honorem Gheorghe Chivu [...]*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **11**, nr. (19), 2018, 284–285. Vezi *BRL*, **60**, 2017, nr. **42**.

61. GORZO, STEFANIA, \*\* *Poétique, mythes et croyances*, vol. II, sous la direction d'Alice Toma et Baudouin Decharneux, Bruxelles, EME Editions, collection Divin et Sacré, 2020, 458 p., PhJ, 17, nr. 2 (34), 2021, 348–351.
62. MATEI BUCIU, MARIANA, \*\* *Studii lingvistice. In memoriam Cristina Călărășu*, Camelia Ușurelu (ed.), in the collection *Personalități ale Universității din București*, EUB, 2019, 500 p., In memoriam Ion Toma, 2020, 275–278 [text în lb. engl.].
63. ORIAN, GEORGETA, Paul Nanu (ed.), *Studii de limbă și cultură. Ediție de centenar*, Universitatea din Turku, 2019, 321 p., PhJ, 17, nr. 1 (33), 2021, 339–342.
64. VIȘOVAN, ȘTEFAN, Manuela Nevaci, Irina Floarea, Ioan-Mircea Farcaș (ed.), *Ex Oriente lux. In honorem Nicolae Saramandu*, Edizioni dell'Orso, Alessandria, 2021, 1162 p., BulȘt-BM, vol. XXX, 2021, 339–341.  
VEZI și nr. 199, 1073, 1289, 1479, 1483, 1485, 1486, 1492, 1547.

#### 4. SEMNALĂRI, REFERATE

65. BEJAN, DOINA MARTA, \*\*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 7, nr. 1–2 (11–12), 2014, 187–189 [semnalări].
66. \*\* *En vitrine*, RIELMA, nr. 14, 2021, 112–114.  
VEZI și nr. 274.

#### 5. REZUMATE

67. \*\* *Abstracts/rezumate. Mass-Media, comunicare publică și globalizare*, MPCG, 2013, 147–156.

#### 6. INDICI, SUMARE

68. \*\* *Index de nume*, EIR-PIL, vol. II, 2020, 481–482.
69. \*\* *Index of Biblical Sources*, BiblAp, 2021, 367–370.
70. \*\* *Index tematic*, EIR-PIL, vol. II, 2020, 483–486.
71. \*\* *Indice*, FD, 40, 2021, 233–243 [de aut. și de cuv., real. de Marinela Bota și Francisco R. Constantin].
72. \*\* *Indice de autori*, Omagiu Eugen Pavel – 75, 2021, 219–224.
73. \*\* *Indice de autori*, Omagiu Ion Mării – 80, 2021, 503–513.
74. \*\* *Indice de cuvinte*, Omagiu Eugen Pavel – 75, 2021, 225–234.
75. \*\* *Indicele revistei Limba română pe anul 2020*, LR, 70, nr. 1, 2021, 121–152 [ind. de aut., real. de Mihaela-Mariana Morcov; ind. de cuv., alc. de Marius Mazilu; ind. de mat., întocmit de Andreea Dinică].
76. \*\* *Sumarul revistei Limba română pe anul 2020*, LR, 70, nr. 1, 2021, 153–155.
77. \*\* *Thematic Index*, BiblAp, 2021, 371–380.

## II. GENERALITĂȚI

### 1. MANIFESTĂRI ȘTIINȚIFICE

78. BOBĂILĂ, IULIA, \*\* *Translation, interpretation, temporality – online international conference on October 16, 2020*, RIELMA, nr. 14, 2021, 90–91 [s.t.c.: Brèves LEA].
79. OBROCEA, NADIA, *O aventură lingvistică virtuală: Școala de vară „Eugeniu Coșeriu”, 2020*, In onoreem Ileana Oancea, 2020, 497–500 [desf. la Cluj-Napoca, în per. 2–10 sept. 2020].
80. PAVEL, EUGEN, *Alocuțiune de deschidere*, Omagiu Ion Mării – 80, 2021, 13–14.
81. \*\*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 7, nr. 1–2 (11–12), 2014, 5–7 [semnat: Comitetul de organizare; text în lb. rom., engl. și fr.].
82. \*\*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 8, nr. 1–2 (13–14), 2015, 5–13 [semnat: Comitetul de organizare; text în lb. rom., engl. și fr.].
83. \*\* *Conferința internațională de onomastică Numele și numirea – Multiculturalism în onomastică (Baia Mare, 3–5 septembrie 2019)*, In memoriam Ion Toma, 2020, 283–284.
84. \*\* *Cuvânt-înainte*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 11–12 [semnat: Editorii].
85. \*\* *International Colloquium on Communication and Culture in European Romania (CICCRE). Memory – forgetfulness 9<sup>th</sup> edition, 11–12 june, 2021, West University of Timișoara*, In memoriam Nicolae Felecan, 2021, 435.
86. \*\* *International Conference Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity 7. 23–24 may 2020 Târgu-Mureș*, In memoriam Nicolae Felecan, 2021, 436.
87. \*\* *Le Symposium International de l’Institut de Philologie Roumaine «A. Philippides» de Iași. Défis passés et présents dans l’évolution de la langue, de la littérature et de la culture roumaines. XXe édition, Iași, 22–24 septembre 2021*, In memoriam Nicolae Felecan, 2021, 433–434.
88. \*\* *The International Conference Literature, Discourse and Multicultural Dialogue (Târgu-Mureș, December 7–8, 2019)*, In memoriam Ion Toma, 2020, 287.
89. \*\* *The 19th International Conference of the Department of Linguistics: Romanian in a Romance Setting (Bucharest, November 22–23, 2019)*, In memoriam Ion Toma, 2020, 285–286.
- VEZI și nr. 28, 29, 34, 44, 179, 195, 198, 207, 228, 274, 495, 882, 906, 951, 1068, 1078, 1131, 1132, 1216–1219, 1285, 1286, 1332, 1333, 1362, 1472, 1474, 1476, 1545, 1600, 1827, 1831, 2155.

### Recenzii

VEZI nr. 1072, 1479, 1483, 1485, 1490, 1492.

### 2. DĂRI DE SEAMĂ, CRONICI

VEZI nr. 81, 82.



### III. LINGVISTICĂ GENERALĂ

#### 1. LINGVISTICĂ TEORETICĂ

90. ALEXANDRESCU, BEATRICE-MARIA, *Guiding into Otherness: the Paratext in the Romanian Translation of the Novel 仮面の告白 (Kamen no Kokuhaku), Confessions of Mask* by Mishima Yukio, AUOv, **32**, nr. 2, 2021, 89–103 [cu 1 fig.].
91. ANTONESEI, ANA-MARIA, *La traduction du discours poétique vue par les poètes-traducteurs (roumains) au XX<sup>e</sup> siècle*, AT, nr. 35–36, 2021, 107–119 [Engl. Ab.].
92. AȘTIRBEI, CARMEN-ECATERINA, *Visages de la francophonie: Philippe Loubière traducteur de Blaga. Difficultés et stratégies de traduction*, JF-XVII, 2013, 252–261 [Engl. Ab.].
93. BADEA, GEORGIANA I., *Despre traducerea culturemelor. După douăzeci de ani*, In honorem Ileana Oancea, 2020, 77–86 [Engl. Ab.; cu 4 imag.].
94. BALAȚCHI, RALUCA-NICOLETA, *Terre des hommes de Saint-Exupéry en traduction roumaine*, AT, nr. 35–36, 2021, 121–127 [Engl. Ab.; cu 2 tab.].
95. BALAȚCHI, RALUCA-NICOLETA, *Une traduction... problématique. Retraduire la littérature française en roumain*, JF-XVII, 2013, 238–251 [Engl. Ab.].
96. BALÁZS, MELINDA, *Ethics in Translation*, DCLS-MP, 2013, 9–17.
97. BARBU, ADRIANA, *The Reader. Oriented Perspective in Translation*. Lucr. de spec., Craiova, Sitech, 2013, 60 p. [cu bibl.].
98. BARBU, THEONA, *Challenges and Problem-Solving Approaches to the Translation of Texts on Clinical Neuropsychiatry*, BulȘt-UTCB-LSC, vol. XIII, nr. 2, 2020, 6–25 [cu 16 tab.].
99. BELABDI, LALIA, *Transcreated Advertisement as an Identity Determiner*, Lingua, **20**, nr. 2, 2021, 200–216 [cu 5 tab., 5 fig.].
100. BOC, OANA, *Problema comunicării în poezie*, In honorem Ileana Oancea, 2020, 103–115 [Engl. Ab.].
101. BOZEDEAN, CORINA, *Exerciții și reflecții traductive*, Târgu-Mureș, University Press, 2021, 208 p. Rec.: Andreea Pop, AM-Ph, nr. 3, 2021, 99–100 [Engl. Ab.].
102. BULATOVIĆ, VESNA, *Electronic Corpora for Legal English Translator/Interpreter Training – A Case Study*, RJES, **15**, 2018, 115–121 [cu 1 tab., 1 fig.].
103. BURLACU, DIANA V., *Translating Culturemes*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 229–238.
104. BUZATU, ȘTEFAN, *Tackling Translation in the Networking Field from the Perspective of Linguistic Pragmatism*, BulȘt-UTCB-LSC, vol. XIII, nr. 2, 2020, 26–41.
105. CĂLBUREAN, LIVIU, *Le Cadre européen commun de référence pour les langues et la notion de compétence*, JF-XVII, 2013, 309–321 [Engl. Ab.].
106. CĂLIN, ALIN TITI, *Proverbele din La Celestina. De la original la traducere*, PhJ, **17**, nr. 2 (34), 2021, 125–133 [Engl. Ab.].

107. CENAC, OANA MAGDALENA, *Elemente de lingvistică generală*, Cluj-Napoca, CCȘ, 2015, 205 p. [cu bibl.]. Rec.: Doina Marta Bejan, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **8**, nr. 1–2 (13–14), 2015, 232–233.
108. CERO, BISERA, *La traduction d'un discours écologique dans l'édition jeunesse: analyse contrastive entre le français et le croate*, AT, nr. 35–36, 2021, 31–46 [Engl. Ab.; cu 8 tab.].
109. CHIBICI, ANA, *Emanoil Marcu, portrait de traducteur*, AT, nr. 35–36, 2021, 146–156 [Engl. Ab.; la rubr.: Portraits de traducteurs/traductrices/traductologues].
110. CIAMA, ADRIANA, *Unidades fraseológicas em **Recordações de infância**: (des)continuidades nas traduções portuguesas*, StUBB, **66**, nr. 4, 2021, 33–51 [de Ion Creangă; Engl. Ab., rez. rom.; cu 2 tab.].
111. CIOBÂCĂ, CARMEN-ECATERINA, *Traduire le poème hybride d'Apollinaire*, RREF, nr. 12, 2020, 260–274 [în lb. rom.; cu 4 tab.].
112. CÎMPEAN, ALINA, *Instances of Code-switching in Conversation between Indigenous & Minority Speakers in Romania. Case Study*, DCLS-MP, 2013, 18–25.
113. CÎRLIGEANU, MARGARETA, *Abordări contemporane privind conceptele: **comunicare, competență, competență de comunicare***, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **9**, nr. 1–2 (15–16), 2016, 263–275 [Engl. Ab.; cu 1 fig.].
114. CODLEANU, MIOARA, MURTAZA, AISUN, *Spécificité du cadre spatial et traduction (domaine turc-français-roumain)*, AUOV, **32**, nr. 2, 2021, 352–361.
115. COJANU, DANIEL, *Semioză hermetică și cunoaștere simbolică la Umberto Eco*, Hermes/Mercurius, 2013, 128–136 [rés. fr.].
116. CONSTANTINESCU, MUGURAȘ, *Du tournant écologique au tournant des rêves en traduction*, AT, nr. 35–36, 2021, 9–10.
117. CONSTANTINESCU, MUGURAȘ, *Sur la modernisation de la culture roumaine à travers des traductions*, AT, nr. 35–36, 2021, 161–163 [la rubr.: Relectures traductologiques].
118. CORNEA, ADINA, *Difficulties in Translating Technical Texts: the Case of Mobile Phones*, DCLS-MP, 2013, 26–33.
119. COTRĂU, DIANA, TEGLAȘ, CAMELIA, *Language Policies in Higher Education and the New Paradigm of Multiculturalism: Scope and Impact*, DCLS-MP, 2013, 34–39 [cu an.].
120. COZMA, MIHAELA, *Translation Errors Across Genres: A Research Perspective*, RJES, **16**, 2019, 84–96 [cu 3 tab.].
121. CREANGĂ, MARIA-TEODORA, *Meaning. Transformation or Malformation in the Translation Process*, Sibiu, EULB, 2012, 305 p. [cu bibl.]. Vezi BRL, **57**, 2014, nr. **160**.
122. CUNIȚĂ, ALEXANDRA, *Conceptul de limbă-cultură și problema creativității lexicale*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **7**, nr. 1–2 (11–12), 2014, 15–25 [rés. fr.; cu 1 sch.].
123. DAMIAN, OTILIA-ȘTEFANIA, *Alcune considerazioni su **Pinocchio** in romeno*, RIELMA-Suppl., nr. 14, 2021, 126–138 [Engl. Ab.].
124. DEFACQ, ALICE, *Trouver sa liberté dans la contrainte. Entretien avec Nicolas Engel*, RIELMA, nr. 14, 2021, 9–14 [Engl. Ab.].
125. DEJICA-CARȚIȘ, ANCA, *Das Übersetzen von wirtschaftlichen Fachbegriffen im internationalen Kontext*, BulȘt-UPT, vol. 20, nr. 1, 2021, 119–128.

126. DEMIRKOVA, RALITSA, *Playing on Sounds/Letters and Senses: The Challenge of Translating Phraseological Wordplay from English into Bulgarian*, BulȘt-BM, vol. XXX, 2021, 59–71 [cu 3 tab.].
127. DIANSONSISA, NESTOR, *L'impact de la Covid-19 sur des langues du monde*, ANADISS, nr. 31 (I), 2021, 35–39 [cu an.].
128. DINCĂ, DANIELA, *Court voyage dans le monde des nanosciences et nanotechnologies: un projet multilingue pour la traduction de la terminologie scientifique*, AUC-LLR, 25, nr. 1, 2021, 58–71 [Engl. Ab.; cu 2 tab., 2 an.].
129. EIBEN, ILEANA NELI, *La formation en traduction littéraire: tendances déformantes et dépassement du sentiment d'infériorité chez l'apprenti-traducteur*, StUBB, 66, nr. 1, 2021, 161–172 [Engl. Ab., rez. rom.].
130. ENE, DANIELA LUCIA, *Shaping New Identities through Discourse in Narrative Therapy*, DCI, 2016, 307–318.
131. ETABA ONANA, RICHARD BERTRAND, MAMBO TAMNOU, NICOLE GERARDINE, *Communication interpersonnelle et interprétariat dans les institutions hospitalières publiques camerounaises*, RIELMA, nr. 14, 2021, 42–52 [Engl. Ab.; cu 2 fig.].
132. FĂLĂUȘ, ANAMARIA, *Revisiting the Concept of Equivalence in Translation*, BulȘt-BM, vol. XXX, 2021, 73–81.
133. FRENȚIU, LUMINIȚA, *Translating Euphemisms in an Audio-Visual Medium. The Case of Stand-Up Comedy*, RJES, 17, 2020, 63–73.
134. GAVRILOVIĆ, ŽANA, *Alternating between domestication and foreignization in academic translation*, Lingua, 20, nr. 1, 2021, 146–152.
135. GEORGESCU, RENATA, NEAGU, ADRIANA, *Le décalage en simultanée. Temps du savoir et/ou du savoir-faire*, RIELMA-Suppl., nr. 14, 2021, 39–51 [Engl. Ab.].
136. HASTÜRKOĞLU, GÖKÇEN, *Translation of Feminist Children's Literature: A Writing Project*, AUOv, 32, nr. 2, 2021, 104–114.
137. ICHIM, OFELIA, OLARIU, FLORIN-TEODOR, *Editorial*, PhJ, 17, nr. 1 (33), 2021, 11–12 [text în lb. rom. și engl.].
138. IONESCU, MONA-ANCUȚA, *Particular Intended Functions in Translating Contemporary Religious Texts. A Case Study – The Contribution of Adjectival Phrases to the Transfer of Text Functions in the Romanian Language Rendition of Metropolitan Anthony Bloom's Discourse*, RIELMA-Suppl., nr. 14, 2021, 52–62.
139. IVANOVICI, VICTOR, *Despre feluritele moduri de a citi traductologia lui Schleiermacher*, LingvRom, III, 2020, 153–162.
140. KANANI, ILDA, *To the Left or the Port? (Technical Translation/Interpretation Challenges)*, RJES, 15, 2018, 128–133 [cu 4 tab.].
141. KILANGA, JULIEN, ȘOVEA, MARIANA, *Présentation*, ANADISS, nr. 31 (I), 2021, 7–9.
142. LIEVOIS, KATRIEN, BRUFFAERTS, NATALIA, *Multilinguisme et multiculturalisme dans les traductions française et néerlandaise de Zouleikha ouvre les yeux de Gouzel Iakhina*, AT, nr. 35–36, 2021, 75–89 [Engl. Ab.].
143. LUNGU-BADEA, GEORGIANA, *Caducité de la langue et retraduction relevante. Étude de cas: Zadig ou la Destinée, par Voltaire et quelques versions en langue roumaine*, RIELMA-Suppl., nr. 14, 2021, 7–21 [Engl. Ab.; cu 5 an.].

144. LUPAȘCU, SILVIU, *Lógos. Time and Text. A Study in Human and Divine Rhetorics*, București, eLiteratura, 2013, 140 p. [cu bibl.].
145. LYUBYSKOVA, SVITLANA, TOMASEVICH, NADEZHDA, MARDARENKO, OLENA, *Transferring Sociocultural Stereotypes into the Realm of Another Language*, AUC, **42**, nr. 1–2, 2020, 90–101 [rez. rom.].
146. MACARIA, IULIA, *La traduction publicitaire – une belle infidèle*, DCI, 2016, 152–165 [cu 1 tab.].
147. MILONEAN, ANAMARIA, *Strutture verbali specifiche del discorso indiretto libero. Implicazioni traduttologiche*, RIELMA-Suppl., nr. 14, 2021, 106–114 [Engl. Ab.].
148. MOGA, LIANA GEORGIANA, *Literary Translation and Rewriting – Challenges and Perspectives*, BulȘt-UPT, vol. 20, nr. 1, 2021, 65–75.
149. MOROȘAN, NICOLETA-LOREDANA, *Traduire les clichés liés aux situations de crise*, ANADISS, nr. 31 (I), 2021, 183–189 [Engl. Ab.].
150. NAGY, IMOLA KATALIN, *The Usage and Translation of Plant Names*, DCLS-MP, 2013, 119–129.
151. NĂNUȚ, CLAUDIA-NICOLETA, *Cognitive Linguistics. Lingvistică cognitivă*, Bacău, Grapho, 2012, 40 p.
152. NĂZNEAN, ADRIAN, *A. J. Cronin's Heart in Translations*, AM-Ph, nr. 3, 2021, 63–70.
153. NEAGU, MARIANA, *Living up to the original: (non) creative solutions in translating metaphors, similes and puns*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **7**, nr. 1–2 (11–12), 2014, 155–161 [din lb. engl. în lb. rom.].
154. NICOLAE, CRISTINA, *On Audiovisual Translation: Dubbing*, RJES, **15**, 2018, 51–58 [cu 1 tab.].
155. OLTEAN-CÎMPEAN, ALINA, *Multilingualism in Romania*, Omagiu Ștefan Oltean, 2020, 163–173.
156. OȚĂT, DIANA, *Working with Bilingual Corpora to Enhance Legal Translation Competence*, RJES, **15**, 2018, 134–144 [cu 4 fig.].
157. PANAINTE, DANIELA-LUCIA, *Traducerea unităților frazeologice în textele literare. O abordare practică*, Linguatex, vol. V, nr. 9–10, 2021, 179–184 [Engl. Ab.].
158. PANTEA, MĂDĂLINA, *Culture-Bound Issues in Translating Sitcoms*, CTC-ESW, V, 2017, 231–244.
159. PANTEA, MĂDĂLINA, *Translator as a Cultural Mediator*, CTC-ESW, IV, 2015, 255–232.
160. PAȘCALĂU, RAUL, DEJICA, DANIEL, *The Efficient Translation Flow, a Key to Successful Business*, BulȘt-UPT, vol. 20, nr. 1, 2021, 50–56 [cu 1 tab.].
161. PĂDUREȚU, SANDA, *The Process of Translating Engineering – Related Specialized Languages*, DCLS-MP, 2013, 143–154 [cu 2 an.].
162. PFEIFFER, VIRGINIE, *Formes d'autotraduction dans la littérature de jeunesse australienne aborigène*, AT, nr. 35–36, 2021, 47–57 [Engl. Ab.].
163. PIACENTINI, MIRELLA, *Introduction*, AT, nr. 35–36, 2021, 29–30.
164. PLATON, ELENA, *Patrimoniu și imaginar lingvistic*, EIR-PIL, [vol.] II, 2020, 11–28.
165. PRODAN, IOANA-CRINA, *Imaginaire linguistique et traduction du discours scientifique*, Cluj-Napoca, CCȘ, 2020, 276 p. Rec.: Nicoleta-Loredana Moroșan, *De la traduction du discours scientifique*, ANADISS, nr. 32 (II), 2021, 333–334.

166. PUIU, OANA-MARIA, *A Translation-Oriented Approach to Person Deixis*, BulȘt-UPT, vol. 20, nr. 1, 2021, 100–109 [cu 2 tab.].
167. RĂDULESCU, ANDA, *Strategii și procedee de traducere*, Craiova, EUniversitaria, 2020, 178 p. Rec.: Ileana Neli Eiben, *De la strategii la procedee traductive într-o nouă apariție editorială*, QR, nr. IX, tomul 1, 2021, 427–429.
168. REGATTIN, FABIO, *Détourner la coédiction. Petits éditeurs, petites langues et le marché global*, AT, nr. 35–36, 2021, 59–71 [Engl. Ab.; cu 4 fig.].
169. ROTARU, MARINA-CRISTIANA, *A Short Review of Translation Errors in Legal Language*, BulȘt-UTCB-LSC, vol. XIII, nr. 2, 2020, 69–78 [din lb. rom. în lb. engl.].
170. SARAFOLEANU, DORIN, *Comunicare. Voce – limbaj – artă – tehnologie. Elemente de patologie vocală și il.: Ramona Ungureanu*, București, Viața Medicală Românească, 2013, 130 p. [cu bibl.].
171. SĂRMAȘIU, ANDREEA-MARIA, *On the translatability of legal texts: Investigating and applying principles of equivalence, conventionality and functionality*, RIELMA-Suppl., nr. 14, 2021, 96–105 [în trad. textelor surse juridice rom. în lb. engl.].
172. SĂRMĂȘAN, EMANUEL-DANIEL, *Corectitudinea politică în traducere. (Political Correctness in Translation)*, BulȘt-UTCB-LSC, vol. XIV, nr. 1, 2021, 20–30 [Engl. Ab.].
173. SĂȘĂIAC, ANDI, *Translation and Image Manipulation in Travel Writing: A Case Study on Sacheverell Sitwell's **Roumanian Journey** (1938) and its Romanian Translation (2011)*, Linguaculture, vol. 11, nr. 1, 2020, 123–137 [cu 1 fig.].
174. SIMILARU, LAVINIA, *Equivalencias rumanas de algunas unidades fraseológicas de la novella **Así empieza lo malo** de Javier Marías*, AUC, 42, nr. 1–2, 2020, 151–159 [Engl. Ab., rez. rom.; cu 1 tab.].
175. SULAC, SOFIA, *Theory of Language for Specific Purposes (LSP) as a Fundamental Integration Component of European Identity*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 8, nr. 1–2 (13–14), 2015, 115–124 [rés. fr.].
176. ȘERBAN (BURCEA), CĂTĂLINA, *De l'approche communicative à la perspective actionnelle: une démarche qui passe par le CECRL*, JHSS, 12, nr. 2 (24), 2021, 91–107 [CECRL = Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues; Engl. Ab.; cu 2 fig.].
177. TĂNASE, VIOLETA-ELENA, *Extratextual Elements and Intertextual References in the Subtitling of Humor*, DCI, 2016, 166–173.
178. TĂRĂU, ȘTEFANIA LUCIA, *The Acquisition of Tense Features in L1 Romanian*, Omagiu Ștefan Oltean, 2020, 244–256.
179. TRONEA, MARIA, *L'arbre de mai, un patrimoine immatériel à préserver*, PhJ, 17, nr. 1 (33), 2021, 257–268 [Engl. Ab.; s.t.c.: Dosar: Plurilingvismul – între deziderat și realitate (XIV). 5es Assises européennes du plurilinguisme 23–24 mai 2019 – Bucharest, Roumanie. *Le plurilinguisme dans le développement durable* (2ème partie)].
180. TUDOR, LUCIA-ALEXANDRA, *Vocea traducătorului ca punct focal al intervenției naratologie-traductologie*, DCI, 2016, 185–192 [cu 2 fig.].
181. UKUŠOVÁ, JANA, *La traduction audiovisuelle multilingue: le cas de **Demain tout commence***, AT, nr. 35–36, 2021, 91–105 [film multilingv (franco-anglo-slovac); Engl. Ab.; cu 7 tab., 2 fig.].

182. UNTILĂ, VICTOR, *Projections semio-logiques pour une créativité traductologique*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 7, nr. 1–2 (11–12), 2014, 162–170 [Engl. Ab.; cu 2 fig.].
183. UZONI, MARIUS, *Communication and Language Policies in the Medical Field*, Omagiu Ștefan Oltean, 2020, 264–273.
184. UZONI, MARIUS-ADELIN, *Proper Terminology: Language Policy, Planning, and Management*, BulȘt-BM, vol. XXX, 2021, 133–146.
185. VARGA, CRISTINA, *Eugenio Coșeriu. Un text inedit despre terminologie și termeni*, In honorem Ileana Oancea, 2020, 448–462 [Engl. Ab.].
186. VARGA, CRISTINA, *Tiempo y temporalidad en la traducción audiovisual*, RIELMA-Suppl., nr. 14, 2021, 63–77 [Engl. Ab.; cu 1 tab.].
187. VASILCA, DOINA, *Algunos aspectos relacionados con la traducción en el ámbito de los servicios públicos. (Some Aspects Related to Translation in the Field of Public Services)*, BulȘt-UTCB-LSC, vol. XIV, nr. 2, 2021, 63–72 [din sp. în rom.; Engl. Ab.; cu 2 fig.].
188. VÎLCEANU, TITELA, *An Action-Oriented Approach to Translation and Translation Studies*, RJES, 15, 2018, 122–127.
189. VLĂDUȚESCU, ȘTEFAN, *The Message in Linguistic Terms*, AUC, 42, nr. 1–2, 2020, 238–243 [rez. rom.].
190. VRACIU, MARINA, *Theory and Practice in Joseph Brodsky's Poetry*, DCI, 2016, 193–204.
191. VULPOIU, ELENA-LAURA, *Audiovisual Translators and the Skills Needed for this Profession in Romania*, BulȘt-UPT, vol. 20, nr. 1, 2021, 88–99 [cu 1 fig., 4 tab.].
192. VULPOIU, ELENA LAURA, *Discourse, Translator, Censorship*, DCI, 2016, 205–218.
193. \* \* *Atelier de Traduction*, Suceava, EUȘM. Numéros 35–36/2021. Sous la direction de: Muguraș Constantinescu, Mirella Piacentini. Dossier thématique dirigé par: Mirella Piacentini. *La littérature verte pour la jeunesse au prisme de la traduction*.
194. \* \* *Editorial*, PhJ, 17, nr. 2 (34), 2021, 9–10 [text în lb. rom. și engl.; semnat: Redacția].
195. \* \* *Editorial*, RIELMA-Suppl., nr. 14, 2021, 5 [semnat: Editorii].
196. \* \* *Entretien Muguraș Constantinescu avec Roberta Pederzoli*, AT, nr. 35–36, 2021, 13–26 [int.].
197. \* \* *Foreword*, DCI, 2016, 7 [semnat: Editoarele].
198. \* \* *Prefață*, DCLS-MP, 2013, 3] [semnat: Editorii].  
VEZI și nr. 28, 78, 79, 207, 213, 217, 219, 222, 224, 228, 234, 237, 242, 248, 251, 269, 270, 274–276, 282, 283, 285, 314, 323, 332, 401, 419, 492, 516, 552, 592, 664, 745, 749, 758, 760, 779, 795, 797, 798, 813, 820, 864, 882, 893, 901, 906, 963, 965, 970, 1060, 1063, 1143, 1149, 1171, 1176, 1197, 1202, 1222, 1260, 1272, 1279, 1301, 1315, 1321, 1327, 1334, 1343, 1362, 1365, 1373, 1378, 1393, 1395, 1412, 1413, 1419, 1422, 1423, 1459, 1514, 1539, 1557, 1567, 1569, 1600, 1645, 1667, 1671, 1685, 1703, 1713, 1725, 1756, 1761, 1764, 1797, 1808, 1811, 1820, 1908, 1911, 1921, 1922, 1944, 1959, 2147, 2186.

## Recenzii

199. ANGHEL, CRINA MARIA, \* \* *Archéologie(s) de la traduction*, sous la direction de Geneviève Henrot Sostero, *Translatio* n° 3, Classiques Garnier, Paris, avril 2020, 303 pages., AT, nr. 35–36, 2021, 173–176.
200. BACONSKY, RODICA, Corinna Gepner, *Traduire ou perdre pied*, Lille, Éditions La Contre Allée, coll. «Contrebande», 2019, RIELMA, nr. 14, 2021, 92–94.
201. CUREA, ANAMARIA, Samuel Bidaud, *Le concept linguistique d'opérativité*, Université Palacký d'Olomouc, 2019, 130 p., SL, vol. 11, 2021, 183–196.
202. DUMITRU, ANCA, Shane Weller, *Language and Negativity in European Modernism. Toward a Literature of the Unword*, Cambridge, Cambridge University Press, 285 p., PhJ, 87, nr. 1 (33), 2021, 364–367 [text în lb. engl.].
203. HAN, BIANCA-OANA, Titela Vilceanu, *Dynamic Interfaces of Translation, Pragmatics and Intercultural Communication [...]*, AM-Ph, nr. 3, 2021, 97–98 [Engl. Ab.]. Vezi BRL, 63, 2020, nr. 274.
204. PELEA, ALINA, Anda Rădulescu, *Strategii și procedee de traducere [...]*, RIELMA, nr. 14, 2021, 95–97 [text în lb. fr.]. Vezi BRL, 63, 2020, nr. 244.
205. ROȘU, FLORENTINA ROXANA, *Une description de la grande diversité linguistique du monde*, ANADISS, nr. 31 (I), 2021, 311–312 [Dorel Finaru, *Lingvistica limbilor lumii ...*]. Vezi BRL, 59, 2016, nr. 342.
206. TOMESCU, VERONICA, Ursula Stephany & Ayhan Aksu-Koç (eds.) 2021. *Development of Modality in First Language Acquisition*. Berlin: De Gruyter Mouton. X+593 pp., BWPL, 23, nr. 1, 2021, 97–101.  
VEZI și 39, 40, 319, 321, 356, 357, 548, 642, 1292, 1479, 1485, 1490, 1492, 1613, 1833.

## 2. LINGVISTICĂ MATEMATICĂ ȘI APLICATĂ

207. ABBATE, EMMA, *Mediation, Multilingual Competence, online Interaction: Companion Volume Descriptors as CLIL Activators Tasks*, PhJ, 17, nr. 2 (34), 2021, 255–262 [CLIL = Content and Language Integrated Learning]; s.t.c.: *Dosar tematic: Plurilingvismul – între deziderat și realitate (XV)*. 5es Assises européennes du plurilinguisme 23–24 mai 2019 – Bucharest, Roumanie. *Le plurilinguisme dans le développement durable* (3ème partie)].
208. AMARNIA, NAZIHA, *Une voie de communication interculturelle entre le cinéma et le théâtre expérimentée à l'Université d'Annaba: étude de cas / A Path of Intercultural Communication Between the Cinema and the Theater Experienced at Annaba University: A Case Study*, SCF-LSA-Pitești, nr. 20, 2021, 180–189 [Engl. Ab.].
209. ANDRIESEI, CRISTIAN, *On Expectancy Theory. Insights from a Teaching Perspective*, DCI, 2016, 243–249 [cu 1 fig.].
210. ANGHEL, MIREL, *Localizarea, un proces complex al adaptării. (Localization, a Complex Process of Adaptation)*, BulȘt-UTCB-LSC, vol. XIV, nr. 1, 2021, 40–46 [Engl. Ab.; cu 4 fig.].
211. APETRI, IULIANA, *Axiological Valences in the Discourse of Food*, ANADISS, nr. 32 (II), 2021, 13–23 [rés. fr.; cu 2 tab., 1 graf.].

212. ATHES, HARALAMBIE, *The Ecological Discourse in Media Culture. A Cinematic Case-Study*, DCI, 2016, 250–257.
213. ATIIOBOU VOUKENG, HERMANN, *Construction sémiotique de la pandémie à coronavirus et de l'opinion politique camerounaise: une analyse de la caricature de presse*, ANADISS, nr. 31 (I), 2021, 13–24 [Engl. Ab.; cu 6 imag.].
214. BANCIU, VIORICA, *Key Principles in Communication*, CTC-ESW, II, 2011, 391–397 [cu imag.].
215. BARNA, IULIANA, *The Development of Social Communication Skills through Leisure Activities for Artistic Children*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 9, nr. 1–2 (15–16), 2016, 258–262.
216. BODNAR, SVITLANA, *Non-Verbal Code Information in English Textbooks*, AUC, 42, nr. 1–2, 2020, 244–252 [rez. rom.].
217. BOHATYRETS, VALENTYNA, KUDELKO, ZOYA, MELNYCHUK, LIUBOV, *Growing Synergy Between the Knowledge Society and Cognitive Translation Studies*, ANADISS, nr. 31 (I), 2021, 223–237 [cu 1 fig., 1 tab.].
218. BOICU, RUXANDRA, *Editor's Foreword*, MPCG, 2013, [7–8].
219. BORȚUN, DUMITRU, *Rolul limbilor naturale în geneza identităților naționale; limba română ca resursă semiotică în construirea identității culturale*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 11, nr. 1 (19), 2018, 105–119.
220. BORȚUN, DUMITRU, *Universalitatea limbilor naturale. În ce sens a fost limba latină o limbă universală?*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 9, nr. 1–2 (15–16), 2016, 53–61 [Engl. Ab.].
221. BUGA-MORARU, MĂDĂLINA, *Globalization vs. Localization in Advertising and Communication Campaigns*, MPCG, 2013, 85–94.
222. BULGARU, GABRIELA, *Linguistic resources for Romanian. Quality assessed machine-translated and post-edited Romanian corpus and opportunities for interdisciplinary research*, RIELMA-Suppl., nr. 14, 2021, 78–95 [cu 2 fig.].
223. CARCEA, MARIA ILEANA, *Tipuri de discurs în comunicarea profesională*, DCI, 2016, 287–295.
224. CEAUȘU, FELICIA, CEAUȘU, GEORGE, *Reprezentările mentale, de la „textură” la discurs: sociolingvistica lui Michael A. K. Halliday*, DCI, 2016, 459–476 [Engl. Ab.; cu 1 sch., 1 fig.].
225. CERBAN, MĂDĂLINA, *Characteristics of the Dynamic Perspective within SFL Framework*, AUC, 42, nr. 1–2, 2020, 265–270 [rez. rom.].
226. CIOCÎRLAN, ALEXANDRA, DRĂGULESCU, RADU, *Distorsionări ale comunicării. Cercetări de psiholingvistică*, Cluj-Napoca, CCȘ, 2013, 215 p. [cu bibl.].
227. COCU, IULIA VERONICA, *The Language of Social Networks – the lingua franca of Tomorrow*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 9, nr. 1–2 (15–16), 2016, 180–188 [rés. fr.; cu 2 tab.].
228. CONSTANTIN, FELICIA, *Le site multilingue dans le tourisme: de l'enthousiasme des stratégies de communication à la réalité décourageante*, PhJ, 17, nr. 2 (34), 2021, 269–274 [Engl. Ab.; cu 3 fig.; v.t.c. nr. 207].
229. CORNIȘ-POPE, MARCEL, *New Literary Hybrids in the Digital Age: Reflections on Recent Publication Projects that Feature and Explore Literature in Multimedia Contexts*, In honorem Crișu Dascălu –75, 2016, 70–87 [cu 3 fig.; s.t.c.: De amicitia].



230. COSTELEANU, MIRELA, *Linguistic Barriers in Engineering Communication / Barrières linguistiques dans la communication en ingénierie*, SCF-LSA-Pitești, nr. 20, 2021, 7–10.
231. COTRĂU, DIANA, PAPUC, OANA, *Returnee Vlogging and Culturalist Discourse*, Omagiu Ștefan Oltean, 2020, 66–73.
232. CURTEANU, NECULAI, *The Segmentation-Cohesion-Dependency Parsing Strategy and Linguistic Theory*. Functional FX-Bar projection theory, the anatomy of predication, the verbal group and subgroups of the Romanian noun group, SCD (segmentation-cohesion-dependency) parsing strategies, narrative text parsing with the method of SCD configurations, DSSD (dictionary sense segmentation & dependency) parsing algorithm, the optional and portable solution to the dictionary entry parsing, parsing the largest Romanian, French, German & Russian dictionaries, sense trees operated as multi-sort linguistic feature structures, modeling the discourse-prosody interface of Romanian, Iași, Tehnopress, 2012, XXVI + 428 p. (Institute of Computer Science. Romanian Academy, Iași Branch) [cu bibl.].
233. DAMIAN, MATEI, *Fracturi comunicaționale în propagarea discursului științific*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 10, nr. 1 (17), 2017, 130–136 [Engl. Ab.].
234. DATIRI, BLESSING, *A Semiotic Analysis of the #BringBackOurGirls Campaign on Social Media*, CTC-ESW, VI, 2019, 156–170 [cu 7 fig.].
235. DIMULESCU, CRISTINA, *The Mechanism of Implicature and Inference as Influenced by Primary Stimuli*, RJES, 16, 2019, 108–118 [cu 1 fig., 1 an.].
236. DOBRINOIU, MARIA, *Comunicarea eficientă, între o abordare praxiologică și arta de a crea fericire*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 11, nr. 1 (19), 2018, 241–247 [Engl. Ab.].
237. DROBOT, IRINA-ANA, *Translating Literature Using Machine Translation: Is It Really Possible?*, BulȘt-UPT, vol. 20, nr. 1, 2021, 57–64.
238. DRULĂ, GEORGETA, *Dimensions of Global Media Landscape and New Technologies*, MPCG, 2013, 55–74 [cu 7 tab.].
239. DUMAS, FELICIA, *En premier lieu, souviens-Toi, Seigneur de notre archevêque*, In memoriam Maria Carpov, 2020, 117–128 [cu referire la gesturile liturgice].
240. DUȚĂ, ANDA-ILEANA, *NLP: Meant Merely to Analyse and Interpret Human Language or Also to Shape Consumer Behaviour*, In honorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. II, 2021, 649–657 [NLP = Natural Language Processing; cu 2 fig.].
241. ENE, BETTINA, *'Game of Thrones' – A Sociolinguistic View*, Omagiu Ștefan Oltean, 2020, 74–82 [cu 3 fig.].
242. ESSAWY, GÉHANE, ALOTAIBI, HIND, GUELLA, HAKIMA, *Le projet AFPC: corpus parallèle arabe-français*, AT, nr. 35–36, 2021, 129–145 [ca resursă pentru instruirea în trad.; Engl. Ab.; cu 1 sch., 8 fig.].
243. FABIJANIĆ, IVO, MALENICA, FRANE, *Corpus-based typology analysis of abbreviations in the European Commission's Mobility related documents*, BTUB, vol. 14 (63), nr. 2, 2021, 49–64 [cu 1 tab., 2 fig., 1 an.].
244. FARCAȘ, IOAN-CLAUDIU, *Limitări spațiale, tehnologice și culturale în media digitală globală*, BulȘt-BM, vol. XXX, 2021, 257–262 [Engl. Ab.].
245. FARHAT, SYRINE, *La transmission du discours sur l'alimentation à travers les codes stripologiques dans la BD Manger vers le futur*, ANADISS, nr. 32 (II), 2021, 73–81 [Engl. Ab.; cu 10 imag.].

246. FRENȚIU, LUMINIȚA, *The Management of Non-Verbal Signs in Disagreements*, RJES, **16**, 2019, 119–122.
247. GALLERON, IOANA, *Un couple indivisible: travail digital et travail manuel dans les études littéraires*, RREF, nr. 12, 2020, 13–29.
248. GARLANDA, FEDERICO, *Filosofia cuvintelor. Introducere în științele limbii, pe înțelesul tuturor*. Trad. din lb. engl., cuv.-înainte și note de Roxana Vieru, Iași, EUI, 2019, 237 p. (**Logos**; 31).
249. GOȘA, CODRUȚA MARIA CORNELIA, MUREȘAN, VALENTINA CARINA, *Exploring the Attitudes of Philology Students Concerning the Use of Digital Resources. A Case Study*, RJES, **17**, 2020, 91–99 [cu 3 fig.].
250. HAJA, GABRIELA, TAMBA, ELENA ISABELLE, *Modele de inteligență artificială (deep learning) aplicate în analiza sintactico-semantică a limbii române vechi (DeLORo). Perspectiva filologică*, Omagiu Ion Mării – 80, 2021, 103–117 [Engl. Ab.; cu tab., facs.].
251. HAN, BIANCA-OANA, *How Soft Is Teaching Translation Softs?*, AM-Ph, nr. 3, 2021, 40–45.
252. HANSEN, GYDE, *Rumänische Diakritika und maschinelle Übersetzung klein aber noch Wichtig?*, BulȘt-UPT, vol. 20, nr. 1, 2021, 110–118.
253. HORNOIU, DIANA, *“Hey There! I Am Using WhatsApp”: The Presentation of Self in a Corpus of Romanian Users’ WhatsApp Statuses*, AUOv, **32**, nr. 2, 2021, 285–302 [cu 2 tab.].
254. HUMOREANU, DANA, FILIP, ROXANA, *Sous le fouet des mots pendant la pandémie de Covid-19*, ANADISS, nr. 31 (I), 2021, 63–66 [Engl. Ab.].
255. IFTIMIE, NICOLETA-MARIANA, *Dramatic Discourse as a Blueprint for Production*, DCI, 2016, 51–65.
256. ILUȚ, SILVIA-IOANA, *Implicații psihologice ale diminutivării în limba română*, QR, nr. IX, tomul 1, 2021, 235–248 [Engl. Ab.; cu 1 tab., 1 an.].
257. IOSIF, CORNEL MARIAN, *Utilizarea performantă a programării neurolingvistice (NLP) în managementul firmei*, București, Editura C.H. Beck, 2013, 436 p. (**Afaceri**) [cu bibl.].
258. JICMON, ALINA CĂȚĂLINA, STANCIU, TUDOR, *Communication Tools in Adult Education Policies*, DCI, 2016, 352–358.
259. JITARU, OANA, *Rolul comunicării asertive în educația civică a tinerilor*, DCI, 2016, 359–368 [Engl. Ab.].
260. KROUM, FATIMA ZOHRA, *The Implementation of Soft Skills for Education and Career Success: Case Study of Science and Technical Higher Institutions in Morocco*, Lingua, **20**, nr. 2, 2021, 95–105 [cu 7 fig.].
261. LAZĂR, MIRELA, *The Webdocumentary: Renewing Narrative Structures*, MPCG, 2013, 17–24.
262. LÓPEZ-ASTORGA, MIGUEL, *School of Names and mental possibilities: Is a white horse a horse?*, SL, vol. 11, 2021, 167–175.
263. LÓRINCZI, MARINELLA, *Tulcia, città sul Mar Caspio. Annotazioni di geolinguistica popolare*. In honorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Măcaș, vol. II, 2021, 679–688 [Engl. Ab.].
264. MATEI, ANA-CONSTANTINA, *Communication at the Workplace: Good Practices, Warnings and Recommendations*, BulȘt-UTCB-LSC, vol. XIV, nr. 2, 2021, 38–52 [cu 1 fig.].

265. MIDRIGAN-CIOCHINA, LUDMILA, CORINA, DAVID P., *Measuring Productivity of Romanian Affixes Using a Balanced Romanian Corpus*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 271–283 [cu 1 fig., 3 tab.].
266. MOCAN, GABRIELA IOANA, *A New Age for Intercultural Dialogue through the Arts*, *Lingua*, 20, nr. 2, 2021, 122–127.
267. MOMOC, ANTONIO, *New Media and Web 2.0 Political Communication*, MPCG, 2013, 129–136.
268. MOZAHEB, MOHAMMAD AMIN, SHAHIDITABAR, MOSTAFA, MONFARED, ABBAS, *A Critical Discourse Analytic Study of Iranian and Asian Universities' Webpages*, DCI, 2016, 488–500 [cu 1 tab.].
269. MUNTEANU, CRISTINEL, *John Dewey cu privire la relația dintre «creativitate» și «alteritate» în limbaj*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 7, nr. 1–2 (11–12), 2014, 39–45 [Engl. Ab.].
270. MUNTEANU SISERMAN, MIHAELA, SISERMAN, SABIN, *Le concept de «variation» d'Eugen Coseriu appliqué aux analyses économiques*, *BulȘt-BM*, vol. XXX, 2021, 105–113 [deutsch. Zus.; cu 1 imag.].
271. MUREȘANU, ȘTEFAN LUCIAN, *Dispensia hermesiană în neurolingvistică și toleranța excesivă a culturii*, *Hermes/Mercurius*, 2013, 259–269.
272. NAN, IOANA-GABRIELA, *Back to the Metacognitive Drawing Board: A Lesson Learnt during Hard Times*, *Lingua*, 20, nr. 1, 2021, 29–37.
273. NEAGU, ALEXANDRU, *Vos mètres carrés n'ont jamais eu autant de valeur. Une incursion dans le discours publicitaire des promoteurs immobiliers français*, DCI, 2016, 379–396 [cu 9 fig.].
274. NEVADO, ALMUDENA, PELEA, ALINA, *Erasmus+ project: ReACTMe (Research & Action and Training in Medical Interpreting)*, *RIELMA*, nr. 14, 2021, 89–90 [v.t.c. nr. 78].
275. NEVADO LLOPIS, ALMUDENA, FOULQUIÉ RUBIO, ANA ISABEL, TOMASSINI, ELENA, GARWOOD, CHRISTOPHER JOHN, RUDVIN, METTE, ANDREICA, ALINA, PELEA, ALINA, *Medical Interpreting – A Race against Time*, *RIELMA-Suppl.*, nr. 14, 2021, 22–38.
276. NICOLAE, CRISTINA, *Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing Audience in Romania*, *RJES*, 17, 2020, 53–62 [cu 3 fig.].
277. NYIKOS, DANIEL, *Disenchantment and Re-Enchantment in the Graphic Novel Lullaby*, CTC-ESW, VI, 2019, 184–188 [de Mike S. Miller și Hector Sevilla].
278. OANCEA, COSTIN-VALENTIN, *Wondering about Ethics and the Observer's Paradox: The Sociolinguist in the Field*, *AUOv*, 32, nr. 1, 2021, 93–105 [cu 1 fig.].
279. OSMAN, SILVIA, *Imersiunea lingvistică controlată – practici, instrumente și metode de lucru în predarea limbilor străine pentru scopuri specifice*, DCLS-MP, 2013, 343–350 [cu 2 fig.].
280. OȚOIU, ADRIAN, *When the Canvas Becomes the Frame (of Mind). Canvassing Online Teaching in the Time of Covid-19*, *BulȘt-BM*, vol. XXX, 2021, 169–181.
281. OUVREARD-SERVANTON, MARIE, *Rendre public ou tweeter sur la pierre*, *StUBB*, 66, nr. 2, 2021, 239–250 [Engl. Ab., rez. rom.; cu 1 fig.].
282. PANTEA, MĂDĂLINA, *Limited Abilities of Computers as Translation Devices*, CTC-ESW, VI, 2019, 228–233.
283. PANTEA, MĂDĂLINA, *The Translatability of Texts: Machine Translation vs. Human Translation*, CTC-ESW, III, 2013, 343–349.

284. PELEA, ALINA, MIHĂESCU, MANUELA, *Éditorial*, RIELMA, nr. 14, 2021, 5.
285. PITAR, MARIANA, *Les outils informatiques dans la formation des traducteurs*, In honorem Ileana Oancea, 2020, 294–305 [Engl. Ab.; cu 11 fig.].
286. PLATON, ELENA, *The Thread Metaphor in the Linguistic Imaginary of Folklore*, StUBB, **66**, nr. 4, 2021, 251–270 [rez. rom.].
287. POP, TITUS, *Reading with a Soundtrack – The Augmented E-Book*, CTC-ESW, V, 2017, 245–250.
288. POPA BLANARIU, NICOLETA, „Criza” reprezentării și limitele semioticii: *performance contemporan*, SCȘ-Bc, nr. 46, 2021, 97–117 [Engl. Ab.].
289. POPA, DOINA MIHAELA, *Corporalitate și spațialitate în comunicarea analogică*, DCI, 2016, 569–581 [rés. fr.].
290. POPA, FLORENTINA, *Rolul rețelelor sociale în fixarea în memoria publicului a mesajelor companiilor de relații publice*, Liguattek, vol. V, nr. 9–10, 2021, 141–147 [Engl. Ab.].
291. POPÂRDA, OANA, *Autour de l’insécurité linguistique*, In memoriam Maria Carpov, 2020, 79–86.
292. POPESCU, COSTIN, *The Gaze Trajectory and the Visual Fields: Jan Vermeer, Alfred Stieglitz*, MPCG, 2013, 25–34 [cu 6 fig.].
293. POPESCU, MARIAN, *Performance and Stage of Speaking in Public*, MPCG, 2013, 113–116.
294. POPESCU SILIVESTRU, SORINA, *The Functions of Hashtags in Facebook Status Updates*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 205–215.
295. RADU, ANAMARIA, *Cyberlimb@j în spațiul lingvistic românesc*, EIR-PIL, vol. II, 2020, 394–405.
296. SALL, ADJARATOU, *La place et le rôle des langues nationales dans l’émergence des applications et des start-up au Sénégal*, ANADISS, nr. 32 (II), 2021, 227–238 [Engl. Ab.].
297. SANTOS DIAZ, IMMACULADA CLOTILDE, TRIGO IBAÑEZ, ESTER, ROMERO OLIVA, MANUEL FRANCISCO, *Disponibilidad léxica del future profesorado de enseñanza secundaria: ¿Existen diferencias disexuales?*, RRL, **66**, nr. 4, 2021, 397–413 [Engl. Ab.; cu 7 tab., 3 graf., 1 an.].
298. SÎRGIHI-COVALCIUC, IULIA-SIMONA, *Réalité sociale et communication radiophonique*, ANADISS, nr. 31 (I), 2021, 103–111 [Engl. Ab.; cu an.].
299. SJOLIN, JAN, STANCIU, TUDOR, *Communication & Cultural Influence in Education: Business in Terms of a Multinational Approach*, DCI, 2016, 582–590 [cu 1 tab.].
300. SOARE, ANDREEA, *Timpul pentru un lingvist care privește în oameni și spre stele*, In honorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. II, 2021, 751–756 [Engl. Ab.; s.t.c.: Amintiri și reflecții].
301. SOPON, DIANA, *La lettera commerciale e le teorie sociali della comunicazione – punti di incontro*, AUC, **42**, nr. 1–2, 2020, 417–424 [Engl. Ab., rez. rom.].
302. SPĂTARU-PRALEA, MĂDĂLINA, *Relația text–imagine în banda desenată*, In honorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. II, 2021, 705–708 [Engl. Ab.].
303. STIEGELBAUER, LAURA-REBECA, PĂTRĂUȚĂ, IOANA-LUCIA, *Practices in Teaching and Assessing the New Literacies of Online Research*, CTC-ESW VI, 2019, 234–252 [cu 4 tab.].

304. SUCIU, GIULIA, *Investigating the Gender Dimension of the City of Oradea*, CTC-ESW, V, 2017, 199–204 [cu 4 fig.].
305. SUCIU, GIULIA, PANTEA, MĂDĂLINA, *Gender Roles in Advertising*, CTC-ESW, II, 2011, 311–319 [cu 5 fig.].
306. SURUGIU, ROMINA, *Critical Information, Communication and Media Studies. An Overview of an Emerging Field of Research*, MPCG, 2013, 35–44.
307. ŞOVEA, MARIANA, *De l'information à la formation: valences didactiques du discours pandémique des médias*, ANADISS, nr. 31 (I), 2021, 113–119 [de lb. fr.; Engl. Ab.].
308. ŞTEFĂNEL, ADRIANA, *Why Do (Good) Research in Communication Studies?*, MPCG, 2013, 45–51.
309. ŞTEFĂNESCU, LOARA, *Noul discurs politic – Nivel 3.0*, In onorem Liliانا Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. II, 2021, 709–722 [Engl. Ab.].
310. TOPALĂ, DRAGOȘ VLAD, *Limbașul militarilor americani în timpul Războiului din Vietnam. Elemente de analiză psiholingvistică*, Craiova, EUniversitaria, 2020, 313 p. [cu bibl. p. 285–312]. Rec.: Simina Badea, In memoriam Nicolae Felecan, 2021, 428–430 [text în lb. engl.].
311. TÓTH, ÁGOSTON, *A Multidisciplinary Approach to Lexical Ambiguity*, CTC-ESW, II, 2011, 372–388.
312. TRANCĂ, LOREDANA-MARCELA, *New Trends in the Communication of Social Workers during the COVID-19 Pandemic*, BulȘt-UPT, vol. 20, nr. 1, 2021, 5–15.
313. VANGHELESCU, VALENTIN, *Fact-Checking Discipline in the Digital Information Ecosystem: A Romanian Perspective*, AUOv, 32, nr. 2, 2021, 536–559 [cu 1 tab., 4 fig.].
314. VARGA, CRISTINA, *Online Automatic Subtitling Platforms and Machine Translation. An Analysis of Quality in AVT*, BulȘt-UPT, vol. 20, nr. 1, 2021, 37–49.
315. VASILESCU, GABRIELA, *La culture communicationnelle, effet de la créativité du langage*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 7, nr. 1–2 (11–12), 2014, 46–52 [Engl. Ab.].
316. ZELTER, DIANA CHRISTINE, *The Communication Audit as a Company Performance Indicator*, Lingua, 20, nr. 2, 2021, 9–20.
317. \*\* *Media, Public Communication and Globalization*. Edited by Ruxandra Boicu, București, EUB, 2013, 162 p.  
VEZI și nr. 28, 78, 79, 93, 99, 102, 115, 118, 119, 131, 135, 144, 148, 151, 156, 164, 168, 170, 177, 178, 183, 192, 429, 430, 478, 479, 483, 501, 581, 633, 656, 696, 704, 714, 738, 749, 750, 770, 822, 840, 870, 883, 891, 907, 912, 915, 931, 935, 945, 947, 949, 951, 958, 960, 961, 963, 973, 975, 976, 978, 985, 989, 991, 992, 996, 998, 999, 1009, 1052, 1057, 1061, 1069, 1071, 1138, 1159, 1167, 1210, 1212, 122ă30, 1263, 1268, 1272, 1295, 1300, 1301, 1310, 1315, 1337, 1346, 1351, 1363, 1368, 1377, 1391, 1401, 1406, 1409, 1413, 1420, 1421, 1427, 1452, 1465, 1529, 1557, 1566, 1578, 1593, 1601, 1602, 1605, 1606, 1608, 1609, 1611, 1612, 1623, 1628, 1646, 1654, 1658, 1664, 1671, 1676, 1677, 1679, 1680, 1681, 1682, 1690, 1694, 1699, 1706–1710, 1714, 1715, 1720, 1723, 1727, 1728, 1731, 1733–1735, 1737, 1740, 1741, 1743, 1745–1747, 1751, 1755, 1757, 1760, 1763, 1765, 1769, 1770, 1772, 1776–1781, 1787, 1796, 1797, 1799, 1800, 1802, 1806, 1807, 1809, 1810, 1812, 1816, 1820, 1823, 1825, 1827, 1831, 1905.

## R e c e n z i i

318. BARBU MITITELU, VERGINICA, Svetlana Cojocaru, Mircea Petic, *Procesarea limbajului natural: morfologie flexionară și derivațională*, Chișinău, Institutul de Matematică și Informatică „Vladimir Andrunachievici”, 2018, 228 p., PhJ, **17**, nr. 1 (33), 2021, 298–301 [text în lb. engl.].
319. BIDAUD, SAMUEL, Ondřej Bláha, *Sociolingvistika. Studijní opora pro kombinovanou výuku* [La sociolinguistique. Manuel à destination de l'enseignement combiné], Filozofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci, Olomouc, 2020, 44 p., SL, vol. 11, 2021, 187–188 [text în lb. fr.].
320. BUZEC, MIHAELA, Sean Wallis. 2021. *Statistics in Corpus Linguistics Research: A New Approach*. Abingdon: Routledge. XIII + 355 pp., BWPL, **23**, nr. 1, 2021, 101–103.
321. VICOL, DRAGOȘ, MELENTIEVA, ALIONA, Elena Prus, Victor Untilă, *Proiecții interculturale în filologia contemporană*, U.L.I.M., Chișinău, 2014, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **8**, nr. 1–2 (13–14), 2015, 229–231. VEZI și nr. 203, 205, 357, 1486, 1613, 1832, 1833.

## IV. LIMBA ROMÂNĂ

## 1. GENERALITĂȚI

322. CHIVU, GHEORGHE, *Limba română și Marea Unire*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **11**, nr. 1 (19), 2018, 70–77.
323. COHAL, ALEXANDRU-LAURENȚIU, *Lingua romana e romenità*, PhJ, **17**, nr. 2 (34), 2021, 11–24 [Engl. Ab.].
324. CUNIȚĂ, ALEXANDRA, *Româna, o limbă modernă într-o lume în care, pentru mulți, reperul modernității este limba engleză?*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **9**, nr. 1–2 (15–16), 2016, 41–52 [Engl. Ab.]. VEZI și nr. 164, 219, 442, 502, 766, **2124**.

## R e c e n z i i

VEZI nr. 1072.

## 2. ISTORIA LINGVISTICII ROMÂNEȘTI

325. ALDEA, MARIA, *Sextil Pușcariu și limba română literară. I Cultivarea limbii*, Omagiu Ion Mării – 80, 2021, 35–39 [Engl. Ab.].
326. BERINDEI, COSMINA-MARIA, *Dezideratele privind anchetele lingvistice indirecte derulate în cadrul Muzeului Limbii Române*, SID-XVIII, 2020, 23–34 [Engl. Ab.].

327. BERINDEI, COSMINA-MARIA, *Limba ca loc al memoriei*, EIR-PIL, vol. II, 2020, 210–227 [cu 4 imag.].
328. BONCEA, MIRELA, *Modelul ortografic italian în viziunea lui Ion Heliade Rădulescu. Cadrul teoretic*. In onoreme Ileana Oancea, 2020, 143–148 [Engl. Ab.].
329. CHIRCU, ADRIAN, *Ovid Densusianu pe urmele lui Sextil Pușcariu: Diminutivele*, Omagiu Ion Mării – 80, 2021, 82–89 [Engl. Ab.].
330. CHIVU, GHEORGHE, *Lexiconul de la Buda. Sinteză și inovație lexicografică*, In memoriam Nicolae Felecan, 2021, 225–235 [Engl. Ab., rés. fr.].
331. COCIUBA-OPRIȘ, ANCUȚA, *Problema complementului în gramaticile lui Nicolae Drăganu și Iorgu Iordan*, In onoreme Ileana Oancea, 2020, 164–168 [Engl. Ab.].
332. CRUDU, MIHAI, *Mihai Isbășescu: Übersetzer und Lexikograf*, AUOv, 32, nr. 2, 2021, 478–487 [Engl. Ab.; cu 1 tab.].
333. DAVID, IOAN, *Preocupări bănățene pentru cultivarea limbii române literare*, In onoreme Crișu Dascălu – 75, 2016, 95–106 [v.t.c. nr. 229].
334. DOBOȘ, DANIELA, *The First Major Grammars of English and Romanian: A Comparative Approach*, Linguaculture, vol. 11, nr. 2, 2020, 45–61.
335. FELECAN, NICOLAE, *Nicolae Drăganu, o conștiință și un caracter*, SID-XVIII, 2020, 101–109 [rés. fr.].
336. GEBĂILĂ, ANAMARIA, FIRȚA-MARIN, AURORA, ANTON, CORINA, *Alexandru Balaci e la comunicare interculturale italo-romena / Alexandru Balaci and the Intercultural Communication between Italy and Romania*, Lingua, 20, nr. 2, 2021, 109–121 [Engl. Ab.].
337. IOANA, NICOLETA SILVIA, *La promozione del patrimonio rumeno nella publicistica di Claudiu Isopescu. (The Promotion of Romanian Heritage in the Publications of Claudiu Isopescu)*, BulȘt-UTCB-LSC, vol. XIV, nr. 2, 2021, 7–19 [Engl. Ab.].
338. MARCU, MIHAELA, *Anul 1848 în evoluția studiului gramatical românesc*, AUC, 42, nr. 1–2, 2020, 340–346 [Engl. Ab.].
339. MIHĂILĂ, ILEANA, *La francophonie dans la culture roumaine au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Études-XVIII, vol. V, 2016, 61–78.
340. MIHĂILĂ, ILEANA, *Traditions de la francophonie chez les Roumains. Un cas particulier: la réception de Voltaire et de Jean-Jacques Rousseau*, JF-XVII, 2013, 125–137 [Engl. Ab.].
341. MIRCESCO, V., *Grammaire de la langue roumaine. Gramatica limbii române*. Paris. Maisonneuve et Cie Ed., 1863. Ed. critică, st. introd. și note de Rodica Nagy, Suceava, EUȘM, 2019, 501 p. Rec.: Irina Baciuc, *Una grámatica da língua romena de 1863*, ANADISS, nr. 32 (II), 2021, 327–329.
342. NASTA, LAVINIA, *Perspectiva lui Sextil Pușcariu asupra articolului definit enclitic dacoromânesc*, Omagiu Ion Mării – 80, 2021, 187–195 [Engl. Ab.].
343. PAVEL, EUGEN, *Centenarul revistei „Dacoromania”*, Dacoromania, 26, nr. 1, 2021, 9–18 [Engl. Ab.].
344. PAVEL, EUGEN, *Posteritatea lui Petru Maior*, Steaua, 72, nr. 2, 2021, 4–5.
345. PAVEL, TOMA, *Dificultățile și beneficiile formației universitare în România anilor '50*, In onoreme Liliana Ionescu-Ruxândoiu și Mihaela Mancaș, vol. II, 2021, 745–749 [v.t.c. nr. 300].

346. PĂUȘ, VIORICA AURA, PETCU, MARIAN, *Evoluția predării limbii franceze în România până la jumătatea sec. al XX-lea*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **8**, nr. 1–2 (13–14), 2015, 189–199 [rés. fr.].
347. SECRIERU, MIHAELA, *Sever Pop – gramatician*, QR, nr. IX, tomul 1, 2021, 272–283 [Engl. Ab.].
348. SWIGGERS, PIERRE, *Le plaidoyer de Sextil Pușcariu pour un inventaire systématique de l'information linguistique (1928)*, Omagiu Ion Mării – 80, 2021, 15–31 [Engl. Ab.; cu an.].
349. ȘTEFĂNESCU, MARIA, *Limbă și națiune*, EIR-PIL, vol. II, 2020, 150–172 [cu imag.].
350. ȘUTEU, ȘTEFAN, *Stela Toma, la 90 de ani. Pe cărările unei meserii cu cărți*, București, Editura Semne, 2020, 139 p. Rec.: Iulia Mărgărit, FD, **40**, 2021, 228–231.
351. TIMOCE-MOCANU, COSMINA, *Alimentația – o temă a cercetării instituționalizate interbelice. Proiecte, chestionare, rezultate*, Omagiu Ion Mării – 80, 2021, 488–501 [Engl. Ab.].
352. VASILIU, GABRIEL, *Sextil Pușcariu – diplomat*. Pref.: Vasile Pușcaș, Cluj-Napoca, Argonaut, 2013, 304 p. (**Istorie. Documente. Mărturii**).
353. VĂTĂȘESCU, CĂTĂLINA, *Un livre important dans le développement des études concernant l'union linguistique balkanique: Th. Capidan, **Limbă și cultură** (Bucarest, 1943)*, NPBL, 2021, 183–189.
354. ZAFIU, RODICA, *Atitudini normative față de dublarea clitică din limba română*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 463–473 [Engl. Ab.].
355. \*\* Prof. Univ. Dr. Ileana Oancea. *Curriculum Vitae*, In honorem Ileana Oancea, 2020, 9–11 [tehnoredactare de Nadia Obrocea și Luminița Vleja; v.t.c. nr. 6]. VEZI și nr. 80, 185, 269, 322, 360, 362, 369–371, 374–376, 383, 384, 410, 419, 425, 426, 430, 469, 516, **523**, 576, 596, 597, 625, 626, **650**, 663, 693, 714, 715, 717, 779, 802, 810, 864, 878, **951**, 968, **1022**, 1049, 1084, 1514, **1620**.

#### Recenzii

356. BEJAN, DOINA MARTA, Petre Gheorghe Bârlea, *Traduceri și traducători. Pagini din istoria culturii române [...]*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **9**, nr. 1–2 (15–16), 2016, 331. Vezi BRL, **60**, 2017, nr. **331**.
357. DRAGOMIR DRĂGHICI, CLAUDIA, \*\* *Lingvistica românească*, coord. Marius Sala și Nicolae Saramandu [...], In memoriam Ion Toma, 2020, 267–274. Vezi BRL, **61**, 2018, nr. **437**.
358. POPA, VIORICA, \*\* *Eugeniu Coșeriu: vocația universalității*, ed. de Gheorghe Popa, Chișinău, Editura Știința, 2021, 484 p., PhJ, **17**, nr. 2 (34), 2021, 311–314. VEZI și nr. 63, 548, 2129–2135.

### 3. ISTORIA LIMBII

359. AGACHE, LILIANA, *Influența maghiară asupra limbii române vechi*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **7**, nr. 1–2 (11–12), 2014, 61–67 [Engl. Ab.].



360. ALDEA, MARIA, *Denumiri de reptile, amfibieni și nevertebrate în Lexiconul de la Buda (1825)*, FD, 40, 2021, 5–10 [Engl. Ab.].
361. ALDEA, MARIA, *Elemente lexicale regionale în Vocabularu romano-francesu al lui Ion Costinescu*, SID-XVIII, 2020, 11–22 [Engl. Ab.].
362. ALDEA, MARIA, *Note lexicografice pe marginea cuvintelor memorie și uitare*, QR, nr. IX, tomul 1, 2021, 154–163 [Engl. Ab.; cu 2 tab., an.].
363. ALDEA, MARIA, *Termeni de muzică în Vocabularu romano-francesu, de Ion Costinescu (București, 1870)*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 219–227 [Engl. Ab.].
364. ARMBRUSTER, ADOLF, *Romanitatea românilor. Istoria unei idei*. Ed. a doua, rev. și adăug., București, Editura Enciclopedică, 2012, 289 p. (**Biblioteca de istorie a României**) [cu bibl.].
365. BĂDESCU, ILONA, *Structuri ale mai mult ca perfectului în româna secolului al XVI-lea*, Hermes/Mercurius, 2013, 45–54 [rés. fr.].
366. BODOC, ALICE, *Eterogenitatea formantului cum în limba română veche*, PhJ, 17, nr. 1 (33), 2021, 43–56 [Engl. Ab.; cu 2 diagr., 1 tab.].
367. BRĂESCU, RALUCA, *Mai – o unitate polifuncțională*, VDD-NG, 2019], 15–24 [Engl. Ab.; s.t.c.: Variație diacronică].
368. BRĂESCU, RALUCA, NICULA PARASCHIV, IRINA, *Utilizări ale unor adjective din clasa a treia. O analiză diacronică*, VDD-NG, 2019, 25–38 [Engl. Ab.; v.t.c. nr. 367].
369. BRÂNCUȘ, GRIGORE, *Definirea substratului limbii române*, In onorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. II, 2021 529–535 [rés. fr.].
370. BUZOIANU, LOREDANA-LILIANA, *Calcurile lingvistice în Orthografia sau dreapta scrisoare pentru îndreptarea scriitorilor limbii românești de Constantin Diaconovici-Loga*, Buda, 1818, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 10, nr. 1 (17), 2017, 239–245 [Engl. Ab.].
371. BUZOIANU, LOREDANA-LILIANA, *Împrumuturile în Orthografia sau dreapta scrisoare pentru îndreptarea scriitorilor limbii românești, de Constantin Diaconovici-Loga*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 11, nr. 1 (19), 2018, 178–185 [Engl. Ab.].
372. BUZOIANU, LOREDANA-LILIANA, *Lecturi destinate principilor: Dumnezăiasca Liturghie a lui Dosoftei (1679) din perspectiva particularităților de limbă*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 10, nr. 1 (17), 2017, 91–95.
373. CĂPRIOARĂ, COSMIN, *The Danubian Latinity in the First Christian Millennium*, AUOv, 32, nr. 1, 2021, 107–113.
374. CENAC, OANA MAGDALENA, *Aspecte ale prezenței neologismelor de origine latino-romanică în limba română actuală*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 9, nr. 1–2 (15–16), 2016, 214–225 [Engl. Ab.].
375. CHIRCU, ADRIAN, *Crâmpeie din vechea terminologie maritimă românească. Observații asupra dicționarului lui Teodor Corbea (Dictiones latinae cum valachica interpretatione)*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 10, nr. 1 (17), 2017, 53–65 [Engl. Ab.].
376. CHIRCU, ADRIAN, *De confusione. O pereche paronimică în limba română veche: viitor vs fiitor*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 9, nr. 1–2 (15–16), 2016, 100–112 [rés. fr.].
377. CHIRCU, ADRIAN, *Din istoricul pronumelui nehotărât altceva*, VDD-NG, 2019, 39–58 [Engl. Ab.; v.t.c. nr. 367].

378. CHIRCU, ADRIAN, *Elemente de substrat în limba română*, EIR-PIL, vol. II, 2020, 29–49 [cu 4 imag.].
379. CHIRCU, ADRIAN, *O sintagmă cuantificatoare cantitativă în limba română veche: puțin ceva / ceva puțin*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 359–370 [Engl. Ab.].
380. CHIRCU, ADRIAN, *Substantivele latinești în -tura și echivalarea lor în limba română veche. Observații asupra Dictiones latinae cum valachica interpretatione*, Omagiu Eugen Pavel – 75, 2021, 135–147 [Engl. Ab.].
381. CHIȘ-TOIA, DORINA, *Conectarea băcășenilor la cultura europeană prin neologisme (în „Foaia diecesană” 1886–1918)*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 8, nr. 1–2 (13–14), 2015, 103–108 [Engl. Ab.].
382. CHIȘ-TOIA, DORINA, *Sufixe și prefixe productive în Banat, în secolul al XIX-lea*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 7, nr. 1–2 (11–12), 2014, 73–79 [rés. fr.].
383. CHIVU, GH., *Fenomene dialectale în texte românești vechi. Considerații asupra unor forme substantivale*, SID-XVIII, 2020, 59–68 [Engl. Ab.].
384. CHIVU, GHEORGHE, *Moștenirea latină și influența latino-romanică în limba română modernă*, EIR-PIL, vol. II, 2020, 50–69.
385. COCA, MONICA, *Linguistic Considerations on Kogălniceanu–Negruzzi’s Cookbook*, ANADISS, nr. 32 (II), 2021, 35–44 [„200 de rețete cercate de bucate, prăjituri și alte trebi gospodărești”; rés. fr.].
386. CROITOR, BLANCA, *Numa(i) cu valoare adversativă*, VDD-NG, 2019, 73–83 [Engl. Ab.; v.t.c. nr. 367].
387. CROITOR, BLANCA, *Productivitatea sufixului -nic în limba română*, VDD-NG, 2019, 59–71 [Engl. Ab.; v.t.c. nr. 367].
388. DINICĂ, ANDREEA, *Despre un element introductiv neobișnuit în construcțiile comparative din limba română veche*, VDD-NG, 2019, 93–97 [necât; Engl. Ab.; v.t.c. nr. 367].
389. DINICĂ, ANDREEA, *Observații asupra distribuției unor cuantificatori indefiniți în trei versiuni ale Apostolului din sec. al XVI-lea*, VDD-NG, 2019, 85–92 [Engl. Ab.; v.t.c. nr. 367].
390. DRAGOMIRESCU, ADINA, *Româna veche: trăsături romanice și balcanice*, LingvRom, III, 2020, 77–91 [Engl. Ab.].
391. DRÎNCU, SERGIU, *Două prefixe „neproductive”*, In onoarem Crișu Dascălu – 75, 2016, 131–146 [de proveniență slavă „o-” și „u-”; v.t.c. nr. 229].
392. FARKAS, IMOLA-ÁGNES, *Tradiție și inovație în Biblia de la București (1688) și Biblia de la Blaj (1795): construcții cu complement intern*, SCL, 72, nr. 1, 2021, 71–96 [Engl. Ab.].
393. HALICHIAS, ANA-CRISTINA, *Cronicarul sas Georg Soterius despre originea, limba și obiceiurile românilor*, In onoarem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. II, 2021, 667–677 [rés. fr.; cu 2 tab.].
394. HARHĂTĂ, BOGDAN, *Adstraturile maghiar și german în limba română*, EIR-PIL, vol. II, 2020, 88–108 [cu 4 imag.].
395. LUPU, COMAN, *Împrumuturile livești în română: secolul al XVIII-lea*, Études-XVIII, vol. VI, 2018, 53–72 [Engl. Ab.; cu 1 tab.].
396. MAIDEN, MARTIN, *Familia flexionară mamă/mumă ~ mămâni/mumâni, tată ~ tătâni, frate ~ frățâni/frățini și locul ei în istoria sistemului cazual românesc*, VDD-NG, 2019, 99–112 [Engl. Ab.; cu 2 tab.; v.t.c. nr. 367].

397. MAIDEN, MARTIN, *Lingvistica istorică romanică și efectele înșelătoare ale unor prejudecăți care favorizează limbile standard. Două exemple din istoria limbii române*, QR, nr. IX, tomul 1, 2021, 18–28 [Engl. Ab.; cu tab.; s.t.c.: Conferințe în plen].
398. NEAGU, SIMONA-ȘTEFANIA, *Atestări ale supinului în documente românești originale din secolele al XVII-lea și al XVIII-lea*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 389–398 [Engl. Ab.].
399. NEDELICU, ISABELA, *Observații privind conectorii formați cu prepoziția pentru care introduc propoziția finală*, VDD-NG, 2019, 131–141 [Engl. Ab.; v.t.c. nr. 367].
400. NEDELICU, ISABELA, *Utilizări arhaice ale infinitivului păstrate regional*, In onoarem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. II, 2021, 585–593 [Engl. Ab.].
401. NEȚ, MARIANA, *Traducerea unor toponime din literatura franceză. Studiu diacronic*, LR, 69, nr. 3–4, 2020, 481–490 [Engl. Ab.].
402. NEȚ, MARIANA, *Vocabularul gastronomic românesc: Note lexicale*, In onoarem Crișu Dascălu – 75, 2016, 215–221 [cătîime, cătățime; v.t.c. nr. 229].
403. NICOLAE, ALEXANDRU, *O poziție de cliticizare joasă în limba română veche*, VDD-NG, 2019, 143–157 [Engl. Ab.; v.t.c. nr. 367].
404. NICULA PARASCHIV, IRINA, *Variație de regim în construcția verbului. Aspecte arhaice și regionale*, VDD-NG, 2019, 181–193 [Engl. Ab.; v.t.c. nr. 367].
405. NICULESCU, DANA, MÎRZEA VASILE, CARMEN, *Observații despre participiul perfect activ cu valoare adjectivală în româna veche*, VDD-NG, 2019, 113–129 [Engl. Ab.; v.t.c. nr. 367].
406. PANĂ DINDELEGAN, GABRIELA, *Introducere*, VDD-NG, 2019, 9–11.
407. PANĂ DINDELEGAN, GABRIELA, *Plurale neutre în -i în limba română veche*, VDD-NG, 2019, 159–168 [Engl. Ab.; v.t.c. nr. 367].
408. PANĂ DINDELEGAN, GABRIELA, *Variație morfosintactică. Studiu de caz: (îm)prejur(u)*, VDD-NG, 2019, 169–179 [Engl. Ab.; v.t.c. nr. 367].
409. PÎRVU-CONSTANTIN, ANA-MARIA, *Eterogenitatea prepoziției de în grupul adjectival în textele de limbă veche*, VDD-NG, 2019, 195–208 [Engl. Ab.; v.t.c. nr. 367].
410. SARAMANDU, NICOLAE, *Formarea dialectelor românești*, FD, 40, 2021, 171–182 [Engl. Ab.; cu 2 h.].
411. SARAMANDU, NICOLAE, *Limba română și originile*, București, EAR, 2021, 2019 p. + h. [cu bibl. (p. 203–216)].
412. SILAGHI, CRISTINA, *Elementul slav în sistemul limbii române*, EIR-PIL, vol. II, 2020, 70–87 [cu 1 facs., 1 imag.].
413. SOARE, ANDREEA, *Funcții ale dativului în cronică lui Ion Neculce (II)*, Études-XVIII, vol. V, 2016, 79–102 [Engl. Ab.]. Vezi BRL, 55, 2012, nr. 627.
414. STAN, CAMELIA, *Notă de sintaxă diacronică. Noi considerații asupra prepoziției a*, In onoarem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. II, 2021, 595–600 [Engl. Ab.].
415. STOICHIȚOIU ICHIM, ADRIANA, *Tradiție și inovație în terminologia primelor coduri românești moderne*, In onoarem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. II, 2021, 503–517 [rés. fr.].
416. TĂBĂCITU, MĂDĂLINA, *Câteva tipuri de asimetrie în coordonarea disjunctivă realizată cu sau*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 95–103 [Engl. Ab.].

417. TOPALĂ, DRAGOȘ VLAD, *Neologisme din opera lui Dimitrie Ralet (Suvenire și impresii de călătorie, 1858) – posibile prime atestări*, In memoriam Nicolae Felecan, 2021, 349–358 [Engl. Ab., rés. fr.].
418. TSARALUNGA, INNA, GAVRYSH, MARIIA, *Language Variation in Moldova Charters of the 14<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> Centuries: Phonetic Level*, PhJ, 17, nr. 2 (34), 2021, 101–115.
419. ȚÂRA, GEORGE BOGDAN, *Despre latinitatea verbelor românești „mai frecvente” în secolul al XIX-lea*, QR, nr. IX, tomul 1, 2021, 284–301 [Engl. Ab.].
420. UȚĂ, OANA, *Hic sunt... monstri. Creaturi fantastice și reprezentările lor în textele românești din epoca veche (secolele al XVI-lea – al XVIII-lea)*. Cond. șt.: acad. Grigore Brâncuș, București, EMNLR, 2013, 223 p. (**Aula Magna**) [cu bibl.; Engl. Ab.].
421. UȚĂ BĂRBULESCU, OANA, *Evoluția sistemului de deferență în româna veche*, VDD-NG, 2019], 225–242 [Engl. Ab.; v.t.c. nr. 367].
422. UȚĂ BĂRBULESCU, OANA, *Observații asupra evoluției unor imparisilabice latine în română*, VDD-NG, 2019], 209–223 [Engl. Ab.; v.t.c. nr. 367].
423. ZAFIU, RODICA, *Marca de conjunctiv și în texte vechi și în graiurile românești actuale*, VDD-NG, 2019], 243–257 [Engl. Ab.; v.t.c. nr. 367].
424. ZAMFIR, DANA-MIHAELA, DINICĂ, ANDREEA, *Despre închiderea lui e la i în nește, nece, nemic(ă), nemănu(i)a și necăi(u)re(a)*, Omagiu Ion Mării – 80, 2021, 247–265 [Engl. Ab.; cu 6 h.].
425. ZAMFIR, DANA-MIHAELA, DINICĂ, ANDREEA, *Observații privind originea și istoria folosirii adjectivului obraznic în limba română (II)*, In honorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. II, 2021, 613–620 [Engl. Ab.]. **Vezi BRL, 60, 2017, nr. 406.**
426. ZAMFIR, DANA-MIHAELA, UȚĂ BĂRBULESCU, OANA, *Variations historiques et dialectales dans la flexion et l'aspect phonétique des mots roumains grâu «blé», frâu «frein», brâu «ceinture» et pârâu «ruisseau» et de leurs correspondants en albanais*, NPBL, 2021, 89–145 [cu 10 h.].  
VEZI și nr. 322, 327, 328, 330, 333, 335, **341**, 343, 349, 354, **431**, 433, 436, 437, 441, 442, 445, 451, 452, 455–459, 463, 464, 467, 468, 470, 471, 478, 483, 490–492, 493, 501, 502, 508–512, 516, 517, 522, 526, 530, 531, 533, **536**, **537**, 540–544, 553, 554, 561, 564, 567, 573, 576, 578–580, 583, 601, 604, 617–619, 624, 643, 646–648, **650**, **678**, 717, 754, 760, 761, 763, 764, 766, 769, 779, 810, 817, 834, 835, 845, 850, 861, 885, 914, 918, 927, 941, 964, **1016**, 1025, 1026, 1028, 1029, 1033, 1035, **1038**, 1040, 1044, 1049, 1058, 1064, 1069, 1070, 1184, 1358, 1371, 1376, 1408, 1426, 1436, 1554, **1903**, **2124**, 2170.

#### Recenzii

427. CENAC, OANA, Cristinel Munteanu, *Frazeologie românească. Formare și funcționare* [...], AUG-LCLS, fasc. XXIV, 7, nr. 1–2 (11–12), 2014, 178–179. **Vezi BRL, 60, 2017, nr. 383.**  
VEZI și nr. 356, 357, 653, 735, 1488, 2128–2136.

## 4. DIALECTOLOGIE

## a. Generalități

428. DUMISTRĂCEL, STELIAN, HREAPCĂ, DOINA, *Dialectologia și pragmalingvistica*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 7, nr. 1–2 (11–12), 2014, 26–38 [Engl. Ab.].
429. NEVACI, MANUELA, SARAMANDU, NICOLAE, FLOAREA, CARMEN-IRINA, BEJINARIU, SILVIU-IOAN, BOTA, MARINELA, CONSTANTIN, FRANCISCO, IFTENE, FLORIN, *Dialectele românești din nordul și din sudul Dunării în context european [RoDIAL] (ALDRO)*, FD, 40, 2021, 199–211 [cu 11 planșe; s.t.c.: Texte dialectale și material dialectal necartografiat].
430. VLASIN, VERONICA ANA, ADAM, GABRIELA VIOLETA, *Câteva considerații asupra editării ALRT I*, SID-XVIII, 2020, 287–304 [Engl. Ab.; cu 5 facs.].
431. \*\* *Lucrările celui de-al XVIII-lea Simpozion Internațional de Dialectologie (Cluj-Napoca, 30–31 august 2018)*, [Cluj-Napoca], Argonaut, Scriptor, 2020, 388 p. (Societatea Română de Dialectologie. ILIL) [Ed.: Veronica Ana Vlasin, Rozalia Colciar, Nicolae Mocanu, Dumitru Loșonți]. Rec.: Anca-Larisa Teocan, *Dacoromania*, 26, nr. 1, 2021, 85–87. VEZI și nr. 20 326, 1351, 1535, 2165, 2171.

## R e c e n z i i

VEZI nr. 357.

## b. Graiurile dacoromâne

432. ADAM, GABRIELA VIOLETA, BERINDEI, COSMINA-MARIA, VLASIN, VERONICA ANA, *Construcția hranei ca temă de cercetare în anchetele lingvistice instituționale românești bazate pe chestionar*, *Omagiu Ion Mării* – 80, 2021, 405–423 [Engl. Ab.; cu an.].
433. BOIOC APINTEI, ADNANA, „Să-l l-eau” între fonetică și morfosintaxă, VDD-NG, 2019, 261–271 [Engl. Ab.; cu 2 fig.; s.t.c.: Variație diatopică].
434. BOTA, MARINELA, *Marcatori discursivi citaționali în varietățile regionale ale limbii române*, FD, 40, 2021, 11–25 [cică, ce, iș că, ceancă, ozcă, ozâncă; Engl. Ab.; cu 1 tab.].
435. BOTA, MARINELA, RĂUȚU, DANIELA, *Botă: variație formală și semantică în graiurile dacoromâne*, *Omagiu Ion Mării* – 80, 2021, 40–61 [Engl. Ab.; cu 4 h.].
436. CHIRCU, ADRIAN, *Alteritatea adverbială dialectală românească*, SID-XVIII, 2020, 35–58 [rés. fr.].
437. CHIRCU, ADRIAN, *Variație diatopică adverbială. Observații asupra hărții 1481 [(Am mers) de-a dreptul la primărie] din ALR. Serie nouă, vol. V*, In onorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. II, 2021, 537–545 [rés. fr.; cu an., 1 h.].

438. COLCIAR, ROZALIA, MIHALI, ADELINA EMILIA, *Supranume și porecle colective pe baza NALR*, SID-XVIII, 2020, 69–85 [NALR = Noul Atlas lingvistic român pe regiuni; rés. fr.].
439. COLCIAR, ROZALIA, MIHALI, ADELINA EMILIA, *Valori semantico-pragmatice ale interjecției în textul dialectal*, Omagiu Ion Mării – 80, 2021, 90–102 [Engl. Ab.].
440. DRAGOMIRESCU, ADINA, *Forme analogice de perfect simplu și mai-mult-ca-perfect ale verbului a lua în aria sudică*, VDD-NG, 2019, 285–288 [Engl. Ab.; cu 1 tab.; v.t.c. nr. 433].
441. DRAGOMIRESCU, ADINA, *Variație dialectală în folosirea formelor cel și ăl*, VDD-NG, 2019, 273–284 [Engl. Ab.; v.t.c. nr. 433].
442. DUMISTRĂCEL, STELIAN, *Spațiul dacoromânesc de la est de Carpați: repere din memoria limbii [1]*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 11, nr. 1 (19), 2018, 32–69 [Engl. Ab.; cu 7 h.].
443. FLOAREA, IRINA, *Termeni pentru murdar în dacoromână pe baza ALRR. Sinteză*, FD, 40, 2021, 69–75 [rés. fr.; cu 3 h.].
444. GHEORGHE, MIHAELA, *Construcții injonctive complexe în româna vorbită (graiuri ale dacoromânei)*, VDD-NG, 2019, 289–301 [Engl. Ab.; v.t.c. nr. 433].
445. GHEORGHE, MIHAELA, *Relative libere cu citire cuantificatională în româna vorbită*, VDD-NG, 2019, 303–310 [Engl. Ab.; v.t.c. nr. 433].
446. LOȘONȚI, DUMITRU, *Cuvinte dialectale. Contribuții etimologice (III)*, SID-XVIII, 2020, 175–189 [asogător, sogător, inăț, spinăț, lemnișél, lénă, libái, mămícă („boală contagioasă a oilor, a caprelor și a vitelor, manifestată prin inflamația ugerului, prin încetarea secreției lactate și prin leziuni oculare și articulare”), mămítă, molfecá, morfecá, oblóg, oblogínă, pălăscát, pârgoálă, pârlogíme, pârlogínă, plăpánă, plăpánár, plopánă, pocrișcár, răcărít, richítár, richítárniță, sfártár, stájálí, strájă, \*strájálí, străjuí, stáulí, stáulít, stáurí, stárpárár, sterpárár, sterpálánă, stróhod, tróhot, zdróhod, zdróhot, susúc, școrlioábă, șpureác, știr, șpir, \*tăinálí, tăinálítór, tăiuș, teiér, ticúță, trāncáléu, troscotél, trusúră, turiștí („a gunoi terenul cu oile”), țărānı („a se țărānı” – despre pământ – „a se sfārāma, a se face țārānă”), zgnurı, zomolı; rés. fr.]. *Vezi BRL*, 62, 2019, nr. 595.
447. LOȘONȚI, DUMITRU, *Cuvinte provenite de la onomatopee (II)*, Omagiu Ion Mării – 80, 2021, 118–135 [Engl. Ab.]. *Vezi BRL*, 62, 2019, nr. 596.
448. MANU MAGDA, MARGARETA, *Considerații referitoare la mijloacele de realizare a aproximării și nedeterminării în româna nonstandard*, VDD-NG, 2019, 311–327 [Engl. Ab.; v.t.c. nr. 433].
449. MARIN, MARIA, *Mijloace de hipercharacterizare în morfosintaxa graiurilor românești din Banatul sârbesc*, FD, 40, 2021, 77–84 [Engl. Ab.].
450. MASTU, ANDREEA, OPREA, ȘTEFANIA, *Termeni pentru ‘cherchelit’ în graiurile dacoromâne pe baza ALRR. Sinteză III*, FD, 40, 2021, 85–97 [Engl. Ab.; cu 2 fig.].
451. MĂRGĂRIT, IULIA, *Particularități ale graiului din Uzdin (Voivodina, Serbia), reflectate în literatura dialectală*, SCL, 72, nr. 1, 2021, 147–160 [rés. fr.].
452. MĂRGĂRIT, IULIA, *Valoarea documentar-lingvistică a volumelor memorialistice Din viața familiei Ion C. Brătianu I, II*, SID-XVIII, 2020, 204–217 [de Sabina Cantacuzino; rés. fr.].
453. MIHALI, ADELINA EMILIA, *Termeni pentru ființe fantastice pe baza ALR II și ALRT II*, FD, 40, 2021, 99–111 [rés. fr.].

454. MORCOV, MIHAELA-MARIANA, *Denumiri înregistrate cu sensul 'umărul obrazului' în graiurile dacoromâne pe baza răspunsurilor cartografiate în ALRR. Sinteză*, FD, 40, 2021, 113–120 [rés. fr.; cu 1 h.].
455. NEAGOE, VICTORELA, *Relicve morfosintactice „redescoperite” recent în graiurile dacoromâne. Supraviețuire și evoluție*, In onorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. II, 2021, 573–584 [Engl. Ab.].
456. NEAGU, ANA-MARIA, *Observații asupra claselor de gen și de flexiune în graiurile dacoromâne*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 379–388 [Engl. Ab.; cu 1 tab.].
457. NECULA NEDELCU, MARIA, *Particularități ale structurilor verbale în epitafulurile din Cimitirul Vesel (Săpânța, Maramureș)*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 67–76 [Engl. Ab.].
458. NEDELCU, ISABELA, *Aspecte ale utilizării prepoziției către în varietățile regionale ale dacoromânei*, VDD-NG, 2019, 329–337 [Engl. Ab.; v.t.c. nr. 433].
459. NEDELCU, ISABELA, *Particularități ale prepozițiilor în româna nonstandard*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 77–84 [Engl. Ab.].
460. NICOLAE, ALEXANDRU, BOIOC APINTEI, ADNANA, *Variație diatopică în gramatica demonstrativelor*, VDD-NG, 2019, 339–348 [Engl. Ab.; cu 1 tab.; s.t.c.: Variația diatopică].
461. PETROVICI, EMIL, *Cercetări etnologice și dialectologice în Transilvania și Banat*. Ed.: Ion Cuceu, Maria Cuceu, Cluj-Napoca, EFSE, 2012, 388 p. (**Monografiile Arhivei de Folclor a Academiei Române**; 14) (AR. Filiala Cluj-Napoca, UBB. Institutul de Antropologie Culturală).
462. RĂUȚU, DANIELA, *Elemente de origine germană în graiurile românești din Banatul sârbesc*, FD, 40, 2021, 155–170 [Engl. Ab.].
463. STAN, CAMELIA, *Note morfologice referitoare la numeralul cardinal și la numeralul ordinal din dacoromâna contemporană*, VDD-NG, 2019, 349–358 [Engl. Ab.; v.t.c. nr. 433].
464. STAN, CAMELIA, *Note morfosintactice referitoare la numeralul cardinal și la numeralul ordinal din limba română în perspectivă diatopică*, VDD-NG, 2019, 359–373 [Engl. Ab.; v.t.c. nr. 433].
465. TOUT, DENISA-MARIA, *Din lexiconul descântecelor sălăjene*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 10, nr. 1 (17), 2017, 183–189 [Engl. Ab.].
466. TOUT, DENISA-MARIA, *Din terminologia medicală populară*, BulȘt-BM, vol. XXX, 2021, 115–124 [Engl. Ab.].
467. URÎTESCU, DORIN, *Tip introflexionar, marcaj redundant și exponență multiplă în româna populară (pe marginea Atlasului lingvistic al Crișanei)*, SID-XVIII, 2020, 252–286 [rés. fr.; cu 10 h.].
468. VASILESCU, ANDRA, *Actualizarea subiectului în româna vorbită substandard: de la sintaxa propoziției la gramatica discursului*, VDD-NG, 2019, 375–393 [Engl. Ab.; cu 3 tab.; v.t.c. nr. 433].
469. VLASIN, VERONICA ANA, ADAM, GABRIELA VIOLETA, *Ancheta dialectală din Scărișoara (ALR II). Modalități de valorificare a textului dialectal*, Omagiu Ion Mării – 80, 2021, 219–230 [Engl. Ab.; cu 5 fot.].
470. ZAFIU, RODICA, *Schimbarea morfologică în paradigma de prezent a verbului a fi: formele bănățene mi(-)s, ni(-)s, vi(-)s*, VDD-NG, 2019, 395–413 [Engl. Ab.; cu 1 tab.; v.t.c. nr. 433].

471. ZAMFIR, DANA-MIHAELA, FLOAREA, IRINA CARMEN, *Vechimea și răspândirea dialectală a tipului fonetic hulpe și fenomenele conexe*, SID-XVIII, 2020, 305–384 [rés. fr.; cu 9 h.].  
VEZI și nr. 329, 333, 361, 381–383, 385, 386, 391, 394, 396, 398, 400, 404, 407, 410, **411**, 422–424, 426, 430, **431**, 477, 478, 483, 509, 526, 579, **650**, 685, 689, 699, 764, 837, 878, 926, **951**, 954, 979, 987, 1021, 1024–1026, 1034, **1056**, 1058, 1069, 1070, 1436, 1529, 2165, 2168, 2171.

#### Recenzii

VEZI nr. 357, 1019, 1030, 2129–2135.

#### c. Aromână

472. BALDI, BENEDETTA, SAVOIA, LEONARDO M., *Possessives in Aromanian. A Comparison with Albanian and North-Calabrian Dialects*, RRL, **66**, nr. 2–3, 2021, 99–131 [cu 1 h., 1 sch.].
473. BARDU, NISTOR, *La (a)românii de azi din Albania*, București, Editura Etnologică, 2020, 348 p. (**Colecția de Lingvistică**) [cu bibl. (p. 339–340), fot.; Engl. Ab.].
474. BARDU, NISTOR, *Studii și articole de dialectologie română sud-dunăreană*, București, Editura Etnologică, 2021, 254 p. (**Colecția de Lingvistică**) [cu ind.].
475. BUJDUVEANU, TĂNASE, *Romanitatea balcanică și civilizația aromânilor. La romanité balkanique et la civilisation des aroumains. Balkanic Romanity and the civilizations of Aromanians*. [Vers. fr.: Angela Lăzăroi; vers. engl.: Răzvan Cernica], Constanța : Ex Ponto, 2013, 239 p.
476. COMAN, LOREDANA, *Terminologia corpului uman în dialectul aromân*, Timișoara, Solness, 2013, 98 p. [cu bibl.].
477. CRISTESCU, MIHAELA, *Cuvintele de concordanță negativă în dialectele sud-dunărene ale limbii române*, FD, **40**, 2021, 39–58 [Engl. Ab.; cu 3 tab.].
478. NEVACI, MANUELA, FLOAREA, IRINA, *Genitivul în dialectele aromân și meglenoromân. O analiză pe baza unor cercetări recente în proiectul RoDIAL-ALDRO*, FD, **40**, 2021, 121–139 [Engl. Ab.; cu 2 h.].
479. SARAMANDU, NICOLAE, NEVACI, MANUELA, *Atlasul lingvistic al dialectului aromân (ALAR)*. Vol. II, București, EAR, 2020, XXXIV p. + 534 p. + il. (AR. ILB) [cu bibl. (p. VII–IX), h. (p. 107–456)]. Rec.: Francisco R. Constantin, FD, **40**, 2021, 222–223. Vezi BRL, **57**, 2014, nr. **985**.
480. \*\* *Texte dialectale*, FD, **40**, 2021, 195–197 [culese și transcrise de Manuela Nevaci; v.t.c. nr. 429].  
VEZI și nr. 397, 410, **411**, 437, 464, 482, 483, 501, 517, 544, 783, 1075, 1436, 1562.

#### Recenzii

VEZI nr. 1488.



## d. Istroromână

481. GEANĂ, IONUȚ, *Ordinea constituenților în grupul nominal din istroromână. Analiză de corpus*, PhJ, **17**, nr. 2 (34), 2021, 37–48 [Engl. Ab.; cu 3 tab.].
482. GEANĂ, IONUȚ, *Structuri de bază în istroromână*, LingvRom, II, 2019, 63–73 [Engl. Ab.].  
VEZI și nr. 397, 410, **411**, 455, 464, **474**, 477, 1387, 1436.

## R e c e n z i i

VEZI nr. 1488.

## e. Meglenoromână

483. NEVACI, MANUELA, *Cercetări recente de teren la meglenoromânii din Dobrogea (RoDIAL–ALDRO)*, FD, **40**, 2021, 141–153 [Engl. Ab.; cu 2 h., 6 tab.].  
VEZI și nr. 397, 410, **411**, 455, 464, **474**, 477, 478, 1074, 1436.

## 5. FILOLOGIE

- 484.** AARON, VASILE, *Scrieri antume. 1806–1821*. Ed. îngrij. și st. introd.: Liliana Maria Popa, Ioan-Nicolae Popa, Cluj-Napoca, Curs, 2013, 266 p. [cu bibl., ind., facs.; Engl. Ab.].
485. ACHIM, ANDREI ALEXANDRU, *Paradigme culturale în Țările Române în sec. XVI–XVII*, BulȘt-BM, vol. XXX, 2021, 213–221 [Engl. Ab.].
486. AGRIGOROAEI, VLADIMIR, 'Captatio benevolentiae': *A Different History of the Early Romanian Psalters*, VernPsalt, 2019, 7–27 [cu facs.].
487. BĂDESCU, LAURA, 'Question and Response' in *Pre-Modern Romanian Literature*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **10**, nr. 2 (18), 2017, 15–25.
- 488.** BĂLCESCU, NICOLAE, *Cugetări. Dicționar de idei*. Pref. de Șerban Cioculescu. Postf. de Bartolomeu Anania. Selecție, cron., note, ind. și îngrij. ed.: Horia Nestorescu-Bălcești, București, Editura Nestor, 2013, 302 p. [cu ind.].
489. CAMARĂ, IOSIF, *Cele mai vechi Psaltiri românești și redacțiile Psaltirii slavone*, Omagiu Ion Mării – 80, 2021, 72–81 [Engl. Ab.].
490. CAMARĂ, IOSIF, *Evanghelia din 1697 și legătura ei cu școala de slavonie din Țara Românească*, Omagiu Eugen Pavel – 75, 2021, 121–134 [Engl. Ab.].
491. CAMARĂ, IOSIF, UNGUREANU, MĂDĂLINA, *The Sources of the Oldest Romanian Versions of the Psalter*, VernPsalt, 2019, 79–87 [cu facs.].
492. CELAC, VICTOR, *Prima traducere în română a unei piese de Shakespeare – tragedia Julie Cesar, de Ștefan Stoica, 1844*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 347–358 [Engl. Ab.].
493. CHIVU, GH., *Conciones latinae-muldavo, un manuscrit singulier du XVIII<sup>e</sup> siècle*, Omagiu Eugen Pavel – 75, 2021, 148–159 [Engl. Ab., rez. rom.].

494. CIOATĂ, MARIA, *The Collection of Dr. Gaster at the Library of the Romanian Academy in Bucharest*, BiblAp, 2021, 277–312 [cu 1 tab.].
495. CIOATĂ, MARIA, MILTENOVA, ANISSAVA, TIMOTIN, EMANUELA, *Introduction*, BiblAp, 2021, 5–17.
496. CONȚAC, EMANUEL, *David Pareus, In Genesisin (1609) și 4 Macabei, surse de inspirație pentru „Propovedaniia a cinceasprăzecea” din Sicriul de aur (1683)*, LR, **69**, nr. 3–4, 2020, 427–442 [Engl. Ab.; cu 5 tab.].
497. CONȚAC, EMANUEL, *The Influence of Johannes Piscator’s Scholarship on the ‘Preface to the Reader’ Published in the ‘Alba Iulia Psalter’ of 1651*, VernPsalt, 2019, 97–107 [cu 4 fig.].
498. DIMA, CRISTINA-IOANA, *L’Apocalypse de la Vierge Marie. Versions roumaines du XVI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle*, BiblAp, 2021, 219–248 [cu 1 an., 4 h.].
499. DUMITRAN, ANA, *Making the Best of Both Worlds: the Historical Background of the Protestant and Orthodox Romanian Early Modern Psalters*, VernPsalt, 2019, 119–124 [cu 4 fig.].
500. FILIP, MIRCEA, *Cartea românească veche în biblioteca „G. T. Kirileanu” Piatra Neamț*. Ed. a doua. Ed. îngrij. de Viorel Savin, Piatra-Neamț, Conta, 2013, 202 p. [cu facs., ind.].
501. GÂNSAC, ANA-MARIA, UNGUREANU, MĂDĂLINA, *Lexiconul slavo-român din Ms. BAR 3473. Prime atestări pentru sensuri, cuvinte și sintagme*, PhJ, **17**, nr. 2 (34), 2021, 49–56 [Engl. Ab.].
502. GURAN, PETRE, *Funcția „imperială” a limbii române*, PhJ, **17**, nr. 1 (33), 2021, 103–117 [Engl. Ab.].
503. HASDEU, BOGDAN PETRICEICU, *Arhiva istorică a României*. 2 vol. Ed. critică de I. Oprișan, București, Saeculum I.O., 2013. Vol. 1: IX + 562 p.; vol. 2: 496 p. [cu ind.].
504. ILINCAN, VASILE, *Eminescu – ziarist la „Timpul”. Icoane vechi și icoane nouă*. St. lingv., antologie de texte, com., bibl. și ind. de aut. de ..., Suceava, EUȘM, 2013, 255 p. [cu bibl., ind.]. Vezi BRL, **61**, 2018, nr. **886**.
505. IOAN DAMASCHIN, Sfântul, *Logica*. Tălmăcită în limba Patriei de Preasfințitul Kir Grigorie [Râmniceanu], episcop al Argeșului. Ed. îngrij. și st. introd. de Adrian Michiduță. Transliterare de Aurelia Florescu. Ed. a doua, rev. și îmbunătățită, Craiova, Aius, 2012, 206 p. (**Biblioteca de filosofie universală**) [cu facs., ind.].
506. LEVENTE, NAGY, *Câteva considerații noi despre sursele operelor lui Ioan Zoba (Sicriul de aur, Cărare pre scurt, Molităvnic)*, Omagiu Eugen Pavel – 75, 2021, 160–175 [rés. fr.].
507. MACHIDON, MARINELA, *Fonduri centralizate de carte veche din Dobrogea*, Constanța, Ex Ponto, 2013, 280 p.
508. MAREȘ, ALEXANDRU, *Cine a fost autorul Plângerii Sfintei Mănăstiri a Silvașului?*, LR, **70**, nr. 1, 2021, 53–64 [rés. fr.].
509. MAREȘ, ALEXANDRU, *Cine a tradus Varlaam și Ioasaf: Udriște Năsturel sau Daniil Panoneanul?*, LR, **69**, nr. 3–4, 2020, 443–459 [rés. fr.].
510. MAREȘ, ALEXANDRU, *Două note despre Udriște Năsturel*, Omagiu Eugen Pavel – 75, 2021, 176–185 [rés. fr.].
511. MAREȘ, ALEXANDRU, *O jumătate de mileniu de la primul text scris în limba română*, LR, **70**, nr. 1, 2021, 3–4.

512. MAZILU, MARIUS, *Relația ms. rom. BAR 2471 cu tipăritura Pravilei din 1640. Aspecte fonetice și morfologice*, LR, **70**, nr. 1, 2021, 65–72 [Engl. Ab.].
513. MICLE, VENIAMIN (arhim.), *Ieromonahul Macarie – tipograf român (1508–1512)*. Postf.: Ion Deaconescu, Craiova, Revers, 2013, 271 p. [cu bibl., ind.].
514. MIHAIL, ZAMFIRA, *Considerații despre circulația cărților în spațiul estic românesc (sec. XVII–XIX)*, PhJ, **17**, nr. 2 (34), 2021, 57–67 [Engl. Ab.].
515. MIHĂILĂ, ILEANA, *Trahison ou trahise? L’assassinat du prince moldave Grégoire III Ghica en 1777 et ses reflets littéraires*, Études-XVIII, vol. III, 2013, 85–101.
516. MISIRIANȚU, SANDA FELICIA, *Imaginarul traducerilor*, EIR-PIL, vol. II, 2020, 425–445 [cu 5 imag.].
517. MUTALÂP, DAN IAR, *Redacția scurtă a unei scrieri ascetico-mistice atribuite lui Evagrie Ponticul în literatura română veche (II)*, LR, **69**, nr. 3–4, 2020, 461–474 [Engl. Ab.; cu 1 tab., 2 sch., an.]. Vezi BRL, **63**, 2020, nr. 617.
518. NESTORESCU-BĂLCEȘTI, HORIA, *Biblioteca lui Nicolae Bălcescu. Studiu și catalog*. Cu o pref. de Gabriel Ștrempel, București, Editura Nestor, 2013, 88 + [18] p. [cu ind.].
519. PAVEL, EUGEN, *Carte și tipar la Bălgrad (1567–1702)*. Ed. a II-a rev., Cluj-Napoca, Editura Școala Ardeleană, 2021, 422 p. + 21 p. cu planșe [cu ind.]. Vezi BRL, **44**, 2001, nr. 336.
520. PAVEL, EUGEN, *Din laboratorul unei editări: Școala Ardeleană*, Familia, **55**, nr. 11–12, 2019, p. 134–143.
521. PAVEL, EUGEN, *Fabulele lui Țichindeal – între receptare și cenzură*, Omagiu Ion Mării – 80, 2021, 324–330 [Engl. Ab.].
522. PAVEL, EUGEN, *Psalmiul lui Petru Pavel Aaron – între modelul latin și tradiția literară locală*, Omagiu Eugen Pavel – 75, 2021, 186–196 [Engl. Ab.].
523. PAVEL, EUGEN, *Texte și subtexte*, Cluj-Napoca, Editura Școala Ardeleană, 2021, 286 p. (Colecția **Universul cărților**) [Engl. Ab.; cu ind.].
524. PAVEL, EUGEN, *Țichindeal, cenzurat*, Steaua, **72**, nr. 10, 2021, 5–6.
525. RÂPĂ-BUICLIU, DAN, *Catalogul colecțiilor de carte veche, manuscrise, publicații și cartografie din Muzeul de Istorie Galați*, Galați, Editura Muzeului de Istorie Galați, 2012, 127, [56] p.
526. SAVA, CRISTINEL, *Patru psalmi dosofteieni într-o copie manuscrisă de la finalul secolului al XVIII-lea*, LR, **70**, nr. 1, 2021, 73–89 [Engl. Ab.; cu 3 tab.].
527. SIMA, ISTINA, *Catalog de cărți vechi românești, icoane și alte obiecte de cult ale bisericii Sf. Nicolae Gârbova de Sus – Aiud. Secolele al XVII-lea – al XX-lea*, Cluj-Napoca, NS, 2013, 243 p.
528. STAN, CONSTANTIN TUFAN, *Mihail Bejan – autorul primei traduceri în limba română a Cronicii notarului anonim al regelui Béla*, Timișoara, Eurostampa, 2012, 159 p. + [2] f. cu planșe [cu facs., bibl.].
529. STANCIU ISTRATE, MARIA, *The Road to the Afterlife in The Life of Saint Basil the Younger in a Romanian Manuscript of the 17<sup>th</sup> Century*, BiblAp, 2021, 249–259 [cu 1 imag.].
530. STANCIU ISTRATE, MARIA, *Varlaam și Ioasaf. Aspecte ale traducerii*, Omagiu Eugen Pavel – 75, 2021, 197–203 [din slavonă în rom., trad. de Udriște Năsturel; rés. fr.].

531. STANCIU ISTRATE, MARIA, *Veacul acesta versus viața veacului într-un manuscris de la jumătatea secolului al XVII-lea*, LR, **70**, nr. 1, 2021, 43–51 [„Varlaam și Ioasaf”, vers. Udriște Năsturel; rés. fr.].
532. STONE, MICHAEL E., *More About Jewish Apocalyptic in the Armenian Tradition*, BiblAp, 2021, 19–34.
533. TIMOTIN, EMANUELA, *The Plaint of Eve, When She Was Going out Through the Gates of Paradise: A Late Romanian Development of the Life of Adam and Eve*, BiblAp, 2021, 47–71 [cu 6 tab., 1 an., 2 fig., 1 h.].
534. TIMOTIN, EMANUELA, MUTALÂP, DANAR, *Cele mai vechi versiuni românești ale Imnului Acatist. Manuscrise și copiiști*, LR, **70**, nr. 1, 2021, 91–110 [Engl. Ab.; cu an., 8 fig.].
535. VATAMANIUC, D., *Eminescu în ediții integrale*, București, EAR, 2013, 235 p. (AR. Institutul „Bucovina” Rădăuți).
536. \* \* *Crestomația limbii române vechi*. Vol. al II-lea (1640–1715) alc. de: Liliana Agache, Violeta Barbu, Cristina-Ioana Dima, Magdalena Georgescu, Alexandru Mareș, Anca-Mihaela Sapovici, Cristinel Sava, Maria Stanciu Istrate, Emanuela Timotin și Florentina Zgraon. Coord. Alexandru Mareș, București, EAR, 2020, 381 p. (AR. ILB) [cu gl., ind.]. Vezi BRL, **59**, 2016, nr. **699**.
537. \* \* *Documente privitoare la negustorii din Țara Românească*. Ed.: Gheorghe Lazăr. 2 vol., Iași, EUI. Vol. 1: 1656–1688, 2013, 435 p. [cu ind., fot.]; vol. 2: 1689–1714, 2014, 469 p. (**Documenta**) [cu ind., fot.].
538. \* \* *Documente românești din arhiva mănăstirii Xiropotam de la Muntele Athos*. Catalog. Vol. 2. Vol. ed. de Florin Marinescu, Ioan Caproșu, Petronel Zahariuc, Iași, EUI, 2013, 325 p. (**Documenta**) [cu bibl., facs., ind.]. Vezi BRL, **49**, 2006, nr. **517**.
539. \* \* *Manuscrisele occidentale din România. CENSUS*. [Aut.:] Adrian Papahagi (coord.), Adinel-Ciprian Dincă, în colaborare cu Andreea Mârza, Iași, Polirom, 2018, 240 p. + 16 planșe [cu bibl. (p. 183–209), ind., an.]. Rec.: Maria Aldea, Omagiu Eugen Pavel – 75, 2021, 215–217.
540. \* \* *Pravila de la Govora*. St. introd., st. lingv., ed. de text și ind. de cuv. de Ștefan Găitănanu, Pitești, EUP, 2020, 504 p. Rec.: Marius Mazilu, LR, **70**, nr. 1, 2021, 113–116.
541. \* \* *Psaltirea Voronețeană*. Ed. facsimilată după manuscrisul românesc 693 al Bibliotecii Academiei Române. Coord. Gabriela Dumitrescu, București, Editura Stefadina, 2021, 167 p. [Cuv.-înainte: Gh. Chivu; cu bibl. (p. 164–165)]. Rec.: Alexandru Mareș, LR, **70**, nr. 1, 2021, 111–113.
542. \* \* *Școala Ardeleană*. 4 vol. Antologie de texte alc. și coord. de Eugen Pavel. Pref. de Eugen Simion. [Lucr. elaborată în cadrul ILIL], București, Fundația Națională pentru Știință și Artă, Muzeul Național al Literaturii Române, 2018. [Vol. ] I: *Scrieri istorice*, CCXCIV + 1418 p.; II: *Scrieri lingvistice. Scrieri literare*, 1728 p.; III: *Scrieri literare. Scrieri teologice și religioase. Scrieri filosofice*, 1728 p.; IV: *Scrieri didactice și instructive. Repere critice. Glosar. Indice de autori, traducători și opere antologate*, 1600 p. (AR). Rec.: Alexandru Ruja, Omagiu Eugen Pavel – 75, 2021, 204–208.
543. \* \* *Testamente de negustori și meșteșugari din Țara Românească (secolele XVII–XIX)*. Ed.: Gheorghe Lazăr, Iași, EUI, 2021, 394 p. (**Documenta**) [cu bibl. (p. 21–23), ind., gl., fot.].

544. \* \* *Tinerețile unui ciocoiș. Viața lui Dimitrie Foti Merișescu de la Colentina scrisă de el însuși la 1817*. Ed. îngrij., introd. și note de Constanța Vintilă-Ghițulescu, București, Humanitas, 2019, 128 p. [cu 1 an.]. Rec.: Victor Celac, FD, **40**, 2021, 213–221.
545. \* \* *Vechi însemnări românești*. Coord. Alexandru Mareș. Vol. I. Cărți tipărite între anii 1561 și 1700. Ed., st. introd., ind. și gl. de Cristina-Ioana Dima, București, EAR, 2021, 468 p. (AR. ILB) [cu facs.].  
VEZI și nr. **44**, **59**, 250, **341**, 343, 344, **350**, **364**, 366, 370–372, 380, 383, 388, 392, 417, **420**, 764, 767, **786**, 823, 855, 860, **862**, 1097, 1112, **1130**, 1171, **1179**, **1294**, 1317, **1499**, 1508, 1509, 1513, 1518–1520, 1534, **1542**, **1543**, **1546**, 2157, 2159.

#### Recenzii

546. DINCĂ, GAROFIȚA, Ieromonah Petroniu Cobzaru, Florin Marinescu, Ciprian-Lucrețius Suciu, *Tipărituri românești în Biblioteca Chiliei „Sfântul Gheorghe” Livadogheni, Capsala, Sfântul Munte Athos*. Ediție a Chiliei „Sfântul Gheorghe” Livadogheni Capsala, Sfântul Munte Athos, 2016, 510 p., LR, **69**, nr. 3–4, 2020, 538–540.
547. DUMITRAN, ANA, Ioan Zoba din Vinț, *Cărare pre scurt pre fapte bune îndreptătoare*. Ed., note, st. introd., gl. și lista prescurtărilor de Alin-Mihai Gherman. Transcrierea textului magh. Kolumbán M. Judit [...], 488 p., Omagiu Eugen Pavel – 75, 2021, 213–215. Vezi BRL, **63**, 2020, nr. **634**.
548. MOROIANU, CRISTIAN, Cristinel Munteanu (ed.), „*Studii de știința limbii*”, de B. P. Hasdeu [...], AUG-LCLS, fasc. XXIV, **7**, nr. 1–2 (11–12), 2014, 180–182. Vezi BRL, **60**, 2017, nr. **502**.  
VEZI și nr. 357, 911, 2128, 2136.

#### 6. FONETICĂ ȘI FONOLOGIE

549. PANĂ DINDELEGAN, GABRIELA, *Efectul neologismelor asupra sistemului fonetic românesc. Condiții de producere a hiatului*, In honorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. II, 2021, 487–491 [Engl. Ab.].  
VEZI și nr. 20, 252, 263, 325, 328, 333, 359, 373, 378, 397, 407, 410, 412, 418, 422, 424, 426, 430, **431**, 433–435, 446, 451, 452, 455, 457, 463, 467, 483, 512, 564, 567, 576, 685, 689, 803, 837, 1021, 1024, 1049, 1069, 1070, 1316, 1436, 1602, **1640**, 1684, **1859**, **1927**, **1994**, 2165, 2168.

#### Recenzii

VEZI nr. 1488, 2121.

## 7. GRAMATICĂ

## a. Generalități

550. PREDĂ, LAURA-MARIA, *Gramatică și literatura limbii române*. Lucr. de spec., Craiova, Sitech, 2012, [91] p.  
VEZI și nr. 334, 338, **341**, 347, 593, 984, 1160, **1849**, **1879**, **1896**, **1943**, **1984**.

## b. Morfologie

551. BARBU, ANA-MARIA, *Despre complexitatea procesului de normare a marcării adjectivelor pronominale din același grup nominal*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 401–409 [Engl. Ab.; cu 2 tab., 3 fig.].
552. BLEOTU, ADINA CAMELIA, *Denominal Verbs and Creativity in Child Romanian*, BWPL, **23**, nr. 2, 2021, 33–49 [cu 13 sch., 11 tab.].
553. BOIOC APINTEI, ADNANA, *Verbele a fi, a avea, a vrea la perfect simplu. Normă și uz*, LR, **69**, nr. 3–4, 2020, 339–347 [cu 6 tab.; Engl. Ab.].
554. BRĂESCU, RALUCA, *Despre variația liberă în flexiunea verbală. Verbele cu și fără -ez în limba română actuală*, LR, **69**, nr. 3–4, 2020, 349–358 [cu 13 graf.; Engl. Ab.].
555. CÎRSTEA, ELENA, *Pronumele*. Lucr. șt., Slatina, [f.e.], 2013, 57 p.
556. COMAN, MAGDALENA, *Categoriile gramaticale ale substantivului*. Carte de spec. în domeniul educațional, Costești, AL, 2012, 38 p. [cu bibl.].
557. DEACONU, ANCA-LUCICA, *Pronumele personale în limba română*. Lucr. șt., Câmpulung Muscel, ELarisa, 2012, 40 p. [cu bibl.].
558. DOBRA, SIMONA-ADRIANA, *Realizarea determinării în limba română*, Craiova, Revers, 2013, 64 p. [cu bibl.].
559. DUMITRESCU, EMILIA-MIHAELA, *Diateza verbală – categorie gramaticală*. Lucr. șt., Câmpulung, ELarisa, 2013, 53 p. [cu bibl.].
560. ENEA, GELA, *Adverbul*, Craiova, Aius PrintEd, 2013, 83 + [4] p. [cu bibl.].
561. FARKAS, IMOLA-ÁGNES, *Towards a Unified Analysis of Three Cross-Linguistically Correlated Telic Constructions in Romanian*, BWPL, **23**, nr. 1, 2021, 33–60.
562. IONESCU, GEORGIANA, *Sistemul pronomelor relative în limba română*, Câmpulung, ELarisa, 2013, 36 p. [cu bibl.].
563. MANOLOAIA, SIMONA-IONELA, *Problemele diatezei în limba română*, Câmpulung, Muscel 2000, 2013, 40 p. [cu bibl.].
564. MANU MAGDA, MARGARETA, *Considerații referitoare la exprimarea cazului oblic al substantivelor feminine terminate în -că, -gă în limba română actuală*, LR, **69**, nr. 3–4, 2020, 379–388 [Engl. Ab.].
565. MARDAR, ANTOANELA MARTA, *A Comparative-Contrastive Approach to Auxiliary Verbs in English, Romanian and Italian*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **11**, nr. 1 (19), 2018, 156–164 [cu 2 tab.].

566. MASTU, ANDREEA, *Singulare și plurale definite generice în româna actuală. Probleme și direcții de analiză*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 55–66 [Engl. Ab.].
567. MERLO, ROBERTO, “*Stelele și lalelele*”: *saggio di micromonografia storico-descrittiva di una classe flessiva della lingua romena (II)*, StUBB, 66, nr. 4, 2021, 271–298 [Engl. Ab., rez. rom.; cu 2 tab.]. Vezi BRL, 63, 2020, nr 673.
568. MOLDOVEANU, MELINDA, *Categorii gramaticale verbale*, Timișoara, Eurobit, 2013, 82 p. [cu bibl.].
569. NEAMȚU, G. G., *Adnotări pe marginea flexiunii substantivale*, Omagiu Ștefan Oltean, 2020, 148–162 [Summ. Engl.].
570. NEAMȚU, G. G., NASTA, LAVINIA, ROMAN, DIANA-MARIA, *Subclasa substantivelor „semiindependente”. De la ipoteză la teză*, Dacoromania, 26, nr. 1, 2021, 19–61 [Engl. Ab.; cu 1 sch.].
571. SANDULIAN, ȘTEFANIA CRISTINA, *Categorii morfosintactice ale verbului*, Craiova, Contrafort, 2013, 67 p. [cu bibl.].
572. SĂCARĂ ONIȚA, ADINA, *Aspecte contrastive ale verbului în limba română și în limba germană*, Timișoara, Amphora, Mirton, 2013, 275 p. [cu bibl.].
573. STAN, CAMELIA, *Alternanțe morfofonologice în româna actuală*, LR, 69, nr. 3–4, 2020, 389–398 [Engl. Ab.].
574. TOMESCU, GABRIELA, *Prepoziția și valorile sale*, Târgu Jiu, [f.e.], 2013, 55 p. [cu bibl.].
575. UȘURELU, CAMELIA, *Vechi și nou în clasa numelor de profesioni. De la sufixare la dubla sufixare*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 115–122 [Engl. Ab.].
576. ZAFIU, RODICA, *Variante adverbiale cu formantul enclitic -a în româna actuală: normă și uz*, LR, 69, nr. 3–4, 2020, 399–425 [acolo/acelea, adineaori/adineaorea, aici/aicea, alături/alătura, alocuri/alocurea, altminteri/altminterea, asemeni/asemenea, așijderi/așijderea, atunci/atuncea, nicăieri/nicăierea, pretutindeni/pretutindenea, pururi/pururea, acum/acuma; Engl. Ab.; cu 13 tab.].
577. ZDRENGHEA, MIHAI, CHIRA, DORIN, *The Past Tense in Collocation with Time Adverbials (a Contrastive Approach)*, Omagiu Ștefan Oltean, 2020, 274–279 [în lb. rom. și engl.].
- VEZI și nr. 178, 265, 325, 331, 342, 347, 359, 365–368, 377, 379, 383, 386, 387, 389–392, 396–398, 400, 403–409, 412, 414, 419, 421–423, 426, 433–437, 439–441, 444, 447, 449, 451, 454–460, 463, 464, 467, 470, 478, 512, 549, 550, 578–581, 582, 583, 584, 586, 587, 588, 591, 592, 594–596, 597, 599, 601, 602, 606, 620, 622, 626, 627, 629, 632, 633, 643, 645, 646, 668, 685, 686, 691, 700, 701, 716, 729, 752–754, 762, 776, 834, 841, 871, 892, 905, 910, 914, 918, 954, 994, 1010–1012, 1013, 1016, 1032, 1051, 1058, 1063, 1069, 1074, 1077, 1207, 1249, 1323, 1324, 1340, 1358, 1416, 1417, 1426, 1498, 1511, 1553, 1615–1617, 1630, 1632, 1634, 1636, 1637, 1638, 1643, 1649, 1659, 1711, 1789, 1841, 1846, 1849, 1853, 1855, 1857, 1879, 1896, 1909, 1910, 1917, 1943, 1966, 1984, 1986, 1995, 2000, 2040.

#### Recenzii

VEZI nr. 318, 357, 735, 1001, 1292.

## c. Sintaxă

578. BOIOC APINTEI, ADNANA, DRAGOMIRESCU, ADINA, *Grammatical Values of the Verb a sta 'stay' in Romanian. A Comparative Romance Perspective*, RRL, **66**, nr. 1, 2021, 37–48.
579. BOTEZ STĂNESCU, MĂDĂLINA, *Gramaticalizarea adverbului temporal apoi*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021 25–32 [Engl. Ab.].
580. BRĂESCU, RALUCA, NICULA PARASCHIV, IRINA, *From Verbs of Motion to Aspectual and Copula Verbs a intra 'Enter' and a ieși 'Exit'*, RRL, **66**, nr. 1, 2021, 49–62.
581. BUZEC, MIHAELA, *Reviewing Minimalist Theories of Control and a Brief Look at Romanian Control*, StUBB, **66**, nr. 2, 2021, 201–214 [rez. rom.; cu 2 tab.].
582. CATANĂ, ION FLORIN, *Probleme controversate ale delimitării propozițiilor, discontinuitatea, izolarea, incidența, intercalarea și împletirea propozițiilor*, Câmpulung, Muscel 2000, 2013, 129 p. [cu bibl.].
583. COJOCARU, VALENTINA, CORBEANU, RAMONA CĂTĂLINA, *Some Aspects of the Grammaticalization of the Romanian Verb a (se) porni 'Start'*, RRL, **66**, nr. 1, 2021, 63–74.
584. CORNILESCU, ALEXANDRA, *An Unexplained Difference Between Reflexive and Copular Clausal Passives in Romanian*, BWPL, **23**, nr. 2, 2021, 5–31 [cu 2 tab., 5 sch.].
585. CORNILESCU, ALEXANDRA, TIGĂU, ALINA, *The Use-Mention Distinction and the Functional Structure of Proper Names*, Omagiu Ștefan Oltean, 2020, 50–65 [în lb. rom.; cu 5 sch.].
586. CROITOR, BLANCA, *Two Types of Unmarked Genitives in Contemporary Romanian*, LR, **69**, nr. 3–4, 2020, 359–368 [rez. rom.].
587. DOLEA, VALENTINA, *Les compléments circonstanciels*. Lucr. de spec., Craiova, Revers, 2013, 120 p. [cu bibl.].
588. DRĂGHICI, SIMONA-NARCISA, *Afirmația și negația în limba română*, Câmpulung, ELarisa, 2012, 30 p. [cu bibl.].
589. DUMITRAȘCU, CĂTĂLIN, *Rezumpția pronominală în limba română. Tipare de realizare specifice limbii române*, LR, **69**, nr. 3–4, 2020, 369–377 [Engl. Ab.].
590. DUMITRESCU, IOANA, *Silent nouns in Romanian: the case of alde*, CTC-ESW, II, 2011, 327–341.
591. FLORESCU, NICOLAE, *Predicatul în limba română*. Lucr. șt., Craiova, Sitech, 2013, 51 p. [cu bibl.].
592. MINICĂ, MIRCEA, *Semantica relației în limba română*, Cluj-Napoca, CCS, 2018, 243 p. [cu bibl. p. 240–243]. Rec.: Ioana-Gabriela Nan, *Dacoromania*, **26**, nr. 1, 2021, 89–90; Maria Aldea, *PhJ*, **17**, nr. 1 (33), 2021, 331–335.
593. MIRON-FULEA, MIHAELA, *Despre relațiile sintactice*, AUOV, **32**, nr. 1, 2021, 115–128 [Engl. Ab.; cu sch.].
594. PAHONȚU, BEATRICE-ANDREEA, *Dynamique des périphrases aspectuelles en roumain: étude des noms de mouvement dans les périphrases a fi pe cale 'être en voie de' et a fi în curs 'être en cours de'*, RRL, **66**, nr. 1, 2021, 75–90 [Engl. Ab.].
595. PÂRLOG, HORTENSIA, PUNGĂ, LOREDANA, *The Wolf Befriended the Lamb: English Translations of the Romanian Word cu*, Omagiu Ștefan Oltean, 2020, 199–213.



596. POMIAN, IONUȚ, *Complementul partitiv în limba română și alte sintagme dilematice*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 85–94 [Engl. Ab.; cu 2 sch.].
597. ROMAN, IONUȚ-VALENTIN, *Concepte fundamentale în sintaxa limbii române. Grupul sintactic și sintagma*, Cluj-Napoca, CCȘ, 2020, 248 p. Rec.: Cristian Pașcalău, Dacoromania, 26, nr. 1, 2021, 91–94 [cu bibl.].
598. SAVA, NICOLETA, *Question-answer word order and narrow focus*, AUOv, 32, nr. 1, 2021, 129–146 [cu 7 graf.].
599. SAVA, NICOLETA, *Romanian Evidential Adverbs Revisited*, AUOv, 32, nr. 2, 2021, 320–336 [cu 1 sch.].
600. TĂNASE-DOGARU, MIHAELA, *On Asymmetric Coordination in Romanian*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 105–113 [cu 1 sch.].
601. TĂNASE-DOGARU, MIHAELA, *Partitive 'de' and Genitive 'de' in Romanian*, CTC-ESW, II, 2011, 342–350 [cu 1 tab.].
602. VLADU, ELENA-GEORGIANA, *Predicatul și realizările sale în limba română*, Câmpulung, ELarisa, 2013, 53 p. [cu bibl.].  
VEZI și nr. 178, 250, 331, 342, 347, 354, 366–368, 377, 379, 386, 388, 390, 392, 398–400, 403–406, 412–414, 416, 421, 423, 433, 434, 441, 445, 448, 449, 455, 458–460, 464, 467, 468, 470, 472, 481, 482, 550, 551, 552, 555–560, 561, 562, 563, 565, 568, 569, 570, 571, 572, 574, 575, 577, 623, 625, 629, 668, 691, 700, 762, 780, 782, 828, 834, 841, 864, 881, 882, 892, 910, 914, 918, 926, 934, 936, 939, 943, 977, 983, 984, 994, 999, 1005, 1009, 1010, 1013, 1016, 1050, 1058, 1075, 1168, 1184, 1211, 1249, 1323, 1358, 1384, 1416, 1417, 1498, 1511, 1553, 1630, 1638, 1649, 1659, 1704, 1789, 1846, 1849, 1857, 1879, 1896, 1909, 1910, 1917, 1943, 1966, 1975, 1984, 2000, 2001, 2040.

#### Recenzii

Vezi nr. 357, 427, 735.

### 8. LEXICOLOGIE

#### a. Semantică

603. BURSUC, ALINA-MIHAELA, *Denumirile punctelor cardinale. Observații asupra zonei de intersecție cu denumirile vânturilor*, Omagiu Ion Mării – 80, 2021, 62–71 [Engl. Ab.].
604. CELAC, VICTOR, *Din nou despre influența franceză: câteva calcuri frazeologice*, LingvRom, II, 2019, 7–49 [a arde etapele, pe picior de egalitate, pentru ochi frumoși, a sări în ochi, într-o bună zi, cot la cot; rés. fr.].
605. CHIRCUȘI, COSMINA, *Locuțiunile verbale ale verbului „a da”*, Craiova, Legis, 2013, 39 p. [cu bibl.].
606. DEJU, ELENA, *Aspecte ale influenței limbii franceze asupra limbii române*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 11, nr. 1 (19), 2018, 140–146.

607. DINCĂ, DANIELA, POPESCU, MIHAELA, *Aspecte ale influenței franceze asupra lexicului limbii române*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **9**, nr. 1–2 (15–16), 2016, 152–160 [pomind de la analiza domeniului conceptual al modei vestimentare; Engl. Ab.].
608. DUMITRAȘCU, MĂDĂLINA-ELENA, *Termeni de înrudire la români și la sârbi*, Brăila, ESIN, 2013, 82 p. [cu bibl.].
609. ENACHE, ADRIANA, *De la elipsă la îmbinări lexicale fixe*, Craiova, Legis, 2013, 57 p. [cu bibl.].
610. GROSU, VERONICA, HLACIUC, ELENA, SOCOLIUC, MARIAN, *Noțiuni și expresii financiare*, Iași, Lumen, 2013, 214 p. (**Economica**) [cu bibl., ind.].
611. GROZA, LIVIU, *Migrații lexicale eșuate*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **10**, nr. 1 (17), 2017, 151–156 [din terminologia șt. în lb. comună; Engl. Ab.].
612. HOBJILĂ, ANGELICA, *Neologisme romanice reperabile în lexicul „recent” al limbii române*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **9**, nr. 1–2 (15–16), 2016, 161–171 [rés. fr.].
613. IONESCU, MONICA, *Neologismele în limbajul politic românesc actual*, Ploiești, Premier, 2013, 149 p. [cu bibl.].
614. ISPAS (PETCU), DANIELA, *Le champ lexico-semantic du bien dans le langage religieux*, In memoriam Ion Toma, 2020, 215–222 [Engl. Ab.; cu 1 tab.].
615. MACOVEI, DORINA, *Semantic Modifications in Ecological Terminology*, Omagiu Ion Mării – 80, 2021, 136–142.
616. MARDAR, IULIAN, *The Dangers of Borrowing More than Individual English Words: the Mutations Inside Idioms and Collocations*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **11**, nr. 1 (19), 2018, 165–177 [în lb. rom.].
617. MARIN, MIHAELA, *Despre terminologia locuinței tradiționale: stână*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 261–269 [Engl. Ab.].
618. MARIN, MIHAELA, *Despre terminologia ornitologică românească: cioară, corb, gaie*, In onorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. II, 2021, 561–572 [rés. fr.].
619. MARIN, MIHAELA, *Deux termes roumains avec des équivalents en albanais*, NPBL, 2021, 173–182 [mal/mal, măgură/magulă].
620. MARIN, MIHAELA, *Influența orientală în presa românească actuală*, LR, **69**, nr. 3–4, 2020, 497–528 [Engl. Ab.].
621. MĂRGINEANU, ILEANA SIMONA, *Neologismele în limba română actuală*. Lucr. șt., Craiova, Sitech, 2012, 32 p. [cu bibl.].
622. MIHAI, NICOLETA, *Des emprunts lexicaux et sémantiques dans le langage de la politique extérieure*, In memoriam Nicolae Felecan, 2021, 280–298 [Engl. Ab.].
623. MOROIANU, CRISTIAN, *Pleonasme etimologice*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **10**, nr. 1 (17), 2017, 139–150 [Engl. Ab.].
624. MOROIANU, CRISTIAN, *Sinonimia internă: un tip sui-generis de sinonimie analizabilă*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **8**, nr. 1–2 (13–14), 2015, 141–158 [Engl. Ab.].
625. MOROIANU, CRISTIAN, *Un tip particular de sinonime mixte: cuvinte și frazeologisme analizabile*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **7**, nr. 1–2 (11–12), 2014, 100–110 [Engl. Ab.].
626. NICULESCU-GORPIN, ANABELLA-GLORIA, *Mental – mintal: între normă și uz*, In onorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. II, 2021, 475–485 [Engl. Ab.].

627. PAPAHAGI, CRISTIANA, *Complex Colour Expressions in Romanian*, Omagiu Ștefan Oltean, 2020, 174–186 [cu 4 fig., 2 tab.].
628. PARASCA, MARIA, *Verbale Kombinationspartner von mască – Maske – Mund – Nasen – Schutz. Eine Analyse aus phraseologischer Sicht / Verb Combinations With Maske – Mund – Nasen – Schutz. An Analysis from a Phraseological Point of View*, *Lingua*, 20, nr. 2, 2021, 39–51 [Engl. Ab.; cu 1 fig., 1 tab.].
629. PETUHOV, NICOLETA, *Frazeologie și simpatie – o clasificare onomasiologică a expresiilor somatice referitoare la moduri de a vorbi*, In onorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. II, 2021, 493–502 [rés. fr.; cu 1 tab.].
630. POPA, MIHAELA, *Înnoiri lexicale în limbajul presei literar-culturale actuale 2005–2010*, Craiova, Universitaria, 2012, 239 p. [cu bibl.].
631. PREDĂ, ANGELICA, *Cuvinte recente în limba română*, Drobeta-Turnu Severin, Ecko Print, 2012, 84 p. [cu bibl.].
632. PUNGĂ, LOREDANA, *A Radiography of English Elements in Romania*, *RJES*, 15, 2018, 92–104.
633. RUS, MARIA-LAURA, *Transparency of Lexemes in the Fundamental Vocabulary*, *AM-Ph*, nr. 3, 2021, 31–35 [Engl. Ab.; text în lb. rom.].
634. SAMSON, LILIANA, *Relații semantice*, Câmpulung Muscel, ELarisa, 2013, 75 p. [cu bibl.].
635. SAVIN-ZGARDAN, ANGELA, *Enantiosemia la componentele unităților polilexicale stabile*, *AUG-LCLS*, fasc. XXIV, 9, nr. 1–2 (15–16), 2016, 203–213 [Engl. Ab.].
636. STAN, MIHAELA CORNELIA, *Imitația și creația lexicală în vocabularul elevilor de gimnaziu și liceu*, Brașov, Diversitas, 2013, 152 p.
637. TĂLMĂCIAN, ELENA, *Anglicismele economice în dicționare și mass-media*, București, EUniversitară, 2013, 213 p. (Filologie) [cu bibl.].
638. TĂMAȘ, SIMONA, BARBU, AMELIA, *Vocabularul. Norme și abateri*, Râmnicu Vâlcea, [f.e.], 2013, 88 p. [cu bibl.].
639. URIAN, ADRIANA DIANA, *A Semantics of the Language of Fashion*, Omagiu Ștefan Oltean, 2020, 257–263.
640. VÂRLAN, MARIANA, *Vegan and Its „Family” – Lexico-Semantic and Morphological Considerations*, In memoriam Nicolae Felecan, 2021, 359–368 [rés. fr.].
- VEZI și nr. 32, 122, 179, 250, 295, 298, 327, 342, 359, 360–363 370, 371, 374–376, 378–382, 384, 385, 387, 391, 392, 394, 402, 421, 417, 419, 422, 425, 435, 437, 438, 443, 446, 451–455, 465, 466, 477, 491, 493, 501, 508–510, 530, 531, 543, 544, 552, 567, 573, 575, 580, 583, 594, 643, 644, 645–648, 649, 650, 651, 652, 655, 659, 661, 664, 668, 671, 672, 673, 674, 680, 682, 683, 685, 686, 689–691, 692, 693, 696, 699, 703, 706, 710, 711, 712, 714, 715, 720, 725, 737, 739, 740, 742, 744–748, 751–755, 757, 759, 770, 776–780, 783–785, 787, 791, 799, 800, 810–812, 817, 818, 824–826, 828, 833, 845, 846, 847, 852, 858, 862, 863, 869, 871, 876, 878, 879, 881, 883, 884, 885, 890, 891, 894, 895, 896, 897, 899, 903–906, 910, 914, 918, 934, 959, 981, 994, 995, 998, 1004, 1005, 1007, 1008, 1011, 2013, 1016, 1036, 1027, 1029, 1035, 1038, 1039, 1040, 1051, 1061, 1124, 1141, 1168, 1207, 1237, 1279, 1281, 1302, 1338, 1340, 1349, 1357, 1361, 1433, 1449, 1525, 1532, 1554, 1598, 1631, 1639, 1650, 1654, 1655, 1656, 1663, 1789, 1813, 1814, 1859, 1942, 1994.

## R e c e n z i i

641. CENAC, OANA MAGDALENA, Cristian Moroianu, *Motivarea formală a relațiilor semantice. Sinonimia analizabilă* [...], AUG-LCLS, fasc. XXIV, **9**, nr. 1–2 (15–16), 2016, 309–310. Vezi BRL, **60**, 2017, nr. **650**.
642. CENAC, OANA MAGDALENA, Eugeniu Coșeriu, Horst Geckeler, *Orientări în semantica structurală* [...], AUG-LCLS, fasc. XXIV, **9**, nr. 1–2 (15–16), 2016, 332. Vezi BRL, **60**, 2017, nr. **633**.  
VEZI și nr. 357, 653, 1030, 1292, 2129–2135.

## b. Formarea cuvintelor

643. CROITOR, BLANCA, *Observații pe marginea sufixelor diminutive*, In onoarem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. II, 2021, 441–455 [Engl. Ab.].
- 644.** DRĂGAN, ELENA, *Derivarea cu sufixe și prefixe în limba română contemporană*, Alexandria, [f.e.], 2013, 64 p.
645. MIHAI, NICOLETA, *Aspects de la néologie lexicale dans le discours communiste roumain*, In memoriam Ion Toma, 2020, 167–184 [Engl. Ab.].
646. ȘERBAN, GABRIELA, *Sufixul diminutival -uș/-ușă în limba română*, In onoarem Crișu Dascălu – 75, 2016, 268–273 [v.t.c. nr. 229].  
VEZI și nr. 122, 256, 265, 295, 324, 329, 363, 375, 378, 380, 382, 387, 391, 402, 415, 425, 438, 443, 446, 447, 451, 454, 554, 564, 567, 573, 575, 600, **613**, 617, 618, 624–627, **631**, 633, **650**, **678**, 693, 737, 739, 740, 748, 753, 762, 777, 816, 826, 853, 894, 897, 1017, 1021, 1025–1027, 1034, **1038**, 1044, 1059, 1064, 1525, **1657**.

## R e c e n z i i

VEZI nr. 318, 357, 641.

## c. Etimologii

647. BOTNARU, ANA-MARIA, *Variatate etimologică în terminologia românească a pădurii*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **8**, nr. 1–2 (13–14), 2015, 159–166 [Engl. Ab.].
648. CELAC, VICTOR, *Analyse et intuition dans la recherche étymologique du roumain*, LingvRom, III, 2020, 39–55 [rez. rom.].
- 649.** COMAN, MAGDALENA, *Structura etimologică a vocabularului limbii române*. Carte de spec. în domeniul educațional, Costești, AL, 2012, 40 p. [cu bibl.].
- 650.** LOȘONȚI, DUMITRU, *Convingeri și propuneri etimologice*, București, EAR, 2021, 455 p. (AR. ILIL) (**Etymologica**; 31) [cu ind.]. Rec.: Mariana Matei Buciu, In memoriam Nicolae Felecan, 2021, 422–424 [text în lb. fr.].
651. MOROIANU, CRISTIAN, *Reflectări ale etimologiei multiple în DA*, Omagiu Ion Mării – 80, 2021, 175–186 [Engl. Ab.].
- 652.** STĂNCIOI-SCARLAT, MĂDĂLINA, *Elemente lexicale recente în limba română. Aspecte etimologice*, Brașov, Diversitas, 2013, 299 p. [cu bibl.]. Vezi BRL, **57**, 2014, nr. **426**.

VEZI și nr. 359, 361–363, 370, 371, 373–375, 378, 379, 381, 387–389, 391, 393–396, **411**, 412, 426, 435, 443, 446, 447, 452–454, 462, 465, 477, 483, 492, 510, 530, 576, 603, 604, 606, 607, 608, 612, 617–620, **621**, 622–626, 633, 643, **644**, 646, **659**, 676, 680, 683, 686, 689, 690, 702, **725**, **727**, 737, 739, 744, 747, 751, 752, 757, 759, 762, 787, 824–826, 853, **862**, 871, 876, 885, 1011, 1015, **1016**, 1023, 1033, 1035, **1038**, **1041**, **1048**, 1059, 1237, 1324, 1349, 1371, 1376, **1548**, 1549, 1553, 1554, 1598, **1903**.

#### Recenzii

653. CENAC, OANA MAGDALENA, Cristian Moroianu, *Etimologie și lexicologie românească. Convergențe sincronice și diacronice [...]*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **8**, nr. 1–2 (13–14), 2015, 236–237. Vezi BRL, **58**, 2015, nr. **1182**.  
VEZI și nr. 357, 641.

#### d. Lexicografie

654. ABRUDEANU, CLARA, ZINGLÉ, HENRI, ABRUDEANU, MĂRIOARA, *Matériaux. Materiale. Dicționar francez-român/român-francez*, Pitești, Paralela 45, 2013, 306 p.
655. ADRIAN, IOANA, *Dicționar explicativ și ilustrat de paronime tehnice și economice*. Vol. 1, București, Printech, 2013, 105 p. [cu bibl.].
656. ANGHELINA, ALEXANDRU, TEODORESCU, CLAUDIUS, *Digitalizarea Dicționarului limbii române. Probleme. Soluții. Perspective*, LR, **69**, nr. 3–4, 2020, 491–496 [Engl. Ab.].
657. ANTON, IONEL V., *Dicționar român-francez, francez-român*, București, Editura Poseidon, 2012, 573 p. Vezi BRL, **55**, 2012, nr. **1045**.
658. BADEA, DOREL, IANCU, DUMITRU, *Minidicționar de managementul capacităților organizaționale militare*, Sibiu, Editura Academiei Forțelor Terestre „Nicolae Bălcescu”, 2013, 100 p. [cu bibl.].
659. BAZILESCU, SEBASTIAN-NICU, *Microdicționar etimologic explicativ (cuvinte, expresii, sintagme) pe înțelesul tuturor*, Sebeș, Emma Books, 2013, 202 p. [cu bibl.].
660. BELMONTE CARMONA, MARISA, BURGUEÑO GALLEGU, MARGARITA, *Dicționar de mitologie. Zei, eroi, mituri și legende*. Trad. din lb. sp. de Daniela Ducu, București, Editura ALL, 2013, 311 p. [titlul original: Diccionario de mitologia. Dioses, héroes, mitos y leyendas; cu ind.].
661. BIRIȘ, GABRIELA, BURLACU, DIANA VIORELA, ȘOȘA, ELISABETA, *Antonime. Sinonime. Analogii. Vocabular minimal al limbii române (cu traducere în limba engleză)*. Ed. a doua, Cluj-Napoca, CCȘ, 2013, 500 p. (Institutul Limbii Române ca Limbă Europeană) [cu ind.]. Vezi BRL, **54**, 2011, nr. **952**.
662. BUCȘĂ, GHEORGHE, POPESCU, TIBERIU, ARDELEANU, RALUCA, *Dicționar ilustrat de proprietate intelectuală*. Ed. a treia, rev., București, Editura OSIM, 2013, 388 p. [cu bibl., ind.].
663. BUSUIOC, MONICA, *Despre spiritul înnoitor în alcătuirea bibliografiei noii ediții a Dicționarului limbii române (I)*, LR, **70**, nr. 1, 2021, 5–25.

664. CELAC, VICTOR, *Câteva considerații privind variația lingvistică la nivel lexical (limbă comună, limbaje specializate, terminologii)*, SCL, **72**, nr. 2, 2021, 217–249 [Engl. Ab.].
665. CHIREAC, SILVIA-MARIA, *Dicționar spaniol-român de termeni economici și juridici*, Cluj-Napoca, PUC, 2013, 231 p. [cu bibl.].
666. CHIRIMBU, SEBASTIAN, *Dictionnaire des termes économiques et commerciaux. Du terme au contexte. Étude préliminaire par: Sorina Șerbănescu, Iași, Cermi, 2013, 725 p.* (Centrul de Cercetări, Resurse și Studii Europene. Parteneriat Instituțional Internațional. Asociația Europeană pentru Promovarea Excelenței în Educație și Cercetare) [cu bibl.].
667. CLOȘCĂ, IONEL, CODIȚĂ, DUMITRU, *Dicționar enciclopedic de drept internațional umanitar. De la origini până în prezent*. Vol. 1: A–L, Ploiești, Kartagraphic, 2013, CXXXIV + 864 p. (Asociația Română de Drept Umanitar).
668. COJOCARU, VALENTINA, CORBEANU, RAMONA CĂTĂLINA, *Cuvinte mici, înțelesuri multe: despre introducerea unor marcatori discursivi în DEX*, SCL, **72**, nr. 2, 2021, 250–266 [Engl. Ab.; cu tab.].
669. CONSTANTIN, ELENA CLAUDIA, *Mic dicționar tehnic român-englez. Mini Technical Dictionary English-Romanian, Romanian-English*, Timișoara, Mirton, 2013, 118 p. (**Paideia**) [cu bibl.; coligate invers].
670. DIACONU, DANIEL, GRIGORESCU, ȘTEFAN, MARIN, MARIAN, *Dicționar de termeni hidro-geografici*, București, EUB, 2012, 214 p. [cu bibl., ind.].
671. DIMA, SOFIA, *Dicționar francez-român. Termeni de cultură religioasă*, Cluj-Napoca, CCȘ, 2017, 605 p. Rec.: Mirela Drăgoi, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **10**, nr. 1 (17), 2017, 249–251.
672. DIMITRESCU, FLORICA, *Câte ceva despre locul sintagmelor în dicționarele limbii române*, In onorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. II, 2021, 457–462 [rés. fr.].
673. DUMAS, FELICIA, *Dicționar bilingv de termeni creștini-ortodocși român-francez, francez-român*. Ed. a doua rev. și augmentată, Iași, Doxologia, 2020, 634 p. (Mitropolia Moldovei și Bucovinei). Rec.: Livia Lupășteanu, PhJ, **17**, nr. 1 (33), 2021, 306–309. Vezi BRL, **59**, 2016, nr. **1043**.
674. DUMAS, FELICIA, *La mémoire lexicographique, l'usage et l'oubli. Une réflexion sur l'autorité des sources d'un corpus spécialisé, chrétien-ortodoxe, de langue française*, Linguatex, vol. V, nr. 9–10, 2021, 11–21 [Engl. Ab.].
675. DUMITRESCU, MARIA, *Dicționar rus-român de inovații*. Vol. VII: Mai 2012 – mai 2013, București, Semne, 2013, 256 p. Vezi BRL, **63**, 2020, nr. **8066**.
676. FAZAKAS, EMESE, *Dificultăți în redactarea dicționarelor bilingve de specialitate*, DCLS-MP, 2013, 307–316.
677. FORSEA, IONELIA, *Minidicționarul ortogramelor pentru școlarul mic*, Timișoara, Solness, 2012, 44 p.
678. GAFTON, IOANA, *Repertoriu al schimbărilor de nume (1895–1946)*. 2 vol. Pref. de Oliviu Felecan, Iași, EUI, 2021. Vol. I: (A–K), 700 p.; vol. II: (L–Z), 674 p. (**Dicționarele Editurii Universității**. Seria *Lexikon*).
679. GHINOIU, ION, *Mitologie română. Dicționar*. Ed. a doua, reviz., București, UEG, 2013, 351 + [72] p. [cu bibl., ind.].
680. GIURGEA, ION, MOROIANU, CRISTIAN, VASILEANU, MONICA, *The Project of a New Etymological Dictionary of Romanian (Dicționarul etimologic al limbii române – DELR)*, NPBL, 2021, 155–172.

681. GREGER, ALEX, *Dicționar medical. Român-german, german-român*. Ed. a doua, rev. și adăug., București, Editura Medicală, 2013, 366 p. [cu bibl.].
682. GROZA, LIVIU, *A o întoarce ca la... Revoluționești*. Mic dicționar de expresii, proverbe și citate... insolite, București, Editura ZIP, 2014, 183 p. (Colecția **D**) [cu bibl.]. Rec.: Cătălin Enică, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **8**, nr. 1–2 (13–14), 2015, 238–239.
683. GROZA, LIVIU, *De la Ana la Caiafa*. Mic dicționar de expresii biblice, București, Editura ZIP, 2014, 127 p. (Colecția **D**) [cu bibl.]. Rec.: Cătălin Enică, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **8**, nr. 1–2 (13–14), 2015, 234–235.
684. KOVÁCS, J. MAGDA, *Magyar-román, román-magyar összehasonlító keresztnévszótár. Dicționar comparativ maghiar-român, român-maghiar al numelor de botez*, Sfântu Gheorghe, Anyanyelvpolók Erdély Szövetsége Kiadó, 2018, 180 p. Rec.: Bogdan Harhăță, Dacoromania, **26**, nr. 1, 2021, 106–108.
685. MARIN, MARIA, RAUȚU, DANIELA, *The Dictionary of Regional Romanian Spoken in Hungary – Issues and Challenges*, RRL, **66**, nr. 4, 2021, 363–379 [cu an., 1 h.].
686. MARIN, MIHAELA, *Criterii de includere în DEX<sup>3</sup> a termenilor preluați recent din limbile orientale*, SCL, **72**, nr. 2, 2021, 274–283 [Engl. Ab.].
687. MAROIU, ALEX, *Dicționar comercial subiectiv*, Craiova, SR-FE, 2012, 400 p.
688. MATEI, VIRGIL, *Dicționar de maxime, reflecții, expresii latine comentate*. Ed. a doua, București, EDP, 2013, 472 p. [cu bibl., ind.].
689. MĂRII, I., *Note lexicografice*, SID-XVIII, 2020, 218–240 [fărgătău, forgătău, fărgău, forgău, gherbevăș, guzuî, hăgimă, hășmă, hăiște, vrăiște, haizăș, hamfău, higét, horliște, orliște, urlîște; Engl. Ab.].
690. MĂRII, ION, *Rescrierea articolelor lexicografice întregitoare (= recuperatoare) din DLR (serie nouă) în MDA. Însemnare lexicografică*, Omagiu Ion Mării – 80, 2021, 143–163 [Engl. Ab.].
691. MINICĂ, MIRCEA, ȘTEFĂNESCU, MARIA, *Înregistrarea construcțiilor sintactice în dicționarele lexicale. Sensul „a transforma” al verbului a face în DA*, Omagiu Ion Mării – 80, 2021, 164–174 [Engl. Ab.].
692. MIREA, DOINIȚA, *Dicționar de neologisme*. [Ed. a șasea], Constanța, Steaua Nordului, 2012, 607 p. Vezi BRL, **57**, 2014, nr. **1284**.
693. MOROIANU, CRISTIAN, *Dicționarul explicativ al limbii române (DEX<sup>3</sup>). Propuneri structurale*, SCL, **72**, nr. 2, 2021, 167–184 [Engl. Ab.].
694. NIȚU, RALUCA, *English-Romanian Dictionary of Specialised Terms: Travel and Tourism*, Craiova, EUniversitaria, 2020, 194 p. [cu bibl.].
695. OLARU, GETA I., *Dicționar de termeni literari*, Craiova, Sitech, 2012, 61 p. [cu bibl.].
696. OPREA, ȘTEFANIA, ANGHELINA, ALEXANDRU, TEODORESCU, CLAUDIUS, *Propuneri pentru digitalizarea DEX<sup>3</sup>*, SCL, **72**, nr. 2, 2021, 284–294 [Engl. Ab.].
697. OPRESCU, EMIL, FLOREA, STAN, ROTARU, GEORGE, *Compendiu astro-enciclopedic*, Râmnicu Vâlcea, Bibliostar, 2013, 263 p. [cu bibl.].
698. POPESCU, DANIELA, SIMION, OTILIA MINODORA, POPA, ALINA, *Dicționar pentru uz studentesc de termeni economici*, Târgu Jiu, AcadB, 2012, 625 p. [cu bibl.].

699. POPUȘOI, CAROLINA, *Locul regionalismelor în DEX<sup>3</sup>*, SCL, **72**, nr. 2, 2021, 267–273 [Engl. Ab.].
700. PREDĂ, ANAMARIA-MAGDALENA, *Observații asupra înregistrării lexicografice a adverbilor omonime cu adjectivele*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **9**, nr. 1–2 (15–16), 2016, 197–202 [Engl. Ab.].
701. PREDĂ, VLAD, *Aspecte ale înregistrării lexicografice a anglicismelor în dicționarele limbii române*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **9**, nr. 1–2 (15–16), 2016, 189–196 [Engl. Ab.].
702. PRISACARU, ANA-MARIA, BUTNARU, DANIELA, *On the Challenges of a Dictionary of Toponymy*, In memoriam Nicolae Felecan, 2021, 145–157 [„Micul dicționar toponimic al Moldovei (structural și etimologic)”]; rés. fr.].
703. RADU-BEJENARU, ANDREEA, *Modele de digitalizare și aplicabilitatea lor la noua ediție a Dicționarului explicativ al limbii române*, SCL, **72**, nr. 2, 2021, 295–305 [Engl. Ab.].
704. RADU GUCIU, IOANA, *Dicționar de omografe*, Pitești, Nomina, 2012, 304 p.
705. RYCROFT, CHARLES, *Dicționar critic de psihanaliză*. Trad. din engl. de Sofia Manuela Nicolae, București, Editura Trei, 2013, 343 p. [titlul original: A Critical Dictionary of Psychoanalysis; cu bibl., ind.].
706. SANDU (PÎRVULESCU), SIMONA, *Decoding Forestry Terms by the Lexicographic Definition*, In memoriam Ion Toma, 2020, 253–264 [rés. fr.].
707. SÂNDULESCU, MARIANA, *Dicționar economic român-italian. Administrație, asigurări, bancă, bursă, comunicații, credit, drept, vamă, economic, prelucrare electronică, finanțe, gestiunea resurselor umane, jurnalism, marketing, organizarea întreprinderii, publicitate, contabilitate, statistică, transporturi, turism*, Craiova, Universitaria, 2012, 161 p. [cu bibl.].
708. SIMU, OCTAVIAN, *Mitologie chineză. Un dicționar*, București, Herald, 2013, 362 + [5] p. (**Cultură și civilizație**) [cu bibl.].
709. SMARANDA, DUMITRU, CÂNDEA-MUNTEAN, VICTOR, CIOBOTARU, VIRGINIA, *Dicționar de ecologie și protecția mediului*, București, Oscar Print, 2013, 267 p. [cu bibl.].
710. ȘIMON, SIMONA, STOIAN, CLAUDIA E., DEJICA-CARȚIȘ, ANCA, KRISTON, ANDREA, *Dicționar explicativ poliglot de termeni din domeniul educației (română, engleză, germană, franceză)*, Timișoara, Editura Politehnică, 2018, p. 230 p. Rec.: Marcela Alina Fărcașiu, PhJ, **17**, nr. 1 (33), 2021, 362–364 [text în lb. engl.]. Vezi și BRL, **63**, 2020, nr. 864.
711. ȘTEF, DORIN, *Dicționar de regionalisme și arhaisme din județul Maramureș (DRAM)*. Ed. a III-a (rev. și adăug.), Cluj-Napoca, CCS, 2021, 447 p. [Engl. Summ.; cu bibl., ind.].
712. TAMBA, ELENA ISABELLE, HAJA, GABRIELA, *Sinonimia între normă și realizare lexicografică în Dicționarul limbii române vs Micul dicționar academic și Dicționarul explicativ al limbii române*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 313–322 [Engl. Ab.].
713. TUDOR, FLORIN MIRCEA, TUDOR, LUCIA-ALEXANDRA, *Enciclopedie horror*, Iași, IE, 2012. Vol. 1: A-C, 434 p.; vol. 2: D-G, 318 p. [cu bibl., ind.].
714. VASILEANU, MONICA, *Criterii pentru alcătuirea listei de intrări într-un dicționar de uz general: propuneri pentru DEX<sup>3</sup>*, SCL, **72**, nr. 2, 2021, 200–216 [Engl. Ab.].



715. VASILESCU, FLORIN, *DEX și DLR. Dicționar și „enciclopedie”*. *Repere pentru o nouă ediție a DEX-ului*, SCL, 72, nr. 2, 2021, 185–199 [Engl. Ab.].
716. VINTILĂ-RĂDULESCU, IOANA, *Ediția a treia a DOOM-ului (DOOM<sup>3</sup>)*, In *honorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș*, vol. II, 2021, 519–525 [rés. fr.].
717. VREMIR, MARTA, *În fața cireșului. Denumiri de culori în Lexiconul de la Buda (1825)*, *Omagiu Ion Mării* – 80, 2021, 231–246 [Engl. Ab.].
718. \*\* *Dicționar cultural maghiar-român. Ghid de orientare în cultura maghiară cotidiană*. Red.: Benő Attila, Péntek János, Sfântu Gheorghe, Anyanyelvpolók Erdélyi Szövetsége, 2013, 212 p. [cu bibl., ind.].
719. \*\* *Dicționar de analiză a discursului*. Coord.: Rodica Nagy, Iași, IE, 2015, 452 p. (Seria **Dicționare**; 28) [cu bibl. (p. 401–411), ind.]. Rec.: Bogdan Archip, *De l'analyse du discours, un regard croisé*, ANADISS, nr. 32 (II), 2021, 325–326; Cătălin Enică, AUG-LCLS, *facș. XXIV*, 9, nr. 1–2 (15–16), 2016, 305–308.
720. \*\* *Dicționar de antonime. Peste 3000 de termeni explicați*. [Red.: Andreea Buliga], București, Booklet, 2013, 112 p. [cu bibl.].
721. \*\* *Dicționar de drepturile omului. Adnotat cu jurisprudență 1957–2013* [ghid de referință]. [Aut.]: Bunea Dana Cristina, Caian Cornel Gabriel, Cambrea Irina, ..., București, Editura C.H. Beck, 2013, XVII + 958 p. (**Lexicon juridic**) [cu bibl.].
722. \*\* *Dicționar de muzică bisericească românească*. [Coord.: Nicu Moldoveanu, Nicolae Necula, Vasile Stanciu, Sebastian Barbu-Bucur], București, Basilica, 2013, 942 p. [cu bibl., ind.].
723. \*\* *Dicționar general al Evului Mediu românesc*. Coord.: Vasile Mărculeț. Postf.: Constantin Ittu, București, Meronia, 2013, 324 p. [cu bibl., ind.].
724. \*\* *Dicționar medical ilustrat [de la A–Z] [anatomie și fiziologie, boli (cauze, simptome, diagnostic, tratament), medicamente, nutriție, tehnici terapeutice]*. 12 vol. [Comitet șt.: Edoardo Rosati, ..., Paolo Cristoforoni, ..., Vincenzo Testa ...; trad. din it.: Miruna Bulumete, Oana Boșca-Mălin, Ecaterina Cerbone ...], București, Litera Internațional, 2013. Vol. 1: *A–Aur*, 360 p.; vol. 2: *Aus–Cir*, 359 p.; vol. 3: *Cis–Den*, 359 p.; vol. 4: *Den–Ent*, 359 p.; vol. 5: *Ent–Gen*, 359 p.; vol. 6: *Gen–Hom*, 359 p.; vol. 7: *Hom–Lev*, 359 p.; vol. 8: *Lez–Mon*, 359 p.; vol. 9: *Mon–Ost*, 359 p.; vol. 10: *Ost–Psi*, 359 p.; vol. 11: *Psi–Spi*, 359 p.; vol. 12: *Spi–Z*, 359 p. [trad. după ed.: Dizionario medico. Milano, RCS Quotidiani, 2006].
725. \*\* *Dicționarul etimologic al limbii române (DELR)*. Vol. I. Litera A. Serie nouă, București, EAR, 2021, 520 p. (AR. ILB) [Coord.: Ion Giurgea, Cristian Moroianu. Red.: Iulia Barbu-Comaromi, Victor Celac, Iuliana Chiricu, Ștefan Colceriu, Ion Giurgea, Mihaela Morcov, Cristian Moroianu, Raluca Mihaela Nedea, Anabella-Gloria Niculescu-Gorpin, Cristina-Andreea Radu-Bejenaru, Gabriela Stoica, Monica Vasileanu, Dana-Mihaela Zamfir. Comisia de revizie: Iulia Barbu-Comaromi, Ion Giurgea, Cristian Moroianu, Monica Vasileanu. Inițiatorii seriei: Marius Sala, Andrei Avram; cu bibl. (p. XV–XXVII)].
726. \*\* *Dicționarul limbajului poetic eminescian. Concordanțele prozei postume*. Vol. 1. [Aut.]: Alina Bursuc, Mihaela Mocanu, Oana Panaite (coord.). Concordanțe inițiate de Dumitru Irimia, Iași, EUJ, 2012, 645 p. (**Dicționarele Editurii Universității. Lexikon**).
727. \*\* *Dicționarul limbii române (DLR)*. Ed. a doua, reviz. și adăug. Tomul I. Litera A. Fascicula 1 (*A–Abzițui*), București, EAR, 2021, CCCVIII + 251 p. (AR. ILB)

[Red. responsabili: Monica Busuioc, Cristian Moroianu. Fascicula I a tomului I a fost elaborată în cadrul Departamentului de lexicografie și etimologie a ILB. Red.: Alexandru Anghelina, Melania Bădic, Victor Celac, Valentina Cojocaru, Ramona Cătălina Corbeanu, Garofița Dincă, Liliana Hoinărescu, Mihaela Marin, Cătălina Mărănduc, Nicoleta Mihai, Raluca-Mihaela Nedeia, Anabella-Gloria Niculescu-Gorpin, Mihaela Popescu, Carolina Popușoi, Florin Sterian, Radu Trif, Florin Vasilescu, Ștefania Vulpe. Revizori: Alexandru Anghelina, Nicoleta Mihai, Florin Vasilescu. Revizie finală: Monica Busuioc, Cristian Moroianu].

728. \*\* *Dicționarul limbii române pentru școlari*. Clasele I–IV. Ed. a doua, rev., București, Aramis Print, 2013, 271 p.
729. \*\* *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române (DOOM)*. Ed. a III-a rev. și adăug. Coord.: Ioana Vintilă-Rădulescu. Aut.: Cristiana Arangelovici, Marina Rădulescu Sala, Ioana Vintilă-Rădulescu, București, UEG, 2021, 1152 p. (AR. ILB) [cu bibl., an.].
730. \*\* *Dicționarul tău isteț englez-român și român-englez*. Ed. a doua, rev., Timișoara, Linghea, 2013, 734 p. Vezi BRL, **55**, 2012, nr. **1139**.
731. \*\* *Dicționarul tău isteț francez-român și român-francez*, Timișoara, Linghea, 2013, 702 p.
732. \*\* *Dicționarul tău isteț german-român și român-german*. Ed. a doua, rev., Timișoara, Linghea, 2013, 717 p. Vezi BRL, **55**, 2012, nr. **1140**.
733. \*\* *DWA dicționar tehnic. Română, german, francez, portughez, spaniol, maghiar. Sistemul de canalizare, stația de epurare*. [Aut.: Richard Brown, Marc Thieriot, Brigitte Wirth ...], Timișoara, Artpress, 2013, 60 p.
734. \*\* *Vocabularul european al filosofilor*. Vol. coord. de Barbara Cassin. Trad. și adăugiri la ed. în lb. rom. de Anca Vasiliu și Alexander Baumgarten, Iași, Editura Polirom, 2020, 1552 p. Rec.: Daniela Ispas Petcu, *Dicționarul intraductibililor*, In memoriam Nicolae Felecan, 2021, 425–427 [text în lb. fr.]. VEZI și nr. 34, **232**, 327, 330, 332, 360–363, 375, 380, 417, **420**, 432, 446, 447, 501, **544**, 603, 604, **610**, 626, 629, **637**, 648, 747, 751, 810, 871, 894, 897, **1013**, **1042**, 1059, 1105, 1278, 1322, 1338, **1657**, 1816.

#### Recenzii

735. GEANĂ, IONUȚ, Raluca Brăescu, Adina Dragomirescu, Isabela Nedelcu, Alexandru Nicolae, Irina Nicula Paraschiv, Gabriela Pană Dindelegan (coord.), Rodica Zafiu, *Dicționar de interpretări gramaticale: cuvinte mici, dificultăți mari* [...], PhJ, **17**, nr. 1 (33), 2021, 296–298 [text în lb. engl.]. Vezi BRL, **63**, 2020, nr. **850**.
736. SANZ MINGO, CARLOS A., *Translating cultures: Claudia Stoian and Simona Șimon, An English-Romanian and Romanian-English Cultural Thematic Dictionary*, JHSS, **12**, nr. 1 (23), 2021, 147–149 [Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, 2018]. VEZI și nr. 357, 1487, 2122.

## e. Terminologie

737. BOTNARU, ANA-MARIA, *Two Generic Terms in the Romanian Forest Terminology: pădure and codru*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 7, nr. 1–2 (11–12), 2014, 117–122 [rés. fr.].
738. BUTIURCĂ, DOINA, *Advocacy for a Diachronic Approach to Terminology*, AM-Ph, nr. 3, 2021, 9–13 [Engl. Ab.; text în lb. rom.].
739. CHELARU-MURĂRUȘ, OANA, *O lume în alb și negru: din terminologia cromatică actuală în limba română*, LingvRom, III, 2020, 57–76.
740. CHELARU-MURĂRUȘ, OANA, *Terminologia românească a arhitecturii și urbanismului: câteva categorii*, In honorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. II, 2021, 411–424 [Engl. Ab.].
741. COANCĂ, MARIANA, *The Terminology of Allergology – An Analysis in the Light of Linguistics*, In memoriam Nicolae Felecan, 2021, 236–244 [rés. fr.; cu 2 tab.].
742. CROITORU, VICTOR, GELERIU, DAN, *Telecomunicații. Acronime, termeni, definiții*. Vol. 1, București, EAR, 2013, 811 p.
743. DÎMA-LAZA, RAMONA STĂNCUȚA, *Translations. Legal and Commercial Terminology. În limba română și în limba engleză*. Ed. a doua, rev. și adăug., Cluj-Napoca, CCȘ, 2012, 181 p. [pe cop.: Traduceri. Terminologie legislativă și comercială; ed. bilingvă rom.-engl.]. Vezi BRL, 57, 2014, nr. 1960.
744. DRĂGUȘIN, ADRIANA, *Terminologia din domeniul imobiliar: o dovadă în plus a influenței precumpănitoare a englezei asupra lexicului limbii române actuale*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 239–249 [Engl. Ab.].
745. GÎJGĂ (TÂNĂSESCU), RALUCA MARIA, *Impactul plurilingvismului și al interculturalității asupra terminologiei asistenței sociale*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 8, nr. 1–2 (13–14), 2015, 125–132 [Engl. Ab.].
746. GOBILĂ, NATALIA, *The Relation of Antonymy in the Terminology from the Domain of Biomedical Engineering*, ANADISS, nr. 31 (I), 2021, 147–155 [în lb. engl. și rom.; rés. fr.].
747. GRIGORE, ANDREEA-VICTORIA, *Un intermezzo interdisciplinar: termeni muzicali în cinematografie*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 251–260 [Engl. Ab.].
748. LYUTAKOVA, RUMYANA, *The Intellectualization Tendency in the Current Vocabulary of the Romanian and Bulgarian Languages*, In memoriam Nicolae Felecan, 2021, 265–279 [rés. fr.].
749. MIERLUȘ-MAZILU, ION, *Aplicații ale bazelor de date în terminologie. (Applications of Databases in Terminology)*, BulȘt-UTCBLSC, vol. XIV, nr. 2, 2021, 28–37 [Engl. Ab.].
750. MIHĂESCU, MANUELA, *Ressources et traitements automatiques des informations terminologiques (I)*, RIELMA, nr. 14, 2021, 15–30 [Engl. Ab.].
751. NEDEA, RALUCA-MIHAELA, *Tendențe și aspecte evidențiate în dinamica terminologiei medicale actuale (II)*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 301–312 [Engl. Ab.]. Vezi BRL, 63, 2020, nr. 886.
752. OBROCEA, NADIA, *Influența limbii engleze asupra limbii române. Studiu de caz: limbajul gamerilor*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 11, nr. 1 (19), 2018, 120–139

- [gamer, gameplay, gaming, consolă, controller, joystick, gamepad, mană, stamină, achievement, boss, checkpoint, savepoint, farme, a (se) healui, damage, cover, kill; Engl. Ab.].
753. OPRIȚ-MAFTEI, CARMEN, *English Borrowings in Romanian Computer Terminology*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **11**, nr. 1 (19), 2018, 147–155.
754. PAVEL, ECATERINA, *A Review of the Humoral Terminology in Romania*, PhJ, **17**, nr. 2 (34), 2021, 203–210.
755. PETUHOV, NICOLETA, *Limbajul informatic actual și neologia terminologică*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **7**, nr. 1–2 (11–12), 2014, 138–141 [rés. fr.].
756. PITIRICIU, SILVIA, *Din lexicul terapiilor complementare: acupunctura*, In memoriam Nicolae Felecan, 2021, 307–320 [Engl. Ab., rés. fr.].
757. PITIRICIU, SILVIA, *Éléments d'onomastique dans le lexique de la cristallographie*, In memoriam Ion Toma, 2020, 88–93 [Engl. Ab.].
758. PONTA, LAURA-ADELA, *Terminologia turismului. Definiție și caracteristici*, In honorem Ileana Oancea, 2020, 317–322 [Engl. Ab.; cu 2 graf.].
759. STOICHIȚOIU ICHIM, ADRIANA, *Noms d'occupations empruntés à l'anglais dans le jargon roumain de la mode*, In memoriam Nicolae Felecan, 2021, 332–348 [Engl. Ab.].
760. TATU, OANA, *Building a terminological tool as implementation instrument of the sustainable built environment*, BTUB, vol. 14 (63), nr. 2, 2021, 131–142.
761. TOMA, CRISTINA-ALICE, *Discursul științific ca labirint terminologic și relațional*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 323–334 [Engl. Ab.; cu 2 fig., an.].
762. UȘURELU, CAMELIA, *Lexicul profesional românesc, între creații interne și împrumuturi*, LingvRom, II, 2019, 105–118 [rés. fr.].
763. VARGA, CRISTINA, *Terminologia Covid-19 în limba română. Glosar online de termeni specializați*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 335–343 [Engl. Ab.].
- VEZI și nr. 125, 128, 150, 169, 185, 254, 360, 363, 375, 381, 412, 415, 516, 575, 603, 607, **608**, 611, 615, 617, 618, 620, 625, 627, 639, 647, 664, **670**, **671**, 672, **673**, 674, 676, **697**, **698**, 706, **710**, **734**, 787, 799, 800, 812, 817, 824–826, 830, **862**, 879, 885, 895, 897, 906, 940, 946, 995, 1015, 1063, 1083, 1088, 1124, 1153, 1194, 1230, 1237, 1302, 1306, 1324, 1337, 1338, 1357, 1361, 1371, 1459, 1496, 1619, 1641, 1689, **1872**, **1875**, **1911**.

## Recenzii

VEZI nr. 357.

## 9. LIMBĂ LITERARĂ

### a. Generalități

764. CHIVU, GH., *Primul ghid de conversație italo-român. Considerații asupra unor norme ale românei literare vechi*, In honorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. II, 2021, 547–551 [rés. fr.].

765. DAVID, ANCA-ELENA, *Limba română literară în presa din Transilvania*. Pref.: Ileana Oancea, Craiova, SR-FE, 2013, 280 p. (**Hermes**) [cu bibl.]. Vezi BRL, 57, 2014, nr. 173.
766. GĂLEATĂ, ALIN, *Le roumain – la relation entre la langue littéraire et la langue populaire*, ANADISS, nr. 31 (I), 2021, 259–264 [Engl. Ab.].
767. POP, CRINA, *Evoluția normelor literare în Ceaslovețul de la Bălgrad (1686). Particularități lingvistice*, Omagiu Ion Mării – 80, 2021, 196–218 [Engl. Ab.]. VEZI și nr. 325, 354, 370–372, 374, 384, 392, 394, 420, 551, 553, 554, 564, 573, 576, 612, 716, 762, 871, 876, 1004, **1005**, **1007**, **1008**, 1010–1012, 1160.

#### Recenzii

VEZI nr. 357, 2128, 2136.

#### b. Stilistică, poetică, limba scriitorului

768. AGRIGOROAIE (ZAHARIA), CARMEN-MIHAELA, *George Bacovia într-un univers uniform*, SCȘ-Bc, nr. 45, 2021, 45–53 [Engl. Ab.].
769. ALECU, BIANCA, *Nu te-ai priceput! Dimensiuni ale im/politeții în lirica de la sfârșitul secolului al XIX-lea. Studiu de caz: G. Coșbuc*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 125–133 [Engl. Ab.].
770. ARHIP, ODETTE, ARHIP, CRISTIAN, *Devalorizarea semantică a cuvintelor în publicitatea sportivă*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 11, nr. 1 (19), 2018, 186–194.
771. BADEA, DELIA, *Limba poetică: o hermeneutică a sensului*, In onorem Crișu Dascălu – 75, 2016, 42–43 [v.t.c. nr. 229].
772. BALABAN, MARIA-ZOICA EUGENIA, *Expresia alterității*, EIR-PIL, vol. II, 2020, 277–295 [cu 2 imag.].
773. BALTES-LÖHR, CRISTEL, *Die Figur des Kontinuums – eine geeignete Metapher zur Überwindung binärer Vorstellungen zu Geschlecht und Raum*, AUOV, 32, nr. 2, 2021, 202–219 [Engl. Ab.; cu 5 tab.].
774. BARNA, IULIANA, *O provocare stilistică într-un roman reinventat: „Moartea care vine, pleacă și iar vine” de Virgil Tănase*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 11, nr. 1 (19), 2018, 273–277 [Engl. Ab.].
775. BĂCILĂ, FLORINA-MARIA, *Conceptul de „cântare nouă” în poezia lui Traian Dorz*, In onorem Ileana Oancea, 2020, 87–92 [Engl. Ab.].
776. BĂCILĂ, FLORINA-MARIA, *Ne(mai)uitarea – expresie lingvistică și construcție textuală în poezia lui Traian Dorz*, QR, nr. IX, tomul 1, 2021, 164–178 [Engl. Ab.].
777. BĂLTEANU, VALERIU, *Aspects of Linguistic Creativity in the Field of Romanian Folk Culture*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 7, nr. 1–2 (11–12), 2014, 113–116 [rez. rom.].
778. BĂNĂDUC, PĂTRUȚ-NICOLAE, *Demnitatea – element semnificativ cu valențe stilistice în estetica steinhardtiană (o analiză de text)*, In onorem Ileana Oancea, 2020, 93–99 [Engl. Ab.].
779. BÂRLEA, PETRE GHEORGHE, *Din nou despre autohtonizarea poemelor homerice. Cu privire specială asupra versiunilor turcești*, In onorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. II, 2021, 623–636 [Engl. Ab.].

780. BERCEA, LIVIUS PETRU, *Surprizele și necesitatea re-lecturii*, In onoarem Crișu Dascălu – 75, 2016, 47–51 [v.t.c. nr. 229].
781. BERCEA, LIVIUS PETRU, *Un psalm arghezian târziu: Omul meu*, In onoarem Ileana Oancea, 2020, 100–102.
782. BERCEA, NICULINA, *Implicit și elipsă – o perspectivă didactică*, In onoarem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. I, 2021 23–33 [rés. fr.].
783. BEȘLEAGĂ, CRISTIAN, *Urarea și blestemul: delimitări, interferențe, ambivalențe*, In onoarem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. II, 2021, 637–647 [res. esp.].
784. BIDU-VRÂNCEANU, ANGELA, *Comunicare artistică vs. comunicare specializată*, In onoarem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. I, 2021, 289–290 [Engl. Ab.].
785. BIRIȘ, GABRIELA, *Schimbări climatice, schimbări stilistice*, In onoarem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. I, 2021, 291–299 [Engl. Ab.].
786. BITOLEANU, IULIAN, *Eminescu, jurnalistul cultural complet*. Cuv.-înainte de Elena Zaharia Filipaș, Iași, IE, 2019, 190 p. (**Academica. Journalism**). [cu bibl., an.]. Rec.: Mihaela Mocanu, PhJ, **17**, nr. 2 (34), 2021, 305–307.
787. BOCOȘ, CRISTINA, *Moda lingvistică: anglicismele*, EIR-PIL, vol. II, 2020, 128–149 [cu 2 imag.].
788. BOCȘA, SANDRA-BIANCA, *Transpunerea traumei în limbaj în romanul lui Ștefan Baștovoi, Iepurii nu mor*, PhJ, **17**, nr. 2 (34), 2021, 117–124 [Engl. Ab.].
789. BOGDAN, DANIELA, *Jargonul modern și publicitatea*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **10**, nr. 1 (17), 2017, 230–238 [Engl. Ab.].
790. BOLDEA, IULIAN, *Ion Budai-Deleanu – eposul comic și simbolic*, Études-XVIII, vol. 4, 2014, 23–33.
791. BORDEIANU, CĂTĂLIN, *Expresii și locuțiuni populare la Creangă. O provocare de ieri*, Iași, Contact Internațional, 2012, 254 p. (**Clio**; 1) [cu bibl.].
792. BURCEA, BEATRICE DIANA, *Acte de vorbire în textul poetic postmodern*, DCI, 2016, 35–50 [Engl. Ab.].
793. BUZATU, ALINA, *Breviar de poetică cognitivă. Elucidări conceptuale*, AUOv, **32**, nr. 1, 2021, 23–33 [Engl. Ab.].
794. CAP-BUN, MARINA, *Caragiale e de vină. O reverență literară către maestru*, AUOv, **32**, nr. 1, 2021, 35–50 [a scriitorului Matei Vișniec; Engl. Ab.].
795. CĂLIN, ALIN TITI, *Paremiologie în traduceri românești ale romanului Don Quijote de la Mancha*, Iași, EUI, 2021, 271 p. (**Logos**) [cu bibl. p. 263–271]. Rec.: Vasile Spiridon, PhJ, **17**, nr. 2 (34), 2021, 307–308.
796. CĂPĂLNĂȘAN, EMINA, *Copilul neastâmpărat, iscoditor și năzdrăvan: Marin Sorescu*, In onoarem Ileana Oancea, 2020, 149–155 [Engl. Ab.].
797. CEAUȘU, GEORGE, *Efecte logice și psihologice în cadrul discursului narativ sau descriptiv*, DCI, 2016, 525–543 [Engl. Ab.].
798. CEPRAGA, DAN OCTAVIAN, *„Dorul imitației”: le traduzioni di Heliade Rădulescu e la creazione della lirica romena moderna*, PhJ, **17**, nr. 1 (33), 2021, 153–164 [Engl. Ab.].
799. CIOROIU, ANTONELA, *Elitism și democratizare în limbajul matematic*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **10**, nr. 1 (17), 2017, 96–99 [Engl. Ab.].
800. CONSTANTIN (POPA), DANIELA MARIANA, *Limbajul corporatist între rigiditate, manipulare și globalizare*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **11**, nr. 1 (19), 2018, 203–212 [Engl. Ab.].

801. CONSTANTINOVICI, SIMONA, *Inima – o supernovă*, In onoreem Ileana Oancea, 2020, 169–174 [despre poezia lui Radu Vancu; rés. fr.].
802. CORDOȘ, FLORINA-DIANA, *Alexandru Macedonski și concepția sa despre versificație*, JHSS, **12**, nr. 1 (23), 2021, 39–48.
803. CORDOȘ, FLORINA-DIANA, *Armoniile imitative. Valori expresive ale cuvintelor*, In onoreem Ileana Oancea, 2020, 175–180 [la Alexandru Macedonski; Engl. Ab.].
- 804.** COSTELEANU, MIRELA, *Dimensiunile estetice ale limbajului artistic la Mateiu I. Caragiale*, Craiova, Sitech, 2013, 226 p. [cu bibl.].
805. COSTIN, CLAUDIA, «*Cuisiner c'est écrire*» ou de la littérature culinaire, ANADISS, nr. 32 (II), 2021, 45–52 [Eng. Ab.].
806. CRIHANĂ, ELENA LUMINIȚA, *Ambiguizarea, metodă a reducerii la absurd a utopiei comuniste: Există nervi*, de Marin Sorescu, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **10**, nr. 2 (18), 2017, 68–98.
807. CRUCEANU, ADA D., *Crișu Dascălu – un caz fericit...*, In onoreem Crișu Dascălu – 75, 2016, 91–92 [cu referire la valori stilistice ale operei omagiatului; v.t.c. nr. 229].
808. CULACHE COSTEA, SELENA, *Al. O. Teodoreanu – patriotism și expresivitate la începutul secolului al XX-lea*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **11**, nr. 2 (20), 2018, 65–74 [Engl. Ab.].
809. DĂRĂBUȘ, CARMEN, *Poezia românească din Voivodina. Olimpiu Baloș*, BulȘt-BM, vol. XXX, 2021, 157–160 [Engl. Ab.].
810. DE SALAZAR, DANILO, *Il contributo romeno nello studio della sinestesia letteraria*, In onoreem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. I, 2021, 301–317 [Engl. Ab.; cu 1 tab.].
811. DE SALAZAR, DANILO, *Realizarea sinestezei pe plan paradigmatic*, Omagiu Ion Mării – 80, 2021, 342–352 [Engl. Ab.; cu 2 fig.].
812. DIMITRESCU, FLORICA, *A fost Mihai Eminescu un pictor „in pectore”?*, LingvRom, II, 2019, 51–62.
- 813.** DINA, AURORA-TATIANA, *Structura limbajului poetic la Ion Pillat*, Craiova, Universitaria, 2013, 198 p. (**Logosfera**) [cu bibl.].
814. DONATIELLO, FEDERICO, *Alla ricerca di una lingua della **Metriotes**: le traduzioni da Leopardi di Duiliu Zamfirescu*, AUC, **42**, nr. 1–2, 2020, 50–65 [Engl. Ab.].
815. DORCESCU, EUGEN, „*Luceafărul*”, *cartea de identitate, în cer și pe pământ, a poporului român*, In onoreem Ileana Oancea, 2020, 199–201 [Engl. Ab.].
816. DRAGOMIR (DRĂGHICI), CLAUDIA, *L'analogie lexicale dans la poésie néomoderniste*, In memoriam Ion Toma, 2020, 185–195 [Engl. Ab.].
817. DUMISTRĂCEL, STELIAN, *Avataruri ale termenilor specializați în discursul public*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **10**, nr.1 (17), 2017, 17–34.
818. DUMISTRĂCEL, STELIAN, *Limbaje funcționale: ipostaze ale neologismului*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **8**, nr. 1–2 (13–14), 2015, 83–96 [Engl. Ab.; cu 2 fig.].
819. DUNCEA, ȘTEFANA, *Simbolică și metaforă sinestezică în Casa **Buddenbrook** și **Muntele vrăjii***, BulȘt-BM, vol. XXX, 2021, 161–167 [Engl. Ab.].
820. FELECAN, DAIANA, *Le parleur – une clôtura qui ne s'ouvre pas*, In memoriam Nicolae Felecan, 2021, 245–253 [cu aplicație la schițe ale lui I. L. Caragiale; Engl. Ab.].

821. FLOREA, SILVIA, *Reportative Evidentiality and Attribution in Creangă's and Ispirescu's Fairy Tales*, Omagiu Ștefan Oltean, 2020, 107–127 [cu 1 fig., 2 tab.].
822. GÂRDAN, DAIANA, *Rețeta romanului realist-socialist. Un experiment „stilometric”*, Omagiu Ion Mării – 80, 2021, 303–313 [Engl. Ab.; cu 3 fig.].
823. GHERMAN, ALIN-MIHAI, *The Literary Status of the Metrical Psalters*, VernPsalt, 2019, 145–153 [cu 5 fig.].
824. GHIOALĂ, LOREDANA-MARIA, *Le lexique militaire dans le roman Floare de oțel de Victor Ion Popa*, In memoriam Ion Toma, 2020, 196–206 [Engl. Ab.].
825. GHIOALĂ, LOREDANA-MARIA, *Le lexique militaire dans le roman Ultima noapte de dragoste, întâia noapte de război de Camil Petrescu*, In memoriam Nicolae Felecan, 2021, 369–378 [Engl. Ab.].
826. GOLOPENȚIA, SANDA, *Cuvinte magice și destin*, In onorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. II, 2021, 659–666 [Engl. Ab.; cu 1 sch.].
827. GORBAN-COJOCARIU, ANCUȚA, *Tipuri de discurs în textele românești ale Hertei Müller*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 10, nr. 2 (18), 2017, 115–128 [Engl. Ab.].
828. GROZA, LIVIU, *Aspecte ale creativității în frazeologia limbii române*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 7, nr. 1–2 (11–12), 2014, 87–92 [Engl. Ab.].
829. GROZA, LIVIU, *O denumire ignorată: fr. Grammaire litteraire*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 9, nr. 1–2 (15–16), 2016, 96–99 [Engl. Ab.].
830. GROZA, LIVIU, *Termeni internaționali în lexiconul românesc*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 8, nr. 1–2 (13–14), 2015, 111–114 [Engl. Ab.].
831. GYURCSIK, ILIE, *De la I. L. Caragiale: lume și emuL La I. L. Caragiale – O versiune a universului. Crișu Dascălu – unul din emulii fondatori ai primului cerc de studii semiotice din țară (Timișoara, 1969–1970)*, In onorem Crișu Dascălu – 75, 2016, 177–181 [v.t.c. nr. 229].
832. HASSOON, MOHAMMED NASER, *Epidemic as Metaphor: the Allegorical Significance of Epidemic Accounts in Literature*, StUBB, 66, nr. 3, 2021, 201–218 [rez. rom.].
833. HEDEȘAN, OTILIA, *Dubla configurare a sensului în proverbele românești despre hrană. Analiză de caz: corpusul Iuliu Zanne*, Omagiu Ion Mării – 80, 2021, 448–459 [Engl. Ab.].
834. HOARȚĂ CĂRĂUȘU, LUMINIȚA, *Arsenie Boca. Particularități ale discursului*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 9, nr. 1–2 (15–16), 2016, 74–95 [Engl. Ab.].
835. HOINĂRESCU, LILIANA, *Metaforele olfactive și conceptualizarea moralei în cultura română*, In onorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. I, 2021, 83–98 [Engl. Ab.; cu 1 sch.].
836. IANI (CHIRILUȚĂ), GILDA-DANIELA, *Poetica argoului unor Băieți de gașcă, marca Dan Lungu*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 11, nr. 1 (19), 2018, 221–228 [Iași, Editura Polirom, 2013; Engl. Ab.].
837. ILIESCU, ADELINA, *Proper Names in Alecsandri's Work. Stylistic Values of the Phonetic Expression*, In memoriam Ion Toma, 2020, 35–41 [rés. fr.].
838. IONAȘCU, DAN CRISTIAN, *Rolul mass-media în formarea stereotipurilor. Comunicarea de masă*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 11, nr. 1 (19), 2018, 229–240 [Engl. Ab.].
839. IRIMIA, DUMITRU, *Limbajul poetic eminescian*. Pref. de Mihai Zamfir. Ed. a doua, Iași, EUI, 2013, 347 p. (**Opere. Dumitru Irimia**) [cu bibl.].



840. ISTRATE, MARIANA, *De la cuvinte la cărți*, Cluj-Napoca, PUC, 2012, 181 p.
841. IVAN, RUXANDRA, *Anafora abstractă în presa scrisă online*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 47–54 [Engl. Ab.; cu 1 tab.].
842. KIȚU, DANIEL, *Rolul lexicului neologic în imaginarul poetic al Anei Blandiana*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 10, nr. 1 (17), 2017, 203–212 [rés. fr.].
843. LARCO, ELENA-CARMEN, KASPRZYK, DARIUSZ, *Reprezentarea imaginii satului în „Țăranii” lui Władysław Reymont, respectiv în „Ion” și „Răscoala” ale lui Liviu Rebreanu ca exemplu al discursului literar*, DCI, 2016, 79–87 [Engl. Ab.].
844. LUCA, INELIA, *Figuri de stil și elemente de prozodie*. Lucr. șt., Craiova, Revers, 2013, 94 p. [cu bibl.].
845. MACARIE, DOINA, *Elemente arhaice în proverbele românești*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 10, nr. 1 (17), 2017, 172–182 [Engl. Ab.].
846. MANCAȘ, MIHAELA, *Metafora afectivității în poezia românească*, București, EUB, 2020, 259 p. (Colecția **Lingvistică. Lingua**) [cu bibl.]. Rec.: Claudia Dragomir Drăghici, In memoriam Nicolae Felecan, 2021, 431–432 [text în lb. fr.].
847. MANTA (PANDURU), ANCA-GIORGIANA, *Avarice in Paremiological Literature*, In memoriam Ion Toma, 2020, 223–229 [rés. fr.].
848. MARGHERITA, MIHAELA, *Figuri de stil*. Lucr. șt., Craiova, Contrafort, 2012, 156 p. [cu bibl.].
849. MARIAN-ARNAT, PETRU IOAN, *Une analyse critique du discours économique*, ANADISS, nr. 32 (II), 2021, 205–212 [Engl. Ab.].
850. MARTIN-MITRICĂ, ALINA SIMONA, *Stilul publicistic în presa bănățeană (în prima jumătate a secolului al XX-lea)*, QR, nr. IX, tomul 1, 2021, 249–257 [Engl. Ab.].
851. MARTON, LUMINIȚA ELENA, *Ipostaze stilistice ale creației poetice în poezia contemporană românească*, In onorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. I, 2021, 319–329 [Engl. Ab.].
852. MATEI (BUCIU), MARIANA, *About the Meanings of Words*, In memoriam Ion Toma, 2020, 230–240 [cu referire la stilul romancierului Liviu Rebreanu; rés. fr.].
853. MATEI (BUCIU), MARIANA, *The Colloquial Register: The Lexical Mark of Orality in the Short Story Dintele by Liviu Rebreanu*, In memoriam Nicolae Felecan, 2021, 389–400 [rés. fr.].
854. MĂNESCU STANCIU, IULIANA, *Repetiția în limba română. Studiu lingvistic, stilistic și pragmatic*. Ed.: Adrian Sămărescu, Geamăna, Tiparg, 2013, 254 p. (**Labirint. Teze**) [cu bibl.].
855. MILICĂ, IOAN, *Funcțiile proverbelor în publicistica lui Mihai Eminescu*, In onorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. I, 2021, 331–344 [Engl. Ab.].
856. MILIVOEVICI, VIVIANA, *Versurile bucuriei*, In onorem Crișu Dascălu – 75, 2016, 210–212 [despre vol. de poezii „Încercare asupra bucuriei” (Timișoara, 1978) al omagiatului; v.t.c. nr. 229].
857. MILOSOVICI, VALENTIN-EDUARD, *Limba și oralitatea în opera lui Ion Creangă*, Iași, StudIS, 2013, [72] p. [cu bibl.].
858. MINICĂ, MIRCEA, *Argoul*, EIR-PIL, vol. II, 2020, 406–424.
859. MURARIU, DORIN, *Un om fericit*, In onorem Crișu Dascălu – 75, 2016, 213–214 [cu referire la mijloacele de expresie poetică în opera omagiatului; v.t.c. nr. 229].

860. NASTASIA, MARIANA, *Funcții ale inseratelor biblice în scrierile cronicarilor români*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 371–377 [Engl. Ab.].
861. NEȚ, MARIANA, *Expresii ale subiectivității în lexicul gastronomic românesc: cât cuprinde, după gust și variantele acestora*, LingvRom, II, 2019, 75–89 [Engl. Ab.].
862. NICHIFOR, HORIA, *Practica exorcizării în Biserica Ortodoxă. Aspecte liturgice, canonice și pastorale*, Iași, Editura Doxologia, 2020, 388 p. [cu bibl.]. Rec.: Mircea Păduraru, PhJ, **17**, nr. 1 (33), 2021, 320–324.
863. NUȚU, SILVIA CORINA, *Provocări lingvistice în social media. Studiu contrastiv în limbile română și spaniolă*, Suceava, EUȘM, 2021, 330 p. [cu bibl.]. Rec.: Lavinia Seiciuc, *Creativity and Expressivity in Social Media*, ANADISS, nr. 32 (II), 2021, 343–345.
864. OBROCEA, NADIA, *Rugăciunea. Structură și univers de discurs*, AUVT, **59**, 2021, 45–62 [Engl. Ab.].
865. PALADIAN, KRISTINIA, *The usage of versification methodology of academician M. L. Gasparov in Romanian poetry research*, Romanoslavica, **55**, nr. 2, 2019, 95–106 [cu 1 tab.].
866. PANAIT, ELENA, *Analiza literară și lingvistică a Glossei eminesciene*, Buzău, [f.e.], 2013, 72 p. [cu bibl.].
867. PAȘCALĂU, CRISTIAN, *Metaforele biblice între lumi ficționale și intenționalitate nonficțivă*, Omagiu Ștefan Oltean, 2020, 187–198 [Engl. Summ.].
868. PAȘCALĂU, CRISTIAN, *Premisas constructivas del sentido y de los mundos explicativos en los aforismos de Lucian Blaga*, StUBB, **66**, nr. 3, 2021, 219–234 [Engl. Ab., rez. rom.].
869. PĂTRĂUCEAN, DELIA, *The Food Discourse as Science Popularization Discourse*, ANADISS, nr. 32 (II), 2021, 117–122 [rés. fr.].
870. PETERLICEAN, ANDREA, *The Language of Online News: Coronavirus Headlines*, Omagiu Ștefan Oltean, 2020, 214–219.
871. PITIRICIU, SILVIA, *Latinismele în limba română actuală*, Hermes/Mercurius, 2013, 315–321 [rés. fr.].
872. PLATON, ELENA, *Bazinul lingvistic al folclorului*, EIR-PIL, vol. II, 2020, 228–259 [cu imag.].
873. POPESCU, ALICE, *Language as Exile. Norman Manea*, AM-Ph, nr. 3, 2021, 71–77.
874. POPESCU, DANA NICOLETA, *Aventura poeticului*, In honorem Crișu Dascălu – 75, 2016, 239–243 [despre lucrările în domeniu ale omagiatului; v.t.c. nr. 229].
875. POPESCU, FLORIANA, *Foreignisms in D. Bolintineanu's Novels*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **8**, nr. 1–2 (13–14), 2015, 97–102 [rés. fr.; cu 1 tab.].
876. POPESCU (TOMESCU), LOREDANA, *Les emprunts à étymologie française dans l'oeuvre critique de G. Călinescu*, In memoriam Ion Toma, 2020, 241–252 [Engl. Ab.].
877. PRUNEANU, MAGDALENA, *Metafora poeziei religioase din revista „Gândirea”*, Craiova, Universitaria, 2012, 240 p. [cu bibl.].
878. PUȘCAȘ, ANDREEA-NORA, *Frazeologia gustului. Din răspunsurile la Chestionarul VIII al Muzeului Limbii Române*, Omagiu Ion Mării – 80, 2021, 460–474 [Engl. Ab.; cu an.].
879. PUȘCAȘ, ANDREEA-NORA, *Limbajul religios*, EIR-PIL, vol. II, 2020, 109–127 [cu 7 imag.].

880. RACHIERU, ADRIAN DINU, *Poetul și teoreticianul*, In onorem Crișu Dascălu – 75, 2016, 257–259 [Crișu Dascălu; v.t.c. nr. 229].
881. RADU-BEJENARU, CRISTINA-ANDREEA, *Exprimarea prostiei în frazeologia română și bulgară*, Romanoslavica, **55**, nr. 1, 2019, 124–143 [Engl. Ab.].
882. RĂDULESCU, ANDA, *Les parémies roumaines comme patrimoine culturel immatériel: enjeu de traduction de la spécificité culturelle*, PhJ, **17**, nr. 1 (33), 2021, 249–256 [în lb. fr.; Engl. Ab.; v.t.c. nr. 179].
- 883.** RĂUȚU, DANIELA, *Jocurile de cuvinte în mass-media românească actuală*, București, EUB, 2021, 182 p. (Colecția **Lingvistică. Lingua**) [cu bibl. (p. 167–174), an.].
884. ROIBU, MELANIA, *Oscar, César, Lumière and the Others. Semantic Fields and Semantic Changes within the Cinema-Related Vocabulary*, In memoriam Nicolae Felecan, 2021, 321–331 [rés. fr.].
885. SAPOVICI, ANCA MIHAELA, *Soarta împrumuturilor lexicale din neogreacă în limba română actuală: cazul cuvintelor expresive (II)*, LR, **69**, nr. 3–4, 2020 475–480 [coțofană, oficos, pirostrie, prisos, pricopsi, schimonosi; Engl. Ab.]. Vezi BRL, **58**, 2015, nr. 1133.
- 886.** SIMIONESCU-ZAHARIA, ELENA, *Basmul popular – orizonturi stilistice*, Bacău, AM, 2012, 278 p. [cu bibl.].
887. SÎRIGHI-COVALCIUC, IULIA-SIMONA, *La norme linguistique dans le discours radiophonique*, ANADISS, nr. 31 (I), 2021, 197–204.
888. SPIRIDON, VASILE, *Tentația dificultății productive*, In onorem Crișu Dascălu – 75, 2016, 262–267 [în opera poetică a omagiatului; v.t.c. nr. 229].
889. STOICA, DIANA, *Reprezentarea femicidului conjugal în media în perioada pandemiei de Covid-19*, AUOV, **32**, nr. 2, 2021, 575–590 [Engl. Ab.; cu 2 tab., 1 an.].
890. STROIA, ARMANDA, *Clișeul lingvistic și evenimentul media transformativ: izotopii generatoare de automatisme jurnalistice în contextul Brexit. Repere teoretice (I)*, PhJ, **17**, nr. 1 (33), 2021, 235–247 [Engl. Ab.; cu 5 fig.].
- 891.** STROIA, ARMANDA-RAMONA, *Clișeul lingvistic în mass-media românească actuală*. Pref.: Oliviu Felecan, Cluj-Napoca, EMega, 2021, 429 p. [cu bibl. (p. 301–322), ind.].
892. SUZUKI, SHINGO, *Tense agreement as a marked option in Romanian indirect speech: Exploration and contrast with English based on (translations of) Agatha Christie's short stories*, SCL, **72**, nr. 1, 2021, 123–145 [cu 4 tab.].
893. ȘERA, NICOLAE, *Quelques considérations sur l'imaginaire dans les sciences*, JHSS, **12**, nr. 1 (23), 2021, 65–78 [Engl. Ab.].
894. TIMOFTE, MONICA, *The Lexical Meaning of the Words Referring to Eternity (Derivatives of the Word **veac**): An Interdisciplinary and Transdisciplinary Perspective*, ANADISS, nr. 32 (II), 2021, 297–308 [deutsch. Zus.].
895. TIȚA, ISABELLE ELENA, *Dinamica sensurilor în limbajul fotbalistic. Observații și exemple recente*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **11**, nr. 1 (19), 2018, 195–202 [Engl. Ab.].
- 896.** TOBĂ, CAMELIA RAMONA, *Denotația și conotația*, Craiova, Else, 2012, 90 p. (**Limbă și comunicare**; 35) [cu bibl. p. 89–90].
897. TRIFAN, ELENA, TRIFAN, IOAN-ADRIAN, *Coronavirusul și creațiile sale lexicale (II)*, In onorem Ileana Oancea, 2020, 394–418 [Engl. Ab.]. Vezi BRL, **63**, 2020, nr. 1025.

898. TUCAN, DUMITRU, *Studiile literare și poetica cognitivă*, AUVT, **59**, 2021, 217–229 [Engl. Ab.].
899. TURCU, AURELIA, *Observații privind revitalizarea structurilor stereotipe de polaritate negativă în limbajul artistic*, In onorem Ileana Oancea, 2020, 419–436 [Engl. Ab.].
900. URSA, ANCA, *Români – proiecții identitare*, EIR-PIL, vol. II, 2020, 260–276 [cu 1 facs., 1 imag.].
901. VALMARIN, LUISA, G. *Coșbuc commentatore di Dante*, In onorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. II, 2021, 729–735 [Engl. Ab.].
902. VASILE, AURELIA-ANA, *Newspaper Headlines. From Common Language to Journalese in the Contemporary Romanian Journalism (XXI<sup>st</sup> Century)*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **10**, nr. 1 (17), 2017, 100–106 [rés. fr.; cu 2 tab.].
903. VASIU, LAVINIA-IUNIA, *Alteritate negativă. Evreul și romul în memoria limbii române*, EIR-PIL, vol. II, 2020, 296–318 [cu 1 imag.].
904. VÂRLAN, MARIANA, *Antonomaza – sursă a creativității lexicale în limbajul publicistic actual*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **7**, nr. 1–2 (11–12), 2014, 80–84 [Engl. Ab.].
905. VÂRLAN, MARIANA, *Clasa numeralului – sursă expresivă pentru registrul familiar și argotic*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **11**, nr. 1 (19), 2018, 213–220 [Engl. Ab.].
906. VELICU, ANCA-MARINA, *L’anglicisation du discours de l’éducation (dite encore: nationale): le cas du français et du roumain*, PhJ, **17**, nr. 2 (34), 2021, 283–298 [Engl. Ab.; v.t.c. nr. 207].
907. VÎLCU, DINA, *Limbajul protestului cetățenesc*, EIR-PIL, vol. II, 2020, 349–371 [cu 6 imag.].
- 908.** VLADU, ELENA-GEORGIANA, *Stilul tehnico-științific*, Câmpulung, ELarisa, 2013, 40 p. [cu bibl.].
909. VLĂDUȚESCU, ȘTEFAN, *Crișu Dascălu: a treia direcție*, In onorem Crișu Dascălu – 75, 2016, 293–295 [v.t.c. nr. 229].
910. ZAFIU, RODICA, *Reprezentarea violenței verbale în proza românească: strategii ale omisiunii și ale eufemismului*, In onorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. I, 2021, 379–397 [Engl. Ab.].
- VEZI și nr. 6, 91, 93–95, 100, **101**, 103, 106, 110, 111, 122, 123, 138, 143, 147, 149, 152, 153, 157, 164, 171, 172, 174, 190, 253, 254, 256, 263, 286, 294, 295, 298, 307, 324, 327, 329, 342, 354, 376, 381, 384, 387, 392, 401, 402, 413, 415–417, 425, 434, 439, 448, 450–453, 465, 466, 492, 508, 521, 531, 533, 552, 553, 561, 564, 567, 573, 575–577, 586, 590, 604, **605**, 607, **609**, 611, **613**, 614–616, 620, 622–629, **630**, 632, 633, 635, **636**, **637**, 639–641, 643, 645, **671**, 672, 673, 674, **682**, **683**, **695**, 699, **726**, 739, 740, 744, 751, 752, 754, 755, 756, 758, 759, 761, 762, 912–914, 917–919, 923, **924**, 925–927, 929–936, 938, 939, 941, 943–946, 949, 950, **951**, 953–955, 957, **958**, 961, 962, 964, 968, **970**, 971–975, 979, **980**, 981–984, 986, 988, 989, **990**, 991, 992, 994–996, **1005**, 1008–1010, 1017, 1021, **1022**, 1029, 1040, **1050**, 1070, 1083, 1084, **1085**, 1088, 1108, 1117, 1124, 1136, 1141, 1153, 1154, 1156, 1162, 1172–1174, 1192, 1197, 1203, 1220, 1223, 1225, 1226, 1231, 1232, 1237, 1241, 1256, 1263, 1274, 1282, 1305, 1306, 1310, 1326–1328, 1338, 1340, 1341, 1358, 1361, 1364, 1373, **1388**, **1394**, 1400, 1404–

1406, 1419, 1424, 1429, 1431, 1433, 1448, 1449, 1453, 1457, 1462, 1463, 1516, 1517, 1525, 1530, 1541, 1575, 1580, 1652, 1654, 1742, 1813, 1814, **1860, 1874, 1908, 2020**, 2142, 2155, 2157.

#### Recenzii

911. VALMARIN, LUISA, Adriana Senatore, *Miron Costin. Cronista e poeta di un'epoca buia*, Bari, Cacucci Editore, 2019, 298 p., PhJ, **17**, nr. 1 (33), 2021, 344–349 [text în lb. it.].  
VEZI și nr. 202, 204, 356, 357, 427, 1001, 1018, 1020, 1292, 1833, 2128, 2136.

#### c. Pragmatică

912. ADETUYI, C. A., *A Stylistic Analysis of Selected Christian Religion Print Advertisement in Ibadan Metropolis, Oyo State*, RJES, **17**, 2020, 81–90 [cu 4 imag.].
913. AIOANE, MIRELA, *Interacțiunea verbală în context instituțional. Raportul de asimetrie*, Linguatek, vol. V, nr. 9–10, 2021, 173–178 [Engl. Ab.].
914. BARBU-COMAROMI, IULIA, *Verbe **dicendi** românești care desemnează tipuri de conversație cooperantă*, In onorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. II, 2021, 401–410 [Engl. Ab.].
915. BARGAN (MAXIM), OANA, *Text and Discourse in the Realm of Legal Language*, DCI, 2016, 258–267.
916. BAYTER, HENRY HERNÁNDEZ, *L'Europe? Quelle image au Parlement européen? Le cas du FN, Podemos et UKIP*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **8**, nr. 1–2 (13–14), 2015, 57–70 [Engl. Ab.].
917. BĂLĂȘOIU, CEZAR, *Cum să gestionezi un mit cu un dispozitiv de prezentare. Cazul lui „y, ați ghicit, x”*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 135–145 [Engl. Ab.].
918. BĂLĂȘOIU, CEZAR, *Despre polipragmaticizarea lui **a pofti***, In onorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. I, 2021, 155–170 [Engl. Ab.; cu 1 sch.].
919. BĂLĂȘOIU, CEZAR, *Virtuțile histrionice și agonistice ale figurilor dialogismului interlocutiv anticipativ în discursul parlamentar românesc*, LR, **70**, nr. 1, 2021, 27–41 [Engl. Ab.].
920. BOGATU, EUGENIA, *Pragmatism și discursivitate*, DCI, 2016, 442–458.
921. BOICU, RUXANDRA, *TV Journalists in Televised Electoral Debates*, MPCG, 2013, 137–146 [cu 1 tab., 2 diagr.].
922. CHIRIAC, VLAD, CHIRIAC, MARTHA, *Medical Discourse in an Ambulance*, DCI, 2016, 296–306.
923. CIOBANU-IONIȚĂ, DANIELA, *Delațiunea – de la practica socială la practica discursivă. Trăsăturile discursului delațiunii*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 157–163 [Engl. Ab.].
- 924.** CIUREL, DANIEL, *Cultura media: perspective retorice*. București, Editura Tritonic, 2020, 386 p. (**Comunicare Media**) [cu bibl., an.]. Rec.: Cosmin-Constantin Băiaș, Bulșt-UPT, vol. 20, nr. 1, 2021, 172–177 [text în lb. engl.].

925. COJOCARU, VALENTINA, *The Use of Discourse Markers by Foreign Students Learning Romanian*, RRL, **66**, nr. 4, 2021, 335–343.
926. COLCIAR, ROZALIA, *Câteva precizări asupra fenomenului sintactic al elipsei în discursul oral*, FD, **40**, 2021, 27–38 [rés. fr.].
927. CONSTANTINESCU, MIHAELA-VIORICA, „(Im)politețea în codurile de conduită. Aspecte metapragmatice”, In onorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. I, 2021, 35–47 [Engl. Ab.].
928. CONSTANTINESCU, MIHAELA-VIORICA, *Poziționarea la studenții care învață româna ca limbă străină*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 165–175 [Engl. Ab.].
929. CUNIȚĂ, ALEXANDRA, *Identitate și alteritate metalingvistică în discursul mediatic românesc*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **8**, nr. 1–2 (13–14), 2015, 37–50 [rés. fr.].
930. CUNIȚĂ, ALEXANDRA, *Les phrases de la dynamique proverbiale*, In memoriam Maria Carpov, 2020, 17–41.
931. CUNIȚĂ, ALEXANDRA, *Norme lingvistice și norme discursive în comunicarea mediată de calculator*, In onorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. I, 2021, 49–62 [rés. fr.].
932. CVASNÎI CĂTĂNESCU, MARIA, *Stereotipie și creativitate. Studiu de caz: invitația de nuntă*, In onorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. I, 2021, 63–72 [rés. fr.].
933. DOBRE, MIHAELA-LILIANA, *Efectele întrebării retorice în comunicarea conflictuală*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 177–185 [Engl. Ab.].
934. FĂTU ILIE, VIVIANA-MONICA, *Despre folosirea marcatorelor pragmatici dar și ci în proverbe și maxime*, In onorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. I, 2021, 171–178 [rés. fr.].
935. FELECAN, DAIANA, FELECAN, OLIVIU, *Conținuturi implicite în bancurile generate de pandemia Covid-19 (II): clasificare semantico-pragmatică*, PhJ, **17**, nr. 2 (34), 2021, 147–160 [Engl. Ab.; cu imag.]. Vezi BRL, **63**, 2020, nr. 1082.
936. FLOREA, LIGIA STELA, *Discursul raportat din perspectivă polifonică*, Omagiu Ștefan Oltean, 2020, 93–106 [Engl. Summ.].
937. GĂLEATĂ, ALIN, *Stratégies discursives dans la communication de l'EUCPM*, ANADISS, nr. 32 (II), 2021, 171–179 [EUCPM = Le Mécanisme de Protection Civile de l'Union Européenne; Engl. Ab.].
938. GÂȚĂ, ANCA, *Stiluri argumentative în perspectivă pragma-dialectică*, In onorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. I, 2021, 73–82 [Engl. Ab.].
939. HARTULAR, ȘERBAN, *Efectul situației de comunicare în distribuția elipsei verbale în limba română vorbită*, In onorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. I, 2021, 179–188 [Engl. Ab.; cu 5 tab.].
940. HAUER, KARINA BIANCA IOANA, *Language approaches to the study of meteorology*, BulȘt-UPT, vol. 20, nr. 1, 2021, 29–36.
941. HAZAPARU, MARIUS-ADRIAN, *Diachronic Perspectives on Journalistic Discourse. Particularities of the Romanian Media*, DCI, 2016, 334–351.
942. HOARȚĂ CĂRĂUȘU, LUMINIȚA, *Discursul televizual românesc actual. Particularități pragmatice. Emisiunea Brandu' lu' Chinezu', moderator Cristian*

- China Birta, invitat Gigi Căciuleanu*, In memoriam Maria Carpov, 2020, 192–207 [cu 2 an.].
943. HOARȚĂ CĂRĂUȘU, LUMINIȚA, *Strategii ale emfaticării în discursul televizual românesc actual*, AUC, **42**, nr. 1–2, 2020, 253–264 [Engl. Ab.].
944. HOBJILĂ, ANGELICA, „*Starea de părinte*” și actualizările sale verbale, nonverbale și paraverbale în comunicarea didactică, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 187–197 [Engl. Ab.].
945. HOBJILĂ, ANGELICA, *Politețe pozitivă/negativă și jocul persoanelor în interacțiunea autor(i) de manuale – elev(i)*, DCI, 2016, 544–556 [rés. fr.].
946. HOINĂRESCU, LILIANA, *Discursul presei culturale. Terminologia filosofică*, SCL, **72**, nr. 1, 2021, 97–122 [Engl. Ab.].
947. HORNOIU, DIANA, *Dissenting voices: the organization of closings in conflict talk. Some evidence from Romanian*, Lingua, **20**, nr. 1, 2021, 130–145.
948. HORNOIU, DIANA, *From Normative Pragmatics to a Relevance-Theoretic Pragmatic Framework*, AUOV, **32**, nr. 1, 2021, 77–92.
949. ILIE, CORNELIA, *A Multimodal Approach to Deliberative Dialogue in Student Councils*, In honorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. I, 2021, 189–203 [Engl. Ab.; cu 2 fig., 6 imag.].
950. ION, MARIOARA, *Negocierea comercială și inteligența emoțională*, In honorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. I, 2021, 205–214 [Engl. Ab.].
951. IONESCU-RUXĂNDOIU, LILIANA, *De la sociolingvistică la pragmatică și analiza discursului*, București, EUB, 2020, 570 p. (Colecția **Lingvistică. Lingua**) [cu bibl. p. 551–569]. Rec.: Liliana Hoinărescu, RRL, **66**, nr. 2–3, 2021, 290–296.
952. LOGHIN, DORINA, *Correctness and fallaciousness in argument making – working our way in the argumentation jungle*, DCLS-MP, 2013, 86–97 [cu 1 tab.].
953. MAIER, NATAȘA-DELIA, *Lumea la masculin: ierarhii construite discursiv. O analiză conversațională*, In honorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. I, 2021, 215–228 [Engl. Ab.].
954. MANU MAGDA, MARGARETA, *Aspecte referitoare la evoluția semantică și pragmatică a unor expresii deictice în texte dialectale românești*, SID-XVIII, 2020, 190–203 [Engl. Ab.].
955. MASTU, ANDREEA, *Câteva observații asupra discursului românesc de stand-up comedy*, In honorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. I, 2021, 229–238 [Engl. Ab.; cu 2 tab.].
956. MATEI, MĂDĂLINA GEORGIANA, *The Pragmatics of Discourse Markers in Conversation*, Craiova, Universitaria, 2012, 264 p. [cu bibl.].
957. MĂDA, STANCA, „*Mică antologie coronavirus*”: un exercițiu de PR de criză pentru intelectuali rasați, In honorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. I, 2021, 239–250 [Engl. Ab.].
958. MĂDA, STANCA, *Umorul mediatizat. Repere analitice*, Brașov, EUTr, 2021, 219 p. [cu bibl. p. 211–218].
959. MOGA, LILIANA, *A Semantic and Pragmatic Approach to Doctor–Patient Communication*, Sibiu, EULB, 2013, 288 p. [cu bibl.]. Vezi BRL, **57**, 2014, nr. **323**.
960. MOUSSAFIR, KHALIL, *Analyse sémiolinguistique des formes discursives élaborées sous la crise de Covid-19. De la norme linguistique à la pratique communic’actionnelle*, ANADISS, nr. 31 (I), 2021, 67–75 [Engl. Ab.].

961. MUNTEANU, MIHAELA-ROXANA, *Artificii discursive folosite în apelurile caritabile. Studiu de caz: campanii umanitare din perioada pandemică*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 199–204 [Engl. Ab.].
962. NACU, ALINA, *Discursul de vulgarizare în articolele de popularizare a științei*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **10**, nr. 1 (17), 2017, 213–221 [Engl. Ab.].
963. NAGY, RODICA, NACU, ALINA, *Dialogues on the Romanian Domestic Universe in Alecsandri's Grammar*, ANADISS, nr. 32 (II), 2021, 107–116.
964. NAGY, RODICA, *Présentation*, ANADISS, nr. 32 (II), 2021, 7–10.
965. NGANGA, ELIE SOSTHÈNE, *Mémoires en débris et temps immobile dans le théâtre d'Eugène Ionesco et Samuel Beckett*, Linguatek, vol. V, nr. 9–10, 2021, 106–115 [Engl. Ab.].
966. N'GUESSAN, KOUASSI AKPAN DESIRÉ, DODO, JEAN-CLAUDE, *Procédés analytiques dans la presse écrite: des marques de subjectivité du journaliste*, ANADISS, nr. 32 (II), 2021, 213–226 [Engl. Ab.].
967. NICOLAU, FELIX, *Weathering the storm? Constative and performed political and economical identities*, Romanoslavica, **55**, nr. 3, 2019, 72–81.
968. OBROCEA, NADIA, *Un caz particular de memorie lingvistică: discursul repetat*, QR, nr. IX, tomul 1, 2021, 258–271 [Engl. Ab.].
969. PANKOVA, TETYANA, *The Hypotactic Construction as an Indirect Speech Act*, AUC, **42**, nr. 1–2, 2020, 118–124 [rez. rom.].
- 970.** PARPALĂ, EMILIA, „*Un palat de ecouri*”: *literatura din perspectivă semiotică, stilistică, imagologică*, Craiova, EUniversitaria, 2020, 302 p.
971. POP, LIANA, *Descrierea orală și mărcile ei. Studiu de caz*, In onorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. I, 2021, 99–109 [Engl. Ab.; cu 1 fot, an.].
972. POP, MIRELA-CRISTINA, *Les allusions – traces culturelles et réalisations discursives dans les textes de presse*, Linguatek, vol. V, nr. 9–10, 2021, 61–70 [Engl. Ab.].
973. POPA, DOINA MIHAELA, *Discurs publicitar și polisemie*, In memoriam Maria Carpov, 2020, 179–191.
974. POPA, DOINA MIHAELA, *La puissance douce du discours publicitaire: quelques stratégies interdisciplinaires de séduction*, JF-XVII, 2013, 272–286 [Engl. Ab.].
975. POPA, DOINA MIHAELA, *Publicitatea ca lectură colectivă inconștientă*, Linguatek, vol. V, nr. 9–10, 2021, 185–192 [Engl. Ab.].
976. POPA, FLORENTINA, *Verbal, paraverbal și nonverbal în discursul vloggerilor*, In memoriam Maria Carpov, 2020, 208–226.
977. POPESCU, CECILIA-MIHAELA, *Irealul, o categorie semantico-cognitivă universală complexă*, In onorem Ileana Oancea, 2020, 323–329 [Engl. Ab.; cu 1 sch.].
- 978.** PREDĂ, MARIANA, *Aspecte lingvistice ale comunicării juridice actuale cu aplicație la textele juridictionale*, București, EUniversitară, 2012, 210 p. (**Filologie**) [cu bibl.].
979. RADU, CARMEN-IOANA, *Strategii ale politeții pozitive și negative în textele dialectale din Banatul sârbesc*, In onorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. I, 2021, 251–257 [Engl. Ab.].
- 980.** ROBU, ADRIANA MARIA, *Discursul publicitar din perspectivă pragmatolingvistică*. Pref. de Rodica Zafiu, Iași, EUI, 2015, 532 p. (**Logos**) [cu bibl.]. Rec.: Oana Magdalena Cenac, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **9**, nr. 1–2 (15–16), 2016, 318–319.



981. ROGOSIEVICI DEACONU, NICOLETA, *Aspecte pragmatice ale extinderilor categoriale: metafora și metonimia*, In onoreme Liliانا Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. I, 2021, 359–366 [Engl. Ab.].
982. ROTARU, MARINA-CRISTIANA, *Put Your Research on the Map: Effective Title and Abstract Writing for Research Papers*, BulȘt-UTCB-LSC, vol. XIII, nr. 2, 2020, 57–68.
983. ROTENȘTEIN, SABINA-NICOLETA, *Modificarea numelor proprii în discurs*, DCI, 2016, 501–512.
984. ROTENȘTEIN, SABINA-NICOLETA, *O abordare critică a Gramaticii limbii române: tipuri de construcții cu numele proprii modificate*, AUC, 42, nr. 1–2, 2020, 140–150 [Engl. Ab.].
985. ROVENȚA-FRUMUȘANI, DANIELA, *Words and Figures. Emotion and Argumentation in the Media*, MPCG, 2013, 11–16 [cu an.].
986. RUSU, TUDOREL-CONSTANTIN, *Homilies in Times of Crisis, Past and Present*, ANADISS, nr. 31 (I), 2021, 91–102 [rés. fr.].
987. SAVIN, PETRONELA, *Despre mălai, astăzi, în satele din județul Bacău*, Omagiu Ion Mării – 80, 2021, 475–487 [Engl. Ab.; cu 5 imag.].
988. SĂFTOIU, RĂZVAN, *Moțiunea de cenzură, dialog sau pseudodialog?*, In onoreme Liliانا Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. I, 2021, 259–271 [Engl. Ab.].
989. SONEA, IOANA, *Discurs și ideologie. Nașterea religiilor politice românești*, EIR-PIL, vol. II, 2020, 319–348 [cu imag. și 1 fig.].
990. STĂNCIULESCU, CĂTĂLIN, *Probleme de argumentare și retorică deliberativă publică. O abordare pragmatistă*, Craiova, Universitaria, Cluj-Napoca, PUC, 2012, 168 p. [cu bibl.]. Vezi BRL, 60, 2017, nr. 989.
991. SUCIU, GIULIA, *The Power of Advertising or the Secret behind Dedeman's Popularity*, CTC-ESW, IV, 2019, 102–107 [cu 3 fig.].
992. ȘTEFĂNESCU, ARIADNA, *Un nou gen discursiv: comentariile online*, In onoreme Liliانا Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. I, 2021, 139–151 [Engl. Ab.].
993. TOPOLICEANU, HARIETA, *Ipostaze ale „discursului repetat” în presa românească și italiană*, Iași, Lumen, 2012, 276 p. [cu bibl.].
994. VASILESCU, ANDRA, *Pragmaticizarea verbului a se uita*, In onoreme Liliانا Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. I, 2021, 273–286 [cu 1 tab.; Engl. Ab.].
995. VELEANU, CORINA, *Les images de la corruption dans la presse écrite: une analyse en jurilinguistique affective du détournement d'un terme juridique*, RREF, nr. 12, 2020, 241–259 [cu 1 tab.].
996. VÎLCU, DUMITRU CORNEL, *Limbajul publicității televizuale*, EIR-PIL, vol. II, 2020, 372–393 [cu 2 fig.].
997. VLĂDUȚESCU, ȘTEFAN, *The Aristotelian Foundations of the Basic Structure of Argument and Demonstration*, Hermes/Mercurius, 2013, 441–449.
998. VULPE, ȘTEFANIA, *O analiză a utilizărilor non-standard ale indexalelor. Teoria referinței directe vs teoria descriptivă*, SCL, 72, nr. 1, 2021, 21–31 [Engl. Ab.; cu 1 tab.].
999. \* \* *Corpus de limbă română vorbită actuală nedialectată*. Coord.: Luminița Hoarță Cărăușu, Iași, EUI, 2013, 580 p.

VEZI și nr. 8, **46**, 93, 99, 105, 106, 112, 113, 119, 126, 127, 132, 133, 135, 138, 145–147, **165**, 166, 171, 182, 191, 197, 211, 213, 235, 237, 245, 253, 255, 256, 273, 288, 289, 293, 294, 298, 301, 305, 307, 329, 342, 421, 428, 434, 438, 439, 444, 448, 466, 468, 470, 567, 576, 585, 596, 599, 600, 632, 643, 668, **719**, 761, 769, 770, 782–784, 789, 792, 794, **795**, 800, 818, 820, 821, 826–828, 834, 835, **840**, 841, 851, 853, **854**, 855, 860, **863**, 864, 867–870, 882, **883**, 885, 887, 890, **891**, 899, 907, 910, 1016, **1022**, 1061, 1069, 1098, 1101, 1102, 1110, 1116, 1122, 11461148, 1154, 1155, 1158, 1172, 1181, 1187, 1189, 1193, 1199, 1212, 1222, 1224, 1228, 1255, **1259**, 1263, 1268, 1271, 1276, 1295, 1301, 1303, 1305, 1310, 1319, 1320, 1323, 1325, 1328, 1331, 1334–1336, 1339, 1346, 1348, 1359, 1362, 1364, 1367, 1379, 1382–1384, 1386, 1391–1393, 1404, 1406, 1407, 1409, 1411, 1420, 1424, 1426, 1427, 1429, 1431, 1437–1439, 1445, 1449, 1451, 1452, **1455**, 1456–1458, 1461, 1500, 1525, 1526, 1528, 1541, 1595, 1654, 1678, 1690, 1722, 1742, 1789, 1794, **1865**, **1906**, **2020**.

#### Recenzii

1000. MIHĂESCU, MANUELA, Patrick Henry Winston, *Make it clear. Speak and write to persuade and inform*, préface par Gill Pratt, The MIT Press, Cambridge, Massachusetts (London, England), 2020, 336 p., RIELMA, nr. 14, 2021, 99–101 [text în lb. fr.].
1001. POP, IOANA NICOLAE, Adriana Costăchescu, *Pragmatica lingvistică. Teorii, debateri, exemple [...]*, PhJ, **17**, nr. 1 (33), 2021, 301–303. Vezi BRL, **63**, 2020, nr. **1070**.
1002. PRODAN, IOANA-CRINA, *Une introduction à l'analyse du discours*, ANADISS, nr. 32 (II), 2021, 335–338, [Dominique Maingueneau, *Discours et analyse du discours. Une introduction*, 2<sup>e</sup> édition, Paris, Armand Colin, 2021, 218 p.].
1003. VOICU, ROXANA, Patrick Charaudeau, *La manipulation de la vérité. Du triomphe de la négation aux brouillages de la post-vérité*, Lambert-Lucas, 2020, 176 p., RRL, **66**, nr. 4, 2021, 415–417.  
VEZI și nr. 203, 357, 427, 735, 1018, 1020, 1481, 1482, 1484–1486, 1492.

#### d. Cultivarea limbii

1004. BOGDAN, DANIELA AURA, *Întrebuițări eronate ale latinismelor în mass-media contemporană și în mediul online*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **9**, nr. 1–2 (15–16), 2016, 172–179 [Engl. Ab.].
1005. BORȚUN, DUMITRU, *Mareea neagră: limba română sub asediu. Greșeli de exprimare în mass media din România*, București, Editura Tritonic, 2015, 190 p. (**Comunicare Media**). Rec.: Oana Magdalena Cenac, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **8**, nr. 1–2 (13–14), 2015, 240–241.
1006. CĂPĂLNĂȘAN, EMINA, *Cultivarea limbii sau political correctness – cele două fețe ale postmodernității*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **10**, nr. 1 (17), 2017, 107–116 [Engl. Ab.].
1007. CĂPĂLNĂȘAN, EMINA, *Limba română de azi: năzbătii limbistice*. Vol. coord., cuv. însoțitor și notă asupra ed. de Florina-Maria Băcilă, Iași, Editura Junimea,

- 2020, 114 p. (Colecția **Univers didactic**). Rec.: Florina-Maria Băcilă, *Despre lecțiile perpetue ale limbii române*, QR, nr. IX, tomul 1, 2021, 424–426.
1008. CUNIȚĂ, ALEXANDRA, *Globalizarea, bat-o vina...*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **11**, nr. 1 (19), 2018, 78–94 [Engl. Ab.].
1009. LUPU, COMAN, *Neglijență și incultură în presa TV și online*, LingvRom, III, 2020, 129–152 [rés. fr.; cu un corpus].
1010. MOROIANU, CRISTIAN, *Câteva exemple de oralități contextuale. Accidente sau tendințe?*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 285–299 [Engl. Ab.].
1011. MOROIANU, CRISTIAN, *Despre educație, libertate și decență în folosirea și cultivarea limbii*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **11**, nr. 1 (19), 2018, 95–104 [Engl. Ab.].
1012. NISTEA, MARINELA DOINA, *Norma literară și uzul limbii. (Literary Norm and Use of Language)*, BulȘt-UTCB-LSC, vol. XIV, nr. 2, 2021, 53–62 [Engl. Ab.].
- 1013.** RĂDULESCU, ILIE-ȘTEFAN, *De ce, având studii liceale ori academice, facem greșeli de exprimare? Citate personalizate, cu implicații normative*, Iași, Tipo Moldova, 2021, 176 p. (Colecția **Opera omnia. Dicționar**) [cu bibl. (p. 175–176), ind.]. VEZI și nr. 611, 616, 623, **682**, 787, 818, 829, 931, **1048**, 1658, **1957**, **1958**, **2124**.

#### Recenzii

VEZI nr. 427.

### 10. ONOMASTICĂ

#### a. Generalități

- 1014.** BOLOCAN, GHEORGHE, *Studii și articole de onomastică*. [Ed.]: Ionela Carmen Banța, Iustina Nica (Burci), Adela-Marinela Stancu, Elena-Camelia Zăbavă, Craiova, EUniversitaria, 2020, 507 p. [cu bibl.]. Rec.: Simona Sandu Pîrvulescu, In memoriam Nicolae Felecan, 2021, 407–409 [text în lb. engl.].
1015. MIHALI, ADELINA EMLIA, *Modele antice în onomastica farmaciilor din România*, Hermes/Mercurius, 2013, 249–258 [Engl. Ab.; cu 1 tab.].
- 1016.** ONEȚ, VERONICA CORNELIA, *Nume în basme românești și străine. Perspectivă lingvistică și culturală*, Cluj-Napoca, EMega, 2021, 317 p. (Colecția **Universitas**) [cu bibl. (p. 283–302), ind.]. Rec.: Gabriela Ioaneș, In memoriam Nicolae Felecan, 2021, 416–419.
1017. RĂCHIȘAN, DELIA-ANAMARIA, *Le chène: entre dénomination scientifique et populaire. Possibles pistes d'analyse d'une perspective interdisciplinaire*, In memoriam Nicolae Felecan, 2021, 158–164 [Engl. Ab.]. VEZI și nr. 32, 438, 453, 585, **678**, 837, 983, 984, 1029, 1086.

#### Recenzii

1018. IOANEȘ, GABRIELA, Flavia-Elena Oșan, *Numele comerciale – „mărci înregistrate” cultural-lingvistic [...]*, PhJ, **17**, nr. 2 (34), 2021, 346–348. Vezi BRL, **63**, 2020, nr. **1168**.

1019. ISPAS PETCU, DANIELA, Teodor Oancă, *Cercetări de onomastică și dialectologie* [...], In memoriam Ion Toma, 2020, 265–266 [text în lb. fr.]. Vezi BRL, **62**, 2019, nr. **1154**.
1020. MUNTEANU SISERMAN, MIHAELA, Flavia-Elena Oșan, *Numele comerciale – „mărci înregistrate” cultural-lingvistic* [...], In memoriam Nicolae Felecan, 2021, 402–406 [text în lb. fr.]. Vezi BRL, **63**, 2020, nr. **1168**.  
VEZI și nr. 1030, 2129–2135.

#### b. Antroponimie

1021. COLCIAR, ROZALIA, *Diminutive și hipocoristice folosite în localitatea Feleacu (jud. Cluj)*, Dacoromania, **26**, nr. 1, 2021, 62–68 [rés. fr.].
- 1022.** IONESCU, DENISA-ALEXANDRA, *Schimbări de nume. Numele ca mască. Studiu comparativ cu privire la onomastica românească și cea italiană*, Cluj-Napoca, CCȘ, 2019, 193 p. [cu bibl. (p. 177–190), an.]. Rec.: Rozalia Colciar, Dacoromania, **26**, nr. 1, 2021, 94–95.
1023. LOȘONȚI, DUMITRU, *Contribuții la studiul numelor de familie din România (II)*, In memoriam Ion Toma, 2020, 52–50; *(III)*, In memoriam Nicolae Felecan, 2021, 93–118 [Engl. Ab., rés. fr.]. Vezi BRL, **62**, 2019, nr. 1124.
1024. MIHALI, ADELINA EMILIA, *Diminutifs et hypocoristiques dans la localité de Borșa, du département de Maramureș*, In memoriam Nicolae Felecan, 2021, 119–129 [Engl. Ab.; cu 1 tab.].
1025. OANCĂ, TEODOR, *Antroponime românești derivate cu sufixul -ache, origine și distribuție teritorială*, In memoriam Nicolae Felecan, 2021, 130–144 [Engl. Ab., rés. fr.; cu an.].
1026. OANCĂ, TEODOR, *Nume de familie sinonime*, In memoriam Ion Toma, 2020, 71–87 [Engl. Ab., rés. fr.; cu an.].
1027. RĂILEANU, VIORICA, *Nume de familie derivate din toponime*, In memoriam Ion Toma, 2020, 105–112 [Engl. Ab., rés. fr.].
1028. TOMESCU, DOMNIȚA, *Latinisation des noms personnels dans les actes administratifs médiévaux*, In memoriam Nicolae Felecan, 2021, 176–184 [Engl. Ab.].
1029. TOMESCU, DOMNIȚA, *Vocabular și onomastică: supranumele delexicale*, In honorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. II, 2021, 601–611 [Engl. Ab.].  
VEZI și nr. 335, 373, 438, 510, **537**, **543**, 618, 643, **678**, **684**, 737, 757, 837, 904, 983, 984, **1014**, **1016**, 1035, **1038**, 1039, 1044, 1046, 1064, **1130**, 1497.

#### Recenzii

1030. MATEI BUCIU, MARIANA, Vali Ganea, *Valea Sălăuței. Repere onomastice* [...], In memoriam Nicolae Felecan, 2021, 413–415 [text în lb. fr.]. Vezi BRL, **63**, 2020, nr. **1171**.  
VEZI și nr. 357, 1019, 2187.

## c. Toponimie

1031. AVRAM, MIHAELA, *Muscelele Argeşului. Studiu de toponimie geografică*, Bucureşti, Elisaváros, 2013, 364 p. [cu bibl., ind.].
1032. BURCI, IUSTINA, *Prezenţa apelativului „vie” în toponimia actuală din Oltenia: construcţii adjectivale*, AUC, 42, nr. 1–2, 2020, 13–23 [Engl. Ab.].
1033. DĂNILĂ, SIMION, *Crede experto sau despre capcanele istoriografiei, SID-XVIII*, 2020, 86–100 [cu privire la atestarea documentară a toponimului „Belinţ”; deutsch. Zus.; cu 5 an.].
1034. FARCAŞ, IOAN-MIRCEA, *Probleme de formare a cuvintelor în toponimie*, FD, 40, 2021, 59–67 [Engl. Ab.].
1035. FRĂŢILĂ, VASILE, *Criş(u), apelativ şi nume propriu*, In *honorem Crişu Dascălu – 75*, 2016, 166–176 [v.t.c. nr. 229].
1036. GEANTĂ, ADRIANA ELENA, *Hidronimia bazinului Olt*, Craiova, Universitaria, 2012, 246 p. [cu bibl.].
1037. GHIAŢĂU, LIVIA-VERONICA, *Toponimia de pe valea superioară a Sucevei*, Iaşi EUI, 2021, 338 p. [cu bibl., ind.].
1038. NICA BURCI, IUSTINA, *Despre proprietate. Categoriile sociale periferice. Studii de toponimie istorică în Muntenia şi în Oltenia*, Bucureşti, Editura ProU, 2021, 272 p. [cu bibl.]. Rec.: Simona Sandu Pîrvulescu, In *memoriam Nicolae Felecan*, 2021, 410–412 [text în lb. engl.].
1039. NICA (BURCI), IUSTINA, *The Occurrence of the Slavic Appellatives ocinǎ and ohabǎ in Current Romanian Toponymy*, In *memoriam Ion Toma*, 2020, 51–70 [rés. fr.].
1040. PRISACARU, ANA-MARIA, BUTNARU, DANIELA, *Polyonymy in Romanian Toponymy*, In *memoriam Ion Toma*, 2020, 94–104 [rés. fr.].
1041. ŞEICIUC, ADRIAN, *Moldova Est-Carpatică. Etimologia hidronimului precum şi abordarea a unor aspecte colaterale la tematica aleasă*, Suceava, [f.e.], 2013, 234 p. + [2] f. cu h.
1042. TAMBA, ELENA ISABELLE, *Povestea unor bani. Monografia toponimică a comunei Filipeşti, judeţul Bacău*, Iaşi, EUI, 2018, 232 p. Rec.: Iustina Burci, AUC, 42, nr. 1–2, 2020, 500–501 [cu bibl. (p. 203–208), an.].
1043. TOMA, ION, *1000 de superlative şi curiozităţi de cultură generală*, Bucureşti, ENiculescu, 2018, 136 p. [cu bibl.]. Rec.: Florina-Diana Pirlogea Naghibaur, In *memoriam Ion Toma*, 2020, 279–280 [text în lb. engl.].
1044. TOMESCU, DOMNIŢA, *Modele oiconimice în toponimia românească medievală din secolul al XVI-lea*, In *memoriam Ion Toma*, 2020, 121–131 [Engl. Ab., rés. fr.].
1045. VIŢA, AUREL, MOLDOVAN (VIŢA), MIRELA, *Locuri, oameni... amintiri. Toponimia locurilor din Voşlobeni*, Brăila, ESIN, 2013, 159 p. [cu bibl.]. VEZI şi nr. 335, 373, 401, 446, 537, 543, 617, 618, 702, 737, 757, 1014, 1016, 1027, 1046, 1059, 1130, 2182.

## Recenzii

VEZI nr. 357, 1019, 1030, 1491, 2187.

## d. Etnonimie

1046. NISTOR, ADINA-LUCIA, *Germanus versus Romanus. Kontrastierung am Beispiel der Familiennamen Nemeth – Olach – Vlah*, PhJ, **17**, nr. 2 (34), 2021, 193–202 [Engl. Ab.; cu 1 h.].  
VEZI și nr. 179, 322, 1073, 1579, 2124.

## 11. ORTOGRAFIE, ORTOEPIE, PUNCTUAȚIE

- 1047.** BORDEIANU, MIOARA-MINA, COSTACHE, TUDORIȚA, *Misterele ortografiei*, Vaslui, Editura Casei Corpului Didactic Vaslui, 2013, 60 p.
- 1048.** DRĂGHICI, OVIDIU, *Scrierea românească actuală – sistem funcțional*, Craiova, Universitaria, 2012, 217 p. (**Logosfera**) [cu bibl.].
1049. DRINCU, SERGIU, *O luptă fără sfârșit? â contra î sau invers*, In onorem Ileana Oancea, 2020, 212–231 [Engl. Ab.].
- 1050.** DUMITRACHE, MIMI, *Semnele de ortografie și de punctuație. Justificări sintactice și stilistice. Teorie și aplicații*, București, Anamarol, 2013, 70 p. [cu bibl.].
1051. HARTULAR, ȘERBAN, *Player-ele sau playerele? Incidența desinențelor cu cratimă la cuvintele străine în mediul online*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 33–45 [Engl. Ab.; cu 13 tab., 3 graf.].
1052. SINU, RALUCA, *Punctuația în subtitrarea emisiunilor TV*, In onorem Liliana Ionescu-Ruxândoiu și Mihaela Mancaș, vol. I, 2021, 111–120 [Engl. Ab.].  
VEZI și nr. 252, 328, 333, **677**, 701, 716, **729**, 1004, 1011, 1012, **1013**, **1622**, **1629**, **1653**, **1882**, **1905**, **1918**, **1974**, **1985**, **1994**, **1996**, **1999**, **2014**, **2024–2032**.

## Recenzii

VEZI nr. 357.

## 12. ROMÂNĂ PESTE HOTARE

1053. ARIEȘAN, ANTONELA, *Limbă și identitate în diaspora românească nouă. Spania și Italia*, EIR-PIL, vol. II, 2020, 191–209 [cu 1 tab., 3 imag.].
1054. BOJOGA, EUGENIA, „Limba moldovenească există pentru agramați”, In onorem Ileana Oancea, 2020, 116–142 [Engl. Ab.].
1055. BRANIȘTE, LUDMILA, *Romanian Cultural Identity in the Context of Bilingualism: Aspirations and Achievements*, ANADISS, nr. 32 (II), 2021, 161–169 [cu referire la situația lingv. din Republica Moldova].
- 1056.** BURGHELE, CAMELIA CORINA, *Asumarea identității culturale în comunitățile românești din Maramureșul ucrainean (Transcarpatia – Ucraina). Conservare și/sau dinamică socio-culturală în context multietnic*, București, EMNLR, 2013, 301 p. (**Aula Magna**) [cu bibl.; Engl. Ab.].

1057. BUZILĂ, PAUL, *A Relational Approach to Lexical Borrowings in the Discourse of Romanian Bilingual Immigrants in Spain*, StUBB, **66**, nr. 4, 2021, 13–32 [rez. rom.; cu 7 fig.].
1058. COSTEA, ȘTEFANIA, *Clausall de-supines in Moldovan: The State-of-the-art*, RRL, **66**, nr. 2–3, 2021, 199–210.
1059. EREMIA, ANATOL, *Orașele și satele Moldovei. Dicționar toponimic, geografic și istoric* [1], In memoriam Ion Toma, 2020, 19–34 [cu 1 h., 4 imag.]; (2), In memoriam Nicolae Felecan, 2021, 46–92 [Engl. Ab., rés. fr.].
1060. GUȚU, ANA, *Plurilinguisme et politiques: problèmes et solutions*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **8**, nr. 1–2 (13–14), 2015, 25–36 [cu referire la situația din Republica Moldova; Engl. Ab.].
1061. MORARU, SANDA-VALERIA, *Falsos amigos en rumano y español en titulares de la prensa rumana en línea de España*, StUBB, **66**, nr. 4, 2021, 111–126 [Engl. Ab., rez. rom.].
1062. POPOVIĆ, VIRGINIA, *Crișu Dascălu și cultura română din Voivodina*, In honorem Crișu Dascălu–75, 2016, 249–256 [v.t.c. nr. 229].
1063. POPOVICI, VICTORIA, *Limba română scrisă în Germania față cu limbajul neutru din perspectiva genului*, In honorem Liliana Ionescu și Mihaela Mancaș, vol. II, 2021, 693–703 [deutsch. Zus.; cu 6 tab.].
1064. RĂILEANU, VIORICA, *Constituirea numelor de familie de la prenume masculine*, In memoriam Nicolae Felecan, 2021, 165–175 [cu referire la antroponomia basarabeană; Engl. Ab., rés. fr.].
1065. ROBU, ADRIANA MARIA, *Factori de susținere a identității naționale și culturale în diaspora românească*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **9**, nr. 1–2 (15–16), 2016, 232–239 [Engl. Ab.; cu 3 graf.].
1066. ROGOVEANU, RALUCA, *Expressive Enactments of Ethnic Membership in the Romanian-American Organizations from California*, StUBB, **66**, nr. 2, 2021, 267–280 [rez. rom.].
1067. ROMAN, DIANA-MARIA, *Limbă și identitate în Republica Moldova*, EIR-PIL, vol. II, 2020, 173–190 [cu 1 imag.].
1068. ROȘU, COSTA, *Contribuția lui Crișu Dascălu la promovarea valorilor spirituale ale românilor din Voivodina*, In honorem Crișu Dascălu – 75, 2016, 25–28 [s.t.c.: Akademos].
1069. ȘTEFĂNESCU, ARIADNA, *Abordarea variației românei standard din Republica Moldova prin investigarea limbajului mediat de calculator*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 449–462 [Engl. Ab.; cu 6 tab.].
1070. ȚENCHEA, MARIA, *Limba română în scrisorile unor emigranți bănățeni în SUA. Câteva documente*, In honorem Ileana Oancea, 2020, 437–447 [Engl. Ab.; cu 5 facs., 2 fot.].
1071. VICOL, NELU, CALECHINA, OLGA, *Construcția identității prin limbă și prin educație*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **11**, nr. 2 (20), 2018, 167–174 [în Republica Moldova; rés. fr.; cu 2 tab.].  
VEZI și nr. 336, 337, 449, 451, 455, 514, 685, 809, 979, 1514, 1652, **2124**, 2149.

## R e c e n z i i

1072. PRUS, ELENA, Constantin Manolache (ed.), *Limba noastră-i o comoară...: Lecturi academice de Ziua Limbii Române, 2005–2016*, Chişinău, 2016, 183 de pagini, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 9, nr. 1–2 (15–16), 2016, 311–317.
1073. WINDISCH, RUDOLF, Annemarie Sorescu-Marinković, Thede Kahl, Biljana Sikimić (eds), *Boyash Studies: Researching „Our People”*, Frank & Timme, Verlag für wissenschaftliche Literatur (Forum: Rumänien, Band 40; Titelblatt mit Foto eines *ludar* „Löffelschnitzers” aus dem Ort Zlatarica/Provinz Veliko Tărnovo, Bulgarien), Berlin, 2021, 462 S., PhJ, 17, nr. 1 (33), 2021, 350–360 [text în lb. germ.].  
VEZI și nr. 37.

V. *BALCANISTICĂ*

1074. ASSENOVA, PETYA, MARKOU, CHRISTINA, *Grammaticalisation et modalité des formes du futur balkanique*, NPBL, 2021, 25–36.
1075. FRIEDMAN, VICTOR A., RUDIN, CATHERINE, *Double Determination in Balkan Slavic and Albanian: Typology & Areality*, NPBL, 2021, 9–24 [cu 1 tab.].
1076. SAWICKA, IRENA, *The Phonetic Convergence in the Balkans*, NPBL, 2021, 81–88.
1077. TARPOMANOVA, EKATERINA, MIHAYLOVA, BILYANA, *Future in the Past and Conditional in the Balkan Languages*, NPBL, 2021, 37–59.
1078. VĂTĂȘESCU, CĂTĂLINA, *Foreword*, NPBL, 2021, 5–6.
1079. \*\* *New Perspectives on Balkan Linguistic. Nouvelles perspectives sur la linguistique balkanique*. Proceedings of the session held at the 12<sup>th</sup> International Congress of South-East European Studies (Bucharest, 2–6 September 2019). Edited by Cătălina Vătășescu, Brăila, Eİstros, 2021, 218 p. (Académie Roumaine. Institut d'Études Sud-Est Européennes) (**Bibliothèque de l'Institut d'Études Sud-Est Européennes**; 17).  
VEZI și nr. 369, 390, 474, 783, 1358, 1495, 1511, 1532, 1552.

## R e c e n z i i

VEZI nr. 1481, 1547.

VI. *FILOLOGIE CLASICĂ*

1080. ALEXANDRU, POMPILIU, *Le Logos hermétique et l'imaginaire*, Hermes/Mercurius, 2013, 7–16.
1081. ARISTOTEL, *Despre suflet*. Trad. și com. de Alexander Baumgarten. Ed. a doua, București, UEG, 2013, 399 p. (**Opere**) [ed. bilingvă gr.-rom.; cu bibl., ind.].



1082. ASIMOPOULOS, PANAGIOTIS, *The Authenticity of Pericles' Funeral Oration in the European Historical Thought*, Hermes/Mercurius, 2013, 17–24.
1083. BADEA, SIMINA, *Latin Terms and Expressions Used in Contract Law (I)*, Hermes/Mercurius, 2013, 25–30.
1084. BANEU, ALEXANDRA, *Eglogele lui Vergiliu în traducerea lui Vasile (Vasilie) Popp*, Omagiu Ion Mării – 80, 2021, 269–277 [Engl. Ab.].
- 1085.** BAUMGARTEN, CRISTIAN, *Asinus aureus. Elemente de stil și limbă*, Târgu Lăpuș, Galaxia Gutenberg, 2012, 136 p. [cu bibl.].
1086. BALAN, NINA AURORA, *Mitologizarea mărcilor comerciale: de la bara de ciocolată Mars la mașinile de scris Hermes*, Hermes/Mercurius, 2013, 55–61 [Engl. Ab.].
1087. BECHET, FLORICA, *De e-ma-a2 à Hermès Trismégiste*, Hermes/Mercurius, 2013, 62–72.
1088. BURTEA-CIOROIANU, CRISTINA-EUGENIA, *Importanța cunoașterii limbii latine în accesarea textului juridic*, Hermes/Mercurius, 2013, 103–109 [Engl. Ab.].
1089. CEIA, VALY, *O relație dinamică la Tacitus: memorie-uitare*, QR, nr. IX, tomul 1, 2021, 58–69 [Engl. Ab.].
1090. CEIA, VALY, *Revoluția interioară, prin ochii unui romancier latin*, In honorem Ileana Oancea, 2020, 156–163 [Lucius Apuleius; Engl. Ab.].
1091. CEIA, VALY, *Zeu și relianță*, Hermes/Mercurius, 2013, 121–127 [rés. fr.].
- 1092.** CICERO, MARCUS TULLIUS, *Despre Prietenie. De Amicitia*. Trad. din lat. în rom., st. introd., note și com. de Radu Kretzudava, Cluj-Napoca, Editura Dokia, 2013, 88 p. (Colecția **Radu Kretzudava. Scripta ad tempus. Opere deocamdată**; 2).
1093. COSTA, IOANA, *Curanus în Historia Othmanici Imperii*, Études-XVIII, vol. V, 2016, 23–34 [lucr. lui Dimitrie Cantemir].
1094. COSTA, IOANA, *Hermes/Thoth în De nuptiis III*, Hermes/Mercurius, 2013, 137–141 [de Martianus Capella; Engl. Ab.].
- 1095.** CUCU, ȘTEFAN, *Limba greacă biblică și patristică*, Constanța, Ex Ponto, 2012, 160 p. [cu bibl.].
- 1096.** CURCĂ, ROXANA-GABRIELA, *Elenism și romanitate în Moesia Inferior. Interferențe etnice și lingvistice*. Pref. de Silviu Sanie, Iași, EUI, 2013, IX + 333 p. (**Antiqua et mediaevalia. Studia**) [cu bibl.].
1097. DAMIAN, IULIAN MIHAI, „*Terra sanguine rubricata*” sau *Rogierius de Apulia și memoria selectivă a unui dezastru*, QR, nr. IX, tomul 1, 2021, 70–85 [Engl. Ab.].
1098. DASCĂLU, IOANA-RUCSANDRA, *Indices discoursifs franco-latins dans un échange épistolaire descartien*, Hermes/Mercurius, 2013, 142–148.
1099. DINU, DANA, *Mercurius în poemele lui Horațiu*, Hermes/Mercurius, 2013, 149–161 [Engl. Ab.].
1100. DRAGOSTIN, RALUCA-MONICA, *Les noms inspirés par Hermès en Dacie et Mésie*, Hermes/Mercurius, 2013, 162–171 [cu 2 tab., 2 graf.].
1101. DUMITRU OANCEA, MARIA-LUIZA, *The Rhetoric of Suspense in Apollonios of Rhodos' Argonautica*, Hermes/Mercurius, 2013, 180–190.
1102. DUȚĂ, ILONA, *Arhiva sentimentală la Ovidiu: variabilele pasiunii și hermetism*, Hermes/Mercurius, 2013, 191–208 [rés. fr.].
1103. GASBARRA, VALENTINA, *An Outline of the Main Compositional Categories in Mycenaean Lexicon*, PhJ, 17, nr. 1 (33), 2021, 95–102.

1104. GEORGESCU, THEODOR, *Aspecte ale uitării (oblivio) în limba latină*, QR, nr. IX, tomul 1, 2021, 100–106 [Engl. Ab.].
1105. GÓMEZ-PABLOS, BEATRIZ, *Catorce obras de escritores griegos en el Diccionario de Autoridades*, Études-XVIII, vol. 4, 2014, 35–55 [cu 1 tab.].
1106. HOMER, *Odiseea*. Trad. de Eugen Lovinescu. Text rev. și note de Traian Costa, Iași, Princeps Multimedia, 2013, 298 p.
1107. IRIDON, CRISTINA, *A Study on Satyricon and Its Ancient Approaches to Education*, Hermes/Mercurius, 2013, 224–231.
1108. IRIDON, CRISTINA, „Zahlen” in *Petronius and I. L. Caragiale*, Hermes/Mercurius, 2013, 232–238.
1109. MARGELIDON, CÉCILE, *Métamorphoses du nom et jeux étymologiques hybrids chez Ovide: Ocyrhoé/Hippè (Métamorphoses, II, 630–675)*, RREF, nr. 12, 2020, 30–48.
1110. NEDEA, RALUCA-MIHAELA, *Câteva observații asupra modelului cultural și argumentativ al diatribei cinico-stoice din Paradoxa Stoicorum de Cicero*, In honorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. I, 2021, 345–358 [rés. fr.].
1111. NEGRESCU, DAN, *Patristica Perennia Aucta. Părinți de limbă latină și scrierile lor*, Timișoara, EUV, 2012, 293 p. [cu bibl.].
1112. NICOLAE, FLORENTINA, “*Conciones Latinae Muldavo*” by *Silvestro Amelio*. *Observations on the Latin Version*, In memoriam Nicolae Felecan, 2021, 299–306 [rés. fr.].
1113. NICOLAE, SIMONA, *Μίμησις et Avάμνησις. Les théories d’Aristote et de Platon fondues dans la musique de Ravel et dans la danse de Béjart*, QR, nr. IX, tomul 1, 2021, 107–125 [Engl. Ab.; cu imag.].
1114. PERCEC, DANA, NEGRESCU, DAN, *Excerpte veninoase și onirice. Eseu despre doi frați*, Timișoara, EUV, 2018, 237 p. (Agora). Rec.: Monica Koșa, StUBB, 66, nr. 2, 2021, 291–293 [text în lb. engl.].
1115. PLATON, *Theaitetos*. Trad., interpretare și note de Andrei Cornea, București, Humanitas, 2012, 231 p.
1116. POPESCU, MIHAELA, *Mărci discursive de actualizare a modalității epistemice în latina clasică. Verbele modale*, Hermes/Mercurius, 2013, 339–347 [Engl. Ab.].
1117. RADU, GABRIELA, *Lucretius. Despre ciurma din Atena*, AUVT, 59, 2021, 107–113 [Engl. Ab.].
1118. RADU, GABRIELA, *Un soț și un tată de neuitat. Liber Manualis*, QR, nr. IX, tomul 1, 2021, 126–134 [de Duoda, ducesă de Septimania; Engl. Ab.].
1119. ROȘU, ADINA-VOICHIȚA, *Mnemosyne și Anamnesis – reprezentări religioase în opera lui Hesiod*, QR, nr. IX, tomul 1, 2021, 135–143 [Engl. Ab.].
1120. SANDU, ELENA-TIA, *Înconjurat de muze*, In honorem Ileana Oancea, 2020, 339–347 [Vergiliu; Engl. Ab.].
1121. SHEPA, NATALIIA, BARBIL, OKSANA, *Orthographische Merkmale der neulateinischen Sprache*, BulȘt-BM, vol. XXX, 2021, 99–103 [Engl. Ab.].
1122. STOICA, GABRIELA, *Conceptul de amicitia la Cicero. Analiză lexical-semantică și retoric-discursivă*, In honorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. I, 2021, 121–138 [Engl. Ab.].
1123. STRECHIE, MĂDĂLINA, *Memoria lui Iugurtha la Roma*, QR, nr. IX, tomul 1, 2021, 144–151 [Sallustius, „De bello Iugurthino”; Engl. Ab.].

1124. STRECHIE, MĂDĂLINA, *Viciul lui Mercurius: corupția în societatea romană*, Hermes/Mercurius, 2013, 393–403 [Engl. Ab.].
1125. SUBI, MARIA, *Candidus Hylas: Dalbul Hylas*, AUVT, 59, 2021, 93–105 [Engl. Ab.; cu 6 fig.].
1126. ȘTEFAN, ELENA EMILIA, *Politique impériale et tremblements de terre au IV<sup>e</sup> siècle ap. J.-C.*, Hermes/Mercurius, 2013, 379–392.
1127. TATOMIR, RENATA, *Proprietăți oculte și magie în Kyranides/Cyranides, o compilație de scrieri hermetice tehnice aparținând Antichității târzii*, Hermes/Mercurius, 2013, 404–421 [Engl. Ab.].
1128. TOMA DE AQUINO, *Despre adevăr. De veritate*. Ed.: Silviu Hodiș. Trad. din lb. lat., introd. și note de Tereza-Brîndușa Palade. Ed. bilingvă, Târgu Lăpuș, Galaxia Gutenberg, 2012, 154 p. (**Surse scolastice**. Seria *Doctor Angelicus*; 2).
1129. VOICU, ȘTEFANIA, *Hermes et la poésie grecque antique*, Hermes/Mercurius, 2013, 450–463 [Engl. Ab.].
1130. \* \* *Diplome maramureșene din secolele XVI–XVIII, provenite din colecția lui Ioan Mihalyi de Apșa. Maramureș Diplomas of the 16–18 Centuries, from John Mihaly of Apșa's Collection*. Vol. întocmit de Mihai Dăncuș, Adinel Ciprian Dincă, Andreea Mârza, Ioan-Aurel Pop (coord.). Ed. a doua, rev. și adăug., Cluj-Napoca, EAR, Centrul de Studii Transilvane, 2012, 483 + [21] p. [cu facs., bibl., ind.].
1131. \* \* *Prefață*, Hermes/Mercurius, 2013, 3–4 [semnat: Editoarele].
1132. \* \* *Sub semnul lui Hermes/Mercurius*. Vol. ed. de: Dana Dinu, Mihaela Popescu, Ilona Duță, Mădălina Strehie, Craiova, EUniversitaria, 2013, 468 p. (Societatea de Studii Clasice din România. Filiala din Craiova).  
VEZI și nr. 150, 169, 179, 220, **248**, 271, 290, 330, 333, 334, 360, 363, **364**, 365, 369, 373–375, 377, 378, 380, 383, 384, 393–397, 410, **411**, 414, 415, 418, 419, **420**, 422, 425, 426, 436, 437, 442, 471, 472, 478, 483, 486, 488, 491, 493, 496, 497, 499, 515, 522, **528**, 532, **539**, **542**, 567, 576, 578, 601, 612, 625, 633, 643, 646–648, **650**, **688**, 741, 757, 779, 832, 871, 879, **970**, 1004, 1015, 1017, 1028, 1049, 1074, 1077, 1141, 1142, 1153, 1160, 1163, 1166, 1178, **1179**, 1230, 1237, 1250, 1299, 1300, 1302, 1306, 1316, **1318**, 1342, 1349, 1350, 1355, 1358, 1371, 1374–1376, 1418, 1426, 1432–1434, **1435**, 1436, 1440, 1446, 1450, 1472, **1476**, 1498, 1513, 1533, 1540, **1551**, 1553, 1554, 1562, 1564, 1579, 1587, 1696, **1888**, **1904**, **1915**, **1956**, **2010**.

#### Recenzii

1133. DUȚĂ, ILONA, Valy Ceia, *Morfologia istorică a limbii latine I. Clasa numelui și neflexibilele*, Szeged, Editura Jate Press, 2014, 212 p., AUC, 42, nr. 1–2, 2020, 506–507.
1134. NICOLAE, FLORENTINA, Sorana-Cristina Man, *Instances of Death in Greek Tragedy*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2020, 261 p., PhJ, 17, nr. 1 (33), 2021, 329–331 [text. în lb. engl.].
1135. ȚĂRA, GEORGE BOGDAN, Michèle Fruyt, Anne Ollivier, Tatiana Taous (dir.), *Le vocabulaire intellectuel latin. Analyse linguistique*, [Paris], L'Harmattan, 2020, 328 p., AUVT, 59, 2021, 253–256.  
VEZI și nr. 356, 653, 1481, 1482, 1488, 1492.

## VII. GERMANISTICĂ

1136. ADEKUNLE, IDOWU JAMES, *Proper Monitoring and Parenting of the Girl Child in Nigerian Stand-up Comedy*, JHSS, **12**, nr. 1 (23), 2021, 9–19.
1137. APOSTOLATU, RODICA-CRISTINA, *Use and form of English Negative Prefixes*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **7**, nr. 1–2 (11–12), 2014, 68–72.
1138. AVARVAREI, SIMONA CATRINEL, *John Leech and **Punch** – Tattooing the Story of an Age in a “Newspaperized World”*, Linguaculture, vol. 11, nr. 2, 2020, 63–75 [cu 2 il.].
1139. AVRAM, ANDREI A., *Issues in the Identification of Varieties of English*, CTC-ESW, IV, 2015, 199–218.
1140. AVRAM, ANDREI A., “*Spreading the Word*”: *On the Diffusion of Gulf Pidgin Arabic*, Omagiu Ștefan Oltean, 2020, 11–38.
1141. BADEA, SIMINA, *An Analysis of the Legal Term **Tort***, In memoriam Nicolae Felecan, 2021, 218–224 [rés. fr.].
1142. BADEA, SIMINA, *Etymological Aspects of Some Succession Law Terms*, In memoriam Ion Toma, 2020, 149–156 [asests, beneficiary, capacity, codicil, descendant, disposal, distribution, executor, heir, inheritance, intestate, issue, property, residue, revocation, succession, testate, testator, will, witness; rés. fr.].
1143. BARTHA, NOEMI ALICE, *Voicing a Threshold State – Christine Brooke-Rose’s Experimental ‘Translation’ of Scientific Jargon*, CTC-ESW, III, 2013, 41–53.
1144. BĂDULESCU, DANA JANETA, NĂSTASE, FLORINA, *From Runes to the New Media and Digital Books*, Linguaculture, vol. 11, nr. 2, 2020, 7–11.
1145. BESHLEI, OLGA, *Establishing the Symbolic Associations of the Concept of ‘Youth’ in the British and American Literary Discourse of the 19<sup>th</sup>–21<sup>st</sup> Centuries*, Linguaculture, vol. 11, nr. 1, 2020, 139–154.
1146. BLEWCHAMP, PAUL, *Aspects of English and Chinese Discourse*, DCI, 2016, 119–128.
1147. BONTA, ELENA, GALIȚA, RALUCA, *Self-Referential Discourse as a Means of Fulfilling Political and Social Ends*, DCI, 2016, 268–286 [cu 3 tab.].
1148. BOTAȘ, ADINA, *Covid Related Irony and Sarcasm in the Second 2020 US Presidential Debate*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 147–156.
1149. BOTÎLCĂ, CRISTINA-MIHAELA, *Retranslation as a Necessity for the 21<sup>st</sup> Century Reader. **Old Possum’s Book of Practical Cats** – T. S. Eliot*, PhJ, **17**, nr. 1 (33), 2021, 143–152 [cu 2 tab.].
- 1150.** BOȚÎRCĂ, OANA MANUELA, *Expressing Modality in English*. Lucr. șt., Câmpulung, ELarisa, 2013, 68 p. [cu bibl.].
1151. BRETT, DAVID FINBAR, *Quantitative Methods for the Analysis of Characters in Drama*, CTC-ESW, V, 2017, 207–223 [cu 3 tab., 8 fig.].
1152. BRUCKNER, ALINA, *Current Trends in Business Communication: Anglicisms in German*, Linguaculture, vol. 11, nr. 1, 2020, 23–29.
1153. BUZARNA-TIHENEA (GĂLBEAZĂ), ALINA, NĂDRAG, LAVINIA, *Legal Latin Words and Phrases Still in Practice Today*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **9**, nr. 1–2 (15–16), 2016, 125–137 [în limbajul juridic engl.; cu 1 tab.].

1154. CABAC, LINA, GURANDA, ELVIRA, *Okkasionalismen der Krisenzeiten in deutschsprachigen Printmedien*, AUOv, **32**, nr. 2, 2021, 337–351 [Engl. Ab.].
1155. CANTARINI, SIBILLA, DE BASTIANI, CHIARA, *Eine semantische Klassifizierung von Weil-Sätzen*, StUBB, **66**, nr. 1, 2021, 297–324 [Engl. Ab., rez. rom.; cu 2 tab.].
1156. CATANĂ, ELISABETA SIMONA, *History as Story and Parody in Julian Barnes's **The Noise of Time***, RJES, **16**, 2019, 25–31.
1157. CÂMPIAN, VERONICA, *The German-Language Socialist Press in Banat in the Interwar Years. Case Study: **Volkswille** (the People's Will) and **Banater Arbeiter-Presse** (Banat Workers' Press)*, StUBB, **66**, nr. 3, 2021, 107–115 [rez. rom.].
1158. CEHAN, NADINA, *A Corpus View on a Couple of Structurally Ambiguous Sentences*, RJES, **16**, 2019, 77–83 [cu 3 tab.].
1159. CEHAN, NADINA, *Nonstandard **gotta** in British English*, PhJ, **17**, nr. 1 (33), 2021, 57–68 [cu 8 diagr.].
1160. CEHAN, NADINA, *The Prescriptivist Discourse*, DCI, 2016, 477–487.
1161. CEHAN, SABINA NADINA, *Nonstandard Counterfactuals in English*, București, Matrix Rom, 2018, 213 p. [cu bibl.]. Rec.: Teodora Ghivircă, PhJ, **17**, nr. 2 (34), 2021, 309–311 [text. în lb. engl.].
1162. CHARDIN, JEAN-JACQUES, *Metaphors of Spatiality and Discourse of Feminity in Shakespeare's **Henry V***, AUOv, **32**, nr. 2, 2021, 3–13.
1163. CHIRCA, CRISTIAN, *Rusia sursă de inspirație pentru Shakespeare. **The winter's tale** – o poveste cu „temă rusă”*, Romanoslavica, **55**, nr. 3, 2019, 90–98 [Engl. Ab.].
1164. CIOC, RAMONA, *English Grammar and Challenging Texts*. Lucr. șt., Craiova, Sitech, 2012, 126 p. [cu bibl.].
1165. CISTELECAN, IOANA, *John Green, Simply Narrating Life, Romance and Cancer*, CTC-ESW, IV, 2015, 101–107.
1166. CIUTACU, SORIN, *Geoffrey Chaucer – the Astrolabe and the Arab Connection*, CTC-ESW, IV, 2015, 139–145.
1167. CODARCEA, EMILIA, *Gamersprache und Netzjargon aus soziolinguistischer Perspektive. Liste von üblichen Abkürzungen*, StUBB, **66**, nr. 3, 2021, 179–200 [Engl. Ab., rez. rom.].
1168. CODARCEA, EMILIA, *Linguistik als Wissenschaftssprache. Anglizismen und Fachtermini in Grammatischen Beschreibungen der Valenz und Dependenz im Deutschen und Rumänischen*, DCLS-MP, 2013, 221–233 [cu 3 tab.].
1169. COSMAN, OANA, *Hedging in Medical Communication*, ANADISS, nr. 31 (I), 2021, 25–34 [rés. fr.].
1170. COTAR, ALEXANDR, *The Memory-Nature-Meditation – Triad in the Poetry of Daniel Thomas Moran*, BulȘt-BM, vol. XXX, 2021, 149–156.
1171. CREȚU, ROXANA MARIA, *Traducerea poeziei eminesciene în engleză și germană. Prezența volumelor în bibliotecile universitare și Biblioteca Academiei*, In honorem Ileana Oancea, 2020, 181–190 [Engl. Ab.].
1172. CRIVĂȚ, BOGDANA, *Zu sprachlichen Strategien der Adjektivintensivierung im Deutschen*, AUC, **42**, nr. 1–2, 2020, 37–49 [Engl. Ab., rez. rom.].
1173. CSILLAG, ANDREA, *Fear of a Beta-Israel and a Kemant Girl in Jane Kurtz's **The Storyteller's Beads: A Corpus-Based Analysis***, CTC-ESW, VI, 2019, 190–206 [cu 1 fig.].

1174. CSILLAG, ANDREA, *Metaphors of Moral Purity and Impurity*, CTC-ESW, III, 2013, 319–331.
1175. CZEGLÉDI, SÁNDOR, *Manifestations of Language-related Policies in Presidential Discourse during the First Obama Administration (2009–2013)*, CTC-ESW, III, 2013, 253–271 [cu 3 tab., 1 fig.].
1176. DIMKOVIĆ-TELEBAKOVIĆ, GORDANA, *English Compound Terms in Air Traffic and Waterways Transport and Traffic Engineering and Their Translation into Serbian*, RJES, **16**, 2019, 97–107 [cu 2 tab., 10 sch.].
1177. DOBROTĂ, CORINA, *Observații asupra manierei de exprimare a posibilității în engleză și franceză*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **8**, nr. 1–2 (13–14), 2015, 169–178 [Engl. Ab.].
1178. DROBOT, IRINA-ANA, *Insights Offered by Affective Narratology on Understanding the Readers' Perception of Woolf's Novels*, CTC-ESW, III, 2013, 75–92.
1179. DUDAȘ, FLORIAN, *Ediția princeps a cărții lui Dimitrie Cantemir „Descrierea Moldovei”. Beschreibung der Moldau, Hamburg, 1769–1770*. St. bibliologic și ed. anastatică, Oradea, Lumina, 2013, 230 p. [cu bibl., ind., facs.; deutsch. Zus., Engl. Ab.].
1180. DUINEA, RALUCA-DANIELA, *The City of Oslo in Jan Erik Vold's Poems*, StUBB, **66**, nr.1, 2021, 219–230 [rez. rom.].
1181. EBRAHIMI, SEYED FOAD, FAKHERI, SEYED AQIL, *Features of Informality in Applied Linguistic Research Articles Published in Iranian Local Journals*, RJES, **16**, 2019, 135–143 [cu 2 tab.].
1182. EMAMI NEYSHABURI, EHSAN, *Joyce, Ulysses and Postcolonialism*, JHSS, **12**, nr. 2 (24), 2021, 17–28.
1183. ENACHI-VASLUIANU, LUIZA, *Stylistic Idiosyncrasies of Irony in David Lodge's Nice Work*, CTC-ESW, II, 2011, 121–137.
1184. FARKAS, IMOLA-ÁGNES, *A Matter of Life and Death: Cognate Object Constructions with Live and Die*, Omagiu Ștefan Oltean, 2020, 83–92 [în lb. engl., rom. și magh.].
1185. FILIMON, ELIZA CLAUDIA, *Hook, Line and Sinker in Hotel Transylvania 3: Summer Vacation (2018)*, RJES, **15**, 2018, 67–71.
1186. FITZGERALD, LIANA, *Glimpses of Meaning: Aboriginal Literature and Western Audiences*, Linguaculture, vol. 11, nr. 2, 2020, 95–111.
1187. FLOREA, SILVIA, *Reformulation Markers in Doctoral Research*, RRL, **66**, nr. 4, 2021, 345–361 [cu 1 tab.].
1188. FRÎNCULESCU, IULIA CRISTINA, *Anglo-Norman Vocabulary. A Story of Conquest and Survival*, AUC, **42**, nr. 1–2, 2020, 66–70 [rez. rom.].
1189. FURKÓ, BÁLINT PÉTER, *Reformulation Markers in English and Hungarian*, CTC-ESW, II, 2011, 351–365 [cu 2 tab., 4 fig.].
1190. GADOIN, ISABELLE, *William Morris, a Transcultural Artist and Man of Letters*, Linguaculture, vol. 11, nr. 2, 2020, 27–44 [cu 5 fig.].
1191. GÁLL, KINGA, *Italienisches Lehnwort im Deutschen Wortschatz*, In honorem Ileana Oancea, 2020, 245–251 [Engl. Ab.].
1192. GEANĂ, CORINA MIHAELA, *English Idioms and Slang Words Derived from Foreign Languages*, In memoriam Ion Toma, 2020, 157–166 [rés. fr.].
1193. GHERDAN, MARIA ELENA, *Hedging in Academic Discourse*, RJES, **16**, 2019, 123–127.

1194. GOBILĂ, NATALIA, *The Semantic Relation of Hyponymy in the Terminology Used in the Domain of Biomedical Engineering*, In memoriam Ion Toma, 2020, 207–214 [cu aplicație la lb. engl.; rés. fr.].
1195. GOIA, LETIȚIA, *Metamorphoses in Artistic Language from Pygmalion to My Fair Lady – The Ascot Scene*, CTC-ESW, II, 2011, 89–100.
1196. GURAN, ALINA-SIMONA, *Semantic Relations. Among Words. Synonymy*, Craiova, Revers, 2012, 68 p. [cu bibl.].
1197. HĂISAN, DANIELA, *A Delicious Parody of Celebrity (Non-)Chefs. Goth Girl and the Fete Worse than Death and its Romanian Translation*, ANADISS, nr. 32 (II), 2021, 87–96 [trad. real. de Mihaela Doagă; rés. fr; cu 2 tab.].
1198. HLEBEC, BORIS F., *Secret of the Balkan Danube Script Uncovered*, RJES, 16, 2019, 151–157 [int. cu ..., prof. emerit de lb. engl. la Facultatea de Filologie a Universității din Belgrad, real. de Brankica Bojović; cu 1 fot.].
1199. IAMANDI, PETRU, *Idioms Between Inflexibility and Creativity*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 7, nr. 1–2 (11–12), 2014, 93–99.
1200. IFTIMIE, NICOLETA-MARIANA, *“In Fair Verona, Where We Lay Our Scene” : The Interplay of Dramatic and Cinematic Discourse*, DCI, 2016, 11–23.
1201. IMRE, ATTILA, *The Semantics of Modal Verbs Reflected in Band of Brothers*, Omagiu Ștefan Oltean, 2020, 128–139 [cu 2 tab., 3 fig.].
1202. IONESCU-AMBROSIE, ȘTEFAN, *Cynicism, Sincerity and Self-Help in David Foster Wallace’s Infinite Jest*, DCI, 2016, 66–78.
1203. IONICĂ, LAURA, *Lexicon Dynamics in the Pandemic Era / Dynamique du lexique à l’ère de la pandémie*, SCF-LSA-Pitești, nr. 20, 2021, 148–153 [în lb. engl.; rés. fr.].
1204. IVANCHENKO, MARIIA, *The Semantic Structure of the Concept Breack at its Lexical Representation in English*, AUC, 42, nr. 1–2, 2020, 306–321 [rez. rom.].
1205. JAKABHÁZI, RÉKA, *Ich-Dissoziation – Apokalypse – Ästhetik des Hässlichen Einfluss des deutschen literarischen Expressionismus auf die frühe Lyrik von Robert Reiter*, StUBB, 66, nr. 3, 2021, 49–60 [Engl. Ab., rez. rom.].
1206. KLINGVALL, EVA, HEINAT, FREDRIK, *Negative properties of quantifiers in English and Swedish*, SL, vol. 11, 2021, 149–166 [cu 2 fig.].
1207. LAZOVIC, MIHAELA, *The Concept of Felicity in English, Romanian and Serbian*, RJES, 17, 2020, 100–108.
1208. LEAH, CLAUDIA, *On Relative Words and Relative Clauses*, CTC-ESW, V, 2017, 224–230 [în lb. engl.].
1209. LEAH, CLAUDIA, *To Be Between Conventional and Unconventional*, CTC-ESW, IV, 2015, 219–224 [în gramatica lb. engl.].
1210. LIM, SHAUN TYAN GIN, PERONO CACCIAFOCO, FRANCESCO, *The Semantics of Singapore Brand Names: a Case Study of 50 Brands*, AUC, 42, nr. 1–2, 2020, 374–397 [rez. rom.; cu 7 tab., 5 fig.].
1211. LIPAN, ANCA FLORINA, *Considerations Upon Grammatical Synonymy with Passive Voice Structures in English and Romanian*, RJES, 15, 2018, 72–81.
1212. LUCA, ION-SORIN, *A Multimodal Discourse Analysis in Media*, RJES, 17, 2020, 74–80.
1213. MACAMETE, MARIA-MAGDALENA, *Semantic Relations and the Lexicon*, Craiova, Revers, 2013, 68 p. [cu bibl.].

1214. MACAMETE, MARIA-MAGDALENA, *The Tenses of the Indicative Mood*, Craiova, Revers, 2013, 67 p. [cu bibl.].
1215. MARTIN, ALEXANDRA LIANA, *Construing Time through Image Schemas: A Cross-Linguistic Analysis*, CTC-ESW, VI, 2019, 207–227 [cu 4 tab.].
1216. MATEOC, TEODOR, *Cultural Texts and Contexts in the English Speaking World: The Fifth Edition*, CTC-ESW, V, 2017, 9–14.
1217. MATEOC, TEODOR, *Cultural Texts and Contexts in the English Speaking World. What's in a Name?*, CTC-ESW, IV, 2015, 9–15.
1218. MATEOC, TEODOR, *Reading, Writing and Doing Research in the Field of Humanities*, CTC-ESW, III, 2013, 9–14.
1219. MATEOC, TEODOR, *The State of the Profession*, CTC-ESW, II, 2011, 9–14.
1220. MÁTHÉ, ZSUZSA, *What Time Does in Language: A Cross-Linguistic Cognitive Study of Source Related Variation in Verbal Time Metaphors in American English, Finnish and Hungarian*, StUBB, **66**, nr. 2, 2021 215–238 [rez. rom.; cu 4 tab.].
1221. MIGORIAN, OLGA, *The Derivative Aspect of the Formation of the Prefixal and Onomasiological Category of Negation*, Linguaculture, vol. 11, nr. 1, 2020, 13–21 [în lb. engl.].
1222. MOCANU, MIOARA, *Temps et poesie chez Novalis. Une approche semiolinguistique*, In memoriam Maria Carpov, 2020, 144–169.
1223. MOTLAGH, AFSANEH ASKAR, *Traveling Ever Toward Freedom: A Metaphorical Feminist Study of Colson Whitehead's **The Underground Railroad***, RJES, **17**, 2020, 38–52.
1224. MUNTEANU, SONIA, *The inter-language of discipline specific EAP: the case of Chemistry research articles published in national journals*, DCLS-MP, 2013, 98–106 [cu 1 fig., 2 tab.].
1225. MYKYTIUK, IRYNA, MUSURIVSKA, OLESIA, *Dialogue in Fiction: The Syntactic Level*, Linguaculture, vol. 11, nr. 1, 2020, 31–42 [în discursul literar engl.; cu 3 fig.].
1226. NAGY, JUDIT, *"The Heave of the Swell" – Metaphors of the Sea in Short Stories from Atlantic Canada (1900–1930)*, StUBB, **66**, nr. 2, 2021, 97] –110 [rez. rom.; cu 2 fig.].
1227. NĂSTASE, FLORINA, *The Blitz Gothic: War and Language in Elizabeth Bowen's **The Demon Lover***, Linguaculture, vol. 11, nr. 2, 2020, 87–94.
1228. NĂSTASE, FLORINA, *The Failure of Speech Acts in David Mamet's **Oleanna***, DCI, 2016, 88–102.
1229. NEHRYCH, NATALIA, *Phraseological Transformation – a Reflection of the Authors's View of the World*, Linguaculture, vol. 11, nr. 1, 2020, 43–59.
1230. NICHITA, CRISTINA, *Term Creation in the Dynamic Domain of Artificial Intelligence*, ANADISS, nr. 31 (I), 2021, 279–288 [în lb. engl.; deutsch. Zus.].
1231. NICORIUC, BÉATRICE, *Der metaphorische Raum des Terrors und des Verrats im Roman **Herztier***, AUOV, **32**, nr. 2, 2021, 265–281 [de Herta Müller; Engl. Ab.].
1232. NOPOSADSKA, OLENA, *Metaphorical Verbalization of the Concept 'Woman' in the Victorian Novels of Mary Braddon*, Linguaculture, vol. 11, nr. 1, 2020, 113–122.
1233. OANCEA, COSTIN-VALENTIN, *Gullah as a Literary Dialect: Phonological and Morphosyntactic Features in 19<sup>th</sup> Century Writings. A Case Study*, BWPL, **23**, nr. 2, 2021, 81–97 [cu 1 tab.].



1234. OANCEA, COSTIN-VALENTIN, *'She May Have Took the Book': Irregular Verbs in Standard and Nonstandard English. A Corpus-Based Analysis*, AUOv, **32**, nr. 2, 2021, 303–319 [cu 4 fig.].
1235. OPRIȚ-MAFTEI, CARMEN, *Phrasal Verbs in Politics*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **8**, nr. 1–2 (13–14), 2015, 179–186 [rés. fr.; cu 2 tab., 1 an.].
1236. OPRIȚ-MAFTEI, CARMEN, *The Language of Graphs in Business English. A Terminological Perspective*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **10**, nr. 1 (17), 2017, 222–229.
1237. OPRIȚ-MAFTEI, CARMEN, *The Latin Influence on the English and Romanian Language of Economics*, AUG-LCLS, **9**, nr. 1–2 (15–16), 2016, 143–151 [cu 4 tab.].
1238. PALUT, VALERIA, *Gulliver Travels Well in the 21<sup>st</sup> Century, Thanks to Jack Black*, CTC-ESW, IV, 2015, 157–164.
1239. PARASCA, MARIA, *Hilft die Korpuslinguistik dem Übersetzer von Fachtexten?*, DCLS-MP, 2013, 244–256 [cu 2 fig.].
- 1240.** PISOSCHI, CLAUDIA GABRIELA, *The Basics of Nominal Reference*, Craiova, Universitaria, 2012, 218 p. [cu bibl.].
1241. POP, IOAN BENIAMIN, *Adverb Employment as a Means of Supporting Involvement Features*, CTC-ESW, III, 2013, 351–361.
1242. POP, IOAN BENIAMIN, *The Group Genitive and Nouns in Apposition*, BulȘt-BM, vol. XXX, 2021, 83–90 [în lb. engl.].
1243. POP, TITUS, *The Subversion of Stereotypes in S. Rushdie's Short-stories*, CTC-ESW, II, 2011, 35–44.
1244. POP, TITUS, *Transliterated Coinages in Amitav Ghosh's Ibis Trilogy – A Text-mining Research*, CTC-ESW, IV, 2015, 53–59 [cu 3 fig.].
- 1245.** POPA, LENUȚA, *Collective Nouns. A Monograph*, Bacău, Editura Universității „G. Bacovia”, 2013, 149 p. [cu bibl.].
- 1246.** POPESCU, DANIELA, *Features of American English. Pronunciation, Spelling, Vocabulary, Grammar*, Târgu Jiu, AcadB, 2012, 113 p. [cu bibl.].
- 1247.** POPESCU, DANIELA, *The English Language Syntax. Reported Speech*, Târgu Jiu, AcadB, 2013, 118 p. [cu bibl.].
- 1248.** POPESCU, DANIELA, *The English Language Syntax. Types of Sentences*, Târgu Jiu, AcadB, 2012, 128 p. [cu bibl.].
1249. POPONEȚ, MARIA, *On the Event Structure of Inchoative Verbs*, Omagiu Ștefan Oltean, 2020, 234–243 [cu tab.].
1250. PORUCIUC, ADRIAN, *The Peculiar Position of Germanic Runes in the History of Script*, Linguaculture, vol. 11, nr. 2, 2020, 13–26.
- 1251.** PREDA, ALINA, *A Synoptic Outline of Phrasal Syntax and Clausal Syntax*, Cluj-Napoca, Argonaut, 2013, 310 p. (**Philologia**) [cu bibl.].
- 1252.** PREDA, ALINA, *Clausal Syntax*, Cluj-Napoca, Argonaut, CCȘ, 2012, 176 p. [cu bibl.].
1253. PREDA, ALINA, *Modification versus Complementation in the Structure of English Noun Phrases*, StUBB, **66**, nr. 2, 2021, 251–266 [rez. rom.].
1254. PROPSZT, ESZTER, *Überlegungen zur Untersuchung des Raumes in Zsuzsa Bánks Texten*, AUOv, **32**, nr. 2, 2021, 254–264 [Engl. Ab.].
1255. PRUTEANU, ADINA, *From Conceptual to Thematic Meaning*, CTC-ESW, V, 2017, 251–259.
1256. RADU, DELIA-MARIA, *„What's in a Name?” or Defining Others through their Dietary Practices*, CTC-ESW, IV, 2015, 165–172.

1257. RĂDULESCU, RALUCA, *Hoffnung in der Deutschsprachigen Psalmendichtung der Moderne*, AUVT, **59**, 2021, 115–129 [Engl. Ab.].
1258. ROȘU, MARIA MIRELA, *Gramatical Synonymy in Expressing Tenses*, Craiova, Info, 2012, 22 p. [cu bibl.].
1259. RUSU, DELIA, *Metaphors and Intertextuality. A Critical Discourse Analysis of the First 2012 American Presidential Debate*, Cluj-Napoca, [f.e.], 2013, 106 p. [cu bibl.].
1260. SALA, DANA, *Escher's Hands in Translating **Orbitor (Blinding)** by Mircea Cartarescu*, CTC-ESW, V, 2017, 260–270.
1261. SASU, ILEANA, *Perfect Psalms for Perfect Men: The Use of Lollard Biblical Translations in Middle English Vernacular Preaching*, VernPsalt, 2019, 39–45 [cu 8 fig.].
1262. SHARIFY, SOMAYE, MALEKI, NASSER, GHEITURY, AMER, *The Rose and the Nightingale: Allegorical Gardens in the Debate Poetry of Parvin E'tesāmī*, JHSS, **12**, nr. 2 (24), 2021, 59–74.
1263. SHKVORCHENKO, NATALIYA, *Linguistic and Gender Peculiarities of English Political Discourse*, AUC, **42**, nr. 1–2, 2020, 398–416 [rez. rom.].
1264. STĂNESCU, MIHAELA, *Passive Constructions*, Craiova, Revers, 2013, 73 p. [cu bibl.].
1265. STOICA, IRINA, *That-omission – the View from Manner of Speaking Verbs*, CTC-ESW, IV, 2015, 233–245 [în lb. engl.; cu sch.].
1266. STUPAK, INNA, *Abgeleitete kausative Psych-Verben im Deutschen und im Ukrainischen: eine kontrastive Analyse*, AUC, **42**, nr. 1–2, 2020, 184–212 [Engl. Ab., rez. rom.].
1267. SULAK, MARCELA, *Their Labyrinth Mouths of History*, Linguaculture, vol. 11, nr. 2, 2020, 135–143.
1268. SZÉLL, ANITA-ANDREEA, DONȚU, ROMINA-ELENA, *Die Entwicklung substantivischer Komposita in den deutschsprachigen Märchentiteln der Gebrüder Grimm und in ihren rumänischen Übersetzungen*, StUBB, **66**, nr. 3, 2021, 159–178 [Engl. Ab., rez. rom.].
1269. ȘTEFĂNESCU, ADRIANA, *The English Participle and its Spanish Equivalents [from a morphological point of view]*, Timișoara, [f.e.], 2012, 81 p. [cu bibl.].
1270. ȘTEFĂNESCU, ADRIANA, *The English Participle and its Spanish Equivalents [from a syntactical point of view]*, Timișoara, [f.e.], 2012, 102 p. [cu bibl.].
1271. TARISH, ABBAS HUSSEIN, *US Presidents' Political Discourse Analysis: George W. Bush and Barack Obama. A Pragmatics Approach*, RJES, **16**, 2019, 128–134.
1272. TEJADA CALLER, PALOMA, *On new-borns and babies. The emergence of new lexical age-stereotypes in Early Modern England*, CTC-ESW, VI, 2019, 108–120 [cu 3 diagr.].
1273. TOMESCU, GABRIELA, *Means of Expressing Futurity*, Târgu Jiu, [f.e.], 2013, 58 p. [cu bibl.].
1274. TOMOIOAGĂ, ANCA, *On Lexical Blends*, CTC-ESW, IV, 2015, 247–254 [în lb. engl.].

1275. URIAN, ADRIANA DIANA, *Narrative Language and Possible Worlds in Postmodern Fiction. A Borderline Study of Ian McEwan's The Child in Time*, StUBB, **66**, nr. 3, 2021, 247–264 [rez. rom.]
1276. VAN DER MEULEN, MARTEN, *Prescriptivism and the Evaluation of Variation: a Changing Relationship?*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 411–422 [cu 1 tab.; 6 fig.]
- 1277.** VASILIU, MARILENA FELICIA, *The Subject Clause*, București, [f.e.], 2013, 60 p. [cu bibl.]
1278. VIȘAN, RUXANDRA, *Labels in the History of Lexicography: from Bailey to Johnson*, SCL, **72**, nr. 1, 2021, 55–70 [rez. rom.]
1279. VLADU, DANIELA-ELENA, *Die Übersetzung deutscher Okkasionalismen ins Rumänische. Beispiele aus Michael Endes Märchenroman Momo*, StUBB, **66**, nr. 3, 2021, 145–158 [Engl. Ab., rez. rom.; cu 1 tab.]
1280. VLĂDUȘEL, ANDREEA, *Being Politically Incorrect: Stereotyping and Prejudice in English Idioms*, BulȘt-UTCB-LSC, vol. XIV, nr. 1, 2021, 31–39.
1281. ZASLONKINA, ANNA, *Semantic Primes of Perception from the Perspective of Word Formation*, Linguaculture, vol. 11, nr. 1, 2020, 60–73.
1282. ŽINDŽIUVIENĖ, INGRIDA, *Stylistic Devices of Literary Journalism in Contemporary Fiction*, CTC-ESW, III, 2013, 141–160.
1283. ZUP, IULIA ELENA, *Bewahren der deutschen Identität und Sprache in Großrumänien. Das Vereinsleben*, StUBB, **66**, nr. 3, 2021, 87–105 [Engl. Ab., rez. rom.]
1284. \*\* *Crossroads of Language, Culture and Education. Foreword*, Linguaculture, vol. 11, nr. 1, 2020, 7–11.
- 1285.** \*\* *Cultural Texts and Contexts in the English Speaking World*. Ed.: Teodor Mateoc, Oradea, EUO. (II), 2011, 456 p.; (III), 2013, 361 p.; (IV), 2015, 254 p.; (V), 2017, 278 p.; (VI), 2019, 252 p. (The Department of English Language and Literature, Faculty of Letters. University of Oradea).
1286. \*\* *Old Wine in New Bottles*, CTC-ESW, VI, 2019, 7–10.
- 1287.** \*\* *Romanian Journal of English Studies*, Timișoara, EUV, **15**, 2018; **16**, 2019; **17**, 2020 [The European Society for the Study of English Journal of the Romanian Society for English and American Studies (RSEAS)].  
VEZI și nr. 13, 25, 30, **97**, 98, 103, 104, 112, 118, 120, **121**, 124–127, 131–134, 138–140, 142, 146, 148, 150, 152–154, 157, 158, 161, 166, 169, 171–173, 177, 181, 184, 216, 217, 222, 227, 230, **232**, 241, 243, **248**, 249, 252, 255, 265, 272, 287, 294, 305, **310**, 311, 324, 332, 334, 371, 394, 425, 468, 472, 492, 497, 561, **572**, 577, 584, 585, 595, 599, 611, 612, 616, 622, 623, 626, 628, 632, 639, 640, 647, **661**, **669**, **681**, **694**, 701, 704, **710**, **730**, **732**, **733**, 741, **743**, 744, 746, 752, 753, 755, 759, 760, 762, 763, 773, 787, 789, 800, 819, **863**, 885, 892, 895, 897, 902, 906, 916, 922, 940, 969, 982, 991, 992, 995, 1008, 1046, 1051, 1063, 1082, 1083, 1086, 1297, 1298, 1319, 1324, 1328, 1349, 1357, 1367, 1381, 1384, 1401, 1411, 1412, 1428, 1442, 1443, 1454, **1455**, 1501, 1523, 1524, 1539, 1541, 1557, 1564, 1568, 1575–1578, 1581, 1583, 1585, 1592, 1597, 1619, 1664, 1675–1677, 1681, 1684–1688, 1694–1697, **1698**, 1699, 1702–1704, 1706, 1707, 1710, 1711–1715, **1719**, 1720, 1721, 1723, **1726**, 1730, 1732, 1734, 1735, 1738, 1740, 1741, 1751, 1753, **1754**, 1757, 1759, 1761, 1765–1768, 1770, **1771**, 1773–1776, 1780, 1782, **1783**, 1784, 1788, 1791, 1792, 1796, **1797**, 1798–1800, 1802, 1803, 1805,

1809, 1810, 1812–1817, 1820, 1821, **1828–1830, 1838–1840, 1842, 1847, 1848, 1850, 1854, 1856, 1866, 1867, 1869, 1870, 1875, 1881, 1883, 1884, 1887, 1889, 1897–1902, 1913, 1920, 1922, 1926, 1931, 1935, 1936, 1938–1941, 1946, 1950, 1951, 1953, 1960, 1962, 1964, 1965, 1968, 1976–1980, 1983, 1988, 1989, 1991, 2008, 2009, 2016, 2021, 2034–2036, 2049–2051, 2055, 2098, 2102, 2106, 2117, 2118, 2120.**

#### Recenzii

1288. BROZBĂ, GABRIELA ANIDORA, Sven Leuckert. 2019. *Topicalization in Asian Englishes: Forms, Functions, and Frequencies of a Fronting Construction*. London: Routledge. XIV + 221 pp., BWPL, **23**, nr. 1, 2021, 95–97.
1289. CÎRLĂNARU, ISABELLA, Réka Jakobházi, Ursula Wittstock, Kerstin Katzlberger (Hrsg.), *Germanistik im Spiegel: Wege und Umwege einer Wissenschaft*, Cluj-Napoca, CCȘ, 2020, 230 p., StUBB, **66**, nr. 3, 2021, 273–275 [text în lb. germană].
1290. HAFNER, CAROLINE, *Kulturtransfers zwischen Rumänien und den deutschsprachigen Ländern seit 1880*, ANADISS, nr. 31 (I), 2021, 300–301 [\*<sup>\*</sup> Germanica, 62/2018, Université de Lille; nr. ed. de Marc Lacheny și Raluca Dimian-Herghelegiu].
1291. MORE, OCTAVIAN, Ana Maria Manzanos Calvo and Jesús Benito Sanchez (eds.), *Hospitality in American Literature and Culture: Spaces, Bodies, Borders*, Routledge, 2017, 214 p., StUBB, **66**, nr. 2, 2011, 297–301 [text în lb. engl.].
1292. NICOLAU, FELIX, Pungă, Loredana, *Approaches to English and Romanian in Use*, Szeged: Jate Press, 2017, 210 p., RJES, **15**, 2018, 148–151.
1293. OBADĂ, GEORGIANA, Susanne Lorenz: *Ausgezeichnet – gezeichnet: Neue Formen des Exotismus in der zeitgenössischen deutschsprachigen Literatur*, ANADISS, nr. 31 (I), 2021, 302–303 [LIT Verlag Dr. W. Hopf, Berlin, 2018, 285 p.]. VEZI și nr. 202, 204, 356, 736, 1001, 1833, 1834.

### VIII. ORIENTALISTICĂ

1294. PAUL DIN ALEP, *Jurnal de călătorie. Siria, Constantinopol, Moldova, Valahia și Țara Cazacilor*. Vol. I. Trad. din lb. arabă, st. introd. și note de Ioana Feodorov. Cu colaborarea Yuliei Petrova și a lui Mihai Țipău, Brăila, Elstros, 2020, 622 p. + 4 p. cu h. (AR. ISSEE) [cu ind.]. Rec.: Zamfira Mihail, PhJ, **17**, nr. 1 (33), 2021, 277–284.

### IX. ROMANISTICĂ

1295. ADEL, PERIHANE, *Les schémas intonatifs des marques d'adresse en communication orale*, RIELMA, nr. 14, 2021, 53–76 [Engl. Ab.; cu 6 tab., 17 fig.].
1296. AGRIGOROAEI, VLADIMIR, *The First Psalters in Old French and their 12<sup>th</sup> Century Context*, VernPsalt, 2019, 29–37 [cu 10 fig.].

1297. ALEXANDRESCU, IOANA, CANO SILVA, OCTAVIO, *Gringo Words: On Anglicisms in Mexican Spanish*, CTC-ESW, IV, 2015, 187–197.
1298. AVRAM, ANDREI A., *Revisiting the Dutch Lexical Contribution to Malacca Portuguese Creole*, BWPL, 23, nr. 1, 2021, 61–78 [cu 1 tab.].
1299. BARILLARI, SONIA MAURA, *Le manuscrit du Jeu d'Adam (Tours, Bibliothèque municipale, ms. n° 927, cc. 20r–40r) à l'aune de la philologie matérielle: didascalies, ponctuation, mise en page*, PhJ, 17, nr. 1 (33), 2021, 13–24 [Engl. Ab.].
1300. BEGIONI, LOUIS, *La systemique diachronique et comparée des langues romanes*, BulȘt-BM, vol. XXX, 2021, 35–44 [Engl. Ab.].
1301. BENDAKFAL, TAIEB, *Le mixlangue dans les productions langagières de jeunes algériens: un discours stratégique?*, BulȘt-BM, vol. XXX, 2021, 45–57 [Engl. Ab.].
1302. BICESCU, LUCREȚIA-NICOLETA, *Les voies de communication: de latin aux langues romanes*, Hermes/Mercurius, 2013, 73–92.
1303. BLEORȚU, CRISTINA, *Cobremos un suelducu curiosín: los diminutives en La Pola (Siero)*, SCL, 72, nr. 1, 2021, 33–54 [Engl. Ab.; cu 2 tab., 10 graf.].
1304. BOJNIČANOVÁ, RENÁTA, *Motivos españoles en la obra Anécdotas y dichos alegres... del escritor eslovaco Jozef Ignác Bajza. Una primera aproximación*, Études-XVIII, vol. III, 2013, 7–30 [Engl. Ab.].
1305. BOTEZATU, VANINA NARCISA, *On Some Features of the Language Used in Italian Newspapers*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 8, nr. 1–2 (13–14), 2015, 51–56 [rez. rom.].
1306. BOTEZATU, VANINA NARCISA, *The Importance of Latin in Judicial Italian*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 9, nr. 1–2 (15–16), 2016, 138–142 [rés. fr.].
1307. BOȚÎRCĂ, OANA MANUELA, *Le langage dramatique hugolien. Étude sur Hernani*. Lucr. șt., Câmpulung, ELarisa, 2013, 64 p. [cu bibl.].
1308. BOUAZIZI, AYOUB, *La langue française dans les disciplines scientifiques: facteur de réussite ou d'échec? / The French language in scientific disciplines: a factor of success or failure?*, Lingua, 20, nr. 2, 2021, 183–199 [Engl. Ab.; cu 1 tab., 6 fig.].
1309. BRAKATAKI, SIBA, *Étude de la vision poétique de Charles Ferdinand Ramuz et Léopold Sédar Senghor, dans la perspective d'une ouverture vers un multiculturalisme au sein de la francophonie*, JF-XVII, 2013, 216–228 [Engl. Ab.].
1310. CANDALE, CARMEN, *Las marcas de oralidad y las funciones de los recursos gráficos en la comunicación mediada por el ordenador (CMO) de los jóvenes españoles y rumanos*, LingvRom, III, 2020, 7–38 [Engl. Ab.].
1311. CARDULLO, SARA N., *Dual Complementation in the Dialect of the Eolian Islands*, RRL, 66, nr. 2–3, 2021, 247–263 [cu 3 tab.].
1312. CĂPRARU, ANGELICA, *Análisis del lenguaje científico en el campo de la ingeniería*, Cluj-Napoca, U.T. Press, 2018, 130 p. Rec.: Alina-Lucia Nemeș, StUBB, 66, nr. 4, 2021, 367–369 [text în lb. sp.].
1313. CĂTĂU-VEREȘ, DANIELA, *Étude du français appliqué au domaine administratif*, Craiova, SR-FE, 2013, 113 p.
1314. CÂȘLARU, IOANA ADELA, *Le déterminant adjectival dans le discours juridique*. Lucr. șt., Craiova, Sitech, 2012, 73 p. [cu bibl.].
1315. CHABANAL, DAMIEN, LIÉGEIOS, LOÏC, *Perception et traitement d'un phénomène de variation phonologique dans la parole continue parentale adressée*

- à l'enfant: le cas de la liaison. *Perception and processing of phonological variation in Child-Directed Speech: the use of liaison in French*, SL, vol. 11, 2021, 105–122 [Engl. Ab.; cu 6 tab.].
1316. CHIRDEACHIN, ALEXEI, *Aspects particuliers des structures phonétiques composées dans la langue française: particularités synchroniques et diachroniques*, AUG-LCLS, fasc. XXVI, 9, nr. 1–2 (15–16), 2016, 276–292 [Engl. Ab.].
1317. CHIȘ-TOIA, DORINA, *Povestea din noi sau pagini inedite de corespondență*, In onorem Crișu Dascălu – 75, 2016, 55–59 [la Antoine de Saint-Exupéry; v.t.c. nr. 229].
1318. CIOBA, MIANDA, *Introducción a la edición crítica del manuscrito castellano medieval*, București, EUB, 2013, 234 p. (**Romanica**; 17) [cu bibl.].
1319. CIOLAC, ANTONIA, *Studiu de frecvență a anglicismelor conversaționale în franceza din Québec*, In onorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. II, 2021, 425–439 [Engl. Ab.; cu an.].
1320. COLASANTI, VALENTINA, *Criterial Positions as Diagnostics in Italo-Romance: Some Highs and Lows*, RRL, 66, nr. 2–3, 2021, 265–282.
1321. CONDORI DÍAZ, ANDREA, *Ejemplo de errors de estudiantes de traducción del Lima Institute of Technical Studies (LITS)*, RIELMA-Suppl., nr. 14, 2021, 115–125 [Engl. Ab.].
1322. CONSTANTINOVICI, SIMONA, *Lexicografia filosofică – un concept nou. Câteva însemnări*, QR, nr. IX, tomul 1, 2021, 211–220 [Engl. Ab.].
1323. COSTĂCHESCU, ADRIANA, *Expression d'une borne initiale spatio-temporelle: fr. depuis, roum. de, din, de la, de pe*, RRL, 66, nr. 2–3, 2021, 157–173 [Engl. Ab.].
1324. COSTĂCHESCU, ADRIANA, *Quand la terminologie musicale italienne traverse les Alpes, la Manche et le Danube*, AUC-LLR, 25, nr. 1, 2021, 19–43 [Engl. Ab.; cu 4 tab.].
1325. COSTEA, DIANA, *Procès-Verbal de J. M. G. Le Clézio – cohérence, déconstruction textuelle et discours métalinguistique*, AUC, 42, nr. 1–2, 2020, 24–36 [Engl. Ab., rez. rom.].
1326. CRĂCIUN, DANIELA, *Crepuscolari e canone modernista*, AUOv, 32, nr. 1, 2021, 65–75 [Engl. Ab.].
1327. CREȚU, ROXANA MARIA, *Interferencias en la traducción al español de los lexemas cromáticos presentes en la poesía de Eminescu*, AUVT, 59, 2021, 63–90 [Engl. Ab.; cu tab.].
1328. CUONZO, CLARA, *Pure Expressive Adjectives in Romance*, RRL, 66, nr. 2–3, 2021, 133–155.
1329. DARMESTETER, ARSÈNE, *Viața cuvintelor studiată în semnificațiile lor*. Trad. de Alexandru Gafton, Iași, EUI, 2015, 245 p. (**Logos**). Rec.: Doina Marta Bejan, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 9, nr. 1–2 (15–16), 2016, 329.
1330. DAVID, IULIANA, *Significati del silenzio e percezione del mondo in *Conversazione in Sicilia* di Elio Vittorini*, AUOv, 32, nr. 2, 2021, 193–201 [Engl. Ab.].
1331. DIARRA, SAIBOU, *Pérégrinations ouest-africaines à travers les modalités assertives et évaluatives dans *Allah n'est pas obligé* d'Ahmadou Kourouma*, AUC-LLR, 25, nr. 1, 2021, 44–57 [Engl. Ab.].
1332. DRAGOMIRESCU, ADINA, NICOLAE, ALEXANDRU, *Editors' Introduction*, RRL, 66, nr. 2–3, 2021, 97.
1333. DUMAS, FELICIA, *Avant-propos*, JF-XVII, 2013, 9–10.

1334. DUMAS, FELICIA, *Exoticité culturelle dans les recettes carémiqes orthodoxes en langue française*, ANADISS, nr. 32 (II), 2021, 63–72 [Engl. Ab.].
1335. DUMAS, FELICIA, *La langue française et la spiritualité orthodoxe: étude discursive de quelques formules épistolaires*, JF-XVII, 2013, 191–201 [Engl. Ab.].
1336. DUMAS, FELICIA, *Le discours théologique orthodoxe en période de pandémie, en France*, ANADISS, nr. 31 (I), 2021, 51–61 [Engl. Ab.].
1337. DUMAS, FELICIA, *Le rôle des textes numériques dans la popularisation de la terminologie religieuse orthodoxe française*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 10, nr. 1 (17), 2017, 66–79 [Engl. Ab.].
1338. DUMAS, FELICIA, *Mémoire de travail et mémoire lexicographique: le discours religieux orthodoxe en langue française et le rôle de l'usage*, PhJ, 17, nr. 2 (34), 2021, 25–36 [Engl. Ab.].
1339. DUȚĂ, OANA-ADRIANA, *Algunas observaciones sobre el funcionamiento del adverbio **dizque**, un elemento de discontinuidad diacrónica y diatópica en español*, StUBB, 66, nr. 4, 2021, 53–67 [Engl. Ab., rez. rom.; cu 2 fig.].
1340. DUȚĂ, OANA-ADRIANA, *Metáforas conceptuales del fuego en español y rumano*, LingvRom, II, 2020, 93–106 [rez. rom., Engl. Ab.; cu 3 tab., 1 fig.].
1341. DUȚĂ, OANA-ADRIANA, *Una mirada a las metáforas de tierra*, AUC, 42, nr. 1–2, 2020, 271–283 [în lb. sp.; Engl. Ab., rez. rom.; cu 1 tab.].
1342. ENĂCHESCU, MIHAI, *Continuidad y discontinuidad en la transmisión de las palabras patrimoniales competidas por arabismos: **oliva** y **aceituna**, **olio** y **aceite**, **olivo** y **aceituno***, StUBB, 66, nr. 4, 2021, 69–80 [în lb. sp.; Engl. Ab., rez. rom.].
1343. FIGUEIRA-CARDOSO, SAMUEL, DA SILVA BORGES, ALEXANDRE, *Brief History of General Languages and Language Policies in Colonial Brazil*, BWPL, 23, nr. 1, 2021, 79–93.
1344. FÎNARU, DOREL, *Términos alimentarios amerindios con proyección internacional*, ANADISS, nr. 32 (II), 2021, 83–86 [rés. fr.].
1345. FLOREA, GLIGOR, *Expresii franceze și povestea lor*, Cluj-Napoca, Limes, 2013, 95 p. (**Seria școlară**).
1346. FRUNZĂ, MONICA, *Hétérogénéité énonciative dans le discours publicitaire*, DCI, 2016, 319–333 [de lb.fr.].
1347. GĂLĂȚANU, DANIEL, *O abordare semiotică a spațiului poetic francez în modernitate*, Galați, Zigotto, 2013, 201 p. [cu bibl.].
1348. GEORGESCU, RODICA-DOINA, *Musée du Louvre – espace de la mémoire historique et créative*, LingvRom, II, 2020, 107–117.
1349. GEORGESCU, SIMONA, *Algunos apuntes etimológicos a partir de las propuestas del DLE (23ª edición)*, LingvRom, II, 2020, 119–128 [DLE = Diccionario de la Lengua Española; choto, buscar, sacar, boto; rez. rom.].
1350. GERMANI, ALFONSO, *Denominazioni delle infrastrutture della pastorizia transumante designanti le recinzioni e i ripari degli animali e le dimore stagionali dei pastori, nei dialetti laziali meridionali, abruzzesi, molisani, campani, pugliese e lucani*, SID-XVIII, 2020, 110–160 [Engl. Ab.].
1351. GHIA, ALBERTO, *L'Atlante Toponomastico del Piemonte Montano (ATPM): obiettivi, metodi e risultati*, SID-XVIII, 2020, 161–174 [Engl. Ab.].
1352. GÓMEZ-PABLOS, BEATRIZ, *El habla palaciega y cortesana en el siglo XVIII*, Études-XVIII, vol. III, 2013, 31–52.

1353. GREEN, JOHN N., HINTZE, MARIE-ANNE, *L'élision en français: une catégorie qui n'est plus catégorique. Elision in French: a category that is no longer categorical*, SL, vol. 11, 2021, 123–145 [Engl. Ab.; cu 3 tab., 4 graf., 1 an.].
1354. GUENDOUZEN, FATMA, CHACHOU, IBTISSEM, *Enquêtes sur l'acquisition du français en milieu familial algérien: profil parental, motivations et stratégies adoptées / Surveys on the Acquisition of the French in Algerian Environment: Parental Profile, Motivations and Strategies Adopted*, SCF-LSA-Pitești, nr. 20, 2021, 55–61 [Engl. Ab.].
1355. GUÉRIN, MAXIMILIEN, ESHER, LOUISE, LÉONARD, JEAN LÉO, LOISEAU, SYLVAIN, *Comparing Inflectional Structure Across a Dialect Group: Verb Morphology in the 'Croissant linguistique'*, RRL, **66**, nr. 4, 2021, 299–316 [cu 2 fig., 27 tab.].
1356. GUERRA, NICOLA, *Il linguaggio politico italiano durante la crisi pandemica da Covid-19. L'ibridazione tra gentese e burocratese nell'oscurità incantatoria populista*, AUC, **42**, nr. 1–2, 2020, 292–305 [Engl. Ab., rez. rom.].
1357. GUȚU, ANA, *Dinamica internă a sferelor terminologice și protecția lor în textul specializat*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **10**, nr. 1 (17), 2017, 35–52 [în cazul lb. fr.; rés. fr.; cu 1 tab.].
1358. HAVU, JUKKA, *Sistemul temporal și aspectual al limbii române în contextul romanic [1]*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **9**, nr. 1–2 (15–16), 2016, 25–40 [Engl. Ab.; cu 2 tab.].
1359. IONESCU, ALICE, *Modalités de construction de l'ethos dans le discours des guides de musée*, AUC-LLR, **25**, nr. 1, 2021, 72–87 [Engl. Ab.].
- 1360.** IRIMIA, ALINA, GHERGU, CRISTINA, *Franceza. Competențe lingvistice scrise. Eseuri*, București, Matrix Rom, 2013, 43 p.
1361. ISTRATE, GEORGE DAN, *La risemantizzazione nella terminologia delle arti visuali / Resemantize in the Terminology of the Visual Arts*, Lingua, **20**, nr. 2, 2021, 138–154 [în lb. it.; Engl. Ab.].
1362. IVANCIU, NINA, *Le jeu du stéréotypage et du paradoxe identitaires dans l'univers fictionnel. L'exemple d'Amélie Nothomb*, PhJ, **17**, nr. 2 (34), 2021, 274–281 [Engl. Ab.; v.t.c. nr. 207].
1363. KAMSU SOUOPTETCHA, AMOS, *Valorisation de l'édition locale pour un accès rapide aux savoirs: enjeux sociolinguistiques, perspectives entrepreneuriale et économique au Cameroun*, ANADISS, nr. 32 (II), 2021 193–204 [Engl. Ab.; cu 4 fig.].
1364. KAOUADJI, CHAREF EDDINE, *L'ethos, une stratégie englobante au service du discours politique / Ethos, an Inclusive Strategy at the Service of Political Discourse*, SCF-LSA-Pitești, nr. 20, 2021, 154–162 [Engl. Summ.; cu 1 graf.].
1365. KEFALLONITIS, STAVROULA, *La littérature francophone comme antidote à la langue de bois actionnelle: l'exemple du roman policier francophone*, JF-XVII, 2013, 88–96, [Engl. Ab.].
1366. KOUAMÉ, ALFRED N'DRI, *Hétérolinguisme et onomastique dans la poésie d'expression ivoirienne*, RREF, nr. 12, 2020, 275–291.
1367. KRATOCHVÍLOVÁ, DANA, JIMÉNEZ JULIÁ, TOMÁS, *Epistemic Future in Spanish and Czech*, SCL, **72**, nr. 1, 2021, 3–19 [cu 5 tab.].
1368. LANCIEN, MÉLANIE, CÔTÉ, MARIE-HÉLÈNE, *Hypoarticulation as a tool for assessing social distance: an acoustic study of speech addressed to different types*



- of interlocutors*, SL, vol. 11, 2021, 55–84 [cu referire la lb. fr. vorbită în Quebec; cu 12 fig., 11 tab.].
1369. LAPETINA, ANNA, *Se choisir francophone: Nancy Hustoin et la „rassurante étrangeté”*, JF-XVII, 2013, 97–104 [Engl. Ab.].
1370. LEDGEWAY, ADAM, *Coming and Going in Calabrian: The Syntax of Pseudo-Coordination*, RRL, 66, nr. 1, 2021, 3–35 [cu 4 tab.].
1371. LUNGOCI, COSMINA SIMONA, *Influențe interromanice în vocabularul limbilor română și franceză*, In onorem Ileana Oancea, 2020, 252–259 [Engl. Ab.; cu 1 tab.].
1372. LUNGOCI, COSMINA SIMONA, *Reverberații romanice. Francofonia și francofilia din perspectivă sincronică și diacronică*, București, ProU, 2013, 198 p. [cu bibl.].
1373. LUNGU GAVRIL, ANCA, *Idiolecte et figement*, DCI, 2016, 141–151 [în lb. fr.].
1374. LUPU, COMAN, *Contributions à la recherche des mots savants espagnols*, In onorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. II, 2021, 553–560 [res. esp.].
1375. LUPU, COMAN, *Le voci dotte nell'italiano del Settecento*, Études-XVIII, vol. V, 2016, 35–47 [rez. rom., Engl. Ab.; cu 1 tab.].
1376. LUPU, COMAN, *Los cultismos en el español del siglo XVIII*, Études-XVIII, vol. 4, 2014, 57–127 [cu 2 tab. și 1 an.].
1377. MALEKSHAHIAN, SARAH, *Andalucismo y redes sociales*, In onorem Ileana Oancea, 2020, 260–264 [Engl. Ab.].
1378. MALITA, RAMONA, *Une histoire d'amour: Adelaïde et Théodore (III), nouvelle staëlienne. Traduction inédite*, In onorem Ileana Oancea, 2020, 482–491 [Engl. Ab.]. Vezi BRL, 62, 2019, nr. 1637; 63, 2020, nr. 1684.
1379. MANOLE, VERONICA, *As formas de tratamento na abordagem multissistémica: um novo modelo teórico de análise*, StUBB, 66, nr. 4, 2021, 81–94 [Engl. Ab., rez. rom.; cu 2 fig.].
1380. MANOLE, VERONICA, MORARU, SANDA-VALERIA, *Introdução. Introducción*, StUBB, 66, nr. 4, 2021 9–12.
1381. MARARI, MIHAELA, *L'univers du langage dans Maria Chapdelaine de Louis Hémon*, JF-XVII, 2013, 229–237 [Engl. Ab.].
1382. MARINESCU, LUCIA, *Une société ludique ou comment être mondain au XVIIIe siècle*, Études-XVIII, vol. 4, 2014, 129–142.
1383. MARTÍNEZ PÉRSICO, MARISA, *Lenguaje político y giro panhispánico en el primer manifesto del movimiento Poesía ante la incertidumbre*, StUBB, 66, nr. 4, 2021, 199–200 [Engl. Ab., rez. rom.].
1384. MARTINS, ANA MARIA, *Syntactic Aspects of Metalinguistic Negation*, RRL, 66, nr. 2–3, 2021, 175–197 [în lb. port., sp., fr., engl. și magh.; cu 1 tab.].
1385. MASSART, ROBERT, *La vitalité du français*, RREF, nr. 12, 2020, 185–197.
1386. MASTACAN, SIMINA, *L'Europe, un référent (re)sémantisé*, In memoriam Maria Carpov, 2020, 96–109 [analiză a discursului președintelui Franței, E. Macron, „Pour une renaissance européenne” (4 mart. 2019)].
1387. MATTICCHIO, ISABELLA, MELCHIOR, LUCA, *L'Istria italoфона tra pandemia e infodemia. Alcuni appunti sull'italiano del covid (prima parte)*, PhJ, 17, nr. 2 (34), 2021, 169–180 [Engl. Ab.].
1388. MAVRODIN, IRINA, *Échiquier. Essais de poétique/poétique*, Iași, Timpul, 2012, 276 p.

1389. MĂNĂSTIRE, DORA, *Déstabiliser la matière romanesque. Le cas des **Particules élémentaires** de Michel Houellebecq*, RREF, nr. 12, 2020, 99–113.
1390. MEDVECZKÁ, MÁRIA, *Descripción de los municipios de la actual Eslovaquia en **Travels in Hungary...** del inglés Robert Townson*, Études-XVIII, vol. 4, 2014, 143–159 [Engl. Ab.].
1391. MEUNIER, CHRISTINE, BIGI, BRIGITTE, *Variations temporelles des phonèmes en parole conversationnelle: propriétés phonétiques et facteurs lexicaux. Temporal variations of phonemes in conversational speech: phonetic properties and lexical factors*, SL, vol. 11, 2021, 11–38 [în lb. fr.; Engl. Ab.; cu 4 tab., 16 fig.].
1392. MIHĂILĂ, ELEONORA, *Strategii argumentative în discursul politic francez despre imigrație*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **8**, nr. 1–2 (13–14), 2015, 71–80 [Engl. Ab.; cu 2 fig., 5 tab.].
1393. MIHĂILĂ, ELEONORA, *Aspecte semiotice privind desacralizarea și dediabolizarea discursului politic francez*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **9**, nr. 1–2 (15–16), 2016, 113–124 [Engl. Ab.; cu 1 sch., 1 tab.].
- 1394.** MIȚARIU, CHRISTINA ANDREEA, *Lirica trubadurilor. Un model romanic prestigios*, Timișoara, Editura Eurostampa, 2020, 371 p. [cu bibl., an.]. Rec.: Luminița Vleja, In honorem Ileana Oancea, 2020, 494–496.
1395. MLADENović, VELIMIR, «*Un grand art modeste*». *Elsa Triolet et le problème de la traduction*, PhJ, **17**, nr. 2 (34), 2021, 181–192 [din lb. rusă în lb. fr. și invers; Engl. Ab.].
1396. MODREANU, SIMONA, *La francophonie problématique*, JF-XVII, 2013, 11–12.
1397. MODREANU, SIMONA, *Lieux et non lieux de la francophonie*, JF-XVII, 2013, 202–208 [Engl. Ab.].
1398. MONTERO CUIRIEL, MARISA, MONTERO CUIRIEL, PILAR, *Sufijación y género grammatical*, StUBB, **66**, nr. 4, 2021, 95–110 [în lb. sp.; Engl. Ab., rez. rom.].
- 1399.** MUNTEANU, CARMEN, *Traduction et analyse contrastive*, Galați, Editura Fundației Universitare „Dunărea de Jos”, 2012, 95 p. (**Limbi străine**) [cu bibl.].
1400. MUNTEANU SISERMAN, MIHAELA, *Considerații privind metafora discursului economic în limba franceză*, DCLS-MP, 2013, 327–334.
1401. MURA, PIERGIORGIO, *Speakers Selection for a Matched-Guise Technique in Sardinia: How to Appropriately Select Valid Representatives of Sardinian and Italian*, BWPL, **23**, nr. 1, 2021, 5–31 [cu 3 tab., 1 fig.].
1402. N'GOU KESSI, MARIUS, BINI KOUAME, EMMANUEL, *Le verlan et le jeunisme ivoirien: remodelage et déstructuration de la langue française*, ANADISS, nr. 31 (I), 2021, 169–181 [Engl. Ab.].
1403. NICA, EMILIAN, *La confiance engendrée par la foi et l'accueil francophone de l'Orthodoxie*, JF-XVII, 2013, 181–190 [Engl. Ab.].
1404. NICORESCU-ANDRONACHE, ANDREEA RAMONA, *Une formule explicative: le texte religieux*, LingvRom, II, 2020, 163–167 [Engl. Ab.].
1405. PAPAHAĞI, CRISTIANA, *Binômes et polynômes dans la **Chançon d'Willame***, StUBB, **66**, nr. 1, 2021, 173–190 [Engl. Ab., rez. rom.; cu 5 fig.].
1406. PATIN, STÉPHANE, *L'hyperbole dans les commentaires en espagnol sur **Trip Advisor**: le musée du Louvre à la loupe*, AUC-LLR, **25**, nr. 1, 2021, 88–111 [Engl. Ab.; cu 39 tab., 2 fig.].

1407. PĂNCULESCU, DORINA, *Le style de Marguerite Yourcenar, entre classicisme et modernité*, Hermes/Mercurius, 2013, 284–292.
1408. PĂUȘ, VIORICA, *Ulysse de Marsillac et sa contribution au journalism d'information en Roumanie au XIX<sup>e</sup> siècle*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **10**, nr. 1 (17), 2017, 157–171 [Engl. Ab.].
1409. PEREIRA COUTTOLENC, EUGÉNIE, *Les mécanismes sociodiscursifs de l'enchantement dans les blogs voyage*, AUC-LLR, **25**, nr. 1, 2021, 112–134 [Engl. Ab.; cu 9 imag.].
1410. PETRAȘ, CRISTINA, *Éditorial*, RREF, nr. 12, 2020, 7–10.
1411. PETRAȘ, CRISTINA, *Traitement des emprunts à l'anglais dans les contes de tradition orale acadiens*, RREF, nr. 12, 2020, 198–221.
1412. PETRESCU, OLIVIA, *Arte contemporáneo y lenguajes de especialidad*, DCLS-MP, 2013, 370–377 [cu 3 tab.].
- 1413.** PETUHOV, NICOLETA, *Influențe ale limbilor africane asupra francezei din Africa. Aspecte sociolingvistice și lexicale*, București, ProU, 2021, 199 p. (**Filologie**) [cu bibl. (p. 189–196), ind.].
1414. PISELLI, FRANCESCA, «*Bon usage*» graphique, norme et variantes aux XVIII<sup>e</sup>–XIX<sup>e</sup> siècles. *Aspects de la correspondance de la comtesse d'Albany*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 441–448 [Engl. Ab.].
1415. PÎRLOAGĂ, GABRIELA, *Le cache-cache de l'amour marivaudien et la spécificité de son expression*, Études-XVIII, vol. VI, 2018, 91–111.
1416. PÎRVU, ELENA, *Gli aggettivi dimostrativi in italiano e in romeno*, AUC, **42**, nr. 1–2, 2020, 354–362 [Engl. Ab., rez. rom.; cu 12 tab.].
1417. PÎRVU, ELENA, *I pronomi dimostrativi in italiano e in romeno*, In honorem Ileana Oancea, 2020, 306–316 [cu 10 tab.; Engl. Ab.].
1418. PÎRVU, ELENA, *Le perifrasi gerundive nell'italiano antico*, Hermes/Mercurius, 2013, 322–329.
1419. POEDE, CRISTINA, *Creangă tradit en français: le duo des civilisations*, JF-XVII, 2013, 262–271 [Engl. Ab.].
1420. POP, ANDREEA, *De l'analyse du discours à l'interprétation à travers un discours présidentiel français*, AM-Ph, nr. 3, 2021, 84–91 [Engl. Ab.].
1421. POP, LIANA, *Méta-genres dans l'espace virtuel*, Omagiu Ștefan Oltean, 2020, 220–233 [analiză pe un corpus de lb. fr.; Engl. Summ.].
- 1422.** POP, MIRELA, *Repérage et traduction. Pour une approche énonciative de la traduction des modalités. Les épistémiques. Domaine français-roumain*, Craiova, Universitaria, 2012, 227 p. (**Études françaises**) [cu bibl.].
- 1423.** POP, MIRELA-CRISTINA, *La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques (domaine français-roumain)*, Timișoara, Orizonturi Universitare, 2013, 238 p. (**Comunicare–Cultură**) [cu bibl.].
1424. POPA, DOINA MIHAELA, *Figures du discours: la description*, DCI, 2016, 103–116 [în literatura fr.].
1425. POPÂRDA, OANA, *Aspects sémantico-syntaxiques de la concession*, JF-XVII, 2013, 209–215 [în lb. fr.; Engl. Ab.].
1426. POPESCU, CECILIA MIHAELA, *Le conditionnel des langues romanes: une question de mode ou de temps?*, AUC, **42**, nr. 1–2, 2020, 363–373 [Engl. Ab., rez. rom.].

1427. PRYSOK, MONIKA, *Cortesia nella corrispondenza elettronica nell'ambito accademico. Un confronto tra le lingue italiana e polacca /Politeness in electronic correspondence in academic environment. A comparison between Italian and Polish*, *Lingua*, **20**, nr. 1, 2021, 239–247 [Engl. Ab.; cu 2 fig., 1 an.].
1428. RAHAL, AICHA, *Critical Discourse Analysis of Language Policy Voices in the Tunisian Higher Education Context*, *Lingua*, **20**, nr. 2, 2021, 164–175.
1429. RĂDULESCU, ANDA, *Discours des guides touristiques français sur la Roumanie*, *AUC-LLR*, **25**, nr. 1, 2021, 135–145 [Engl. Ab.].
1430. RUIZ PISANO, CÉSAR, «Olvidar o recordar»: *l'exercice de mémoire historique dans les manuels scolaires d'espagnol en France*, *Linguatex*, vol. V, nr. 9–10, 2021, 33–51 [Engl. Ab.].
1431. RUNCAN ANDRONIC, CRISTINA IONELA, *Le discours pandémique, entre termes médicaux et langage de bois*, *ANADISS*, nr. 31 (I), 2021, 87–90 [în Franța; Engl. Ab.].
1432. RUS, GEORGETA, *L'influence de l'Antiquité greque et latine sur le système dénomiatif français*, *Hermes/Mercurius*, 2013, 348–356.
1433. SĂLIȘTEANU, OANA, *Alcune note su un continuum paremiologico e fraseologico romanzo*, *QR*, nr. IX, tomul 1, 2021, 29–46 [Engl. Ab.; v.t.c. nr. 397].
1434. SĂLIȘTEANU, OANA, *Note asupra latinismelor din limba italiană în context romanic*, In *honorem Ileana Oancea*, 2020, 348–354.
1435. SCĂRLĂTESCU, ROXANA, *Dal perfetto latino al passato remoto dell'italiano*. *Lucr. șt., Câmpulung, ELarisa*, 2013, 51 p. [cu bibl., ind.].
1436. SEICIUC, LAVINIA, *Note on the Aspiration and Loss of the Latin Initial f-. A Comparative View on the Lateral Areas of the Romania continua*, *ANADISS*, nr. 31 (I), 2021, 191–196 [res. esp.; cu 1 tab.].
1437. SIMION, SORINA DORA, *La exposición de arte visual novelada por Enrique Vila-Matas*, *StUBB*, **66**, nr. 4, 2021, 223–238 [Engl. Ab., rez. rom.].
1438. SIMION, SORINA DORA, *La imagen de Madrid en el Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales, de José María Sbarbi*, *PhJ*, **17**, nr. 1 (33), 2021, 211–219 [Engl. Ab.].
1439. SIMION, SORINA DORA, *Tiempo y (de)corporeización en la novella Esta bruma insensata, de Enrique Vila-Matas. Time and Disembodiment in the Novel, That Mindless Mist, of Enrique Vila-Matas. Le temps et la (de)corporalisation dans le roman Cette brume insensée, de Enrique Vila-Matas*, *SCF-LRom-Pitești*, vol. 1, nr. 29, 2021, 58–75 [Engl. Ab., rés. fr.].
1440. SIMÕES NETO, NATIVAL, VIARO, MÁRIA EDUARDO, *Investigação histórica do sufixo -eir- na nomeação de vegetais em língua portuguesa*, *StUBB*, **66**, nr. 4, 2021, 127–146 [Engl. Ab., rez. rom.; cu 1 tab.].
1441. STANCU, ADELA-MARINELA, *Le soleil et la lune dans des expressions*, *AUG-LCLS*, fasc. XXIV, **10**, nr. 1 (17), 2017, 190–202 [în lb. fr.; rez. rom.].
1442. STANCU, ADELA-MARINELA, *Mots français d'origine allemande*, *AUC*, **42**, nr. 1–2, 2020, 425–433 [Engl. Ab., rez. rom.].
1443. STANCU, ADELA-MARINELA, *Prenoms féminins français d'origine germanique/ allemande*, In *memoriam Ion Toma*, 2020, 113–120 [Engl. Ab.].
1444. STANISLAV, OLGA, *Linguistic and Cultural Aspects in the Study of Modern French Syntax*, *AUC*, **42**, nr. 1–2, 2020, 175–183 [rez. rom.].

1445. STOEAN, CARMEN-ȘTEFANIA, *Triades, coalitions et échanges à trois dans La Farce de Maître Pathelin*, In memoriam Maria Carpov, 2020, 42–78 [de Catherine Croisy-Naquet; cu 4 sch., an.].
1446. ŠTRBÁKOVÁ, RADANA, *El léxico referido a la indumentaria infantil en el Diario de Madrid (1788–1800)*, Études-XVIII, vol. III, 2013, 103–129 [rés. fr.; cu an.].
1447. ŠTRBÁKOVÁ, RADANA, *La dinámica del léxico de la moda en el siglo XIX. Estudio de neología léxica*, București, EUB, 2013, 373 p. (**Romanica**; 14) [cu bibl.].
1448. STROESCU, DIANA, *L'ironie proustienne: l'impossibilité de connaître et les projections imaginaires*, JHSS, 12, nr. 2 (24), 2021, 9–15 [Engl. Ab.].
1449. ȘERA, NICOLAE ETMOND, *Considérations sur la novlangue: entre préciosité et le politiquement correct / Considerations Regarding Newspeak: Between Preciosity and Political Correctness*, Lingua, 20, nr. 2, 2021, 128–137 [Engl. Ab.].
1450. ȘTEFAN, SILVIA-ALEXANDRA, *El amor como enfermedad en los poemas de Garcilaso desde las Anotaciones herrerianas. Love as Illness in the poems of Garcilaso, commented in Herrera's Anotaciones. O amor como doença nos poemas de Garcilaso, comentados nas Anotaciones de Herrera*, SCF-LRom-Pitești, vol. 1, nr. 30, 2021, 87–105 [Engl. Ab., rez. în lb. port.].
1451. TIHU, ADINA, *Valori non-comparative ale lui comme: argumentarea*, In honorem Ileana Oancea, 2020, 370–388 [Engl. Ab.].
1452. TOMA, MAËLYS, «*Nous on vient de Marseille, comme Didier Raoult*», rap pandémique et refonte de l'imaginaire linguistique marseillais, ANADISS, nr. 31 (1), 2021, 121–130 [Engl. Ab.].
1453. TOMESCU, ANA-MARINA, *Références animales dans le discours médiatique français et roumain / Animal References in French and Romanian Media Discourse*, SCF-LSA-Pitești, nr. 20, 2021, 172–179 [Engl. Ab.].
1454. TURTUREANU, ALITEEA-BIANCA, *Les anglicismes dans le lexique français de la mode*, BulȘt-BM, vol. XXX, 2021, 125–132 [Engl. Ab.].
1455. ȚIGRIȘ, SIMONA-LUIZA, *Actos de habla indirectos y modalización en el discurso político electoral*, București, EUB, 2019, 473 p. (**Romanica**; 30) [cu bibl., an., gl.]. Rec.: Răzvan Bran, StUBB, 66, nr. 4, 2021, 383–386 [text în lb. sp.].
1456. URZICĂ-POIANĂ, MARIA-MĂDĂLINA, *L'appel aux pères dans le discours de vulgarisation économique*, LingvRom, II, 2020, 169–185 [Engl. Ab.; cu 2 graf.].
1457. VANHESE, GISÈLE, *Figures de répétition dans la poésie de Zéno Bianu*, In honorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. I, 2021, 367–377 [Engl. Ab.].
1458. VĂLCU, ANGELICA, *Le fonctionnement du discours instructionnel dans la communication professionnelle*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 7, nr. 1–2 (11–12), 2014, 53–58 [Engl. Ab.; cu 1 tab.].
1459. VELICU, ANCA-MARINA, *La notion de crochet terminologique revisitée (domaine français-roumain)*, RREF, nr. 12, 2020, 222–240 [cu 6 tab.].
1460. VLEJA, LUMINIȚA, *Permanencias femeninas en la lírica románica*, In honorem Ileana Oancea, 2020, 473–481 [Engl. Ab.].
1461. VOICU, ROXANA, *Les adjectifs à polarité négative et la stratégie de l'euphémisme*, RRL, 66, nr. 4, 2021, 317–334 [în lb. fr.; Engl. Ab.; cu 1 tab.].
1462. VRĂMULEȚ, MARINELA, *Reti sinonimiche e antonimiche di metafore animalesche impiegate per raffigurare caratteristiche degli esseri umani*, AUI, 32, nr. 2, 2021, 362–374 [în lb. it.; Engl. Ab.; cu 1 tab.].

1463. VUILLEMIN, ALAIN, *Deux parodies de discours touristique: Pamukalie (2003) d'Eugène Meiltz et Molvania (2003) de Santo Cilauro, Tom Gleisner et Rob Sitch*, AUC-LLR, **25**, nr. 1, 2021, 324–335 [Engl. Ab.].
1464. WOLFE, SAM, *Microvariation in the Old Italo-Romance Left Periphery: The Case of si*, RRL, **66**, nr. 2–3, 2021, 227–246 [cu 5 tab.].
1465. WU, YARU, ADDA-DECKER, MARTINE, *Distribution and deletion of /ʃ/ in fluent speech*, SL, vol. 11, 2021, 39–53 [în lb. fr.; cu 6 fig., 1 tab.].
1466. WU, YARU, ADDA-DECKER, MARTINE, LAMEL, LORI, VASILESCU, IOANA, *Introduction*, SL, vol. 11, 2021, 7–10.
1467. ZAGAN, SERGIU-EUGEN, *Le français est-il toujours attractif pour les étudiants? / Is French still attractive to students?*, Lingua, **20**, nr. 2, 2021, 155–163 [Engl. Ab.; cu 1 tab., 3 graf.].
1468. ŽIVOJNOVIĆ, JELENA, *Is There a Grammaticalized Progressive in Ladin? A Preliminary Field Report*, RRL, **66**, nr. 2–3, 2021, 211–226 [cu 2 h., 1 sch., 1 tab.].
1469. \*\* *Analele Universității din Craiova. Seria Științe filologice. Langues et littératures romanes*, **25**, nr. 1, 2021, Craiova, EUniversitaria (Annales de l'Université de Craiova. Annals of the University of Craiova).
1470. \*\* *Avant-propos*, AUC-LLR, **25**, nr. 1, 2021, 15 [semnat: Comitetul redacțional].
1471. \*\* *Cântarea despre Guillaume. Poem epic francez din secolul al XII-lea*. Ed. bilingvă. Trad., introd., note, indexuri și bibl. de Cristiana Papahagi, Iași, Editura Polirom, 2019, 360 p. (**Biblioteca medievală**). Rec.: Maria Aldea, Dacoromania, **26**, nr. 1, 2021, 105–106.
1472. \*\* *Cuvânt-înainte. Avant-propos. Prefazione. Prólogo*, QR, nr. IX, tomul 1, 2021, 9–16 [semnat: Editorii].
1473. \*\* *Études sur le XVIII<sup>e</sup> siècle*, București, EUB. [Vol.] III. Ed.: Andreea Vlădescu, Coman Lupu, 2013, 141 p.; [vol.] 4. Ed.: Andreea Vlădescu, Coman Lupu, 2014, 174 p.; [vol.] V. Ed.: Andreea Vlădescu, Coman Lupu, 2016, 115 p.; [vol.] VI. Ed.: Coman Lupu, Ileana Mihăilă, Andreea Vlădescu, 2018, 126 p.
1474. \*\* *La francophonie (:) problématique. Actes du colloque international Journées de la Francophonie. XVII<sup>e</sup> édition, Iași, 30–31 mars 2012*. Textes réunis par Felicia Dumas, Iași, Éditions Junimea, 2013, 322 p.
1475. \*\* *Lingvistică romanică. Conferințele Catedrei de Lingvistică Romanică*. Ed.: Camelia Ușurelu, Simona Georgescu, Coman Lupu, București, EUB. II (2017–2018): 2019, 120 p.; III: 2020, 186 p. Rec.: Luminița Vleja, AUVT, **59**, 2021, 249–252 [text în lb. sp.].
1476. \*\* *Qvaestiones Romanicae. Actele Colocviului Internațional Comunicare și cultură în România europeană (ediția a IX-a). Papers of the International Colloquium Communication and Culture in Romance Europe (the 9<sup>th</sup> edition). IX. Memorie – Uitare. Tomul 1. Conferințe plenare. Limba și literatura latină. Limba română. Literatura română*. Coord./Coordinator: Valy Ceia, Timișoara, EUV, 2021, 436 p. (UVT. FLIT).
1477. \*\* *Revue Roumaine d'Études Francophones*, Iași, Éditions Junimea. No. 12/2020 (*Hybridité et métamorphoses*). Responsables du numéro: Lidia Cotea, Cristina Petraș).
1478. \*\* *Studii și cercetări filologice. Seria Limbi romanice*, Pitești, EUP. Vol. 1, nr. 29 (*Le corps et le temps II. Évolutions: enfance, rajeunissement, guérison*), 30 (*Monde(s) du spectacle. Mondes spectaculaires*), 2021 (Université de Pitești. Faculté de Théologie, Lettres, Histoire et Arts).

VEZI și nr. 30, **55**, 91, 92, 94, 95, 105, 106, 108–112, 114, 123, 124, 128, 131, 132, 142, 143, 146, 147, 149, 172, 174, 179, 181, 187, 208, 213, **232**, 242, 247, 273, 291, 296, 297, 307, 323, 324, 328, 336, 339, 340, 346, 347, 361, 363, **364**, 370, 374, 384, 390, 395, 397, 401, 415, 425, 436, 481, 482, 492, 493, 565, 567, 578, 580, 583, 584, 590, 594, 598, 601, 604, 607, 611, 612, 622, 623, 627, 639, **654**, **657**, **665**, **666**, **671**, **673**, 674, **707**, **731**, **733**, 757, 759, 763, 764, **795**, 798, 813, 829, **863**, 875, 876, 882, 885, 901, 906, 916, 921, 928, 964–966, 972, 977, **993**, 995, **1022**, 1053, 1057, 1061, 1086, 1098, 1105, 1142, 1155, 1177, 1188, 1192, 1215, **1269**, **1270**, 1511, 1533, 1576, 1578, 1582, 1583, 1589, 1591, 1592, 1595, 1596, 1604, 1619, 1665, 1666, **1668**, 1669, **1670**, 1671, **1672**, 1673, 1674, 1678, 1680, 1683, 1689, 1691–1693, 1700–1702, 1708, 1709, 1716, **1717**, 1718, 1722, 1724, 1725, 1727, 1729, 1739, 1742, 1744–1750, 1752, 1758, 1762, 1765, 1772, 1778, **1786**, 1787, 1789, 1790, 1793–1795, 1801, 1804, 1806–1808, **1811**, 1818, 1819, 1822, 1825–1827, **1831**, **1844**, **1845**, **1851**, **1852**, **1871**, **1873**, **1890**, **1894**, **1906**, **1914**, **1919**, **1929**, **1934**, **1937**, **1945**, **1948**, **1949**, **1954**, **1961**, **1967**, **1969–1972**, **1982**, **1987**, **1992**, 2011, **2012**, **2013**, **2017–2019**, **2023**, **2047**, **2054**, **2125**, 2145, 2147, 2185.

#### Recenzii

1479. ANTONESEI, ANA-MARIA, \*\* *Le Tournant des rêves. Traduire en français en 1936* (sous la direction de Bernard Banoun & Michaela Enderle-Ristori). Tours, PUF, 317 p., AT, nr. 35–36, 2021, 167–171.
1480. CAMARĂ, GABRIEL, Sylvian Detey, Isabelle Racine, Yuji Kawaguchi, Julien Eychenne (Editors), *La prononciation du français dans le monde. Du natif à l'apprenant*, Paris, CLE International, 2017, 264 p., PhJ, 17, nr. 2 (34), 2021, 314–317 [text în lb. engl.].
1481. CENAC, OANA MAGDALENA, Michael Metzeltin, *Româna în contrast. O cercetare tipologică [...]*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 9, nr. 1–2 (15–16), 2016, 330. Vezi BRL, 62, 2019, nr. 1645.
1482. CHIRCU, ADRIAN, Katharina Gerhalter, *Paradigmas y polifuncionalidad. Estudio diacrónico de preciso/precisamente, justo/justamente, exacto/exactamente y cabal/cabalmente*, Berlin-Boston, Walter de Gruyter GmbH, 2020, 521 p., StUBB, 66, nr. 4, 2021, 371–374 [text în lb. fr.].
1483. CIUTESCU, ELENA, Oana-Dana Balaș, Xavier Montoliu Pauli (eds.), *Actes del Divuitè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Barcelona/Bucharest, Institut d'Estudis Catalans, Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes and Universitatea din București, 2021, 428 p., RIELMA, nr. 14, 2021, 104–111 [text în lb. engl.].
1484. DINCĂ, DANIELA, Maria Isabel González Rey. *La nouvelle phraséologie du français*, Toulouse, Presses Universitaires du Midi, 2021, 280 p., AUC-LLR, 25, nr. 1, 2021, 367–369 [text în lb. fr.].
1485. DOBRE, DAN, Anca-Marina Velicu / Sonia Berbinski (dir.), *Terminologie(s) et traduction. Les termes de l'environnement et l'environnement des termes*, Berlin, Peter Lang, 2018, 398 p., AUC, 42, nr. 1–2, 2020, 502–505 [text în lb. fr.].
1486. FLOREA, LIGIA STELA, \*\* *Romanica 31: Normă și uz în limbile romanice actuale*. Ed.: Alexandra Cuniță și Coman Lupu, București, EUB, 2020, 213 p., Dacoromania, 26, nr. 1, 2021, 100–105.

1487. FUMO, PAULINO PAULO, Laban, Michel, *Dicionário de Particularidades Lexicais e Morfosintáticas da Expressão Literária em Português – Moçambique*, Paris: Chandeigne, com a colaboração de Maria Helena Araújo Carreira e de Maria José Laban, Vol. I e II, 2018, 1534 p., StUBB, **66**, nr. 4, 2021, 379–381 [text în lb. port.].
1488. GEANĂ, IONUȚ, André Zampaulo, *Palatal Sound Change in the Romance Languages. Synchronic and Diachronic Perspectives*, Oxford, Oxford University Press, 2019, 256 p., RRL, **66**, nr. 2–3, 2021, 287–289.
1489. GOES, JAN, Adriana Orlandi, *Le paradoxe de l'adjectif*, De Boeck Supérieur, coll. «Champs linguistiques», 2020, 279 p., SL, vol. 11, 2021, 179–182 [text în lb. fr.].
1490. PEÑA IRLLES, VICTOR, Xavier Montoliu Pauli, Ioana Alexandrescu (eds.), *El prodigi de les lletres: aproximació a l'obra de Mircea Cărtărescu*, Cerdanyola del Vallès: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, 2021, 160 p., RIELMA, nr. 14, 2021, 101–104 [text în lb. sp.].
1491. RATEAU, MICHEL, Stéphane Gendron, *L'empreinte du nom. Villes, villages, hameaux et autres lieux-dits*, aux Éditions Hugues de Chivré (Le Gros Chêne, Fr–37460 Chemillé-sur-Indrois), 2020, 222 pages, In memoriam Nicolae Felecan, 2021, 401.
1492. STĂNICĂ, MIHAELA GABRIELA, Lidia Cotea (sous la dir.), *Le Silence / l'Autrement-dit / le Trop-dit (I)*, București, EUB, coll. «LCI: limbi, culturi, identități», 2020, 208 p., RREF, nr. 12, 2020, 298–305.  
VEZI și nr. 38, 39, 42, 43, 199, 201, 202, 204, 318, 356, 357, 1001, 1018, 1020, 1135, 1832, 1833.

## X. SLAVISTICĂ

1493. ANDERSEN, HENNING, *The Slavic Expansion. Archaeology vs. Linguistics*, *Romanoslavica*, **55**, nr. 1, 2019, 9–17.
1494. ANOCA, DAGMAR MARIA, *Primele scriitoare în cultura slovacă*, *Romanoslavica*, **55**, nr. 2, 2019, 9–35 [Engl. Ab.].
1495. BANKOVIĆ-MANDIĆ, IVANČICA, *Hrvatski jezik u kontaktu s drugim slavenskim jezicima u prošlosti i danas*, *Romanoslavica*, **55**, nr. 1, 2019, 18–31 [Engl. Ab.].
1496. BĂLTEANU, VALERIU, *Spiritual Implications of Linguistic Relations*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **8**, nr. 1–2 (13–14), 2015, 133–137 [rez. rom.].
1497. BERCARU, ANCA-MARIA, *Personal names in the work of Miloš Crnjanski Migrations*, *Romanoslavica*, **55**, nr. 3, 2019, 83–89.
1498. BIKIĆ-CARIĆ, GORANA, CĂPĂȚÎNĂ, CLARA, *Adjuncții genitivali ai substantivului în croată și echivalentele lor în română*, *Romanoslavica*, **55**, nr. 1, 2019, 32–46 [rez. în lb. sârbo-croată].
- 1499.** CALIST AL CONSTANTINOPOLULUI, Patriarhul, *Viața și faptele Sf. Grigorie Sinaitul*. Ed. îngrij., st. introd., text bilingv slavo-rom., trad. în lb. rom., gl. slavo-rom. de Dragoș Șesan, București, EUB, 2013, 90 p. [cu bibl.].



1500. CHARALZOVA, KATJA, *Българските експресивни лични имена в съпоставка с деминутивните форми на личните имена в руски и полски език*, *Romanoslavica*, **55**, nr. 3, 2019, 6–12 [Engl. Ab.].
1501. DIMKOVIĆ-TELEBAKOVIĆ, GORDANA, *Standard Serbian Terminological Expressions in Telecommunications and Postal Traffic Created by Borrowing and Translating English Terms*, *RJES*, **15**, 2018, 105–114 [cu 6 tab.].
1502. GALSTYAN, GARIK, *La minorité russe en Arménie*, *RIELMA*, nr. 14, 2021, 77–88 [Engl. Ab.].
1503. GHELTOFAN, DANIELA, *Fantastic Realia: Some Lexical Correspondences (Russian-Romanian)*, *BulŞt-UPT*, vol. 20, nr. 1, 2021, 16–28.
1504. ГЕОРГИЕВА, МАРИАНА, *Позиция, контакт, дистанция – параметри на синтактичното отношение*, *Romanoslavica*, **55**, nr. 1, 2019, 47–54.
1505. ГЛИШОВИЋ, РАДОСЛАВА, *Мотив узидаваня у српској и румунској народној књижевности*, *Romanoslavica*, **55**, nr. 2, 2019, 117–131 [Engl. Ab.; cu 2 tab.].
1506. GOROFYANYUK, INNA, ZAVALNIUK, INNA, *Dialectal Vocabulary as a System*, *AUC*, **42**, nr. 1–2, 2020, 284–291 [în lb. ucraineană; rez. rom.; cu 1 fig.].
1507. GUŢĂ, ARMAND, *Onoare, virtute, vitejie, laşitate şi trădare în anecdotica munteneană*, *Romanoslavica*, **55**, nr. 3, 2019, 62–71 [Engl. Ab.].
1508. ILIEV, IVAN I., *How Many Translations Are There of the Book of Daniel in Old Church Slavonic?*, *BiblAp*, 2021, 109–124 [cu 1 tab.].
1509. JOVANOVIĆ, LJUBICA, *The Figure of Joseph in the South Slavonic Homily about Fasting, and Joseph, and the Priest, and the Prophet David*, *BiblAp*, 2021, 73–87.
1510. KASHUBA, OLEKSANDRA, KRAVCHUK, TANIA, TURCHYN, ANDRIJ, *Research of Ukrainian Scholars on the Pages of “Archive of Slavic Philology” by Vatroslav Jagić*, *AUC*, **42**, nr. 1–2, 2020, 80–89 [rez. rom.].
1511. LAMBRU, RUXANDRA, MIHĂILESCU, SILVIA, *Articolul nehotărât un şi aproximarea cantitativă. O privire comparativă*, *Romanoslavica*, **55**, nr. 3, 2019, 13–18 [cu lb. slave, lb. romanice, lb. albaneză şi lb. turcă].
1512. LEVKOVA, RADA, *The Feminine Name Nikol (Nicole) in the Bulgarian Personal Naming System*, *In memoriam Nicolae Felecan*, 2021, 379–388 [rés. fr.].
1513. LOURIÉ, BASIL, *A Monothelete Syriac Compilation of Pseudo-Apostolic Acts Preserved Only in Slavonic and the Entrance of Constans II into Rome in 663*, *BiblAp*, 2021, 125–217 [cu 3 tab.].
1514. LUCHKANYN, SERHII, *Ideologizarea dezvoltării lingvisticii generale (teoretice) în Ucraina şi în România în secolul al XX-lea (perioada comunistă)*, *Romanoslavica*, **55**, nr. 3, 2019, 135–145.
1515. LUŢĂ (ŢIPRIGAN), MARILENA FELICIA, *Interpretácia kontroverzných aspektov slovenskej syntaxe*, *Romanoslavica*, **55**, nr. 3, 2019, 19–30 [Engl. Ab.].
1516. LUŢĂ (ŢIPRIGAN), MARILENA FELICIA, *Repere identitare în frazeologia slovacă*, *Romanoslavica*, **55**, nr. 1, 2019, 55–70 [Engl. Ab.].
1517. MASLOVSKA, TETIANA, *Epithets in the Poetry of Vasyl Symonenko: Semantic Aspects*, *AUC*, **42**, nr. 1–2, 2020, 102–117 [rez. rom.].
1518. MILTENOVA, ANISSAVA, *Type-Scenes, Type-Structures and/or Universal Complexes Operating in Slavic Medieval Miscellanies (On the Exploitation of the Motif About the Holy Tree)*, *BiblAp*, 2021, 35–45.

1519. MITANI, KEIKO, *Linguistic Analysis of the Slavonic Translation of the Testament of Job*, *BiblAp*, 2021, 89–108.
1520. MORARU, MIHAI, *Ce versiune a textului biblic slavon a fost folosită în Învățăturile lui Neagoie Basarab?*, In honorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. II, 2021, 689–691 [res. esp.].
1521. НАХЛІК, ОЛЕСЯ, *Прикордоння як територія порозуміння/діалогу чи ворожості/конфлікту в українській рецепції польської літератури другої пол. ХХ-поч. ХХІ ст.*, *Romanoslavica*, **55**, nr. 2, 2019, 82–94 [Engl. Ab.].
1522. НЕДЕЛІКУ, ОКТАВИЈА, *Милош Црњански и Душан Васиљев између агоније и екстазе*, *Romanoslavica*, **55**, nr. 2, 2019, 190–201 [rés. fr.].
1523. OGRIN, MATIJA, *Slovenian Manuscripts on the Antichrist and the Modes of the Manuscript Tradition*, *BiblAp*, 2021, 261–275.
1524. PANCHEV, IVO, *A glance at the concept of money through its linguistic realization by the tokens of 'coin' and 'banknote' in Bulgarian language*, *Romanoslavica*, **55**, nr. 1, 2019, 71–80 [русс. рез.; cu 2 tab.].
1525. ПАСКАЛЕВ, НИКОЛАЙ, *Деминутивите в съпоставителен аспект – върху материал от български, руски и румънски*, *Romanoslavica*, **55**, nr. 1, 2019, 81–87 [Engl. Ab.].
1526. ПАСКАЛЕВ, НИКОЛАЙ, *Речевият етикет – българо-румънски паралели*, *Romanoslavica*, **55**, nr. 3, 2019, 31–36 [Engl. Ab.].
1527. PAVLENKO, ALEXANDER, PAVLENKO, GALINA, STROGANOVA, OLGA, *Attitudes to a Prestigious Variety and Language Change (the Case of a Southern Russian Vernacular)*, *AUC*, **42**, nr. 1–2, 2020, 347–353 [rez. rom.; cu 1 fig.].
1528. ПАВЛОВИЋ, ЈЕЛЕНА, ТОДОРОВИЋ, МИЛАН, *Прагматичка вредност хипотетичког цитата у политичком и правном дискурсу српског језика у историјској перспективи*, *Romanoslavica*, **55**, nr. 1, 2019, 88–123 [Engl. Ab.; cu 1 tab.].
1529. PORAWSKA, JOANNA, TYRPA, ANNA, *Witold Truszkowski – romanista i slawista*, *Romanoslavica*, **55**, nr. 3, 2019, 37–49 [Engl. Ab.].
1530. PUIU, CĂTĂLINA, *Cromo-simbolică în literatura bulgară contemporană*, *Romanoslavica*, **55**, nr. 2, 2019, 107–114 [Engl. Ab.].
1531. RADU-CĂLUGĂRU, VOICA, *Comunitatea de sârbi din Arad – trecut și prezent*, In honorem Peana Oancea, 2020, 330–338 [Engl. Ab.].
1532. SCHALLER, HELMUT WILHELM, *Turkish Influence on Balkan Languages: the Example of Bulgarian*, *NPBL*, 2021, 149–154.
1533. ŠEGA, AGATA, *Las huellas de la continuidad y de los primeros contactos eslavo-románicos en la toponimia eslovena*, *LingvRom*, II, 2019, 91–103 [rés. fr.].
1534. SENATORE, ADRIANA, *Raccontar di storie. Finalità e traguardi dei cronisti moldavi in lingua slava*, *PhJ*, **17**, nr. 2 (34), 2021, 225–246.
1535. ŠIPKOVÁ, MILENA, *The New Czech Dialect Dictionary*, *SID-XVIII*, 2020, 241–251 [rez. rom.; cu 4 h.].
1536. СТАНЧЕВА, РУСКА, АЛЕКСАНДРОВА, ТАТЯНА, *Формална класификация на глаголите в българския език (нов подход)*, *Romanoslavica*, **55**, nr. 1, 2019, 144–158 [Engl. Ab.; cu 1 fig.].
1537. SVOBODOVÁ, ANDREA, *The New Old Czech Translation of the Psalter in the First Printed Bibles*, *VernPsalt*, 2019, 55–59 [cu 9 fig.].

1538. TOMA, NATALIYA, *The Language Conception of Petro Mohyla*, AUC, 42, nr. 1–2, 2020, 213–223 [rez. rom.].
1539. TSEPENIUK, TETIANA, GOLOVATSKA, IULIIA, KONKULOVSKYY, VOLODYMYR, PANCHENKO, VALERIY, *Translation of Amplifying Comparative Constructions in Modern Fiction*, AUC, 42, nr. 1–2, 2020, 224–237 [din lb. engl. în lb. ucraineană; rez. rom.].
1540. VOLEKOVÁ, KATEŘINA, *The Old Czech Psalter and its Manuscript Tradition in Late Medieval Bohemia*, VernPsalt, 2019, 47–53 [cu 6 fig.].
1541. VUKOVIĆ-STAMATOVIĆ, MILICA, BRATIĆ, VESNA, BABIĆ, ZDRAVKO, *The Metaphor Politics as a Game/Sport Match in the Online Media Portrayals of the EU-Western Balkans Relations*, RRL, 66, nr. 4, 2021, 381–396 [cu 1 tab.].
1542. \* \* *Liturghierul lui Macarie. 1508*, București, SPC, BAR, 2012, [258] p.
1543. \* \* *Octoiul lui Macarie. 1510*, București, SPC, BAR, 2012, [397] p.
1544. \* \* *Pagini ale șevcenkianei din România. 2 vol.* Ed. bilingvă. Cercetarea izvoarelor, antologare, st. introd., trad., rez., note și com. de Ioan Rebușapcă. Pref. de Octavia Nedelcu. *Сторінки румунської шевченкіани*. Двомовне видання. У 2-х томах, вивчення джерел, упорядкування, вступні студії, переклади, резюме, примітки та коментарі Івана Ребушапки, передмова Октавії Неделку, București/ Бухарест, RCR Editorial. Vol./т. 1: 2016, 696 p.; vol./т. 2: 2017, 590 p. Rec.: Галина Хоменко, *Romanoslavica*, 55, nr. 3, 2019, 157–163.
1545. \* \* *Romanoslavica*, 55, nr. 1, 2 (Vol. cuprind lucr. prezentate la Simpozionul internațional „Slavistica românească și dialogul culturilor 2018. 70 de ani de slavistică românească la Universitatea din București”, 20–21 sept. 2018), 3 (Vol. conține lucr. Simpozionului internațional „Slavistica românească și dialogul culturilor 2019. 70 de ani de slavistică românească la Universitatea din București”), 4 (Vol. conține lucr. Simpozionului internațional „Slavistica românească și dialogul culturilor 2019. 70 de ani de slavistică românească la Universitatea din București”), 2019, [București], EUB (UB. FLLS. Asociația Slaviștilor din România. Departamentul de filologie rusă și slavă).
1546. \* \* *Tetraevangheliarul lui Macarie. 1512*, București, SPC, BAR, 2012, [582] p. VEZI și nr. 108, 126, 134, 142, 181, 232, 371, 373, 387, 391, 393, 397, 403, 411, 412, 418, 421, 425, 426, 451, 462, 471, 481, 482, 486, 489–491, 499, 501, 509–512, 513, 517, 519, 526, 529–534, 537, 540, 541, 543, 584, 608, 643, 646, 647, 675, 748, 783, 843, 879, 881, 967, 1039, 1046, 1049, 1054, 1055, 1059, 1060, 1064, 1073–1077, 1121, 1163, 176, 1198, 1207, 1266, 1294, 1367, 1387, 1390, 1395, 1427, 1552, 1560, 1561, 1564, 1666, 1731, 1733, 1777, 1933, 1997, 2052, 2053, 2097, 2099, 2103, 2105, 2106, 2176, 2180, 2183.

#### Recenzii

1547. GEANĂ, IONUȚ, Andrii Danylenko, Motoki Nomachi (eds.), *Slavic on the Language Map of Europe. Historical and areal-typological dimensions*, Berlin/Boston, De Gruyter Mouton, 2019, 498 p., RRL, 66, nr. 1, 2021, 91–94. VEZI și nr. 201, 318, 356, 357.

### XI. TRACOLOGIE

1548. CRIȘAN, MARIA, *An Attempt at a Reconstruction of the Language Spoken by Our Geto-dacian Forefathers*. Translated from romanian by Honorius Crișan, București, Paco, 2013, 267 p. [cu facs.]. Vezi și nr. urm.
1549. CRIȘAN, MARIA, *O încercare de reconstituire a limbii vorbite de geto-daci*, București, Paco, 2013, 262 p. [cu bibl., facs.]. Vezi și nr. prec.
1550. NEGOIȚĂ, CĂTĂLIN, *Dacopații și „rescrierea” istoriei. Cum poate o aberație, repetată de o mie de ori, să devină adevăr*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **10**, nr. 1 (17), 2017, 117–129 [Engl. Ab.].
1551. TODOR, VASILE, *ΠΟΡΤΑΣ ΚΑΙ ΣΤΑΛΠΕΣ ΕΛΛΑΔΑΣ (Poartă și Stâlpi de la Curtea Soarelui). Limba și scrierea gethilor în Tabletele de la Sinaia. O introducere*, Brașov, 2020, 311 p. [cu bibl. (p. 307–309), ind.].  
VEZI și nr. 357, 369, 373, 378, 617, 619.

### XII. LIMBA ALBANEZĂ

1552. KARASIŃSKI, ARTUR, *On the Issues of Albanian Word Formation. The Variation of Word Formation Units in the Albanian Word-Formation System*, NPBL, 2021, 73–80 [cu 1 tab.].
1553. MORCOV, MIHAELA-MARIANA, *Parallélismes morpho-syntaxiques entre l'albanais et les langues romanes occidentales en contraste avec le roumain*, NPBL, 2021, 61–71.
1554. VĂTĂȘESCU, CĂTĂLINA, *Rânduieile în obiceiul albanez al pământului*, In *honorem Liliana Ionescu-Ruxândoiu și Mihaela Mancaș*, vol. II, 2021, 737–742 [rés. fr.].  
VEZI și nr. 140, 369, 378, 426, 472, 617619, 647, 783, 1074–1077, 1511, 1532.

### XIII. LIMBA ARMEANĂ

VEZI nr. 532.

### XIV. LIMBA CHINEZĂ

1555. PERONO CACCIAFOCO, FRANCESCO, GAN, JING YONG CHLOE, *Naming Singapore: A Historical Survey on the Naming and Re-Naming Process of the Lion City*, AUC, **42**, nr. 1–2, 2020, 125–139 [rez. rom.; cu 1 fig., 1 h.].

1556. XU, DUODUO, *A Repertoire of Dongba Pictographs: Challenges and Solutions*, AUC, **42**, nr. 1–2, 2020, 478–499 [cu 2 tab.; rez. rom.].  
VEZI și nr. 686, 756, 1146, 1210, 1215, 1820, 1823, 1824.

### XV. LIMBA COREEANĂ

1557. BÎJA, ALEXANDRA, *Translating Korean monhwa*, BTUB, vol. 14 (63), nr. 1, 2021, 7–22 [în lb. engl.; cu 8 an.].  
1558. BUJA, ELENA, *Editor's note. Changes in the Korean society in the past 100 years*, BTUB, vol. 14 (63), nr. 1, 2021, 1–4.  
1559. KWAK, DONG HUN, *Value and utility of North Korean studies in Romania*, BTUB, vol. 14 (63), nr. 1, 2021, 23–36.  
VEZI și nr. 686, 1740.

### XVI. LIMBA (NEO)GREACĂ

1560. ASIMOPOULOS, PANAGIOTIS, “*Brown, Grey, Orange, Pink, Purple*” *Phraseologisms in the Greek, Russian and Serbian Languages*, In memoriam Ion Toma, 2020, 132–148 [rés. fr.; cu 1 tab.].  
1561. ASIMOPOULOS, PANAGIOTIS, *Derivation and Composition of Nouns, Adjectives, Verbs in Greek and Serbian Swear Words*, In memoriam Nicolae Felecan, 2021, 185–217 [rés. fr.].  
1562. DASCĂL, LOREDANA, *Secretomania în praxisul negustorilor medievali: paradigma greacă (II)*, PhJ, **17**, nr. 1 (33), 2021, 165–185 [Engl. Ab.; cu 12 facs., 3 fig.]. Vezi BRL, **63**, 2020, nr. 1773.  
1563. MOSCHONAS, SPIROS A., *Variation in and Between Standars: the Case of Standard Modern Greek*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 423–439 [cu 1 fig.].  
VEZI și nr. 371, 373, 392, 486, 490, **543**, 879, 885, 894, 946, 1074–1077, 1103, 1104, 1249, **1294**, 1497, 1508, 1509, 1513, 1527, 1532, 1578.

### XVII. LIMBA HITITĂ

1564. POZZA, MARIANNA, *A brief note on Hitt: **pukk-**, **pugga-** ‘to be hateful, to be repugnant, to be unpleasant’*, PhJ, **17**, nr. 2 (34), 2021, 79–86.  
VEZI și nr. 1587.

### XVIII. LIMBA IRLANDEZĂ

1565. WATSON, SEOSAMH, *Notes on Some Directional Adverbs in Modern Irish*, FD, **40**, 2021, 183–194 [cu 1 h.].

### XIX. LIMBA JAPONEZĂ

1566. BÎRLEA, OANA-MARIA, *Kawaii (Cute) Signs and Symbols as Means of Maintaining Harmony in Japanese Society*, StUBB, **66**, nr. 1, 2021, 205–218 [rez. rom.].
1567. CIUBĂNCAN, MAGDALENA, *Cum traducem politețea? Mentalitatea japoneză în cuvinte românești*, Omagiu Ștefan Oltean, 2020, 39–49 [Engl. Summ.; cu 2 tab.].
1568. PLOSCARU, MIHAELA-ALINA, *Exploring Cognate Object Constructions in Japanese*, StUBB, **66**, nr. 1, 2021, 221–295 [rez. rom.; cu 1 tab.].
1569. SIPOS, GEORGE T., *Japanese Literature in Romanian Translation: The Case of Yukio Mishima*, AUVT, **59**, 2021, 131–139.
1570. TUDORICĂ, IOANA-CILIANA, *The Role of Myths in Japanese Calligraphy's Interpretative Process*, StUBB, **66**, nr. 4, 2021, 353–366 [rez. rom.; cu 1 fig.].  
Vezi și nr. 90, 686.

### XX. LIMBA MAGHIARĂ

1571. ERDÉLY, JUDIT, *Fatikus beszéd. Megszólítások, köszönések, kapcsolattartó szokások a székelyföldi nyelvhasználatban*, Sfântu Gheorghe, Anyanyelvpolók Erdélyi Szövetsége, 2012, 183 p. (**A Szabó T. Attila Nyelvi Intézet kiadványai**) [Engl. Ab.; cu bibl., ind.].
1572. FORINTOS, EVA, *The Language Use of the Hungarian Community in the Republic of South-Africa*, CTC-ESW, II, 2011, 366–371.
1573. KORONDI, ÁGNES, *Hungarian Psalm Translations and Their Uses in Late Medieval Hungary*, VernPsalt, 2019, 64–72 [cu 8 fig.].
1574. KUTI, MÁRTA, *Kincsünk a szó. Az anyanyelv szépségeiről mindenkinek*, Kuti Márta, Cluj-Napoca, Világhírnév, 2013, 152 p. (**Fehér Holló Sorozat**).
1575. MÁTHÉ, ZSUZSA, *Force Dynamic Patterns in Agentive Time Metaphors*, Omagiu Ștefan Oltean, 2020, 140–147 [în lb. magh. și engl.].
1576. PAPP, JUDIT, *Il nostro lessico è diventato "virale". Il vocabolario dell'emergenza sanitaria, economica e sociale ai tempi della pandemia di Covid-19*, StUBB, **66**, nr. 1, 2021, 325–344 [Engl. Ab., rez. rom.; cu 1 graf.].
1577. RUFF, CSILLA, *Zu manchen Deutschen Entlehnungen in der Lokalen Ungarischen Umgangssprache in Baia Sprie*, BulȘt-BM, vol. XXX, 2021, 91–97 [pucka, sitt, zóborol].

VEZI și nr. 150, 152, 359, 371, 394, 462, 493, 496, 499, 506, 643, 646, 647, 676, 684, 685, 689, 718, 733, 1033, 1046, 1130, 1184, 1189, 1205, 1220, 1384, 1696, 1797, 1922.

#### Recenzii

VEZI nr. 547.

### XXI. LIMBI AUSTRONEZIENE

VEZI nr. 1210, 1215.

### XXII. LIMBI BALTICE

1578. ALEKSAITĖ, AGNĖ, *Lexical Blends in the Lithuanian Language: The Case of The Database of Lithuanian Neologisms*, BulȘt-BM, vol. XXX, 2021, 17–34 [cu 5 tab.].
1579. BALODE, LAIMUTE, *Names of Three Baltic Countries – Lithuania, Latvia and Estonia*, In memoriam Nicolae Felecan, 2021, 25–35 [rés. fr.; cu 2 h.].
1580. LIPARTE, EVIJA, *Corona in Latvian: Neologisms, Puns, Metaphors, and Other Means of Expression*, In memoriam Nicolae Felecan, 2021, 254–264 [rés. fr.; cu 2 imag.].

### XXIII. LIMBI HAMITO-SEMITICE

1581. AL-JARF, REIMA, *Derivation from Foreign Words and Acronyms Borrowed in Arabic*, *Lingua*, 20, nr. 2, 2021, 52–77 [cu 15 tab.].
1582. AMARNIA, NAZIHA, *Il teatro nel mondo arabo-africano. Percorsi, aspetti e prospettive. Theater in the Arab-African World. Paths, Aspects and Perspectives. El teatro en el mundo árabe-africano. Caminos, aspectos y perspectivas*, SCF-LRom-Pitești, vol. 1, nr. 30, 2021, 7–25 [Engl. Ab., res. esp.].
1583. ANNOUNI, INASS, *Moroccan Linguistic Variation: An Overview*, *Lingua*, 20, nr. 1, 2021, 153–174 [cu 10 fig.].
1584. LANSEUR, SOUFIANE, *La base Aïn et ses caractérisants dans la toponymie officielle: les noms des communes d'Algérie / The Aïn Base and its Characteristics in the Official Toponymy: the Names of the Communes of Algeria*, SCF-LSA-Pitești, nr. 20, 2021, 198–211 [Engl. Ab.; cu 4 tab., 1 fig.].

1585. OUSSOU, SAID, *Amazigh Language Morphology: Examples from Tashlhiyt in Ayt Hdidou*, *Lingua*, **20**, nr. 1, 2021, 212–224 [cu tab.].  
VEZI și nr. 242, 486, 496, 620, 686, 1140, 1166, 1190, **1294**, 1301, 1342, 1428, 1513, 1798, **1891**, **1993**.

Recenzii

VEZI nr. 318.

**XXIV. LIMBI INDO-EUROPENE**

1586. IORDACHE, COSTIN, *Indo-europenii. Studiu asupra patriei originare, răspândirii și procesului de indoeuropeanizare*, Iași, PIM, 2013, 106 p. [cu bibl.].
1587. POZZA, MARIANNA, *Vista conoscenza, parola: lo “schema del contenitore” applicato a un caso di polisemia indoeuropea*, *StUBB*, **66**, nr. 3, 2021, 235–246 [Engl. Ab., rez. rom.].  
VEZI și nr. 1103, 1250, 1349, 1564, 1579.

Recenzii

VEZI nr. 1133, 1135.

**XXV. LIMBI INDO-IRANIENE**

VEZI nr. 686, 1073, 1075, 1244, 1262.

**XXVI. LIMBI NIGERO-CONGOLEZE**

1588. BINI KOUAMÉ, EMMANUEL, *L’expression de la visée en abron, langue kwa de Côte d’Ivoire*, *ANADISS*, nr. 32 (II), 2021, 149–160 [Engl. Ab.; cu sch.].
1589. DRAME, MAMADOU, DIENE, MOUSSA, *La langue wolof à l’épreuve de la Covid-19: entre sensibilisation et renouvellement lexical*, *ANADISS*, nr. 31 (I), 2021, 41–50 [Engl. Ab.; cu 4 imag.].
1590. KAKOU, FOBA ANTOINE, *La revitalisation par l’enseignement des langues en danger à tradition orale: proposition d’une méthodologie appliquée au bétiné, langue kwa de Côte d’Ivoire*, *ANADISS*, nr. 32 (II), 2021, 181–192 [Engl. Ab.; cu 3 il., 1 tab.].



1591. NDAO, DAME, MBENGUE, DAOUDA, NDAO, SIDY MOCKHTAR, NGOM, SONAR, SOW, BADARA, *Enrichissement du vocabulaire médical wolof: étude de quelques procédés morphosyntaxiques et sémantiques*, ANADISS, nr. 31 (I), 2021, 133–146 [Engl. Ab.].
1592. N'GOU KESSI, MARIUS, BINI KOUAMÉ, EMANUEL, *La linguistique au coeur de la lutte pour le gain du pain quotidien: analyse sociolinguistique du vocabulaire alimentaire des Noussi en Côte d'Ivoire*, ANADISS, nr. 32 (II), 2021, 97–105 [Engl. Ab.].
1593. N'GOU KESSI, MARIUS, BINI KOUAMÉ, EMANUEL, *Les langues maternelles à l'épreuve des crises sanitaires: l'exemple des langues ivoiriennes dans la résolution de la pandémie de la Covid-19*, ANADISS, nr. 31 (I), 2021, 77–96 [Engl. Ab.].
1594. NSHIMIRIMANA, EPIMAQUE, MBONYINGINGO, AUDACE, *Le statut phonologique des voyelles longues en kirundi (bantou, JD62) / The phonological status of long vowels in Kirundi (Bantu, JD62)*, *Lingua*, 20, nr. 1, 2021, 225–238.
1595. SALL, ADJARATOU OUMAR, DRAMÉ, MAMOUR, *Croyances, religions et coutumes dans le discours sur l'alimentation chez les wolof*, ANADISS, nr. 32 (II), 2021, 129–146 [Engl. Ab.].
1596. SOW, NDIÉMÉ, FALL, ABDOU, *Déviance sociale, déviance langagière: paroles de jeunes*, ANADISS, nr. 32 (II), 2021, 287–295 [în lb. wolof; Engl. Ab.; cu 2 tab.]. VEZI și nr. 296.

## XXVII. LIMBI TURCICE

1597. AKBAROV, HASHIM, *Relative Syntagmas in the Discourse of the Azerbaijani and English Languages*, DCI, 2016, 433–441.
1598. CHISELEV, ALEXANDRU, *Hrana rituală și ceremonială la turcii și tătarii din nordul Dobrogei*, *Omagiu Ion Mării* – 80, 2021, 424–437 [Engl. Ab.].
1599. YIĞITOĞLU, MUSTAFA, YALÇINKAYA, ZANA, *An Analysis on the Sexist Proverbs and Idioms in Turkish*, DCI, 2016, 513–522.  
VEZI și nr. 114, 136, 450, 567, 647, 686, 779, 1511, 1532, 1821, 1843, 1920.

## XXVIII. METODICA PREDĂRII LIMBILOR

### 1. GENERALITĂȚI

1600. AYER, DOROTHÉE, *Enseignement bilingue: l'indispensable prise en compte du contexte pour assurer la pérennité du dispositif*, *PhJ*, 17, nr. 2 (34), 2021, 263–267 [Engl. Ab.; cu 2 tab.; v.t.c. nr. 207].
1601. BARKOCZI, NADIA, *Tehnologiile digitale și cultura în educație*, *BulȘt-BM*, vol. XXX, 2021, 233–238 [Engl. Ab.; cu 1 tab., 3 fig.].

1602. CHIRDEACHIN, ALEXEI, *Aspectul fonetic al manifestărilor creativității limbajului uman (contribuții lingvistice și glotodidactice)*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 7, nr. 1–2 (11–12), 2014, 145–148 [Engl. Ab.; cu 1 tab.].
1603. CÎRLIGEANU, MARGARETA, *Abordarea procesului de învățământ din perspectiva formării competențelor de comunicare*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 10, nr. 2 (18), 2017, 177–188 [Engl. Ab.; cu 3 tab., 3 fig.].
1604. ISSAD, DJAMAL, *Manuels scolaires algériens de langues en cinquième année primaire et préparation à la production écrite: transfert de l'arabe vers le français / Algerian Fifth Grade Primary School Language Textbooks and Preparation for Written Production: the Transfer from Arabic to French*, SCF-LSA-Pitești, nr. 20, 2021, 62–69 [Engl. Ab.; cu 2 an.].
- 1605.** MĂRGĂRIȚOIU, ALINA, *Gestul în comunicarea didactică. Valorificarea accepțiunii semiotice*. Pref. de Laurențiu Șoitu, Iași, IE, 2013, 193 p. (**Științele educației**. *Universitaria*; 149) [cu bibl. (p. 181–184), ind.]. Rec.: Daniela Țuchel, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 7, nr. 1–2 (11–12), 2014, 183–184 [text în lb. engl.].
1606. SAHAM, FATIMA, *Kompetenz im digitalisierten Unterricht / Competence in digitized teaching*, *Lingua*, 20, nr. 2, 2021, 29–38 [Engl. Ab.].
1607. SHWARTZ, YAEL, EIDIN, EMIL, *Can Science Teachers Effectively Support Discourse Regarding Socio-Scientific Issues?*, DCI, 2016, 397–415 [cu 3 tab., 2 fig.].
- 1608.** STAN, ROSANA, *Mecanisme cognitive în însușirea limbii materne*, Oradea, Editura Universității Emanuel din Oradea, 2012, 156 p. [cu bibl.].
1609. TĂTĂRĂU, IULIANA-LĂCRĂMIOARA, JICMON, CĂTĂLINA, TINCU, DUMITRU-DANIEL, OJOG, ALEXANDRU, KRASNIQI, LIRIM, *The "International Coffe" Project – Strategy and Implementation. Facilitating Intercultural Communication and the Integration of International Students*, DCI, 2016, 591–600 [proiect implementat la UI].
1610. TILEA, MONICA, REȘCEANU, ALINA, REȘCEANU, ION, *Mind-Changing Perspectives on Education: A Content Analysis of Young People's Storytelling-Based Interviews*, *AUOv*, 32, nr. 2, 2021, 394–411 [cu 1 fig.].
1611. TIRON, ELENA, JITARU, OANA, *Comunicarea educațională. Dificultăți ale comunicării educaționale percepute de studenții domeniului tehnic în pregătirea psihopedagogică*, DCI, 2016, 416–430 [cu 1 tab.].
1612. VÎLCEANU, RALUCA ARIANNA, *Métodos, técnicas y procedimientos de enseñanza-aprendizaje*, In honorem Ileana Oancea, 2020, 463–472 [Engl. Ab.; cu 4 tab.].  
VEZI și nr. 176, 214, 258, 263, 272, 279, 280, 1590, 1667, 1679, 1682, 1702, 1737, 1742, 1743, 1755, 1756, 1760, 1776, 1778, 1781, 180, 1807, 1808, 1822.

#### Recenzii

1613. IDU, MATEI, Márta Seresi, Réka Eszenyi, Edina Robin, *Distance Education in Translator and Interpreter Training – Methodological lessons during the Covid-19 pandemic*, Department of Translation and Interpreting ELTE, Budapest, 2021, 168 p., *RIELMA*, nr. 14, 2021, 94–95 [text în lb. engl.].  
VEZI și nr. 206.

## 2. LIMBA ROMÂNĂ

1614. ANDREI, ELENA-MIHAELA, CÂŞLARU, MARIANA-DIANA, *Reprezentări socio-culturale ale studenților internaționali care învață româna ca limbă străină*, AUVT, 59, 2021, 31–43 [Engl. Ab.; cu 3 fig., 10 tab.].
1615. ASPROIU, DIANA, *Predarea verbului la clasele III–IV. Aspecte metodice*. Lucr. met., Craiova, Revers, 2013, 101 p. [cu bibl.].
1616. BADEA I., IONELA, *Aspecte metodico-științifice în predarea cazurilor în gimnaziu*, Câmpulung, ELarisa, 2013, 90 p. [cu bibl.].
1617. BADEA I., IONELA, *Mijloace de predare a gradelor de intensitate ale adjectivului și adverbului*. Lucr. șt., Câmpulung, ELarisa, 2013, 98 p. [cu bibl.].
1618. BARBU, OANA-LUIZA, *Teaching Romanian as a Foreign Language in Universities in China and the Republic of Korea. Challenges and Opportunities*, BulȘt-UTCB-LSC, vol. XIV, nr. 1, 2021, 47–63.
1619. BĂRDĂȘAN, GABRIEL, *Explorarea didactică a textelor din domeniul științelor biomedicale în predarea limbajului specializat la anul pregătitor de limba română – strategii de receptare*, QR, nr. IX, tomul 1, 2021, 179–190 [Engl. Ab.].
1620. BERCIU-DRĂGHICESCU, ADINA, *Facultatea de Litere a Universității din București. 150 de ani de învățământ filologic românesc 1863–2013. Tradiție și valoare*. 2 vol. Colaborator principal: Ovidiu Bozgan. Colaboratori: Cristina Gudin și Silviu Nedelcu, București, EUB, 2013. Partea 1: 584 p.; partea 2: 583 p. [cu bibl., ind.].
1621. BOCOR, CAMELIA-SIMONA, *Orientări moderne în predarea limbii și literaturii române în gimnaziu*, Oradea, [f.e.], 2013, 159 p. [cu bibl.].
1622. BOȘNEAG, MARIAN, *Modalități de consolidare a ortografiei și punctuației la clasele I–II*. Lucr. șt., Craiova, Revers, 2013, 81 p. [cu bibl.].
1623. BRANIȘTE, LUDMILA, *Complementary Tools in Teaching RFL: Benefits and Challenges*, ANADISS, nr. 32 (II), 2021, 257–262 [RFL = Romanian as a Foreign Language; cu 3 graf.].
1624. BUCICĂ, LILIANA, *Activitățile de comunicare în limba română la clasa pregătitoare*, Craiova, Sitech, 2013, 24 p.
1625. BUNEA, ANCA, *Dezvoltarea limbajului ca proces de comunicare prin intermediul predării vocabularului limbii române ca limbă străină. (Developing Communicative Language Skills Through Teaching Vocabulary of Romanian as a Foreign Language)*, BulȘt-UTCB-LSC, vol. XIV, nr. 2, 2021, 20–27 [Engl. Ab.].
1626. BUTNARU, CORINA, *Predarea-învățarea limbii și literaturii române la clasele I și a II-a. Abordare integrată*, Suceava, Editura George Tofan, 2013, 116 p.
1627. CĂPĂLNĂȘAN, EMINA, *Explorarea reflexiv-colaborativă a spațiului: familiarizarea cu elemente de arhitectură și design urban*, QR, nr. IX, tomul 1, 2021, 203–210 [în cadrul programului academic de predare a lb. rom. ca lb. străină cetățenilor străini care vor să studieze în România; Engl. Ab.; cu an.].
1628. CÂŞLARU, MARIANA-DIANA, ANDREI, ELENA-MIHAELA, *Utilizarea indicelui CTTR în analiza diversității lexicale a interlimbii studenților care învață RLS*, AUVT, 59, 2021, 21–29 [CTTR = Corrected Type Token Ratio; Engl. Ab.; cu 1 tab., 4 fig.].

1629. CÎNCEA, SIMONA, *Strategii de însușire a normelor de ortografie și punctuație la clasele I–II*, Craiova, [f.e.], 2013, 117 f. [cu bibl.].
1630. COMAN, MAGDALENA, *Predarea predicatului în ciclul primar*. Lucr. șt., Costești, AL, 2012, 44 p. [cu bibl.].
1631. DASCĂLU, LAURA MIHAELA, *Îmbogățirea și activizarea vocabularului elevilor la clasele primare*, Bacău, Editura Casei Corpului Didactic Bacău, 2012, 113 p. [cu bibl.].
1632. DUMITRA, IOANA GABRIELA, *Aspecte științifico-metodice în predarea pronumelui la clasele III–IV*. Lucr. șt., Slatina, [f.e.], 2013, 72 p.
1633. DUMITRAȘ, MONICA, *Dezvoltarea competențelor în comunicarea scrisă. Clasa a VIII-a*, Oradea, Aureo, 2012, 134 p.
1634. DUMITRESCU, EMILIA-MIHAELA, *Strategii didactice folosite în predarea diatezei verbale*. Carte de spec., Câmpulung, ELarisa, 2013, 69 p. [cu bibl.].
1635. DUMITRESCU, ION, *Dezvoltarea creativității la limba și literatura română în ciclul primar*. Lucr. șt., Craiova, Contrafort, 2013, 128 p. [cu bibl.].
1636. DUMITRESCU, ION, *Predarea verbului la ciclul primar*. Lucr. de spec., Craiova, Sitech, 2013, 84 p. [cu bibl.].
1637. ENACHE, ADRIANA, *Categoria genului la substantive în învățământul primar*, Craiova, Legis, 2013, 58 p. [cu bibl.].
1638. FORNA, ADINA-IRINA, *Câteva dificultăți ale gramaticii limbii române ca limbă străină*, PhJ, 17, nr. 2 (34), 2021, 161–167 [Engl. Ab.].
1639. GÎDEA, NICOLETA, *Elemente de vocabular în ciclul primar*. Carte de spec. în domeniul educațional, Costești, AL, 2013, 82 p. [cu bibl.].
1640. GRECU, MARIUS-VALERIU I., *Câteva probleme de fonetică și fonologie. Aspecte metodologice ale predării*. Ed. rev., Craiova, Universitaria, 2012, 109 p. [cu bibl.].
1641. GRIGORE, ANDREEA-VICTORIA, *Terminologia cinematografică românească pe înțelesul... studenților străini de la Anul pregătitor. Câteva exemple*, In onoreme Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Marcaș, vol. II, 2021, 463–473 [Engl. Ab.; cu 1 tab.].
1642. GROSU, MARIA, *Evaluarea de tip acțional în didactica limbii române ca limbă străină*, QR, nr. IX, tomul 1, 2021, 221–234 [Engl. Ab.].
1643. ILIESCU, MARIA CECILIA, *Substantivul. Aspecte teoretice și aplicații în ciclul primar*. Lucr. șt., Costești, AL, 2012, 46 p. [cu bibl.].
1644. IONESCU, MARINA, *Metodica predării limbii române*. Aux. curric., Craiova, Antheo, 2013, 194 p. [cu bibl.].
1645. KOHN, DANIELA, *Selecția vocabularului pentru nivelurile A1–A2. Româna ca limbă străină (RLS)*, AM-Ph, nr. 3, 2021, 52–62 [Engl. Ab.].
1646. KUTASI, RÉKA, *Teaching Romanian for medical foreign students with the help of Interactive methods*, BTUB, vol. 14 (63), nr. 2, 2021, 191–202 [cu 7 fig.].
1647. LAZĂR, ADRIANA, *Elemente de didactica predării limbii și literaturii române în învățământul primar*, Pitești, Tiparg, 2013, 167 p. [cu bibl.].
1648. LAZĂR, MARIA, *Activitatea de evaluare la limba și literatura română în cadrul ciclului primar*, Câmpulung, ELarisa, 2013, 117 p. [cu bibl.].
1649. LUCA, INELIA, *Metodica predării complementelor circumstanțiale în ciclul gimnazial*. Lucr. de spec., Craiova, Revers, 2013, 114 p. [cu bibl.].

1650. MARINESCU, LENUȚA, *Organizarea semantică și formală a vocabularului limbii române cu aplicații în ciclul gimnazial*. Partea 1, Câmpulung, ELarisa, 2012, 86 p.
1651. MOLDOVEANU, CRISTINA RENATTE, *Strategii didactice folosite în scopul formării deprinderilor de muncă intelectuală la elevii din ciclul primar prin intermediul obiectului Limba și literatura română*. Lucr. met.-șt., Galați, Olimpias, 2013, 148 p.
1652. MOMESCU, MONA, *More with Less: Using Metonymy in Teaching Romanian Culture. A Brief Analysis of a Project*, AUOV, 32, nr. 1, 2021, 147–159.
1653. MUNCIOIU, VERGINA, *Semne de ortografie și de punctuație la ciclul primar*, Craiova, Contrafort, 2012, 68 p.
1654. POP, ANIȘOARA, *Politeness, Linguistics, and Interculturality in Anamnesis – The Case of Romanian Language for Doctors*, PhJ, 17, nr. 2 (34), 2021, 211–223 [cu 4 tab.].
1655. POPA, CARMEN TITINA, *Modalități de îmbogățire, activizare și nuanțare a vocabularului elevilor din învățământul primar*, Craiova, Revers, 2013, 59 p. [cu bibl.].
1656. SAMSON, LILIANA, *Lecțiile de vocabular*, Câmpulung Muscel, ELarisa, 2013, 64 p. [cu bibl.].
1657. SLÂMNOIU, SORINA, *Mijloace interne de îmbogățire a vocabularului. Derivarea cu sufixe. Metodologia predării*, Craiova, Revers, 2013, 178 p. [cu bibl.].
1658. STERPU, IOLANDA, *Contamination as a Form of Interference in Learning Romanian as a Foreign Language*, PhJ, 17, nr. 1 (33), 2021, 221–234.
1659. STRĂJERU, CĂTĂLIN EUGEN, *Părțile principale de propoziție și subordonatele principale. Predarea părților principale de propoziție la clasele I–IV. Aplicații practice*. Lucr. șt., Câmpulung Muscel, ELarisa, 2013, 108 p. [cu bibl.].
1660. TRÎMBIȚAȘ, RODICA, *Caietele de limbă*, Oradea, Editura Didactica Militans – Casa Corpului Didactic Oradea, 2012, 171 p.
1661. UNGUREANU, GERALDINA-ELENA, BĂLAN, MONA, *Orele de Limba română la clasa a II-a*, Iași, PIM, 2012, 117 p.
1662. VLADU, ELENA-GEORGIANA, *Metodica predării limbii române*. Lucr. șt., Câmpulung, ELarisa, 2013, 69 p. [cu bibl.].
1663. VOINEA, MARIANA, *Modalități și tehnici de predare-învățare a lexicului în și prin lecțiile de citire*, Craiova, Revers, 2013, 66 + [9] p. [cu bibl.].  
VEZI și nr. 345, 347, 556, 565, 649, 677, 728, 925, 1047, 1360, 1602, 1702, 1846, 1853, 1854, 1864, 1907, 1909, 1910, 1917–1919, 1942, 1974, 1986, 1990, 2000, 2002, 2015, 2024–2032, 2076, 2077, 2083, 2093, 2104, 2115, 2116.

#### Recenzii

VEZI nr. 357.

#### 3. LIMBI STRĂINE

1664. ALEXA, OANA ALEXANDRA, *Adapting Lesson Delivery in the Business English Classroom*, Lingua, 20, nr. 1, 2021, 51–57.

1665. AMIR, MEHDI, NOUREDINE, DJAMALEDDINE, *From the Needs Analysis to the Establishment of a Comprehension Support System / De l'analyse des besoins à la mise en place d'un système d'aide à la compréhension*, SCF-LSA-Pitești, nr. 20, 2021, 163–171 [în situația de predare a fr. medicale; Engl. Ab.; cu 1 tab., 1 fig., an.].
1666. BABAMOVA, IRINA, *Sur les types d'erreurs dans la production écrite en FLE chez les apprenants macédoniens au niveau universitaire*, FPFE-FLE, 2013, 149–159 [Engl. Ab.; cu 3 tab.].
1667. BAN, ANDREEA-ROMANA, *Die Übersetzung als Mittel zur Verbesserung der Fremdsprachenkenntnisse*, AM-Ph, nr. 3, 2021, 36–39 [Engl. Ab.].
1668. BĂRBULESCU, MARIUS COSMIN, *Didactique des textes littéraires exploiter un texte littéraire en classe de F.L.E.* Lucr. șt., Craiova, Revers, 2013, 36 p. [cu bibl.].
1669. BELBAHI, TAIEB, IMESSAOUDENE, MOHAMED FOUZI, *La remédiation de l'écrit: emplois des prépositions françaises dans les productions écrites des apprenants du FLE en Algérie / Remediation of the Written Word: The Use of French Prepositions in the Written Productions of FLE Learners in Algeria*, SCF-LSA-Pitești, nr. 20, 2021, 11–19 [Engl. Ab.].
1670. BELU, FLORENTINA-AURA, *Tehnici și instrumente de evaluare în limba franceză*. Lucr. șt., Craiova, Contrafort, 2013, 65 p.
1671. BERNARDON DE OLIVEIRA, KÁTIA, ERAZO MUNOZ, ANGELA, *L'approche intercompréhensive et la didactique des langues sur objectifs spécifiques*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 9, nr. 1–2 (15–16), 2016, 243–257 [Engl. Ab.; cu 3 imag., 2 tab.].
1672. BICA, LAURA-NICOLETA, *L'évaluation en FLE. Les types d'évaluation*. Lucr. șt., Câmpulung, ELarisa, 2013, 49 p. [cu bibl.].
1673. BÎZU, CARMEN, *L'exercice dans la classe de français professionnel / The Exercise in Professional French Courses*, SCF-LSA-Pitești, nr. 20, 2021, 137–147 [Engl. Ab.; cu an.].
1674. BOUBEKEUR, ABED, COLLADO, JOSÉ ROVIRA, CHOUCHA, ZOUAOU, *La educación literaria en el marco del sistema de LMD en Argelia / Literary Education in the Context of the Reform of the LMD System in Algeria*, SCF-LSA-Pitești, nr. 20, 2021, 20–35 [Engl. Ab.; cu 3 tab., 5 an.].
1675. BOUTAINA, GUEBBA, *The Contribution of Note-taking Strategies to Reading Comprehension among Moroccan EFL Learners*, *Lingua*, 20, nr. 1, 2021, 197–211 [cu 2 sch., 5 fig.].
1676. BRADEA, LIVIA, *Testul de competență lingvistică specializat în limba engleză pentru accesul în licență la studenții Facultății de Drept*, DCLS-MP, 2013, 279–287 [cu 7 tab.].
1677. BUDINČIĆ, VALENTINA, *Teaching Advanced Business English Writing Skills in the Digital Environment*, *BulȘt-UPT*, vol. 20, nr. 1, 2021, 129–137.
1678. BULGARU, CRISTIANA, *Une facette de la communication en groupe – la réunion*, DCLS-MP, 2013, 195–202 [în procesul de învățare a lb. fr.; cu 1 tab.].
1679. BURBEA, GEORGIANA, *Repenser les cours de langues sur objectifs spécifiques à l'ère du numérique*, BTUB, vol. 14 (63), nr. 2, 2021, 101–112 [Engl. Ab.].
1680. BUȘTIUC, ANTONETA, *Le document vidéo en classe de FLE (dix activités à partir d'une vidéo)*, FPFE-FLE, 2013, 249–257 [Engl. Ab.].

1681. CATELLY, YOLANDA-MIRELA, *Creativity in Generating Computer Science Terminology – An Etymological Study from the Applied Linguistics Perspective*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 7, nr. 1–2 (11–12), 2014, 123–131 [cu 1 tab.].
1682. ČEBRON, NEVA, SORGO, LARA, VILLEGAS CUNJA, EMMA BEATRIZ, *Between traditional and mobile language learning*, BTUB, vol. 14 (63), nr. 2, 2021, 19–28 [cu 3 tab.].
1683. CHINHAMA DOS SANTOS, ANTÓNIO, *Nova tendência em didáctica do francês língua estrangeira: constrangimentos e desafios no contexto angolano / New Trend in French Foreign Language Didactic: Constraints and Challenges in the Angolan Context*, SCF-LSA-Pitești, nr. 20, 2021, 36–54 [Engl. Summ.; cu 1 fig., 1 sch., 1 tab., 2 graf.].
1684. CHIRDEACHIN, ALEXEI, *Contribuții la studiul glotodidactic al unităților monofonematice consonantice compuse: de la informația lingvistică la practica lingvistică (în baza materialului limbii engleze)*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 8, nr. 1–2 (13–14), 2015, 200–211 [Engl. Ab.].
1685. CHIROBOCEA-TUDOR, OLIVIA, *Translation as a Vocabulary Teaching Aid in ESP*, BulȘt-UPT, vol. 20, nr. 1, 2021, 76–87 [cu 2 tab.].
1686. CHIRUC, CARMEN, *Increasing Learner Motivation in EFL Classes*, CTC-ESW, II, 2011, 398–408.
1687. CIUPE, ADRIAN, *Language Manipulation in ESP Course and Test Design*, *Lingua*, 20, nr. 1, 2021, 9–19.
1688. COCU, IULIA VERONICA, *Types of Exercises and Activities Used in Teaching English for IT Vocabulary*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 10, nr. 2 (18), 2017, 195–206.
1689. COMAN, MARINELLA, *Enseigner la grammaire par des exercices en milieu universitaire (le cas de la I-ère année d'étude)*, FPFÉ-FLE, 2013, 79–87 [Engl. Ab.].
1690. CONDEI, CECILIA, *La compétence scientifique. Contextes roumains de formation des enseignants*, FPFÉ-FLE, 2013, 15–24 [Engl. Ab.].
1691. COSTANDACHE, ANA-ELENA, *Difficultés d'enseignement-apprentissage du vocabulaire dans les manuels roumains de langue française*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 10, nr. 2 (18), 2017, 189–194 [Engl. Ab.].
1692. COSTANDACHE, ANA-ELENA, *L'enseignement de la grammaire en classe de français langue étrangère (FLE). Approche théorique et pratique*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 8, nr. 1–2 (13–14), 2015, 212–217 [Engl. Ab.].
1693. COSTANDACHE, ANA-ELENA, *L'expression orale en classe de FLE – approche théorique et pratique*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, 7, nr. 1–2 (11–12), 2014, 149–154 [Engl. Ab.].
1694. COZMA, MIHAELA, *Multimedia Technology as Means of Building Life Skills in Romanian Learners of English: The Other Side of the Story*, RJES, 15, 2018, 44–50.
1695. CREȚIU, ANDA-ELENA, *"Artspeaking" About Art. Discourse features of English for Art Purposes*, DCLS-MP, 2013, 40–50.
1696. CSIDES, CSABA, *How to Teach English Stress*, CTC-ESW, III, 2013, 301–318.
1697. DEHELEAN, CĂTĂLIN, *My Utopian View on Teaching English for Special Academic Purposes*, DCLS-MP, 2013, 51–57.
1698. DIACONU, FRANCESCA, *Testing Listening Comprehension in ESL Teaching*, Caracal, EHoffman, 2013, 52 p. [cu bibl.].
1699. DIMULESCU, CRISTINA, NECHIFOR, ANDREEA, *Accommodating English for Specific Purposes to Computer Assisted Language Learning*, BTUB, vol. 14 (63), nr. 2, 2021, 5–18.

1700. DINCĂ, DANIELA, *Du savoir au savoir-faire dans l'enseignement de la grammaire en milieu universitaire*, FPFE-FLE, 2013, 88–99 [Engl. Ab.].
1701. DIOP, MOMAR, *La problématique de la dictée au Sénégal en classe de troisième cycle secondaire*, ANADISS, nr. 32 (II), 2021, 263–268 [Engl. Ab.; cu 8 fig., an.].
1702. DÎRȚU, EVAGRINA, “*But Can We Do It Without Grammar?*” *Possible Answers in Foreign Language Classes*, DCI, 2016, 129–140.
1703. DOBOȘ, DANIELA, *Grammar in Specialized Translation Classes*, Linguaculture, vol. 11, nr. 1, 2020, 75–85 [de lb. engl.].
1704. DOGARU, ANDREEA, *Subjects in L2 English: The Role of Feature Interpretability*, BWPL, **23**, 2021, 51–67 [cu 1 tab., 7 fig.].
1705. DRĂGOI, MIRELA, *Repérage et compréhension du sens dans la littérature audio pour enfants*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **8**, nr. 1–2 (13–14), 2015, 218–225 [Engl. Ab.; cu 4 imag., 7 an.].
1706. DREVE, ROXANA-EMA, POP, RALUCA, *Perceptions of Developing Reading and Writing Skills in Swedish in an Online Context*, StUBB, **66**, nr. 1, 2021, 231–248 [rez. rom.; cu 2 tab., 3 fig.].
1707. DUDUȚĂ, IONELA, *Die fünfte Fertigkeit im Onlineunterricht Spielfilmanalyse als Unterrichtsmethode*, AUOv, **32**, nr. 2, 2021, 454–464 [Engl. Ab.; cu 4 imag.].
1708. EFTHIMIADOU, EUPHROSYNE, *Quelles pratiques de classe pourrait-on adopter pour innover et créer en FLE?*, FPFE-FLE, 2013, 258–272 [Engl. Ab.; cu 1 il.].
1709. ELSAYED ABDEL GHANY, MOHAMED, *Influence des TICE dans l'enrichissement lexical chez les futurs enseignants du français en Égypte*, FPFE-FLE, 2013, 273–289 [Engl. Ab.; cu 6 tab., 3 diagr., 1 il.].
1710. FEDCHYSHYN, NADIYA, VYKHRUSHCH, ANATOLII, BILAVYCH, HALYNA, HORPINICH, TETIANA, YELAHINA, NATALIJA, KLISHCH, HALYNA, *Development of Medical Students' Foreign Language Lexical Competence in the Virtual Learning Environment*, AUC, **42**, nr. 1–2, 2020, 71–79 [cu aplicație la st. lb. germ.; rez. rom.].
1711. FIERBINȚEANU, IOANA HERMINE, *Die Präpositionen der Lage und der Richtung im Deutschen und Rumänischen Didaktische Überlegungen zu Gemeinsamkeiten und sprachspezifischen Unterschieden*, AUOv, **32**, nr. 2, 2021, 427–445 [Engl. Ab.; cu 2 fig.].
1712. FORNA, ADINA-IRINA, *La compétence de lecture et la compréhension des documents écrits en français scientifique et technique*, DCLS-MP, 2013, 203–211 [cu an., 2 tab.].
1713. FRANȚESCU, OANA-MARIA, *Error Analysis in the Formal Training for Simultaneous Interpreting*, Linguaculture, vol. 11, nr. 1, 2020, 87–98 [între lb. engl. și rom.].
1714. FRÎNCULESCU, IULIA CRISTINA, *Watching Exercises for Teaching the Terminology of Clinical Procedures in English for Medical Purposes Classes*, BulȘt-UPT, vol. 20, nr. 1, 2021, 138–147 [cu 1 tab.].
1715. GALVÁN MALAGÓN, CARMEN, *Primary and Secondary English Language Teachers Implementing ICT in Extremadura, Spain*, CTC-ESW, II, 2011, 421–428.
1716. GEORGESCU, CORINA-AMELIA, *L'évaluation des mémoires de recherche didactique: propositions pour une grille de compétences*, FPFE-FLE, 2013, 189–199 [Engl. Ab.; cu 2 tab.].



1717. GEORGESCU, RODICA DOINA, *Les formes verbales périphrastiques du français*. Approche didactique, Craiova, Revers, 2013, 80 p. [cu bibl.].
1718. GIURGIU, ILEANA GEORGIANA, *Les hésitations dans les productions orales des apprenants de français: entre disfluences et ressources communicatives*, FPFE-FLE, 2013, 200–210 [Engl. Ab.; cu 1 an.].
1719. GIURGIUMAN, MONICA-LAURA, *Interactive Communication for Teaching English to Highschool Students*. [Pref.: Dorin Chira], Bacău, Rovimed Publishers, 2013, 103 p. [cu bibl.].
1720. GRĂDINARU, OLGA, *Gamification Practice for Online Teaching and Learning*, *Lingua*, 20, nr. 1, 2021, 63–68 [a engl. de afaceri; cu 3 tab.].
1721. GRĂNESCU, MARINELA, VLAICU, RODICA ELENA, ADAM, EMA ILEANA, *Investigating the Motivation of EST University Students in Transylvania*, DCLS-MP, 2013, 58–76 [cu 33 graf., 2 tab.].
1722. GUȚĂ, ANCUȚA, *La compétence de communication interculturelle à travers les exercices de linguistique modale*, FPFE-FLE, 2013, 25–33 [Engl. Ab.].
1723. HĂRȘAN, RAMONA, *Microsoft Teams as a potential asset in teaching English for the Air Force: Activities and skill-specific task types where permanent use may entail long-term benefits*, BTUB, vol. 14 (63), nr. 2, 2021, 113–130 [cu 1 fig.].
1724. HUANG, KEYING, *Être enseignant natif et non natif de FLE en Chine: la dynamique des représentations relatives aux «rôles» d'enseignant de langue*, ANADISS, nr. 31 (I), 2021, 157–168 [Engl. Ab.].
1725. IOANI, MONICA, *Examens et tests de langue. Justifier des compétences linguistiques pour l'insertion professionnelle*, DCLS-MP, 2013, 212–220 [cu an.].
1726. IONEL, ANDREEA, *Towards Proficiency in Teaching and Assessing and Narrative Writing to Grades 5–8*, București, Printech, 2013, 168 p. [cu bibl.].
1727. IONESCU, ALICE, *Enjeux liés à la compétence de communication interculturelle dans la formation des futurs enseignants de FLE*, FPFE-FLE, 2013, 34–43 [Engl. Ab.].
1728. IONESCU, ANA-MARIA, *Raising Intercultural Awareness and Building Intercultural Communication Competence in Professional Language Classes / Sensibilisation interculturelle et renforcement des compétences en communication interculturelle dans les cours de langues professionnels*, SCF-LSA-Pitești, nr. 20, 2021, 190–197.
1729. IORDACHE, AURELIA, *Enseigner la littérature aujourd'hui, en classe de FLE, un vrai défi! Teaching Literature Today, in FFL Classes, a Real Challenge! Insegnare letteratura oggi in FLE class, una vera sfida!*, SCF-LRom-Pitești, vol. 1, nr. 29, 2021, 76–95 [Engl. Ab., riass. it.; cu 1 sch.].
1730. IZSÁK, HAJNALKA, *English Language Proficiency of Students of Non-Philological Specializations at the Partium Christian University*, CTC-ESW, III, 2013, 333–342 [cu 12 fig.].
1731. JEŽÓ GARANČOVSKÁ, LENKA, *Pieseň ako audiovizuálny autentický materiál v procese výučby cudzích jazykov (na príklade slovenčiny ako cudzieho jazyka)*, *Romanoslavica*, 55, nr. 3, 2019, 109–134 [Engl. Ab.; cu an.].
1732. KASSIS, NAZIH, *Strategies for Better Teaching-Learning English for Specific Purposes (ESP)*, DCLS-MP, 2013, 130–142.
1733. KATSUYUBA, LARISA, ANISINA, YULIA, FISENKO, OLGA, *The Role and Importance of Interactive Technologies in the Development of Speech of Students in Practical Classes of Russian as a Foreign Language*, AUC, 42, nr. 1–2, 2020, 322–330 [rez. rom.].

1734. KOUMACHI, BANI, *OERs Utility and Autonomous Learning in an ESP Context: Learners' Perceptions*, *Lingua*, **20**, nr. 1, 2021, 111–129 [OERs = Open Educational Resources; cu 11 tab.].
1735. KOVÁCS, GABRIELLA, *Tehnici dramatice în predarea limbii engleze de specialitate*, DCLS-MP, 2013, 317–326 [cu 1 fig.].
1736. KOVÁCS, RÉKA, *Hindernisse des Dialogs in Geschäftskommunikation – durch die Linsen des Fremdsprachenunterrichts / Barriers to Dialogue in Business Communication – through the Lenses of Foreign Language Teaching*, *Lingua*, **20**, nr. 2, 2021, 21–28 [Engl. Ab.].
1737. KOVÁCS, RÉKA, *Spiele im Online-Fremdsprachenunterricht / Playing and Online Foreign Language Teaching*, *Lingua*, **20**, nr. 1, 2021, 69–75 [Engl. Ab.].
1738. KURTÁN, ZSUZSA, *Language Use and Pedagogic Aspects of Textbook Evaluation*, CTC-ESW, II, 2011, 409–420.
1739. LEE, HSIN-I, LIN, TZU-YU, *Corrélation des facteurs influençant la compréhension des cours magistraux des étudiants chinois en France / Correlation of Factors Influencing Chinese Students' Understanding of Lectures in France*, SCF-LSA-Pitești, nr. 20, 2021, 70–80 [Engl. Ab.; cu 2 tab., 4 graf.].
1740. LEE, VIVIAN, *A platform for developing student competence: a look at the online Korean classroom*, BTUB, vol. 14 (63), nr. 1, 2021, 37–46 [cu 3 tab., 1 imag.].
1741. LEON, LAURA IOANA, *The Transfer of Cultural Intelligence to Medical Students in the Digital Era*, Linguatek, vol. V, nr. 9–10, 2021, 166–172 [în procesul de predare a lb. engl.].
1742. LINEA, ELISABETA ANA IULIANA, VLAD, MONICA, *La métaphore dans le discours des enseignants de langues étrangères*, AUOv, **32**, nr. 2, 2021, 488–505 [Engl. Ab.; cu 1 sch., 1 tab.].
1743. LITERAT, RUXANDA, *Developing Cognitive Skills Through Discourse Comprehension Training*, DCLS-MP, 2013, 77–85.
1744. LOMOLINO, SIMONA, *Cap. XII dei «Promessi sposi»: proposta di un'unità didattica per il biennio della scuola media secondaria di secondo grado*, AUC, **42**, nr. 1–2, 2020, 331–339 [de Alessandro Manzoni; Engl. Ab., rez. rom.].
1745. LUPAN, ANAMARIA, *Vers une dimension pragmatique de l'enseignement du français*, FPFE-FLE, 2013, 160–166 [Engl. Ab.].
1746. MAHACHI, MOUNIRA, *Imparare ridendo: l'umorismo in classe di lingua straniera per una didattica efficace e un apprendimento migliore, caso degli studenti algerini di lingua italiana / Learning by Laughing: Humor in a Foreign Language Classroom for Effective Teaching and Better Learning, the Case of Algerian Students of Italian Language*, SCF-LSA-Pitești, nr. 20, 2021, 81–89 [Engl. Ab.; cu 11 fig.].
1747. MANEA, RUXANDRA, *La capsule video «moyen de transfert» de la connaissance en FLE d'une situation A à A<sup>n+1</sup> situations: chausser de nouvelles lunettes sur le monde à l'ère du numérique*, BTUB, vol. 14 (63), nr. 2, 2021, 143–160 [Engl. Ab.; cu 4 fig.].
1748. MANOLACHE, SIMONA-AIDA, *Pratiques d'évaluation dans la classe de FLE*, FPFE-FLE, 2013, 211–219 [Engl. Ab.].
1749. MANOLESCU, CAMELIA, *Enseigner la production écrite au niveau universitaire*, FPFE-FLE, 2013, 220–231 [Engl. Ab.].

1750. MARC, ANAMARIA, *Intercompréhension et didactique du FLE: jeux et enjeux de la prononciation française*, FPFE-FLE, 2013, 167–176 [Engl. Ab.].
1751. MARCU, NICOLETA AURELIA, *Reconsidering ESP Assessment Against the Background of Online Learning*, AM-Ph, nr. 3, 2021, 78–83 [ESP = English for Legal Purposes].
1752. MARCU, PEGHI, *Les accents – quelles stratégies d'apprentissage*, JF-XVII, 2013, 298–308 [Engl. Ab; cu 2 tab., 1 fig.].
1753. MARTYNYUK, VERONIA, KRAVCHENKO, OLENA, *Interdisciplinary Aspects of Teaching English for Specific Purposes via Bilingual Projects*, Linguaculture, vol. 11, nr. 1, 2020, 99–111 [cu 2 fig., 1 tab.].
- 1754.** MAXIM, ELISABETA, *Towards a Communicative Classroom*, Botoșani, Arena Cărții, 2012, XI + 129 p. [cu bibl.].
1755. MĂLUȚAN, CRISTINA ANA, NEGOESCU, MONICA, *Digital Activities in Teaching/Learning a Foreign Language for Specific Purposes, Technical/Scientific Domain*, JHSS, 12, nr. 2 (24), 2021, 117–124.
1756. MERHY, LAYAL, *La traduction-médiation: pour une acquisition efficace des langues étrangères*, RIELMA, nr. 14, 2021, 31–41 [Engl. Ab.].
1757. MICLE, VERONICA-DIANA, *Students Engagement in Online Business English Instruction*, Lingua, 20, nr. 1, 2021, 38–50.
1758. MILOUDI, MOUNIR, DJEDIAI, ABDELMALEK, *L'évaluation des compétences au sein du département de français de l'université d'El-Oued: entre les atouts et les limites du dispositif / Competency Assessment in the Department of French at El-Oued University: Between the Strengths and Limitations of the System*, SCF-LSA-Pitești, nr. 20, 2021, 90–96 [Engl. Ab.; cu an.].
1759. MINCĂ, NICOLETA FLORINA, *An Approach to Organizing Group Discussions in EFL Learning / Une approche pour organiser des discussions de groupe dans l'apprentissage de l'anglais langue étrangère*, SCF-LSA-Pitești, nr. 20, 2021, 96–101.
1760. MIȚARIU, CHRISTINA ANDREEA, *Nevoia de evoluție în procesul de predare-învățare a limbilor străine și adaptarea la contextul educațional actual*, In honorem Ileana Oancea, 2020, 265–274 [Engl. Ab.].
1761. MIUȚESCU, MARIA CRISTINA, *The Impact of Interlingual Equivalence on Vocabulary Development. A Case Study on the Acquisition of Specialised (Technical) Lexis*, BulȘt-UPT, vol. 20, nr. 1, 2021, 148–157.
1762. MOLDOVANU, GHEORGHE, *Parcours francophone moldave: à la recherche d'une entente cordiale entre la formation linguistique et la construction des savoirs disciplinaires au sein des filières francophones dans le contexte de la mondialisation*, ANADISS, nr. 31 (I), 2021, 265–277 [Engl. Ab.].
1763. MORARU, SANDA-VALERIA, *El proyecto europeo Clipflair: un reto en la enseñanza del español como lengua extranjera*, DCLS-MP, 2013, 351–360 [Clipflair = Foreign Language Learning through Interactive Captioning and Revoicing of Clips; cu 5 tab.].
1764. MOROȘAN, NICOLETA-LOREDANA, *Le profil de l'enseignant de langues étrangères tel qu'il ressort du Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures (CARAP)*, FPFE-FLE, 2013, 44–52 [Engl. Ab.].
1765. MUDURE-IACOB, IOANA, *Gamified Assessment of Business English: Learning and Testing Business Idioms and Collocations via Digital Escape Rooms*, Lingua, 20, nr. 1, 2021, 76–90 [cu 9 fig.].

1766. MUREȘAN, OANA, GOIA, LETIȚIA, MARTA, MONICA, *Literature and Medicine Projects in the ESP Class*, DCLS-MP, 2013, 107–118 [cu 3 an.].
1767. MUSCAN, MARIA, *Deutschsprachiger Unterricht in der Dobruudscha. Deutschlehrende und -lernende in Konstanz/Constanța und der Region*, AUOv, **32**, nr. 1, 2021, 161–173.
1768. MUSCAN, MARIA, *Phraseme, Fachwortschatz unde Scaffolding. Ein Gerüst zur kompetenten Aneignung der deutschen Bildungssprache*, AUOv, **32**, nr. 2, 2021, 446–453 [Engl. Ab.; cu 1 tab.].
1769. NECHIFOR, ANDREEA, DIMULESCU, CRISTINA, *Editor's Note. Teaching Language for Specific Purposes in the Digital Era*, BTUB, vol. 14 (63), nr. 2, 2021, 1–2.
1770. NECHIFOR, ANDREEA, DIMULESCU, CRISTINA, *Integrating culture in teaching ESP via the LanGuide mobile application*, BTUB, vol. 14 (63), nr. 2, 2021, 83–100 [cu 8 fig.].
- 1771.** NEGRILĂ, OANA EUGENIA, *T.E.F.L. Teaching English Negation to Roumanian Speakers*, Pitești, Paralela 45, 2013, 112 p. [cu bibl.].
1772. NEMEȘ, ALINA-LUCIA, *Documentos auténticos en clase de ELE con fines específicos*, DCLS-MP, 2013, 361–369.
1773. NIȚĂ, ELENA CLEMENTINA, *Remarks on Teaching Prepositions in ESP Courses / Remarques sur l'enseignement des prépositions dans les cours d'anglais langue étrangère*, SCF-LSA-Pitești, nr. 20, 2021, 102–106 [rés. fr.].
1774. OPRIȘ, MIRUNA, *Das Charakterisieren und das Beschreiben – wichtige K-Verfahren im Rahmen der Fachtexte*, DCLS-MP, 2013, 234–243.
1775. OPRIȚ-MAFTEI, CARMEN, *Remarks on Collocations in Commercial Correspondence*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **7**, nr. 1–2 (11–12), 2014, 132–137 [în procesul de învățare a lb. engl.].
1776. PAPPALIA, MIHAELA, *Einblick in die digitale Realität*, BTUB, vol. 14 (63), nr. 2, 2021, 175–190 [Engl. Ab.].
1777. PAVLETIĆ, NIKA, ŠUMENJAK, KLARA, VOLK, JANA, *Creating tasks for eLearning Slovenian under the LanGuide project*, BTUB, vol. 14 (63), nr. 2, 2021, 65–82 [cu 5 tab.].
1778. PĂNCULESCU, DORINA, *De nouveau sur VIFAX*, FPFE-FLE, 2013, 290–296 [VIFAX = video + fax, program multimedia; Engl. Ab.].
1779. PETRUȘ, RALUCA, BOCOȘ, MUȘATA, *Teaching Culture and Language in an Integrated Way. A Perspective on an Initial Teacher Training Program*, DCLS-MP, 2013, 155–162 [cu 1 tab., 1 imag.].
1780. PITTMAN, IULIA, *Language and Culture through the Lens of Business German*, DCLS-MP, 2013, 163–169.
1781. POLICSEK, CECILIA, *The Open Educational Resource (OER) as a Shift of the Educational Paradigm Remarks on the Negotiation of the Educational Values*, DCLS-MP, 2013, 170–176.
1782. POP, ANIȘOARA, *Redesigning Summative Evaluation in Medical English*, RJES, **16**, 2019, 144–150 [cu 2 fig.].
- 1783.** POP, BIANCA, *The Relevance of English Phrases in Language Development*, Baia Mare, Eurotip, 2013, 97 p. [cu bibl.].
1784. POP, SILVANA, *Fachsprachliche Lehrmittel für die unterschiedlichen Kompetenzen und deren Gestaltung für den Unterricht*, DCLS-MP, 2013, 257–266.

1785. POPESCU, MIHAELA, *Le numérique dans l'enseignement/apprentissage du Français Langue Professionnelle*, BulȘt-UPT, vol. 20, nr. 1, 2021, 158–167.
- 1786.** [POROȘNICU, CRISTINA], *Stratégies et techniques d'apprentissage du français écrit*, Câmpulung, Editura Casei Corpului Didactic Bacău, 2012, 63 p. [cu bibl.].
1787. RADU-POP, ANA-MARIA, BĂRDĂȘAN, GABRIEL, *Intercomprehensiunea în limbile romanice: considerații privind eficientizarea comunicării în context didactic multilingv și digital*, AUVT, **59**, 2021, 9–19 [Engl. Ab.].
1788. RAȚIU, IULIU, *Students' Self-Assessment: Analyzing Reflections of Group Work*, *Lingua*, **20**, nr. 1, 2021, 58–62 [în cadrul cursurilor de lb. engl.; cu 2 an.].
1789. RĂDOI, MARIUS, *Paralelismos y aplicación a E/LE*, *PhJ*, **17**, nr. 1 (33), 2021, 199–210 [Engl. Ab.].
1790. RĂDULESCU, ANDA, *Les grilles d'évaluation sommative: un instrument fiable de vérification des étudiants roumains en FLE*, *FPFE-FLE*, 2013, 232–245 [Engl. Ab.; cu 1 fig., an.].
1791. RUS, DANA, *Discourse and Strategy in ESP*, *AM-Ph*, nr. 3, 2021, 46–51 [ESP = English for Specific Purposes].
1792. RUSU, DELIA, LITERAT, RUXANDA, *Exploring Cognitive Skills in ESP Learning*, *Lingua*, **20**, nr. 1, 2021, 20–28.
1793. SAUVAGE, JÉRÉMI, *Français parlé, variations et didactique de la phonétique dans l'enseignement-apprentissage du FLE. Réflexions et propositions. Spoken French, variations and didactics of pronunciation in the teaching-learning of French as a foreign language. Considerations and proposals*, *SL*, vol. 11, 2021, 85–103 [Engl. Ab.].
1794. SCURTU, GABRIELA, *Sur l'actualité de la grammaire contrastive*, *FPFE-FLE*, 2013, 100–110 [domeniul fr.-rom.; Engl. Ab.; cu 1 tab.].
1795. SŁAPEK, DANIEL, *Note sull'insegnamento del passato remoto regolare dei verbi uscenti in -ere: analisi dei materiali didattici*, *AUC*, **42**, nr. 1–2, 2020, 160–174 [adresate străinilor care învață lb. it.; Engl. Ab., rez. rom.; cu 2 tab.].
1796. SLAVUJ, VANJA, NACINOVIC PRSKALO, LUCIA, BRKIC BAKARIC, MARIJA, *Automatic generation of language exercises based on a universal methodology: An analysis of possibilities*, *BTUB*, vol. 14 (63), nr. 2, 2021, 29–48 [cu 1 tab., 6 fig.].
- 1797.** SLEV, ANCA MARIA, *Variables in Language Learning. Age, Bilingualism, Cultural Identity, and Emotions*, Cluj-Napoca, CCȘ, 2020, [fnp]. Rec.: Anișoara Pop, *AM-Ph*, nr. 3, 2021, 95–96.
1798. SMIRKOU, MOHAMED, *Syntactic Transfer: Evidence from the Interlanguage of Moroccan Learners of English*, *Lingua*, **20**, nr. 1, 2021, 175–196 [cu 1 tab., 4 fig.].
1799. SÓLYOM, CSILLA-IBOLYA, *A factual comparison of foreign (English) language acquisition factors in case of "Cserey-Goga" Technological High School's monolingual and bilingual students during the COVID-19 period*, *Lingua*, **20**, nr. 1, 2021, 91–108 [cu 8 tab., 1 an.].
1800. SOUDANI, MOHAMED, *Podcasts als Lernmedium am Beispiel des Daf-Unterrichts Potenziale und Einsatzmöglichkeiten in Derpandemiezeit / Podcasts as a Teaching Material Potentials and Possible Use During Pandemic*, *SCF-LSA-Pitești*, nr. 20, 2021, 107–117 [cu referire la cursurile de lb. germ.; Engl. Ab.; cu 1 tab.].

1801. STAN, TATIANA, *Nasalisation et dénasalisation – fautes interférentielles et stratégies de phonétique corrective*, JF-XVII, 2013, 287–297 [în procesul de învățare a lb. fr.; Engl. Ab.; cu 5 tab.].
1802. STANCA, NICOLETA, COJOCARU, ALINA, *Assessment in the Online Victorian Literature Class. A Case Study*, AUOv, **32**, nr. 2, 2021, 375–393.
1803. STIEGELBAUER, LAURA-REBECA, *CELTA Teaching Methods – a Doable Approach in Romanian Universities?*, CTC-ESW, V, 2017, 271–278 [pentru st. lb. engl.; cu 3 tab., 2 imag.].
1804. ȘOVEA, MARIANA, *Exploiter les documents authentiques en classe de FLE: les défis du texte littéraire*, FPFE-FLE, 2013, 111–123 [Engl. Ab.; cu 4 tab.].
1805. ȘTEFĂNESCU, MARIA, *A tale of two cities? Some (critical) reflections on critical EAP*, DCLS-MP, 2013, 177–185 [EAP = English for Academic Purposes].
1806. TEODORESCU, CRISTIANA-NICOLA, *Gestes didactiques en classe de FLE*, FPFE-FLE, 2013, 177–186 [Engl. Ab.; cu 7 imag., 1 tab.].
1807. TEODORESCU, CRISTIANA-NICOLA, DINCĂ, DANIELA, *Pour une éducation interculturelle dans le système scolaire roumain*, AUC, **42**, nr. 1–2, 2020, 434–457 [Engl. Ab., rez. rom.; cu 2 tab., an., 6 graf.].
1808. TILEA, MONICA, *Le CECRL et l'enseignement-apprentissage de la littérature en milieu universitaire*, FPFE-FLE, 2013, 124–135 [CECRL = Cadre européen commun de référence pour les langues; Engl. Ab.; cu 3 tab.].
1809. TIMINA, SVETLANA, *A Study of Taiwanese Students' EFL Learning Experience at the Pre-College Level*, DCI, 2016, 174–184 [cu 1 tab.].
1810. TODEA, LUMINIȚA, *Writing Technical Documents*, DCLS-MP, 2013, 186–194 [cu 1 tab.].
- 1811.** TOMESCU, ANA-MARINA, *Le français des affaires. Travaux dirigés de traduction*, Craiova, Editura Sitech, 2020, 132 p. Rec.: Elena-Cristina Ilinca, *Didactique du FOS: dynamique et fonctionnalité des savoirs / The Didactics of French for Specific Purposes: The Dynamics and the Functionality of Knowledge*, SCF-LSA-Pitești, nr. 20, 2021, 229–230.
1812. TOUNSSI, AHMED, *Succes and Failure of Hybrid Education in Moroccan Engineering Classes*, Lingua, **20**, nr. 2, 2021, 176–182 [de lb. engl.; cu 3 tab., 3 fig.].
1813. TRANTESCU, ANA-MARIA, REISS, GEORGIANA, *Activating Cognitive Strategies in Teaching **Heart** Idioms*, AUC, **42**, nr. 1–2, 2020, 458–477 [rez. rom.; cu 3 graf.].
1814. TRANTESCU, ANA-MARIA, REISS, GEORGIANA, *Conceptual Strategies in Teaching and Learning English **Nose** Idioms*, AUOv, **32**, nr. 2, 2021, 412–426 [cu 1 graf.].
1815. TRIPON, MONA, *Fremdsprachenunterricht und Effizienz. Möglichkeiten und Grenzen des Pareto-Prinzips*, DCLS-MP, 2013, 267–278.
1816. VÂLCEA, CRISTINA SILVIA, *Readjusting teaching instruments. Online dictionaries in the spotlight*, BTUB, vol. 14 (63), nr. 2, 2021, 161–174 [în st. lb. engl.; cu 5 fig.].
1817. VÂRLAN, CECILIA-IULIANA, *Vermittlung von grundlegenden Fachkenntnissen der deutschen Literaturgeschichte für Studienanfänger*, AUOv, **32**, nr. 2, 2021, 465–477 [Engl. Ab.; cu 2 fot., 4 an.].

1818. VILPOUX, CLAIRE, *Quelles compétences pour les futurs enseignants de français en Ukraine?*, FPFE-FLE, 2013, 53–64 [Engl. Ab.; cu 3 fig., 1 tab.].
1819. VUJOVIĆ, ANA, *La formation dans le domaine du FOS*, FPFE-FLE, 2013, 65–75 [FOS = français sur objectifs spécifiques; Engl. Ab.].
1820. YAKOVLEVA, ELENA, *Story Reading Class in Bilingual Kindergarten*, DCI, 2016, 219–239.
1821. YAPICI, BURCIN, *Acquisition of Preposition Stranding and Pied-Piping in wh-Questions by Advanced Level Turkish EFL Learners*, BWPL, 23, nr. 2, 2021, 69–79 [EFL = English as a Foreign Language; cu 1 tab., 4 fig., an.].
1822. YOUSFI, BOULANOUAR, *Apports de la pédagogie par projets et difficultés de sa mise en pratique en classe de langue: perceptions d'inspecteurs et enseignants algériens au primaire / The Contribution of the Project Based Method and the Difficulties of Implementing it in a Language Course: the Perceptions of the Algerian Inspectors and Students in Primary School*, SCF-LSA-Pitești, nr. 20, 2021, 118–128 [Engl. Ab.; cu 5 tab.].
1823. YUYAN, PAN, *Challenges and Strategies of Romania's Online Chinese Teaching Under the Covid-19 Epidemic*, ANADISS, nr. 32 (II), 2021, 317–321.
1824. YUYAN, PAN, *Error Analysis of Chinese Measurement Words Teaching in Romania*, ANADISS, nr. 32 (II), 2021, 239–244.
1825. ZIOUANI, FATIMA, *Les enquêtes impossibles: une piste possible pour apprendre l'oral et le langage spécial à l'université / Impossible Investigations: A Possible Way to Learn Oral and Special Language at University*, SCF-LSA-Pitești, nr. 20, 2021, 129–136 [Engl. Ab.; cu 2 tab., 1 fig.].
1826. ZOGOVSKA, ELENA, *D'un support à l'autre: de la littérature au cinéma dans la classe de FLE*, FPFE-FLE, 2013, 135–145 [Engl. Ab.; cu an.].
1827. \*\* *Avant-propos*, FPFE-FLE, 2013, 7–11 [semnat: Editoarele].
- 1828.** \*\* *Cangurul lingvist*. Conkurs (2006–2013; Bistrița-Năsăud). *Das „Känguru” – Wetspiel Deutsch*. III.–IV. Klassen, auflagen 2006–2013, [Bistrița-Năsăud]. [Red.: Renata Roșu], București, Sigma, 2013, 111 p. [lucr. cuprinde subiectele propuse la ed. anterioare ale concursului „Cangurul Lingvist”].
- 1829.** \*\* *Cangurul lingvist*. Conkurs (2006–2013; Bistrița-Năsăud). *Das „Känguru” – Wetspiel Deutsch*. V.–VIII. Klassen, auflagen 2006–2013, [Bistrița-Năsăud]. [Red.: Renata Roșu], București, Sigma, 2013, 124 p. [lucr. cuprinde subiectele propuse la ed. anterioare ale concursului „Cangurul Lingvist”].
- 1830.** \*\* *Cangurul lingvist*. Conkurs (2006–2013; Bistrița-Năsăud). *The English Kangaroo Contest*. 2006–2013 editions, grades III–IV, [Bistrița-Năsăud]. [Red.: Renata Roșu], București, Sigma, 2013, 88 p. [lucr. cuprinde subiectele propuse la ed. anterioare ale concursului „Cangurul Lingvist”].
- 1831.** \*\* *La formation professionnelle des futurs enseignants de FLE: enjeux et stratégies dans la zone Europe centrale et orientale*. Actes du Séminaire International Universitaire de Recherche, Craiova, du 9 au 10 juillet 2012. (Éds.): Daniela Dincă, Camelia Manolescu, Craiova, EUniversitaria, 2013, 296 p. (Seria **Études françaises**).  
VEZI și nr. 176, 207, 208, 216, 217, 272, 287, 346, 565, **1164**, 1236, 1308, **1423**, 1515, 1604, 1606, 1610, 1612, **1844**, **1919**, **1920**, **2008**, 2011.

## Recenzii

1832. MILONEAN, ANAMARIA, Corinne Mancho e Charlotte Moge (a cura di), *Transalpina. Enseigner l'italien en Langues Étrangères Appliquées*, Caen, Presses Universitaires du Caen, no 23/2020, 212 p., RIELMA, nr. 14, 2021, 97–99 [text în lb. it.].
1833. SCARPETE WALTERS, GINA, Ana María Piquer-Píriz, Rafael Alejo-González (eds.), *Metaphor in Foreign Language Instruction*, De Gruyter Mouton, 2020, 289 p., RRL, **66**, nr. 2–3, 2021, 283–287.
1834. SUCIU, GIULIA, *Pronunciation Made Practical: PronPack 1–6, Hancock McDonalds* (Hancock McDonald ELT, Chester. CH1 2AW UK), Confluente, 2021, 154–155.  
VEZI și nr. 38, 42, 1480, 1613.

## 4. MANUALE, CURSURI, GHIDURI ETC.

1835. ANDRUȘCĂ, ANDREEA, NEGURĂ, LUIZA, *Limba și literatura română. Teste pentru evaluarea națională*, Piatra-Neamț, Alfa, 2013, 81 p.
1836. ANGHEL, MIREL, *Limba română pentru anul pregătitor: redactare și compoziție*, București, ProU, 2020, 138 p. (**Științe ale educației**). Rec.: Raluca Ghentulescu, BulȘt-UTCB-LSC, vol. XIII, nr. 2, 2020, 81–83.
1837. BACIU GOT, MIORIȚA, MANOLACHE, DOINA, *Limba și literatura română. Evaluare națională 2014*, București, Corint, 2013, 158 p. Vezi BRL, **63**, 2020, nr. **2256**.
1838. BALAȘ, ORLANDO, *Limba germană*. Argument de Rudolf Windisch. Ed. a opta, rev. și adăug., Iași, Polirom, 2013, 365 + [3] p. (**Simplu și eficient**). Vezi BRL, **61**, 2018, nr. **1984**.
1839. BALAȘ, ORLANDO, *Limba germană. Exerciții de gramatică și vocabular*. Ed. a opta, rev. și adăug., Iași, Polirom, 2013, 192 p. (**Simplu și eficient**). Vezi BRL, **55**, 2012, nr. **2108**.
1840. BARABAS, JULIANNA, *English for Children*. Vol. 2, Brașov, [f.e.], 2012, 54 f.
1841. BARBU, ANA-MARIA, *Conjugarea verbelor românești. 7500 de verbe românești grupate pe clase de conjugare*, București, eDidactica, 2013, 263 p.
1842. BARBU, LĂCRIMIOARA, *Let's Practise Grammar*, Craiova, Universitaria, 2012, 83 p. [cu bibl.].
1843. BAUBEC, AGIEMIN, *Uygulamali romen dili (türkçe izahli). Limba română practică (pentru vorbitorii de limba turcă)*, București, [f.e.], 2013, 218 p. [cu bibl.].
1844. BĂDESCU, AIDA ELENA, *Recueil d'exercices utiles en classe de FLE*, Timișoara, Eurobit, 2013, 51 p. [cu bibl.].
1845. BĂLAN-OSIAC, ELENA, DUMBRĂVESCU, DAIANA-GEORGIANA, *Limba spaniolă pentru afaceri*. Curs în tehnologie ID-IFR, București, EFRM, 2013, 174 p. (USH. FMAEI) [cu bibl.].
1846. BĂLAȘA, DUMITRA, *Noțiuni elementare de morfologie și sintaxă pentru clasele a III-a și a IV-a*. Lucr. de spec., Craiova, Sitech, 2013, 98 p. [cu bibl.].



1847. BIRTALAN, ANA MARIA, *Introduction to English Phonetics and Phonology*. Curs în tehnologie, București, EFRM, 2012, 83 p. (USH. FL) [cu bibl.].
1848. BOGDAN, ANDREEA-LORENA, *Germana pentru personalul sanitar*. Curs intensiv. Partea 2, Craiova, Universitaria, 2012, 261 p. [+ CD-ROM; cu bibl.]. Vezi BRL, 63, 2020, nr. 2169.
1849. BOGHIU, EMILIA, *Ghid practic de gramatica limbii române. Pentru Evaluarea Națională și admiterea în învățământul superior*, Pitești, Paralela 45, 2013, 206 p. (Ghidul elevului) [cu bibl.].
1850. BONCESCU, SILVIA, *Testtraining. Deutsch als Fremdsprache*, Craiova, Universitaria, 2012, 140 p. [cu bibl.].
1851. BONDREA, EMILIA, ILIUȚĂ, GABRIELA, *Limba franceză pentru afaceri*. Anul II de studiu. Curs în tehnologie ID-IFR, București, EFRM, 2013, 110 p. (USH. FMAEI) [cu bibl.].
1852. BONDREA, EMILIA, STERIAN, DAN, *Limba franceză pentru drept*. Curs de tehnologie IFR, București, EFRM, 2013, 140 p. (USH. FDAP).
1853. BONEA, MARIA, *Instruirea programată în predarea modernă a morfologiei limbii române în școală*. Pentru elevi, studenți, învățători, profesori. Ed. rev. și adăug., Cluj-Napoca, Risoprint, 2012, 426 p. [cu bibl.].
1854. BOROS, DANA, *Învață engleza de acasă cu metode testate*, București, Editura A.T.U., 2012, 243 p.
1855. BOȘNEAG, MARIAN, *Morfologia limbii române prin teorie și practică*. Lucr. de spec., Craiova, Revers, 2013, 55 p. [cu bibl.].
1856. BOTEZ, NICOLETA, *English for Economic and Administrative Purpose*, Iași, PIM, 2012, 380 p. [cu bibl.].
1857. BRATU, ILEANA IRINA, *Gramatica în școala primară. Părțile de propoziție*, Craiova, Revers, 2013, 68 p. [cu bibl.].
1858. BRÎNZAN, LAURA ANCA, *Limba, literatură, comunicare*. Clasa a VI-a. Semestrul II, Craiova, Sitech, 2012, 96 p. [cu bibl.]. Vezi BRL, 61, 2018, nr. 2205.
1859. BUCȘAN, IOANA MĂDĂLINA, *Limba română – fonetică și vocabular*, Bascov, Elicart, 2013, 111 p. [cu bibl.].
1860. BUCȘAN, IOANA MĂDĂLINA, *Limba română – misterele textelor literare în gimnaziu* [suport de curs], Bascov, Elicart, 2013, 128 p. [cu bibl.].
1861. BUHACIUC, LAURA, *Evaluarea națională 2012. Limba și literatura română*. Clasa a VIII-a. *Teme de recapitulare și aprofundare. Modele de teste pentru evaluarea națională 2012*, Iași, Taida, 2012, 223 p. (Didactica. Limba și literatura română) [cu bibl.]. Vezi și mai jos.
1862. BUHACIUC, LAURA, *Evaluarea națională 2013. Limba și literatura română*. Clasa a VIII-a. *Teme de recapitulare și aprofundare. Modele de teste pentru evaluarea națională 2013*, Iași, Taida, 2012, 252 p. (Didactica. Limba și literatura română) [cu bibl.]. Vezi și mai sus.
1863. BUSCĂ, TATIANA, *Limba și literatura română. Modele de teste pentru Evaluarea națională 2014*, Brăila, ESIN, 2013, 259 p.
1864. CASANGIU, LARISA ILEANA, BĂLOSU, ELENA, DOGA, MIRELA, *Îndrumar de practică pedagogică. Educarea limbajului (învățământ primar)*. *Limba și literatura română, învățământ primar*. [Ed. a doua, rev.], Constanța, Ovidius University Press, 2013, 103 p. [cu bibl.].

1865. CAZACU, AUREL, *Introducere în retorică*. Curs de tehnologie IFR, București, EFRM, 2012, 131 p. (USH. Facultatea de Jurnalism, Comunicare și Relații Publice) [cu bibl.].
1866. CĂLDĂRARU, NELU, *English Through Zoo*, Galați, [f.e.], 2012, 83 p.
1867. CĂLUGĂRIȚA, AURELIA, DANCIU, CORNELIA, VERBIȚCHI, MONICA, *Deutsch mit Spass*. Manual de limba germană (L1) pentru clasa a V-a, București, EDP, 2013, 211 p. (MEN). Vezi BRL, **63**, 2020, nr. **2181**.
1868. CHIFU, POMPILIA, MOGOȘ, MARIANA, *Teste propuse pentru evaluarea națională 2013. Limba și literatura română*, Galați, Sinteze, 2012, 182 p.
1869. CHIRIMBU, ADINA MIHAELA, HAINESȘ, RADU, *Limba engleză*. Anul I. Curs în tehnologie ID-IFR, București, EFRM, 2012, 186 p. (USH. FMAEI) [cu bibl.].
1870. CHIRIMBU, SEBASTIAN, *Limba engleză*. Anul I. Curs în tehnologie IFR, București, EFRM, 2013, 254 p. (USH. FSP) [cu bibl.].
1871. CHIRIMBU, SEBASTIAN, *Limba franceză*. Anul I. Curs în tehnologie IFR, București, EFRM, 2013, 183 p. (USH. FSP) [cu bibl.].
1872. CHIRIMBU, SEBASTIAN, *O introducere în terminologia informatică și instruirea asistată de calculator*, Iași, Stef, 2013, 284 p. (Centrul de Cercetări, Resurse și Studii Europene. Parteneriat Instituțional Internațional. Asociația Europeană pentru Promovarea Excelenței în Educație și Cercetare) [cu bibl.].
1873. CHIRIȚESCU, ILEANA MIHAELA, *Cours pratique de la langue française pour les étudiants de la Faculté d'Éducation Physique et de Sport*, Craiova, Universitaria, 2012, 133 p. [cu bibl.].
1874. CHIȘU, LUCIAN, *Limba și literatura română contemporană*. Curs în tehnologie IFR, București, EFRM, 2013, 71 p. (USH. FJȘC) [cu bibl.].
1875. CIOPEC, ALEXANDRA, MIREA, MONICA, ROMAN, LUIZA, ROMAN, OCTAVIAN, *Aide-mémoire română-englez pentru termeni de geologie inginerească. Aide-mémoire Romanian-English for Engineering Geology Terms*, București, Editura Politehnica, 2013, 176 p. (**Student**) [cu bibl.].
1876. COCIUG, CERASELA, DRĂGĂNESCU, IRINA, *Culegere de teste pentru evaluarea națională. Limba și literatura română*, Brașov, Etnous, 2014, 169 p. [cu bibl.].
1877. CONSTANTINESCU, NICOLAE (coord.), OLTEANU, A. GH., TEODORESCU, VASILE, *Limba și literatura română*. Manual pentru clasa a X-a, București, EDP, 2013, 216 p. (MEN) [cu bibl.]. Vezi BRL, **61**, 2018, nr. **2009**.
1878. COROAMĂ, GEORGIANA MĂDĂLINA, *Teste recapitulative pentru clasa a V-a*, Constanța, [f.e.], 2013, 91 p.
1879. COSTACHE, ADRIAN, COSTACHE, GEORGETA, *Limba română. O gramatică sintetică pentru învățământul preuniversitar*. Ed. a patra, rev. și adăug., București, Art, 2012, 215 p. [cu bibl.].
1880. COȚA, CRISTIAN, *Bacalaureat la limba și literatura română – 2014. Scurtă teorie, sinteze, modele de subiecte și sugestii de rezolvare*, Cluj-Napoca, NS, 2013, 279 p.
1881. CRĂCIUN, ALINA ANTOANELA, LUPULEASA, RADU, *Limba engleză*. Caiet de exerciții. Ed. a doua rev. și adăug., Iași, Polirom, 2013, 248 p. (**Simplu și eficient**).
1882. CREANGĂ, ALEXANDRU, SÎRBULESCU, LAVINIA, *Concursul comunicare.ortografie.ro. Exerciții pentru pregătirea elevilor pentru performanță*. Clasa a II-a, Pitești, Nomina, 2013, 96 p.
1883. CUCU-COSTEANU, MARIA, STAN, ANA, *Deutsch ist super! Limba germană (L2)*. Manual pentru clasa a VII-a, București, EDP, 2013, 104 p. (MEN). Vezi BRL, **63**, 2020, nr. **2210**.

1884. DAVID, IRINA, *Enhancing Communication Skills in English. A Prerequisite for Success*, București, EUniversitară, 2013, 206 p. (**Filologie**) [cu bibl.].
1885. DAVIDOIU-ROMAN, ANCA, DOBOȘ, MIHAELA, PARAIPAN, LUMINIȚA, STOICA, DUMITRIȚA, *Limba și literatura română standard. Clasa a IX-a. Aprofundare*, Pitești, Paralela 45, 2013, 288 p. (**ComPer. Standard**).
1886. DAVIDOIU-ROMAN, ANCA, STOICA, DUMITRIȚA, DOBOȘ, MIHAELA, *Limba și literatura română. Evaluarea națională 2014. Clasa a VIII-a. Noțiuni teoretice și aplicații, 50 de variante de subiecte cu sugestii de rezolvare, după modelul elaborat de M.E.N., 12 variante de subiecte fără sugestii de rezolvare*, Pitești, Paralela 45, 2013, 320 p. (**Subiecte posibile**).
1887. DĂNILĂ, ADRIANA, *Cu germana la început de drum*, București, ProU, 2013, 241 p.
1888. DĂNILĂ, IOAN, *Limba latină (sinteze, aplicații)*, Bacău, Editura Grigore Tăbăcaru, 2012, 118 p. [cu bibl.].
1889. DINULESCU, IONELA, *The Indicative Mood. English Verb Tenses*, Drobeta-Turnu Severin, [f.e.], 2013, 110 p. [cu bibl.].
1890. DOBRE, CLAUDIA, *Grammaire du français. Niveau intermédiaire. Avec CD*, București, Booklet, 2013, 176 p. + 1 CD-ROM. [cu bibl.].
1891. DOBRIȘAN, NICOLAE, MAREȘ, ROXANA, *Compendiu de dialectologie arabă*, București, ProU, 2012, 193 p. [cu bibl.].
1892. DOROBĂȚ, LOREDANA, SLAVU, LORELAI-MIHAELA, *Limba și literatura română. Ghid pentru organizarea olimpiadelor și concursurilor naționale. Clasa a VII-a [subiecte și bareme, teste propuse, sugestii de rezolvare]*, București, EDP, 2013, 163 p.
1893. DUNĂ, ION, DUNĂ, RALUCA, *Limba și literatura română. Manual pentru clasa a IX-a*, București, EDP, 2013, 288 p. (MEN). Vezi BRL, 63, 2020, nr. 2237.
1894. DUȚĂ, OANA-ADRIANA, *Apuntes y ejercicios de morfosintaxis española*, Craiova, Universitaria, 2012, 288 p. [cu bibl.].
1895. ENE, ALINA, *Limba și literatura română. Ghid de pregătire pentru bacalaureat*, București, ENiculescu, 2013, 212 p. (**Citim. Știm**) [cu bibl.].
1896. FARCAȘ, IOAN-MIRCEA, *Teste de limba română contemporană. Gramatică normativă și morfosintaxă*, Baia Mare, EUN, 2012, 164 p. [cu bibl.].
1897. FĂLĂUȘ, ANAMARIA, *English for IT. Workbook. Intermediate to upper-intermediate*, Baia Mare, EUN, 2012, 211 p. [cu bibl.].
1898. FLOREA, SILVIA, *Practising the English Verb*, Sibiu, EULB, 2013, 259 p. [cu bibl.].
1899. FLOREA, SILVIA, SĂVINUȚĂ, MIOARA, *Deutsch mit Spass. Manual de limba germană (L1) pentru clasa a VII-a*, București, EDP, 2013, 248 p. (MEN). Vezi BRL, 61, 2018, nr. 2043.
1900. FLOREA, SILVIA, SĂVINUȚĂ, MIOARA, *Deutsch mit Spass. Manual pentru clasa a VIII-a, limba I de studiu*, București, EDP, 2013, 184 p. (MEN).
1901. FLOREA, SILVIA, ȚOȚEA, GEORGETA, *Deutsch ist spitze! Limba germană (L2)*. Manual pentru clasa a VII-a, București, EDP, 2013, 104 p. (MEN). Vezi BRL, 63, 2020, nr. 2242.
1902. FLOREA, SILVIA (coord.), ȚOȚEA, GEORGETA, SPINEANU, LAURENȚIA ZOICA, *Deutsch ist klasse! Limba germană (L2)*. Manual pentru clasa a VI-a, București, EDP, 2013, 128 p. (MEN). Vezi BRL, 63, 2020, nr. 2243.
1903. FRANGA, MARIANA, *Istoria limbii române. Curs în tehnologie IFR*, București, EFRM, 2012, 119 p. (USH. FL) [cu bibl.].

1904. FRANGA, MARIANA, *Limba latină*. Curs în tehnologie IFR, București, EFRM, 2012, 152 p. (USH. FL).
1905. FUNERIU, IONEL, *Introducere în ortotipografie*. Abrevieri, ind. de aut., lista surselor citate, revizia finală: Delia Badea, Florina Diana Cordoș, Timișoara, Editura Brumar, 2021, 318 p. Rec.: Laura Adela Ponta, *Despre necesitatea unui cod tipografic*, JHSS, **12**, nr. 2 (24), 2021, 145–148.
1906. GANEA, ALINA, *Introduction à l'analyse des conversations. Repères théoriques et exercices*, Craiova, Universitaria, 2012, 187 p. + 1 CD-ROM. (**Études françaises**) [cu bibl., ind.].
1907. GARDIN, MARIA, GARDIN, FLORIN, *Limba română în concursuri școlare*. Clasa a IV-a. Ed. a opta rev. și adăug., Pitești, DCE, 2013, 144 p. (**Micul Dexter**). [cu bibl.].
1908. GĂLĂȚANU, DANIEL, *Elemente de semiotică în analiza discursului literar*. Note de curs, Galați, Zigotto, 2012, 61 p. [cu bibl.].
1909. GĂNII, LOREDANA, *Exerciții de gramatică pentru clasa a III-a*. Aux. curric., Craiova, Sitech, 2013, 94 p.
1910. GĂNII, LOREDANA, *Gramatică pentru ciclul primar*. Aux. curric., Craiova, Sitech, 2013, 44 p.
1911. GEORGESCU, MIHAELA, IONESCU, NICOLETA, *Limba și literatura română. Evaluarea națională. Teste* [modele complete de rezolvare, modele noi pentru subiectul I], București, Booklet, 2013, 127 p. Vezi BRL, **61**, 2018, nr. **2083**.
1912. GHENȚULESCU, RALUCA, *Technical Specialised Translations*. Workbook, București, Editura Conspress, 2019, [fnp]. Rec.: Marina-Cristiana Rotaru, *BulȘt-UTCBLSC*, vol. XIV, nr. 2, 2021, 78–80.
1913. GHERASIE, CRISTINA, *Rephrase Exercises. Theory and Practice*, Craiova, Revers, 2013, 145 p.
1914. GHIȚESCU, MELANIA-GEORGIANA, *Cours de langue française pour les sapeurs-pompieri*, Craiova, Sitech, 2013, 127 p. [cu bibl.].
1915. GIURGIU, ECATERINA, FISCHER, IANCU, *Limba latină*. Manual pentru clasa a IX-a, București, EDP, 2013, 144 p. (MEN). Vezi BRL, **63**, 2020, nr. **2249**.
1916. GOIAN, MARIA-EMILIA, CÎRSTEA, MIHAELA DANIELA, IONIȚĂ, STELA, *Limba română. Memorator* [pentru clasele V–VIII], Pitești, Nomina, 2013, 304 p.
1917. GRIGORE, ELENA, *Aspecte metodologice ale predării substantivului la clasele a III-a și a IV-a*. Ghid metodologic, Craiova, Sitech, 2013, 55 p. [cu bibl.].
1918. GRIGORE, ELENA, *Ghid metodologic privind predarea ortografiei și punctuației la clasele I și a II-a*, Craiova, Sitech, 2013, 57 p.
1919. GULEA, MICAELA, NEGULESCU, ANDREEA, TOURBATEZ, CÉCILE, *Plus on est fous, plus on rit. Jocuri didactice în limba franceză pentru începători*, București, EDP, 2012, 96 p. [cu bibl.].
1920. GUȘATU, CARMEN, ERKEÇ, SAIMEE, *Ghid de conversație română-engleză-turcă. Auxiliar didactic. Conversation guide Romanian-English-Turkish. Additional learning support*. Coord.: Cârțu Silvia, Servet Tuna, Craiova, Revers, 2012, 43 p.
1921. HRIBAN, MIHAELA, *Elemente de lingvistică generală*. Note de curs, Cluj-Napoca, CCS, 2021, 116 p. Rec.: Petronela-Belatrix Ancuța, *SCȘ-Bc*, nr. 45, 2021, 100–103.
1922. IMRE, ATTILA, *An Introduction to Translator Studies*, Brașov, EUTr, 2020, 218 p. Rec.: Mihaela Cozma, *BulȘt-UPT*, vol. 20, nr. 1, 2021, 168–171 [text în lb. engl.].

1923. IONESCU, NICOLETA, GEORGESCU, MIHAELA, *Limba și literatura română. Bacalaureat. Teste* [85 de teste cu modele complete de rezolvare – filieră teoretică, tehnologică, vocațională], București, Booklet, 2013, 128 p. Vezi BRL, 61, 2018, nr. 2084.
1924. IONESCU, NICOLETA, GEORGESCU, MIHAELA, *Literatură, limba română, comunicare*. Clasa a VII-a. Partea 1, București, Booklet, 2013, 128 p.
1925. IORDACHE, CELINA, JERCEA, VALENTINA, *Limba și literatura română*. Manual pentru clasa a IV-a, București, EDP, 2013, 128 p. (MEN). Vezi BRL, 61, 2018, nr. 2085.
1926. IVAN, LOREDANA, DRĂGUȚĂ, MIHAELA, *From Theory to Practice*, Geamăna, Juventus Press, 2013, 77 p.
1927. IVANOV, CARMEN, *Șase sași în șase saci*. Manual de dicție, București, Favorit, 2013, 272 p. [cu bibl.].
1928. LĂPĂDAT, GEORGETA, *Mic compendiu de limba română*, Craiova, Contrafort, 2012, 176 p. [cu bibl.].
1929. LEFTER, DIANA-ADRIANA *Le français des affaires. Théorie et pratique*, Craiova, Universitaria, 2012, 200 p. [cu bibl.].
1930. LUCA, GABRIELA-MARIANA, BOC-SÎNMARGHIȚAN, DIANA, STAICU, SIMONA-NICOLETA, *Sincron*. Manual de limbă română ca limbă străină pentru medicii A1–A2, Timișoara, Editura Victor Babeș, 2013, 196 p. (**Manuale**) (Universitatea de Medicină și Farmacie „Victor Babeș” Timișoara) [cu bibl.].
1931. MACAMETE, MARIA-MAGDALENA, *Essential Grammar Book for Intermediate Level*. Aux. curric., Craiova, Revers, 2013, 54 p. [cu bibl.].
1932. MACARI, ILEANA OANA, *Româna pentru cei mai buni. Limbă și civilizație română pentru studenți străini, nivel C1*, Iași, CED, 2013, 200 p. (**Lingua**; 41) [cu bibl.].
1933. MACHIDON, MARINELA, *Curs de paleografie și slavonă bisericească pentru studenții Facultății de Teologie Ortodoxă Pastorală*. Anul II, Constanța, Editura Arhiepiscopiei Tomisului, 2013, 126 + [132] p. (Universitatea „Ovidius” Constanța. Facultatea de Teologie Pastorală) [cu bibl.].
1934. MAGIRU, ANCA, *Le français sans peine*. Recueil de textes et d'exercices. Vol. 1, București, EUniversitară, 2013, 100 p. (**Filologie**) [cu bibl.].
1935. MARCOCI, SANDA, MIHĂILĂ, RAMONA, *Communications Matters in Mass-media and Cultural Studies*. Curs în tehnologie IFR, București, EFRM, 2012, 99 p. (USH. FJȘC) [cu bibl.].
1936. MARINESCU, MIHAIL LIVIU, *English for Economics*. Revised and expanded edition, Galați, Zigotto, 2013, 295 p. [cu bibl.].
1937. MATEI, DANA, *Tiempos verbales y otros aspectos gramaticales*, Petroșani, Universitas, 2012, 177 p. [cu bibl.].
1938. MĂLĂEȚ, CARMEN, *A Parhway to Success. Intermediate and upper intermediate*, Craiova, Revers, 2013, 96 p. [cu bibl.].
1939. MĂNESCU, IOLANDA, *Limba engleză. Manual universitar pentru învățământ cu frecvență redusă*. 2 vol., Craiova, Universitaria, 2012, [fnp] (UCr. Facultatea de Inginerie Electrică) [cu bibl.].
1940. MĂRĂSCU, ELENA, *Morphology*, Craiova, Universitaria, 2012, 176 p. [cu bibl.].
1941. MĂRĂSCU, ELENA, *Syntax*, Craiova, Universitaria, 2012, 150 p. [cu bibl.].

1942. MĂRGINEANU, ILEANA SIMONA, *Câmpul semantic al șmecheriei*. Ghid metodologic, Craiova, Sitech, 2013, 68 p. [cu bibl.].
1943. MICULESCU, ADRIANA, *Noțiuni de gramatică. Recapitulări și evaluări*. Clasele III–IV, Brăila, M.T.M. Prodesign, 2013, 37 p.
1944. MIHAIL, ZAMFIRA, OSIAC, MARIA, *Lingvistică generală*. Curs în tehnologie IFR, București, EFRM, 2013, 155 p. (USH. FL) [cu bibl.].
1945. MITRENGA, MARINELA, COLȚEA, ANA, *Ghid de conversație română-franceză*. [Ed. a șasea], Constanța, Steaua Nordului, 2012, 399 p. [cu ind.]. Vezi BRL, **57**, 2014, nr. **1997**.
1946. MUNTEANU, SONIA C., *Academic English for Science and Engineering*, Cluj-Napoca, CCȘ, 2013, 134 p. [cu bibl.].
1947. MUSCARI, CORINA LUIZA, *Evaluarea națională. Limba și literatura română, 2014*. Modele de subiecte, Deva, Editura Karina, 2014, 84 p.
1948. NASTA, DAN ION, *Limba franceză*. Manual pentru clasa a III-a. *Bon départ 1*, București, EDP, 2013, 96 p. (MEN). Vezi BRL, **63**, 2020, nr. **2307**.
1949. NASTA, DAN ION, *Limba franceză*. Manual pentru clasa a IV-a. *Bon départ 2*, București, EDP, 2013, 96 p. (MEN). Vezi BRL, **55**, 2012, nr. **2163**.
1950. NAWROTZKY-TÖRÖK, EDMOND, *Un pic de gramatică germană*, Cluj-Napoca, NS, 2013, 95 p.
1951. NEAGU, MARIANA, MAREȘ, ROXANA, *Contemporary English Language. Phonetics, Spelling and Vocabulary*, București, ProU, 2013, 225 p. [cu bibl.].
1952. NEAGU, ȘTEFANA, PARAIPAN, LUMINIȚA, *Limba și literatura română. Texte literare din manualele alternative*. Clasa a VII-a. *Repere de interpretare, exerciții*, București, Corint, 2013, 160 p.
1953. NEAȚU, LUMINIȚA, *Limba engleză maritimă. Vocabular frazeologic. Punte*. [Ed. a doua, rev.], Constanța, Ceronav, 2013, 88 p. Vezi BRL, **63**, 2020, nr. **2317**.
1954. NECULAI, EMILIA, *Ghid de conversație română-spaniol*. [Ed. a șasea], Constanța, Steaua Nordului, 2012, 303 p. Vezi BRL, **59**, 2016, nr. **2195**.
1955. NECULAI, MANUELA, *Limba și literatura română*. Îndrumar pentru liceu. Ed. a doua, rev. și adăug., București, Printech, 2013, 139 p. [cu bibl.]. Vezi BRL, **62**, 2019, nr. **2206**.
1956. NICOLAE, FLORENTINA, *Curs de limba latină pentru studenții facultăților de teologie*, București, EUniversitară, 2019, 255 p. Rec.: Simona Sandu Pîrvulescu, In memoriam Ion Toma, 2020, 281–282 [text în lb. engl.].
1957. NISTEA, MARINELA DOINA, *Normă și abatere în româna actuală*, București, EDP, 2012, 199 p. [cu bibl.].
1958. NISTEA, MARINELA DOINA, ANGHEL MIREL, *Tehnica realizării și redactării lucrărilor științifice*. București, Conspress, 2021, [fnp] [cu bibl.]. Rec.: Raluca Ghențulescu, BulȘt-UTCB-LSC, vol. XIV, nr. 2, 2021, 75–77.
1959. OANCEA, MIRCEA, *Filosofia limbajului*. Caiet de seminar, București, Printech, 2012, 110 p. [cu bibl.].
1960. OLARU, CONSTANTIN, *Ghid de conversație română-german pentru începători*, București, My Ebook, 2012, 176 p.
1961. OLTEAN, FLORIN, *Competențe bacalaureat – franceză*, Brăila, ESIN, 2012, 240 p [cu bibl.].
1962. OSIAC-NEDELEA, CARMEN-MARIA, *English for Students of Kinetotherapy*, Slatina, DP, 2013, 95 p. [cu bibl.].

1963. PARAIPAN, LUMINIȚA, NEAGU, ȘTEFANA, NEAGU, MARIN, *Limba și literatura română. Texte literare din manualele alternative. Clasa a VI-a. Repere de interpretare, exerciții*, București, Corint, 2013, 160 p.
1964. PASCU, EMIL M., *Maritime English Communication. Limba engleză pentru ofițerii maritimi*, București, Electra, 2012, 526 p. [cu bibl.].
1965. PERJU, IULIA, MARIN, ANA-MARIA, ANTON, LAURA, *Testează-ți cunoștințele la limba engleză. Vocabular, gramatică, înțelegerea textului, cultură generală* [clasele 5–8], București, Booklet, 2013, 160 p. Vezi BRL, 55, 2012, nr. 2173.
1966. PETCU, EUGENIA, *Îndrumător de gramatică pentru ciclul primar*, Craiova, Contrafort, 2012, 44 p.
1967. PÎRVU, ELENA, *Morfologia italiana. 2 edizione riveduta ed aggiornata*, Craiova, Universitaria, 2012, 273 p. [cu bibl.].
1968. POP, LAURA, SZENTES, RODICA, *Get Ready for Șincal! Exam Maximizer with Key*, Cluj-Napoca, Risoprint, 2013, 207 p. + 1 an. (28 p.) [cu bibl.].
1969. POPA, DANIELA-SAVETA, *Terminologie médicale et pharmaceutique appliquée. Pour les étudiants francophones. Édition bilingue roumain-français. Vol. 2*, Cluj-Napoca, Editura Medicală Universitară „Iuliu Hațieganu”, 2013, 188 p. (Universitatea de Medicină și Farmacie „Iuliu Hațieganu”) [cu bibl.]. Vezi BRL, 63, 2020, nr. 2349.
1970. POPA, DOINA MIHAELA, *Cours pratique de langue française*, Iași, Performantica, 2013, 187 p. [cu bibl.].
1971. POPA, MARIANA, *Limba franceză. Caiet pentru clasa a V-a. 2 în 1. L1 și L2*. [Il. de Cristina Radu], București, Art, 2012, 168 p.
1972. POPA, MARIANA, *Limba franceză. Caiet pentru clasa a VI-a. 2 în 1. L1 și L2*. [Il. de Alexandra Gabor], București, Art, 2013, 174 p.
1973. POPA, MIHAELA, *Noțiuni teoretice și teste-grilă de limba română. Pentru aprofundarea cunoștințelor la clasele gimnaziale, admiterea în învățământul universitar și postliceal*, Cluj-Napoca, Eurodidact, 2013, 204 p. (Compendium; 2) [cu bibl.].
1974. POPESCU, LILIANA NICOLETA, *Rolul fișelor ortografice și de punctuație în formarea deprinderilor de scriere corectă. Ghid metodologic*, Costești, AL, 2013, 42 p. [cu bibl.].
1975. PREDĂ, DIANA OLTIȚA, *Culegere de fraze analizate sintactic*, Drobeta-Turnu Severin, Ecko Print, 2012, 126 p. [cu bibl.].
1976. PREDĂ, NICOLAE BERND, *Der Artikel in der deutschen Sprache. Übungshandbuch*, București, EUNAC, 2012, 77 p. [cu bibl.].
1977. PROFEANU, AURELIA, BÂRSAN, EUGEN, *Komm, wir lernen Deutsch. Lese- und Sprachbuch für die dritte Klasse*, Pitești, DCE, 2013, 96 p. [cu bibl.]. Vezi BRL, 63, 2020, nr. 2358.
1978. PRUNDEANU, CIPRIAN, *English Grammar*, Timișoara, Artpress, 2013, 70 p. [cu bibl.].
1979. PRUNDEANU, CIPRIAN, *English Grammar Exercices*, Timișoara, Artpress, 2013, 55 p. [cu bibl.].
1980. PUȘTEA, DELIA GABRIELA, *Practice English with Us. English Exercises*, Oradea, Treira, 2013, 86 p.
1981. RADU, NELA DIANA, GRIGORESCU, IVONA-MIHAELA, *Micii ziariști. Disciplină opțională. Aria curriculară Limbă și comunicare. Clasa a IV-a. Suport*

- de curs, Iași StudIS, 2013, 49 p. (Școala Gimnazială „M. Sadoveanu” Huși, județul Vaslui).
1982. RAȘCU PISTOL, SILVIA, *Limba spaniolă pentru afaceri*. Curs în tehnologie ID-IFR, București, EFRM, 2013, 86 p. (USH. FMAEI) [cu bibl.].
1983. RĂDULESCU, ADINA, *A Practical English Handbook for Law Students*. Intermediate Level, București, EFRM, 2013, 163 p. (USH. FDAP) [cu bibl.].
1984. ROBU, CONSTANTIN, *Introducere în gramatica limbii române*. Nivel 2, Brașov, Etnous, 2012, 138 p.
1985. ROMONȚI, ADRIAN, BORZA, EMILIA, *Concursul comunicare.ortografie.ro*. Clasa a VII-a, Pitești, Nomina, 2013, 107 p.
1986. ROTĂRESCU, VALERICA, *Predarea verbului la ciclul primar*. Ghid metodologic, Craiova, Sitech, 2013, 84 p. [cu bibl.].
1987. RUDIȘTEANU, ANA-MARIA, TĂRNĂUCEANU, ELENA, *On apprend en écoutant. Activités de compréhension orale*, Brașov, Etnous, 2013, 97 p. [cu bibl.].
1988. SANDA-MIR, SIMONA, *Eseuri pentru bac* [lb. engl.]. *Eseuri – variante rezolvate, noțiuni teoretice, minidicționar*, Iași, [f.e.], 2013, 74 p.
1989. SANDU, DIANA ELENA, *Grammar Practice for Pre-Intermediate and Intermediate Students*. Lucr. șt., Craiova, Sitech, 2013, 81 p. [cu bibl.].
1990. SANDULIAN, ȘTEFANIA CRISTINA, *Să învățăm corect limba română*, Craiova, Contrafort, 2013, 107 p. [cu bibl.].
1991. SAVU, VALENTINA MELANIA, *DaF. Übungen, mit Freude!*, Brașov, Pastel, 2012, 36 p.
1992. SCRIPNIC, GABRIELA, *La syntaxe des groupes. Guide d'analyse morphosyntaxique de la phrase française*, Craiova, Universitaria, 2012, 134 p. (Études françaises) [cu bibl.].
1993. SEMEN, PETRE, *Limba ebraică biblică*. Pref. de Ioan Chirilă. Ed. a doua, rev. și adăug., Iași, EUI, 2013, 328 p. [cu bibl.].
1994. SILVESTRU, ELENA, *Limba română contemporană. Fonetică-fonologie, ortografie, lexicologie*. Curs în tehnologie IFR, București, EFRM, 2013, 169 p. (USH. FL) [cu bibl.].
1995. SILVESTRU, ELENA, *Limba română contemporană. Morfologia*. Curs în tehnologie IFR, București, EFRM, 2013, 142 p. (USH. FL) [cu bibl.].
1996. ȘÎRBULESCU, LAVINIA, GOIAN, MARIA EMILIA, CREANGĂ, ALEXANDRU, *Concursul comunicare.ortografie.ro. Exerciții pentru pregătirea elevilor pentru performanță*. Clasa a III-a, Pitești, Nomina, 2013, 95 p.
1997. STAN, GABRIEL-ANDREI, *Gramatica aplicată a limbii ruse. Flexiunea nominală*, București, Paideia, 2019, 306 p. [cu bibl.]. Rec.: Camelia Dinu, *Romanoslavica*, 55, nr. 4, 2019, 128–129.
1998. STAN, MIHAELA (coord.), IONESCU, ROXANA, POPA, CRISTINA, *Limba și literatura română*. Ghid de pregătire pentru bacalaureat, Brașov, Diversitas, 2013, 141 p. (ProBac).
1999. STANCIU, DANIELA, *Să scriem corect!*, Iași, StudIS, 2013, 89 p. [cu bibl.].
2000. STOENOIU, FLORENTINA, *Elemente de morfologie și sintaxă pentru clasele a III-a și a IV-a*. Ghid metodologic, Craiova, Contrafort, 2013, 98 p. [cu bibl.].
2001. STRĂJERU, CĂTĂLIN EUGEN, *Predicatul și subiectul. Aplicații*, Câmpulung Muscel, ELarisa, 2013, 24 p. [cu bibl.].



2002. STROESCU, PERSIDA GABRIELA, *Limba română*. Ghid clasele I–IV, Bacău, Grapho, 2012, 32 p.
2003. SUCIU, MIHAELA, *Limba și literatura română*. Manual pentru clasa a VI-a, destinat claselor cu predare în limba germană. *Rumänische Sprache und Literatur*. Lehrbuch für die 6. Klasse, București, EDP, 2013, 224 p. (MEN). Vezi BRL, 63, 2020, nr. 2386.
2004. SUCIU, MIHAELA, *Limba și literatura română*. Manual pentru clasa a VI-a, destinat claselor cu predare în limba maghiară. *Román nyelv és irodalom*. Tankönyv a VI osztály számára, București, EDP, 2013, 224 p. (MEN). Vezi BRL, 63, 2020, nr. 2387.
2005. SUCIU, MIHAELA, DIONISIE, ECATERINA, *Limba și literatura română*. Manual pentru clasa a V-a, destinat claselor cu predare în limba germană. *Rumänische Sprache und Literatur*. Lehrbuch für die 5. Klasse, București, EDP, 2013, 224 p. (MEN). Vezi BRL, 63, 2020, nr. 2389.
2006. SUCIU, MIHAELA, DIONISIE, ECATERINA, *Limba și literatura română*. Manual pentru clasa a V-a, destinat claselor cu predare în limba maghiară. *Román nyelv és irodalom*. Tankönyv az V osztály számára, București, EDP, 2013, 224 p. (MEN). Vezi BRL, 63, 2020, nr. 2388.
2007. TANCIU, CAMELIA, PORUMB, NORINA, *Citim, rezolvăm, descoperim...* *Limba română pentru clasa a II-a*, Turda, Hiperborea, 2013, 76 p.
2008. TODEA, LUMINIȚA, *Practical English Teaching. Planning*, Baia Mare, EUN, 2012, 136 p. [cu bibl.].
2009. TROFIN, SIMONA-ANTOANETA, PRISACARIU, VIORICA, *Deutsch ist toll! Limba germană (L2)*. Manual pentru clasa a VIII-a, București, EDP, 2013, 160 p. (MEN). Vezi BRL, 63, 2020, nr. 2410.
2010. TUDORACHE, LIDIA, *Limba latină*. Manual pentru clasa a X-a, București, EDP, 2013, 144 p. (MEN). Vezi BRL, 63, 2020, nr. 2411.
2011. TUNSOIU, LUMINIȚA-FELICIA, *Los objetivos y requerimientos para los exámenes IGCSE, AS y A level en algunos manuales de preparación para dichos exámenes*, StUBB, 66, nr. 4, 2021, 147–160 [de lb. sp.; Engl. Ab., rez. rom.].
2012. ȚÎRCOMNICU, DANIELA SIMONA, *Les démonstratifs français dans les manuels du FLE*, Craiova, Revers, 2013, 98 p. [cu bibl.].
2013. ȚURCANU, ROXANA, *Ghid de conversație român-spaniol*, București, Booklet, 2013, 95 p.
2014. UNGHEANU MATEESCU, IONELA, *Ortografie pentru cei mici*, Câmpulung, ELarisa, 2013, 77 p.
2015. URSA, ANCA, *România în 50 de povești. Un volum de texte RLS, A1–A2, QR*, nr. IX, tomul 1, 2021, 302–310 [Engl. Ab.; cu 4 imag.]. Vezi nr. 2104.
2016. VASILE, VERONICA, *English for Business & Comercial Communication*, București, Standardizarea, 2013, 118 p. [cu bibl.].
2017. VÎLCU, ADELINA, BOLOCAN, MONA-ELENA, *Entraîne-toi à l'examen de BAC*, București, Booklet, 2013, 144 p. [cu bibl.]. Vezi BRL, 61, 2018, nr. 2211.
2018. VLEJA, LUMINIȚA, *Ghid de conversație român-spaniol*, Timișoara, EUV, 2020, 109 p. Rec.: Roxana Maria Crețu, In honorem Ileana Oancea, 2020, 492–493.
2019. ZAGAN, SERGIU-EUGEN, *Le français des affaires décortiqué 2*, Cluj-Napoca, PUC, 2021, [fnp] [cu bibl.]. Rec.: Letiția Ilea, *Lingua*, 20, nr. 1, 2021, 251–252 [text în lb. fr.]. Vezi BRL, 61, 2018, nr. 2214.

2020. ZINSSER, WILLIAM, *Cum să scriem bine. Ghidul clasic pentru scriitorii de nonficțiune*. Trad. din lb. engl. de Amalia Mărășescu, Pitești, Editura Paralela 45, 2013, 224 p. (**Compact**) [titlul original: *On Writing Well*; cu bibl.].
2021. \*\* *Ahead in Business English*. [Aut.]: Monica Condruz-Băcescu, Viorela-Valentina Dima, Denise Dona, Virginia Mihaela Dumitrescu, Elena Tălmăcian, București, EUniversitară, 2013, 144 p. (**Filologie**) [cu bibl.].
2022. \*\* *Alege comunicarea. Carte de limba română pentru ciclul primar*. [Aut.]: Liliana Manolachi..., Doinița Sîrbu..., Izabela Stavar-Vergea, ..., Slatina, DP, 2013, 63 p. [cu bibl.].
2023. \*\* *Bienvenue! Manual de limba franceză. Nivelurile A1, A2, B1, B2* [cu teste DELF/DALF]. [Aut.]: Mira-Maria Cucinschi (coord.), Georgeta Barbu, Liliana Rusu, Corina Ungurean, Raluca Vârlan-Bondor. Ed. a doua, rev. și adăug., Iași, Polirom, 2013, 409 p. + 2 CD-ROM.
2024. \*\* *comunicare.ortografie.ro*. Concurs național (2013; Pitești). *Concursul comunicare.ortografie.ro. Exerciții pentru pregătirea elevilor pentru performanță*. Clasa a IV-a. [Aut.]: Maria Emilia Goian, Lavinia Sîrbulescu, Alexandru Creangă, ..., Pitești, Nomina, 2013, 96 p.
2025. \*\* *comunicare.ortografie.ro*. Concurs național (2013; Pitești). *Concursul comunicare.ortografie.ro*. Clasa a V-a. Coord.: Monica Halaszi, Rita Cîntiuc, Camelia Aura Onisie, Pitești, Nomina, 2013, 113 p.
2026. \*\* *comunicare.ortografie.ro*. Concurs național (2013; Pitești). *Concursul comunicare.ortografie.ro*. Clasa a VI-a. Coord.: Rita Cîntiuc, Horia Corcheș, Camelia Aura Onisie, Pitești, Nomina, 2013, 113 p.
2027. \*\* *comunicare.ortografie.ro*. Concurs național (2013; Pitești). *Concursul comunicare.ortografie.ro*. Clasa a VIII-a. [Aut.]: Laura Agapin, Monica Halaszi (coord.), Luminița Alexandrina Sfara, Alina Ioana Tonea, Pitești, Nomina, 2013, 104 p.
2028. \*\* *Concursul comunicare.ortografie.ro*. Clasa a II-a. [Aut.]: Florin Cioban, Maria Comănescu, Alina Cristiuinea ... Texte propuse de Lavinia Sîrbulescu. [Ed. a 4-a], Pitești, Nomina, 2012, 76 + [3] p.
2029. \*\* *Concursul comunicare.ortografie.ro*. Clasa a III-a. Anul școlar 2012–2013. Texte propuse de Ramona Barbu Nicolae, Simona Cârțău, Camelia Ciora, ... Coord.: Maria Emilia Goian, Lavinia Sîrbulescu. [Ed. a patra, rev.], Pitești, Nomina, 2012, 96 p.
2030. \*\* *Concursul comunicare.ortografie.ro*. Clasa a IV-a. Anul școlar 2012–2013. [Aut.]: Maria Agavriloaie, Ramona Nicoleta Barbu, Mircea Bădescu ... Texte propuse de Lavinia Sîrbulescu. [Ed. a patra, rev.], Pitești, Nomina, 2012, 96 p.
2031. \*\* *Concursul comunicare.ortografie.ro*. Clasa a V-a. Anul școlar 2012–2013. Texte propuse de Gheorghe Brânzei, Mariana Ciurea, Lucia Minchievici, Alina Ioana Tonea. Coord.: Monica Halaszi, Rita Cîntiuc, Camelia Aura Onisie. [Ed. a patra, reviz.], Pitești, Nomina, 2012, 111 p.
2032. \*\* *Concursul comunicare.ortografie.ro*. Clasa a VI-a. Anul școlar 2012–2013. Texte propuse de Elena Aluculesei, Gheorghe Brânzei, Daniela Cerdeev ... Coord.: Rita Cîntiuc, Horia Corcheș, Camelia Aura Onisie. [Ed. a patra, reviz.], Pitești, Nomina, 2012, 111 p.
2033. \*\* *Copiilor le place comunicarea. Carte de limba română pentru ciclul primar*. [Aut.]: Gina Nechifor, Daniela Dumitrașcu, Daniela Botezatu, ..., Slatina, DP, 2012, 70 p. [cu bibl.].

2034. \* \* *Culegere de teste pentru examenul de competențe. Clasa a V-a. Colegiul Național „Vasile Alecsandri” Galați. Limba engleză, limba română, matematică.* [Aut.]: Nicoleta Ioniță, [...], Daniela Angelica Nistor, ..., Galați, Sinteze, 2012, 168 p. (Colegiul Național „Vasile Alecsandri” Galați).
2035. \* \* *English My Love L1. Student’s book 9th grade. Pathway to English.* [Aut.]: Rada Bălan, Miruna Carianopol, Ștefan Colibaba, Cornelia Coșer, Veronica Foçsencanu, Vanda Stan, Rodica Vulcănescu, București, EDP, 2013, 152 p. (MEN). Vezi BRL, 63, 2020, nr. 2427.
2036. \* \* *English My Love L2. Student’s book 9th grade. Pathway to English.* [Aut.]: Rada Bălan, Miruna Carianopol, Ștefan Colibaba, Cornelia Coșer, Veronica Foçsencanu, Vanda Stan, Rodica Vulcănescu, București, EDP, 2013, 128 p. (MEN). Vezi BRL, 63, 2020, nr. 2428.
2037. \* \* *Evaluarea competențelor lingvistice de comunicare orală în limba română.* [Aut.]: Anișoara Burlea, Attila Csiki, Ligia Csiki, Ioana Danețiu, Elena Gaboș, Sergiu Godină, Achim Stoian, Andreea Trifu. Coord.: Rodica Lungu, Miorița Got, Pitești, Nomina, 2012, 142 p. (Bac 2013).
2038. \* \* *Evaluarea competențelor lingvistice de comunicare orală în limba română.* [Aut.]: Laura Ardelean, Carmen Bocăneț, Gheorghe Brânzei, Eleonora Bulboacă, Paula Tamara Ciobincă, Irina Ciobotariu, Eugenia Groțan, Monica Jeican, Mihaela Iacob, Liliana Popescu, Dana Pușcașiu, Andreea Șandru, Gabriela Ștefancu, Maria Tofana, Alina Ioana Tonea, Pitești, Nomina, 2012, 160 p. (Bac 2013) [cu bibl.].
2039. \* \* *Evaluarea competențelor lingvistice de comunicare orală în limba română. Bacalaureat 2014. 60 de subiecte pentru proba orală după modelul M.E.N.* [Aut.]: Mihaela Daniela Cîrstea, Ioana Hristescu, Gheorghe Lăzărescu, Laura Raluca Surugiu, Pitești, Paralela 45, 2013, 183 p. (Subiecte posibile).
2040. \* \* *Exerciții gramaticale pentru clasele II–IV. Teste de evaluare semestriale și finale.* [Aut.]: Mihaela Șerbănescu, Angela Bumbeneci, Filică Hernest, ..., Pitești, Patru Anotimpuri, 2013, 200 p.
2041. \* \* *Exerciții practice de limba română. Competență și performanță în comunicare. Clasa a V-a. Consolidare.* [Aut.]: Mina-Maria Rusu (coord.), Geanina Cotoi, Carmen Irina Hăilă, Mihaela Timingeriu. Ed. a patra, Pitești, Paralela 45, 2013, 228 p. (Foarte bine!). Vezi BRL, 63, 2020, nr. 2434.
2042. \* \* *Exerciții practice de limba română. Competență și performanță în comunicare. Clasa a VI-a. Consolidare.* [Aut.]: Mina-Maria Rusu (coord.), Geanina Cotoi, Carmen Irina Hăilă, Mihaela Timingeriu. Ed. a patra, Pitești, Paralela 45, 2013, 238 p. (Foarte bine!). Vezi BRL, 63, 2020, nr. 2435.
2043. \* \* *Exerciții practice de limba română. Competență și performanță în comunicare. Clasa a VII-a. Consolidare.* [Aut.]: Mina-Maria Rusu (coord.), Geanina Cotoi, Carmen Irina Hăilă, Mihaela Timingeriu. Ed. a patra, Pitești, Paralela 45, 2013, 208 p. (Foarte bine!). Vezi BRL, 63, 2020, nr. 2436.
2044. \* \* *Exerciții practice de limba română. Competență și performanță în comunicare. Clasa a VIII-a. Consolidare.* [Aut.]: Mina-Maria Rusu (coord.), Geanina Cotoi, Carmen Irina Hăilă, Mihaela Timingeriu. Ed. a patra, Pitești, Paralela 45, 2013, 227 p. (Foarte bine!). Vezi BRL, 63, 2020, nr. 2437.
2045. \* \* *Ghid pentru pregătirea concursului Orthofrançais. Clasele V–VI. Coord.: Larisa Gojnete, Pitești, Nomina, 2012, 96 p. [pe cop. tit.: Orthofrançais – teste de limba franceză pentru clasele V–VI].*

2046. \*\* *Ghid pentru pregătirea concursului Orthofrançais*. Clasele VII–VIII. Coord.: Larisa Gojnete, Pitești, Nomina, 2012, 92 p. [pe cop. tit.: Orthofrançais – teste de limba franceză pentru clasele VII–VIII].
2047. \*\* *Ghid pentru pregătirea concursului Orthofrançais*. Clasele IX–X. Coord.: Larisa Gojnete, Pitești, Nomina, 2012, 96 p. [pe cop. tit.: Orthofrançais – teste de limba franceză pentru clasele IX–X].
2048. \*\* *Ghid pentru pregătirea concursului Orthofrançais*. Clasele XI–XII. Coord.: Larisa Gojnete, Pitești, Nomina, 2012, 80 p. [pe cop. tit.: Orthofrançais – teste de limba franceză pentru clasele XI–XII].
2049. \*\* *Gramatica engleză*. [Aut.]: Paul Larreya, Claude Rivière, Robert Asselineau, Arnold Grémy. Trad.: Larisa Gojnete, Lavinia Sîrbulescu, Pitești, Nomina, 2012, 208 p. [cu ind.].
2050. \*\* *Gramatica limbii engleze*. [Aut.]: Jacques Marcelin, Charlotte Garner, François Faivre, Michel Ratié. [Trad.: Larisa Gojnete], Pitești, Nomina, 2013, 356 p. [cu ind.].
2051. \*\* *Gramatica limbii engleze* [toate regulile, numeroase exemple, observații privind uzul]. [Trad. din lb. fr. și adaptare: Alexandra Cuniță], București, Litera Internațional, 2013, 288 p. [trad. după ed.: Grammaire anglaise. Éditions Larousse, 2012; cu ind.].
2052. \*\* *Komuniciranje*. Udžbenik za prvi razred. *Comunicare*. Manual pentru clasa I (limba croată). [Aut.]: Leman Ali, Valentina Jercea, Marioara Constantinescu-Condruț, Vierslava Timar, București, EDP, 2012, 136 p. (MECTS).
2053. \*\* *Kultura izrazhavanja*. Utsbenik za I razred. *Comunicare*. Manual pentru clasa I (limba sârbă). [Aut.]: Leman Ali, Valentina Jercea, Marioara Constantinescu-Condruț, Vierslava Timar, București, EDP, 2012, 136 p. (MECTS).
2054. \*\* *Le Français, ça m'intéresse!* Cours în tehnologie IFR. [Aut.]: Valentina Bianchi (coord.), Maria Bârnaz, Anca Dorobanțu, Alexandru Matei, București, EFRM, 2012, 148 p. (USH. FL) [cu bibl.].
2055. \*\* *Limba engleză*. Manual pentru clasa a V-a. *Pathway to English. English Agenda*. [Aut.]: Alaviana Achim, Liana Capotă, Ecaterina Comișel, Felicia Dinu, Alice Mastacan, Ruxandra Popovici, Ecaterina Teodorescu, București, EDP, 2013, 160 p. (MEN). Vezi BRL, 57, 2014, nr. 2052.
2056. \*\* *Limba română*. Clasa a II-a. [Aut.]: Florin Gardin, Maria Gardin, Florian Berechet, Daniela Berechet. Ed. a 14-a, Pitești, Paralela 45, 2013, 126 p. (**Foarte bine! Consolidare**). Vezi BRL, 63, 2020, nr. 2458.
2057. \*\* *Limba română*. Clasa a III-a. [Aut.]: Florin Gardin, Maria Gardin, Florian Berechet, Daniela Berechet. Ed. a 14-a, Pitești, Paralela 45, 2013, 128 p. (**Foarte bine! Consolidare**). Vezi BRL, 63, 2020, nr. 2459.
2058. \*\* *Limba română*. Clasa a IV-a. [Aut.]: Florin Gardin, Maria Gardin, Florian Berechet, Daniela Berechet. Ed. a 14-a, Pitești, Paralela 45, 2013, 143 p. (**Foarte bine! Consolidare**) [cu bibl.]. Vezi BRL, 63, 2020, nr. 2460.
2059. \*\* *Limba română*. Clasa a VIII-a. *Sugestii de subiecte proiectate în conformitate cu modelele propuse de Centrul Național de Evaluare și Examinare. Modele de rezolvare*. [Aut.]: Loredana Bretfelean, Vasile Goran, Adela Militar, ..., Pitești, Nomina, 2012, 144 p. (**Evaluare**) [pe cop.: Evaluare națională 2013].

2060. \* \* *Limba română*. Ghid. Coord.: Mina-Maria Rusu, Doru Dumitrescu, București, EDP, 2013, 51 p. Vezi BRL, 59, 2016, nr. 2279.
2061. \* \* *Limba și literatura română. Bacalaureat 2014. 180 de variante pentru proba scrisă, după modelul M.E.N.* [Aut.]: Cosmin Borza, Cristina Erdei, Cristina Gogâță, Claudiu Turcuș, Pitești, Paralela 45, 2013, 400 p. (**Subiecte posibile**).
2062. \* \* *Limba și literatura română. Bacalaureat 2014*. Conform noilor modele stabilite de MEN. [Aut.]: Mihaela Daniela Cîrstea, Ileana Sanda, Alexandra Dragomirescu, Carmen Iosif, Laura Raluca Surugiu, București, Corint Educațional, 2013, 188 + [4] p.
2063. \* \* *Limba și literatura română. Clasa a V-a. Unități de învățare, teste inițiale și finale, propuneri de subiecte pentru teză, teste de autoevaluare*. [Aut.]: Mihaela Daniela Cîrstea, Ioana Hristescu, Carmen Iosif, Adina Papazi, Laura Raluca Surugiu, București, Corint, 2013, 192 p.
2064. \* \* *Limba și literatura română. Clasa a VI-a. Exerciții recapitulative pe unități de învățare și subiecte de teză*. [Aut.]: Sofia Dobra, Monica Halaszi, Lydia Ignat, Nicoleta Kuttesch, Luminița Preda, Ileana Sanda, București, Tamar, 2014, 171 p.
2065. \* \* *Limba și literatura română. Clasa a VI-a. Unități de învățare, teste inițiale și finale, propuneri de subiecte pentru teză, teste de autoevaluare*. [Aut.]: Mihaela Daniela Cîrstea, Ioana Hristescu, Carmen Iosif, Adina Papazi, Laura Raluca Surugiu, București, Corint, 2013, 224 p.
2066. \* \* *Limba și literatura română. Clasa a VII-a. Unități de învățare, teste inițiale și finale, propuneri de subiecte pentru teză, teste de autoevaluare*. [Aut.]: Mihaela Daniela Cîrstea, Ioana Hristescu, Carmen Iosif, Adina Papazi, Laura Raluca Surugiu, București, Corint, 2013, 224 p.
2067. \* \* *Limba și literatura română. Clasa a VIII-a. Sugestii de subiecte proiectate în conformitate cu modelele propuse de Centrul Național de Evaluare și Examinare. Modele de rezolvare*. Coord.: Maria Emilia Goian (coord.), Pitești, Nomina, 2013, 184 p.
2068. \* \* *Limba și literatura română. Clasele I–IV. Teste pentru Concursul Școlar Național de Competență și Performanță ComPer [2013–2014]*. [Vol. 1]. Etapa I. [Aut.]: Elena Apăștinii, Daniela Berechet, Florian Berechet, ..., Pitești, Paralela 45, 2013, 92 p. (**Culegerile COMPER**).
2069. \* \* *Limba și literatura română. Clasele V–VIII. Teste pentru Concursul Școlar Național de Competență și Performanță ComPer [2013–2014]*. [Vol. 1]. Etapa I. [Aut.]: Amalia Mihaela Apostolache, Laura Asimionesei, Dana Veronica Bâlțeanu, ..., Pitești, Paralela 45, 2013, 151 p. (**Culegerile COMPER**).
2070. \* \* *Limba și literatura română. Clasele XI–XII. Ghid de pregătire a olimpiadelor și concursurilor școlare*. Vol. 6. [Aut.]: Gheorghe Brânzei, Corina Andriescu (coord.), Pitești, Nomina, 2012, 160 p. Vezi BRL, 59, 2016, nr. 2282.
2071. \* \* *Limba și literatura română. Evaluarea competențelor lingvistice de comunicare orală*. [Aut.]: Roxana Ionescu (coord.), Monica Began, Rodica Obreja, Cristina Popa, Mihaela Stan, Brașov, Diversitas, 2012, 152 p. (**Pro Bac**).
2072. \* \* *Limba și literatura română. Evaluarea națională. Clasa a VIII-a. 40 de variante de subiecte și rezolvări complete realizate în conformitate cu noul model elaborat de MEN*. Coord.: Cristian Ciocaniu, Alina Ene. [Ed. a doua, reviz.], București, ENiculescu, 2013, 235 p. Vezi BRL, 63, 2020, nr. 2431.

2073. \* \* *Limba și literatura română. Exerciții recapitulative pe unități de învățare și subiecte de teză. Clasa a V-a.* [Aut.]: Sofia Dobra, Monica Halaszi, Lydia Ignat, Nicoleta Kuttesch, Luminița Preda, Ileana Sanda, București, Tamar, 2013, 150 p.
2074. \* \* *Limba și literatura română. Exerciții recapitulative pe unități de învățare și subiecte de teză. Clasa a VII-a.* [Aut.]: Sofia Dobra, Monica Halaszi, Lydia Ignat, Nicoleta Kuttesch, Luminița Preda, Ileana Sanda, București, Tamar, 2013, 135 p.
2075. \* \* *Limba și literatura română. Exerciții recapitulative pe unități de învățare și subiecte de teză. Clasa a VIII-a.* [Aut.]: Sofia Dobra, Monica Halaszi, Lydia Ignat, Nicoleta Kuttesch, Luminița Preda, Ileana Sanda, București, Tamar, 2013, 128 p.
2076. \* \* *Limba și literatura română. Ghid de pregătire a olimpiadelor și concursurilor școlare. Clasele V–VI. Vol. 6.* Coord.: Mihaela Doboș, Camelia Gavrilă, Pitești, Nomina, 2012, 172 + [3] p. *Vezi BRL*, 59, 2016, nr. 2285.
2077. \* \* *Limba și literatura română. Ghid de pregătire a olimpiadelor și concursurilor școlare. Clasele VII–VIII.* Coord.: Rita Cîntiuc, Adelina Gavrilă, Pitești, Nomina, 2012, 192 p. *Vezi BRL*, 59, 2016, nr. 2286.
2078. \* \* *Limba și literatura română. Ghid de pregătire intensivă pentru examenul de bacalaureat* [2014]. Coord.: Monica Jeican. Ed. a doua, rev., Pitești, Nomina, 2013, 224 p.
2079. \* \* *Limba și literatura română. Ghid de pregătire intensivă pentru examenul de bacalaureat 2013.* [Aut.]: Laura Ardelean, Vasile Goran, Maria-Monalisa Pleșea, ..., Pitești, Nomina, 2012, 224 p.
2080. \* \* *Limba și literatura română. Ghid de pregătire intensivă pentru examenul de bacalaureat.* Coord.: Miorița Got, Rodica Lungu, Pitești, Nomina, 2012, 208 p. (**Bac 2013**).
2081. \* \* *Limba și literatura română. Ghid de pregătire pentru clasa a XI-a.* [Aut.]: Cristian Ciocaniu (coord.), Viorica Avram, Dorica Boltașu Nicolae, Mioara Colțea, București, ENiculescu, 2013, 284 p. (**Citim. Știm**) [cu bibl.].
2082. \* \* *Limba și literatura română. Ghid de pregătire pentru clasa a XII-a.* [Aut.]: Cristian Ciocaniu (coord.), Viorica Avram, Dorica Boltașu Nicolae, Mioara Colțea, București, ENiculescu, 2013, 163 p. (**Citim. Știm**) [cu bibl.].
2083. \* \* *Limba și literatura română. Ghid pentru pregătirea concursurilor școlare. Clasele IX–X. Vol. 6.* Coord.: Eleonora Bulboacă, Iulia Șlincu, Pitești, Nomina, 2012, 183 p. *Vezi BRL*, 59, 2016, nr. 2287.
2084. \* \* *Limba și literatura română – standard. Clasa a V-a. Aprofundare.* [Aut.]: Anca Davidoiu-Roman, Mihaela Doboș, Luminița Paraipan, Dumitrița Stoica, Pitești, Paralela 45, 2013, [264] p. (**ComPer. Standard**) [cu bibl.].
2085. \* \* *Limba și literatura română – standard. Clasa a VI-a. Aprofundare.* [Aut.]: Anca Davidoiu-Roman, Mihaela Doboș, Luminița Paraipan, Dumitrița Stoica, Pitești, Paralela 45, 2013, [264] p. (**ComPer. Standard**) [cu bibl.].
2086. \* \* *Limba și literatura română – standard. Clasa a VII-a. Aprofundare.* [Aut.]: Anca Davidoiu-Roman, Mihaela Doboș, Luminița Paraipan, Dumitrița Stoica, Pitești, Paralela 45, 2013, [272] p. (**ComPer. Standard**) [cu bibl.].
2087. \* \* *Limba și literatura română – standard. Clasa a VIII-a. Aprofundare.* [Aut.]: Anca Davidoiu-Roman, Mihaela Doboș, Luminița Paraipan, Dumitrița Stoica, Pitești, Paralela 45, 2013, [271] p. (**ComPer. Standard**) [cu bibl.].
2088. \* \* *Limba și literatura română. Teorie, modele, exerciții.* Clasa a V-a. Coord.: Cristian Ciocaniu, Alina Ene. Ed. a doua, rev. și îmbunătățită, București, ENiculescu, 2013, 237 p. (**Citim. Știm**).

2089. \* \* *Limba și literatura română. Teorie, modele, exerciții.* Clasa a VI-a. Coord.: Cristian Ciocaniu, Alina Ene. Ed. a doua, rev. și îmbunătățită, București, ENiculescu, 2013, 287 p. (**Citim. Știm**).
2090. \* \* *Limba și literatura română. Teorie, modele, exerciții.* Clasa a VII-a. Coord.: Cristian Ciocaniu, Alina Ene. Ed. a doua, rev. și îmbunătățită, București, ENiculescu, 2013, 284 p. (**Citim. Știm**).
2091. \* \* *Limba și literatura română. Teorie, modele, exerciții.* Clasa a VIII-a. Coord.: Cristian Ciocaniu, Alina Ene. Ed. a doua, rev. și îmbunătățită, București, ENiculescu, 2013, 294 p. (**Citim. Știm**).
2092. \* \* *Limbă, cultură și civilizație românească.* Suport de curs. Coord.: Mina-Maria Rusu, Doru Dumitrescu, București, EDP, 2013, 198 p. (MECTS. ILR). Vezi BRL, 63, 2020, nr. 2476.
2093. \* \* *Micii alecsandriști.* Clasa a IV-a. Concurs de limba și literatura română (2012; Iași). Teste pentru concursurile de limba și literatura română „Micii alecsandriști”, clasa a IV-a și „Alecsandriști”, clasele V–VIII. [Aut.]: Petru Apachiței, Ana-Daniela Bahrin, Simona Corduleanu, ..., Iași, Taida, 2012, 163 p. (Liceul Teoretic „Vasile Alecsandri” Iași).
2094. \* \* *Ne pregătim pentru evaluare.* Clasa a V-a. *Teste pentru evaluarea finală clasa a V-a. Teste pentru evaluarea inițială clasa a VI-a. Modele de lucrări scrise semestriale clasa a V-a. Limba și literatura română, geografie, istorie, limba engleză, limba franceză.* [Aut.]: Viorica Blîndă, Mona Coțofan, Adriana Franc, Mădălina Bunduc, Lăcrămioara Cocuți, Lucreția Moruzi, Iași, Taida, 2012, 105 p. (**Didactica**).
2095. \* \* *Ne pregătim pentru evaluare.* Clasa a VI-a. *Teste pentru evaluarea finală/națională clasa a VI-a. Teste pentru evaluarea inițială clasa a VII-a. Variante de lucrări scrise semestriale clasa a VI-a. Limba și literatura română, geografie, istorie, limba engleză, limba franceză.* [Aut.]: Mona Coțofan, Lăcrămioara Cocuți, Adriana Franc, Mihaela Hendreș, Lucreția Moruzi, Iași, Taida, 2012, 115 p. (**Didactica**).
2096. \* \* *Ne pregătim pentru evaluare.* Clasa a VII-a. *Teste pentru evaluarea finală/națională clasa a VII-a. Teste pentru evaluarea inițială clasa a VIII-a. Modele de lucrări scrise semestriale clasa a VII-a. Limba română, geografie, istorie, limba engleză, limba franceză.* [Aut.]: Mihaela Hendreș, Mona Coțofan, Adriana Franc, Viorica Blîndă, Lucreția Moruzi, Iași, Taida, 2012, 101 p. (**Didactica**).
2097. \* \* *Obshchuvane.* Uchebник za I klas. *Comunicare.* Manual pentru clasa I (limba bulgară). [Aut.]: Leman Ali, Valentina Jercea, Marioara Constantinescu-Condruț, Vieroslava Timar, București, EDP, 2012, 136 p. (MECTS).
2098. \* \* *Pathway to English.* English agenda. Activity book 5 grade. [Aut.]: Alaviana Achim, Liana Capotă, Ecaterina Comișel, Felicia Dinu, Alice Mastacan, Ruxandra Popovici, Elena Teodorescu, București, EDP, 2013, 68 p. Vezi BRL, 61, 2018, nr. 2241.
2099. \* \* *Porozumiewanie się w języku polskim.* Podręcznik dla klasy I. *Comunicare.* Manual pentru clasa I (limba polonă). [Aut.]: Leman Ali, Valentina Jercea, Marioara Constantinescu-Condruț, Vieroslava Timar, București, EDP, 2012, 136 p. (MECTS).

2100. \*\* Pregătirea examenului de Bacalaureat 2014 în 30 de săptămâni. *Limba și literatura română*. [Aut.]: Mariana Mostoc (coord.), Mădălina Buga-Moraru, Eleonora Bulboacă, ..., București, Sigma, 2013, 452 p.
2101. \*\* Pregătirea examenului de Evaluare Națională 2014 în 30 de săptămâni. *Limba și literatura română*. [Aut.]: Mariana Mostoc (coord.), Sabina Ciorogar, Evelina Dumitrașcu, ..., București, Sigma, 2013, 264 p.
2102. \*\* Primele cuvinte în limba germană. *Die ersten Worte auf Deutsch*. [Ed. a doua, revizuită], Constanța, Editura Eduard, 2013, 64 p.
2103. \*\* *Razvitie rechi*. Uchebnik I klasa, dlja uchashchihsia russkihlipovan. *Comunicare*. Manual pentru clasa I (limba rusă – lipoveni). [Aut.]: Leman Ali, Valentina Jercea, Marioara Constantinescu-Condruț, Vierslava Timar, București, EDP, 2012, 136 p. (MECTS).
2104. \*\* *România în 50 de povești. Limba română ca limbă străină (RLS). Texte gradate A1–A2*. [Aut.]: Elena Platon, Cristina Gogăță, Lavinia-Iunia Vasiiu, Anca Ursa, Cluj-Napoca, PUC, 2021, 268 p. Vezi și nr. 2015.
2105. \*\* *Rozvíjanie reči*. Učebnica pre 1. ročník. *Comunicare*. Manual pentru clasa I (limba slovacă). [Aut.]: Leman Ali, Valentina Jercea, Marioara Constantinescu-Condruț, Vierslava Timar, București, EDP, 2012, 129 p. (MECTS).
2106. \*\* *Spilkuvannja*. Pidručni dlja I klasy. *Comunicare*. Manual pentru clasa I (limba ucraineană). [Aut.]: Leman Ali, Valentina Jercea, Marioara Konstantinescu-Kondruț, Vierslava Timar, București, EDP, 2012, 144 p.
2107. \*\* *Teste de competență*. Clasa a V-a [limba și literatura română, matematică, limba engleză]. Aut.: [...], Laila Chitic, Cornelia Goldu, Daniela Nistor (lb. rom.), Nicoleta Ioniță, Cezar Gaiu, Luminița Stoian (lb. engl.), Brăila, ESIN, 2013, 159 p. (Colegiul Național „Vasile Alecsandri” Galați). Vezi BRL, 59, 2016, nr. 2297.
2108. \*\* *Teste de evaluare finală standard*. Clasa I. *Limbă și comunicare, matematică. Teste, descriptori de performanță*. [Aut.]: Daniela Berechet, Florian Berechet, Lidia Costache, Jeana Țița, Pitești, Paralela 45, 2013, 96 p. (Edutest.ro).
2109. \*\* *Teste de evaluare finală standard*. Clasa a II-a. *Limbă și comunicare, matematică. Teste, descriptori de performanță*. [Aut.]: Daniela Berechet, Florian Berechet, Lidia Costache, Jeana Țița, Pitești, Paralela 45, 2013, 96 p. (Edutest.ro).
2110. \*\* *Teste de evaluare finală standard*. Clasa a III-a. *Limbă și comunicare, matematică. Teste, descriptori de performanță*. [Aut.]: Daniela Berechet, Florian Berechet, Lidia Costache, Jeana Țița, Pitești, Paralela 45, 2013, 104 p. (Edutest.ro).
2111. \*\* *Teste de evaluare finală standard*. Clasa a IV-a. *Limbă și comunicare, matematică. Teste, descriptori de performanță*. [Aut.]: Daniela Berechet, Florian Berechet, Lidia Costache, Jeana Țița, Pitești, Paralela 45, 2013, 112 p. (Edutest.ro).
2112. \*\* *Teste de evaluare finală standard*. Clasa a V-a. *Limba și literatura română. Teste, modele de rezolvări, bareme de evaluare și de notare*. [Aut.]: Marilena Pavelescu (coord.), Cristina Avram, Daniela Gîțlan, Pitești, Paralela 45, 2013, 87 p. (Edutest.ro) [cu bibl.].
2113. \*\* *Teste de evaluare finală standard*. Clasa a VI-a. *Limba și literatura română. Teste, modele de rezolvări, bareme de evaluare și de notare*. [Aut.]: Marilena Pavelescu (coord.), Cristina Avram, Daniela Gîțlan, Pitești, Paralela 45, 2013, 96 p. (Edutest.ro) [cu bibl.].
2114. \*\* *Teste de evaluare finală standard*. Clasa a VII-a. *Limba și literatura română. Teste, modele de rezolvări, bareme de evaluare și de notare*. [Aut.]: Marilena



- Pavelescu (coord.), Cristina Avram, Daniela Gîțlan, Pitești, Paralela 45, 2013, 88 p. (**Edutest.ro**) [cu bibl.].
2115. \*\* *Teste pentru Concursul Școlar Național de Competență și Performanță ComPer. Limba și literatura română, matematică. Clasele I–IV.* [Vol. 2]. Coord.: Daniela Berechet, Florin Berechet, Lidia Costache, ..., Pitești, Paralela 45, 2013, 103 p. (**Culegerile COMPER**).
2116. \*\* *Teste pentru Concursul Școlar Național de Competență și Performanță ComPer. Limba și literatura română, clasele V–VIII. Etapa a 2-a și etapa națională. Vol. 2.* Coord.: Geanina Cotoi, Irina Hăilă, Pitești, Paralela 45, 2013, 175 p. (**Culegerile COMPER**) [pe cop.: 2012–2013].
2117. \*\* *Verbele limbii engleze* [toate regulile, peste 1000 de verbe complexe, numeroase exemple]. [Trad. din lb. fr. și adaptare: Geanina Tivdă], București, Litera Internațional, 2013, 256 p. [trad. după ed.: Verbes anglais. Éditions Larousse, 2012; cu ind.].
2118. \*\* *Vocabularul limbii engleze* [8000 de cuvinte și expresii, 67 de domenii semantice, numeroase indicații de uz]. [Trad. din lb. fr. și adapt.: Geanina Tivdă], București, Litera Internațional, 2013, 288 p. [trad. după ed.: Vocabulaire anglais. Éditions Larousse, 2012; cu ind.].
2119. \*\* *Vreau să comunic mai mult. Carte școlară de limba română pentru ciclul primar.* [Aut.]: Roxana Roșu, Adela-Gabriela Mureșan, Nicoleta Valușescu, ..., Slatina, DP, 2013, 94 p. [cu bibl.].
2120. \*\* *Ziggy & Zaggy. Adventures in Englishland* [beginner]. [Aut.]: Georgiana Bose, Marilena Chirculete, Nicoleta Dinescu, Loredana Păstrăv. Ed. a II-a, București, Aramis Print, 2013, 127 p. + 2 CD-ROM. (**Shakespeare School**).  
VEZI și nr. 101, 107, 216, 346, 556, 944, 1050, 1150, 1164, 1214, 1240, 1245–1248, 1258, 1264, 1273, 1399, 1430, 1604, 1625, 1633, 1637, 1643, 1644, 1645, 1647, 1657, 1691, 1726, 1771, 1785, 1793, 1795, 1804, 1807, 1811, 2123.

#### Recenzii

2121. ROMAN, VALENTIN, Cristina Bocoș, G. G. Neamțu (coord.), Diana-Maria Roman, *Limba română contemporană. Caiete de seminar. Teoria și practica analizei fonetico-fonologice* [...], PhJ, 17, nr. 1 (33), 2021, 293–295. Vezi BRL, 63/2020, nr. 2314.
2122. TEODORESCU, CLAUDIUS-MARIAN, Elisabetta Ježek, *The Lexicon. An Introduction*, Oxford University Press, 2016, 256 p., PhJ, 17, nr. 1 (33), 2021, 326–329 [text în lb. engl.].  
VEZI și nr. 204, 1001, 1002, 1153.

#### XXIX. VARIA

2123. LAIU-DESPĂU, OCTAVIAN, *Curiozități și amuzamente ale limbii române. Introducere în ludolingvistică*, Timișoara, Brumar, 2012, 340 p. [cu bibl., ind.].

2124. POP, IOAN-AUREL, *Veghea asupra limbii române*, București-Chișinău, [Editura] Litera, 2020, 240 p. (**Carte pentru toți**). Rec.: Iulia Mărgărit, LR, **69**, nr. 3–4, 2020, 534–538.
2125. \* \* *Correspondance Maria Carpov (Jassy) – Marie-Louise Miclescou (Paris)*, In memoriam Maria Carpov, 2020, 229–240 [s.t.c.: Omagiu și evocare].
2126. \* \* *Interviu cu doamna profesor universitar doctor Ileana Oancea, realizat de Nadia Obrocea*, In honorem Ileana Oancea, 2020, 27–41 [v.t.c. nr. 6].
2127. \* \* *Interviu cu Prof. Univ. Dr. Coman Lupu, realizat de Luminița Vleja*, In honorem Ileana Oancea, 2020, 56–73 [v.t.c. nr. 6]. VEZI și nr. **1921, 1928**.

### Recenzii

2128. CÂMPEANU-COȘA, ANCUȚA-CRISTINA, Gh. Chivu, *Limbă și cultură. Studii de istorie a limbii române literare [...]*, AUVT, **59**, 2021, 256–258. Vezi BRL, **63**, 2020, nr. **2497**.
2129. IOANEȘ, GABRIELA SÎNZIANA, Nicolae Felecan, *Lingvistică și filologie română [...]*, LR, **69**, nr. 3–4, 2020, 531–534. Vezi BRL, **63**, 2020, nr. **2499**.
2130. MANTA PANDURU, ANCA, Nicolae Felecan, *Lingvistică și filologie română [...]*, In memoriam Nicolae Felecan, 2021, 420–421. Vezi BRL, **63**, 2020, nr. **2499**.
2131. MĂRGĂRIT, IULIA, Nicolae Felecan, *Lingvistică și filologie română [...]*, FD, **40**, 2021, 223–228. Vezi BRL, **63**, 2020, nr. **2499**.
2132. MICU, IOANA, Nicolae Felecan, *Lingvistică și filologie română [...]*, SCL, **72**, nr. 1, 2021, 161–163. Vezi BRL, **63**, 2020, nr. **2499**.
2133. MIHALI, ADELINA EMILIA, Nicolae Felecan, *Lingvistică și filologie română [...]*, Dacoromania, **26**, nr. 1, 2021, 87–89. Vezi BRL, **63**, 2020, nr. **2499**.
2134. MUNTEANU SISERMAN, MIHAELA, Nicolae Felecan, *Lingvistică și filologie română [...]*, PhJ, **17**, nr. 1 (33), 2021, 312–317. Vezi BRL, **63**, 2020, nr. **2499**.
2135. RADU-CĂLUGĂRU, VOICA, Nicolae Felecan, *Lingvistică și filologie română [...]*, AUVT, **59**, 2021, 258–262. Vezi BRL, **63**, 2020, nr. **2499**.
2136. TIMOTIN, EMANUELA, Gh. Chivu, *Limbă și cultură. Studii de istorie a limbii române literare [...]*, LR, **70**, nr. 1, 2021, 117–119. Vezi BRL, **63**, 2020, nr. **2497**.

### XXX. IN HONOREM

2137. ALEXANDRESCU, SORIN, *Încercare de a-l citi pe Emil Ionescu, lingvistul literat*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 15–17 [s.t.c.: Omagii].
2138. BĂLĂȘOIU, SIMINA, *Cuvintele Lilianei Ionescu-Ruxăndoiu m-au hrănit toată viața*, In honorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. I, 2021, 17–18 [s.t.c.: Portrete].
2139. BĂLTEANU, VIORICA, *Non multa, sed multum!*, In honorem Ileana Oancea, 2020, 42–46 [v.t.c. nr. 6].

2140. BOGDAN-DASCĂLU, DOINA, *Întâile întâlniri cu un viitor soț*, In onorem Crișu Dascălu – 75, 2016, 31–32 [s.t.c.: De familia].
2141. BOLDEA, ION, *Despre prietenie*, In onorem Crișu Dascălu – 75, 2016, 22 [v.t.c. nr. 1068].
2142. CIUREL, DANIEL, *Crișu Dascălu 75: profesor și mentor*, In onorem Crișu Dascălu – 75, 2016, 68–69 [v.t.c. nr. 229].
2143. CRISCIU, TITUS, *Crișu Dascălu – scriitor și om de știință*, In onorem Crișu Dascălu – 75, 2016, 88–90 [v.t.c. nr. 229].
2144. DELEANU, MARCU MIHAIL, *Întemeietorii*, In onorem Crișu Dascălu – 75, 2016, 120 [de instituții științifice; v.t.c. nr. 229].
2145. FUNERIU, I., *O oră de franceză cu profesoara Ileana Oancea*, In onorem Ileana Oancea, 2020, 47–49 [v.t.c. nr. 6].
2146. GÂRBAN, ZENO, *Prof. dr. Crișu Dascălu – 75 ani*, 2016, 23–24 [v.t.c. nr. 1068].
2147. GEORGESCU, RENATA, *L'apprivoiseuse de mots*, RIELMA, nr. 14, 2021, 7–8 [Rodica Baconsky].
2148. IONESCU, EMIL, *Omagiu pentru două Doamne ale lingvisticii românești. Scurte evocări*, In onorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. I, 2021, 13–15 [v.t.c. nr. 2138].
2149. MENGHER, IONELA, *Model de exigență și bunăvoință*, In onorem Crișu Dascălu – 75, 2016, 184–185 [v.t.c. nr. 229].
2150. MORAR, NICOLAE, *Un exercițiu anamnetic despre profesorul universitar și omul de excepție Ileana Oancea*, In onorem Ileana Oancea, 2020, 50–51 [v.t.c. nr. 6].
2151. OTIMAN, PĂUN ION, *Crișu Dascălu – 75*, In onorem Crișu Dascălu – 75, 2016, 17–19 [v.t.c. nr. 1068].
2152. POPOVICI, VASILE, *Portretul unei doamne*, In onorem Ileana Oancea, 2020, 52–55 [v.t.c. nr. 6].
2153. SALA, MARIUS, *La aniversară*, In onorem Crișu Dascălu – 75, 2016, 20–21 [v.t.c. nr. 1068].
2154. ȘTEFĂNESCU, LOARA, *Din suflet. Valori ale României # Mihaela Mancaș*, In onorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. I, 2021, 19–20 [v.t.c. nr. 2138].
2155. ȚĂRA, VASILE D., *O personalitate distinctă a culturii umaniste din Banat*, In onorem Crișu Dascălu – 75, 2016, 274–278 [v.t.c. nr. 229].
2156. VASILESCU, ANDRA, *Cronica unui eveniment meritat. Despre identitățile Oanei Murăruș*, Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu, 2021, 19–21 [omagiată în cadrul unui eveniment org. la FL, UB; v.t.c. nr. 2137].
2157. VLĂDUȚ, DUMITRU, *Crișu Dascălu, constructor de limbaj științific, cultural și instituțional*, In onorem Crișu Dascălu – 75, 2016, 287–292 [cu an.; v.t.c. nr. 229].
2158. \* \* *Foreword*, Omagiu Ștefan Oltean, 2020, 7–8 [semnat: Editorii].
2159. \* \* *Profil aniversar*, Omagiu Eugen Pavel – 75, 2021, 117–120 [semnează: Colegiul de redacție].
2160. \* \* *Tabula gratulatoria*, In onorem Crișu Dascălu – 75, 2016, 11–13.
2161. \* \* *Tabula gratulatoria*, In onorem Ileana Oancea, 2020, [5–6].
2162. \* \* *Tabula gratulatoria*, In onorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș, vol. I, 2021, 9–10.
2163. \* \* *Tabula gratulatoria*, Omagiu Ștefan Oltean, 2020, 9–10.

VEZI și nr. 19, 26, **45**, **48**, **50**, **54**, **56**, **57**, 284, **350**, 780–782, 815, 856, 859, 977, 1035, 1068, 1434, 2126, 2127.

### Recenzii

2164. CHIRCU, ADRIAN, Florica Dimitrescu, *Omagiu lingviștilor români nonagenari* [...], Omagiu Eugen Pavel – 75, 2021, 208–213. Vezi BRL, **63**, 2020, nr. **2521**. VEZI și nr. 36, 43, 60, 64, 1833.

### XXXI. IN MEMORIAM

2165. ADAM, GABRIELA VIOLETA, VLASIN, VERONICA ANA, *Dorin Urișescu (1946–2020)*, Dacoromania, **26**, nr. 1, 2021, 78–80 [s.t.c.: In memoriam].
2166. CHIRILĂ, ADINA, *Profesorul Vasile D. Țâra*, AUVT, **59**, 2021, 231–234 [s.t.c.: Omagieri].
2167. CHIVU, GH., *Nicolae Felecan (24 august 1941 – 26 noiembrie 2020)*, LR, **69**, nr. 3–4, 2020, 529–530 [cu 1 fot.].
2168. COLCIAR, ROZALIA, *Petru Neiescu (1927–2020)*, Dacoromania, **26**, nr. 1, 2021, 73–74 [v.t.c. nr. 2165].
2169. DUMAS, FELICIA, *Cuvânt-înainte*, In memoriam Maria Carpov, 2020, 7–8.
2170. DUMISTRĂCEL, STELIAN, „Cuvinte și lucruri”: *In memoriam N. A. Ursu (1926–2016)*, AUG-LCLS, fasc. XXIV, **9**, nr. 1–2 (15–16), 2016, 62–73 [Engl. Ab.].
2171. FAICIUC, IOAN, MOCANU, NICOLAE, *Eugen Beltechi (1942–2018)*, Dacoromania, **26**, nr. 1, 2021, 69–72 [v.t.c. nr. 2165].
2172. FELECAN, DAIANA, *Non omnis moriar*, PhJ, **17**, nr. 1 (33), 2021, 269–274 [In memoriam Nicolae Felecan; Engl. Ab.].
2173. FELECAN, OLIVIU, *In memoriam patris sive de immortalitate*, AUVT, **59**, 2021, 235–247 [In memoriam Nicolae Felecan; v.t.c. nr. 2166].
2174. FLORESCU, CRISTINA, *Amintirea ca praf de stele*, In memoriam Maria Carpov, 2020, 258–264 [v.t.c. nr. 2125].
2175. FLORIA, FLORINELA, *Maestru și discipol: dimensiuni ale unei alterități createoare*, In memoriam Maria Carpov, 2020, 265–267 [v.t.c. nr. 2125].
2176. GEAMBAȘU, CONSTANTIN, *Tiberiu Pleter (1912 [sic!] –2019)*, Romanoslavica, **55**, nr. 4, 2019, 131–132.
2177. HARHĂTĂ, BOGDAN, *Ioana Anghel (1935–2020)*, Dacoromania, **26**, nr. 1, 2021, 75–76 [v.t.c. nr. 2165].
2178. LOȘONȚI, DUMITRU, *Sabin Vlad (1936–2020)*, Dacoromania, **26**, nr. 1, 2021, 77 [v.t.c. nr. 2165].
2179. MASTACAN, SIMINA, *Préface. Le «noyau Carpov» de Bacău*, In memoriam Maria Carpov, 2020, 9–13 [cu 4 facs.].
2180. NEDELCU, OCTAVIA, *In memoriam profesorului universitar dr. Mirco Jivcovici (1921–2019)*, Romanoslavica, **55**, nr. 1, 2019, 167–168.

2181. NICA (BURCI), IUSTINA, *Nicolae Felecan, filolog de prestigiu*, In memoriam Nicolae Felecan, 2021, 11–14 [cu imag.].
2182. OANCĂ, TEODOR, *Un coleg și prieten, Ion Toma*, In memoriam Ion Toma, 2020, 7–10.
2183. OLTEANU, ANTOANETA, *In memoriam Virgil Șoptoreanu (1927–2019)*, Romanoslavica, **55**, nr. 1, 2019, 169–171 [cu 1 fot.].
2184. ROMEDEA, ADRIANA-GERTRUDA, «*Hé, tu te crois si intelligente?*», In memoriam Maria Carpov, 2020, 241–245 [v.t.c. nr. 2125].
2185. STOICA, DAN S., *Ce que je voulais épargner à Madame Maria Carpov*, In memoriam Maria Carpov, 2020, 246–257 [cu 2 facs.; v.t.c. nr. 2125].
2186. TREMBLAY, CHRISTIAN, *Dix ans! Hommage à Dana-Marina Dumitriu*, PhJ, **17**, nr. 2 (34), 2021, 299–304 [Engl. Ab.].  
VEZI și nr. 32, **51**, **52**, **55**, 194, 332, **1014**.

#### Recenzii

2187. MIHALI, ADELINA-EMILIA, Ioan-Nicolae Popa, *Un dascăl de „românie” în Țara Moșilor: profesorul Emil Popa [...]*, Dacoromania, **26**, nr. 1, 2021, 96–98.  
Vezi BRL, **63**, 2020, nr. **2587**.  
Vezi și nr. 62.

## ABREVIERI ȘI SIGLE\*

*acad.* = academician(ul), academicianului, academicieni(i); *AcadB* = Academica Brâncuși, Târgu-Jiu [editură]; *adăug.* = adăugită, adăugite; *AL* = Ars Libri, Costești [editură]; *alc.* = alcătuit(ă), alcătuiți, alcătuite; *AM* = Alma Mater, Bacău [editură]; **AM-Ph** v. nr. 7; *an.* = anexă, anexa, anexe(le); **ANADISS** v. nr. 8; *apr.* = aprilie; *AR* = Academia Română; *art.* = articol(ul), articole(le), articolului, articolelor; **AT** v. nr. 193; **AUC** v. nr. 11; *aug.* = august; **AUC-LLR** v. nr. 1469; **AUG-LCLS** v. nr. 12; **AUOV** v. nr. 9; *aut.* = autor(i), autorul(ui), autorii, autorilor, autoare(i), autoarelor; **AUVT** v. nr. 10; *aux.* = auxiliar(ă), auxiliar, auxiliare.

*BAR* = Biblioteca Academiei Române; *bibl.* = bibliografie, bibliografia, bibliografii(le), bibliografic(ă); **BiblAp** v. nr. 44; **BTUB** v. nr. 17; **BulȘt-BM** v. nr. 14; **BulȘt-UPT** v. nr. 15; **BulȘt-UTCBLSC** v. nr. 16; **BWPL** v. nr. 13.

*CCȘ* = Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca [editură]; *CED* = Casa Editorială Demiurg, Iași [editură]; *om.* = comentariu(l), comentarii(le), comentat(ă), comentați, comentate; *conf.* = conferință, conferința, conferințe(le), conferențiar(i), conferențiarii; **Confluente** v. nr. 18; *coord.* = coordonator(ul), coordonatori(i), coordonatoare(a), coordonare(a), coordonări(le), coordonat(ă), coordonați, coordonate; *cron.* = cronologic(ă), cronologici, cronologice, cronologie, cronologia, cronologii; **CTC-ESW** v. nr. 1285; *curric.* = curricular(ă); *cuv.* = cuvânt(ul), cuvinte(le).

**Dacoromania** v. nr. 19; *DCE* = Delta Cart Educational, București [editură]; **DCI** v. nr. 46; **DCLS-MP** v. nr. 47; *dec.* = decembrie; *deutsch. Zus.* = deutscher Zusammenfassung; *diagr.* = diagramă, diagrame, diagrame(le); *did.* = didactic(ă), didactica, didactici(i), didactice; *DLS* = Departamentul de Limbi Străine; *DP* = Didactic Pres, Slatina [editură]; *dr.* = doctor (în științe).

*EAmphora* = Editura Amphora, Timișoara; *EAR* = Editura Academiei Române, București; *ECCDBc* = Editura Casei Corpului Didactic, Bacău; *ed.* = ediție, ediția, ediții(le), ediției, edițiilor, editor(ul), editori(i), editorului, editorilor, editat(ă), editate, editorial(ă), editorial(e); *EDP* = Editura Didactică și Pedagogică, București; *EFRM* = Editura Fundației „România de Măine”, București; *EFSE* = Editura Fundației pentru Studii Europene, Cluj-Napoca; *EHoffman* = Editura Hoffman, Caracal; **EIR-PIL** v. nr. 49; *EIstros* = Editura Istros a Muzeului Brăilei „Carol I”; *ELarisa* = Editura Larisa, Câmpulung [Muscel]; *EMega* = Editura Mega, Cluj-Napoca; *EMirton* = Editura Mirton, Timișoara; *EMLR* = Editura Muzeul Literaturii Române, București; *EMNLR* = Editura Muzeul Național al Literaturii Române, București; *engl.* = englez(ă), engleza, englezi, engleze, englezesc(ul), englezești; *Engl. Ab.* = English Abstract; *Engl. Summ.* = English Summary; *ENiculescu* = Editura Niculescu, București; *ESIN* = Editura Sfântul Ierarh Nicolae, Brăila; **Études-XVIII** v. nr. 1473; *EUB* = Editura Universității din București; *EUI* = Editura

---

\* Prescurtările culese cu caractere **aldine drepte** sunt sigle care trimit la cărți, la culegeri și la publicații periodice sau seriale, iar cele culese cu caractere *cursive albe* sunt abrevieri ale unor termeni bibliografici uzuali sau ale unor nume de instituții de învățământ superior, științifice, culturale etc.

Universității „Al. I. Cuza” din Iași; *EULB* = Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu; *EUN* = Editura Universității de Nord, Baia Mare; *EUNAC* = Editura Universității Naționale de Apărare „Carol I”, București; *EUniversitară* = Editura Universitară, București; *EUniversitaria* = Editura Universitaria, Craiova; *EUO* = Editura Universității din Oradea; *EUP* = Editura Universității din Pitești; *EUȘM* = Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava; *EUTr* = Editura Universității „Transilvania”, Brașov; *EUV* = Editura Universității de Vest, Timișoara.

*f.* = filă, fila, file(le); [*f.a.*] = fără an; *fac.* = facsimil(ul), facsimile(le); **Familia** = *Familia*, Oradea [revistă]; **FD** v. nr. 20; *FDAP* = Facultatea de Drept și Administrație Publică, București; [*f.e.*] = fără editură; *febr.* = februarie; *fig.* = figură, figura, figuri(le); *FJȘC* = Facultatea de Jurnalism și Științele Comunicării; [*f.l.*] = fără loc; *FL* = Facultatea de Litere; *FMAEI* = Facultatea de Marketing și Afaceri Economice Internaționale, București; [*fnp*] = fără numărul de pagini; *fot.* = fotografie, fotografia, fotografiile(le), fotocopie, fotocopia, fotocopiile(le), fotocopiat(ă); **FPFE-FLE** v. nr. 1831; *fr.* = francez(ă), francezul, franceza, franțuzesc(ul), franțuzească; *FSP* = Facultatea de Sociologie-Psihologie.

*germ.* = german(ă), germanul, germana, germani, germane; *gl.* = glosar(ul), glosare(le); *graf.* = grafic(ă), grafice(le); *gr.* = grec, greacă, greaca, grecesc(ul), grecească.

*h.* = hartă, harta, hărți(le); **Hermes/Mercurius** v. nr. 1132.

*ian.* = ianuarie; *IE* = Institutul European, Iași [editură]; *IFR* = Institutul(ui) de Filologie Română „A. Philippide”, Iași; *il.* = ilustrat(ă), ilustrați, ilustrate, ilustrații(le); *ILB* = Institutul(ui) de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti” al Academiei Române, București; *ILIL* = Institutul(ui) de Lingvistică și Istorie Literară „Sextil Pușcariu”, Cluj-Napoca; *ILR* = Institutul Limbii Române, București; *imag.* = imagine(a), imagini(le); *ind.* = indice(le), indici(i); **In honorem Crișu Dascălu – 75** v. nr. 50; **In honorem Ileana Oancea** v. nr. 48; **In honorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș** v. nr. 54; **In memoriam Ion Toma** v. nr. 51; **In memoriam Maria Carpov** v. nr. 55; **In memoriam Nicolae Felecan** v. nr. 52; *int.* = interviu(l), interviuri(le), interviului, interviurilor; *introd.* = introducere(a), introduceri(le), introductiv(ă), introductivi, introductive; *ISSEE* = Institutul de Studii Sud-Est Europene, București; *it.* = italian(ul), italiană, italieni, italiene; *iul.* = iulie; *iun.* = iunie.

*îngrij.* = îngrijit(ă), îngrijiți, îngrijite, îngrijire(a), îngrijiri(le), îngrijitor(ul), îngrijitoare(a), îngrijitori(i).

**JF-XVII** v. nr. 1474; **JHSS** v. nr. 21.

*lat.* = latin(ă), latina, latini, latine, latinesc, latinească, latinești; *lb.* = limbă, limba, limbi(le), limbii, limbilor; **Lingua** v. nr. 24; **Linguaculture** v. nr. 25; **Linguatex** v. nr. 22; *lingv.* = lingvistic(ă), lingvistica, lingvistici(i), lingvistice; **LingvRom** v. nr. 1475; **LR** v. nr. 23; *lucr.* = lucrare(a), lucrări(le), lucrării, lucrărilor.

*magh.* = maghiar(ul), maghiară, maghiari, maghiare; *mart.* = martie; *mat.* = materie, materii(le), material(ul), materialele; *MECTS* = Ministerul Educației, Cercetării, Tineretului și Sportului; *MEN* = Ministerul Educației Naționale; *met.* = metodică, metodico-; **MPCG** v. nr. 317.

*NS* = Napoca Star, Cluj-Napoca [editură]; *nov.* = noiembrie; **NPBL** v. nr. 1079; *nr.* = număr(ul), numere(le).

*oct.* = octombrie; **Omagiu Eugen Pavel – 75** v. nr. 56; **Omagiu Ioana Valentina Murăruș și Emil Ionescu** v. nr. 53; **Omagiu Ion Mării – 80** v. nr. 45; **Omagiu Ștefan Oltean** v. nr. 57; *org.* = organizare(a), organizat(ă), organizați, organizate, organizator(ul), organizatori(i).

*p.* = pagină, pagina, pagini(le); **PhJ** v. nr. 27; *port.* = portughez(ul), portugheză, portughezi, portugheze; *postf.* = postfață, postfața, postfețe(le); *prec.* = precedent(e); *pref.* = prefață, prefața, prefețe(le); *prof.* = profesor(ul), profesorului, profesoară, profesoarei, profesori(lor), profesoare(lor); *ProU* = Pro Universitaria, București [editură]; *publ.* = publicat(ă), publicați, publicate, publicație, publicația, publicații(le); *PUC* = Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca [editură].

**QR** v. nr. 1476.

*real.* = realizat(ă), realizați, realizate; *rec.* = recenzie, recenzia, recenzii; *red.* = redactat(ă), redactați, redactate, redactare(a), redactor(i); *res. esp.* = resumen en español; *rés. fr.* = résumé en français; *rev.* = revăzut(ă), revăzuți, revăzute; *reviz.* = revizuit(ă), revizuiți, revizuite; *rez.* = rezumat(ul), rezumate(le); *rez. rom.* = rezumat în română; *riass. it.* = riassunto in italiano; **RIELMA** v. nr. 28; **RJES** v. nr. 1287; *rom.* = român(ă), români(i), române, românesc(ul), românească, românești, românește; **Romanoslavica** v. nr. 1545; **RREF** v. nr. 1477; **RRL** v. nr. 29; *rubr.* = rubrică, rubrica, rubrici(i); *pycc. pez.* = pyccckoe peзюме.

**SCF-LRom-Pitești** v. nr. 1478; **SCF-LSA-Pitești** v. nr. 33; *sch.* = schemă, schema, scheme(le); **SCL** v. nr. 34; **SCȘ-Bc** v. nr. 35; *sept.* = septembrie; *ses.* = sesiune(a), sesiuni(le), sesiunii, sesiunilor; **SID-XIV** v. nr. 431; *simp.* = simpozion(ul), simpozioane(le), simpozionului, simpozioanelor; **SL** v. nr. 31; *sp.* = spaniol(ul), spaniolă, spanioli, spaniole; **SPC** = Sapiaentia Principium Cognitio, București [editură]; *spec.* = specialitate(a), specialități(le); **SR-FE** = Scrisul Românesc Fundația – Editura, Craiova; **SȘF** = Societatea de Științe Filologice din România; *st.* = studiu(l), studiului, studii(le), studiilor; *stat.* = statistic(ă), statistici; *s.t.c.* = sub titlul comun; **Steaua** = *Steaua*, Cluj-Napoca [revistă]; **StUBB** v. nr. 30.

*șt.* = științific(ă), științifici, științifice.

*tab.* = tabel(ul), tabele(le); *trad.* = traducere(a), traduceri(le), traducerii, tradus(ă), traduși, traduse, traducător(i), traducătorul(ui), traducătoare(i).

*UB* = Universitatea [din] București; *UBB* = Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca; *UCr* = Universitatea din Craiova; *UEG* = Univers Enciclopedic Gold, București [editură]; *UI* = Universitatea „Al. I. Cuza” din Iași; *univ.* = universitar(ă), universitari, universitare; *urm.* = următor, următoare; *USH* = Universitatea „Spiru Haret”; *UVA* = Universitatea „Vasile Alecsandri” din Bacău; *UVT* = Universitatea de Vest din Timișoara.

*v.* = vezi; **VDD-NG** v. nr. 58; **VernPsalt** v. nr. 59; *vers.* = versiune(a), versiuni(le), versiunii, versiunilor; *vol.* = volum(ul), volume(le), volumului, volumelor; *v.t.c. nr.* = vezi titlul comun la numărul.



## INDICE ALFABETIC

### 1. AUTORI\*

- Aaron, Vasile **484**  
Abbate, Emma 207  
Abrudeanu, Clara **654**  
Abrudeanu, Mărioara **654**  
Achim, Alaviana **2055, 2098**  
Achim, Andrei Alexandru 485  
Adam, Ema Ileana 1721  
Adam, Gabriela Violeta 430, 432, 469,  
2165  
Adda-Decker, Martine 1465, 1466  
Adekunle, Idowu James 1136  
Adel, Perihane 1295  
Adetuyi, C. A. 912  
Adrian, Ioana **655**  
Agache, Liliana 359, **536**  
Agapin, Laura **2027**  
Agavriloaie, Maria **2030**  
Agrigoroaei, Vladimir **59**, 486, 1296  
Agrigoroaie (Zaharia), Carmen-Mihaela  
768  
Aioane, Mirela 913  
Akbarov, Hashim 1597  
Aksu-Koç, Ayhan [206]  
Aldea, Maria 36, 325, 360–363, 539,  
592, 1471  
Alecsandri, Vasile [837] v. și Mircesco, V.  
Alec, Bianca 769  
Alejo-González, Rafael [1833]  
Aleksaitė, Agnė 1578  
Aleksandrova, Tatiana 1536  
Alexa, Oana Alexandra 1664  
Alexandrescu, Beatrice-Maria 90  
Alexandrescu, Ioana 1297, [1490]  
Alexandrescu, Sorin 2137  
Alexandru, Pompiliu 1080  
Al-Jarf, Reima 1581  
Alotaibi, Hind 242  
Aluculesei, Elena **2032**  
Amarnia, Naziha 208, 1582  
Ambrose, Stephen E. [1201]  
Amelio, Silvestro [493], [1112]  
Amir, Mehdi 1665  
Anania, Bartolomeu **488**  
Ancuța, Petronela-Belatrix 1921  
Andersen, Henning 1493  
Andrei, Elena-Mihaela 1614, 1628  
Andreica, Alina 275  
Andriescu, Corina **2070**  
Andriesei, Cristian 209  
Andrușcă, Andreea **1835**  
Anghel, Crina Maria 199  
Anghel, Ioana [2177]  
Anghel, Mirela 210, **1836, 1958**  
Anghelina, Alexandru 656, 696, **727**  
Anisina, Yulia 1733  
Announi, Inass 1583  
Anoca, Dagmar Maria 1494  
Antofi, Simona 12  
Anton, Corina 336  
Anton, Ionel V. **657**  
Anton, Laura **1965**  
Antonesei, Ana-Maria 91, 1479

\* Numerele culese cu caractere **aldine drepte** trimit la autori de cărți, de volume separate; numerele culese cu caractere *cursive albe* trimit la autori de recenzii; numerele culese cu caractere obișnuite se referă la autori de articole, studii etc. apărute în culegeri, în publicații periodice și seriale; în sfârșit, numerele puse între paranteze drepte „[ ]” trimit la autori recenzați sau discutați, în mod special, în articole sau cărți.

- Apachiței, Petru **2093**  
 Apăștini, Elena **2068**  
 Apetri, Iuliana 211  
 Apollinaire, Guillaume [111]  
 Apollonios din Rhodos [1101]  
 Apostolache, Amalia Mihaela **2069**  
 Apostolatu, Rodica-Cristina 1137  
 Apuleius (Lucius Apuleius Platonicus) [1085], [1090]  
 Aranghelovici, Cristiana **729**  
 Araújo Carreira, Maria Helena [1487]  
 Archip, Bogdan 719  
 Ardelean, Laura **2038, 2079**  
 Ardeleanu, Raluca **662**  
 Arghezi, Tudor [781]  
 Arhip, Cristian 770  
 Arhip, Odette 770  
 Arieșan, Antonela 1053  
 Aristotel **1081**, [1113]  
 Armbruster, Adolf **364**  
 Asimionesei, Laura **2069**  
 Asimopoulos, Panagiotis 1082, 1560, 1561  
 Asproiu, Diana **1615**  
 Asselineau, Robert **2049**  
 Assenova, Petya 1074  
 Aștirbei, Carmen-Ecaterina 92  
 Athes, Haralambie 212  
 Atiobou Voukeng, Hermann 213  
 Avarvarei, Simona Catrinel 1138  
 Avram, Andrei **725**  
 Avram, Andrei A. 1139, 1140, 1298  
 Avram, Cristina **2112–2114**  
 Avram, Mihaela **1031**  
 Avram, Viorica **2081, 2082**  
 Ayer, Dorothée 1600  
  
 Babamova, Irina 1666  
 Babić, Zdravko 1541  
 Baciú Got, Miorița **1837**  
 Baciuc, Irina 341  
 Baconsky, Rodica 200, [2147]  
 Bacovia, George [768]  
 Badea, Delia 771, **1905**  
 Badea, Dorel **658**  
 Badea, Georgiana I. 93  
 Badea, Simina 310, 1083, 1141, 1142  
 Badea I., Ionela **1616, 1617**  
  
 Bahrin, Ana-Daniela **2093**  
 Bailey, Nathan [1278]  
 Bajza, Jozef Ignac [1304]  
 Balaban, Maria-Zoica Eugenia 772  
 Balaci, Alexandru [336]  
 Balaș, Oana-Dana [1483]  
 Balaș, Orlando **1838, 1839**  
 Balașchi, Raluca-Nicoleta 94, 95  
 Balázs, Melinda 96  
 Baldi, Benedetta 472  
 Balode, Laimute 1579  
 Balogh, András F. 30  
 Baloș, Olimpiu [809]  
 Baltes-Löhr, Christel 773  
 Ban, Andreea-Romana 1667  
 Banciu, Viorica 214  
 Baneu, Alexandra 1084  
 Bánk, Zsuzsa [1254]  
 Banković-Mandić, Ivančica 1495  
 Banoun, Bernard [1479]  
 Banța, Ionela Carmen **1014**  
 Barabas, Julianna **1840**  
 Barbil, Oksana 1121  
 Barbu, Adriana **97**  
 Barbu, Amelia **638**  
 Barbu, Ana-Maria 551, **1841**  
 Barbu, Georgeta **2023**  
 Barbu, Lăcrimioara **1842**  
 Barbu, Oana-Luiza 1618  
 Barbu, Ramona Nicoleta **2030**  
 Barbu, Theona 98  
 Barbu, Violeta **536**  
 Barbu-Bucur, Sebastian **722**  
 Barbu-Comaromi, Iulia **725**, 914  
 Barbu Mititelu, Verginica 318  
 Barbu Nicolae, Ramona **2029**  
 Bardu, Nistor **473, 474**  
 Bargan (Maxim), Oana 915  
 Barillari, Sonia Maura 1299  
 Barkoczi, Nadia 1601  
 Barna, Iuliana 215, 774  
 Barnes, Julian [1156]  
 Bartha, Noemi Alice 1143  
 Baștovoii, Ștefan [788]  
 Baubec, Agiemin **1843**  
 Baumgarten, Alexander **734, 1081, 1085**  
 Baumgarten, Cristian **1085**

- Bayter, Henry Hernández 916  
 Bazilescu, Sebastian-Nicu **659**  
 Băcilă, Florina-Maria 775, 776, **1007**  
 Bădescu, Aida Elena **1844**  
 Bădescu, Ilona 365  
 Bădescu, Laura 487  
 Bădescu, Mircea **2030**  
 Bădic, Melania **727**  
 Bădulescu, Dana [Janeta] 25, 1144  
 Băiaș, Cosmin-Constantin 924  
 Bălan, Mona **1661**  
 Bălan, Nina Aurora 1086  
 Bălan, Rada **2035, 2036**  
 Bălan-Osiac, Elena **1845**  
 Bălașa, Dumitra **1846**  
 Bălășoiu, Cezar **53**, 84, 917–919  
 Bălășoiu, Simina 2138  
 Bălcescu, Nicolae **488**, [518]  
 Bălosu, Elena **1864**  
 Bălțeanu, Valeriu 777, 1496  
 Bălțeanu, Viorica 2139  
 Bănăduc, Pătruț-Nicolae 778  
 Bărbulescu, Marius Cosmin **1668**  
 Bărdășan, Gabriel 1619, 1787  
 Bâlțeanu, Dana Veronica **2069**  
 Bârlea, Petre Gheorghe [356], 779  
 Bărnaz, Maria **2054**  
 Bărsan, Eugen **1977**  
 Bechet, Florica 1087  
 Beckett, Samuel [965]  
 Began, Monica **2071**  
 Begioni, Louis 1300  
 Bejan, Doina Marta 12, 37, 65, 107, 356, 1329  
 Bejan, Mihail [528]  
 Bejinariu, Silviu-Ioan 429  
 Belabdi, Lalia 99  
 Belbahi, Taieb 1669  
 Belmonte Carmona, Marisa **660**  
 Beltechi, Eugen [2171]  
 Belu, Florentina-Aura **1670**  
 Bendakfal, Taieb 1301  
 Benito Sanchez, Jesús [1291]  
 Benő, Attila **718**  
 Berbinski, Sonia [1485]  
 Bercaru, Anca-Maria 1497  
 Bercea, Livius Petru 780, 781  
 Bercea, Niculina 782  
 Berciu-Drăghicescu, Adina **1620**  
 Berechet, Daniela **2056–2058, 2068, 2108–2111, 2115**  
 Berechet, Florian **2056–2058, 2068, 2108–2111, 2115**  
 Berechet, Lăcrămioara 9  
 Berindei, Cosmina-Maria 326, 327, 432  
 Bernardon de Oliveira, Kátia 1671  
 Beshlei, Olga 1145  
 Beșleagă, Cristian 783  
 Bianchi, Valentina **2054**  
 Bianu, Zéno [1457]  
 Bica, Laura-Nicoleta **1672**  
 Bicescu, Lucreția-Nicoleta 1302  
 Bidaud, Samuel [201], 319  
 Bidu-Vrânceanu, Angela 784  
 Bigi, Brigitte 1391  
 Bikić-Carić, Gorana 1498  
 Bilavych, Halyna 1710  
 Bini Kouame, Emanuel 1402, 1588, 1592, 1593  
 Biriș, Gabriela **661**, 785  
 Birtalan, Ana Maria **1847**  
 Bitoleanu, Iulian **786**  
 Bîja, Alexandra 1557  
 Bîrlea, Oana-Maria 1566  
 Bîzu, Carmen 1673  
 Blaga, Lucian [92], [868]  
 Bláha, Ondřej [319]  
 Blandiana, Ana [842]  
 Bleorțu, Cristina 1303  
 Bleotu, Adina Camelia 552  
 Blewchamp, Paul 1146  
 Blîndă, Viorica **2094, 2096**  
 Bloom, Anthony [138]  
 Bobăilă, Iulia 28, 78, 195  
 Boc, Oana 100  
 Boc-Sînmarghițan, Diana **1930**  
 Boca, Arsenie [834]  
 Bocăneț, Carmen **2038**  
 Bocor, Camelia-Simona **1621**  
 Bocoș, Cristina 787, [2121]  
 Bocoș, Mușata 1779  
 Bocșa, Sandra-Bianca 788  
 Bodnar, Svitlana 216  
 Bodoc, Alice 366

- Bogatu, Eugenia 920  
 Bogdan, Florin **59**  
 Bogdan, Andreea-Lorena **1848**  
 Bogdan, Daniela [Aura] 789, 1004  
 Bogdan-Dascălu, Doina 2140  
 Boghiu, Emilia **1849**  
 Bohatyrets, Valentyna 217  
 Boicu, Ruxandra 218, **317**, 921  
 Boioc Apintei, Adnana **58**, 433, 460, 553, 578  
 Bojničanová, Renáta 1304  
 Bojoga, Eugenia 1054  
 Bojović, Brankica 1198  
 Boldea, Ion 2141  
 Boldea, Iulian 790  
 Bolintineanu, Dimitrie [875]  
 Bolocan, Gheorghe **1014**  
 Bolocan, Mona-Elena **2017**  
 Boltașu Nicolae, Dorica **2081**, **2082**  
 Boncea, Mirela 328  
 Boncescu, Silvia **1850**  
 Bondrea, Emilia **1851**, **1852**  
 Bonea, Maria **1853**  
 Bonta, Elena 1147  
 Bordeianu, Cătălin **791**  
 Bordeianu, Mioara-Mina **1047**  
 Boros, Dana **1854**  
 Borșun, Dumitru 219, 220, **1005**  
 Borza, Cosmin **2061**  
 Borza, Emilia **1985**  
 Bose, Georgiana **2120**  
 Boșca-Mălin, Oana **724**  
 Boșneag, Marian **1622**, **1855**  
 Bota, Marinela 71, 429, 434, 435  
 Botaș, Adina 1148  
 Botez Stănescu, Mădălina 579  
 Botez, Nicoleta **1856**  
 Botezatu, Daniela **2033**  
 Botezatu, Vanina Narcisa 1305, 1306  
 Botîlcă, Cristina-Mihaela 1149  
 Botnaru, Ana-Maria 647, 737  
 Boțîrcă, Oana Manuela **1150**, **1307**  
 Bouazizi, Ayoub 1308  
 Boubekour, Abed 1674  
 Boutaina, Guebba 1675  
 Bowen, Elizabeth [1227]  
 Bozedean, Corina **101**  
 Bozgan, Ovidiu **1620**  
 Braddon, Mary [1232]  
 Bradea, Livia 1676  
 Braga, Corin **49**  
 Brakataki, Siba 1309  
 Bran, Răzvan *1455*  
 Braniște, Ludmila 1055, 1623  
 Bratić, Vesna 1541  
 Bratu, Ileana Irina **1857**  
 Brăescu, Raluca 367, 368, 554, 580, [735]  
 Brâncuș, Grigore 369, **420**  
 Brânzei, Gheorghe **2031**, **2032**, **2038**, **2070**  
 Bretan, Bianca **47**, 198  
 Bretfelean, Loredana **2059**  
 Brett, David Finbar 1151  
 Brînzan, Laura Anca **1858**  
 Brkic Bakaric, Marija 1796  
 Brodsky, Joseph [190]  
 Brooke-Rose, Christine [1143]  
 Brown, Richard **733**  
 Brozbă, Gabriela Anidora *1288*  
 Bruckner, Alina 1152  
 Bruffaerts, Natalia 142  
 Bucică, Liliana **1624**  
 Bucșan, Ioana Mădălina **1859**, **1860**  
 Bucșă, Gheorghe **662**  
 Budai-Deleanu, Ion [790]  
 Budinčić, Valentina 1677  
 Buga-Moraru, Mădălina 221, **2100**  
 Buhaciuc, Laura **1861**, **1862**  
 Buja, Elena 1558  
 Bujduveanu, Tănase **475**  
 Bulatović, Vesna 102  
 Bulboacă, Eleonora **2038**, **2083**, **2100**  
 Bulgaru, Cristiana 1678  
 Bulgaru, Gabriela 222  
 Buliga, Andreea **720**  
 Bulumete, Miruna **724**  
 Bumbeneci, Angela **2040**  
 Bunduc, Mădălina **2094**  
 Bunea, Anca 1625  
 Bunea, Dana Cristina **721**  
 Burbea, Georgiana 1679  
 Burcea, Beatrice Diana 792  
 Burci, Iustina 1032, *1042* v. și Nica (Burci), Iustina  
 Burghel, Camelia Corina **1056**

- Burgueño Gallego, Margarita **660**  
 Burlacu, Diana V[iorela] 103, **661**  
 Burlea, Anișoara **2037**  
 Bursuc, Alina[-Mihaela] 603, **726**  
 Burtea-Cioroianu, Cristina-Eugenia 1088  
 Buscă, Tatiana **1863**  
 Bush, George W. [1271]  
 Busuioc, Monica 663, **727**  
 Buștiuc, Antoneta 1680  
 Butiurcă, Doina 738  
 Butnaru, Corina **1626**  
 Butnaru, Daniela 702, 1040  
 Buzarna-Tihenea (Gălbează), Alina 1153  
 Buzatu, Alina 9, 793  
 Buzatu, Ștefan 104  
 Buzec, Mihaela 57, 320, 581  
 Buzilă, Paul 1057  
 Buzoianu, Loredana-Liliana 370–372
- Cabac, Lina 1154  
 Caian, Cornel Gabriel **721**  
 Calechina, Olga 1071  
 Calist al Constantinopolului, Patriarhul **1499**  
 Camară, Gabriel 1480  
 Camară, Iosif 489–491  
 Cambrea, Irina **721**  
 Candale, Carmen 1310  
 Cano Silva, Octavio 1297  
 Cantacuzino, Sabina [452]  
 Cantarini, Sibilla 1155  
 Cantemir, Dimitrie [1093], [1179]  
 Cap-Bun, Marina 794  
 Capella, Martianus [1094]  
 Capidan, Th. [353]  
 Capotă, Liana **2055, 2098**  
 Caproșu, Ioan **538**  
 Caragiale, Ion Luca [794], [820], [831], [1108]  
 Caragiale, Mateiu I. [804]  
 Carcea, Maria Ileana 223  
 Cardullo, Sara N. 1311  
 Carianopol, Miruna **2035, 2036**  
 Carpov, Maria [55], 2125, [2169], [2174], [2175], [2179], [2184], [2185]  
 Casangiu, Larisa Ileana **1864**  
 Cassin, Barbara **734**
- Catană, Elisabeta Simona 1156  
 Catană, Ion Florin **582**  
 Catană-Spenchiu, Ana 59  
 Cately, Yolanda-Mirela 1681  
 Cazacu, Aurel **1865**  
 Căciuleanu, Gigi [942]  
 Călărașu, Cristina [62]  
 Călborean, Liviu 105  
 Căldăraru, Nelu **1866**  
 Călin, Alin Titi 106, **795**  
 Călinescu, G. [876]  
 Călugărița, Aurelia **1867**  
 Căpălnășan, Emina 1006, **1007**, 796, 1627  
 Căpățînă, Clara 1498  
 Căpraru, Angelica **1312**  
 Căprioară, Cosmin 373  
 Cărtărescu, Mircea [1260], [1490]  
 Cătău-Vereș, Daniela **1313**  
 Câmpeanu-Coșa, Ancuța-Cristina 2128  
 Câmpian, Veronica 1157  
 Căndea-Muntean, Victor **709**  
 Cârțau, Simona **2029**  
 Cârțu, Silvia **1920**  
 Cășlaru, Ioana Adela **1314**  
 Cășlaru, Mariana-Diana 1614, 1628  
 Ceaușu, Felicia 224  
 Ceaușu, George 224, 797  
 Čebon, Neva 1682  
 Cehan, [Sabina] Nadina 1158–1160, **1161**  
 Ceia, Valy 1089–1091, [1133], **1476**  
 Celac, Victor 492, 544, 604, 648, 664, **725, 727**  
 Cenac, Oana [Magdalena] 12, 60, **107**, 374, 427, 641, 642, 653, 980, 1005, 1481  
 Cepraga, Dan Octavian 798  
 Cerban, Mădălina 225  
 Cerbone, Ecaterina **724**  
 Cerdeev, Daniela **2032**  
 Cernica, Răzvan **475**  
 Cero, Bisera 108  
 Cervantes Saavedra, Miguel de [795]  
 Chabanal, Damien 1315  
 Chachou, Ibtissem 1354  
 Charalozova, Katja 1500  
 Charaudeau, Patrick [1003]  
 Chardin, Jean-Jacques 1162

- Chaucer, Geoffrey [1166]  
 Chelaru-Murăruș, Oana **54**, 739, 740  
 Chibici, Ana 109  
 Chifu, Pompilia **1868**  
 China Birta, Cristian [942]  
 Chinhama Dos Santos, António 1683  
 Chira, Dorin 577, **1719**  
 Chirca, Cristian 1163  
 Chircu, Adrian 329, 375–380, 436, 437, 1482, 2164  
 Chirculete, Marilena **2120**  
 Chircuși, Cosmina **605**  
 Chirdeachin, Alexei 1316, 1602, 1684  
 Chireac, Silvia-Maria **665**  
 Chiriac, Martha 922  
 Chiriac, Vlad 922  
 Chiricu, Iuliana **725**  
 Chirilă, Adina [60], 2166  
 Chirilă, Ioan **1993**  
 Chirimbu, Adina Mihaela **1869**  
 Chirimbu, Sebastian **666**, **1870–1872**  
 Chirițescu, Ileana Mihaela **1873**  
 Chirobocea-Tudor, Olivia 1685  
 Chiruc, Carmen 1686  
 Chiselev, Alexandru 1598  
 Chiș-Toia, Dorina 381, 382, 1317  
 Chișu, Lucian **1874**  
 Chitic, Laila **2107**  
 Chivu, Gh[eorghe] **49**, [60], 322, 330, 383, 384, 493, **541**, 764, [2128], [2136], 2167  
 Choucha, Zouaoui 1674  
 Christie, Agatha [892]  
 Ciama, Adriana 110  
 Cicero, Marcus Tullius **1092**, [1110], [1122]  
 Cilauro, Santo [1463]  
 Cioată, Maria **44**, 494, 495  
 Cioba, Mianda **1318**  
 Cioban, Florin **2028**  
 Ciobanu, Estella 9  
 Ciobanu-Ioniță, Daniela 923  
 Ciobăcă, Carmen-Ecaterina 111  
 Ciobincă, Paula Tamara **2038**  
 Ciobotariu, Irina **2038**  
 Ciobotaru, Virginia **709**  
 Cioc, Ramona **1164**  
 Ciocaniu, Cristian **2072**, **2081**, **2082**, **2088–2091**  
 Ciocîrlan, Alexandra **226**  
 Cioculescu, Șerban **488**  
 Ciolac, Antonia 1319  
 Ciopec, Alexandra **1875**  
 Ciora, Camelia **2029**  
 Ciorogar, Sabina **2101**  
 Cioroiu, Antonela 799  
 Cistelecan, Ioana 1165  
 Ciubăncan, Magdalena 1567  
 Ciupe, Adrian 1687  
 Ciurea, Mariana **2031**  
 Ciurel, Daniel **924**, 2142  
 Ciutacu, Sorin 1166  
 Ciutescu, Elena 1483  
 Cîmpean, Alina 112  
 Cîncea, Simona **1629**  
 Cîntiuc, Rita **2025**, **2026**, **2031**, **2032**, **2077**  
 Cîrlănar, Isabella 1289  
 Cîrligeanu, Margareta 113, 1603  
 Cîrstea, Elena **555**  
 Cîrstea, Mihaela Daniela **1916**, **2039**, **2062**, **2063**, **2065**, **2066**  
 Cloșcă, Ionel **667**  
 Coancă, Mariana 741  
 Cobzaru, Petroniu [546]  
 Coca, Monica 385  
 Cociuba-Opriș, Ancuța 331  
 Cociug, Cerasela **1876**  
 Cocu, Iulia Veronica 227, 1688  
 Cocuți, Lăcrămioara **2094**, **2095**  
 Codarcea, Emilia 1167, 1168  
 Codiță, Dumitru **667**  
 Codleanu, Mioara 114  
 Cohal, Alexandru-Laurențiu 323  
 Cojanu, Daniel 115  
 Cojocar, Alina 1802  
 Cojocar, Svetlana [318]  
 Cojocar, Valentina 583, 668, **727**, 925  
 Colasanti, Valentina 1320  
 Colceriu, Ștefan **725**  
 Colciar, Rozalia **431**, 438, 439, 926, 1021, 1022, 2168  
 Colibaba, Ștefan **2035**, **2036**  
 Collado, José Rovira 1674

- Collodi, Carlo [123]  
 Colțea, Ana **1945**  
 Colțea, Mioara **2081, 2082**  
 Coman, Loredana **476**  
 Coman, Magdalena **556, 649, 1630**  
 Coman, Marinella 1689  
 Comănescu, Maria **2028**  
 Comișel, Ecaterina **2055, 2098**  
 Comtesse d'Albany (Louise de Stolberg-Gedern) [1414]  
 Condei, Cecilia 38, 1690  
 Condori Díaz, Andrea 1321  
 Condruz-Băcescu, Monica **2021**  
 Constantin, Elena Claudia **669**  
 Constantin, Felicia 228  
 Constantin, Francisco [R.] 71, 429, 479  
 Constantin (Popa), Daniela Mariana 800  
 Constantinescu, Mihaela-Viorica **54, 927, 928**  
 Constantinescu, Muguraș 116, 117, **193, 196**  
 Constantinescu, Nicolae **1877**  
 Constantinescu-Condruț, Marioara **2052, 2053, 2097, 2099, 2103, 2105, 2106**  
 Constantinovici, Simona 801, 1322  
 Conțac, Emanuel 496, 497  
 Corbea, Teodor [375], [380]  
 Corbeanu, Ramona Cătălina 583, 668, **727**  
 Corcheș, Horia **2026, 2032**  
 Cordoș, Florina[-]Diana 802, 803, **1905**  
 Corduleanu, Simona **2093**  
 Corina, David P. 265  
 Cornea, Adina 118  
 Cornea, Andrei **1115**  
 Cornilescu, Alexandra 584, 585  
 Corniș-Pope, Marcel 229  
 Coroamă, Georgiana Mădălina **1878**  
 Coseriu, Eugen [270] v. și Coșeriu, Eugenio, Coșeriu, Eugeniu  
 Cosman, Oana 1169  
 Costa, Ioana 1093, 1094  
 Costa, Traian **1106**  
 Costache, Adrian **1879**  
 Costache, Georgeta **1879**  
 Costache, Lidia **2108–2111, 2115**  
 Costache, Tudorița **1047**  
 Costandache, Ana-Elena 1691–1693  
 Costăchescu, Adriana [1001], 1323, 1324  
 Costea, Diana 1325  
 Costea, Ștefania 1058  
 Costeleanu, Mirela 230, **804**  
 Costin, Claudia 805  
 Costin, Miron [911]  
 Costinescu, Ion [361–363]  
 Coșbuc, George [769], [901]  
 Coșer, Cornelia **2035, 2036**  
 Coșeriu, Eugenio [185] v. și Coseriu, Eugenio, Coșeriu, Eugeniu  
 Coșeriu, Eugeniu [358], [642] v. și Coseriu, Eugenio, Coșeriu, Eugenio  
 Cotar, Alexandr 1170  
 Côté, Marie-Hélène 1368  
 Cotea, Lidia **1477**, [1492]  
 Cotoi, Geanina **2041–2044, 2116**  
 Cotrău, Diana 119, 231  
 Coța, Cristian **1880**  
 Coțofan, Mona **2094–2096**  
 Cozma, Mihaela 120, 1694, 1922  
 Crăciun, Alina Antoanela **1881**  
 Crăciun, Daniela 1326  
 Creangă, Alexandru **1882, 1996, 2024**  
 Creangă, Ion [110], [791], [821], [857], [1419]  
 Creangă, Maria-Teodora **121**  
 Crețiu, Anda-Elena 1695  
 Crețu, Roxana Maria 1171, 1327, 2018  
 Crihană, Elena Luminița 806  
 Crisciu, Titus 2143  
 Cristescu, Mihaela 477  
 Cristiunea, Alina **2028**  
 Cristoforoni, Paolo **724**  
 Crișan, Honorius **1548**  
 Crișan, Maria **1548, 1549**  
 Crivăț, Bogdana 1172  
 Crnjanski, Miloš [1497], [1522]  
 Croisy-Naquet, Catherine [1445]  
 Croitor, Blanca **58, 386, 387, 586, 643**  
 Croitoru, Victor **742**  
 Cronin, A. J. [152]  
 Cruceanu, Ada D. 807  
 Crudu, Mihai 332  
 Csides, Csaba 1696  
 Csiki, Attila **2037**  
 Csiki, Ligia **2037**

- Csillag, Andrea 1173, 1174  
 Cuceu, Ion **461**  
 Cuceu, Maria **461**  
 Cucinschi, Mira-Maria **2023**  
 Cucu, Ștefan **1095**  
 Cucu-Costeanu, Maria **1883**  
 Culache Costea, Selena 808  
 Cuniță, Alexandra 122, 324, 929–931, 1008, [1486], **2051**  
 Cuonzo, Clara 1328  
 Curcă, Roxana-Gabriela **1096**  
 Curea, Anamaria 201  
 Curteanu, Neculai **232**  
 Cvasnii Cătănescu, Maria 932  
 Czeglédi, Sándor 1175
- Damian, Catrinel Ioana 49  
 Damian, Iulian Mihai 1097  
 Damian, Matei 233  
 Damian, Otilia-Ștefania 123  
 Danciu, Cornelia **1867**  
 Danețiu, Ioana **2037**  
 Daniil Panoneanul [509]  
 Dante, Alighieri [901]  
 Danylenko, Andrii [1547]  
 Darmesteter, Arsène **1329**  
 Dascăl, Loredana 1562  
 Dascălu, Crișu [50], [807], [831], [856], [859], [874], [880], [888], [909], [1035], [1062], [1068], [2140–2144], [2146], [2149], [2151], [2153], [2155], [2157], [2160]  
 Dascălu, Ioana-Rucsandra 1098  
 Dascălu, Laura Mihaela **1631**  
 Da Silva Borges, Alexandre 1343  
 Datiri, Blessing 234  
 David, Anca-Elena **765**  
 David, Ioan **50**, 333  
 David, Irina **1884**  
 David, Iuliana 1330  
 Davidoiu-Roman, Anca **1885**, **1886**, **2084–2087**  
 Dăncuș, Mihai **1130**  
 Dănilă, Adriana **1887**  
 Dănilă, Ioan 26, **1888**  
 Dănilă, Simion 1033  
 Dărăbuș, Carmen 809
- Deaconescu, Ion **513**  
 Deaconu, Anca-Lucica **557**  
 De Bastiani, Chiara 1155  
 Decharneux, Baudouin [61]  
 Defacq, Alice 124  
 Dehelean, Cătălin 1697  
 Dejica, Daniel 160  
 Dejica-Carțiș, Anca 125, **710**  
 Deju, Elena 606  
 Deleanu, Marcu Mihail 2144  
 Demirkova, Ralitsa 126  
 Densusianu, Ovid [329]  
 De Rojas, Fernando [106]  
 De Salazar, Danilo 810, 811  
 Descartes, René [1098]  
 Detey, Sylvian [1480]  
 Dewey, John [269]  
 Diaconovici-Loga, Constantin [370], [371]  
 Diaconu, Daniel **670**  
 Diaconu, Francesca **1698**  
 Diansonsisa, Nestor 127  
 Diarra, Saibou 1331  
 Diene, Moussa 1589  
 Dima, Cristina-Ioana 498, **536**, **545**  
 Dima, Sofia **671**  
 Dima, Viorela-Valentina **2021**  
 Dima-Laza, Ramona Stăncuța **743**  
 Dimian-Hergheligi, Raluca [1290]  
 Dimitrescu, Florica 672, 812, [2164]  
 Dimković-Telebaković, Gordana 1176, 1501  
 Dimulescu, Cristina 235, 1699, 1769, 1770  
 Dina, Aurora-Tatiana **813**  
 Dincă, Adinel[-]Ciprian **539**, **1130**  
 Dincă, Daniela 128, 607, 1484, 1700, 1807, 1827, **1831**  
 Dincă, Garofița 546, **727**  
 Dinescu, Nicoleta **2120**  
 Dinică, Andreea 75, 388, 389, 424, 425  
 Dinu, Camelia 1997  
 Dinu, Dana 1099, 1131, **1132**  
 Dinu, Felicia **2055**, **2098**  
 Dinulescu, Ionela **1889**  
 Dionisie, Ecaterina **2005**, **2006**  
 Diop, Momar 1701  
 Dîrțu, Evagrina 1702  
 Djedjai, Abdelmalek 1758



- Doagă, Mihaela [1197]  
 Doboș, Daniela 25, 334, 1703  
 Doboș, Mihaela **1885**, **1886**, **2076**,  
**2084–2087**  
 Dobra, Simona-Adriana **558**  
 Dobra, Sofia **2064**, **2073–2075**  
 Dobre, Claudia **1890**  
 Dobre, Dan 1485  
 Dobre, Mihaela-Liliana 933  
 Dobrinou, Maria 236  
 Dobrișan, Nicolae **1891**  
 Dobrotă, Corina 1177  
 Dodo, Jean-Claude 966  
 Doga, Mirela **1864**  
 Dogaru, Andreea 1704  
 Dolea, Valentina **587**  
 Dona, Denise **2021**  
 Donatiello, Federico 814  
 Donțu, Romina-Elena 1268  
 Dorcescu, Eugen 815  
 Dorobanțu, Anca **2054**  
 Dorobăț, Loredana **1892**  
 Dorz, Traian [775], [776]  
 Dosoftei [372], [526]  
 Dragomir (Drăghici), Claudia 357, 816, 846  
 Dragomirescu, Adina 29, 390, 440, 441,  
 578, [735], 1332  
 Dragomirescu, Alexandra **2062**  
 Dragostin, Raluca-Monica 1100  
 Drame, Mamadou 1589  
 Dramé, Mamour 1595  
 Drăgan, Elena **644**  
 Drăganu, Nicolae [331], [335]  
 Drăgănescu, Irina **1876**  
 Drăghici, Ovidiu **1048**  
 Drăghici, Simona-Narcisa **588**  
 Drăgoi, Mirela 671, 1705  
 Drăgulescu, Radu **226**  
 Drăgușin, Adriana 744  
 Drăguță, Mihaela **1926**  
 Dreve, Roxana-Ema 1706  
 Drincu, Sergiu 391, 1049  
 Drobot, Irina-Ana 237, 1178  
 Drulă, Georgeta 238  
 Ducu, Daniela **660**  
 Dudaș, Florian **1179**  
 Duduță, Ionela 1707  
 Duinea, Raluca-Daniela 1180  
 Dumas, Felicia **55**, 239, **673**, 674, 1333–  
 1338, **1474**, 2169  
 Dumbrăvescu, Daiana-Georgiana **1845**  
 Dumistrăcel, Stelian 428, 442, 817, 818,  
 2170  
 Dumitra, Ioana Gabriela **1632**  
 Dumitrache, Mimi **1050**  
 Dumitran, Ana **59**, 499, 547  
 Dumitraș, Monica **1633**  
 Dumitrașcu, Cătălin 589  
 Dumitrașcu, Daniela **2033**  
 Dumitrașcu, Evelina **2101**  
 Dumitrașcu, Mădălina-Elena **608**  
 Dumitrescu Doru **2060**, **2092**  
 Dumitrescu, Emilia-Mihaela **559**, **1634**  
 Dumitrescu, Gabriela **541**  
 Dumitrescu, Ioana 590  
 Dumitrescu, Ion **1635**, **1636**  
 Dumitrescu, Maria **675**  
 Dumitrescu, Virginia Mihaela **2021**  
 Dumitriu, Dana-Marina [2186]  
 Dumitru Oancea, Maria-Luiza 1101  
 Dumitru, Anca 202  
 Dună, Ion **1893**  
 Dună, Raluca **1893**  
 Duncea, Ștefana 819  
 Duoda de Septimania [1118]  
 Duță, Anda-Ileana 240  
 Duță, Ilona 1102, 1131, **1132**, *1133*  
 Duță, Oana-Adriana 1339–1341, **1894**  
 Ebrahimi, Seyed Foad 1181  
 Eco, Umberto [115]  
 Efthimiadou, Euphrosyne 1708  
 Eiben, Ileana Neli 129, *167*  
 Eidin, Emil 1607  
 Eliade, Mircea [30]  
 Eliot, T. S. [1149]  
 Elsayed Abdel Ghany, Mohamed 1709  
 Emami Neyshaburi, Ehsan 1182  
 Eminescu, Mihai [504], [535], [786],  
 [812], [815], [839], [855], [866], [1327]  
 Enache, Adriana **609**, **1637**  
 Enachi-Vasluianu, Luiza 1183  
 Enăchescu, Mihai 1342  
 Ende, Michael [1279]

- Enderle-Ristori, Michaela [1479]  
 Ene, Alina **1895, 2072, 2088–2091**  
 Ene, Bettina 241  
 Ene, Claudia **54**  
 Ene, Daniela Lucia 130  
 Enea, Gela **560**  
 Engel, Nicolas [124]  
 Enică, Cătălin 682, 683, 719  
 Erazo Munoz, Angela 1671  
 Erdei, Cristina **2061**  
 Erdély, Judit **1571**  
 Eremia, Anatol 1059  
 Erkeç, Saimee **1920**  
 Esher, Louise 1355  
 Essawy, Géhane 242  
 Eszenyi, Réka [1613]  
 Etaba Onana, Richard Bertrand 131  
 E'tesāmī, Parvin [1262]  
 Evagrie Ponticul [517]  
 Eychenne, Julien [1480]
- Fabijanić, Ivo 243  
 Faiciuc, Ioan 2171  
 Faivre, François **2050**  
 Fakheri, Seyed Aqil 1181  
 Fall, Abdou 1596  
 Farcaș, Ioan-Claudiu 244  
 Farcaș, Ioan-Mircea [64], 1034, **1896**  
 Farhat, Syrine 245  
 Farkas, Imola-Ágnes **57, 392, 561, 1184, 2158**  
 Fazakas, Emese 676  
 Fălăuș, Anamaria 132, **1897**  
 Fărcașiu, Marcela Alina 710  
 Fătu Ilie, Viviana-Monica 934  
 Fedchyshyn, Nadiya 1710  
 Felecan, Daiana 820, 935, 2172  
 Felecan, Nicolae [32], [52], 335, [2129–2135], [2167], [2172], [2173], [2181]  
 Felecan, Oliviu **678, 891, 935, 2173**  
 Feodorov, Ioana **1294**  
 Fierbințeanu, Ioana Hermine 1711  
 Figueira-Cardoso, Samuel 1343  
 Filimon, Eliza Claudia 1185  
 Filip, Mircea **500**  
 Filip, Roxana 254  
 Firța-Marin, Aurora 336
- Fischer, Iancu **1915**  
 Fisenko, Olga 1733  
 Fitzgerald, Liana 1186  
 Fînaru, Dorel [205], 1344  
 Floarea, Irina [Carmen] [64], 429, 443, 471, 478  
 Florea, Gligor **1345**  
 Florea, Ligia Stela 936, 1486  
 Florea, Silvia 821, 1187, **1898–1902**  
 Florea, Stan **697**  
 Florescu, Aurelia **505**  
 Florescu, Cristina 2174  
 Florescu, Nicolae **591**  
 Floria, Florinela 2175  
 Focșeneanu, Veronica **2035, 2036**  
 Forintos, Eva 1572  
 Forna, Adina-Irina 1638, 1712  
 Forsea, Ionelia **677**  
 Foulquié Rubio, Ana Isabel 275  
 Franc, Adriana **2094–2096**  
 Franga, Mariana **1903, 1904**  
 Franțescu, Oana-Maria 25, 1713  
 Frățilă, Vasile 1035  
 Frențiu, Luminița 133, 246  
 Friedman, Victor A. 1075  
 Frînculescu, Iulia Cristina 1188, 1714  
 Frunză, Monica 1346  
 Fruyt, Michèle [1135]  
 Fumo, Paulino Paulo 1487  
 Funeriu, I[onel] **1905, 2145**  
 Furkó, Bálint Péter 1189
- Gabor, Alexandra **1972**  
 Gaboș, Elena **2037**  
 Gadoin, Isabelle 1190  
 Gafton, Alexandru **1329**  
 Gafton, Ioana **678**  
 Gaiu, Cezar **2107**  
 Galița, Raluca 1147  
 Gáll, Kinga 1191  
 Galleron, Ioana 247  
 Galstyan, Garik 1502  
 Galván Malagón, Carmen 1715  
 Gan, Jing Yong Chloe 1555  
 Ganea, Alina **1906**  
 Ganea, Vali [1030]  
 Garcilaso de la Vega [1450]

- Gardin, Florin **1907, 2056–2058**  
 Gardin, Maria **1907, 2056–2058**  
 Garlanda, Federico **248**  
 Garner, Charlotte **2050**  
 Garwood, Christopher John 275  
 Gasbarra, Valentina 1103  
 Gasparov, M. L. [865]  
 Gaster, Moses [494]  
 Gavrilă, Adelina **2077**  
 Gavrilă, Camelia **2076**  
 Gavrilović, Žana 134  
 Gavrysh, Mariia 418  
 Găitănar, Ștefan **540**  
 Gălățanu, Daniel **1347, 1908**  
 Găleată, Alin 766, 937  
 Găinii, Loredana **1909, 1910**  
 Gânsac, Ana-Maria 501  
 Gârban, Zeno 2146  
 Gârdan, Daiana 822  
 Găță, Anca 938  
 Geambașu, Constantin 2176  
 Geană, Corina Mihaela 1192  
 Geană, Ionuț 481, 482, 735, 1488, 1547  
 Geantă, Adriana Elena **1036**  
 Gebăilă, Anamaria 336  
 Geckeler, Horst [642]  
 Geleriu, Dan **742**  
 Gendron, Stéphane [1491]  
 Georgescu, Corina-Amelia 1716  
 Georgescu, Magdalena **536**  
 Georgescu, Mihaela **1911, 1923, 1924**  
 Georgescu, Renata 135, 2147  
 Georgescu, Rodica-Doina 1348, **1717**  
 Georgescu, Simona 1349, **1475**  
 Georgescu, Theodor 1104  
 Gepner, Corinna [200]  
 Gerhalter, Katharina [1482]  
 Germani, Alfonso 1350  
 Gheitury, Amer 1262  
 Gheltofan, Daniela 1503  
 Ghețulescu, Raluca 1836, **1912, 1958**  
 Gheorghe, Mihaela 444, 445  
 Gheorghieva, Mariana 1504  
 Gherasie, Cristina **1913**  
 Gherdan, Maria Elena 1193  
 Ghergu, Cristina **1360**  
 Gherman, Alin-Mihai [547], 823  
 Ghia, Alberto 1351  
 Ghițău, Livia-Veronica **1037**  
 Ghinoiu, Ion **679**  
 Ghioală, Loredana-Maria 824, 825  
 Ghițescu, Melania-Georgiana **1914**  
 Ghivirică, Teodora 1161  
 Ghosh, Amitav [1244]  
 Giurgea, Ion 680, **725**  
 Giurgiu, Ecaterina **1915**  
 Giurgiu, Ileana Georgiana 1718  
 Giurgiuman, Monica-Laura **1719**  
 Gîdea, Nicoleta **1639**  
 Gîjgă (Tănăsescu), Raluca Maria 745  
 Gîțlan, Daniela **2112–2114**  
 Gleisner, Tom [1463]  
 Glišović, Radoslava 1505  
 Gobjilă, Natalia 746, 1194  
 Godină, Sergiu **2037**  
 Goes, Jan 1489  
 Gogăț, Cristina **2061, 2104**  
 Goia, Letiția 1195, 1766  
 Goian, Maria[-]Emilia **1916, 1996, 2024, 2029, 2067**  
 Gojnete, Larisa **2045–2050**  
 Goldu, Cornelia **2107**  
 Golopenția, Sanda 826  
 Golovatska, Iuliia 1539  
 Gómez-Pablos, Beatriz 1105, 1352  
 González Rey, Maria Isabel [1484]  
 Goran, Vasile **2059, 2079**  
 Gorman-Cojocariu, Ancuța827  
 Gorofyanyuk, Inna 1506  
 Gorzo, Stefania 61  
 Goșa, Codruța Maria Cornelia 249  
 Got, Miorița **2037, 2080**  
 Grădinaru, Olga 1720  
 Grănescu, Marinela 1721  
 Grecu, Marius-Valeriu I. **1640**  
 Green, John [N.] [1165], 1353  
 Greger, Alex **681**  
 Grémy, Arnold **2049**  
 Grigore, Andreea-Victoria 747, 1641  
 Grigore, Elena **1917, 1918**  
 Grigorescu, Ivona-Mihaela **1981**  
 Grigorescu, Ștefan **670**  
 Grigorie [Râmniceanu], episcop **505**  
 Grigorie Sinaitul, Sfântul [1499]

- Grimm, Jacob [1268]  
 Grimm, Wilhelm [1268]  
 Grosu, Maria 1642  
 Grosu, Veronica **610**  
 Groțan, Eugenia **2038**  
 Groza, Liviu 611, **682, 683**, 828–830  
 Gudin, Cristina **1620**  
 Guella, Hakima 242  
 Guendouzen, Fatma 1354  
 Guérin, Maximilien 1355  
 Guerra, Nicola 1356  
 Gulea, Micaela **1919**  
 Guran, Alina-Simona **1196**  
 Guran, Petre 502  
 Guranda, Elvira 1154  
 Gușatu, Carmen **1920**  
 Guță, Ancuța 1722  
 Guță, Armand 1507  
 Guțu, Ana 1060, 1357  
 Gyurcsik, Ilie 831
- Hafner, Caroline *1290*  
 Haineș, Radu **1869**  
 Haja, Gabriela 250, 712  
 Halasz, Monica **2025, 2027, 2031, 2064, 2073–2075**  
 Halichias, Ana-Cristina 393  
 Halliday, Michael A. K. [224]  
 Han, Bianca-Oana *203, 251*  
 Hancock, Mark [1834]  
 Hansen, Gyde 252  
 Harhătă, Bogdan 394, *684, 2177*  
 Hartular, Șerban 939, 1051  
 Hasdeu, B[ogdan] P[etriceicu] **503**, [548]  
 Hassoon, Mohammed Naser 832  
 Hastürkoğlu, Gökçen 136  
 Hatem, Nicolae 30  
 Hauer, Karina Bianca Ioana 940  
 Havu, Jukka 1358  
 Hazaparu, Marius-Adrian 941  
 Hăilă, [Carmen] Irina **2041–2044, 2116**  
 Hăisan, Daniela 1197  
 Hărșan, Ramona 1723  
 Hedeșan, Otilia 833  
 Heinat, Fredrik 1206  
 Heliade Rădulescu, Ion [328], [798]  
 Hémon, Louis [1381]
- Hendreș, Mihaela **2095, 2096**  
 Henrot Sostero, Geneviève [199]  
 Hernest, Filică **2040**  
 Herrera, Fernando de [1450]  
 Hesiod [1119]  
 Hintze, Marie-Anne 1353  
 Hlaciuc, Elena **610**  
 Hlebec, Boris F. 1198  
 Hoarță Căraușu, Luminița 834, 942, 943, **999**  
 Hobjilă, Angelica 612, 944, 945  
 Hodiș, Silviu **1128**  
 Hoinărescu, Liliana **727**, 835, 946, *951*  
 Homenko, Galina *1544*  
 Homer [779], **1106**  
 Horațiu (Quintus Horatius Flaccus) [1099]  
 Hornoiu, Diana 253, 947, 948  
 Horpinich, Tetiana 1710  
 Houellebecq, Michel [1389]  
 Hreapcă, Doina 428  
 Hriban, Mihaela **1921**  
 Hristescu, Ioana **2039, 2063, 2065, 2066**  
 Huang, Keying 1724  
 Hugo, Victor [1307]  
 Humoreanu, Dana 254  
 Hustoin, Nancy [1369]
- Jacob, Mihaela **2038**  
 Iakhina, Gouzel [142]  
 Iamandi, Petru 1199  
 Iancu, Dumitru **658**  
 Iani (Chirilută), Gilda-Daniela 836  
 Ichim, Ofelia 137  
 Idu, Matei *1613*  
 Iftene, Florin 429  
 Iftimie, Nicoleta-Mariana **46**, 197, 255, 1200  
 Ignat, Lydia **2064, 2073–2075**  
 Ilea, Letiția *2019*  
 Ilie, Cornelia 949  
 Iliescu, Adelina 837  
 Iliescu, Maria Cecilia **1643**  
 Iliev, Ivan I. 1508  
 Ilinca, Elena-Cristina *1811*  
 Ilincan, Vasile **504**  
 Iliuță, Gabriela **1851**  
 Iluț, Silvia-Ioana 256

- Imessaoudene, Mohamed Fouzi 1669  
 Imre, Attila 1201, **1922**  
 Ioan Damaschin, Sfântul **505**  
 Ioan Zoba din Vinț [496], [506], [547]  
 Ioana, Nicoleta Silvia 337  
 Ioaneș, Gabriela [Sinziana] 1016, 1018, 2129  
 Ioani, Monica 1725  
 Ion, Marioara 950  
 Ionașcu, Dan Cristian 838  
 Ionel, Andreea **1726**  
 Ionesco, Eugène [965]  
 Ionescu, Alice 1359, 1727  
 Ionescu, Ana-Maria 1728  
 Ionescu, Denisa-Alexandra **1022**  
 Ionescu, Emil [53], [2137], 2148  
 Ionescu, Georgiana **562**  
 Ionescu, Marina **1644**  
 Ionescu, Mona-Ancuța 138  
 Ionescu, Monica **613**  
 Ionescu, Nicoleta **1911, 1923, 1924**  
 Ionescu, Roxana **1998, 2071**  
 Ionescu-Ambrosie, Ștefan 1202  
 Ionescu-Ruxăndoiu, Liliana [54], **951**, [2138], [2148], [2162]  
 Ionică, Laura 1203  
 Ioniță, Nicoleta **2034, 2107**  
 Ioniță, Stela **1916**  
 Iordache, Aurelia 1729  
 Iordache, Celina **1925**  
 Iordache, Costin **1586**  
 Iordan, Iorgu [331]  
 Iosif, Carmen **2062, 2063, 2065, 2066**  
 Iosif, Cornel Marian **257**  
 Iridon, Cristina 1107, 1108  
 Irimia, Alina **1360**  
 Irimia, Dumitru **726, 839**  
 Isbășescu, Mihai [332]  
 Isopescu, Claudiu [337]  
 Ispas (Petcu), Daniela 614, 734, 1019  
 Ispirescu, Petre [821]  
 Issad, Djamal 1604  
 Istrate, George Dan 1361  
 Istrate, Mariana **840**  
 Ittu, Constantin **723**  
 Ivan, Loredana **1926**  
 Ivan, Ruxandra 841  
 Ivanchenko, Mariia 1204  
 Ivanciu, Nina 1362  
 Ivanov, Carmen **1927**  
 Ivanovici, Victor 139  
 Izsák, Hajnalka 1730  
 Jakabházi, Réka 1205, [1289]  
 Jeican, Monica **2038, 2078**  
 Jercea, Valentina **1925, 2052, 2053, 2097, 2099, 2103, 2105, 2106**  
 Ježek, Elisabetta [2122]  
 Ježó Garančovská, Lenka 1731  
 Jicmon, [Alina] Cătălina 258, 1609  
 Jiménez Juliá, Tomás 1367  
 Jișa, Simona 30  
 Jitaru, Oana 259, 1611  
 Jivcovici, Mirco [2180]  
 Johnson, Samuel [1278]  
 Jovanović, Ljubica 1509  
 Joyce, James [1182]  
 Kahl, Thede [1073]  
 Kakou, Foba Antoine 1590  
 Kamsu Souoptetcha, Amos 1363  
 Kanani, Ilda 140  
 Kaouadji, Charef Eddine 1364  
 Karasiński, Artur 1552  
 Kashuba, Oleksandra 1510  
 Kasprzyk, Dariusz 843  
 Kassis, Nazih 1732  
 Katsyuba, Larisa 1733  
 Katzlberger, Kerstin [1289]  
 Kawaguchi, Yuji [1480]  
 Kefallonitis, Stavroula 1365  
 Khomenko, Galina 1544  
 Kilanga, Julien 8, 141  
 Kițu, Daniel 842  
 Klingvall, Eva 1206  
 Klishch, Halyna 1710  
 Kogălniceanu, Mihail [385]  
 Kohn, Daniela 1645  
 Kolumbán, M. Judit [547]  
 Konkulovskyy, Volodymyr 1539  
 Korondi, Ágnes 1573  
 Koșa, Monica 1114  
 Kouamé, Alfred N'dri 1366  
 Koumachi, Bani 1734

- Kourouma, Ahmadou [1331]  
 Kovács, Gabriella 1735  
 Kovács, Réka 1736, 1737  
 Kovács J., Magda **684**  
 Krasniqi, Lirim 1609  
 Kratochvílová, Dana 1367  
 Kravchenko, Olena 1753  
 Kravchuk, Tania 1510  
 Kretzudava, Radu **1092**  
 Kriston, Andrea **710**  
 Kroum, Fatima Zohra 260  
 Kudelko, Zoya 217  
 Kurtán, Zsuzsa 1738  
 Kurtz, Jane [1173]  
 Kutasi, Réka 1646  
 Kuti, Márta **1574**  
 Kuttesch, Nicoleta **2064, 2073–2075**  
 Kwak, Dong Hun 1559
- Laban, Maria José [1487]  
 Laban, Michel [1487]  
 Lacheny, Marc [1290]  
 Laiu-Despău, Octavian **2123**  
 Lambru, Ruxandra 1511  
 Lamel, Lori 1466  
 Lancien, Mélanie 1368  
 Lansueur, Soufiane 1584  
 Lapetina, Anna 1369  
 Larco, Elena-Carmen 843  
 Larreya, Paul **2049**  
 Lazăr, Adriana **1647**  
 Lazăr, Gheorghe **537, 543**  
 Lazăr, Maria **1648**  
 Lazăr, Mirela 261  
 Lazović, Mihaela 1207  
 Lăpădat, Georgeta **1928**  
 Lăzărescu, Gheorghe **2039**  
 Lăzăroiu, Angela **475**  
 Leah, Claudia 1208, 1209  
 Le Clézio, J. M. G. [1325]  
 Ledgeway, Adam 1370  
 Lee, Hsin-I 1739  
 Lee, Vivian 1740  
 Leech, John [1138]  
 Lefter, Diana-Adriana **1929**  
 Leman, Ali **2052, 2053, 2097, 2099, 2103, 2105, 2106**
- Leon, Laura Ioana 1741  
 Léonard, Jean Léo 1355  
 Leopardi, Giacomo [814]  
 Leuckert, Sven [1288]  
 Levente, Nagy 506  
 Levkova, Rada 1512  
 Liégeios, Loïc 1315  
 Lievois, Katrien 142  
 Lim, Shaun Tyan Gin 1210  
 Lin, Tzu-Yu 1739  
 Linea, Elisabeta Ana Iuliana 1742  
 Lipan, Anca Florina 1211  
 Liparte, Evija 1580  
 Literat, Ruxanda 1743, 1792  
 Lodge, David [1183]  
 Loghin, Dorina 952  
 Loiseau, Sylvain 1355  
 Lomolino, Simona 1744  
 López-Astorga, Miguel 262  
 Lorenz, Susanne [1293]  
 Lőrinczi, Marinella 263  
 Loşonţi, Dumitru **431, 446, 447, 650, 1023, 2178**  
 Loubière, Philippe [92]  
 Lourié, Basil 1513  
 Lovinescu, Eugen **1106**  
 Luca, Gabriela-Mariana **1930**  
 Luca, Inelia **844, 1649**  
 Luca, Ion-Sorin 1212  
 Luchkanyn, Serhii 1514  
 Lucretius (Titus Lucretius Carus) [1117]  
 Lungoci, Cosmina Simona 1371, **1372**  
 Lungu, Dan [836]  
 Lungu, Rodica **2037, 2080**  
 Lungu-Badea, Georgiana 143  
 Lungu Gavril, Anca 1373  
 Lupan, Anamaria 1745  
 Lupaşcu, Silviu **144**  
 Lupăşteanu, Livia 673  
 Lupu, Coman [36], [43], 395, 1009, 1374–1376, **1473, 1475**, [1486], 2127  
 Lupuleasa, Radu **1881**  
 Luţă (Țipriğan), Marilena Felicia 1515, 1516  
 Lyubymova, Svitlana 145  
 Lyutakova, Romyana 748

- Macamete, Maria-Magdalena **1213**, **1214**, **1931**  
 Macari, Ileana Oana **1932**  
 Macaria, Iulia 146  
 Macarie, ieromonahul [513], **1542**, **1543**, **1546**  
 Macarie, Doina 845  
 Macedonski, Alexandru [802], [803]  
 Machidon, Marinela **507**, **1933**  
 Macovei, Dorina 615  
 Macron, Emmanuel [1386]  
 Magiru, Anca **1934**  
 Mahachi, Mounira 1746  
 Maiden, Martin 396, 397  
 Maier, Natașa-Delia 953  
 Maingueneau, Dominique [1002]  
 Maior, Petru [344]  
 Maleki, Nasser 1262  
 Malekshahian, Sarah 1377  
 Malenica, Frane 243  
 Malita, Ramona 1378  
 Mambo Tamnou, Nicole Gerardine 131  
 Mamet, David [1228]  
 Man, Sorana-Cristina [1134]  
 Mancaș, Mihaela [54], **846**, [2148], [2154], [2162]  
 Mancho, Corinne [1832]  
 Manea, Norman [873]  
 Manea, Ruxandra 1747  
 Mann, Thomas [819]  
 Manolache, Constantin [1072]  
 Manolache, Doina **1837**  
 Manolache, Simona-Aida 1748  
 Manolachi, Liliana **2022**  
 Manole, Veronica 30, 1379, 1380  
 Manolescu, Camelia 1749, 1827, **1831**  
 Manoloaia, Simona-Ionela **563**  
 Manta (Panduru), Anca[-Giorgiana] 847, 2130  
 Manu Magda, Margareta 448, 564, 954  
 Manzanos Calvo, Ana Maria [1291]  
 Manzoni, Alessandro [1744]  
 Marari, Mihaela 1381  
 Marc, Anamaria 1750  
 Marcelin, Jacques **2050**  
 Marcoci, Sanda **1935**  
 Marcu, Emanoil [109]  
 Marcu, Mihaela 338  
 Marcu, Nicoleta Aurelia 1751  
 Marcu, Peghi 1752  
 Mardar, Antoanela Marta 565  
 Mardar, Iulian 616  
 Mardarenko, Olena 145  
 Mareș, Alexandru 508–511, **536**, 541, **545**  
 Mareș, Roxana **1891**, **1951**  
 Margelidon, Cécile 1109  
 Margherita, Mihaela **848**  
 Marian-Arnat, Petru Ioan 849  
 Marías, Javier [174]  
 Marin, Ana-Maria **1965**  
 Marin, Maria 449, 685  
 Marin, Marian **670**  
 Marin, Mihaela 617–620, 686, **727**  
 Marinescu, Florin **538**, [546]  
 Marinescu, Lenuța **1650**  
 Marinescu, Lucia 1382  
 Marinescu, Mihail Liviu **1936**  
 Marivaux, Pierre de [1415]  
 Markou, Christina 1074  
 Maroiu, Alex **687**  
 Marsillac, Ulysse de [1408]  
 Marta, Monica 1766  
 Martin, Alexandra Liana 1215  
 Martin-Mitrică, Alina Simona 850  
 Martínez Pérsico, Marisa 1383  
 Martins, Ana Maria 1384  
 Marton, Luminița Elena 851  
 Martynyuk, Veronia 1753  
 Maslovska, Tetiana 1517  
 Massart, Robert 1385  
 Mastacan, Alice **2055**, **2098**  
 Mastacan, Simina **55**, 1386, 2179  
 Mastu, Andreea 450, 566, 955  
 Matei, Alexandru **2054**  
 Matei, Ana-Constantina 264  
 Matei, Dana **1937**  
 Matei, Mădălina Georgiana **956**  
 Matei, Virgil **688**  
 Matei (Buciu), Mariana 62, 650, 852, 853, 1030  
 Mateoc, Teodor 1216–1219, **1285**  
 Máthé, Zsuzsa 1220, 1575  
 Matticchio, Isabella 1387  
 Mavrodin, Irina **1388**

- Maxim, Elisabeta **1754**  
 Mazilu, Marius 75, 512, 540  
 Măciucă, Gina 39  
 Măda, Stanca 957, **958**  
 Mălăeț, Carmen **1938**  
 Măluțan, Cristina Ana 1755  
 Mănăstire, Dora 1389  
 Mănescu, Iolanda **1939**  
 Mănescu Stanciu, Iuliana **854**  
 Mărânduc, Cătălina **727**  
 Mărăscu, Elena **1940, 1941**  
 Mărășescu, Amalia **2020**  
 Mărculeț, Vasile **723**  
 Mărgărit, Iulia 350, 451, 452, 2124, 2131  
 Mărgărițoiu, Alina **1605**  
 Mărgineanu, Ileana Simona **621, 1942**  
 Mării, I[on] [45], 689, 690  
 Mârza, Andreea **539, 1130**  
 Mbengue, Daouda 1591  
 Mbonyingingo, Audace 1594  
 Mcdonald, Annie [1834]  
 McEwan, Ian [1275]  
 Medveczká, Mária 1390  
 Meiltz, Eugène [1463]  
 Melchior, Luca 1387  
 Melentieva, Aliona 321  
 Melnychuk, Liubov 217  
 Mengher, Ionela 2149  
 Merhy, Loyal 1756  
 Merișescu, Dimitrie Foti **544**  
 Merlo, Roberto 567  
 Metzeltin, Michael [1481]  
 Meunier, Christine 1391  
 Michiduță, Adrian **505**  
 Micle, Veniamin **513**  
 Micle, Veronica-Diana 1757  
 Miclescou, Marie-Louise 2125  
 Micu, Ioana 2132  
 Miculescu, Adriana **1943**  
 Midrișan-Ciochina, Ludmila 265  
 Mierluș-Mazilu, Ion 749  
 Migorian, Olga 1221  
 Mihai, Nicoleta 622, 645, **727**  
 Mihail Bejan [528]  
 Mihail, Zamfira 514, 1294, **1944**  
 Mihali, Adelina[-]Emilia 438, 439, 453, 1015, 1024, 2133, 2187  
 Mihaylova, Bilyana 1077  
 Mihăescu, Manuela 28, 195, 284, 750, 1000  
 Mihăilă, Eleonora 1392, 1393  
 Mihăilă, Ileana 339, 340, 515, **1473**  
 Mihăilescu, Silvia 1511  
 Milică, Ioan 855  
 Militar, Adela **2059**  
 Milivoievici, Viviana 856  
 Miller, Mike S. [277]  
 Milonean, Anamaria 147, 1832  
 Milosovici, Valentin-Eduard **857**  
 Miloudi, Mounir 1758  
 Miltenova, Anissava **44**, 495, 1518  
 Mincă, Nicoleta Florina 1759  
 Minchievici, Lucia **2031**  
 Minică, Mircea **592**, 691, 858  
 Mircescu, V. v. și Alecsandri, Vasile **341**  
 Mirea, Doinița **692**  
 Mirea, Monica **1875**  
 Miron-Fulea, Mihaela 593  
 Mishima Yukio [90]  
 Misirianțu, Sanda, Felicia 516  
 Mitani, Keiko 1519  
 Mitrenga, Marinela **1945**  
 Mițariu, Christina Andreea **1394**, 1760  
 Miuțescu, Maria Cristina 1761  
 Mîrzea Vasile, Carmen **53**, 84, 405  
 Mladenović, Velimir 1395  
 Mocan, Gabriela Ioana 266  
 Mocanu, Mihaela **726**, 786  
 Mocanu, Mioara 1222  
 Mocanu, Nicolae **431**, 2171  
 Modreanu, Simona 1396, 1397  
 Moga, Liana Georgiana 148  
 Moga, Liliana **959**  
 Moge, Charlotte [1832]  
 Mogoș, Mariana **1868**  
 Moldovan (Vița), Mirela **1045**  
 Moldovanu, Gheorghe 1762  
 Moldoveanu, Cristina Renatte **1651**  
 Moldoveanu, Melinda **568**  
 Moldoveanu, Mihaela 1  
 Moldoveanu, Nicu **722**  
 Momescu, Mona 1652  
 Momoc, Antonio 267



- Monfared, Abbas 268  
 Montero Curiel, Marisa 1398  
 Montero Curiel, Pilar 1398  
 Montoliu Pauli, Xavier [1483], [1490]  
 Moran, Daniel Thomas [1170]  
 Morar, Nicolae 2150  
 Moraru, Mihai 1520  
 Moraru, Sanda-Valeria 30, 1061, 1380, 1763  
 Morcov, Mihaela[-Mariana] 75, 454, **725**, 1553  
 More, Octavian *1291*  
 Moroianu, Cristian 34, 548, 623–625, [641], 651, [653], 680, 693, **725**, **727**, 1010, 1011  
 Moroşan, Nicoleta-Loredana 149, 165, 1764  
 Morris, William [1190]  
 Moruzi, Lucreţia **2094–2096**  
 Moschonas, Spiros A. 1563  
 Mostoc, Mariana **2100**, **2101**  
 Motlagh, Afsaneh Askar 1223  
 Moussafir, Khalil 960  
 Moxa, Mihail [512]  
 Mozaheb, Mohammad Amin 268  
 Mudure, Mihaela 30  
 Mudure-Iacob, Ioana 1765  
 Müller, Herta [827], [1231]  
 Muncioiu, Vergina **1653**  
 Munteanu, Carmen **1399**  
 Munteanu, Cristinel 269, [427], [548]  
 Munteanu, Mihaela-Roxana 961  
 Munteanu, Sonia [C.] **47**, 198, 1224, **1946**  
 Munteanu Siserman, Mihaela 270, *1020*, 1400, *2134*  
 Mura, Piergiorgio 1401  
 Murariu, Dorin 859  
 Murăruş, Ioana Valentina [53], [2156]  
 Mureşan, Adela-Gabriela **2119**  
 Mureşan, Oana 1766  
 Mureşan, Valentina Carina 249  
 Mureşanu, Ştefan Lucian 271  
 Murtaza, Aisun 114  
 Muscan, Maria 1767, 1768  
 Muscari, Corina Luiza **1947**  
 Musurivska, Olesia 1225  
 Mutalâp, Daniar 517, 534  
 Mykytiuk, Iryna 1225  
 Nacinovic Prskalo, Lucia 1796  
 Nacu, Alina 962, 963  
 Nagy, Imola Katalin 150  
 Nagy, Judit 1226  
 Nagy, Rodica 8, **341**, **719**, 963, 964  
 Nahlik, Olesia 1521  
 Nan, Ioana-Gabriela 272, 592  
 Nanu, Paul [63]  
 Nasta, Dan Ion **1948**, **1949**  
 Nasta, Lavinia 342, 570  
 Nastasia, Mariana 860  
 Nawrotzky-Török, Edmond **1950**  
 Nădrag, Lavinia 1153  
 Nănuţ, Claudia-Nicoleta **151**  
 Năstase, Florina 25, 1144, 1227, 1228  
 Năsturel, Udrişte [509], [510], [530], [531]  
 Năznean, Adrian 152  
 Ndao, Dame 1591  
 Ndao, Sidy Mockhtar 1591  
 Neagoe Basarab [1520]  
 Neagoe, Victorela 455  
 Neagu, Adriana 135  
 Neagu, Alexandru 273  
 Neagu, Ana-Maria 456  
 Neagu, Mariana 153, **1951**  
 Neagu, Marin **1963**  
 Neagu, Simona-Ştefania 398  
 Neagu, Ştefana **1952**, **1963**  
 Neamţu, G. G. 569, 570, [2121]  
 Neaţu, Luminiţa **1953**  
 Nechifor, Andreea 1699, 1769, 1770  
 Nechifor, Gina **2033**  
 Necula, Nicolae **722**  
 Necula Nedelcu, Maria 457  
 Neculai, Emilia **1954**  
 Neculai, Manuela **1955**  
 Neculce, Ion [413]  
 Nedea, Raluca Mihaela **725**, **727**, 751, 1110  
 Nedelcu, Isabela **53**, 84, 399, 400, 458, 459, [735]  
 Nedelcu, Octavia 1522, **1544**, 2180  
 Nedelcu, Silviu **1620**

- Negoescu, Monica 1755  
 Negoită, Cătălin 1550  
 Negrescu, Dan **1111**, **1114**  
 Negrilă, Oana Eugenia **1771**  
 Negruzzi, Constantin [385]  
 Negulescu, Andreea **1919**  
 Negură, Luiza **1835**  
 Nehrych, Natalia 1229  
 Neiescu, Petru [2168]  
 Nemeș, Alina-Lucia 1312, 1772  
 Nestorescu-Bălcești, Horia **488**, **518**  
 Neț, Mariana 401, 402, 861  
 Nevaci, Manuela [64], 429, 478, **479**,  
 480, 483  
 Nevado [Llopis], Almudena 274, 275  
 Nganga, Elie Sosthène 965  
 Ngom, Sonar 1591  
 N'gou Kessi, Marius 1402, 1592, 1593  
 N'guessan, Kouassi Akpan Desiré 966  
 Nica (Burci), Iustina **1014**, **1038**, 1039,  
 2181 v. și Burci, Iustina  
 Nica, Emilian 1403  
 Nichifor, Horia **862**  
 Nichita, Cristina 1230  
 Nicolae, Alexandru 29, 403, 460, [735],  
 1332  
 Nicolae, Cristina 154, 276  
 Nicolae, Florentina 1112, 1134, **1956**  
 Nicolae, Simona 1113  
 Nicolae, Sofia Manuela **705**  
 Nicolau, Felix 967, 1292  
 Nicorescu-Andronache, Andreea Ramona  
 1404  
 Nicoriuc, Béatrice 1231  
 Nicula Paraschiv, Irina 368, 404, 580,  
 [735]  
 Niculescu, Dana 405  
 Niculescu-Gorpin, Anabella-Gloria 626,  
**725**, **727**  
 Nistea, Marinela Doina 1012, **1957**, **1958**  
 Nistor, Adina-Lucia 1046  
 Nistor, Daniela [Angelica] **2034**, **2107**  
 Niță, Elena Clementina 1773  
 Nițu, Raluca **694**  
 Nomachi, Motoki [1547]  
 Noposadska, Olena 1232  
 Nothomb, Amélie [1362]  
 Nouredine, Djamaledine 1665  
 Novalis (Friedrich Leopold von Hardenberg)  
 [1222]  
 Nshimirimana, Epimaque 1594  
 Nuțu, Silvia Corina **863**  
 Nyikos, Daniel 277  
 Oancă, Teodor [1019], 1025, 1026, 2182  
 Oancea, Costin-Valentin 278, 1233, 1234  
 Oancea, Ileana [6], [26], [48], [355], **765**,  
 2126, [2139], [2145], [2150], [2152],  
 [2161]  
 Oancea, Mircea **1959**  
 Obadă, Georgiana 1293  
 Obama, Barack [1175], [1271]  
 Obreja, Rodica **2071**  
 Obrocea, Nadia 6, 26, **48**, 79, 355, 752,  
 864, 968, 2126  
 Ogrin, Matija 1523  
 Ojog, Alexandru 1609  
 Olariu, Florin-Teodor 55, 137  
 Olaru, Constantin **1960**  
 Olaru, Geta I. **695**  
 Ollivier, Anne [1135]  
 Oltean, Florin **1961**  
 Oltean, Ștefan [57], [2158], [2163]  
 Oltean-Cîmpean, Alina 155  
 Olteanu, A. Gh. **1877**  
 Olteanu, Antoaneta 2183  
 Oneț, Veronica Cornelia **1016**  
 Onisie, Camelia Aura **2025**, **2026**, **2031**,  
**2032**  
 Oprea, Ștefania 450, 696  
 Oprescu, Emil **697**  
 Opreș, Miruna 1774  
 Opreșan, I. **503**  
 Opreț-Maftei, Carmen 753, 1235–1237,  
 1775  
 Orian, Georgeta 63  
 Orlandi, Adriana [1489]  
 Osiac, Maria **1944**  
 Osiac-Nedelea, Carmen-Maria **1962**  
 Osman, Silvia 279  
 Oșan, Flavia-Elena [1018], [1020]  
 Otiman, Păun Ion **50**, 2151  
 Oțăt, Diana 156  
 Oțoiu, Adrian 280

- Oussou, Said 1585  
 Ouvrard-Servanton, Marie 281  
 Ovidiu (Publius Ovidius Naso) [1102], [1109]
- Pahonțu, Beatrice-Andreea 594  
 Painca, Diana 40  
 Palade, Tereza-Brîndușa **1128**  
 Paladian, Kristinia 865  
 Palut, Valeria 1238  
 Panainte, Daniela-Lucia 157  
 Panait, Elena **866**  
 Panaite, Oana **726**  
 Pană Dindelegan, Gabriela **58**, 406–408, 549, [735]  
 Panchenko, Valeriy 1539  
 Panchev, Ivo 1524  
 Pankova, Tetyana 969  
 Pantea, Mădălina 158, 159, 282, 283, 305  
 Papahagi, Adrian **539**  
 Papahagi, Cristiana 627, 1405, **1471**  
 Papazi, Adina **2063**, **2065**, **2066**  
 Papp, Judit 1576  
 Papuc, Oana 231  
 Paraipan, Luminița **1885**, **1952**, **1963**, **2084–2087**  
 Parasca, Maria 628, 1239  
 Pareus, David [496]  
 Parpală, Emilia **970**  
 Parpalea, Mihaela 1776  
 Pascu, Emil M. **1964**  
 Paskalev, Nikolay 1525, 1526  
 Pașcalău, Cristian 597, 867, 868  
 Pașcalău, Raul 160  
 Patin, Stéphane 1406  
 Paul din Alep **1294**  
 Pavel, Ecaterina 754  
 Pavel, Eugen [19], [56], 80, 343, 344, **519**, 520–522, **523**, 524, **542**, [2159]  
 Pavel, Toma 345  
 Pavelescu, Marilena **2112–2114**  
 Pavlenko, Alexander 1527  
 Pavlenko, Galina 1527  
 Pavletić, Nika 1777  
 Pavlović, Jelena [1528]  
 Păduraru, Mircea 862
- Pădurețu, Sanda 161  
 Pănculescu, Dorina 1407, 1778  
 Păstrăv, Loredana **2120**  
 Pătrăucean, Delia 869  
 Pătrăuță, Ioana-Lucia 303  
 Păuș, Viorica [Aura] 346, 1408  
 Pârlog, Hortensia 595  
 Pederzoli, Roberta 196  
 Pelea, Alina 28, 204, 274, 275, 284  
 Peña Irlés, Victor 1490  
 Péntek, János **718**  
 Percec, Dana **1114**  
 Pereira Couttolenc, Eugénie 1409  
 Pericle [1082]  
 Perju, Iulia **1965**  
 Perono Cacciafoco, Francesco 1210, 1555  
 Petcu, Eugenia **1966**  
 Petcu, Marian 346  
 Peterlicean, Andrea 870  
 Petic, Mircea [318]  
 Petraș, Cristina 1410, 1411, **1477**  
 Petrescu, Camil [825]  
 Petrescu, Olivia 1412  
 Petronius (Titus Petronius Niger) [1107], [1108]  
 Petrova, Yulia **1294**  
 Petrovici, Emil **461**  
 Petru Pavel Aaron [522]  
 Petruș, Raluca 1779  
 Petuhov, Nicoleta 629, 755, **1413**  
 Pfeiffer, Virginie 162  
 Piacentini, Mirella 163, **193**  
 Pillat, Ion [813]  
 Piquer-Píriz, Ana María [1833]  
 Pirlogea Naghibaur, Florina-Diana 1043  
 Piscator, Johannes [497]  
 Piselli, Francesca 1414  
 Pisoschi, Claudia Gabriela **1240**  
 Pitar, Mariana 285  
 Pitiriciu, Silvia 756, 757, 871  
 Pittman, Iulia 1780  
 Pîrloagă, Gabriela 1415  
 Pîrvu, Elena 41, 1416–1418, **1967**  
 Pîrvu-Constantin, Ana-Maria 409  
 Platon [1113], **1115**  
 Platon, Elena **49**, 164, 286, 872, **2104**  
 Pleșea, Maria-Monalisa **2079**

- Pleter, Tiberiu [2176]  
 Ploscaru, Mihaela-Alina 1568  
 Poede, Cristina 1419  
 Policsek, Cecilia 1781  
 Pomian, Ionuț 596  
 Ponta, Laura[-]Adela 758, 1905  
 Pop, Andreea 101, 1420  
 Pop, Anișoara 1654, 1782, 1797  
 Pop, Bianca **1783**  
 Pop, Crina 767  
 Pop, Ioan-Aurel **1130, 2124**  
 Pop, Ioan Beniamin 1241, 1242  
 Pop, Ioan Nicolae 1001  
 Pop, Laura **1968**  
 Pop, Liana 971, 1421  
 Pop, Mirela[-Cristina] 972, **1422, 1423**  
 Pop, Raluca 1706  
 Pop, Sever [347]  
 Pop, Silvana 1784  
 Pop, Titus 287, 1243, 1244  
 Popa, Alina **698**  
 Popa, Carmen Titina **1655**  
 Popa, Cristina **1998, 2071**  
 Popa, Daniela-Saveta **1969**  
 Popa, Doina Mihaela 22, 289, 973–975, 1424, **1970**  
 Popa, Emil [2187]  
 Popa, Florentina 290, 976  
 Popa, Gheorghe [358]  
 Popa, Ioan-Nicolae **484**, [2187]  
 Popa, Lenuța **1245**  
 Popa, Liliana Maria **484**  
 Popa, Mariana **1971, 1972**  
 Popa, Mihaela **630, 1973**  
 Popa, Victor Ion [824]  
 Popa, Viorica 358  
 Popa Blanariu, Nicoleta 288  
 Popârda, Oana 291, 1425  
 Popescu, Alice 873  
 Popescu, Cecilia-Mihaela 977, 1426  
 Popescu, Costin 292  
 Popescu, Dana Nicoleta 874  
 Popescu, Daniela **698, 1246–1248**  
 Popescu, Floriana 875  
 Popescu, Liliana **2038**  
 Popescu, Liliana Nicoleta **1974**  
 Popescu, Marian 293  
 Popescu, Mihaela 607, **727**, 1116, 1131, **1132**, 1785  
 Popescu, Tiberiu **662**  
 Popescu Silivestru, Sorina 294  
 Popescu (Tomescu), Loredana 876  
 Poponeț, Maria 1249  
 Popović, Virginia 1062  
 Popovici, Ruxandra **2055, 2098**  
 Popovici, Vasile 2152  
 Popovici, Victoria 1063  
 Popp, Vasile (Vasilie) [1084]  
 Popușoi, Carolina 699, **727**  
 Porawska, Joanna 1529  
 Poroșnicu, Cristina **1786**  
 Poruciuc, Adrian 1250  
 Porumb, Norina **2007**  
 Postolea, Sorina 25  
 Pozza, Marianna 1564, 1587  
 Pratt, Gill [1000]  
 Preda, Alina **1251, 1252**, 1253  
 Preda, Anamaria-Magdalena 700  
 Preda, Angelica **631**  
 Preda, Diana Olțița **1975**  
 Preda, Laura-Maria **550**  
 Preda, Luminița **2064, 2073–2075**  
 Preda, Mariana **978**  
 Preda, Nicolae Bernd **1976**  
 Preda, Vlad 701  
 Prisacariu, Viorica **2009**  
 Prisacaru, Ana-Maria 702, 1040  
 Prodan, Ioana-Crina **165, 1002**  
 Profeanu, Aurelia **1977**  
 Propszt, Eszter 1254  
 Prundeanu, Ciprian **1978, 1979**  
 Pruneanu, Magdalena **877**  
 Prus, Elena 42, [321], 1072  
 Pruteanu, Adina 1255  
 Prysok, Monika 1427  
 Puiu, Cătălina 1530  
 Puiu, Oana-Maria 166  
 Pungă, Loredana 595, 632, [1292]  
 Pușcariu, Sextil 19, [45], [325], [329], [342], [348], [352]  
 Pușcaș, Andreea-Nora 878, 879  
 Pușcaș, Vasile **352**  
 Pușcașiu, Dana **2038**  
 Puștea, Delia Gabriela **1980**

- Rachieru, Adrian Dinu 880  
 Racine, Isabelle [1480]  
 Radu, Anamaria 295  
 Radu, Carmen-Ioana 979  
 Radu, Cristina **1971**  
 Radu, Delia-Maria 1256  
 Radu, Gabriela 1117, 1118  
 Radu, Nela Diana **1981**  
 Radu-Bejenaru, [Cristina-]Andreea 703, **725**, 881  
 Radu-Călugăru, Voica 1531, 2135  
 Radu Guciu, Ioana **704**  
 Radu-Pop, Ana-Maria 1787  
 Rahal, Aicha 1428  
 Ralet, Dimitrie [417]  
 Ramuz, Charles Ferdinand [1309]  
 Rașcu Pistol, Silvia **1982**  
 Rateau, Michel 1491  
 Ratié, Michel **2050**  
 Rațiu, Iuliu 1788  
 Răchișan, Delia-Anamaria 1017  
 Rădoi, Marius 1789  
 Rădulescu, Adina **1983**  
 Rădulescu, Anda **167**, [204], 882, 1429, 1790  
 Rădulescu, Ilie-Ștefan **1013**  
 Rădulescu, Raluca 1257  
 Rădulescu Sala, Marina **729**  
 Răileanu, Viorica 1027, 1064  
 Răuțu, Daniela 435, 462, 685, **883**  
 Râpă-Buicliu, Dan **525**  
 Rebreanu, Liviu [843], [852], [853]  
 Rebușapcă, Ioan **1544**  
 Regattin, Fabio 168  
 Reiss, Georgiana 1813, 1814  
 Reiter, Robert [1205]  
 Reșceanu, Alina 1610  
 Reșceanu, Ion 1610  
 Reymont, Władysław [843]  
 Riddell, Chris [1197]  
 Rivière, Claude **2049**  
 Robin, Edina [1613]  
 Robu, Adriana Maria **980**, 1065  
 Robu, Constantin **1984**  
 Rogerius de Apulia [1097]  
 Rogosievici Deaconu, Nicoleta 981  
 Rogoveanu, Raluca 1066  
 Roibu, Melania 884  
 Roman, Diana-Maria 570, 1067, [2121]  
 Roman, Ionuț-Valentin **597**  
 Roman, Luiza **1875**  
 Roman, Octavian **1875**  
 Roman, Valentin 2121  
 Romedea, Adriana-Gertruda 2184  
 Romero Oliva, Manuel Francisco 297  
 Romoși, Adrian **1985**  
 Rosati, Edoardo **724**  
 Roșu, Adina-Voichița 1119  
 Roșu, Costa 1068  
 Roșu, Florentina Roxana 205  
 Roșu, Maria Mirela **1258**  
 Roșu, Renata **1828–1830**  
 Roșu, Roxana **2119**  
 Rotaru, George **697**  
 Rotaru, Marina-Cristiana 169, 982, 1912  
 Rotărescu, Valerica **1986**  
 Rotenștein, Sabina-Nicoleta 983, 984  
 Rousseau, Jean-Jacques [340]  
 Roventă-Frumușani, Daniela 985  
 Rudin, Catherine 1075  
 Rudișteanu, Ana-Maria **1987**  
 Rudvin, Mette 275  
 Ruff, Csilla 1577  
 Ruiz Pisano, César 1430  
 Ruja, Alexandru 542  
 Runcan Andronic, Cristina Ionela 1431  
 Rus, Dana 1791  
 Rus, Georgeta 1432  
 Rus, Maria-Laura 633  
 Rushdie, S. [1243]  
 Rusu, Delia **1259**, 1792  
 Rusu, Liliana **2023**  
 Rusu, Mina-Maria **2041–2044**, **2060**, **2092**  
 Rusu, Olivia-Cristina **46**, 197  
 Rusu, Tudorel-Constantin 986  
 Rycroft, Charles **705**  
 Sacaliș, Anca-Lorena 49  
 Saham, Fatima 1606  
 Saint-Exupéry, Antoine de [94], [1317]  
 Sala, Dana 1260  
 Sala, Marius [357], **725**, 2153  
 Sall, Adjaratou [Oumar] 296, 1595

- Sallustiu (Caius Sallustius Crispus) [1123]  
 Samson, Liliana **634, 1656**  
 Sanda, Ileana **2062, 2064, 2073–2075**  
 Sanda-Mir, Simona **1988**  
 Sandu, Diana Elena **1989**  
 Sandu, Elena-Tia 1120  
 Sandu (Pîrvulescu), Simona 706, *1014, 1038, 1956*  
 Sandulian, Ștefania Cristina **571, 1990**  
 Sanie, Silviu **1096**  
 Santos Diaz, Immaculada Clotilde 297  
 Sanz Mingo, Carlos A. 736  
 Sapovici, Anca-Mihaela **536, 885**  
 Sarafoleanu, Dorin **170**  
 Saramandu, Nicolae [64], [357], 410, **411, 429, 479**  
 Sasu, Ileana **59, 1261**  
 Sauvage, Jérémi 1793  
 Sava, Cristinel 526, **536**  
 Sava, Nicoleta 9, 598, 599  
 Savin, Petronela 987  
 Savin, Viorel **500**  
 Savin-Zgardan, Angela 635  
 Savoia, Leonardo M. 472  
 Savu, Valentina Melania **1991**  
 Sawicka, Irena 1076  
 Săcară Onița, Adina **572**  
 Săftoiu, Răzvan 988  
 Sălișteanu, Oana 1433, 1434  
 Sămărescu, Adrian **854**  
 Săndulescu, Mariana **707**  
 Sărmașiu, Andreea-Maria 171  
 Sărmășan, Emanuel-Daniel 172  
 Săvinuță, Mioara **1899, 1900**  
 Sâsâiac, Andi 173  
 Sbarbi, José María [1438]  
 Scarpete Walters, Gina *1833*  
 Scărlătescu, Roxana **1435**  
 Schaller, Helmut Wilhelm 1532  
 Schleiermacher, Friedrich [139]  
 Scripnic, Gabriela **1992**  
 Scurtu, Gabriela 1794  
 Secrieru, Mihaela 347  
 Šega, Agata 1533  
 Seiciuc, Lavinia 863, 1436  
 Semen, Petre **1993**  
 Senatore, Adriana [911], 1534  
 Senghor, Leopold Sedar [1309]  
 Seresi, Márta [1613]  
 Sevilla, Hector [277]  
 Sfara, Luminița Alexandrina **2027**  
 Shahiditabar, Mostafa 268  
 Shakespeare, William [492], [1162], [1163], [1200]  
 Sharify, Somaye 1262  
 Shaw, George Bernard [1195]  
 Shepa, Nataliia 1121  
 Shkvorchenko, Nataliia 1263  
 Shwartz, Yael 1607  
 Sikimić, Biljana [1073]  
 Silaghi, Cristina 412  
 Silvestru, Elena **1994, 1995**  
 Sima, Istina **527**  
 Similaru, Lavinia 174  
 Simion, Eugen **542**  
 Simion, Otilia Minodora **698**  
 Simion, Sorina Dora 1437–1439  
 Simionescu-Zaharia, Elena **886**  
 Simões Neto, Natival 1440  
 Simu, Octavian **708**  
 Sinu, Raluca 1052  
 Šipková, Milena 1535  
 Sipos, George T. 1569  
 Siserman, Sabin 270  
 Sitch, Rob [1463]  
 Sitwell, Sacheverell [173]  
 Sîrbu, Doinița **2022**  
 Sîrbulescu, Lavinia **1882, 1996, 2024, 2028–2030, 2049**  
 Sîrghi-Covalciuc, Iulia-Simona 298, 887  
 Sjolin, Jan 299  
 Šlapek, Daniel 1795  
 Slavu, Lorelai-Mihaela **1892**  
 Slavuj, Vanja 1796  
 Slămnoiu, Sorina **1657**  
 Slev, Anca Maria **1797**  
 Smaranda, Dumitru **709**  
 Smirkou, Mohamed 1798  
 Soare, Andreea 300, 413  
 Socoliuc, Marian **610**  
 Sólyom, Csilla-Ibolya 1799  
 Sonea, Ioana 989  
 Sopon, Diana 301

- Sorescu, Marin [796], [806]  
 Sorescu-Marinković, Annemarie [1073]  
 Sorgo, Lara 1682  
 Soterius, Georg [393]  
 Soudani, Mohamed 1800  
 Sow, Badara 1591  
 Sow, Ndiémé 1596  
 Spătaru-Prlea, Mădălina 302  
 Spineanu, Laurenția Zoica **1902**  
 Spiridon, Vasile 795, 888  
 Staël, Madame de [1378]  
 Staicu, Simona-Nicoleta **1930**  
 Stan, Ana **1883**  
 Stan, Camelia 414, 463, 464, 573  
 Stan, Constantin Tufan **528**  
 Stan, Gabriel-Andrei **1997**  
 Stan, Mihaela **1998, 2071**  
 Stan, Mihaela Cornelia **636**  
 Stan, Rosana **1608**  
 Stan, Tatiana 1801  
 Stan, Vanda **2035, 2036**  
 Stanca, Nicoleta 1802  
 Stanceva, Ruska 1536  
 Stanciu Istrate, Maria 529–531, **536**  
 Stanciu, Daniela **1999**  
 Stanciu, Tudor 258, 299  
 Stanciu, Vasile **722**  
 Stancu, Adela-Marinela **1014**, 1441–1443  
 Stanislav, Olga 1444  
 Stavar-Vergea, Izabela **2022**  
 Stăncioi-Scarlat, Mădălina **652**  
 Stănciulescu, Cătălin **990**  
 Stănescu, Mihaela **1264**  
 Stănică, Mihaela Gabriela 1492  
 Steinhardt, Nicolae [778]  
 Stephany, Ursula [206]  
 Sterian, Dan **1852**  
 Sterian, Florin 1, **727**  
 Sterpu, Iolanda 1658  
 Stiegelbauer, Laura-Rebeca 303, 1803  
 Stieglitz, Alfred [292]  
 Stoean, Carmen-Ștefania 1445  
 Stoenoiu, Florentina **2000**  
 Stoian, Achim **2037**  
 Stoian, Claudia [E.] **710**, [736]  
 Stoian, Luminița **2107**  
 Stoica, Dan S. 2185  
 Stoica, Diana 889  
 Stoica, Dumitrița **1885, 1886, 2084–2087**  
 Stoica, Gabriela **54, 725**, 1122  
 Stoica, Irina 57, 1265  
 Stoica, Ștefan [492]  
 Stoichițoiu Ichim, Adriana 415, 759  
 Stone, Michael E. 532  
 Străjeru, Cătălin Eugen **1659, 2001**  
 Štrbáková, Radana 1446, **1447**  
 Strehie, Mădălina 1123, 1124, 1131, **1132**  
 Stroescu, Diana 1448  
 Stroescu, Persida Gabriela **2002**  
 Stroganova, Olga 1527  
 Stroia, Armanda[-Ramona] 890, **891**  
 Stupak, Inna 1266  
 Subi, Maria 1125  
 Suciu, Ciprian-Lucrețius [546]  
 Suciu, Giulia 304, 305, 991, 1834  
 Suciu, Mihaela **2003–2006**  
 Sulac, Sofia 175  
 Sulak, Marcela 1267  
 Šumenjak, Klara 1777  
 Surugiu, Laura Raluca **2039, 2062, 2063, 2065, 2066**  
 Surugiu, Romina 306  
 Suzuki, Shingo 892  
 Svobodová, Andrea 1537  
 Swift, Jonathan [1238]  
 Swiggers, Pierre 348  
 Symonenko, Vasyl [1517]  
 Széll, Anita-Andreea 1268  
 Szentés, Rodica **1968**  
 Șandru, Andreea **2038**  
 Șeiciuc, Adrian **1041**  
 Șera, Nicolae [Etmond] 893, 1449  
 Șerban, Gabriela 646  
 Șerban (Burcea), Cătălina 176  
 Șerbănescu, Mihaela **2040**  
 Șerbănescu, Sorina **666**  
 Șesan, Dragoș **1499**  
 Șevcenko, Taras **1544**  
 Șimon, Simona **710**, [736]  
 Șlincu, Iulia **2083**  
 Șoitu, Laurențiu **1605**  
 Șoptoreanu, Virgil [2183]  
 Șoșa, Elisabeta **661**

- Şovea, Mariana 8, 141, 307, 1804  
 Ştef, Dorin **711**  
 Ştefan, Elena Emilia 1126  
 Ştefan, Silvia-Alexandra 1450  
 Ştefancu, Gabriela **2038**  
 Ştefănel, Adriana 308  
 Ştefănescu, Adriana **1269, 1270**  
 Ştefănescu, Ariadna 992, 1069  
 Ştefănescu, Loara 309, 2154  
 Ştefănescu, Maria 349, 691, 1805  
 Ştrempel, Gabriel **518**  
 Şuteu, Ştefan **350**
- Tacitus (Publius Cornelius Tacitus) [1089]  
 Tamba, Elena Isabelle 250, 712, **1042**  
 Tanciu, Camelia **2007**  
 Taous, Tatiana [1135]  
 Tarish, Abbas Hussein 1271  
 Tarpomanova, Ekaterina 1077  
 Tatomir, Renata 1127  
 Tatu, Oana 760  
 Tăbăcitu, Mădălina 416  
 Tălmăcian, Elena **637, 2021**  
 Tămaş, Simona **638**  
 Tănase, Violeta-Elena 177  
 Tănase, Virgil [774]  
 Tănase-Dogaru, Mihaela 600, 601  
 Tăraş, Ştefania Lucia 178  
 Tărnăuceanu, Elena **1987**  
 Tătărău, Iuliana-Lăcrămioara 1609  
 Teglaş, Camelia 119  
 Tejada Caller, Paloma 1272  
 Teocan, Anca-Larisa *431*  
 Teodoreanu, Al. O. [808]  
 Teodorescu, Claudius[-Marian] 656, 696, *2122*  
 Teodorescu, Cristiana-Nicola 1806, 1807  
 Teodorescu, Ecaterina **2055**  
 Teodorescu, Elena **2098**  
 Teodorescu, Vasile **1877**  
 Testa, Vincenzo **724**  
 Thieriot, Marc **733**  
 Tigău, Alina 585  
 Tihu, Adina 1451  
 Tilea, Monica 1610, 1808  
 Timar, Vierslava **2052, 2053, 2097, 2099, 2103, 2105, 2106**
- Timina, Svetlana 1809  
 Timingeriu, Mihaela **2041–2044**  
 Timocea-Mocanu, Cosmina 351  
 Timofte, Monica 894  
 Timotin, Emanuela **44**, 495, 533, 534, **536, 2136**  
 Tincu, Dumitru-Daniel 1609  
 Tiron, Elena 1611  
 Tiţa, Isabelle Elena 895  
 Tiţa, Jeana **2108–2111**  
 Tivdă, Geanina **2117, 2118**  
 Tobă, Camelia Ramona **896**  
 Todea, Adriana **57**, 2158  
 Todea, Luminiţa 1810, **2008**  
 Todor, Vasile **1551**  
 Todorović, Milan 1528  
 Tofana, Maria **2038**  
 Toma de Aquino **1128**  
 Toma, [Cristina-]Alice [61], 761  
 Toma, Ion [32], [51], **1043**, [2182]  
 Toma, Maëlys 1452  
 Toma, Nataliya 1538  
 Toma, Stela **350**  
 Tomasevich, Nadezhda 145  
 Tomassini, Elena 275  
 Tomescu, Ana-Marina 1453, **1811**  
 Tomescu, Domniţa 1028, 1029, 1044  
 Tomescu, Gabriela **574, 1273**  
 Tomescu, Veronica *206*  
 Tomoioagă, Anca 1274  
 Tonea, Alina Ioana **2027, 2031, 2038**  
 Topală, Dragoş Vlad **310**, 417  
 Topoliceanu, Harieta **993**  
 Tóth, Ágoston 311  
 Tounssi, Ahmed 1812  
 Tourbatez, Cécile **1919**  
 Tout, Denisa-Maria 465, 466  
 Townson, Robert [1390]  
 Trancă, Loredana-Marcela 312  
 Trantescu, Ana-Maria 1813, 1814  
 Tremblay, Christian 2186  
 Trif, Radu **727**  
 Trifan, Elena 897  
 Trifan, Ioan-Adrian 897  
 Trifu, Andreea **2037**  
 Trigo Ibañez, Ester 297  
 Triolet, Elsa [1395]



- Tripon, Mona 1815  
 Trîmbițaș, Rodica **1660**  
 Trofin, Simona-Antoaneta **2009**  
 Tronea, Maria 179  
 Truszkowski, Witold [1529]  
 Tsaralunga, Inna 418  
 Tsepeniuk, Tetiana 1539  
 Tucan, Dumitru 898  
 Tucicide [1082]  
 Tudor, Florin Mircea **713**  
 Tudor, Lucia-Alexandra 180, **713**  
 Tudorache, Lidia **2010**  
 Tudorică, Ioana-Ciliana 1570  
 Tuna, Servet **1920**  
 Tunsoiu, Luminița-Felicia 2011  
 Turchyn, Andrij 1510  
 Turcu, Aurelia 899  
 Turcuș, Claudiu **2061**  
 Turtureanu, Aliteea-Bianca 1454  
 Tyrpa, Anna 1529
- Țâra, George Bogdan 419, *1135*  
 Țâra, Vasile D. 2155, [2166]  
 Țenchea, Maria 1070  
 Țichindeal, Dimitrie [521], [524]  
 Țigriș, Simona-Luiza **1455**  
 Țipău, Mihai **1294**  
 Țircomnicu, Daniela Simona **2012**  
 Țoțea, Georgeta **1901, 1902**  
 Țuchel, Daniela *1605*  
 Țurcanu, Roxana **2013**
- Ukušová, Jana 181  
 Ungheanu Mateescu, Ionela **2014**  
 Ungurean, Corina **2023**  
 Ungureanu, Geraldina-Elena **1661**  
 Ungureanu, Mădălina 491, 501  
 Ungureanu, Ramona **170**  
 Untilă, Victor 182, [321]  
 Urian, Adriana Diana 639, 1275  
 Urișescu, Dorin 467, [2165]  
 Ursa, Anca 900, 2015, **2104**  
 Ursu, N. A. [2170]  
 Urzică-Poiană, Maria-Mădălina 1456  
 Ușurelu, Camelia [62], 575, 762, **1475**  
 Uță, [Bărbulescu], Oana **420**, 421, 422, 426  
 Uzoni, Marius[-Adelin] 183, 184
- Valmarin, Luisa 901, *911*  
 Valușescu, Nicoleta **2119**  
 Vancu, Radu [801]  
 Van der Meulen, Marten 1276  
 Vanghelescu, Valentin 313  
 Vanhese, Gisèle 1457  
 Varga, Cristina 185, 186, 314, 763  
 Vasilca, Doina 187  
 Vasile, Aurelia-Ana 902  
 Vasile, Veronica **2016**  
 Vasileanu, Monica 680, 714, **725**  
 Vasilescu, Andra **54**, 468, 994, 2156  
 Vasilescu, Florin 715, **727**  
 Vasilescu, Gabriela 315  
 Vasilescu, Ioana 1466  
 Vasiliev, Dușan [1522]  
 Vasiliu, Anca **734**  
 Vasiliu, Gabriel **352**  
 Vasiliu, Marilena Felicia **1277**  
 Vasii, Lavinia-Iunia 903, **2104**  
 Vatamaniuc, D. **535**  
 Vătășescu, Cătălina 353, 1078, **1079**,  
 1554  
 Vâlcea, Cristina Silvia 1816  
 Vâlcu, Angelica 1458  
 Vârlan, Cecilia-Iuliana 1817  
 Vârlan, Mariana 640, 904, 905  
 Vârlan-Bondor, Raluca **2023**  
 Veleanu, Corina 995  
 Velicu, Anca-Marina 906, 1459, [1485]  
 Verbițchi, Monica **1867**  
 Vergiliu (Publius Vergilius Maro)  
 [1084], [1120]  
 Vermeer, Jan [292]  
 Viaro, Mária Eduardo 1440  
 Vicol, Dragoș *321*  
 Vicol, Nelu 1071  
 Vieru, Roxana **248**  
 Vila-Matas Enrique [1437], [1439]  
 Villegas Cunja, Emma Beatriz 1682  
 Vilpoux, Claire 1818  
 Vintilă-Ghițulescu, Constanța **544**  
 Vintilă-Rădulescu, Ioana 716, **729**  
 Vișan, Ruxandra 1278  
 Vișniec, Matei [794]  
 Vișovan, Ștefan *64*  
 Vittorini, Elio [1330]

- Vița, Aurel **1045**  
 Vîlceanu, Raluca Arianna 1612  
 Vîlceanu, Titela 188, [203]  
 Vîlcu, Adelina **2017**  
 Vîlcu, Dina 907  
 Vîlcu, Dumitru Cornel 996  
 Vlad, Monica 1742  
 Vlad, Sabin [2178]  
 Vladu, Daniela-Elena 30, 1279  
 Vladu, Elena-Georgiana **602, 908, 1662**  
 Vlaicu, Rodica Elena 1721  
 Vlasin, Veronica Ana 430, **431**, 432, 469, 2165  
 Vlădescu, Andreea **1473**  
 Vlădușel, Andreea 1280  
 Vlăduș, Dumitru 2157  
 Vlădușescu, Ștefan 189, 909, 997  
 Vleja, Luminița 6, 26, 43, **48**, 355, 1394, 1460, 1475, **2018**, 2127  
 Voicu, Roxana *1003*, 1461  
 Voicu, Ștefania 1129  
 Voinea, Mariana **1663**  
 Vold, Jan Erik [1180]  
 Voleková, Kateřina 1540  
 Volk, Jana 1777  
 Voltaire (François-Marie Arouet) [143], [340]  
 Vraciu, Marina 190  
 Vrămuleț, Marinela 1462  
 Vremir, Marta 717  
 Vuillemin, Alain 1463  
 Vujović, Ana 1819  
 Vuković-Stamatović, Milica 1541  
 Vulcănescu, Rodica **2035, 2036**  
 Vulpe, Ștefania **727**, 998  
 Vulpoiu, Elena[-]Laura 191, 192  
 Vykhreshch, Anatolii 1710  
  
 Wallace, David Foster [1202]  
 Wallis, Sean [320]  
 Watson, Seosamh 1565  
 Weller, Shane [202]  
 Whitehead, Colson [1223]  
  
 Windisch, Rudolf *1073*, **1838**  
 Winston, Patrick Henry [1000]  
 Wirth, Brigitte **733**  
 Wittstock, Ursula [1289]  
 Wolfe, Sam 1464  
 Woolf, Virginia [1178]  
 Wu, Yaru 1465, 1466  
  
 Xu, Duoduo 1556  
  
 Yakovleva, Elena 1820  
 Yalçinkaya, Zana 1599  
 Yapici, Burcin 1821  
 Yelahina, Nataliia 1710  
 Yiğitoğlu, Mustafa 1599  
 Yourcenar, Marguerite [1407]  
 Yousfi, Boulanouar 1822  
 Yuyan, Pan 1823, 1824  
  
 Zafiu, Rodica 354, 423, 470, 576, [735], 910, **980**  
 Zagan, Sergiu-Eugen 1467, **2019**  
 Zaharia Filipaș, Elena **786**  
 Zahariuc, Petronel **538**  
 Zamfir, Dana-Mihaela 424–426, 471, **725**  
 Zamfir, Mihai **839**  
 Zamfirescu, Duiliu [814]  
 Zampaulo, André [1488]  
 Zanne, Iuliu [833]  
 Zaslonkina, Anna 1281  
 Zavalniuk, Inna 1506  
 Zăbavă, Elena-Camelia **1014**  
 Zdrenghea, Mihai 577  
 Zelter, Diana Christine 316  
 Zgraon, Florentina **536**  
 Žindžiuvienė, Ingrida 1282  
 Zinglé, Henri **654**  
 Zinsser, William **2020**  
 Ziouani, Fatima 1825  
 Živojinović, Jelena 1468  
 Zogovska, Elena 1826  
 Zup, Iulia Elena 1283

## 2. CUVINTE\*

ALBANEZĂ: mal, magulë 619.

BULGARĂ: Nikol 1512.

ENGLEZĂ: assets, beneficiary, capacity, codicil, descendant, disposal, distribution, executor 1142, gotta 1159, heir, inheritance, intestate, issue, property, residue, revocation, succession, testate, testator 1142, tort 1141, will, witness 1142, youth 1145.

FRANCEZĂ: comme 1451, depuis 1323.

GERMANĂ: maske, mund, nasen, schutz 628, weil 1155.

ITALIANĂ: si 1464.

LATINĂ: amicitia 1122, oblivio 1104.

MAGHIARĂ: nemet, olah 1046, pucka, sitt, zóborol 1577.

ROMÂNĂ: a 414, achievement 752, acolea, acolo, acum, acuma, adineaorea, adineaori, aicea, aici, alătura, alături 576, alb 739, alde 590, alocurea, alocuri 576, altceva 377, altminterea, altminteri 576, apoi 579, asemenea, asemeni 576, asogător 446, așijderea, așijderi, atuncea, atunci 576, avea 553, ăl 441, Belinț 1032, boss 752, botă 435, brâu 426, cățătime, cătime 402, către 458, ce, ceancă 434, cel 441, checkpoint 752, cherchelit 450, ci 934, cică 434, cioară 618, codru 737, consolă, controller 752, corb 618, coțofană 885, cover 752, Criș(u) 1035, cu 595, cum 366, da **605**, damage 752, dar 934, de 409, 601, 1058, 1323, din 1323, face 691, ferme 752, fârgătău, fârgău 689, fi 470, 553, fiitor 376, Filipești **1042**, foc 1340, forgătău, forgău 689, frate 396, frâu 426, gaie 618, gamepad, gameplay, gamer, gaming 752, gherbevaș 689, grâu 426, guzui, hagimă, haiște, haizaș, hamfău, hașmă 689, healui 752, hiegt, horliște 689, hulpe 471, ieși 580, inaț 446, intra 580, (îm)prejur(u) 408, joystick, kill 752, lemnișel, lenă, libăi 446, lua 440, mai 367, mal 619, mamă 396, mană 752, mască 628, măgură 619, mămică, mămită 446, memorie 362, mental, mintal 626, molfecă, morfeca 446, mumă 396, murdar 443, necât 388, negru 739, nicăierea, nicăieri 576, numai 386, oblog, oblogină 446, obraznic 425, ocină 1039, ofticos 885, ohabă 1039, orliște 689, ozâncă, ozcă 434, pădure 737, pâlăscat 446, pârâu 426, pârgoală, pârlogime, pârlogină 446, pentru 399, pirostrie 885, player 1051, plăpană, plăpănar, plopană, pocrișcar 446, pofți 918, porni 583, pretutindenea, pretutindeni 576, pricopsi, prisos 885, pururea, pururi 576, răcărit, richitar, richitarniță 446, sau 416, savepoint 752, schimonosi 885, sfârtar, sogător, spinaț 446, sta 578, stamină 752, stăjăli, stăuli, stăulit, stăuri, 446, stână 617, stârpărar, sterpălană, sterpărar, strajă, străjăli, străjui, strohod, susuc, școrlioabă 446, și 423, șpir, șpureac, știr 446, tată 396, tăinăli, tăinălitor, tăiuș, teier, ticuță, trâncăleu, trohot, trocoțel, trusură, turiști, țărâni 446, uita 994, uitare 362, un 1351, urliște 689, veac, veac 894, vegan 640, vie 1032, viitor 376, vlah 1046, vraieste 689, vrea 553, zdrohod, zdrohot, zgurni, zomoli 446.

SPANIOLĂ: aceite, aceituna, aceituno 1342, boto, buscar, choto 1349, dizque 1339, fuego 1340, olio, oliva, olivo 1342, sacar 1349.

\*Au fost incluse cuvinte din titluri și subtitluri.



Ionela-Georgeta Mica

## CONSTRUCȚIILE CU SUBSTANTIV [+PERSONAL] PRECEDAT DE PREPOZIȚII CU REGIM DE ACUZATIV ÎN LIMBA ROMÂNĂ VECHĂ

### 1. PRELIMINARII

Constrângerea (ne)articulării substantivului după prepoziții nu era fixată în limba română veche (Nedelcu, 2015: 74, Stan, 2012: 241), în texte apărând variații între forma articulată și cea nearticulată a numelui precedat de prepoziții cu regim de acuzativ. De asemenea, în primele gramatici românești<sup>1</sup>, nu sunt înregistrate în mod explicit restricțiile de articulare impuse de prepoziție substantivului pe care îl însoțește.

În articolul de față, vom face câteva observații asupra acestui fenomen lingvistic, cu referire la stadiul vechi al limbii, având în vedere subclasa substantivelor cu trăsătura [+Uman], utilizând un corpus ce conține scrieri din ambele perioade ale limbii române vechi.

### 2. GENUL PERSONAL

Conceptul de *gen personal* este integrat categoriei *animatului*, având câteva aspecte specifice, subliniate de diverși cercetători străini: existența unei ierarhii a animatului (Aissen, 2003: 437; Comrie, 1989: 185, Croft, 2003: 130), relația strânsă dintre parametrul [+Definit] și cel [+Animat;+Uman], influența exercitată de caracterul animat asupra rolurilor tematice (Kittilä, Västi & Ylikoski, 2011: 11).

Asupra acestui concept și-au îndreptat atenția și lingviști români (Rosetti, 1957: 410–411, Șovar, 2010: 173:179, Pană Dindelegan, 2016: 74–91 ș.a.), care au subliniat mărcile distinctive ale *genului personal* din limba română: a. obiectul direct cu „pe” de acuzativ; b. folosirea formei „lui” la genitiv-dativul substantivelor proprii masculine și a unor masculine comune (*lui Gheorghe, lui tata*); c. masculinul în „-e” sau femininul în „-o”, la vocativ, în cazul substantivelor ce denumesc persoane, necuvântătoare umanizate (*frate, Puico*); d. forma de G/D

---

<sup>1</sup> Eustatievici, Dimitrie, 1757; Micu, Samuil, Șincai, Gheorghe, 1780, 1805; Diaconovici-Loga, Constantin, 1822; Heliade Rădulescu, Ion, 1828; Munteanu, Ion, Gavril, 1860; Raoul de Pontbriant, 1874.

în „- căi/-chii, - găi/-ghii” a substantivelor feminine care au, la nominativ, finală în „-ca/-ga” (*Rodica – Rodicăi*); e. păstrarea la G/D a diftongilor „-ea/-oa”, în cazul substantivelor proprii, spre deosebire de cele comune, unde nu se mențin acești diftongi (*Ioana-Ioanei vs seara-serii*); f. atașarea determinantului posesiv direct la substantivele ce desemnează grade de rudenie (*tăică-său*); g. utilizarea pronumelui personal *dânsul* doar cu referire la substantive ce denumesc persoane, cu mențiunea că *dânsul* apare și pentru substantive ce desemnează lucruri, în unele graiuri dacoromâne.

### 3. SUBSTANTIVELE CU TRĂSĂTURA [+UMAN] PRECEDATE DE PREPOZIȚII CU REGIM DE ACUZATIV ÎN LIMBA ROMÂNĂ VECHIE (ÎN ABSENȚA SUBORDONAȚILOR)

Substantivele personale articulate hotărât după prepoziții cu regim de acuzativ (în absența subordonațiilor) sunt extrem de frecvente în texte din limba română veche, fenomenul fiind consemnat în lucrările de specialitate (Densusianu ([1938] 1961: 243), Stan, 2012: 239–244, Nedelcu, 2015: 75, Pană Dindelegan, 2018: 34–40.). Aceste forme alternează cu cele nearticulate, în prezența unor prepoziții diverse cu regim de acuzativ.

Vom face, în cele ce urmează, câteva observații asupra a câteva prepoziții care impun acuzativul și care însoțesc nume personale articulate aflate în variație cu cele nearticulate.

#### 1. Elementele *ca/decât* în ipostază prepozițională

– cu substantiv personal articulat:

- a) *am împărțit moșia în 4 părți ca frații. Decii, eu, Crăciun* (DÎ.II: 3)
- b) *acela ca mirele iase dentr-așternutul său.* (PH.1500–10: 15)
- c) *doi bărbați întuneacă și foarte negri ca Satana. Și zisă* (VN.1630–50: 222)
- d) *să să scoale ca bolnavul de boale* (CPV.~1705: 101)
- e) *mai mult laud morții decât viii. Al treile liubov* (FD.1592–604: 2)
- f) *că îngerul era mai de cinste decât omul. Pentru aceea* (CÎ.1678: 132)
- g) *mai mult decât prorocul cunosc* (DVS.1682–6: 212)

Gabriela Pană Dindelegan subliniază că „(...) prepozițiile comparației *decât* și *de*, ca și substantivul comparației constituie *reziduuri* din construcția primară a celei de a doua propoziții (cea eliminată), unde substantivul articulat hotărât apărea ca subiect, calitate care cere curent articularea” (Pană Dindelegan, 2018: 37).

– cu substantiv personal nearticulat:

- a) *numai se vie ca frați depreunră?* (PH.1500–10: 122)
- b) *Îm sânt cu slăvirea! / Decât bătrâni mai mult / Tot fealiul de cuvânt* (CPV.~1705: 325)

Facem observația că, în româna actuală, *ca* apare alături de nume nearticulat doar dacă e prepoziție a calității.

## 2. Prepoziția *către*

Când este precedat de prepoziția *către*, numele personal articulat poate ocupa poziția sintactică de complement indirect realizat prepozițional (a), complement prepozițional (b) sau circumstanțial de loc (c):

- a) *cătră popa grăiască* (CL.1570: 135)
- b) *să ia aminte cătră popa cu ochiul* (CL.1570: 144)
- c) *fugiia-n bejenii cătră sfântul să scape* (DVS.1682–6: 33)

Precizarea care se impune este că structurile ce conțin obiect indirect realizat prepozițional, în limba română actuală, sunt considerate forme regionale, elemente ale limbii vorbite, ale unei exprimări familiare (GBLR, 2010: 465).

Articularea substantivului personal care ocupă poziția de complement indirect poate fi explicată prin faptul că acesta are rolul tematic Destinatar, ceea ce implică semul [+Familiar].

Prepoziția *către* însoțește, în stadiul vechi al limbii, nume personale nearticulate în poziția de complement indirect realizat prepozițional (a-c) sau de circumstanțial de loc (d-e):

- a) *zise domnul cătră rob: Ieș la cale* (CC<sup>1</sup>.1567: 80)
- b) *cum scrie mitropolit cătră mitropolit și cum cătră arhiepiscop și cum cătră episcop* (Prav.1652: 370)
- c) *au zis și vulpe cătră vânător: „De am trăi* (Bert.1774: 27)
- d) *pogorie-să șerpe mare cătră om să-l mână<n>ce;* (A.1620: 12)
- e) *dzăsără carii s-afla pre-acolea cătră svântul și cătră boiarin: „Iaste pre-aicea* (DVS.1682–6: 290)

## 3. Prepoziția *de către*

Prepoziția compusă *de către*, cu varianta *de cătră*, este – în limba actuală – specializată pentru marcarea complementului de agent. În limba veche, aceasta e folosită cu CAg, dar mai ales cu CPrep sau Circ.

Numele personal precedat de această prepoziție poate fi articulat (a–b) sau nearticulat (c):

- a) *n-au ajutoriu de cătră dracul și ceia ce nu îmblă* (CC<sup>1</sup>.1567: 79)
- b) *ele foarte s-au defăimat de cătră împăratul prin lucrare telpizului Bertoldu* (Bert.1774: 20)
- c) *știț că de cătră turci avem pace și din toate părțile.* (DÎ.XXV: 18)

## 4. Prepoziția *cu*

Numele personal articulat precedat de *cu* poate ocupa poziția sintactică de CircSoc (a–b), de CPrep (c–d) sau de complement al numelui (e–f), ultimele două fiind cerute de predicat simetric:

- a) *să lăcuiască bărbatul **cu muiarea** în frica lu Dumnezeu* (CM.1567: 1)
- b) *Și **cu răii** nu va sta-n cărare* (DPV.1673: 11)
- c) *sfădindu-se **cu papa** prentu domnia* (CC<sup>1</sup>.1567: 101)
- d) *sau să se împace **cu bărbatul**; și bărbatul/ muiarea să nu o lase* (CL.1570: 71)
- e) *ei spămă<n>tară pre noi, căce sâmt vecini **cu indienii**, și ei făcură aceasta* (A.1620: 8)
- f) *mă-nchisără la-mpreunăciune **cu mireasa**, nunta giucând* (DVS.1682–6: 98)

O posibilă explicație a articulării nominalelor care desemnează grade de rudenie, referenți unici, precedate de prepoziția *cu* ar fi aceea că, după astfel de structuri, se poate subînțelege un posesiv (Iliescu, 1999: 336) cu funcția de complement al numelui, acesta din urmă lipsind, din moment ce vorbitorii cunosc foarte bine referenții și nu mai simt nevoia exprimării lui, căci – fiind vorba de persoane unice – individualizarea este bine marcată în universul locutorilor. Prin urmare, în exemplele (a, d, f) se poate deduce adjectivul posesiv: *cu muiarea sa*, *cu bărbatul său*, *cu mireasa sa*.

Apar, în limba română veche, și construcții în care *cu* însoțește un nume personal articulat, la origine un adjectiv substantivizat, care nu mai are citire referențială, ci generică:

- a) *Cine grăiaște **cu nebunul** mai bine să doarmă* (FD.1592–604: 12)
- b) ***Cu precuviosul**, cuvios ți-i face./**Cu nevinovatul**, ț-va fi viața-n pace.* (DPV.1673: 41)

În prezența lui *cu*, numele personal apare, în textele vechi, și nearticulat, exprimând însoțirea/asocierea/incluziunea (a), reciprocitatea – când sunt cerute de predicate simetrice – (b–c) și o proprietate (d–e):

- a) *făcea **cu muieri** păcatul* (CÎ.1678: 57)
- b) *sfădește **vicin cu vicin** sau **frate cu frate** sau hie pre cine* (MI.~1630: 157)
- c) *să mestecară în tot rodul/ **Cu păgâni**, luându-le* (DPV.1673: 150)
- d) *aju<n>seră la o țară **cu oameni**: jumătate era om* (A.1620: 6)
- e) *holteii cei **cu părinți** să dea câte cindzăci* (NL.~1750–66: 213)

## 5. Prepoziția *de*

În prezența prepoziției *de*, apar construcții cu nume personal articulat în GV – nominalul ocupând poziția sintactică de complement de agent (a) sau de complement prepozițional (b), în GAdj – în poziția de complement de agent (c), în GAdv – având sens locativ (d):

- a) *gonit era **de dracul** înlăuntru în pustie* (CC<sup>1</sup>.1567: 67)
- b) ***De fiii** s-au săturat/ Și la prunci ș-au lăsat* (CPV.~1705: 33)
- c) *învățați **de dracul** spre toate reutățile* (MI. ~1630: 156)
- d) *Fuiu aproape **de sfântul**. Și aciaș să aprinsă* (VN.1630–50: 259)

Numele personal apare articulat, în limba română veche, și în prezența lui *de* al comparației, structură care nu mai există în româna actuală:

- a) *Adevăr, nu e nemica mai scumpu **de cărturariul**, (...), și omul cărtular este vistier nesfârșit și dascal* (A.1620: 2)



Precedat de prepoziția *de*, numele personal nearticulat apare în GV – introducând CAg (a), CPrep (b) sau CircTimp (c), în GN – introducând modificatori (d) și complement al numelui (e), în structuri cantitative ce conțin atât cuantificatori numerale (f), cât și din clasa substantivului (g), în construcții cu *de* al genitivului (h), în GAdj (i):

- a) *să muncescu acolo de draci. Aristotel multu să miră* (A.1620: 16)
- b) *de greci și de frânci ne-am săturat* (DÎ.XVIII: 13)
- c) *Aceștea svinți, fiind din Lidiia, de cuconi mearsără la școală.* (DVS.1682–6: 29)
- d) *dederă pre un sat de olari cum au spus* (CC<sup>1</sup>.1567: 112)
- e) *De omul sângelui și de viclean greață/ Lui Dumnezău iaste ca de o rea ceață* (CPV.~1705: 10)
- f) *Iar 20 de apostoli era slujitori Domnului înainte.* (VN.1630-50: 235)
- g) *au arsu mulțime de robi și de copii și le-au stricat câteva geamii.* (NL.~1750–66: 170)
- h) *poștește ca să-i oprească în loc de soli, dacă să le dea leafă* (Bert.1774: 22)
- i) *era țara plină de oameni și cu hrană* (NL.~1750–66: 47)

## 6. Prepoziția *de la*

Când prepoziția *de la* precedă nume personal articulat, se observă că, de cele mai multe ori, acesta are referință unică și formă de singular:

- a) *de la dracul scoate-ne-voiu* (PH.1500–10: 13)
- b) *va izbăvi și lua-i-va ei de la greașnicii și ispăsi-i-va* (PH.1500–10: 35)
- c) *aceasta de la diaconul să grăim* (CL.1570: 141)
- d) *se pogoară de la tatăl cu lumină* (Prav.1652: 104)
- e) *acele giupânese au luat de la împăratul defăimare* (Bert.1774: 25)

În prezența lui *de la*, numele personal nearticulat are citire generică și apare atât la singular, cât și la plural:

- a) *plată nu va loa de la nevinovați; cinre va face acealea* (PH.1500–10: 11)
- b) *De la om nu se poate, ce de la Dumnezeu toate puterile sânt.* (CC<sup>1</sup>.1567: 61)
- c) *să ia niscare lucrure de la părinții lui, sau de la unchi, sau de la surori, sau de la frați, sau și de la altă rudenie* (Prav.1652: 107)
- d) *De la tâlhar la tâlhariu altă nu piere nimică, fără cât barilci deșarte.* (Bert.1774: 26)

## 7. Prepozițiile *la* și *spre*

Grupul prepozițional introdus prin *la* sau *spre*, în limba română veche, redă, cel mai des, un locativ sau forme ale dativului analitic (Pană Dindelegan, 2018: 30; Iorga Mihail, 2013: 174–184), situație pe care – în româna actuală – o întâlnim în registrul neliterar.

Cu nume personal articulat, grupul prepozițional precedat de prepozițiile menționate poate ocupa poziția de CircLoc (a), CInd (b), complement al numelui cerut de un substantiv postverbal (c):

- a) *Și atunci se mearse la împăratul și cerșu iertăciune* (FD.1592–604: 11)
- b) *se duse de-l pâri la egumenul* (FD.1592–604: 16)
- c) *biruire spre diavolul* (VN.1630-50:252)

Se observă că numele personal precedat de prepozițiile *la* și *spre* au rolurile tematice de Țintă/Destinație/Direcție/Experimentator.

Cu nume personal nearticulat, grupul prepozițional ocupă poziția sintactică de CircLoc (a), CInd (b), CPrep (c):

- a) *vine la ucenici, ce grăiaște lor* (CC<sup>1</sup>.1567: 4)
- b) *Au scris la nemți* (NL.~1750-66: 76)
- c) *spre mișel gândește* (CPV.~1705: 100)

### 8. Prepoziția *pe*

Referitor la prepoziția *pe*, reținem faptul că, atunci când introduce CDirect, aceasta cumulează „triplă funcție: de marcă sintactică a poziției de obiect direct, de marcă lexicală a subgenului personal și de marcă semantică de individualizare” (Pană Dindelegan, 1997: 171).

Cu nume personal articulat, grupul prepozițional ocupă poziția de CDirect:

- a) *Ocăreaște pe popa și pre calugherul!, O, amar* (MI.~1630: 157)
- b) *întră cela ce avea întru sine pre diavolul, cu cinstea care avea* (VN.1630–50: 251)
- c) *are pe diavolul în inima lui* (Bert.1774: 35)

Rolurile tematice ale obiectului direct sunt de Beneficiar, Pacient, Experimentator. Astfel, are semul [+Cunoscut], ceea ce poate constitui o explicație pentru articularea substantivelor personale precedate de această prepoziție.

Mai mult de atât, structurile cu *pe* permit pasivizarea, ceea ce presupune că, în asemenea situații, complementul direct va ocupa poziția de subiect, care este în general articulat, lucru ce poate explica și numeroasele înregistrări ale substantivelor personale articulate cu funcția sintactică de obiect direct în stadiul vechi al limbii: construcție activă: *luă pre stareț și pre ucinic, și pre alți câți află streini* (DVS.1682–6:445) vs construcție pasivă: *Starețul și ucinicul fură luați*.

– Cu nume personal nearticulat precedat de *pe*, poate ocupa poziția sintactică de CDirect (a) sau de CircLoc (b):

- a) *da-va frate pre frate pre moarte* (CC<sup>1</sup>.1567: 124)
- b) *pre heruvim șezi* (CPV.~1705: 251)

### 9. Prepoziția *pentru*

Sunt frecvente, în limba română veche, numele personale articulate precedate de *pentru*:

- a) *60 de florinți pentru mortul și pentru cei oameni* (DÎ.CXI: 73)
- b) *Nu grăi rău pentru dumnăzăii, că ei au slavă fără moarte* (DVS.1682–6: 196)
- c) *vreun lucru de mare trebuință pentru împăratul. Iară cele ce să ținea* (Bert.1774: 17)

Articularea în prezența acestei prepoziții ar putea fi explicată prin faptul că numele are rolul tematic de Beneficiar/Țintă, ceea ce implică trăsătura semantică [+Cunoscut].

În plus, substantivul personal însoțit de *pentru* apare uneori în poziție tematică, în scopul reliefării acestuia, prin intermediul determinării hotărâte, prepoziția funcționând aici ca un marcator tematic.

În variație cu formele articulate sunt formele nearticulate ale numelui personal în prezența lui *pentru*, citirea fiind generică:

- a) *aduse cuvinte pentru muieri. Și să nu scoatem mincinoase cuvintele lui Solomon* (FD.1592–604: 3)
- b) *Eu pentru om, însă, Am această zisă* (CPV.~1705: 15)

#### 4. ARTICULAREA NUMELUI PERSONAL PRECEDAT DE PREPOZIȚIE CU REGIM DE ACUZATIV ÎN ABSENȚA SUBORDONAȚILOR ÎN FUNCȚIE DE CATEGORIA NUMĂRULUI. OBSERVAȚII STATISTICE

Pentru a observa în ce măsură categoria numărului se raportează la fenomenul (ne)articulării numelui personal precedat de prepoziție cu regim de acuzativ, am supus analizei statistice câte un text din fiecare dintre cele două perioade ale limbii române vechi.

Tabelul 1

CC <sup>1</sup> .1567				
Prepoziții cu regim de acuzativ	Substantive cu trăsătura [+Uman] articulate		Substantive cu trăsătura [+Uman] nearticulate	
	sg.	pl.	sg.	pl.
<i>ca</i>	3	8	0	0
<i>cătră</i>	1	0	2	10
<i>cu</i>	12	25	0	2
<i>de</i>	10	0	11	46
<i>de cătră</i>	1	0	0	2
<i>de la</i>	12	0	3	8
<i>decât</i>	5	2	0	0
<i>depre</i>	0	0	0	2
<i>din</i>	1	0	0	1
<i>fără</i>	0	0	0	3
<i>în</i>	8	0	3	7
<i>între</i>	2	0	0	6
<i>la</i>	5	0	4A	34
<i>pre</i>	18	4	9	77
<i>prentu</i>	0	0	1	0
<i>pesti</i>	1	0	0	0
<i>spre</i>	1	0	0	0
<b>TOTAL</b>	<b>80</b>	<b>39</b>	<b>30</b>	<b>198</b>
Procent	23,05%	11,23%	8,64%	57,08%

Tabelul 2

Bert.1774				
Prepoziții cu regim de acuzativ	Substantive cu trăsătura [+Uman] articulate		Substantive cu trăsătura [+Uman] nearticulate	
	sg.	pl.	sg.	pl.
<i>cătră</i>	0	0	1	0
<i>cu</i>	4	2	1	0
<i>de</i>	1	0	9	9
<i>de cătră</i>	1	0	0	0
<i>de la</i>	8	0	3	0
<i>fără de</i>	0	0	1	0
<i>între</i>	0	1	1	0
<i>la</i>	13	0	2	1
<i>până la</i>	1	0	0	0
<i>pe</i>	6	0	6	9
<i>pentru</i>	1	0	0	1
<b>TOTAL</b>	<b>35</b>	<b>3</b>	<b>24</b>	<b>20</b>
Procent	41,17%	3,52%	28,23%	27,08%

Datele din tabele arată că articularea numelui personal precedat de prepoziții cu regim de acuzativ se realizează, cel mai frecvent, în ambele perioade ale limbii române vechi, când substantivul are formă de singular, ceea ce poate fi explicat prin faptul că, atunci când avem în vedere un/o singur(ă) individ/entitate, există un puternic grad de individualizare. Prin urmare, trăsăturile [+Unic, +Specific] sunt strâns legate de parametrul [+Definit].

### 5. COORDONARE ASIMETRICĂ A NUMELOR PERSONALE PRECEDATE DE PREPOZIȚII CU REGIM DE ACUZATIV ÎN ABSENȚA SUBORDONAȚILOR

În limba veche, apar și construcții din subclasa substantivelor cu trăsătura [+Uman], care sunt în raport de coordonare asimetrică, ceea ce arată că nu era fixată constrângerea nearticulării numelui după prepoziții care impun acuzativul.

- a) *va merge cătră împăratul sau cătră domn pentru vreo vină ceva.* (Prav.1652: 457)
- b) *dzăsără carii s-afla pre-acolea cătră svântul și cătră boiarin:* „Iaste pre-aicea (DVS.1682–6: 290)
- c) *câte patru mii de oameni, cu muieri și cu feciorii.* Iară noao ne e leane (CC<sup>1</sup>.1567: 42)
- d) *ieșitu-i-au înainte căimăcanii cu slujitorimea și cu orășeni și l-au băgat* (NL.~1750–66: 169)
- e) *cu alți proroci. De mucenicii și de mucenițe.* Zisă Domnu/ să se aleagă (VN.1630–50: 202)
- f) *făcea și ei multe amestecături la soltanul și la mârzaci, cu vorbe rele și îndemnături* (NL.~1750–66: 170)
- g) *Carii în doao rumpea pre curvariul sau pre curvă.* Scrie în carte (CÎ.1678: 101)

Se observă, în contextele de mai sus, faptul că cel mai frecvent este articulat numele personal cu formă de singular precedat de prepoziție care impune acuzativul.

### 6. NUME PERSONALE NEARTICULATE PRECEDATE DE PREPOZIȚII CU REGIM DE ACUZATIV ÎN PREZENȚA SUBORDONAȚILOR

În stadiul vechi al limbii, apar frecvent construcții în care numele cu trăsătura [+Uman] precedate de prepoziții care impun acuzativul sunt nearticulate în prezența subordonaților, fapt care dovedește că rigorile privind determinarea substantivului după prepoziții nu erau fixate în această perioadă.

În astfel de structuri, funcția sintactică a termenului subordonat poate fi de:

a. **modificator** realizat prin propoziție relativă (*Pentru preot carele va sluji și nu se va priceștui* – Prav.1652: 49), grup nominal cu rol denominativ (*Au zis singură cătră arhanghel Gavriil* – CÎ.1678: 161), grup prepozițional (*El va judeca ...pre năroade de supt soare* – CPV.~1705: 251), grup adjectival (*lucrure reale și pedepseală vin pre îngeri răi pururea* (CC<sup>1</sup>.1567: 8);

b. **posesor** realizat prin grup nominal cu centrul nominal în genitiv (*s-a bate pe oameni lui Mihai-vodă* – NL.~1750–66: 105), posesiv clitic de dativ (*păn-a sosi săimenii la gazdă-mi, eu am prinsu de veste* – NL.~1750–66: 100);

c. **complement** realizat prin: grup nominal în genitiv (*nice pre domni acestor țări nu vrea* – NL.~1750-66: 38), grup prepozițional (*Ca fii de inoroguri cu cornul în frunte/ Așe va da* (DPV.1673: 65), posesiv non-clitic (*Hiii miei, nu mă uitareți pre maică voastră* – DVS.1682–6: 47), posesiv clitic de dativ (*va curvi cu muiare-ș* – CPrav.1560–2: 3)

## 7. CONCLUZII

Articularea substantivelor personale precedate de propoziție cu regim de acuzativ constituie o particularitate a românei vechi, clasa lor fiind mai extinsă decât în limba actuală standard, unde s-a redus la gradele de rudenie și la referenți umani puternic individualizați.

Fenomenul determinării hotărâte este strâns legat de trăsăturile [+Unic]/[+Specific] ale substantivului personal.

Articularea se asociază cel mai frecvent cu forma de singular a numelui [+Uman] în prezența unor prepoziții diverse (*ca, (de) către, cu, de la, de, decât, la, pe, pentru, spre*), iar pluralul articulat al acestuia este, cel mai des, compatibil cu propoziția simplă *cu*.

Faptul că, în stadiul vechi al limbii, nu erau fixate restricții de articulare impuse de propoziție substantivului pe care îl precedă, este susținut de următoarele aspecte: variațiile numeroase între forma articulată și cea nearticulată a numelui precedat de propoziții cu regim de acuzativ, construcțiile în care apare coordonarea asimetrică a acestora (în absența subordonaților) și nearticularea numelui în prezența adjuncțiilor.

## CORPUS

- A.1620 = *Cele mai vechi cărți populare în literatura română*, XI, Alexandria, studiu introductiv, ediție și glosar de Florentina Zgraon, București, Fundația Națională pentru Știință și Artă, 2005.
- Bert.1774 = *Cele mai vechi cărți populare în literatura română*, III, Bertoldo, ed. M. Georgescu, București, Editura Minerva, 1999, p. 157–239.
- CC<sup>1</sup>.1567 = Coresi, *Tâlcul Evangheliilor*, Ed.: Coresi, *Tâlcul evangheliilor și molitvenic românesc*, ed. V. Drimba, București, Editura Academiei Române, 1998, 31–187.

- CÎ.1678 = Cheia înțelesului. ed. Ioannykij Haleatovskyi, *Cheia înțelesului*, ed. R. Popescu, București, Editura Libra, 2000, 13–194.
- CL.1570 = Coresi, *Liturghier*, ed. Al Mareș, București, Editura Academiei, 1969, p. 127–148.
- CM.1567 = Coresi, *Molitvenic*, ed. Coresi, *Tâlcul evangheliilor și molitvenic românesc*, ed. V. Drimba, București, Editura Academiei Române, 1998, 189–211.
- CPrav.1560–2 = Coresi, *Pravila*, ed. Gh. Chivu, în I. Gheție (coord.), *Texte românești din secolul al XVI-lea*, București, Editura Academiei, 1982, 218–31.
- CPV.~1705 = Theodor Corbea, *Psaltirea în versuri*, ed. A.-M. Gherman, București, Editura Academiei Române, 2010, p. 143–449.
- DÎ = *Documente și însemnări românești din secolul al XVI-lea*, text stabilit și indice de Gh. Chivu, M. Georgescu, M. Ioniță, Al. Mareș, A. Roman-Moraru, București, Editura Academiei, 1979.
- DPV.1673 = Dosoftei, *Psaltirea în versuri*, ed. Dosoftei, *Opere*, 1, *Versuri*, ed. N. A. Ursu, Jassy, Iași, Mitropolia Moldovei și a Sucevei, 1974, 3–1065, (Ukraine, Uniev).
- DVS. 1682–6 = Dosoftei, *Viața și petreacerea svinților*, Iași.
- FD.1592–604 = *Cele mai vechi cărți populare*, I, *Floarea darurilor*, ed. A. Roman Moraru, București, Editura Minerva, 1996, 119–182.
- MI ~1630 = *Manuscrisul de la Ieud*, ed. M. Teodorescu, I. Gheție, București, Editura Academiei, 1977, 153–170.
- NL.~1750–66 = Ion Neculce, *Letopisețul*, ed. Ion Neculce, *Letopisețul Țării Moldovei și O samă de cuvinte*, ed. I. Iordan, București, Editura de Stat pentru Literatură și Artă, ed. a II-a, 1959, 31–388.
- PH.1500 = *Psaltirea Hurmuzaki*, ed. I. Gheție și M. Teodorescu, București, Editura Academiei Române, 2005.
- Prav.1652 = *Adunarea izvoarelor vechiului drept românesc scris*, VII, *Îndreptarea legii*, ed. Colectivul pentru vechiul drept românesc, condus de acad. A. Rădulescu, București, Editura Academiei, 1962, 33–631.
- VN. 1630–50 = *Cele mai vechi cărți populare în literatura română*, IX, *Viața Sfântului Vasile cel Nou și Vămile văzduhului*, ed. M. Stanciu-Istrate, București, Fundația Națională pentru Știință și Artă, 2004, 149–261.

## BIBLIOGRAFIE

- Aissen 2003 = Judith Aissen, *Differential Object Marking: Iconicity vs. Economy*, *Natural Language and Linguistic Theory* 21, p. 435–483.
- Cipariu [1877] = Timotei Cipariu, *Gramatica limbei române*. Partea II. *Sintetica*, București, Editura Academiei Române, p. 265–266.
- Comrie 1989 = Bernard Comrie, *Language Universals and Linguistic Typology*. Second Edition, Chicago: The University of Chicago Press; Oxford, Basil Blackwell Publisher Limited.
- Croft 2003 = William Croft, *Typology and Universals*, Second Edition, Cambridge, Cambridge University Press.
- Densusianu ([1938] 1961) = Ovid Densusianu, *Istoria limbii române*, vol. II, *Secolul al XVI-lea*, ediție îngrijită de J. Byck, București, Editura Științifică.
- Diaconovici-Loga ([1822] 1973) = Constantin Diaconovici-Loga, *Gramatică românească*, ed. Olimpia Șerban și Eugen Dorcescu, Timișoara, Editura Facla.
- Eustatievici ([1757] 1969) = Dimitrie Eustatievici, 1757, *Gramatica rumânească*, ed. N.A. Ursu, București, Editura Științifică.

- GBLR 2010 = Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, *Gramatica de bază a limbii române*, coord. Gabriela Pană Dindelegan, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, p. 322–330.
- Heliade-Rădulescu ([1828] 1980) = Ion Heliade-Rădulescu, *Gramatică românească*, ed. Valeria Guțu Romalo, București, Editura Eminescu.
- Iliescu 1999 = Maria Iliescu, *Prepoziția „cu”: fără sau cu articol*, în *Studii și cercetări lingvistice*, an L, nr. 2, p. 331–339.
- Iorga Mihail 2013 = Ana Maria, Iorga Mihail, *Realizarea analitică a dativului (la plus acuzativ) în româna dialectală*, în *Studii și cercetări lingvistice*, an LXIV, nr. 2, p. 239–261.
- Iorga Mihail 2013 = Ana Maria Iorga Mihail, *Relevanța tipologică a trăsăturii [±animat] în realizarea prepozițională a dativului în construcția ditranzitivă*, în *Limba română*, an LXII, nr. 2, p. 174–184.
- Kittilä, Västi, Ylikoski Seppo 2011 = Seppo Kittilä, Katja Västi, Jussi Ylikoski, *Introduction to case, animacy and semantic roles*, în *Case, Animacy and Semantic Roles (Typological Studies in Language 99)*, John Benjamins, p. 1–28.
- Manliu 1880 = Ion Manliu, *Curs elementar de gramatică română. Sintaxa și compositiunile*, ed. VIII, București, Editura Socec și Comp, p. 81–86.
- Micu, Șincai ([1780,1805] 1980) = Samuil Micu, Gheorghe Șincai, *Elementa linguae Daco-Romanae sive Valachicae*, ed. M. Zdrenghea, Cluj-Napoca, Editura Dacia.
- Munteanu 1860 = I. Gavril Munteanu, *Gramatica română pentru clasile gimnasiale inferioare. Partea etimologică*, Brașov, Editura Rômer și Kamner Tipograf și Proveduitori.
- Nedelcu 2015 = Isabela Nedelcu, *Variații în structura și funcționarea grupului prepozițional în limba română veche*, în Rodica Zafiu, Isabela Nedelcu (ed.), *Variația lingvistică: probleme actuale. Actele celui de al 14-lea Colocviu internațional al Departamentului de lingvistică (București, 28–29 noiembrie 2014)*, vol. I, București, Editura Universității din București, p. 71–77.
- Nedelcu 2017 = Isabela Nedelcu, *L'article défini après la préposition en ancien roumain*, în Malinka Velinova (ed.), *Normes et grammaticalisation: le cas des langues romanes*, Sofia, CU Romanistika, p. 267–281.
- Nicula Paraschiv 2017 = Irina Nicula Paraschiv, *Note asupra unor realizări ale obiectului direct în limba veche*, în *Diacronia*, 6, A90, p. 1–7.
- Pană Dindelegan 2016 = Gabriela Pană Dindelegan, *Gramatica „animatului” în limba română – cu raportare la limba veche*, în *Limba română*, LXV(1), p. 74–91.
- Pană Dindelegan 2018 = Gabriela Pană Dindelegan, *Pe marginea a două norme sintactice ale grupului prepozițional: prezența articolului hotărât în grupul prepoziție + nominal și construcția prepoziției „între”*, în *Dinamică și variație. Studii de gramatică*, București, Editura Academiei Române, p. 34–40.
- Pană Dindelegan 2018 = Gabriela Pană Dindelegan, *Tipuri de gramaticalizare. Pe marginea utilizărilor gramaticalizate ale prepozițiilor de și la*, în *Dinamică și variație. Studii de gramatică*, București, Editura Academiei Române, p. 23–33.
- Philippide 1897 = Alexandru Philippide, *Gramatică elementară a limbii române*, Iași, Editura Kuppermann, p. 197–221.
- Pontbriant 1874 = Raoul de Pontbriant, *Noua gramatică rumanesca pentru scolele ambeloru sexe. Cursu complectu de analyse logica*, București, Editura Socecu.
- Rosetti 1957 = Alexandru Rosetti, *Despre genul neutru și genul personal în limba română*, în *Studii și cercetări lingvistice*, VIII (4), p. 407–418.

- Rosetti, Byck 1945 = Alexandru Rosetti, Joseph Byck, *Gramatica limbii române*, ed. a II-a, București, Editura Universul, p. 134–136.
- Stan 2012 = Camelia Stan, *Aspecte diacronice ale sintaxei articolului definit în limba română*, în Zafiu, Rodica/Dragomirescu, Adina/Nicolae, Alexandru (ed.), *Limba română: direcții actuale în cercetarea lingvistică*, București, Editura Universității din București, p. 239–244.
- Suchianu 1895 = Ion Suchianu, *Gramatica limbii românesce cu bucăți din autorii români moderni pentru usul claselor I secundare*, București, Tipografia Curții Regale, p. 228–229.
- Șovar 2010 = Georgiana-Andreea Șovar, *Trăsături de gen personal ale numelor de rudenie în limba română veche*, *Limba română: controverse, delimitări, noi ipoteze*, în *Actele celui de-al 9-lea Colocviu al Catedrei de Limba Română*, I, Secțiunea Gramatică, p. 173–179.

## LES CONSTRUCTIONS NOM [+PERSONNEL] PRÉCÉDÉ DES PRÉPOSITIONS QUI RÉGISSENT L'ACCUSATIF EN ANCIEN ROUMAIN

### (Résumé)

*Nous décrivons ici la contrainte de la détermination définie du nom précédé des prépositions au régime accusatif, en nous référant à l'ancien roumain et à la sous-classe des noms [+Personnel]. À l'époque mentionnée, les constructions avec des noms [+Humain] définis en présence des prépositions qui régissent l'accusatif (et en l'absence des adjoints) sont très fréquentes, le phénomène étant considéré comme „une norme syntactique implicite” de cette période, car il n'est pas consigné dans les ouvrages de grammaire de cette période-là.*

*On met en évidence les particularités du genre personnel, les variations entre la forme déterminée, définie, et la forme non déterminée du nom [+Humain] précédé des prépositions qui imposent l'accusatif, en l'absence des subordonnés, on enregistre des constructions dans lesquelles on observe la coordination asymétrique, on fait des observations statistiques en ce qui concerne la catégorie du nombre en relation avec le nom et on analyse également quelques structures qui contiennent des noms personnels sans article défini en dépit de la présence des subordonnés.*

*Les données que nous présentons nous permettent par ailleurs d'affirmer qu'à l'époque concernée les types d'emploi déterminé défini ou non déterminé sont liés à la catégorie du nombre du nom personnel et aux certaines prépositions.*

**Cuvinte-cheie:** substantiv [+Uman], articol hotărât, prepoziție cu regim de acuzativ, categoria numărului.

**Mots-clés:** noms [+Humain], article défini, préposition au régime accusatif, catégorie du nombre.

Doctorand, Departamentul de Lingvistică  
Facultatea de Litere, Universitatea din București  
Str. Edgar Quinet, nr. 5–7  
micaionela90@yahoo.com



Simona Mihăilă

## CUVINTE CREATE DIN SINTAGME ȘI DIN FORME OBLICE LATINEȘTI

### 1. PRELIMINARI

În această lucrare ne propunem să analizăm o serie de cuvinte care provin, pe de-o parte, din sintagme<sup>1</sup> latinești și, pe de altă parte, din forme latinești flexionare la cazuri oblice și lexicalizate ca atare.

Am ales să tratăm ambele situații, întrucât, cu toate că par a fi realități lingvistice total distincte una în raport cu cealaltă, totuși ele sunt create pornindu-se de la același tip de material lingvistic: vechi sintagme/ colocații latinești cu diverse grade de coeziune sintactică și semantică. Diferența principală, care duce la cele două rezultate distincte, o constituie, însă, modul de formare: compunerea (a câtorva sau a tuturor membrilor vechii sintagme/ colocații) – în cazul cuvintelor create din sintagme latinești, respectiv elipsa (celorlalți membri ai sintagmei/ colocației latinești) – în cazul cuvintelor create din forme oblice.

Corpusul l-au constituit DEX 2009 și MDN 2000. Din motive de spațiu, selecția exemplorilor analizate a fost, evident, una drastică, cuvintele asupra cărora ne-am oprit fiind cele pe care le-am considerat a avea cel puțin câte un aspect inedit.

Pentru fiecare cuvânt format dintr-o colocație / sintagmă latinică / analizat în articol, am încercat să stabilim – acolo unde a fost posibil – limba pe terenul căreia se va fi produs *lexicalizarea* sintagmei, adică încheierea *procesului de trecere a unei grupări de cuvinte de la statutul de combinație liberă (de cuvinte) la cel de unitate lingvistică (complexă) stabilă*<sup>2</sup>. În cadrul acestui proces, sintagma reprezintă o treaptă intermediară, iar cuvântul compus (care face obiectul prezentei lucrări) – cea din urmă treaptă<sup>3</sup>.

În cazul cuvintelor provenite din forme oblice ale unor vocabule latinești, credem însă că ar putea fi vorba de o *relexicalizare* a acestora, îmbinată cu o reinterpretare gramaticală, cu o remotivare lingvistică și cu modificarea sensului

---

<sup>1</sup> Am preferat, mai ales din motive de spațiu și având în vedere prolificitatea terminologică din domeniul frazeologiei, să ne limităm la folosirea unui termen neutru, precum *sintagmă*, referindu-ne la grupările de cuvinte cu un anumit grad de stabilitate la nivelul expresiei și din punctul de vedere al semnificației.

<sup>2</sup> GALR, vol. I. *Cuvântul*, coord. Valeria Guțu Romalo, București, Editura Academiei Române, 2008, p. 8, 9.

<sup>3</sup> *Ibidem*.

lor în raport cu sensul sintagmelor/ cologațiilor din care provin. Și în cazul acestora, am încercat să identificăm limba în interiorul căreia (re)lexicalizarea s-ar fi putut produce.

## 2. STUDIU DE CORPUS. OBSERVAȚII

În urma analizei întreprinse asupra unităților lexicale care alcătuiesc corpusul, am remarcat faptul că acestea reprezintă, într-o proporție covârșitoare, cuvinte internaționale, ele figurând în mai multe limbi de prestigiu (spre ex., în engleză, franceză, italiană, germană). Acest lucru se datorează pătrunderii conceptului desemnat în mai multe spații cultural-lingvistice prin împrumutul din spațiul lingvistic unde conceptul a fost creat, împrumut accelerat de fenomenul globalizării, de apartenența unor cuvinte la domenii-cheie, precum cel tehnologic – vezi *fax*, sau cel medical – vezi *torticolis*, sau de alți eventuali factori) și de prestigiul de care limba latină încă se mai bucură în multe spații cultural-lingvistice. Excepțiile sunt puține și privesc îndeosebi anumite sensuri (ale cuvintelor care fac obiectul acestui articol) care, din diverse motive, nu au fost împrumutate și în alte limbi: de exemplu, eng. *omnium*, al cărui sens din domeniul financiar, anume „totalitatea obligațiilor de stat luate, în Marea Britanie, de la guvern, sub forma împrumutului public” nu a putut fi împrumutat de alte limbi, alături de celelalte sensuri ale sale, întrucât conceptul denotat a rămas specific Marii Britanii, nefiind relevant și în alte state.

Am arătat mai sus care este, după părerea noastră, diferența majoră dintre cele două categorii de cuvinte. O altă deosebire se referă la gradul în care cologația/ sintagma din care cele două tipuri de cuvinte provin este identificabilă etimologic: astfel, spre deosebire de cuvintele formate din cologații/ sintagme latinești, cuvintele provenite din forme flexionare la cazuri oblice au o etimologie cu un grad mai mare de incertitudine. Această deosebire este evidentă în cazul cuvintelor care provin din compunerea tuturor membrilor sintagmelor/ cologațiilor de origine latină și care nu și-au pierdut caracterul transparent, precum *condominiu* și *ad-hoc*, unde forma integrală a sintagmelor-etimon este recognoscibilă încă, în însăși structura lor.

Majoritatea covârșitoare a exemplelor analizate în acest articol (ne referim, aici, la ambele situații) reprezintă substantive, fapt explicabil prin caracterul extrem de productiv al clasei lexico-gramaticale a substantivului: excepție face doar adv./ adj. *ad-hoc*.

O asemănare între cele două situații este că ambele reprezintă fie creații culte, fie aparțin unor grupuri restrânse de vorbitori de limbi moderne (precum engleza, franceza, germana); motivul care ne îndreptățește să le considerăm ca atare (anume, creații intelectuale) este acela că autorii lor – a căror identitate este sau nu cunoscută – au fost, fără îndoială, cunoscători de limbă latină.

Fiind creații intelectuale, atât cuvintele provenite din sintagme/ cologații latinești, cât și cele provenite din forme latinești flexionare, la cazuri oblice, aparțin, în general, limbajelor specializate, precum celui juridic (eng. *affidavit*, *lezmaiestate*), administrativ (*cvorum*, *veto*, *condominiu*), medical (*torticolis*). Câteva dintre ele au reușit, însă, să pătrundă și în limbajul comun: *sinecură*, *rebus*, forma trunchiată *bus* din *omnibus* (împrumutat în mod indirect, prin intermediul limbii franceze și engleze) care a stat la baza unor numeroase cuvinte compuse intrate în limbajul comun, precum *autobuz*, *troleibuz* etc.

### 3. CORPUSUL

#### 3.1. Cuvinte provenite din sintagme (cologații cu diverse grade de coeziune sintactică și semantică) latinești

**Ad-hoc** (adv., adj.) „anume pentru acest scop” este un împrumut din lat. neol. *ad-hoc*, fiind atestat prima dată, pe terenul limbii române, la mijlocul secolului al XIX-lea (vezi DELR s.v.). Lat. neol. *ad-hoc* este format din prepoziția *ad* „către, pentru etc.” și pronumele demonstrativ *hic*, *haec*, *hoc* la neutru, singular. În limba română, *ad-hoc*, în sintagmele *divanul ad-hoc* sau *adunarea ad-hoc* (în acest caz, loc. adj.), are și un sens specializat, istoric, desemnând fiecare dintre cele două adunări speciale care s-au întrunit în 1857 (la Iași și la București) și care au cerut unirea Țărilor Române (vezi DA, s.v.): de altfel, acesta reprezintă unicul exemplu din corpusul nostru în cazul căruia româna a dezvoltat un sens specializat, neregăsit în alte limbi.

**Condominiu** (s.n.) „exercitare a suveranității asupra aceluiași teritoriu de către două sau mai multe state. *P.ext.* teritoriu supus unui astfel de regim”, este un împrumut din fr. *condominium*, conform DEX (2009, s.v.). Fr. *condominium*, atestat în a doua jumătate a secolului al XIX-lea, este un împrumut din eng. *condominium*, atestat prima dată în 1714<sup>4</sup>. La rândul lui, engl. *condominium* pare a fi împrumutat dintr-un lat. *condominium*, latinism neologic format din prefixul lat. *com-* (*cum*) și subst. lat. *dominium* „drept de proprietate, proprietate, domeniu” în interiorul limbii germane (*das Kondominium*<sup>5</sup>) în prima parte a secolului al XVIII-lea (la rândul său, lat. *dominium* este un derivat al lat. *dominus*, „stăpân”, care derivă din subst. *domus*, „casă, proprietate, domeniu”)<sup>6</sup>: astfel, suntem îndreptățiți a considera *condominiu* ca fiind lexicalizat pe terenul limbii germane. Cuvântul există în italiană (*condominio*), engleză, franceză, germană etc., deci este, în mod evident, internațional.

<sup>4</sup> Vezi <https://www.cnrtl.fr/etymologie/condominium>

<sup>5</sup> Vezi <https://www.duden.de/rechtschreibung/Kondominium>

<sup>6</sup> Vezi <https://www.etymonline.com/search?q=condominium>

*Ex-libris* (s.n.) reprezintă o „mențiune făcută pe cărțile dintr-o bibliotecă, pentru a se indica posesorul ei; se poate realiza fie printr-o șampilă, fie printr-o etichetă aplicată pe copertă sau pe foaia de titlu a cărții; cuprinde adesea și gravuri cu valoare artistică”. Conform DEX 2009 (s.v.), rom. *ex-libris* are etimologie dublă, fiind împrumutat din fr. *ex-libris*, lat. *ex libris*. În franceză, *ex-libris* a fost atestat prima dată în anul 1840, fiind compus din prepoziția lat. *ex*, care cere cazul ablativ, și substantivul *liber*<sup>7</sup> la forma de ablativ plural. După părerea noastră, cel mai probabil, *ex-libris* a rezultat prin elipsa unui determinant posesiv precum (*ex-libris*) *meis*, *tuis* etc. Rom. *ex-libris* și-a creat, în interiorul limbii române, și un derivat nominal: *exlibristică*, cu sensul „colecție de ex-librisuri; studiul acestora” (vezi MDN, MDA 2010, s.v., conform cărora *exlibristică* reprezintă o creație internă a limbii române). În germană, grafia cuvântului este *das Exlibris* (compus prin sudare), iar, în franceză, *ex-libris*. Germana înregistrează și compusul *das Superexlibris* (sinonim cu *das Supralibros*) care desemnează stema sau monograma aplicată pe coperta unei cărți, având scopul de a indica proprietatea acesteia<sup>8</sup>, iar engleza a creat intern derivatul *ex-librist*<sup>9</sup>. Și acest cuvânt are o circulație internațională, el figurând în mai multe limbi moderne, printre care franceza, engleza, germana.

Perechea *fax și facsimil* (s.n.) reprezintă, în comparație cu româna, un dublet etimologic (cele două au pătruns în limba română în momente diferite și sunt actualmente specializate semantic una față de cealaltă).

*Fax* „aparat modern care transmite instantaneu prin rețeaua telefonică texte, desene, scheme etc.” este un împrumut recent din engl. *fax* (vezi DCR, s.v.). Pe terenul limbii engleze, subst. *fax* este atestat întâia oară în 1948 și reprezintă o formă telescopată<sup>10</sup> a engl. *facsimile* „copie fidelă”; verbul omonim, *to fax* este atestat în engleză începând cu anii '70 ai secolului nostru<sup>11</sup>. În cazul limbii române, DCR înregistrează și verbul *a faxa*, ca derivat intern al subst. *fax* (un fr. *faxer* este menționat în DCR, însă doar ca termen de comparație). Engl. *facsimile*, atestat încă din 1690<sup>12</sup>, provine, prin compunere, din sintagma verbală lat. *fac simile*: verbul *fac*, imperativul singular al lat. *facio*, *facere*, și adverbul neutru corespondent al adjectivului lat. *similis*, *simile* „la fel”). Expresia *fac simile* a rămas celebră datorită următorului aforism inclus în *Distihurile lui Cato*, o colecție de maxime latinești datând din sec. al III-lea – al IV-lea d.Hr., folosită ca manual de limbă

<sup>7</sup> Vezi <https://www.cnrtl.fr/etymologie/ex-libris>

<sup>8</sup> Vezi <https://www.duden.de/rechtschreibung/Superexlibris>

<sup>9</sup> Vezi [https://www.etymonline.com/word/ex%20libris#etymonline\\_v\\_14064](https://www.etymonline.com/word/ex%20libris#etymonline_v_14064)

<sup>10</sup> Vezi Dana Răuțu, *Despre cuvintele telescopate din presa actuală. Teorii, procedee, valori, în Limba română: controverse, delimitări, noi ipoteze, în Actele celui de-al 9-lea Colocviu al Catedrei de Limba Română, II, Secțiunea Pragmatică și stilistică, 2010, p. 287, apud <https://www.diacronia.ro/indexing/details/V875>*

<sup>11</sup> Vezi <https://www.etymonline.com/word/fax>

<sup>12</sup> Vezi <https://www.etymonline.com/word/facsimile>

latină începând cu Evul Mediu: *Qui simulat verbis, nec corde est fidus amicus, tu quoque fac simile – sic ars deluditur arte*<sup>13</sup>.

*Facsimil*, „imitația fidelă a unei scrisori, a unui desen, fie cu mâna, fie (mai ales) cu ajutorul fotografiei, gravurii”, este considerat<sup>14</sup> împrumut din fr. *fac-similé* (DA), care a fost atestat prima dată, în română, la sfârșitul secolului al XIX-lea (vezi DA, s.v. *facsimile*). Fr. *fac-similé* este, precum engl. *facsimil*, împrumutat direct din sintagma verbală lat. *fac simile* și a fost atestat întâia oară în cca 1808<sup>15</sup>. În plus, se pare că engleza este limba pe teritoriul căreia s-a produs lexicalizarea sintagmei originare (în engl. *facsimil*), ceea ce face ca forma abreviată engl. *fax* să poată fi considerată o relexicalizare. În ceea ce privește adaptarea lui la limba română, DA, Șăineanu (1929) și Scriban (1939) dau forma invariabilă *fac-simile* (s.v.), ceea ce indică faptul că *facsimil* a circulat, la început, sub această formă cu intenție etimologizantă. *Facsimil* și-a dezvoltat în română o familie lexic-etimologică: verbul *a facsimila*, subst. *facsimilare* (dat de DA ca fiind rar), adjectivul omonim (*facsimil*), cu sensul „(despre o imagine) copiat prin facsimil și (despre o metodă sau un dispozitiv) folosit pentru a produce un facsimil”.

În cazul lui *lezmaiestate* (s.f.) „(jur.; în statele monarhice; și în sintagma *crimă de lezmaiestate*) ofensă adusă de cineva unui suveran sau autorității sale, care este considerată drept crimă și pedepsită ca atare”, DLR (s.v.) dă următoarea etimologie: împrumut din lat. med. *laesa-majestatis*<sup>16</sup>, fr. *lèse-majesté*, it. *lesa maesta*. Fr. *lèse-majesté* (atestat încă din 1538)<sup>17</sup> este împrumutat din sintagma latinească *crimen laesae majestatis* (ad. lit. „crima majestății/ autorității violate/ lezate”), eventual din varianta abreviată a acesteia, *laesa majestas* („violarea majestății, ad. lit. maiestatea violată”<sup>18</sup>): *laesa* este un adjectiv provenit din conversiunea participiului perfect al vb. lat. *laedo, laedere, laesi, laesum*, „a vătăma, a răni, a jigni, a face rău”. Tot etimonul latinesc stă, cel mai probabil, și la originea sintagmei it. *lesa maesta*. Atât rom. *lezmaiestate*, cât și echivalentele sale din alte limbi apar, după cum este și firesc, aproape exclusiv în cadrul sintagmei „crimă de lezmaiestate” (respectiv, în cazul altor limbi, în cadrul sintagmelor corespondente și echivalente acesteia); cât privește sintagma rom. *crimă de lezmaiestate*, aceasta poate circula și în variante sinonimice create prin analogie, precum *delict de lezmajestate* (vezi DLR, s.v. *lezmajestate*). De asemenea, din momentul pătrunderii lui în limba română, *lezmajestate* a circulat sub diverse variante<sup>19</sup>: *vătămarea mării*, *lezmaesté*, *lez-majeste*, *lez-maiestate*, *lesa maiestate*<sup>20</sup>.

<sup>13</sup> Vezi <https://www.merriam-webster.com/dictionary/facsimile#note-1>

<sup>14</sup> În ceea ce ne privește, este de luat în calcul și etimonul italian *facsimile/fassimile*.

<sup>15</sup> Vezi <https://www.cnrtl.fr/etymologie/fac-simil%C3%A9>

<sup>16</sup> Aici, considerăm că forma corectă latinească (de nominativ) este *majestas*.

<sup>17</sup> Vezi <https://www.cnrtl.fr/etymologie/l%C3%A9se-majest%C3%A9>

<sup>18</sup> Vezi <https://www.etymonline.com/word/lese-majesty>

<sup>19</sup> N.A. Ursu, ÎL, III, supliment A-M, s.v.

<sup>20</sup> Remarcăm faptul că, între aceste variante, doar *vătămarea mării* reprezintă o traducere, restul fiind împrumuturi. În cazul lui *lez-maesté* și *lez-majeste*, ambele componente (*lez* și *maesté*)

**Parabellum** (s.n.) „pistolet semiautomat, folosit mai ales ca armă de război”, este un împrumut din germ. *die Parabellum* (vezi MDA 2010, s.v.), care desemnează un anumit model de pistol semiautomat, produs de firma germană DwM (*Deutsche Waffen und Munitionsfabriken*): este vorba, în cazul etimonului german, de un eponim provenit dintr-o denumire de marcă germană. Substantivul propriu *Parabellum* a fost lexicalizat, în germană, prin abrevierea adagiului latinesc *Si vis pacem, para bellum*, abreviere urmată de compunerea prin sudare a elementelor rezultate în urma abrevierii, și de lexicalizarea prin substantivare a rezultatului compunerii. Elementul de compunere *para-* provine din imperativul singular al lat. *paro, parare, paravi, paratum* „a (se) pregăti”, iar *bellum*, din forma de acuzativ a subst. lat. neutru omonim. Pe terenul limbii germane, *Parabellum* înregistrează și o altă variantă, care circulă în paralel: *die Parabellumpistole*<sup>21</sup>.

**Sinecură** (s.f.) are actualmente, în română, sensul „slujbă, funcție bine retribuită, care cere munca minimă sau nu cere nicio muncă”. Rom. *sinecură* provine, în mod indirect, din sintagma latinească medievală *beneficium sine cura* însemnând „avantaj, beneficiu fără grijă (fără grija sufletelor)”, unde prepoziția *sine* + subst. *cura* se află în cazul ablativ: în mod direct, *sinecură* este împrumutat din fr. *sinecure* care, la rândul lui, provine din engl. *sinecure*<sup>22</sup>. Engl. *sinecure*, rezultat prin elipsa determinatului lat. *beneficium* (din sintagma latinească medievală amintită anterior), a fost atestat prima dată în a doua jumătate a secolului al XVII-lea cu sensul „beneficiu al bisericii, care nu avea și îndatoriri parohiale”<sup>23</sup>; în franceză a fost atestat prima dată în prima parte a secolului al XVIII-lea, iar în română, către sfârșitul secolului al XIX-lea (vezi DLR, s.v.). Și acesta este un cuvânt internațional, el figurând în cel puțin trei limbi de circulație: engl. *sinecure*, fr. *sinecure*, germ. *die Sinekure*.

**Torticolis** (s.n.) „(med.) simptom caracterizat prin înclinarea laterală a capului și a coloanei cervicale din cauza unei hipertonii musculare, însoțit de durere și de limitarea mișcărilor” este, conform DLR (s.v.), un împrumut din fr. *torticolis*. În franceză, *torticolis* mai are, pe lângă sensul citat, un sens învechit și figurat, atestat încă din 1535, anume „fariseu, fățarnic din punct de vedere religios” (sens întâlnit la Rabelais, în *Gargantua și Pantagruel* și rezultat din faptul că

---

*majeste*) sunt împrumuturi din franceză. *Lez-* din *lez-maiestate* reprezintă un împrumut din franceză, în timp ce *maiestate* este împrumutat tot din franceză, dar adaptat după model latinesc. Cât privește *lesa-maiestate*, componentul *lesa-* poate fi un împrumut din italiană sau din latină. Cu excepția variantei rom. *lezmajestate*, toate celelalte variante românești, precum și corespondentele străine (fr. *lèse-majesté*, it. *lesa maesta*, eng. *lese-majesty*, inclusiv etimonul îndepărtat, lat. *laesa-majestas*) sunt compuse prin alăturare cu ajutorul cratimei.

<sup>21</sup> Vezi <https://www.duden.de/rechtschreibung/Parabellumpistole><https://www.duden.de/rechtschreibung/Parabellumpistole>

<sup>22</sup> Vezi <https://www.cnrtl.fr/etymologie/sinecure>

<sup>23</sup> Vezi [https://www.etymonline.com/word/sinecure#etymonline\\_v\\_23554](https://www.etymonline.com/word/sinecure#etymonline_v_23554)

fariseii își înclinau capul în semn de falsă pietate)<sup>24</sup>. Conform sursei citate, etimonul francez este, la rândul său, împrumutat din sintagma it. *torti colli*, atestată încă din prima jumătate a sec. al XV-lea, care reprezintă forma de plural a compusului *torto collo* (atestat și sub forma *torcicollo*). Deși dicționarul Treccani<sup>25</sup> nu menționează în mod explicit un etimon latinesc în formula etimologică a it. *torcicollo* (s.v.), cel puțin originea latină a fiecăruia dintre cei doi membri ai compusului *torcicollo* (*torcere* (< lat. *torquere* „a răsuci”) și *collo* (< lat. *collum* „gât”) ne îndreptățește să includem și rom. *torticolis* în categoria mai sus discutată. It. *torto collo*/*torcicollo* prezintă aceleași două sensuri precizate și în cazul limbii franceze<sup>26</sup>, desemnând, în plus, și specia de pasăre *Jynx torquilla*<sup>27</sup>. În cazul lui *torticolis*, credem că lexicalizarea sintagmei originare *torto collo* se va fi produs, cel mai probabil, pe terenul limbii italiene.

### 3.2. Cuvinte provenite din forme oblice latinești

*Affidavit/ affidavit* (s.n.) este un termen juridic, care desemnează (în dreptul anglo-saxon) un tip de declarație unilaterală scrisă sau orală dată sub jurământ în fața unui notar, a unui magistrat etc. Are etimologie multiplă în română, provenind din engleză și/sau din franceză (vezi DELR, s.v.). În latina medievală, *affidavit* reprezintă indicativul perfect 3 sg. al verbului *affidare*, însemnând „el/ea a jurat”. *Affidavit* se referă, deci, la un document scris sub jurământ. În cazul în care ceea ce e declarat în *affidavit* nu este adevărat, persoana căreia îi aparține declarația este acuzabilă de șperjur<sup>28</sup>. Declarațiile *affidavit* se folosesc la judecată atunci când nu este posibil pentru una dintre părți să ajungă în sala de judecată<sup>29</sup>. În engleză, *affidavit* este prima dată atestat în 1590; în franceză, unde este împrumutat din engleză, are prima atestare în 1773; în română, apare întâia dată atestat în prima parte a sec. al XX-lea<sup>30</sup>. *Affidavit* este și el, considerăm noi, un cuvânt cu circulație internațională, fiind atestat în mai multe limbi: engleză, franceză, germană, rusă etc.

<sup>24</sup> <https://www.cnrtl.fr/etymologie/torticolis>

<sup>25</sup> <https://www.treccani.it/vocabolario/torcicollo/>

<sup>26</sup> *Ibidem*

<sup>27</sup> *Ibidem*.

<sup>28</sup> Vezi <https://www.merriam-webster.com/dictionary/affidavit>

<sup>29</sup> *Ibidem*.

<sup>30</sup> S.v. *affidavit*, Scriban face trimitere (*cf.*) la alte două cuvinte-titlu din dicționarul său care s-au format în mod similar, anume prin lexicalizarea/împietrirea lor la forma verbală latinească de indicativ (perfect, respectiv prezent) 3 sg.: *acesit* și *deficit*, și care, prin urmare, fac și ele obiectul articolului de față. *Acesit* (s.n.), „distanțiere școlară echivalentă cu mențiunea”, atestat prima dată în 1906, este considerat de DELR (s.v. *aces*) ca fiind împrumutat din fr. *accessit*. Mai departe, fr. *accessit* provine, prin elipsă, din formula lat. *accessit proxime* (*ad litteram*, „s-a apropiat cel mai mult (de premiu)”, vezi <https://www.cnrtl.fr/etymologie/accessit>), unde *accessit* reprezintă forma verbală latinească de indicativ perfect 3 sg. a verbului lat. *accēdō*, *accēdere*, *accessī*, *accessum*. MDA2 consideră cuvântul drept învechit. *Deficit* (s.n.), „diferență cu care cheltuielile întrec veniturile; p. ext. pierdere (bănească); lipsă”, este considerat de majoritatea dicționarilor ca fiind

**Cvorum** (s.n.), pl. *cvorumuri* „număr minim de membri necesar, potrivit legii, pentru ca o adunare să fie valabil constituită sau să poată lua o hotărâre valabilă” are statutul unui neologism curent<sup>31</sup>, pătruns în limbă încă din prima jumătate a secolului trecut din fr. *quorum*, dar cu pronunția după lat. *quorum* (vezi DELR, s.v.). Fr. *quorum* < engl. *quorum* < lat. *quorum*. Prin urmare, rom. *cvorum*<sup>32</sup> prezintă o etimologie externă simplă și o origine latină indirectă. Fr. *quorum* este atestat prima dată în a doua jumătate a secolului al XVII-lea<sup>33</sup>, iar etimonul său direct, engl. *quorum*, apare atestat, cu sensul actual („număr minim de membri necesar, potrivit legii, pentru ca o adunare să fie valabil constituită sau să poată lua o hotărâre valabilă”), începând cu prima parte a secolului al XVII-lea. Engl. *quorum* este atestat încă din sec. al XV-lea, însă cu un alt sens, desemnându-i pe judecătorii **a căror** [*quorum*] prezență era necesară pentru validarea deciziilor<sup>34</sup>: acest semantism își are originea în formule latinești medievale, precum: *quorum maxima pars [...], quorum vos [...] unum (duos, etc.) esse volumus*, unde *quorum* reprezintă forma oblică de genitiv plural (masculin) a pronumelui relativ latinesc *qui*. Așadar, rom. *cvorum* reprezintă, la origine, o formă oblică (de masculin genitiv plural) a pronumelui relativ latinesc. În ciuda vechimii sale în limbă, *cvorum* nu a reușit să-și formeze o familie lexicală, el rămânând în română doar ca substantiv, situație care este similară și altor limbi, precum franceza, și germana (*das Quorum*): doar în engleză, însă, există un derivat al acestui substantiv, anume adjectivul *quorate* („privitor la quorum”)<sup>35</sup>. Figurând cel puțin în germană, engleză, franceză, italiană, neologismul poate fi considerat și el un cuvânt cu circulație internațională.

---

împrumutat din fr. *déficit* (cu excepția MDA2, care include în formula etimologică și germ. *Defizit*). Mai departe, etimonul francez provine din lat. *deficit*, „lipsește”, care reprezintă forma verbală latinească de indicativ prezent 3 sg. a verbului lat. *dēficiō, dēficere, dēfēcī, dēfectum* (vezi <https://www.cnrtl.fr/etymologie/deficit>). Comparând frecvența celor două, este fără dubiu că rom. *déficit* este mult mai frecvent în româna actuală decât rom. *accesit* și *affidavit*.

<sup>31</sup> Vezi clasificarea tipurilor de neologisme la C. Moroianu, *Neologismele limbii române, între tradiție, modernitate și actualitate*, p. 4, 15.

<sup>32</sup> În ceea ce privește adaptarea fonetică la limba română a acestui neologism, prin faptul că grafemul *-qu-* a fost redat și pronunțat *-cv-*, observăm că împrumutul din franceză s-a adaptat fonetic la limba română conform pronunției latinești din Europa centrală, deci din spațiul german și slav, pronunție specifică, de altfel, *grosso modo*, și limbii române vechi (mai precis, limbii române de până la mijlocul sec. al XIX-lea, vezi N. A. Ursu, Despina Ursu, *op.cit.*, vol. I, p. 272–276). Dintre limbile avute de noi în vedere (franceza, italiana, engleza), în mod evident, în niciuna dintre ele (cf. germ. *das Quorum*, vezi <https://www.duden.de/rechtschreibung/Quorum>) grupul *qu-* nu este pronunțat astfel (anume, *-cv-*), ci potrivit tipului de pronunție a limbii latine specific spațiului european romanic: [ˈkwɔː]. E de menționat aici faptul că neologismul românesc a cunoscut, în perioada imediat următoare pătrunderii sale în limbă, și o atestare sub forma neadaptată grafic la limba română *quorum* (DELR).

În privința adaptării morfologice la limba română, neologismul a îmbrăcat forma unui substantiv de gen neutru (probabil sub influența unor neutre latinești precum *monumentum*, *bellum*).

<sup>33</sup> Vezi <https://www.cnrtl.fr/etymologie/quorum>

<sup>34</sup> Vezi [https://www.etymonline.com/word/quorum#etymonline\\_v\\_3235](https://www.etymonline.com/word/quorum#etymonline_v_3235)

<sup>35</sup> Vezi <https://www.etymonline.com/word/quorate>



**Omnibuz** (s.n.) „(învechit) un fel de trăsură asemănătoare cu diligența, care servea pentru transportul în comun, pe rute fixe, al călătorilor; autobuz”, cu pluralul *omnibuze* și – învechit – *omnibuzuri*, este împrumutat din fr. *omnibus* și din it. *omnibus* (vezi DCR, s.v.). În franceză, se pare că valoarea originară a cuvântului era de adjectiv (invariabil), urmând ca, ulterior, să fie izolat din sintagma fr. *voiture omnibus* (prin elipsa determinatului *voiture*) – fapt pentru care putem considera că *omnibus* a fost (re)lexicalizat pe terenul limbii franceze – și, apoi, substantivat; fr. *omnibus*, atestat după primul sfert al secolului al XIX-lea, este considerat un împrumut direct din latinescul omonim<sup>36</sup>, care reprezintă forma de dativ plural a pronumelui lat. *omnis, omne* („tot, toată”), formă însemnând „tuturor, pentru toți”<sup>37</sup>. It. *omnibus* (întâlnit și în varianta *onnibus*) este împrumutat din franceză<sup>38</sup>. Conform DLR (s.v.), rom. *omnibuz* apare atestat prima dată în 1829 și e înregistrat și cu variantele *omnibus* (grafie etimologizantă) și (rar) *onibus*, care se poate explica prin italiană. De asemenea, N.A. Ursu<sup>39</sup> menționează (s.v.) și varianta feminină *omnibusă*. Forma *omnibus* este astăzi, în toate limbile în care există, învechită: locul ei a fost preluat de forma trunchiată *bus* (în limbi precum franceza, engleza, germana) și de unele compuse ale acestuia (cum este în cazul românei, de pildă). În ceea ce privește forma *bus*, se pare că aceasta a fost prima dată atestată în limba engleză (începând cu prima parte a secolului al XIX-lea<sup>40</sup>), pătrunzând apoi în franceză și în germană, la începutul sec. al XX-lea<sup>41</sup>. Aceasta a stat și la baza unor numeroase cuvinte compuse din limbi de prestigiu, precum engleza și franceza<sup>42</sup>, devenind un sufixoid extrem de productiv. Dintre exemplele

<sup>36</sup> Potrivit dicționarului lui Scriban (1939, s.v. *omnibus*, *apud* <https://dexonline.ro/>) însă, *omnibus* este, la origine, o creație individuală, fiind *aplicat de către englezul Shilibeer, cel care a inventat la Londra trăsura publică închisă (de obicei, cu geamuri) în care încăpeau mai mulți oameni (10–15) și care făcea curse în orașele mari sau de la o localitate la alta*. Astfel, dacă luăm în considerare această ipoteză, înseamnă că relexicalizarea lui *omnibus* a avut loc în interiorul limbii engleze. Conform, însă, altei surse lexicografice ([etymonline.com](https://www.etymonline.com), s.v. *omnibus*), originea engl. *omnibus* este franceza, mai exact unitatea frazeologică deja menționată *voiture omnibus*. Tot potrivit [etymonline.com](https://www.etymonline.com), fr. *omnibus* ar fi, de fapt, o creație individuală a unui Jacques Lafitte, fiind atestat în franceză prima dată în jur de 1819, iar în engleză, în 1829.

<sup>37</sup> Vezi <https://www.cnrtl.fr/etymologie/omnibus>

<sup>38</sup> Vezi <https://www.treccani.it/vocabolario/omnibus>

<sup>39</sup> N.A. Ursu, *op.cit.*, III (supliment N–Z), s.v.

<sup>40</sup> Vezi [https://www.etymonline.com/word/bus#etymonline\\_v\\_18126](https://www.etymonline.com/word/bus#etymonline_v_18126)

<sup>41</sup> Vezi <https://www.dwds.de/wb/Bus>

<sup>42</sup> Am preluat aceste exemple de cuvinte compuse cu sufixoidul *-bus*, dimpreună cu definițiile lor, din <https://www.cnrtl.fr/definition/bibliobus/1>: fr. *abribus* („loc acoperit unde călătorii așteaptă autobuzul”, compus format din cuvântul întreg fr. *abri* și *-bus*), fr. *accubus* („autobuz electric cu acumulatori”), fr. *airbus* (cu varianta *aérobis*: împrumutat, la rândul lui, din engl. *airbus* și compus din cuvântul întreg și moștenit *air* -sau din prefixoidul *aero-* și sufixoidul *-bus*), fr. *bibliobus* („autobuz care transportă, din orașul în orașul, o bibliotecă ambulantă”; compus din două afixoide, prefixoidul *biblio-* și sufixoidul *-bus*), fr. *colibus* („vehicul destinat transportului coletelor”), fr. *ferrobis* („un fel de tren”), fr. *électrobis*, fr. *Europa-bis*, fr. *métrobis* („agenție de publicitate care exploatează linia de metrou și autobuz parizian”, format din *metro-* abreviere din *Chemin de Fer*

compuse, în limbile de origine, cu *-bus*, au pătruns în română *aerobuz* (< fr. *aérobuz*, vezi DELR, s.v.), *autobuz*, atestat deja din prima jumătate a secolului al XX-lea în varianta *autobús* (< fr. *autobus* < *auto[mobile]* „automobil” + *[omni]bus* „omnibuz, vehicul (inițial, tras de cai) pentru transport în comun”), *bibliobuz* „automobil amenajat ca o bibliotecă volantă” (< fr. *bibliobus*, vezi DELR, s.v.), *electrobuz* „autovehicul de transport în comun, acționat de un motor electric alimentat de la un acumulator propriu (mecanic sau electric) de energie” (< germ. *Elektrobuz*, fr. *électrobuz*, vezi DA, s.v.), *microbuz* (< fr. *microbus*), *troleibuz* (< fr. *trolleybus*, engl. *trolley bus*, vezi DLR, s.v.).

**Omnium** (s.n.) provine și el, în mod indirect, din pronumele latinesc *omnis*, *omne* („tot, toată”), aflat la forma oblică de genitiv plural (însemnând „al/a/ai/ale tuturor, din toți/ toate, aparținând tuturor”). Sensul actual din limba română se referă exclusiv la domeniul sportiv, anume „competiție ciclistică pe velodrom, comportând mai multe probe; (hipism) de cursă deschisă pentru toți caii”. Are în română, etimologie multiplă, provenind din engleză și/ sau din franceză<sup>43</sup>. În franceză, *omnium* comportă mai multe sensuri, aparținând mai multor domenii<sup>44</sup>: financiar, sportiv (doar acesta a fost împrumutat de română) și publicistic. Sensurile din domeniul financiar sunt următoarele: a. „(în Marea Britanie) totalitatea obligațiilor de stat care se puteau împrumuta de la guvern, sub forma împrumutului public, în anii 1700” (acesta este sensul cel mai vechi al fr. *omnium*), și b. „societate financiară sau comercială care întreprinde toate activitățile dintr-un sector industrial sau comercial” (ex. l’*omnium des pétroles*). Sensul din presă este „titlu al unei publicații care tratează toate chestiunile privitoare la un anumit domeniu” (ex. *omnium agricol*, *omnium al sportului*), iar sensurile din domeniul sportului se subîmpart în două: a. în ciclism, „competiție ciclistică pe velodrom, ce cuprinde mai multe tipuri de probe (viteză, distanță etc.)” și în b. domeniul hipic, „cursă la care pot lua parte cai de diferite vârste”. Fr. *omnium* este împrumutat direct din latină, cu excepția primului sens (a.) din domeniul financiar, care este un împrumut din engl. *omnium*, conform TLFi<sup>45</sup>. Potrivit aceleiași surse, engl. *omnium* (cu sensul financiar amintit mai sus) ar fi rezultat, prin elipsă, din sintagma engl. *omnium gatherum*<sup>46</sup> „o colecție, ansamblu, mulțime de oameni ori de lucruri diverse și amestecate”, atestată prima dată în prima parte a secolului al XVI-lea,

---

*Métropolitain* și *-bus*), fr. *midibus* („autobuz de dimensiuni medii”, compus din cuvântul întreg fr. *midi* și *-bus*), fr. *minibus* (compus format din două afixoide: prefixoidul *mini* și același suffixoid *-bus*), engl. *motorbus*, eng. *multibus*, fr. *Roissy-bus* („autobuz care transportă călătorii de la aeroportul Charles de Gaulle la Roissy”, compus format din toponimul *Roissy* și *-bus*).

<sup>43</sup>C. Moroianu, *op.cit.*, p. 199.

<sup>44</sup> Vezi <https://www.cnrtl.fr/etymologie/omnium> Am prezentat sensurile fr. *omnium* folosindu-ne de propria traducere din franceză.

<sup>45</sup> *Trésor de la langue française informatisé*, apud <https://www.cnrtl.fr/etymologie/omnium>. Totuși, credem că nu ar fi exclus ca celelalte sensuri ale fr. *omnium* dezvoltate ulterior să fi (și) evoluat pur și simplu din engl. *omnium* – împrumutat din engleză cu sensul din domeniul financiar (a.).

<sup>46</sup> Vezi [https://www.etymonline.com/word/omnium%20gatherum#etymonline\\_v\\_7009](https://www.etymonline.com/word/omnium%20gatherum#etymonline_v_7009)

expresie alcătuită din forma latinească de genitiv plural *omnium* și forma latinizată (într-o manieră ludică) a verbului de origine germanică *to gather*. Putem deduce de aici că (re)lexicalizarea lui *omnium* (cu sensul financiar cel puțin) s-a produs, cel mai probabil, în engleză. În ceea ce privește sensul din sport și cel publicistic al fr. *omnium*, credem că nu e exclus ca originea latină invocată de TLFi să fi fost (și) indirectă, adică prin intermediul engl. *omnium*, care fusese împrumutat de franceză cu sensul financiar și în care s-ar fi putut recunoaște forma latinească de genitiv plural a pronumelui latin *omnis*. După pătrunderea engl. *omnium* (cu sensul financiar) în franceză, sensurile din sport și cel publicistic s-ar fi putut dezvolta pe teritoriul limbii franceze din sensul financiar al lui *omnium*. Rom. *omnium* nu și-a dezvoltat (încă) derivate și are statut de neologism. În franceză, forma de plural este *des omniums*, existând și un derivat al său, fr. *omniumiste*, cu sensul „alergător pe pista specială de omnium („coureur sur piste spécialiste de l’omnium”)<sup>47</sup>. În engleză, este atestată și forma de plural *omniums*, iar în germană, forma de genitiv singular *des Omniums* și forma de plural *Omnien*. Cuvântul este unul internațional, existând în numeroase limbi: engleză, franceză, germană, italiană, portugheză.

**Rebus** (s.n.) „gen enigmistic, care constă în descifrarea unui cod format din simboluri, figuri, semne, litere etc., iar rezultatul descifrării este un cuvânt sau o expresie; enigmă, lucru dificil de înțeles, șaradă”. Un sens învechit este „compoziție heraldică prin care se face aluzie la numele unei persoane, la profesia sau calitățile personale ale acesteia, descrise figurat”. În română, primul și cel de-al doilea sens au fost atestate prima dată la începutul secolului al XX-lea, iar cel de-al treilea sens (cel învechit), la sfârșitul sec. al XIX-lea (vezi DLR, s.v.). În privința familiei lexico-etimologice, *rebus* are caracter izolat în română, iar din corespondentul lui francez s-a format, prin conversiune, adverbul omonim *rebus: parler rebus*<sup>48</sup>. *Rebus* reprezintă, la origine, forma de ablativ plural a substantivului lat. *res, rei*, însemnând în acest caz „prin intermediul lucrurilor, obiectelor”. Potrivit unor surse franceze<sup>49</sup>, forma neabreviată a sintagmei era *de rebus quae geruntur* („despre lucrurile care se întâmplă”), cu referire la niște piese satirice privitoare la evenimente curente, piese în care apăreau desene sugerând cuvinte, propoziții sau lucruri. Ar mai putea proveni, de asemenea, din expresia *non verbis sed rebus* („nu prin cuvinte, ci prin lucruri/ fapte”)<sup>50</sup>. Cuvântul a pătruns la noi din franceză și/sau germană (vezi DLR, s.v.). Atât engl. *rebus*, cât și germ. *der/ das Rebus* provin din franceză. În engleză, *rebus* a fost atestat prima dată la începutul secolului al XVII-lea, în franceză – cu aproximativ un secol înainte, iar în română abia la sfârșitul sec. al XIX-lea și începutul sec. al XX-lea. Putem considera că *rebus* este un cuvânt internațional, el existând la ora actuală în numeroase limbi: fr. *rebus*, engl. *rebus*, germ. *das Rebus*.

<sup>47</sup> *Ibidem*.

<sup>48</sup> Vezi <https://www.cnrtl.fr/definition/rebus>

<sup>49</sup> *Apud* [https://www.etymonline.com/word/rebus#etymonline\\_v\\_7364](https://www.etymonline.com/word/rebus#etymonline_v_7364)

<sup>50</sup> *Ibidem*.

În cazul lui *veto* (s.n.) „1. (la romani) drept pe care îl aveau tribunii plebei de a se opune hotărârilor senatului; formulă prin care își exercitau acest drept. 2. drept excepțional (recunoscut prin lege sau prin convenții) pe care îl are o persoană, un organism de stat, un stat etc. de a se opune adoptării unei propuneri, unei hotărâri, unei legi etc.; formulă prin care se exercită acest drept.”, DLR propune următoarea etimologie: împrumut din lat. *veto* („mă opun”), fr. *veto*. Lat. *veto* reprezintă forma de indicativ prezent persoana I, singular, a verbului latinesc *veto, vetare, vetui, vetitum*. Fr. *veto*, atestat prima dată în prima parte a secolului al XVIII-lea, este un împrumut direct din etimonul latinesc<sup>51</sup>. Rom. *veto* nu și-a creat o familie lexic-etimologică și apare atestat, cel mai adesea, în sintagma *drept de veto*. Dat fiind faptul că *veto* există în limbi precum franceza, engleza, italiana, este fără îndoială că acesta este prin excelență un cuvânt internațional.

Spațiul restrâns alocat prezentei lucrări nu ne-a permis să includem în analiza noastră alte exemple, precum *locotenent, majordom, procent, tedeum, quiproquo, vademecum, viceversa* etc. Acestea și diverse altele similare, din română, ca și din alte limbi, vor fi incluse într-o viitoare cercetare mai amplă a acestui subiect, pe care, astfel, intenționăm să-l aprofundăm.

#### 4. CONCLUZII

În încheiere, considerăm că această modalitate de îmbogățire a vocabularului cu sintagme/ colocații și cu forme oblice latinești este una deosebit de creativă, fertilă și ludică, pe de-o parte, iar, pe de altă parte, una cu pregnant caracter savant. Productivitatea acestui mod de îmbogățire a lexicului, care presupune „jonglarea” cu forme ale unor cuvinte latinești, demonstrează atât creativitatea vorbitorilor (în cazul de față, a celor cunoscători de latină și care au un anumit bagaj cultural), cât și faptul că latina continuă să constituie un tezaur inepuizabil pentru limbile lumii moderne.

#### SURSE

##### Dicționare

DEX: *Dicționarul explicativ al limbii române*. Coordonatori: Ion Coteanu, Luiza Seche, Mircea Seche, ediția a II-a revizuită și adăugită, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2016.

DELR: *Dicționarul etimologic al limbii române*, vol. I (A–B), al II-lea (litera C, Partea I, CA – Cizmă; Partea a II-a, Clac – cyborg): <https://delr.solirom.ro/>

DA: *Dicționarul limbii române*, Academia Română, sub conducerea lui Sextil Pușcariu, 1913–1948.

---

<sup>51</sup> Vezi <https://www.cnrtl.fr/etymologie/veto>

- DLR: *Dicționarul limbii române*. Academia Română. Serie nouă. Redactori responsabili : acad. Iorgu Iordan, acad. Alexandru Graur și acad. Ion Coteanu. Din anul 2000, redactori responsabili : acad. Marius Sala și acad. Gheorghe Mihăilă. București, Editura Academiei Române.
- DOOM : *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, ediția a II-a revăzută și adăugită, coord.: Ioana Vintilă-Rădulescu, București, Editura Univers Enciclopedic, 2005.
- MDA : *Micul dicționar academic*, Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti”, redactori responsabili: Marius Sala și Ion Dănăilă, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2010.
- Ayto, J., *Dictionary of word origins*, New York, Editura Arcade Publishing, 2011.
- Dimitrescu, F. (coord.), *Dicționar de cuvinte recente*, ediția a III-a, București, Editura Logos, 2013.
- Guțu, Gh., *Dicționarul latin-român*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1983.
- Nocentini, A., *Dizionario etimologico della lingua italiana*, Editura Le Monnier, 2010.

### Lucrări de specialitate

- GALR – *Gramatica limbii române*, vol. I. *Cuvântul*, coord. Valeria Guțu Romalo, București, Editura Academiei Române, 2008, p. 8, 9.
- Moroianu, C., *Neologismele limbii române între tradiție, modernitate și actualitate*, în vol. *Neologie, neologism: concepte, analize*, editori: Coman Lupu, Alexandra Cuniță, Colecția ROMANICA, București, Editura Universității din București, 2015, p. 49–63.
- Ursu, N.A., Ursu, D., *Împrumutul lexical în procesul modernizării limbii române literare (1760 – 1860)*. ÎL. Vol. I. *Studiu lingvistic și de istorie culturală*, 2004. Vol. al II-lea, *Repertoriu de cuvinte și forme*, 2006. Vol. al III-lea, *Repertoriu de cuvinte și forme*. Supliment. Partea I (A–M), Partea a II-a (N–Z), 2011, Iași, Editura Cronica.

### Resurse on-line

- <https://www.cnrtl.fr/etymologie/>
- <http://www.treccani.it/>
- <https://www.duden.de/>
- <https://www.etymonline.com/>
- <https://www.merriam-webster.com/>
- <https://www.dwds.de/d/wb-etymwb>
- <https://dexonline.ro/>
- <https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/V875>

## ROMANIAN WORDS ULTIMATELY DERIVED FROM LATIN PHRASES AND LEXICAL OBLIQUE CASE – INFLECTED FORMS. A SHORT ANALYSIS ON SELECTED EXAMPLES

### (Abstract)

This paper aims to analyze from a lexical and etymological perspective words ultimately derived from Latin phrases (e.g., the Romanian noun *parabelum*, which is ultimately derived from the Latin phrase *si vis pacem, para bellum*) on the one hand, and, on the other hand, from Latin lexical forms that were declined in oblique cases and that were preserved as such (e.g., the Romanian noun *omnium*, that is derived – indirectly – from Latin *omnium*, which is the plural genitive form of the Latin pronoun *omnis, omne*). Our study shows that this type of vocabulary enrichment has the potential to be a creative, ludic and a very productive one; at the same time, it proves that the Latin language will continue to represent- a copious treasure-trove for modern languages.

**Cuvinte-cheie:** etimologie, forme lexicale latinești flexionate la cazuri oblice, sintagme latinești, lexicalizare, creații lexicale culte.

**Keywords:** Etymology, Latin lexical oblique case-inflected forms, Latin phrases, lexicalization, coined words.

*Masterand, Facultatea de Litere  
Universitatea din București  
Str. Edgar Quinet, nr. 5-7  
mihailasimona@rocketmail.com*

**Simona-Ștefania Neagu**

## **CONSIDERAȚII ASUPRA INFINITIVULUI ÎN DOCUMENTELE ROMÂNEȘTI ORIGINALE DIN SECOLELE AL XVII-LEA ȘI AL XVIII-LEA**

### **1. INTRODUCERE**

În acest articol, ne propunem să prezentăm câteva particularități sintactice ale infinitivului, pornind de la un corpus de documente românești originale din secolele al XVII-lea și al XVIII-lea, provenite din Țara Românească și din Moldova.

Documentele originale – categorie de texte în care includem acte diplomatice, zapise de danie și de vânzare-cumpărare, scrisori particulare, testamente, însemnări de pe cărți vechi etc. – surprind o exprimare mult mai apropiată de limba vorbită în epoca veche. Nu trebuie neglijat nici caracterul tipizat al anumitor documente, în special al zapiselor și al documentelor oficiale, care dispuneau de un formular specific. Astfel se explică de ce infinitivul, cu o frecvență ridicată în corpus, nu apare în structuri foarte variate. Dintre înscrisurile analizate, unele însemnări de pe cărțile vechi din Moldova se remarcă printr-o mai mare libertate a exprimării, reținând unele tipare care nu s-au păstrat în limba actuală.

În cele ce urmează, ne vom opri la următoarele aspecte legate de sintaxa infinitivului: statutul infinitivului lung cu valoare verbală și ponderea acestuia comparativ cu infinitivul scurt (§2), subiectul exprimat al infinitivului (§3) și posibilitatea infinitivului de a forma un predicat complex cu diferiți operatori verbali (§4).

### **2. INFINITIVUL LUNG VERBAL ȘI INFINITIVUL SCURT**

Cercetarea corpusului de documente originale confirmă rezultatele unor studii anterioare privind distribuția formelor de infinitiv lung, în raport cu infinitivul scurt (v., pentru o analiză cantitativă a ocurențelor infinitivului într-un corpus de texte vechi, variate din punct de vedere stilistic, Nedelcu 2016: 233; 2017: 298–299). În documentele analizate, infinitivul lung verbal apare mai rar decât infinitivul scurt și se află în continuu regres, față de secolul al XVI-lea. În documentele din Moldova, infinitivul lung reprezintă 1,15% din totalul ocurențelor infinitivului, în timp ce în textele din Țara Românească, infinitivul lung reprezintă

15,53%, având o pondere mai însemnată decât în Moldova, deși este și aici depășit semnificativ de infinitivul scurt.

Formele de infinitiv lung cu finala *-re* și cele cu care prezintă elementul final *-a*, cu rol de amplificare a sufixului *-re* (Stan 2013: 280), circulă în variație liberă, fără diferențe semantice. În documentele muntenești din secolul al XVII-lea, 76,90% din ocurențele infinitivului lung au particula finală *-a*. Acest fenomen se menține în aria sudică și în secolul al XVIII-lea, când toate cele 22 de ocurențe ale infinitivului lung prezintă finala *-a*.

În aproximativ jumătate din totalul atestărilor, infinitivul este selectat de verbul *a avea* (1a, b). Infinitivul lung, ca urmare a numărului mai mic de atestări, dar și a stereotipiei documentelor, nu apare în contexte foarte variate (pentru exemple din texte literare, v. Nedelcu 2013: 28–34). Clasa verbelor construite cu un infinitiv scurt este mai variată în limba veche: *a se ispiti*, *a cuteza*, *a încerca*, *a căuta*, *a se milostivi*, *a îndrăzni*, *a birui* (2a–g)<sup>1</sup>.

- (1) a. *să aibă a-ș ținire ocina împriună cu viia* (DRH.B.37, 1652: 185)  
b. *nime să n-aibă a grăi într-alte chipuri* (DRH.A.28, 1645: 153)
- (2) a. *cine s-ar ispiti a strica această scr(i)soar(e) a noastră* (Doc.Dohiariu.4, 1690: 193)  
b. *nime să nu cutedzi a sta împotriva cărți(i) domniei meli* (Doc.Miclescu, 1696: 120)  
c. *cercându a dzice cu cuvântul că are strâmbătate* (Doc.Protaton, 1656: 147)  
d. *îm(i) caută a plini datorii cea de obște* (Testamente, 1717: 327)  
e. *să rămăi vecinică pomenire titorilor celor ce s-au milostivit a o da pomană* (ÎMCV.1, după 1643: 217)  
f. *nimeni să nu îndrăznească a muta carti(a) aceasta* (ÎMCV.2, 1752–1753: 13)  
g. *pre cât am biruit a grăi în limba rumânească, am nevoit de-am scris cum ne-au îndereptat milostivul Dumnedzău* (ÎMCV.1, 1682: 292)

În grupul adjectival, atât infinitivul scurt, cât și infinitivul lung intră frecvent în construcții cu adjectivul *volnic* (3a, b). În documentele moldovenești, se remarcă prin numărul mai mare de ocurențe structura formată din adjectivele „tare și

<sup>1</sup> Toate verbele menționate selectează infinitivul cu marca proclitică *a*. În cazul infinitivelor coordonate, se remarcă uneori omiterea mărcii *a* la al doilea verb (i). De asemenea, verbul *a ști* acceptă un infinitiv fără *a* (ii), structură păstrată în limba actuală doar la nivel dialectal (Pană Dindelegan 2013b: 220).

(i) *Nime să nu aibă a cosi sau ara fără știrea lui*. (DRH.A.28, 1645: 110)

(ii) *dacă nu știi scriea beane, te roga la acela care știe carte, no strica peana* (ÎMCV.2, 1754–1755: 39)



puternic” + infinitiv (3c). Însemnările conservă structuri și cu alte adjective în combinație cu un infinitiv scurt sau cu un infinitiv lung (3d–g).

- (3)
- a. *să nu fie volnic a răscumpăra* acel loc (Doc.Adamachi, 1759: 383)
  - b. *nime dintru frații mei (...) să nu fie volnici a să amestecare* (Doc.Adam, 1695: 299)
  - c. *s(ă) fie tare și puternic a lua* a dzécea de pre partea sa (DRH.A.28, 1645: 210)
  - d. *eu întru toate sânt gata a mă supune* poroncii besericii (ÎMCMV.2, 1768: 177)
  - e. *datori să fii a pomeni* pe preutul Vasălii și cu tot neamul lui (ÎMCMV.2, 1776: 253)
  - f. *S-au început această carte ce să cheamă «Osmoglasnic» și «Catavasiari» și alte cântări trebuincioasă a să scrie*, iunie întâia zi (ÎMCMV.2, 1776: 254)
  - g. *ființa omeniască, ca o purtătoare de trup și a greșirea iaste pre lesne lunecătoare* (ÎMCMV.1, 1736: 475)

Sporadic, infinitivul este introdus prin elementul *de* în grupul nominal (4a, b), adjectival (4c) sau verbal (4d, e). În funcție de context, *de* are diferite valori: prepoziție semilexicală, impusă de centrul de grup, prepoziție funcțională care marchează un complement infinitival sau prepoziție lexicală, când exprimă scopul (Nedelcu 2013: 42–48).

- (4)
- a. *de nu voi avea eu puțință de a o răscumpărarea* (Doc.ȚR.1, 1676: 184)
  - b. *nu era nici o nădejde de a mai trăiria* (Testamente, 1717: 327)
  - c. *Leopold acil bun și milos de a apăra* dispre păgâni besearica sfântă (ÎMCMV.1, 1685–1686: 304)
  - d. *cine se va ispiti după morte lor de a face* alte amestecături (DRH.B.37, 1652: 255)
  - e. *cât s-au mai îndurat d(u)mneal(or) di a face* milostenie (ÎMCMV.2, 1764: 140)

Cea mai importantă trăsătură verbală a infinitivului lung este capacitatea de a forma grup sintactic, selectând, în general, un obiect direct (5a) sau două obiecte, unul direct și unul indirect (5b).

- (5)
- a. *să aib(ă) a lua*re vam(ă) și a vânare pște (Doc.Dohiariu.1, 1637: 567)
  - b. *să aibu a darea* dumnealor banii cu dobândă (DRH.B.37, 1652: 275)

În documentele analizate, este înregistrată și tematizarea infinitivului prin dislocarea și așezarea lui în poziție frontală (6a). În (6b), este ilustrată tematizarea

forte prin infinitiv, cu elipsa verbului suport (pentru tematizarea prin infinitiv, v. Nedelcu 2013: 153–163).

- (6) a. *iară a vinde sau a da cuiva sau a faci v-un schimb cu alte moșii să nu aibă voe nici soțu meu, nici cuconii noștri* (Doc.Adam, 1695: 298)  
 b. *Iar a vinde céle născătoare nu ✓ ci să hrănească, sfărșindu-mi-să viiața să urmăze după cum mai sus scrie* (Testamente, 1768: 336)

### 3. SUBIECTUL EXPRIMAT AL INFINITIVULUI

Dintre constituenții propoziției infinitivale, subiectul ridică unele probleme legate de topică, în contextele în care este lexicalizat. Subiectul este plasat, de regulă, după infinitiv și apare în anumite condiții sintactice. În (7), grupul infinitival este selectat de un verb impersonal – *a trebui* (7a), *a se cădea* (7b), *a se întâmpla* (7c). În corpusul cercetat, infinitivul lung este atestat cu subiect propriu într-un singur context, cu verbul *a se întâmpla* (7d).

- (7) a. *Trebuie a-i zice [toți]: fiul pierzării.* (ÎMCV.1, însemnare, 1717: 412)  
 b. *căzându-se a le cumpăra [dumnealui Cârstea]* (DIB.1, 1687: 191)  
 c. *la ce biserică s-ar întâmpla a fi [copiii mei]* (ÎMCV.2, însemnare, 1774: 226)  
 d. *de s-ar întâmpla a se scularea [cineva din rudeniile mele]* (Doc.ȚR.2, 1692: 66)

În (8), infinitivul cu subiect explicit apare într-un grup prepozițional având ca centru o prepoziție lexicală: *până* (8a), *pentru* (8b) și *de* (8c).

- (8) a. *iaste dată de Dumitrașco până a nu-l cuprinde [moartea]* (DIB.1, 1726: 313)  
 b. *Însămnare pentru a să ști [vreme de cându l-au tăiat pe domnul Grigore Ghica voievod]* (ÎMCV.2, 1777: 269)  
 c. *am lăsat uliță de a merge [caru]* (DIB.1, 1775: 488)

Tiparul în care subiectul infinitivului este preverbal nu s-a păstrat în limba actuală (Pană Dindelegan 2013a: 102), iar în corpusul cercetat are puține atestări. În (9), extras dintr-o carte domnească, infinitivul cu subiect realizat prin demonstrativ este selectat de expresia impersonală *nu iaste cu cale și cu dreptate*. Antepunerea subiectului are un rol emfatic, de aceea nu este specifică textelor administrative. În însemnările cu un caracter mai liber (10), subiectul este antepus cu scopul de a fi evidențiat. În (10a, b), subiectul este realizat printr-un grup nominal cu centrul nume determinat definit (*omul, scriitorul*) sau pronumele semiindependent *cel*.

- (9) *s-au adevărat că nu iaste cu cale și cu dreptate nici [aceștia] a le cumpăra* (DIB.1, 1724: 306)
- (10) a. *nu este cu puțință [omul] în lume a trăi și a nu să poticni* (ÎMCV.2, însemnare, 1777-1782: 274)
- b. *precum iaste cu neputință [cel ce să naște în lume] a nu gusta și din păharul morții, sau omul trăind pre lume a nu păcătui, așa și [scriitorul] a scăpa fără de greșale* (ÎMCV.2, însemnare, 1761: 107)

#### 4. PREDICATUL COMPLEX CU INFINITIVUL

Un statut aparte îl au construcțiile interpretate ca predicat complexe formate dintr-un operator verbal (auxiliar, modal, aspectual) și un verb la infinitiv. În limba veche, tiparul cu verb auxiliar este cel mai sudat (Nedelcu 2013: 63–73). Vom avea în vedere aici tiparele cu verb modal și cu verb aspectual, care au o coeziune mai slabă.

##### 4.1. Tiparul *verb modal + infinitiv*

**4.1.1.** Modalul *a putea* selectează preponderent un infinitiv fără *a*. Structurile din (11) au un grad ridicat de coeziune, îndeplinind criteriile de realizare a predicatului complex (Abeillé și Godard 2003): este permisă ridicarea cliticelor (11a) și a semiadverbului *mai* (11b) la verbul principal, adverbul de negație se atașează la verbul principal (11b), verbul modal impune controlul obligatoriu al subiectului infinitivului. Contextul din (11c) este singular în corpusul cercetat și este relevant pentru capacitatea infinitivului lung de a forma predicat complex. Înlocuirea infinitivului prin conjunctiv se manifestă limitat în secolul al XVII-lea, urmând ca în secolul al XVIII-lea să se extindă (v. Frâncu 1969: 84–85).

- (11) a. *să le poată stăpâni fără de pricină* (Doc.Xenofon, 1778: 97)
- b. *n-am mai putut birui nici noi* (DRH.B.37, 1652: 216)
- c. *să nu poată vinde sau daré cuiva, peste scrisoarea mea* (Doc.Adam, 1695: 298)

Contextele în care *a putea* selectează un infinitiv precedat de particula *a*, în care *a* nu este obligatoriu, sunt foarte rare (12a). În majoritatea exemplelor înregistrate prezența lui *a* este impusă de prezența cliticului argumental al infinitivului (12b), particularitate de construcție valabilă și în limba actuală (Pană Dindelegan 2013b: 213). În structurile de tip vechi în care [grupul *a putea + infinitiv*] este scindat prin intercalarea subiectului, poate apărea fie un infinitiv fără marca *a* (13a), fie un infinitiv cu marca *a* (13b).

- (12) a. *de să va scula cinevaș, să nu poată a răscumpăra* (DIB.1, 1753: 415)  
 b. *de nu vom putea a o dezbate să s(e) știe moșiile* (Doc.Protaton, 1656: 148)
- (13) a. *neputându-se ei tocmi* (Doc.ȚR.2, 1696: 136)  
 b. *neputându eu a veni să caut* (Doc.ȚR.1, 1680: 232)

**4.1.2.** În limba veche, construcțiile cu verbul modal impersonal *a trebui* sunt foarte rare<sup>2</sup>, în documentele cercetate fiind înregistrată o singură ocurență a tiparului *a trebui* + infinitiv (14). Se observă că încă din limba veche este preferată construcția cu verb la conjunctiv (15), care se păstrează și în româna actuală (Zafiu 2013: 579).

- (14) *Trebuie a-i zice toți: fiul pierzării.* (ÎMCV.1, 1717: 412)  
 (15) *trebuie să-i zicem Slujitor al celor cinzeci de zile* (ÎMCV.1, 1749: 563)

**4.1.3.** Verbul modal *a avea* selectează un infinitiv cu marca proclitică *a* (16a). Majoritatea documentelor cercetate consemnează această structură cel puțin o dată, tiparul cu verb la conjunctiv fiind sporadic (16b) (v. și Frâncu 1969: 87). În construcțiile cu modalul *a avea*, infinitivul lung înregistrează cele mai multe atestări (16c) (Stan 2013: 177).

- (16) a. *să aibă a lua călugării dijma și venitul moșiei* (Doc.Xenofon, 1703: 79)  
 b. *să aibă să fie și să stăpânească aceste zise prăvălii* (DIB.1, 1737: 353)  
 c. *să aibă a-i luaré dijma din toate bucatele* (Doc.Dohiaru.2, 1671: 629)

## 4.2. Tiparul verb aspectual + infinitiv

Verbul aspectual<sup>3</sup> – *a începe* (17) preferă infinitivul în detrimentul conjunctivului (v. și Frâncu 1969: 82–83). Subiectul verbului principal controlează subiectul infinitivului, însă există unele semne care indică un grad scăzut de coeziune: prezența particulei *a*, imposibilitatea ridicării cliticelor (17b) și topica mai liberă, fiind permisă plasarea subiectului între verbul aspectual și infinitiv (17c). În corpusul cercetat sunt înregistrate și alte verbe aspectuale – *a prinde* (18a), *a se apuca* (18b); structurile cu verbul *a se scula* (18c) sunt specifice limbii vechi (Guțu Romalo 1961: 8).

- (17) a. *avându poruncă de la domnu ca să tracem acéste moșii în lungu, am început a trage spre Dunăre și ne-am dus câtva loc* (Doc.Dohiaru, 3, 1687: 185)

<sup>2</sup> Am identificat numeroase contexte în care *a trebui* selectează un subiect nominal postpus și nu are valoare modală (*Trebuindu-mi bani.* Doc.ȚR.1, 1676: 183). De asemenea, în documentele cercetate, *a trebui* este concurat de verbele impersonale *a se cădea* și *a se cuveni*, care selectează infinitivul în poziția de subiect.

<sup>3</sup> Guțu Romalo (1961: 12) constată că verbele aspectuale care exprimă ideea de început al acțiunii selectează infinitivul (sau cu conjunctivul), iar cele care exprimă sfârșitul acțiunii preferă supinul.

- b. *am început a-l scrie pe apucate di la ghenar 10 zili* (ÎMCV.2, 1765: 149)  
 c. *am scris pentru în care an au început nemții a sparge țar(a)* (ÎMCV.2, 1759: 94)
- (18) a. *prinzând a înflori și pomii cei roditori* (ÎMCV.2, după 1774: 230)  
 b. *apucându-să Ghiorghie Stefan vodă a faceré mănăstirea* (Doc.Protaton, 1660: 159)  
 c. *să scoală Bălașa a căuta judecată cu Dumnealui* (DIB.1, 1749: 403)

### 3. CONCLUZII

În urma analizei corpusului de documente originale din secolele al XVII-lea și al XVIII-lea se constată că unele tipare au dispărut din limba actuală: antepunerea subiectului explicit al infinitivului, combinarea verbului modal *a trebui* cu infinitivul, combinarea modalului *a putea* cu un infinitiv precedat de marca *a*. De asemenea, infinitivul lung este prezent în documentele muntenești până la sfârșitul secolului al XVIII-lea. Este de remarcat și faptul că tiparul în care verbul modal *a avea* selectează un infinitiv cu *a* este reprezentativ pentru documente, înregistrând cele mai multe ocurențe.

Regulile de realizare a particulei *a*, care precedă infinitivul, încep să se fixeze în construcțiile cu verbul modal *a putea*, care prezintă un grad foarte ridicat de coeziune, în comparație cu cele în care verbul *a avea* și verbele aspectuale selectează un infinitiv.

### CORPUS

#### ȚARA ROMÂNEASCĂ

- DIB.1 = George Potra, 1961, *Documente privitoare la istoria orașului București (1595–1821)*, București, Editura Academiei Române.
- Doc.Dohiaru.1 = Petronel Zahariuc, Florin Marinescu, 2013, *Documente din arhiva Mănăstirii Dohiaru de la Muntele Athos*, în *Revista istorică*, 24, 5–6, p. 557–588.
- Doc.Dohiaru.2 = Petronel Zahariuc, Florin Marinescu, 2014, *Documente din arhiva Mănăstirii Dohiaru de la Muntele Athos (1655–1678)*, în Victor Spinei, Laurențiu Rădvan, Arcadie M. Bodale, *Retrospecții medievale. In honorem Professoris emeriti Ioan Caproșu*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, p. 607–653.
- Doc.Dohiaru.3 = Petronel Zahariuc, Ioan-Augustin Guriță, 2015, *Documente din vremea lui Șerban vodă Cantacuzino păstrate în arhiva Mănăstirii Dohiaru de la Muntele Athos (1679–1688)*, în *Analele științifice ale Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași*, Istorie, 61, p. 141–192.
- Doc.Dohiaru.4 = Petronel Zahariuc, Ioan-Augustin Guriță, 2017, *Documente din vremea lui Constantin vodă Brâncoveanu păstrate în arhiva Mănăstirii Dohiaru de la Muntele Athos (1689–1693)*, în *Analele științifice ale Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași*, Istorie, 63, p. 183–222.

- Doc.ȚR.1, 2 = Gheorghe Lazăr (ed.), 2013–2014, *Documente privitoare la negustorii din Țara Românească*, vol. I (1656–1688), vol. II (1689–1714), Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”.
- Doc.Xenofon = Petronel Zahariuc, Florin Marinescu (ed.), 2011, *Documente românești din arhiva Mănăstirii Xenofon de la Muntele Athos*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”.
- DRH.B.37 = Academia Română, Institutul de Istorie „Nicolae Iorga”, Violeta Barbu, Constantin Bălan, Florina Manuela Constantin (ed.), 2006, *Documenta Romaniae Historica*, B. Țara Românească, vol. XXXVII (1652), București, Editura Academiei Române.

## MOLDOVA

- Doc.Adam = Petronel Zahariuc, 2019, *Despre închinările mănăstirii Adam, din ținutul Covurlui la Mănăstirea Sfânta Ecaterina de pe Muntele Sinai și la Mitropolia Moldovei și Sucevei*, în *Studii și materiale de istorie medie*, 37, p. 279–302.
- Doc.Adamachi = Petronel Zahariuc, 2018, *Câteva case din Iași (Adamachi, Bosie, Cerchez) în 50 de documente de istorie ieșeană din secolul al XVIII-lea*, în *Archiva Moldaviae*, 10, p. 363–421.
- Doc.Miclescu = Petronel Zahariuc, Lucian-Valeriu Lefter (ed.), 2015, *Documentele familiei Miclescu. Colecția Emil S. Miclescu*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”.
- Doc.Protaton = Petronel Zahariuc, 2017, *Câteva date despre Mănăstirea Trei Ierarhi din Iași, și nu numai, desprinse din documentele arhivei românești de la Protaton (Muntele Athos)*, în *Studii și materiale de istorie medie*, 35, p. 109–165.
- DRH.A.28 = Academia Română, Institutul de Istorie „A. D. Xenopol”, Petronel Zahariuc et al. (ed.), 2006, *Documenta Romaniae Historica*, A. Moldova, vol. XXVIII (1645–1646), București, Editura Academiei Române.
- ÎMCV.1–2 = Ioan Caproșu, Elena Chiaburu (ed.), 2008, *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, vol. I (1429–1750), vol. II (1751–1795), Iași, Casa Editorială „Demiurg”.
- Testamente = Mihai-Bogdan Atanasiu, 2014, *Testamentele familiei Hudici din secolul al XVIII-lea*, în *Studii și materiale de istorie medie*, 32, p. 317–336.

## BIBLIOGRAFIE

- Abeillé, Godard 2003 = Anne Abeillé, Danièle Godard, *Les prédicats complexes dans les langues romanes*, în Danièle Godard (ed.), *Les Langues romanes: Problèmes de la phrase simple*, Paris, CNRS Éditions, p. 125–184.
- Frâncu 1969 = Constantin Frâncu, *Cu privire la uniunea lingvistică balcanică. Înlocuirea infinitivului prin construcții personale în limba română veche*, în *Anuar de lingvistică și istorie literară*, 20, Secțiunea Lingvistică, p. 69–116.
- Guțu Romalo 1961 = Valeria Guțu Romalo, *Semiauxiliare de aspect?*, în *Limba română*, 10, 1, p. 3–15.
- GR 2013 = Gabriela Pană Dindelegan (ed.), *The Grammar of Romanian*, Oxford, Oxford University Press.
- Nedelcu 2013 = Mihaela Isabela Nedelcu, *Particularități sintactice ale limbii române în context romanic. Infinitivul*, București, Editura Muzeului Național al Literaturii Române.

- Nedelcu 2016 = Isabela Nedelcu, *The infinitive and the infinitival construction*, în Gabriela Pană Dindelegan (ed.), *The Syntax of Old Romanian*, Oxford, Oxford University Press, p. 232–248.
- Nedelcu 2017 = Isabela Nedelcu, *Infinitivul lung verbal în româna veche*, în Adina Dragomirescu, Alexandru Nicolae, Camelia Stan, Rodica Zafiu (ed.), *Sintaxa ca mod de a fi. Omagiu doamnei profesoare Gabriela Pană Dindelegan, la aniversare*, București, Editura Universității din București, p. 297–302.
- Pană Dindelegan 2013a = Gabriela Pană Dindelegan, *The subject*, în GR 2013: 100–124.
- Pană Dindelegan 2013b = Gabriela Pană Dindelegan, *The infinitive*, în GR 2013: 211–232.
- Stan 2013 = Camelia Stan, , *O sintaxă diacronică a limbii române vechi*, București, Editura Universității din București.
- Zafiu 2013 = Rodica Zafiu, *Modality and evidentiality*, în GR 2013: 575–584.

## CONSIDERATIONS ON THE INFINITIVE IN ROMANIAN ORIGINAL DOCUMENTS FROM 17<sup>TH</sup> AND 18<sup>TH</sup> CENTURY

(Abstract)

This article focuses on the features of the infinitive in old Romanian original documents from Moldova and Wallachia. The corpus shows that the long infinitive is more frequent in the southern area and it is preserved until the end of the 18<sup>th</sup> century. Very rarely, in some notes and documents from the northern area, the infinitive can select a preverbal subject and can appear in hanging topic constructions. Regarding the possibility of the infinitive to occur in complex predicates, the corpus shows a high degree of grammaticalization of the construction with the modal *putea* followed by a bare short infinitive. Also, the documents record a diversity of verbs which combine with an A-infinitive.

**Cuvinte-cheie:** infinitiv lung, infinitiv scurt, subiect, predicat complex, documente originale.

**Keywords:** long infinitive, short infinitive, subject, complex predicate, original documents.

*Doctorand, Departamentul de Lingvistică  
Universitatea din București, Facultatea de Litere  
Str. Edgar Quinet, nr. 5–7  
simonaneagu94@yahoo.com*





**Mara Panaitescu**

## **MORPHOSYNTACTIC AND SEMANTIC PROPERTIES OF ROMANIAN MODAL VERBS *PUTEA* AND *TREBUI***

### **1. INTRODUCTION**

The aim of this paper is to offer an overview of the semantics of Romanian modal verbs *putea* and *trebui*. The strategy is to unfold the discussion following the interaction between various grammatical constructions (primarily temporal and aspectual) and identify the available readings in each case. The identification of the various modal flavors is based on the semantic frameworks of possible worlds semantics, which is briefly presented in section 2. Section 2.1. addresses the classification of modals based on force (universal and existential), section 2.2. presents a selection of the various readings (flavors) identified in the literature on modality, retaining only those flavors that are present in the Romanian modal verbs. Section 2.3. discusses certain theoretical assumptions about the interaction between modality and temporal interpretation. Section 3 employs the notions introduced in the previous section in order to tease apart the available readings for the two modal verbs. As in other languages, the kind of embedded verb (individual level or other), the type of subject, the aspectual marking on the embedded verb as well as the mood marking on the modal to name just a few factors, have a bearing on the available interpretations. Section 4 concludes the paper.

### **2. MODALITY**

Modality is a semantic category which marks the evaluation of the truth conditions of propositions as being beyond actual states of affairs—Natural language sentences may refer to states of affairs that are possible even though possibly not actualized, states of affairs that are necessary, therefore would have been actualized no matter how other facts of the world would have turned out, states of affairs which depend on certain physical, natural or human conditions for their actualization a.s.o. The current formal tool to model this departure from the factual is that of possible worlds.

The unifying property of all modal expressions is taken to be that they quantify over possible worlds, on a par with determiners such as *some*, *many* and *all* quantifying over individuals (Kratzer 1981; Hacquard 2006, 2011). The term possible world is a model-theoretic construct of modal logic designed to represent

certain semantic relations between linguistic expressions. Possible worlds are models of sets of states of affairs which are together consistent, i.e. versions of worlds, representations of the ways in which the world may be (or may have been). For example, a counterfactual statement such as *John could have been home* refers to worlds in which the facts of the actual world hold except for John's location (and possibly certain causally linked facts). Thus, a world can be fully described by means of a set of sentences which hold (are true) in it. Conversely, since every sentence is guaranteed to be either true or false (the Law of Excluded Middle), but not both true and false (the Law of Non-Contradiction), each possible world determines the truth values of all atomic sentences, and therefore the meaning of each sentence, namely each proposition, can be defined as the set of worlds in which it is true. For instance, in the previous example, John's being home is implied to be false in the actual world  $w_{@}$ , but true in some other worlds, say  $w_1$  and  $w_2$ . The denotation of the proposition *that John is home* is then the set  $\{w_1, w_2\}$ .

### 2.1. Force

In the possible worlds framework, a possibility modal existentially quantifies over a set of possible worlds. *John may be home* is true just in case there is some possible world in which John's being home holds. A necessity modal universally quantifies over a set of possible worlds:

- (1) Trebuie să fie acasă.  
 must SUBJ be.3 home  
 '(S)he must be home.'  
 Interpretation 1: in all possible worlds compatible with what we know about the current state of affairs, (s)he is home  
 Interpretation 2: in all future possible worlds compatible with what the speaker wants, he is home
- (2) Poate să fie acasă.  
 may.3SG SUBJ be.3 home  
 'She may be home.'  
 Interpretation: there exists a possible world compatible with what we know about the current state of affairs in which (s)he is home

Besides these basic forces, modal expressions can introduce a variety of degrees:

- (3) a. E probabil/ destul de probabil/ foarte probabil acasă  
 is probably/quite likely/ very likely home  
 Interpretation: there are many/quite a number of/a very high number of possible worlds compatible with what we know about the current state of affairs in which (s)he is home

- b. E puțin probabil să fie acasă.  
 is little likely SUBJ be.3 home  
 ‘It’s unlikely that (s)he’s home.’  
 Interpretation: there are few possible worlds compatible with what we know about the current state of affairs in which (s)he is home

Mood also plays a part. In instances of weak possibility and weak necessity, the weakening is presumably due to the conditional mood marking:

- (4) a. Trebuie să pleci  
 must SUBJ leave.2SG  
 ‘You must leave.’  
 b. Ar trebui să pleci.  
 would.3 must SUBJ leave.2SG  
 ‘You should leave.’
- (5) a. Pot să plec?  
 may.1SG SUBJ leave.1SG  
 ‘May I leave?’  
 b. S-ar putea să plece  
 would.3 may SUBJ leave.3  
 ‘(S)he might leave’

## 2.2. Flavor

On a par with quantificational domain restriction on determiners, possibility and necessity modals do not quantify over the set of all possible worlds, but only over a subset thereof, currently referred to as the modal domain restriction. The worlds that are quantified over are chosen based on a set of premises (propositions) which are verified in the worlds of the restriction. Thus, only worlds which verify some relevant facts related to the state of affairs described by the modalized proposition qualify as worlds of modal evaluation, i.e. as members of the set of worlds in the modal domain restriction.

This domain restriction (which is characteristic of natural language quantification in general) is what gives *poate* ‘can, may’ and *trebuie* ‘must’ their variable meaning, currently referred to as flavor. In Kratzer’s (1981, 1991) system, the set of accessible worlds that the modal quantifies over, giving the modal its flavor is contextually determined via conversational backgrounds.

A conversational background is a set of worlds which have in common a certain set of premises. These premises can be made explicit via expressions such as *in view of the facts/ of the evidence/ of what the law requires* etc. Conversational backgrounds can have two functions: they may restrict the set of worlds quantified over (in which case they are labelled *modal bases*) and they can additionally order the worlds in this base as being less or more ideal. This second conversational background constitutes the *ordering source*.

Modality markers (modal verbs, adverbs etc.) are interpreted within two possible modal bases, epistemic and circumstantial. Traditionally, this divide translates into the classification among two classes of modal interpretations, called flavors: epistemic and root interpretations. In the latter, which is a rather heterogeneous class, one finds the deontic, teleological, bouletic, pure circumstantial, dispositional and ability flavors.

Epistemic modality ranges over (quantifies over) bodies of evidence, as in the example below. While the adverbs *poate* (6)a) and *probabil* (6)b) are specialized for epistemic possibility and necessity respectively, the modal verbs *putea* (7)a) and *trebui* (7)b) are polysemous and only display the epistemic flavor (with the force of possibility and necessity respectively) in the appropriate context, in this case signalled by the phrase *judging by the tracks*.

- (6) a. (Judecând după urme,) poate că hoțul a intrat pe geam.  
judging by traces maybe that thief-the has entered by window  
'Judging by the traces, the thief may have got in through the window.'
- b. (Judecând după urme,) probabil că hoțul a intrat pe geam.  
judging by traces probably that thief-the has entered by window  
'Judging by the traces, it's likely that the thief got in through the window.'
- (7) a. (Judecând după urme,) hoțul trebuie să fi intrat pe geam.  
judging by traces thief-the must SUBJ PRF entered by window  
'Judging by the traces, the thief must have got in through the window.'
- b. (Judecând după urme,) hoțul poate să fi intrat pe geam.  
judging by traces thief-the can SUBJ PRF entered by window  
'Judging by the traces, the thief may have got in through the window.'

The available evidence (in the case above the tracks) signals the evaluation of the proposition within an epistemic modal base containing possible worlds in which the same evidence is present (the murder was committed, there are tracks and they have the same shape etc.). The worlds in the modal base are then ordered by a stereotypical ordering source, excluding far-fetched possibilities. For instance, in this case, the possibility that the culprit left some prints on purpose to mislead the investigators is disregarded. The interpretation of the sentence comes out as follows: in all the most normal worlds in which the theft was committed and the evidence of the tracks is present, the thief entered through the window.

Circumstantial modality relies on modal bases that contain a set of premises referring to the inherent or circumstantial properties of individuals or spatio-temporal locations. An example of root modality is the so-called deontic modality:

- (8) (Conform legii,) el poate/ trebuie să fie pedepsit.  
according law-the.DAT K he can must SUBJ be.3 punished  
'(According to the law), he can/must be punished.'

The modal base contains worlds in which the relevant facts in the actual world connected to the crime also hold, i.e. worlds in which the crime was committed in the same way, by the same person etc. The worlds in this circumstantial modal base are further ordered with respect to a deontic ordering source. The most ideal worlds are those in which the laws are obeyed. The possibility modal *putea* ‘may, can’ translates as permission here and the interpretation of the sentence above is that among the set of deontically ideal worlds, there are some (at least one) in which the crime is punished. The necessity modal *trebui* ‘must, need, have to’ universally quantifies over these ideal worlds: in all of the law-abiding worlds, the crime is punished. Notice that the quantificational domain need not be realistic, i.e. it need not include the actual world: it may be that in the actual world the crime is not actually punished, which doesn’t prevent the sentence above from coming out as true, as long as the actual world isn’t among the ideal worlds. Also remark that the set of ideal worlds is defined only on the restriction set (those worlds in which the crime was already committed). An even more ideal world where the crime had not been committed at all is not considered.

The teleological flavor is also built on a circumstantial modal base. The ordering source is defined depending on the goals of individuals (in particular, the addressee):

- (9) Dacă vrei să ajungi la operă, poți/ trebuie să iei autobuzul 123.  
 if want.2SG SUBJ arrive.2SG to opera can.2SG / must SUBJ take.2SG  
 bus-the 123  
 ‘If you want to get to the Opera, you can/must get bus 123.’

The difference between employing the possibility modal *vs* the necessity modal amounts to the course of action being seen as one of the optimal ones *vs* the only optimal course of action. Notice again that, if the universal version is to be judged true, less ideal courses of action, such as going on foot for instance are disregarded and the universal quantification imposed by the universal modal goes through.

Example (9) also shows that a means of indicating the domain of possible worlds on which the modal operator quantifies is provided by conditional clauses. Conditional clauses are generally used to restrict the domain of quantifiers over possible worlds.

Bouletic ordering sources order worlds in terms of their desirability.

- (10) a. Pur și simplu trebuie să am tabloul ăsta.  
 purely and simply must SUBJ have.1SG painting-the this  
 ‘I simply must have this painting.’  
 b. După mine, mâine poate să plouă. Nu mă duc nicăieri.  
 according me tomorrow can.3SG SUBJ rain.3 not REFL bring.1SG  
 nowhere  
 ‘As far as I’m concerned, tomorrow it may well rain. I’m not going anywhere.’

Ability, dispositional, quantificational and propensity readings are all instances of circumstantial modal bases with a stereotypical ordering source.

- (11) Ability
- a. Având în vedere talentul tău înnăscut, poți să pictezi și cu ochii închiși.  
 having in view talent-the your innate can.2SG SUBJ paint.2SG also with eyes closed  
 ‘Given your innate talent, you can paint with your eyes closed.’
- b. George poate să te ducă cu mașina.  
 George can SUBJ you.ACC take.3 with car-the  
 ‘George can give you a drive / take you by car.’

The ability reading only surfaces when the subject is animate and can be understood as an Agent. It is subject-oriented in the sense that the performance of the action denoted by the subordinate verb is not in any way impeded by certain properties of the subject ((11)a) or by certain circumstances ((11)b). The former example will be referred to as potential ability, while the latter is episodic.

- (12) Dispositional
- a. Mașina asta poate atinge 200 km/h.  
 car-the this can reach 200 km/h  
 ‘This car can reach 200 km/h’
- b. În zona asta pot crește portocali.  
 in region-the this can grow orange-trees  
 ‘Orange trees can grow in this region.’
- c. Cana poate să cadă în orice moment.  
 mug-the can SUBJ fall.3 in any moment  
 ‘The mug can fall any time.’

The dispositional flavor comes very close to ability, with the noticeable difference that the subject can be inanimate and therefore there is no involvement of volition required in the realisation of the event. The dispositional reading too may be potential, as in (12)a,b, or episodic, as in (12)c.

In (13) we see that when a conditional clause is used to restrict the modal base, the indicative mood in the main clause, without any modal expressions, indicates universal quantification over possible worlds – see (13)b, compared to (13)a, where a possibility modal indicates existential quantification:

- (13) a. Dacă pui cana acolo, poate să cadă (existential quantification)  
 if put.2SG jug-the there can.3SG SUBJ fall.3  
 ‘If you put the jug over there, it may fall.’  
 b. Dacă pui cana acolo, cade. (universal)  
 if put.2SG jug-the there falls  
 ‘If you put the jug over there, it will fall.’
- (14) Quantificational  
 a. Un păianjen poate fi periculos.  
 a spider can be dangerous  
 ‘A spider can be dangerous.’  
 b. Vremea poate fi rece la munte.  
 weather-the can be cold at mountain  
 ‘It/The weather can be cold in the mountains.’

The quantificational reading is actually a variant of the dispositional reading whose interpretation involves a covert adverbial quantifier akin to *sometimes*, which scopes above the subject. To compare, in (12)a there is a possible world in which the car reaches 200 km/h, while (14)a does not say that any spider is dangerous in a possible world, but rather that in some of the situations in which you come across a spider, that spider is dangerous.

- (15) Propensity  
 Nu mă mai pot abține, trebuie să strănut.  
 not REFL more can.1SG refrain must SUBJ sneeze.1SG  
 ‘I can’t help it, I must sneeze.’

The propensity flavor corresponds to the modal necessity interpretation with respect to a circumstantial modal base plus a stereotypical ordering source. It is also subject-oriented.

In all the cases above, the events described by the subordinate verbs are either not prevented from occurring (see (11), (12)), or bound to occur (15) in the normal course of events. A cover term for the combination of circumstantial modal base and stereotypical ordering source is ‘dynamic’.

To summarize, the two large classes of modal interpretations, epistemic and root, correspond to two different modal bases, epistemic and circumstantial. Importantly, the possible combinations between types of modal bases and types of ordering sources are limited. Epistemic modal bases usually come with a stereotypical ordering source, while circumstantial ones associate with a variety of ordering sources (deontic, bouletic etc.). Modal flavor is the result of applying the two dimensions:

Modal base	Ordering Source	Flavor
epistemic	stereotypical	epistemic
circumstantial	norms, obligations, rules	deontic
circumstantial	goals	teleological
circumstantial	wishes	bouletic
circumstantial	stereotypical	dynamic (ability, dispositional, quantificational, propensity)

### 2.3. Temporal interpretation

Sentences containing modal verbs are interpreted relative to two distinct temporal dimensions, which will be called the temporal perspective (TP) and temporal orientation (TO) (see Condoravdi 2002, Kaufmann 2005, Laca 2012 a.o.). The TP is the relation between the time of utterance and the time of modal evaluation and can be of three types: simultaneous (present TP), anterior (past TP) and posterior (future TP). The TO is the relation between the time of modal evaluation and the time of the eventuality expressed by the complement of the modal. It is also of three types: present, past and future TO. For instance, in (16) below, the modal is deontic, the TP is present and the TO is future. In (17), the TP is past and the TO is future.

- (16) Trebuie să pleci.  
 must SUBJ leave.2SG  
 ‘You must leave.’  
 At speech time, there is an obligation (present TP) that the event of leaving should take place at some time in the future (future TO).
- (17) A trebuit să plec.  
 has must.PTCP SUBJ leave.1SG  
 ‘I had to leave.’  
 In the past, there was an obligation (past TP) that I should leave at a subsequent time (future TO).

The term metaphysical modality has been used in the literature to capture a particular interpretation which is available for circumstantial (also called metaphysical) modal bases with stereotypical ordering sources and which arises only in episodic sentences. Analyses which employ the term metaphysical modality focus on readings where the modal verb binds not merely worlds, but world-time variable pairs (see Thomason 1984, Condoravdi 2002). Thus, examples such as (11), (12) and (14), which are not episodic, are not analyzed in this enriched framework. Metaphysical modality is a term which refers not so much to a flavor, but to a particular interaction between times and worlds. This is due to the fact that these interpretations involve not only the selection of the relevant modal base and ordering source, but also a pre-established temporal ordering. To simplify,



it is assumed that the circumstances which make the occurrence of a particular event possible or necessary always precede the event itself. In (15) above, the circumstances are present and the sneeze occurs in all of the future extensions of the world of evaluation. In (18) below, some past circumstances at a time  $t_1$  in the past extended into a possible world (not the actual one) in which the subject leaves at a subsequent time  $t_2$ . (for more on this issue, see section 3).

- (18) Ar fi putut să plece.  
 would.3SG PRF can.PTCP SUBJ leave.3  
 ‘He could have left. / It would have been possible for him to leave.’

TO and TP are sensitive to the type of modality involved, tense and aspect marking as well as the lexical aspectual type of the verb. Section 3 will detail the attested combinations. It will be shown that there are certain restrictions on the possible TO and TP interpretations depending on the modal flavor. Also, even though it may seem like the TAM (tense, aspect, mood) morphology on the modal unambiguously determines TO, it will be shown that this is not always the case.

### 3. THE SEMANTICS OF THE MODAL VERBS *TREBUI* AND *PUTEA*

The purpose of this section is to illustrate and discuss the interpretations of the two modal verbs. As we will see, certain TAM combinations correspond to certain TP-TO (temporal perspective – temporal orientation) configurations and certain modal flavors are sensitive to this dimension. The availability of the various modal flavors for the two modal verbs is conditioned by a number of factors, some of which have combined effects. The strategy will be to take the moods and tenses on each modal verb in turn and see how they affect the availability of epistemic and root readings while also looking at some related factors.

In the present indicative, both verbs have present TP. If the embedded verb does not have a mark of past/anteriority (i.e., it is not a past subjunctive), the TO may be either present or future. Taking the simplest cases (sentences without overt adverbial modifiers and with no overt or covert operators such as frequency adverbs, habitual or dispositional operators), the following pattern emerges. On an epistemic reading, the TO is preferably present, regardless of the aspectual type of the lexical verb (see (19)a, (20)a). On a deontic, teleological and propensity interpretation, the orientation is necessarily future (see (19)b, (20)b, (21), (22)). Ability readings allow for either interpretation: either particular circumstances allow Peter to sleep on the bed at a certain time in the future, or Peter is generally capable of sleeping on that bed.

- (19) Petru poate să doarmă în patul acela.  
 Petru can SUBJ sleep.3 in bed-the that  
 ‘Peter may be sleeping in that bed.’/ ‘Peter can sleep in that bed.’

- a. epistemic: present TP, present TO (it is possible that Peter is sleeping on that bed now)  
 b. deontic: present TP, future TO (Peter is allowed now to sleep at a future time)  
 c. ability: episodic: present TP, future TO (Peter has the ability to sleep in the future)/  
 potential: present TP, present TO (Peter has the potential ability to sleep in that bed at any time)
- (20) Petru trebuie să doarmă în patul acela.  
 Petru must SUBJ sleep.3 in bed-the that  
 ‘Petru must be sleeping in that bed.’/ ‘Petru must sleep in that bed.’  
 a. epistemic: present TP, present TO (it is certain that Peter is sleeping on that bed now)  
 b. deontic: present TP, future TO (Peter is obliged now to sleep on that bed at a future time)
- (21) Dacă vrei să fii odihnit, poți/ trebuie să dormi.  
 if want.2SG SUBJ be.2SG rested can.2SG must SUBJ sleep.2SG  
 ‘If you want to be fresh/rested, you can/must sleep.’  
 (teleological, present TP, future TO)
- (22) Trebuie să dorm, sunt mort de oboseală.  
 must SUBJ sleep.1SG am dead of tiredness  
 ‘I must sleep, I’m dead tired.’  
 (propensity, present TP, future TO)

Root modalities are said to be addressee- or subject-oriented in the sense that orders and abilities name actions (not states) which are under the control of the subject/ addressee. Consequently, root interpretations are expected to rule out the use of i-level predicates (e.g., *tall*, *intelligent*, etc.), which hold of an individual regardless of contextual factors. Thus, modal verbs introducing clauses with individual level states are by default only interpretable as epistemic.

- (23) Petru trebuie să fie înalt.  
 Petru must SUBJ be.3 tall  
 ‘Petru must be tall.’  
 epistemic: according to the indirect evidence the speaker has, Peter is probably tall  
 \*deontic: according to the rules/ the speaker, Peter has the obligation of being tall/ the addressee has the obligation to make Peter tall  
 \*ability: Peter has the ability to be tall

These default correlations may be overridden. First of all, the preferred present TO of epistemic readings may be overtly cancelled. Adding a future adverbial of time to (19) above singles out the future TO epistemic reading, as seen in (24) below. This is only possible with s-level predicates such as *dormi* (‘to sleep’).

- (24) Nu suna înainte de 6, Petru poate să doarmă.  
 not call.IMPV.2SG before of 6 Petru can SUBJ sleep.3  
 ‘Don’t call before 6, Petru might be sleeping.’  
 interpretation: Peter might be sleeping in the possible future when you call

Secondly, the epistemic reading is much less salient if the embedded verb is infinitive and in habitual interpretation. sentence (19) was interpreted as episodic. If the present indicative form is instead interpreted as habitual, the epistemic reading is less accessible. In habitual and generic sentences, the root flavors have present TO (see (25), (26)). The quantificational possibility interpretation is also a case in point. In (27), there is quantification over situations containing different shrubs. Since this ensures the necessary quantificational variability, the lexical verb may be i-level.

- (25) Petru poate dormi oricând la noi (deontic, present TP and TO).  
 Petru can sleep anytime at us  
 ‘Petru can sleep at our place anytime.’
- (26) Petru poate dormi și 12 ore pe noapte. (ability/ dispositional,  
 present TP and TO)  
 Petru can sleep even 12 hours per night  
 ‘Petru can sleep even 12 hours a/per night.’
- (27) Un arbust din această specie poate să fie înalt.  
 a shrub from this species can SUBJ be.3 tall  
 ‘A shrub of this species can be tall.’

Thirdly, the status of the subject participant (referential vs. attributive) plays a part as well. Proper names can only be referential, but a construction containing an individual concept or an arbitrary ‘you’ as subject overrides both the future TO and the restriction against individual level states on root modals. Teleological modality is the most susceptible to this conversion:

- (28) Pentru a avea șanse să fie admis în echipa de baschet,  
 for to have chances SUBJ be.3 admitted in team-the of basket  
 candidatul ~~ideal~~ trebuie să fie înalt de cel puțin 1m.85.  
 candidate-the must SUBJ be.3 tall of at least 1m.85  
 ‘In order to have a chance of being admitted in the basket team, the  
 candidate must be  
 at least 1.85 meters tall.’ (teleological)
- (29) Conform legii, candidatul poate fi străin.  
 according law-the.DAT candidate-the can be foreigner  
 ‘According to the law, the candidate can be a foreigner.’ (deontic)

With all types of verbs, the use of the past subjunctive in the embedded clause normally shifts the TO to past and only an epistemic reading is possible. An illustration with a telic verb is offered below.

- (30) Poate să fi plecat. / Trebuie să fi plecat.  
 can.3SG SUBJ PRF left must SUBJ PRF left  
 ‘(S)he may/must have left.’  
 Epistemic: ‘It is possible / certain, based on what the speaker considers to be a reasonable expectation, that (s)he left at some point in the past.’  
 \*deontic \*dynamic

If the sentence is generic, root readings are allowed, with the past subjunctive indicating anteriority of the situation in the nuclear scope of the modal operator with respect to the situation in its restrictor, e.g. for (31), all the ideal worlds that satisfy the requirements of a piano competition or the wishes of the candidates to a competition are worlds in which the candidate has intensively studied before the competition; in (32), all situations in which a type Ia supernova occurs are preceded by situations in which there has been a long-lasting flow of matter between two stars:

- (31) Trebuie să fi studiat mulți ani intensiv ca să participe  
 la un must SUBJ PRF studied many years intensively so-that SUBJ  
 participate.2SG to a concurs de pian. (teleological/ deontic)  
 competition of piano
- (32) Pentru a se produce o supernovă de tip Ia, trebuie să se fi scurs  
 for to REFL produce a supernova of type Ia must SUBJ REFL PRF  
 streamed  
 multă materie de pe o stea învecinată pe o pitică albă.  
 much matter from on a star neighboring on a dwarf white  
 ‘In order for a type Ia supernova to occur, a lot of matter from a  
 neighboring star must have fallen on a white dwarf.’ (dynamic)

In the future indicative, the epistemic reading is completely excluded.

- (33) Se va putea să plouă.  
 REFL will.3SG can SUBJ rain.3  
 ‘Rain will be possible. / There will be a possibility of raining’  
 dynamic: future TP, future TO (the conditions might turn out such in the  
 future that at a later time it will rain)  
 \*epistemic: the evidence available to the speaker at some future time  
 might lead to the conclusion that it is raining at that time

- (34) Vom putea/ Va trebui să semnăm confirmarea până luni.  
will.1PL can / will.3SG must SUBJ sign.1PL confirmation-the until Monday  
'We'll be allowed/we'll have to sign the confirmation until Monday.'  
(deontic)
- (35) La terminarea cursului veți putea conversa în germană.  
at ending-the course-the.GEN will.2PL can converse in German  
'At the end of the course you'll be able to converse in German.'  
(ability)

There are two striking contrasts between the past perfective and past imperfective tenses. First of all, the epistemic flavor is available with imperfective morphology and the expected past TP (see Abusch 2008 and Portner 2009 for a discussion of similar examples in English):

- (36) Context: I was looking for my keys earlier and found them on the bed eventually. Before I found them I considered the possibility of them being on the nightstand. I now report this:  
Puteau să fie pe noptieră.  
can.IMPF.3PL SUBJ be.3 on nightstand  
'They could have been on the nightstand.'

In (36) above, the temporal perspective cannot be present, since in none of the worlds which are at present epistemically accessible to the speaker were the keys on the nightstand. This matter is completely settled. The sentence does not mean that, had the circumstances been different, the keys might have ended up on the nightstand either (a forced metaphysical reading). Rather, the sentence successfully conveys that, given the speaker's evidence at a past moment (past TP), it was a possibility that the keys were on the nightstand (present TO).

Perfective aspect on the modal, on the other hand, disallows an epistemic interpretation.

- (37) Context: I was looking for my keys earlier and found them on the bed eventually. Before I found them I considered the possibility of them being on the nightstand. I now report this:  
#Au putut să fie pe noptieră.  
have.3PL can.PTCP.3PL SUBJ be.3 on night-table

The second important contrast is found with root flavors. Root flavors are free to combine with perfective or imperfective morphology and receive a past TP, future TO interpretation. In the case of *trebui*, the use of the perfective morphology implies that the modalized event actually took place (a phenomenon known as 'actuality entailment'):

- (38) A trebuie să plimb câțelul, #dar nu am făcut-o.  
 have.1 must.PTCP SUBJ walk.1SG dog-the but not have.1 done-it  
 ‘I had to walk the dog (#but I didn’t do it).’

In other Romance languages, the actuality entailment associated with perfective morphology also occurs with the possibility modal, but this is not the case for Romanian:

- (39) a. E bine că ai rezolvat problema cât de repede ai putut.  
 is good that have.2SG solved problem-the as quick have.2SG can.PTCP  
 ‘It’s good that you solved the problem as quick as you could.’  
 (deontic/ ability, actualized)
- b. Am putut să plec dar am ales să rămân.  
 have.1 can.PTCP SUBJ leave.1SG but have.1 chosen SUBJ stay.1SG  
 ‘I could leave but I chose to stay.’ (deontic/ ability, unactualized)

The difference between the unactualized perfective and the imperfective is that the possibility is presented as confined to a certain time interval, for the perfective. With imperfective morphology, as expected, no entailment is present:

- (40) a. A fugit pentru că putea/ trebuia să o facă.  
 has run because can.IMPF.3SG / must.IMPF.3SG SUBJ it do.3  
 ‘(S)he ran because (s)he could/had to.’  
 (ability/ permission/ obligation, actualized)
- b. N-a fugit deși putea/ trebuia să o facă.  
 not-has run although can.IMPF.3SG / must.IMPF.3SG SUBJ it do.3  
 ‘(S)he didn’t run although (s)he could/had to.’  
 (ability/ permission/ obligation, unactualized)
- (41) La 20 de ani puteam ridica 100 kg (potential ability)  
 at 20 of years can.IMPF.1SG lift 100 kg  
 ‘When I was 20 I could lift 100 kilos.’

In the above examples, the context shows whether the possibility is actualized or not. The fact that the possibilities considered are not actualized (i.e., that the worlds quantified over by modal operators are disjoint from the real world) can also be explicitly marked, by using counterfactual conditional constructions. Counterfactuality can be marked either by a dedicated modal form, the past conditional, or by the past imperfective. Modal verbs can occur in counterfactual conditional constructions:

In episodic contexts where the ability or permission is not actualized, the imperfective can be interpreted as a perfect conditional optative (an option which is available for all Romanian verbs) and displays the same semantic properties as the latter. For instance (42)b) and (42)c) below are synonymous.

- (42) a. Dacă puteam să mă cațăr acolo, aş fi făcut-o.  
if can.IMPF.1SG SUBJ REFL climb.1SG there would.1SG PRF done-it  
'If I had been able to climb over there, I would have done it.'
- b. Dacă puteam pleca la 6, prindeam trenul.  
if can.IMPF.1 leave at 6 catch.IMPF.1 train-the  
'If I/we could leave at 6, I/we would have caught the train.'
- c. Dacă am fi putut pleca la 6, am fi prins trenul.  
if would.1PL PRF can.PTCP leave at 6 would.1PL PRF caught train-the  
'If we could leave at 6, we would have caught the train.'
- d. Dacă ar fi trebuit să stăm până la 7, am fi pierdut trenul.  
if would.3 PRF must.PTCP SUBJ stay.1PL until 7 would.1PL PRF missed train-the  
'If we had been forced to stay until 7, we would have missed the train.'

The present conditional indicates either possibilities that are not excluded, but are less likely (as opposed to those introduced by the indicative in conditional constructions), see (43)a,c, or present counterfactuals, see (43)b:

- (43) a. Dacă am putea pleca la 6, am prinde trenul.  
if would.1PL can leave at 6 would.1PL catch train-the  
'If we were allowed/ able to leave at 6, we would catch the train.'
- b. Dacă ar putea vorbi cățelul, cine știe ce ne-ar spune.  
if would.3 can talk dog-the who knows what us.DAT-would.3 tell  
'If the dog was able to speak, who knows what it would tell us.'
- c. Dacă ar trebui să stăm până la 7, am pierde trenul.  
if would.3 must SUBJ stay.1PL until 7 would.1 miss train-the  
'If we were under an obligation to stay until 7, we would miss the train.'

All modalities except for epistemic modality can occur in the past conditional.

- (44) a. Ar fi trebuit să sune înainte.  
would.3 PRF must.PTCP SUBJ call.3 before  
'(S)he/They should have called before.'  
deontic: there was an obligation to call, which was not fulfilled)
- b. Ar fi putut să plece mai devereme.  
would.3 PRF can.PTCP SUBJ leave.3 more early  
'(S)he/They could have left earlier.'  
deontic: there was permission, but it was not taken advantage of  
ability (episodic): the circumstances allowed for him/her/them to leave,  
but he/she/they didn't do it

The necessity modal is interesting in the sense that there still is universal quantification over the best worlds in the modal base by the specifications of the ordering source, but the actual world is explicitly excluded from this subset.

There is a second reading for modal verbs with conditional mood which involves a weakening of the modal force, ~~as in the unembedded context~~ (see (45)), which resembles the use of past tense on the English possibility modals (*might*, *could*) or of *should* instead of *must* for the necessity modal.

- (45) {Ai putea / Ar trebui } să vorbești cu profesorul.  
 would.2SG can would.2SG must SUBJ speak.2SG with professor-the  
 ‘You might/ should talk to the professor.’  
 (deontic/teleological)

Epistemic readings are also possible with this weakened interpretation:

- (46) a. Sună-i. S-ar putea să fie acasă.  
 call.IMPV.2SG-them REFL-would.3 can SUBJ be.3 home  
 ‘Call them. They might be home.’  
 b. Sună-i. Ar trebui să fie acasă.  
 call.IMPV.2SG-them would.3 must SUBJ be.3 home  
 ‘Call them. They should be home.’

The difference between (46) and a sentence in the present indicative is that in the former case, the possibility/ probability is seen as lower.

The use of the subjunctive mood on the modals is subject to certain restrictions. For instance, in unembedded contexts, the epistemic modality contributed by the question form in conjunction with the subjunctive mood (producing a flavor of uncertainty) is compatible with a lower, root modality contributed by *trebui* or *putea* (47). The modal itself cannot receive epistemic flavor.

- (47) a. Să poată spune așa ceva?  
 SUBJ can.3 say such something  
 ‘Is it possible for him/her to able to/ allowed to talk like that?’  
 b. Să fi trebuit să fie acolo la 5?  
 SUBJ PRF must.PTCP SUBJ be.3 there at 5  
 ‘Could it be that (s)he/they had to be there at 5?’

On the other hand, in subjunctive sentences with directive force (which may be called indirect imperatives) the use of the two modal verbs is quite constrained (but not totally excluded, see (48)b). In selected embedded contexts, the restrictions depend on the (semantics of the) matrix verb (see (48)c,d). Here too, epistemic readings are unavailable:

- (48) a. #Să trebuiască să termine la timp!  
 SUBJ must.SUBJ.3 SUBJ finish.3 on time



- b. Să poată să termine la timp!  
 SUBJ can.SUBJ.3 SUBJ finish.SUBJ.3 on time  
 ‘It is imperative/ advisable that he/ she should be able to/ allowed to finish in time.’
- c. Vreau să putem pleca mai devreme (deontic)  
 want.1SG SUBJ can.1PL leave more early  
 ‘I want us to be able to leave earlier.’
- d. Vreau să pot să zbor (ability)  
 want.1SG SUBJ can.1SG SUBJ fly.1SG  
 ‘I want to be able to fly.’

The presumptive mood, a mood specialized for epistemic possibility, ~~and~~ can combine with *putea* and *trebui* on a root interpretation:

- (49) a. Dumnezeu știe ce-o trebui să fac.  
 God knows that-PRSM.3SG must SUBJ do.1SG  
 ‘God knows what I may be obliged to do’
- b. O fi trebuit să plece.  
 PRSM.3SG PRF must.PTCP SUBJ leave.3  
 ‘Maybe he was obliged to leave.’
- c. Atunci să nu-l mai așteptăm să ne traducă, om putea  
 then SUBJ not-him any-longer wait.1PL SUBJ us.DAT translate.3  
 PRSM.1PL can  
 să înțelegem și noi.  
 SUBJ understand.1PL also we  
 ‘Then let’s not wait for him to translate for us, maybe we’ll be able to understand ourselves.’

As shown in (49)b, for the past presumptive TP is present and TO is past.

#### 4. CONCLUSION

The two Romanian verbs investigated here have been identified as lexically encoding two quantificational forces on a par with modal verbs in English, French, Spanish etc.: existential force in the case of *putea* and universal force in the case of *trebui*. The available flavors and temporal relations between the time of modal evaluation and the time of the eventuality expressed by the embedded verb have been shown to fluctuate (as they also do in many other languages – see Fleischman 1982, Bybee, Perkins & Pagliuca 1994, Palmer 2001). In certain cases they have been shown to vary in predictable ways based on the temporal aspectual marking on the verb (for instance, by default, perfective aspect on the embedded verb indicates a shift of the time of eventuality to a past interpretation). Other constructions have been shown to unexpectedly depart from the patterns observed in other languages (for instance, *putea* does not produce an actuality entailment regardless of the aspectual marking it receives in the past tense).

## REFERENCES

- Abusch, Dorit. 2008, *Temporal and Circumstantial Dependence in Counterfactual Modals*. In *Proceedings of the Sixteenth Amsterdam Colloquium*, 37–42.
- Bybee, Joan, Revere Perkins & William Pagliuca 1994, *The Evolution of Grammar: Tense, Aspect and Modality in the Languages of the World*. Chicago, IL: The University of Chicago Press.
- Condoravdi, Cleo. 2002, *Temporal interpretations of modals. Modals for the present and for the past*. In Beaver *et al* (eds.), *Stanford Papers on Semantics*. Stanford: CSLI Publications. 59–87.
- Fleischman, Suzanne 1982, *The Future in Thought and Language: Diachronic Evidence from Romance*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hacquard, Valentine. 2006, *Aspects of Modality*. PhD dissertation, MIT.
- Hacquard, Valentine. 2009, *On the Interaction of Aspect and Modal Auxiliaries*. In *Linguistics and Philosophy* 32, 279–312.
- Kaufmann, Stefan. 2005, *Conditional Truth and Future Reference*. In *Journal of Semantics* 22, 231–280.
- Kratzer, Angelika 1981, *The notional category of modality*. In: H.-J. Eikmeyer & H. Rieser (eds.), *Words, Worlds, and Contexts. New Approaches in Word Semantics*. Berlin: Mouton de Gruyter, 38–74.
- Kratzer, Angelika 1991, *Modality*. In: A. von Stechow & D. Wunderlich (eds.), *Semantik: Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Berlin: Mouton de Gruyter, 639–650.
- Laca, Brenda. 2012, *On modal tenses and tensed modals*. In Nishida and Russi (eds.) *Building a Bridge Between Linguistic Communities of the Old and New World. Current Research in Tense, Aspect, Mood and Modality, Cahiers Chronos* 25. Amsterdam. 163–198.
- Palmer, Frank R. 2001, *Mood and Modality*. 2nd edn. Cambridge: Cambridge University Press.
- Portner, Paul. 2009, *Modality*. Oxford University Press.
- Thomason, Richmond. 1984, *Combinations of tense and modality*. In Gabbay and Guentner (eds.), *Handbook of Philosophical Logic: Extensions of classical logic*. Dordrecht: Reidel. 135–165.

MORPHOSYNTACTIC AND SEMANTIC PROPERTIES  
OF ROMANIAN MODAL VERBS *PUTEA* AND *TREBUI*

## (Abstract)

The paper presents some key aspects related to the semantics of Romanian modal verbs *putea*, ‘can’/‘may’ and *trebui*, ‘must’, focusing mainly on identifying the interaction between these verbs on the one hand and temporal and aspectual marking on the other. It is shown that certain temporal relations are associated with certain modal flavors. These interactions are better understood by teasing apart two distinct temporal anchors (the temporal perspective, i.e. the time of the modal evaluation), and the temporal orientation (i.e. the time of the event introduced by the lexical verb). Certain patterns emerge: for instance, deontic readings are associated with future orientation, epistemic interpretations are associated with present temporal perspective etc. Non-episodic contexts are shown to resist such generalizations.

**Key words:** modality, epistemic, deontic, circumstantial, temporal perspective, temporal orientation, actuality entailment.

**Cuvinte-cheie:** modalitate, epistemic, deontic, circumstanțial, perspectivă temporală, orientare temporală, inferențe de veridicitate.

*Universitatea din București*  
*Facultatea de Limbi și Literaturi Străine*  
*Str. Pitar Moș, nr. 8*  
mara.panaitescu@lils.unibuc.ro

**Rareș Tiron**

## **TERMINOLOGIA FRAZEOLIGICĂ DIN DOMENIUL VESTIMENTAȚIEI MASCULINE**

### **1. INTRODUCERE**

Totalitatea termenilor și a îmbinărilor de termeni specifici unei ramuri de activitate poartă numele de terminologie, iar sectorul vestimentar nu face excepție. Promovarea consumului de haine, menită odinioară unui public predominant feminin, a suferit în ultimele decade schimbări în rândul publicului masculin, iar ce părea a fi un „hibrid stilistic” (Zafiu 2009, 15) astăzi s-a coagulat într-o realitate lingvistică. Aceste schimbări sunt exprimate, în limbajul specializat din domeniul vestimentar, alături de termeni noi, prin frazeologisme terminologice specifice, ce dezvăluie o serie de trăsături definitorii. Orice îmbinare liberă de termeni (aici, vestimentari) care, evoluând, tinde spre stadiul de unitate cologaționară, iar prin uz, ajunge în conștiința vorbitorilor ca un grup sintactic stabil, cu referent unic, poate fi numită unitate frazeologică (terminologică). Nu toate unitățile sunt însă rezultate ale unei evoluții interne. Multe dintre ele pătrund în limbă prin mijloace de îmbogățire externe, având o unitate structurală și semantică validată în limba de origine. Astfel sunt calcurile, nu puține, intrate în română în veacul al XIX-lea, etapă fundamentală de modernizare a românei după model apusean. Acest procedeu de îmbogățire terminologică este productiv și astăzi.

Articolul de față este interesat de stilul vestimentar privit ca realitate lingvistică, nu ca fenomen sociocultural. El nu tratează termenii propriu-ziși, cu circulație generalizată (*papion, buzunar, căciulă*), ci îmbinări de termeni specializați, selectate din terminologia vestimentară bărbătească aflate acum în uz (*papion, diamant, buzunar cu laist, căciulă de astrahan*), urmărind atât formațiile apărute pe teren românesc, cât și pe cele împrumutate sau calchiate. În sprijinul premisei că frazeologismele terminologice au, în sfera vestimentației masculine, o frecvență relevantă, am notat mai jos circa 300 de unități de acest fel. Odată cules în vederea analizei, materialul a fost împărțit în zece categorii tematice: 1) sacoul, 2) vesta, 3) cămașa, 4) pantalonii, 5) puloverul, 6) tricoul, 7) cravata și papionul, 8) paltonul și geaca, 9) căciula, șapca și pălăria, 10) încălțăminte.

Delimitând corpusul lucrării, nu am luat în considerare îmbinările: 1) care indică originea materiei prime (*mătase de Como, lână de Angora, bumbac egiptean* etc.), 2) care însoțesc fazele de producție (*cuțit de ștanță, masă de croit, mașină de cusut* etc.), 3) care apar în procesul comercializării (*capăt de serie, cabină de*

*probă, garderobă capsulă* etc.), 4) care și-au schimbat statutul prin „derivare” postlocaționară, direct ori prin intermediar străin (*serge de Nîmes* „denim”, *crêpe de Chine* „crepdeșin”, *riding coat* „redingotă” etc.), 5) care exprimă tipuri de tricoturi, țesături, imprimeuri (*tricot jaquard, tricot rașel, țesătură doobby, țesătură gofrată, imprimeu cu brăduți, imprimeu picior de cocoș* etc.), 6) care denumesc principalele coduri vestimentare (*ținută de bal, ținută de ceremonie, ținută de cocktail* etc.). Argumentul pentru aceste excluderi rezidă în caracterul lor unisex, în sens referențial, ele depășind segmentul vestimentației strict bărbătești examinat aici.

Peisajul lingvistic românesc numără puține scrieri despre subiectul anunțat în titlu. Literatura abundă îndeobște în studii privind vestimentația pentru vremea fanarioșilor, pentru Belle Époque și pentru perioada interbelică, cu aplecare specială asupra modei feminine. Stilul vestimentar masculin a rămas, de fapt, necercetat. Din acest motiv, prezentul material frazeologic a fost recoltat mai curând empiric, fiind apoi verificat, în măsura posibilului, din surse scrise. Cele mai utile surse, bogate în atestări, ce oferă date despre starea terminologiei vestimentare, s-au dovedit a fi Berchină 1998, Drăgoi 1968, Roetzel 2009, Schiffer 2018. Anumite emisiuni televizate și câteva site-uri au constituit, de asemenea, surse relevante.

Nu am indicat niciunde, în articolul de față, prima atestare; am oferit însă extrase de text pentru ilustrarea situațiilor ce justifică uzul anumitor structuri (mai rare) în terminologia domeniului. Inventarul selectat este orientat exclusiv pe plan sincron, epoca zilelor noastre fiind singura asupra căreia studiul se apleacă. Știind că îmbinările analizate s-au fixat în terminologia vestimentară în etape diferite, principiul care domină analiza gravitează, în genere tacit, în jurul binomului cosmopolit – popular, cosmopolit indicând aici o atitudine admirativă și de imitație față de repertoriul terminologic străin, predominant englezesc. Pentru ușurarea lecturii, îmbinările înregistrate sunt marcate cu litere cursive. Inventarul analizat nu este exhaustiv.

Unele structuri sunt integrale în română, altele sunt utilizate în forma din engleză, franceză ori italiană, căci caracterul deschis al domeniului a permis, în epoca recentă de globalizare, preluarea lor ca atare, fără adaptare, cu atât mai mult cu cât compartimentul lexical al limbii comune, ca și cel al limbajelor specializate, este cel mai ușor penetrabil. Din această perspectivă, articolul își propune să analizeze colocațiile dintr-o limbă (româna), nu limba unor colocații. Astfel, consemnând împrumuturile neologice și calcurile masive, ca rezultat al evoluției prin import și prin cosmopolitism, alături de creațiile interne (adesea analogice), am urmărit procesul de „emancipare” a terminologiei vestimentare masculine de tip frazeologic, ce merge până la alterarea parțială a codului.

Comentariul lingvistic subsecvent fiecărei secțiuni a articolului subliniază aspecte constante ale unităților frazeologice terminologice: originea directă, modul de pătrundere, gradul de determinologizare (și, prin asta, de laicizare; v. Bidu-Vrănceanu 2007), atari situații de variație și sinonimie frazeologică, uneori

semnalări de ordin stilistic. E demn de punctat că, după o primă tentativă de stabilire a originii îmbinărilor puse în discuție, am reconsiderat demersul. Situațiile de etimologie multiplă externă, reală sau potențială, precum și cele de calc lingvistic, total sau parțial, sunt covârșitoare. Engleza și franceza își dispută paternitatea numeroaselor unități, regăsite apoi neaccidental și în italiană, spaniolă sau germană. În lipsa unui mijloc de control al sensului de propagare, este riscant, dacă nu imposibil, de lămurit: 1) limba de origine a construcției (etimonul îndepărtat) și 2) ultima limbă înainte de pătrunderea în română (etimonul apropiat). Am propus, așadar, etimologii frazeologice, în general directe, fără complicații particulare, acolo unde dovezi pertinente au dus la rezultate convingătoare.

## 2. INVENTAR ȘI ANALIZĂ

**2.1. Sacoul.** Sacoul (< germ. *Sakko*), surtucul de altădată, numără, în economia alcătuirii lui, elemente precum linia de croială sau modul de execuție, exprimate frazeologic.

Tradițional, pânza de inserție dintre stofă și căptușeală, confecționată la origine din păr de cal, era însăilată de sus până jos (*full canvas*); pe urmă, lungimea acesteia s-a scurtat la jumătate (*half canvas*); iar în ultimele decade, odată cu croitoria industrială, ce a redus timpul și costurile de producție, pânza se termocolează la presă. Din croitoria industrială ies *confecții de gata / prêt-à-porter / ready-to-wear* (lit. „gata de purtat”), numite de școala americană și *off-the-rack* (lit. „de la raft”). Din croitoria de atelier ies piese *made-to-measure* (lit. „făcut pe măsură”) și *made-to-order* (lit. „făcut la comandă”). Încununarea calității se face cu *croitoria bespoke* (echivalentul pentru bărbați al *haute couture* pentru femei). Cine nu își permite haine noi își poate cumpăra ceva „de ocazie”, adică *second hand* (lit. „la mâna a doua”).

Banda de material din jurul gâtului se numește guler, prelungit prin rever. Reverul a luat naștere prin răsfrângerea celor două părți ale sacoului, încheiat odinioară până la gât. Există fie *rever crestat*, mai comun și îngust, fie *rever ascuțit*, mai excentric și lat; din amestecul celor două a ieșit *reverul tautz*, un hibrid sartorial mai rar. *Gulerul șal* prelungeste răsfrângerea sacoului până după gât, fiind potrivit la ținutele de ceremonie. La croitoriile de lux, clientul pretențios poate solicita pe rever *butonieră milaneză* sau *butonieră napoletană*; la mâneci și, în față, pe cant se coase invariabil așa-numita *butonieră gaură de cheie*.

Cu cât este mai lung reverul, cu atât va ieși un *sacou deschis*, iar cu cât este mai scurt reverul, cu atât va ieși un *sacou închis*. Reverele, gulerul și poalele pot avea pe margine o cusătură decorativă sofisticată, numită în jargonul croitorilor *cusătură AMF*. Pe reverul stâng se poate așeza o *insignă de rever*. Alături, în dreptul inimii, se află un *buzunar de piept*, unde este pusă *batista de buzunar*, cu rol decorativ.

Altă caracteristică a sacoului este numărul de nasturi; un sacou poate fi *la un rând* (sau *single breasted*), mai sportiv, *la două rânduri* (sau *double breasted*), mai formal, ori, rarism, *la trei rânduri*, inspirat din stilul marinăresc. Deschizătura de la spate, șlițul, asigură confortul mișcării în purtarea sacoului; poate exista o tăietură (*șliț american*), ce oferă un aspect informal, ori două tăieturi (*șliț englezesc*), ce rigidizează ținuta.

În funcție de felul în care este atașată mâneca de trunchi, pot rezulta două tipuri de umeri: *umeri falși* (rotunjiți, cu pernuțe), preferați de școlile londoneză și milaneză, și *umeri napoletani* (încrețiți, fără pernuțe, numiți *spalla camicia*), întâlniți la Napoli, un important centru de iradiere, în domeniul vestimentar, pentru români, în ultimii ani.

Din perspectivă lingvistică, îmbinările în regim de xenism, cum s-a văzut, sunt: *full canvas*, *half canvas*, *prêt-à-porter*, *ready-to-wear*, *off-the-rack*, *made-to-measure*, *made-to-order*, *second hand*. Croitorie *bespoke* este un împrumut întâlnit deseori eliptic, cu păstrarea atributului *bespoke*, care marchează diferența specifică: „Credem în costumele de bărbați *bespoke*, sau *made-to-measure* [...] sau spuneți-i cum vreți” (NRD, 21 noiembrie 2019).

Barbarismul *spalla camicia* rămâne o structură neuzuală, aproape clandestină, auzită numai în vorbirea croitorilor ori a creatorilor de modă care vor să arate că s-au școlit în Italia: „Dacă ne uităm atent, umărul este foarte special, este din stilul napoletan, *spalla camicia*, adică urmează linia umărului” (NRD, 6 februarie 2020). Reformularea constituie în genere o cale de „vulgarizare”, aici cu conectorul ostensiv „adică” ca marcă de explicitare.

Calcul, definit ca material lexical intern asociat unui model extern, are o extindere apreciabilă în terminologia frazeologică de tip vestimentar. Se observă cum centrul sacoului (zona reverelor) preferă exprimarea prin grupuri nominale stabile, sintactico-semantice, calchiate probabil după franceză: rom. *buzunar de piept*, calc după fr. *poche de poitrine* (cf. și engl. *chest pocket*), rom. *rever crestă*, calc după fr. *revers cranté* (cf. și engl. *notch lapel*), rom. *rever ascuțit*, calc după fr. *revers en pointe* (cf. și engl. *peak lapel*), rom. *guler șal*, calc după fr. *col châle* (cf. și engl. *shawl collar*). *Rever tautz*, pe de altă parte, este o formație deonomastică, provenind din numele lui Edward Tautz, croitorul care l-a inventat.

Caracteristicile reverului determină gradul de deschidere a sacoului, fiind reflectat, spuneam, în locațiile, aflate în relație de opoziție, *sacou deschis* și *sacou închis*. Lingvistic, ele intră în omonimie totală cu structurile corespunzătoare limbii comune (deschis / închis la nasturi), dezambiguizate aici doar contextual.

Domeniul vestimentar, fiind guvernat de mozaicul multicultural al diverselor școli sartoriale europene, rămâne în mentalul breslei croitorilor prin multiple inovații provenite din surse diferite. Astfel, grupurile nominale indicând comunitatea culturală genitoare, în cazul sacoului, sunt: *butonieră milaneză*, *butonieră napoletană*, *umăr napoletan* (unde *umăr* „termen de croitorie”, calc semantic după fr. *épaule*), *șliț englezesc*, *șliț american*. Într-un anumit sens, în această serie se poate înscrie și

colocația *cusătură AMF*, provenind din numele producătorului de mașini de cusut, de origine cehă, AMF Reece.

Unități frazeologice mixte, dintre cele amintite, sunt: rom. *insignă de rever*, calc după fr. *insigne de revers*, respectiv rom. *batistă de buzunar*, calc după fr. *mouchoir de poche*. Pentru formele, creații interne poate, [*sacou*] *la un rând* și [*sacou*] *la două rânduri*, nu am găsit până acum corespondențe în alte limbi, de care să poată fi legată ipoteza unor calcuri. E interesant de remarcat, la aceste două colocații, existența unei relații semantice de sinonimie cu corespondentele *single breasted* și *double breasted*, ambele în uz în româna actuală, în rândul pasionaților de haine. În limbajele specializate, pentru precizia comunicării, termenii și îmbinările de termeni au un caracter monoreferențial și monosemantic. Or, cazul amintit de sinonimie frazeologică indică tocmai un semn de extindere a limbajului specializat, gradul de determinologizare avansat îngăduind diversitatea de expresie pentru același referent. Acest grad de determinologizare se remarcă și la alte colocații discutate, structura semantică transparentă fiind de ajutor pentru neofiiți. În orice caz, sinonimia frazeologică terminologică este o realitate, ca și cea lexicală sau lexico-frazeologică terminologică (Moroianu 2016: 373–414).

**2.2. Vesta.** Vesta (< fr. *veste*) e veșmântul fără mâneci sau guler, purtat de bărbați pe sub sacou ori ca atare, asemănător, până la un punct, cu vechiul pieptar al țăranilor români.

Cele mai însemnate tipuri de vestă, cu reflex frazeologic, sunt: *vestă moto*, *vestă reflectorizantă*, *vestă hippie*, *vestă outdoor*, *vestă de salvare*, *vestă de pescuit*, *vestă de vânătoare*, *vestă de costum*. Cea din urmă vestă cunoaște două subtipuri: sacoului deschis, despre care s-a vorbit în § 2.1., îi corespunde o *vestă joasă* (cu nasturi puțini) și, în relație de opoziție, sacoului închis îi corespunde o *vestă înaltă* (cu nasturi mulți).

Modul de pătrundere în română a frazeologismelor menționate s-a făcut în întregime prin calc după engleză sau franceză, multe fiind structuri internaționalizate: rom. *vestă moto*, formă calchiată prin trunchiere după engl. *motorcycle vest*, rom. *vestă reflectorizantă*, calc după engl. *reflective vest*, rom. *vestă hippie*, calc după fr. *gilet hippie* (cf. și engl. *hippie vest*), rom. *vestă de salvare*, calc după fr. *gilet de sauvetage*, rom. *vestă de pescuit*, calc după fr. *gilet de peche* (cf. și engl. *fishing vest*), rom. *vestă de vânătoare*, calc după fr. *gilet de chasse* (cf. și engl. *hunting vest*), rom. *vestă de costum*, calc după fr. *gilet de costume*. Cuplul antonimic *vestă joasă* și *vestă înaltă* trimite cu gândul la posibilitatea unor forme trunchiate din *vestă [cu talie] joasă* și *vestă [cu talie] înaltă*, creații interne analogice după *pantaloni cu talie joasă* și *pantaloni cu talie înaltă*.

Câmpul terminologic al vestei se realizează la nivel frazeologic printr-un fond de colocații cristalizate la scară internațională, iar la nivel referențial, prin tipuri de veste cu specializări multiple, întrebuințate la toate etajele societății. Asta

are ca efect, pe de o parte, un anumit grad de determinologizare a unora dintre unitățile în discuție, iar pe de alta, lipsa oricărei expresivități analizabile stilistic.

**2.3. Cămașa.** Cămașa (cuvânt moștenit din lat. *camisia*) este un articol vestimentar universal, purtat la origine ca piesă de lenjerie, însă aici delimităm relevanța lui pentru sfera vestimentației masculine actuale.

Corpul cămășii poate varia în dimensiuni, în funcție de croială. De remarcat aici sunt cămășile *slim fit*, *regular fit*, *large fit*. Pentru acestea, în vocabularul persoanelor vârstnice, încă mai apar unitățile corespondente *talia întâi*, *talia a doua*, *talia a treia*, valabile și pentru costume. Cu cât linia cămășii este mai strâmtă, răscoiala subsuorii este mai ridicată și pensele de strâmtare sunt mai adânci, cu atât cămașa va fi mai mulată pe trup.

Gulerul dă caracter feței cămășii și îi stabilește stilul. Există multe tipuri de guler, unele având apariții meteorice, fie dictate de modă, fie ca mărci de identificare ale unor figuri notorii, ca gulerul „poetic” al lordului Byron ori inconfundabilul guler supradimensionat al lui Elvis Presley. Aici însă trecem în revistă gulerile cele mai comune, care au lăsat urme în frazeologia românească. În funcție de croiala colțurilor, de înălțimea șteiului sau de specificul execuției, se disting următoarele feluri de guler: *guler kent* (de formă alungită), *guler club* (variante mai scurtă și rotunjită a celui kent), *guler tab* (cu colțurile prinse în bentițe), *guler piccadilly* (cu colțurile străpunse cu un ac de siguranță), *guler rechin* (numit și *franțuzesc*), *guler rândunică* (numit și *vatermörder*, cu colțurile rășfrânte scurt), *guler tunică* (numit și *mandarin*), *guler button-down* (numit și *american*, cu colțurile prinse în nasturi). Pentru un spor de rigiditate, gulerul dotat cu „săculeți” dorsali poate integra *balene de guler*.

Deși sunt un privilegiu al garderobei femeiești, varietăți de mâneci de cămașă s-au strecurat de curând și în garderoba masculină, grație tendințelor actuale. Sub rezerva unei răspândiri mai restrânse, se pot întâlni cămăși masculine, fie doar pe timp de carnaval, având: *mâncă bufantă*, *mâncă picior de oaie*, *mâncă fluture*, *mâncă chimono*, *mâncă raglan*; ultimele două tipuri se întâlnesc și la pardesie sau paltoane.

Manșeta cămășii este alt element definitoriu. *Manșeta simplă*, încheiată cu nasturi, e destinată ocaziilor informale, iar *manșeta dublă* (numită și *franțuzească*), unită prin butoni, e admisă la ocazii formale. O *cămașă cu plastron* impune nasturi din material *mother of pearl*. Ca semn de identificare a purtătorului, monograma cămășii este aplicată fie sub inimă, cum preferă școlile englezească și italiană, fie, mai discret, pe *șlițul pentagonului* sau pe *floarea pentagonului*, cum indică școala americană.

Din perspectivă lingvistică, cele mai numeroase frazeologisme aferente cămășii sunt, pe de o parte, cele asociate unor referiri etnonime (*guler franțuzesc*, *guler mandarin*, *guler american*, *manșetă franțuzească*), iar pe de alta, cele legate de comparații zoomorfe implicite (*guler rechin*, *guler rândunică*, *mâncă picior de*



oaie, mânecă fluture, balenă de guler). Dintre acestea, calcuri sigure sunt *guler rechin*, după fr. *col requin* (cf. și engl. *shark collar*), și *mânecă fluture*, după fr. *manche papillon* (cf. și engl. *butterfly sleeve*). Ce-i drept, există în franceză o ciupercă numită *pied-de-mouton* „flocșel” (lit. „picior-de-oaie”), dar nu am stabilit nicio relație între numele ciupercii și tipul de mânecă din română.

Împrumutul neasimilat *mother of pearl* (lit. „mama perlei”) atrage atenția ca metaforă nume de masiv concret, superlativ al calității, cu rol hiperbolizant. Preluarea și folosirea lui în forma originală funcționează, s-ar putea spune, ca argument al autorității: „Este bine să avem nasturi din scoică, nasturi *mother of pearl*, confecționați din materie primă de cea mai înaltă calitate” (RS, 12 octombrie 2018).

Structurile de tip metaforic aferente mânecii cămășii, *șlițul pentagonului* și *floarea pentagonului*, sugerează ideea unei terminologii relaxate, expresive. De altminteri, sub raport stilistic, frazeologismul poate fi interpretat drept catacreză, cu care are în comun un oarecare grad de expresivitate (Bidu-Vrănceanu *et alii* 2005: 223). În favoarea ideii, pledează inclusiv antonomaza *mânecă raglan*, figură cu rol de evocare, dată în cinstea lui FitzRoy Somerset, primul baron Raglan.

Privind din perspectiva procesului de determinologizare, e mai presus de orice dubiu largă circulație a unor îmbinări precum *guler rândunică*, *mânecă bufantă*, *manșetă dublă*. În strânsă legătură cu determinologizarea și, astfel, cu laicizarea limbajului specializat, trebuie puse și seriile paralele, sinonimice, *talia întâi – slim fit*, *talia a doua – regular fit*, *talia a treia – large fit*. În epoci diferite, oamenii au numit referenți unici cu etichete diferite, fapt ce punctează caracterul diastratic al terminologiei în discuție.

**2.4. Pantalonii.** Pantalonii (< ngr. *πανταλόνι*, fr. *pantalon*) sunt o piesă de bază în ținuta masculină. La origine, acest obiect de îmbrăcăminte are legătură cu istoria teatrului italian, unde apărea un oarecare Pantaleone, personaj vestit pentru nădragii săi hilari.

În funcție de croi, de materialul folosit sau de destinația de purtare, există: *pantaloni bufanți*, *pantaloni cargo*, *pantaloni chino*, *pantaloni baggy*, *pantaloni skinny / creion*, *pantaloni acordeon*, *pantaloni trapez / labă de elefant*, *pantaloni corsari / pescărești / trei sferturi*, *pantaloni bermude*, *pantaloni scurți*, *pantaloni cinci buzunare*, *pantaloni cu talie înaltă*, *pantaloni cu talie joasă*, *pantaloni cu turul lăsat*, *pantaloni cu manșetă*, *pantaloni la dungă*, *pantaloni de trening*, *pantaloni de golf*, *pantaloni de schi*.

La pantalonii cu betelie, în zona din spate, la mijloc, apare uneori o mică despicătură, numită de școala englezească *after dinner split* (lit. „crăpătura de după cină”), care permite o ușoară lărgire a pantalonilor după o masă copioasă. O serie de colocații trimit la buzunarele pantalonilor; buzunarul orientat oblic în raport cu linia sagitală a cracului este numit *buzunar franțuzesc*; după funcția îndeplinită, există *ticket pocket* (lit. „buzunar pentru bilet”) și *watch pocket* (lit. „buzunar pentru ceas”). Banda de material care marchează linia prohabului se numește

*floarea șlițului*; deasupra acesteia, elementul de prindere din două bucăți, ce închide pantalonul, se cheamă *moș și babă*.

Etimologic, împrumutul din franceză și calcul după engleză sunt mijloacele predilecte de pătrundere a unităților numite: rom. *pantaloni cargo*, calc parțial după engl. *cargo pants*, rom. *pantaloni chino*, calc parțial după engl. *chino pants*, rom. *pantaloni bermude*, calc parțial după engl. *bermuda pants*, eponim transparent în limba de origine. Tropi frazeologici realizați în engleză prin analogii cu efect vizual, calchiați în română, sunt: rom. *pantaloni creion*, calc parțial după engl. *pencil pants*, rom. *pantaloni acordeon*, calc parțial după engl. *accordion pants*. Totuși, în ce măsură este vorba despre calcuri sau despre simple traduceri? Tehnic vorbind, orice calc este la început o traducere, dar ridicarea ei la rang de unitate frazeologică (terminologică) apare tocmai prin câștigarea autonomiei îmbinării în limbă în lipsa textului originar, ceea ce în cazul de față este o certitudine validată de uz.

Pe de altă parte, rom. *pantaloni bufanți* se explică din fr. *pantalon bouffant*, împrumut frazeologic, pe când creații mixte sunt rom. *pantaloni labă de elefant*, calc după fr. *pantalon à patte d'éléphant*, rom. *pantaloni cinci buzunare*, calc după fr. *pantalon cinq poches*, rom. *pantaloni cu talie înaltă*, calc după fr. *pantalon taille haute*, rom. *pantaloni cu talie joasă*, calc după fr. *pantalon taille basse*.

Unitatea *after dinner split*, ca perifrază ce și-a câștigat statutul de grup sintactic stabil în engleză, a fost preluată mimetic în românește; în caz contrar, prin calchiere, se pierdea trăsătura [+stabil] a grupului rezultat. În mod similar, unitățile *ticket pocket* și *watch pocket* au calitatea de a ilustra conservarea lor ca împrumuturi neasimilate, fiind interpretate ca relice culturale ce trimit la vestimentația bărbaților de odinioară. Într-adevăr, unii autori au semnalat deja (Stoichițoiu-Ichim 2006: 38) că uneori procesul de adaptare este în mod deliberat „frânat”, nu atât prin lucrările normative, cât printr-un complex de factori de natură socio- și psiholingvistică întâlniți și în cazul altor împrumuturi cu caracter cult (din franceză, germană, italiană, latină etc.).

Ca frazeologisme apărute pe teren românesc, prezintă interes, sub raport stilistic, *floarea șlițului*, ca metaforă simplă, și *moș și babă*, ca metaforă complexă, resemantizare opacă, unde sensul global al structurii nu mai poate fi dedus din corelarea formanților. Aceste observații duc la constatarea unui grad de extindere surprinzător de mare a vocabularului specializat de tip vestimentar, dacă nu cumva, în cazul acestor construcții expresive, sensul de propagare să fi fost invers, cu apariție mai întâi în limba comună și fixare ulterioară în breasla croitorilor (proces de terminologizare). Încolo, majoritatea frazeologismelor din secțiunea de față sunt unitați, cu destulă îndreptățire, determinologizate.

**2.5. Puloverul.** Puloverul (< engl. *pullover [the head]*) e epitoma articolelor tricotate. Grație formei ultravariabile a gulerului, puloverul intră în frazeologisme: *pulover la baza gâtului*, *pulover pe gât / cu guler rulat* (maletă,

helancă), *pulover cu gât în V*, *pulover cu gât mock*, *pulover cu guler șal*, *pulover cu guler polo*, *pulover cu fermoar*, *pulover pescăresc*.

Din perspectivă lingvistică, pare plauzibilă ipoteza unor perifraze cristalizate în limba de bază (engleză), calchiate apoi în română: rom. *pulover cu gât în V*, calc după engl. *V-neck sweater*, rom. *pulover cu gât mock*, calc după engl. *mock neck sweater*, rom. *pulover cu guler șal*, calc după engl. *shawl collar sweater*, rom. *pulover cu guler rulat*, calc după engl. *rolled neck sweater*, rom. *pulover cu guler polo*, calc după engl. *polo neck sweater*, ultimele două fiind calcuri imperfecte, metonimice, posibile forme contaminate; rom. *pulover pescăresc* pare calc după engl. *fisherman's sweater*, cu schimbarea structurii grupului nominal. Formele etimologice sunt susceptibile de influența spațiului american, unde engl. *sweater* „pulover” este o relictă, indicând menirea inițială a articolului vestimentar în discuție, cel de „a suda” în el. Îmbinările *pulover la baza gâtului* și *pulover pe gât* sunt apărute pe teren românesc; acestea, de altfel, sunt pe deplin laicizate.

**2.6. Tricoul.** Tricoul (< fr. *tricot*, intrat pe cale orală, dublat etimologic de rom. *tricot*, intrat pe cale scrisă, cu același etimon direct) este articolul vestimentar care, istoric, a căpătat contur recent în garderoba masculină cotidiană, fiind în exclusivitate o modă de import.

Stilul și caracteristicile de croială fac ca tricoul, ca lexem, să intre în alcătuirea următoarelor unități cologaționare: *tricou polo*, *tricou henley*, *tricou la baza gâtului*, *tricou cu decolteu în V*, *tricou cu mânecă lungă*, *tricou cu mânecă scurtă*, *tricou cu mânecă raglan*, *tricou fără mâneci* (maiou), *tricou cu glugă* (hanorac).

Etimologic, formațiile *tricou polo* și *tricou henley* sunt catacreze împrumutate ca atare din spațiul anglo-saxon, inspirate din lumea sportului urban (polo ecvestru și canotaj); dintre creațiile mixte, sunt rom. *tricou cu mânecă lungă*, calc după engl. *long sleeve t-shirt*, și rom. *tricou cu mânecă scurtă*, calc după engl. *short sleeve t-shirt*; reține atenția rom. *tricou cu decolteu în V*, calc imperfect, metonimic, adaptat după engl. *V-neck t-shirt*; îmbinările *tricou cu mânecă raglan* și *tricou cu glugă* urmează tiparul termen de bază + complinire atributivă; rom. *tricou la baza gâtului* pare creație internă.

Toate unitățile au o circulație semnificativă în limba comună, mai cu seamă în rândul tinerilor, tricoul fiind o marcă identitară a generației lor.

**2.7. Cravata și papionul.** Etimologia îndepărtată a cravatei (< fr. *cravate*) este un etnonim opacizat: fr. *cravate* < vfr. *croate* < srb. *hrvat* „croat”, motivat istoric.

Cravata poate fi *self-tipped* (cu „căpăcele” la capete) sau *hand-rolled* (cu marginile însăilate). Există numeroase feluri de legare a cravatei în jurul gâtului, unde nodul rezultat se exprimă frazeologic, dintre care mai populare sunt: *nod simplu* / *four-in-hand*, *nod dublu*, *nod englezesc* / *Windsor*, *nod Kelvin*, *nod prințul Albert*, *nod Pratt*, *nod Eldredge*, *nod Van Wijk*, *nod Murrell*, *nod Balthus*, *nod Trinity*.

O varietate de cravată este papionul (< fr. *papillon* „fluture”), care intră la rândul lui în alcătuirea unor frazeologisme cunoscute: *papion clasic*, *papion diamant*, *papion fluture*. Cravata poate fi fixată de fenta cămășii printr-un *ac de cravată* sau printr-o *clamă de cravată*.

Din perspectivă lingvistică, se evidențiază ponderea formațiilor deonomastice, în privința nodurilor, apărute în amintirea persoanelor publice care le-au inventat și popularizat. *Self-tipped* și *hand-rolled* sunt două barbarisme frazeologice, cu sens și importanță numai în rândurile cravatierilor. Pe de altă parte, *papion diamant* și *papion fluture* sunt calcuri totale după formele englezești corespunzătoare, cel din urmă, pleonastic, pierzându-și motivarea originală. *Ac de cravată* și *clamă de cravată* sunt și ele de sursă externă, cel dintâi, un calc după fr. *aiguille de cravate*, iar cel de al doilea, alt calc, după fr. *pince à cravate*.

O parte dintre aceste îmbinări, tot mai răspândite, sunt în plin proces de laicizare.

**2.8. Paltonul și geaca.** Paltonul (< fr. *paletot*, modificat, poate, după *veston*) și-a dobândit statutul vestimentar actual începând cu secolul trecut.

Întrucât patria acestui articol se găsește în Marea Britanie, multe formații frazeologice își marchează diferența specifică la fel ca în original. Astfel, există: *Alain Delon*, *British Warm*, *palton chesterfield*, *palton crombie*, *palton covert*, *palton loden*, *palton polo*. Ca piese de trecere de la palton la geacă, sunt socotite *palton pea* (caban), *palton herringbone* și *palton duffle*. Cel mai popular articol pe timp de ploaie este așa-numitul *trench coat*.

După Al Doilea Război Mondial, mulți bărbați s-au orientat spre paltoane mai scurte și mai practice, preluate din lumea vânătorii și din cea militară. Așa au apărut geaca (< it. *giacca*) și bluzonul (< fr. *blouson*, der. din *blouse*). Tipuri de gecă, astăzi în toate vitrinele, sunt: *geacă bomber / de aviator*, *geacă barbour / de vânătoare*, *geacă moto / perfecto*, *geacă college*, *geacă field*, *geacă lumber*, *geacă nehru*, *geacă norfolk*, *geacă parka* (canadiană), *geacă roadster*, *geacă safari* (sahariană), *geacă de fâș*, *geacă de piele*, *geacă de blugi*.

Paltonul și geaca sunt ofertante terminologic, deoarece pot integra în structura lor un spectru larg de nume de buzunare, ce reprezintă tot atâtea colocații, formate din termen + determinant cu valoare calificativă, dar în legătură cu care criteriul frecvenței, scoțându-le din zona efemeridelor lexico-frazeologice, le-a dat reale șanse de impunere: *buzunar aplicat*, *buzunar cu refileți*, *buzunar cu paspoal*, *buzunar cu laist*, *buzunar cu burduf*, *buzunar cu clapă*, *buzunar cu fermoar*.

Din perspectiva structurii, majoritatea îmbinărilor sunt bimembre și indică, cum s-a văzut, raportul dintre genul proxim și diferența specifică. Xenisme frazeologice sunt *British Warm* și *trench coat* (fulgarin, lit. „manta de [purat în] tranșeu”), lexicalizat prin trunchiere și glosat totuși prin *trenci*. *Alain Delon* este referențial, la intersecția dintre palton și cojoc, iar lexico-gramatical, nume propriu cu uz atributiv. *Palton crombie* este eponim, obținut prin antonomază, al croitorului britanic John Crombie. *Palton loden* circulă adesea eliptic de regent: „[...] de la

pălăriuța «ska» purtată de Gheorghe Dinică sau Marin Moraru, până la *lodenul* lui Victor Rebenciuc sau Mircea Diaconu din unele filme” (Berchină 1998: 121).

Deși geaca, ca vocabulă, e un cuvânt preluat recent din italiană, elementele amintite mai sus sunt împrumuturi englezești facile, după cunoscutul principiu lingvistic *Wörter und Sachen* („cuvinte și lucruri”). Aparent, singurele excepții sunt *geacă parka* și *geacă safari*, care circulă des în formele eliptice, modificate formal și gramatical, *canadiană* și *sahariană*, respectiv *geacă de piele*, *geacă de blugi* și *geacă de vânatoare*, lesne copiate după engl. *leather jacket*, engl. *jean jacket* și engl. *hunting jacket*; *geacă de fâș* este creație internă, cu determinant de sursă onomatopeică, expresivă.

Am evitat luarea în discuție a jachetei (< fr. *jaquette*, der. din *jaque*) ca variantă concurentă a gecii, pe axa paradigmatică, în alcătuirea colocațiilor amintite, deoarece ea a suferit unele specializări în garderoba de tip festiv, cu sensul „frac de zi, cutaway” (Schiffer 2018: 222), și poate crea confuzii. În orice caz, dintre toate obiectele de îmbrăcăminte, paltonul și geaca prezintă, în sensul gradului de determinologizare, o presiune mică din partea uzului, unitățile discutate fiind circumscrise în mare parte profesional, cu excepții.

**2.9. Căciula, șapca și pălăria.** De la boneta frigiană până la turbanul indian, de la kippah-ul credinciosului mozaic până la camilafca monahului ortodox, acoperământul de cap a slujit atât ca simbol al statutului social, cât și ca element utilitar și estetic în viața de zi cu zi.

Căciula (probabil element autohton) a primit în română câteva denumiri ce indică în general materia primă din care s-a confecționat și, prin asta, un atare grad utilitar conservat. Amintim aici: *căciulă de blană*, *căciulă de nutrie*, *căciulă de astrahan* (var. pop. *astrăgan*), *căciulă de caracul*, *căciulă cu urechi / ușanca*, ultimele trei intrând în relație de incluziune cu hiperonimul frazeologic *căciulă rusească*.

Șapca (< rus. *uanka*) intră în alcătuirea următoarelor unități: *șapcă de baseball*, *șapcă deerstalker*, *șapcă newsboy*, *șapcă marinărească*. Ținând seama că baseballul nu este un sport obișnuit în țara noastră, puțini vorbitori știu că orice apelativ „șapcă”, folosit fără alt colocativ, este de fapt, prin origine și aspect, o șapcă de baseball.

Pălăria tradițională, împletită, are o istorie lungă în spațiul românesc. Deși este lăsat fără etimon cert, în afară de ipoteza unui împrumut romanic timpuriu (< it. *cappelleria*, apropiere totuși suspectă), cuvântul este atestat întâia oară la noi în veacul al XVII-lea. Pălăria de oraș, pe de altă parte, cu aspectul știut astăzi, a fost o modă de import în secolul al XIX-lea. De atunci încolo, ea a pătruns cu numeroase varietăți, dintre care unele în ultimele trei decade, ca urmare a deschiderii granițelor și, prin asta, a comerțului liber, fapt oglindit pe teren frazeologic. După scopul principal sau după materialul folosit, există: *pălărie de pescuit / găleată*, *pălărie de vânatoare*, *pălărie de soare*, *pălărie de ploaie*, *pălărie de paie*, *pălărie de castor*. După stil, în ordinea descrescătoare gradului de

elegantă, există: *pălărie joben*, *pălărie melon / bowler*, *pălărie homburg*, *pălărie fedora*, *pălărie trilby*, *pălărie pork pie*, *pălărie gondolier*, *pălărie panama*, *pălărie tiroleză*, *pălărie mexicană*, *pălărie de cowboy*, *pălărie de pirat / tricorn*.

Lingvistic, originea și modalitățile de pătrundere în română ale celor trei tipuri de acoperământ de cap sunt împărțite. Pentru căciulă, ca produs cultural de sursă sovietică, apar forme paralele, regăsite neaccidental și în alte limbi, unde termenul de bază „căciulă” se asociază unor determinanți cu etimon asiatic îndepărtat: rom. *căciulă de astrahan* < n. pr. rus. *Астрахань* (cf. fr. *bonnet d'astrakan*, engl. *astrakhan hat*), rom. *căciulă de caracul* < fr. *caracul* < n. pr. rus. *Каракуль* (cf. engl. *karakul hat*), rom. *căciulă ușanca* < rus. *Ушанка*, der. din *уше* „ureche” (cf. engl. *ushanka hat*). Alteori, același termen de bază se asociază unor determinanți de origine romanică, ca în rom. *căciulă de nutrie* < fr. *nutria* < sp. *nutria* < lat. *\*lutria* „vidră”. Pentru rom. *căciulă de blană*, atât de comună în zonele temperate și reci, rămâne greu de stabilit dacă este un calc total (cf. fr. *chapeau de fourrure*, engl. *fur hat*) sau este o formă independentă, dată fiind evidența materialului alcătuitor.

Pentru șapcă, mijlocul predilect de îmbogățire este calcul după engleză, cu atât mai mult cu cât șapca reprezintă un produs vestimentar anglo-american, ceea ce explică preluarea mimetică a unor denumiri, ca *șapcă newsboy*, calc parțial după engl. *newsboy cap*, sau *șapcă deerstalker*, calc parțial după engl. *deerstalker cap*.

Pentru pălărie, denumirile românești își împart paternitatea între franceză și engleză, cu deosebiri de ordin sintactic. Deosebirea constă în aceea că, prin calc după franceză, rezultă întotdeauna un grup prepozițional cu complement invariabil în antepunere: rom. *pălărie de soare*, calc după fr. *chapeau de soleil*, rom. *pălărie de ploaie*, calc după fr. *chapeau de pluie*, rom. *pălărie de paie*, calc după fr. *chapeau de paille*, rom. *pălărie de castor*, calc după fr. *chapeau de castor*. Toate celelalte tipuri de pălării, reflectate frazeologic, sunt calculi parțiale după engleză, fără complicații particulare. Singura construcție ce atrage atenția, cu impact la nivel stilistic, este *pălărie găleată* (cf. fr. *chapeau seau*, engl. *bucket hat*), interpretabilă drept metaforă asociativă, cu rol de potențare vizuală.

O dată în plus, se vede cum fixarea unităților se distribuie impredictibil; unele indică scopul manufacturii, altele materialul din care sunt făcute; unele arată zona de proveniență, altele își dezvăluie forma prin nume. Unica regulă de care ascultă orice fixare a unei îmbinări de cuvinte în limbă este, s-ar zice, acea particularitate care a cântărit cel mai mult în ochiul utilizatorului. Acest argument pare a fi cea mai sigură garanție de „vulgarizare” rapidă a unei terminologii frazeologice mobile.

**2.10. Încălțăminte.** Aceasta constituie un produs confecționat inițial cu scopul de a proteja piciorul de acțiunea agenților externi de pe sol. În funcție de felul încălțăminte, există cizme, ghete, bocanci, pantofi, sandale, papuci, cu relevanță sub aspect frazeologic.

Cizma (< magh. *csizma*) este un fel de încălțăminte la care tureatca urcă până în zona genunchilor. Din punctul de vedere al materialului folosit, am înregistrat

două îmbinări bine cunoscute: *cizme de piele* și *cizme de cauciuc*. Din perspectiva destinației de purtare, există: *cizme de cowboy* (ciocate), *cizme de călărie*, *cizme de vânătoare*. Istoric, acestea din urmă au legătură cu ideea de călărie; se întâlnesc mai rar astăzi, fiindcă oamenii călăresc mai puțin.

Gheata (< it. *ghetta*) este un fel de încălțăminte cu carâmbii prelungiți până deasupra gleznei, spre deosebire de cizmă, unde turetcile suie până la genunchi. Din punctul de vedere al destinației de purtare, există: *ghete de iarnă*, *ghete de patinaj*, *ghete de fotbal*, *ghete de baschet*, *ghete kangoo jumps*, *ghete lace-up*, *ghete harness*. Alte colocații indică centrul de origine al modelului aferent: *ghete balmoral* (cu nasturi), *ghete chelsea* (cu elastic), *ghete chukka* (cu șireturi), *ghete jodhpur* (cu cataramă).

Bocancul (< magh. *bakancs*) este un fel de încălțăminte foarte rezistentă, similară cu gheata, cu talpă groasă și aspect dinamic. Din perspectiva destinației de purtare, există: *bocanci de lucru*, *bocanci de protecție*, *bocanci de munte*, *bocanci de schi*. Din punctul de vedere al alcătuirii, am identificat o singură îmbinare: *bocanci cu burduf*.

Pantoful (< germ. *Pantoffel*) este un fel de încălțăminte mai ușoară decât cizma, gheata sau bocancul. Din punctul de vedere al destinației de purtare, există: *pantofi de ocazie* (clasici), *pantofi de sport* (adidași), *pantofi de iaht* (bărcuțe), *pantofi pentru condus* (mocasini). Pantofii de ocazie făcuți din piele apretată (acoperită cu o peliculă hidrofobă și lucioasă) se numesc *pantofi de lac*. Clasificând pantofii bărbătești după felul în care căputa se unește cu carâmbii, ies patru tipuri fundamentale: oxford / parizer (cu căputa peste carâmbi, ce se deschid ca un „prohab”), derby (cu căputa sub carâmbi, ce se deschid ca o „vestuță”), monk (cu căputa încercuită de carâmbi), slip-on (cu căputa și carâmbii alcătuiind un corp comun). Aceste patru tipuri constituie baze lexicale pentru îmbinările terminologice, încă neadaptate la sistemul limbii române și nenormate, notate în continuare.

Pantoful oxford cunoaște varietățile: *wholecut oxford*, *cap toe oxford*, *U-cap oxford*, *adelaide oxford*, *saddle oxford*, *wingtip oxford*. Cele mai întâlnite varietăți ale pantofului derby sunt: *cap toe derby*, *split toe derby*, *wingtip derby*, *longwing derby*. Pentru pantoful monk, indiferent de numărul de cataramă, există varietățile: *cap toe monk*, *split toe monk*, *wingtip monk*. Varietățile subtipurii loafer (lit. „trântor”), ca pantof fără șireturi, subsumabil tipului slip-on, sunt: *penny loafers*, *tassel loafers*, *horsebit loafers*, *belgian loafers*.

Oxford, derby și monk, fiind tipuri populare (în sens referențial), cu tradiție lungă, au dezvoltat numeroase modele de natură ornamentală (perforații și creștături decorative), constituind tot atâtea colocații terminologice, folosite de împătimiți în forma lor etimologică, dând naștere unor serii simetric alcătuite: *plain toe oxford* > *semi-brogue oxford* > *full brogue oxford*; *plain toe derby* (sau *blücher*) > *semi-brogue derby* (sau *derby de Viena*) > *full brogue derby* (sau *derby de Budapesta*); *plain toe monk* > *semi-brogue monk* > *full brogue monk*.

Din punctul de vedere al trăsăturilor de design, cusăturile curbe de pe fețele pantofului oxford poartă numele zoomorfic *gât de lebădă*. Linia mediană unde se

întâlnesc carâmbii la spate, cu înnăditura deviată sus, este numită *coadă de câine*. La oxford, derby, monk și slip-on, pe cantul lăuntric al tocului, poate apărea cunoscutul *gentleman's corner*, motivat istoric.

Sandaua (< fr. *sandale*) este un fel de încălțăminte destinată pentru timpul călduros, fiind confecționată din barete sau fețe decupate adânc. Microcâmpul terminologic al sandalei este marcat la nivel frazeologic prin unitățile: *sandale romane, sandale marocane, sandale gladiator* (de origine militară, deci bărbătească).

Papucul (tc. < *papuș*) este un fel de încălțăminte ultrașoară, fără toc, cu fețe alcătuite din bentițe. Aidoma sandalei, și microcâmpul terminologic aferent papucului este marcat modest; notăm unitățile: *papuci de casă, papuci de plajă, papuci de baie, papuci vietnamezi* (sau *flip flops*, lit. „plesnete plescăitoare”, formă neasimilată, cu ezitări de flexiune la plural).

Din punctul de vedere al pieselor componente ale încălțăminteii, trei sunt elementele ce atrag atenția la nivel frazeologic. Căputa (posibil cuvânt de substrat) este piesa ce acoperă degetele și ristul, corespunzând locului de maximă solicitare a oricărui obiect de încălțăminte; formațiile frazeologice în care intră sunt: *aripa căputei, căpută întreagă, căpută cu vârf, căpută cu liră, căpută cu bizeț*. Tocul (< bg. *tok*) este piesa înălțată de pe talpa încălțăminteii, ce corespunde călcâiului, elementele alcătuitoare fiind: *gura / frontul tocului, corpul tocului, capac de toc, flec de toc, ramă de toc, blacheu de toc, îmbrăcăminte de toc*; din punctul de vedere al formei tocului, există: *toc drept, toc italian, toc cubanez, toc mosorel, toc ortopedic*. Branțul (et. nesigură, cf. germ. *Brandsohle*) reprezintă piesa din material flexibil, cu rol de susținere în structura articolelor de încălțăminte; proeminența crestată la utilaj pe suprafața inferioară a branțului, în vederea tălpuirii prin coasere pe ramă, se cheamă *ridicătura branțului*; bucata de meșină aplicată pe branț, pentru a izola piciorul de contactul direct cu acesta, se numește *acoperiș de branț*.

Din unghiul sistemului de confecție (cum e atașată talpa de fețe), există patru metode importante realizate prin coasere, exprimate cologaționar: metoda *Blake* (sistemul *cusut prin branț*), metoda *Goodyear Welt* (sistemul *cusut pe ramă*); metoda *Blake Rapid* e o variantă a celei Blake, cu umplutură de plută; metoda *Storm Welt* e o variantă a celei Goodyear, cu ramă întoarsă. Pe lângă acestea patru, tehnologia încălțăminteii mai numără unele metode realizate prin lipire, vulcanizare, fixare cu scoabe sau în cuie, fără denumiri cologaționare însă. Din pricina rigidității inițiale, pantofii cusuți în sistem Goodyear necesită un timp de acomodare la conturul piciorului, care se numește *perioadă de break in*.

Din perspectivă lingvistică, româna a organizat în număr mare, așa cum s-a văzut, unitățile frazeologice corespunzătoare încălțăminteii după destinația de purtare/utilizare. Odată cu industrializarea producției din zorii secolului al XX-lea, atât fazele procesului tehnologic, cât și numeroase piese componente ale încălțăminteii au adus după sine un fond de calcuri structurale după germană. Ulterior, inventarea utilajelor de tălpuit în sistemele Blake și Goodyear în America, dar și autoritatea dobândită de regiunea Northampton din Anglia în producția de încălțăminte,



ambele au dus la cristalizarea unui vocabular specializat de limbă engleză și internaționalizarea lui. Iată de ce numeroase îmbinări de termeni, numind diverse modele de pantofi, sunt, cu toată claritatea, anglicisme.

În ultimele decade, acest limbaj neologic a fost însușit de majoritatea școlilor de cizmărie de pe mapamond, româna preluând unitățile ca atare ori, mai rar, apelând în paralel la perifraze pentru dezambiguizare, iscând situații de sinonimie frazeologică (*cusut pe ramă – Goodyear Welt*). Alteori, simpla calchiere a fost de ajuns, ca în rom. *gât de lebedă*, calc după engl. *swan neck*, sau rom. *coadă de câine*, calc după engl. *dog tail*, dar fără a umbri mai vechile formații copiate după germană, precum rom. *flec de toc*, calc după germ. *Absatzfleck*, ori rom. *acoperiș de branș*, calc după germ. *Deckbrandsohle*; rom. *gura tocului* pare a fi o copiere imperfectă, metonimică, după fr. *gorge du talon*, în concurență cu rom. *frontul tocului*, calc după germ. *Absatzfront*. Totuși, acest mimetism lexico-frazeologic terminologic nu înlătură existența unor creații interne demne de remarcat sub raport stilistic, ca *bocanci cu burduf și căpută cu liră*, deja opace și nedecompozabile, ori *corpul tocului și toc mosorel*, formații metaforice, expresive.

Cu toate acestea, majoritatea anglicismelor frazeologice aferente încălțăminteii fie sunt prea specifice pentru a fi „românizate”, fie au o circulație prea restrânsă pentru a îngădui dezvoltarea amplă a unei creativități interne, fie sunt purtătoare de tradiție și cer să fie lăsate neatinse, ca vestitul *gentleman's corner*. Astfel, deși § 2.10. este cea mai bogată cantitativ, cu 91 de unități frazeologice terminologice, gradul de determinologizare al acestora este cel mai redus. O explicație ar putea fi aceea că încălțăminteaa este mai puțin perceptibilă în economia vizuală a ansamblului vestimentar și, ca atare, prezintă un interes scăzut pentru utilizatori.

### 3. ÎNCHEIERE

Terminologia frazeologică din sectorul vestimentației masculine s-a modificat simțitor în ultimele decade, întâi de toate cantitativ, materialul prezentat stând mărturie. Principalele direcții de analiză a îmbinărilor de termeni înregistrate au fost: originea directă, modul de pătrundere, gradul de determinologizare, atari situații de variație și sinonimie frazeologică și, în măsura relevanței, unele semnalări de ordin stilistic. Astfel, s-au desprins câteva concluzii.

În primul rând, argumentul frecvenței joacă un rol esențial în procesul de laicizare a inventarului discutat. Acest inventar, inegal distribuit în mentalul colectiv, se află totuși în pragul determinologizării, cu un coeficient de integrare accentuată în limba comună. Anumite cauze extralingvistice, precum mass-media, contribuie decisiv la difuzarea multor construcții, adesea în forma de origine (odinioară francogene, astăzi anglogene), creând un limbaj mixt, cu reflex în inserțiile străine din textele românești, și o terminologie frazeologică dinamică, cu putere de absorbție mare. Cifrele arată că, dintr-un eșantion de circa 300 de

îmbinări înregistrate, mai bine de o treime sunt anglicisme neadaptate la sistemul limbii române.

În al doilea rând, numeroase formații discutate, s-a putut vedea, au la origine metafora (*pantaloni labă de elefant, mânecă picior de oaie, căpută cu liră* etc.), unde sensul global nu mai poate fi dedus din corelarea cuvintelor componente; pe când altele, încă transparente, sunt alcătuite din termen de bază + determinant cu valoare atributivă (*manșetă dublă, pulover pescăresc, șapcă marinărească* etc.), cu decodare ușoară, unde baza indică genul, iar colocalivul specia, fapt ce oferă colocalivului un atare grad de coeziune. Totodată, universul vestimentar e bogat în antonomaze (în general de sursă antroponimică), în ideea folosirii unui nume propriu, ca transfer al autorității, pentru desemnarea unei clase de obiecte (*rever tautz, mânecă raglan, palton crombie* etc.). În sfârșit, etnonimele sunt și ele o sursă consistentă de formați în frazeologia domeniului.

În al treilea rând, variația frazeologică este puțin ilustrată, poate din cauza caracterului recent al multor îmbinări pe terenul unei terminologii de o mobilitate excesivă. Timpul va arăta care dintre formele aceluiași referent se va impune (*guler tunică / mandarin, pantaloni corsari / pescărești, pălărie de pescuit / găleată* etc.) și care se va stinge.

În al patrulea rând, exemplele de sinonimie frazeologică sunt și ele puține, având un statut ambiguu. Caracterul echivoc rezidă în aceea că un unic referent este exprimat, cu aceeași frecvență, prin două unități frazeologice aparținând a două limbi diferite (*la un rând – single breasted, talia a doua – regular fit, cusut pe ramă – Goodyear Welt* etc.), ca urmare a caracterului diastratic al domeniului, grefat pe tensiunea dintre popular și cosmopolit.

În al cincilea rând, s-a putut observa că unele vocabule care compun unitățile lexico-frazeologice terminologice fie nu sunt glosate în niciun lexicon (*chino, refilet, laist, ușanca*), fie, dacă sunt, nu figurează cu sensul vestimentar (*cargo, burduf, derby, liră*), fie nu li se indică relațiile semantice în care intră (*oxford* „șesătură din bumbac”, glosat, omonim cu *oxford* „tip de încălțăminte”, neglosat).

În concluzie, terminologia frazeologică vestimentară masculină este un câmp de lucru fertil, analizabil cu mijloace lingvistice, format din împrumuturi neologice masive, calcuri și creații interne (analogice), într-un context globalizat, în care ce era tipic național odată, astăzi a ajuns un bun comun, dar fără a știrbi „culoarea locală” a unor denumiri specifice. Astfel, jargonul îmbinărilor de termeni discutat are un caracter eclectic, fluctuant și eterogen.

## SURSE

### Surse tipărite

- Berchină 1998 = Doina Berchină. 1998. *Mic dicționar subiectiv de modă contemporană*. București, Editura Nemira.  
 Drăgoi 1968 = Ovidiu Drăgoi. 1968. *Îndrumător tehnic comercial pentru articole de încălțăminte*. București, Editura Tehnică.

Roetzel 2009 = Bernhard Roetzel. 2009. *Gentleman: ghidul etern al modei masculine*. București, Noi Distribuție. Konigswinter, Tandem Verlag.

Schiffer 2018 = Nicolas Schiffer. 2018. *Stilul vestimentar masculin contemporan*. Oradea, Editura Casa.

#### Surse televizate

NRD = „Neatza cu Răzvan și Dani”, emisiune la Antena 1.

RS = „Realitatea cu stil”, emisiune la Realitatea TV.

#### Surse online

AB = academiabarbatilor.ro, site de educație vestimentară.

SM = stilmasculin.ro, site de educație vestimentară.

## BIBLIOGRAFIE

\* \*\* 2010. *Dicționarul limbii române*. Ediție anastatică după *Dicționarul Academiei (DA)* și *Dicționarul limbii române (DLR)*. Tomurile I–XIX. București, Editura Academiei Române.

Alexianu, Alexandru, 1971, *Mode și veșminte din trecut: cinci secole de istorie costumară românească*. Volumele I–II. București, Editura Meridiane.

Babeți, Adriana, 2004, *Dandysmul: o istorie*. Iași, Editura Polirom.

Bidu-Vrânceanu, Angela, 2007, *Lexicul specializat în mișcare: de la dicționare la texte*. București, Editura Universității din București.

Bidu-Vrânceanu, Angela; Călărășu, Cristina; Ionescu-Ruxândoiu, Liliana; Mancaș, Mihaela; Pană-Dindelegan, Gabriela, 2005, *Dicționar de științe ale limbii (DSL)*. București, Editura Nemira & Co.

Dimitrescu, Florica; Ciolan, Alexandru; Lupu, Coman, 2013, *Dicționar de cuvinte recente*. București, Editura Logos.

Grigoriu, Aurelia; Bidalach, Rodica; Cernat, Magda (coord.), 2004, *Dicționar textil poliglot*. Volumele I–II. București, Editura Certex.

Groza, Liviu, 2011, *Probleme de frazeologie: studii, articole, note*. București, Editura Universității din București.

Guțu Romalo, Valeria (coord.), 2005, *Gramatica limbii române (GALR)*. Volumele I–II. București, Editura Academiei Române.

Hristea, Theodor, 1968, *Probleme de etimologie: studii, articole, note*. București, Editura Științifică.

Ionescu, Adrian-Silvan, 2006, *Modă și societate urbană în România epocii moderne*. București, Editura Paideia.

Moroianu, Cristian, 2016, *Motivarea formală a relațiilor semantice: sinonimia analizabilă*. București, Editura Universității din București.

Nagy, László, 2015, *Stil Masculin: cum să te îmbraci bine și să plătești mai puțin*. Cluj-Napoca, Editura Mega.

Nanu, Adina, 2007, *Artă, stil, costum*. București, Editura Noi Media Print.

Nanu, Adina; Buta, Ovidiu, 2009, *Bărbatul și moda*. Iași, Editura Polirom.

Popescu, Lorena, 2015, *Moda feminină în vocabularul românesc: secolul al XIX-lea*. București, Editura Academiei Române.

Stati, Sorin, 1964, *Cuvinte românești: o poveste a vorbelor*. București, Editura Științifică.

Stoichițoiu-Ichim, Adriana, 2006, *Aspecte ale influenței engleze în româna actuală*. București, Editura Universității din București.

Zafiu, Rodica, 2009, „Limbaul chic”. *România literară* XLI, nr. 18 (mai): 15.

## PHRASEOLOGICAL TERMINOLOGY IN THE FIELD OF MENSWEAR

## (Abstract)

The phraseological terminology of the contemporary menswear is taken as the material of the present research. This article lists about 300 phraseological units in the field of men's clothing analyzing some of their constant aspects such as etymology, penetration into Romanian, degree of determinologization, some situations of variation or phraseological synonymy, and occasionally, some stylistic remarks. The stake of this article is to briefly illustrate how a massive wave of loans assimilated in a short period of time can partially alter the code of a specialized language.

**Cuvinte-cheie:** lexicologie, terminologie, frazeologie, etimologie, stil vestimentar.

**Keywords:** lexicology, terminology, phraseology, etymology, menswear.

*Masterand, Facultatea de Litere  
Universitatea din București  
Str. Edgar Quinet nr. 5-7  
rares\_tiron@yahoo.com*

Monica Busuioc

## DEX – ISTORIE ȘI CONTINUITATE (I)

Poate niciun alt dicționar publicat de către Institutul de Lingvistică, sub egida Academiei Române, nu a stârnit mai mult interes și nu s-a bucurat de mai multă atenție din partea marelui public decât *Dicționarul explicativ al limbii române*, cu bine-cunoscuta siglă DEX, deja încetățenită în vocabularul comun al limbii române.

Cu o istorie de peste 60 de ani, începută sub alte denumiri, *Dicționarul explicativ al limbii române* reprezintă cel mai cunoscut și mai consultat dicționar românesc într-un volum, dar și cel mai bine vândut, fiind un veritabil bestseller al lexicografiei naționale.

### *DICȚIONARUL LIMBII ROMÂNE MODERNE*

Se afirmă îndeobște că „strămoșul” DEX-ului este *Dicționarul limbii române moderne*, într-un volum, cu sigla DM sau DLRM, publicat în anul 1958, dar puțini știu că adevăratul „strămoș” este *Dicționarul limbii române literare contemporane*, cu sigla DL sau DLRLC, după cum rezultă din scurta *Prefață*:

„*Dicționarul limbii române moderne* a fost elaborat, între anii 1954 și 1957, la Institutul de Lingvistică din București al Academiei RPR pe baza *Dicționarului limbii române literare contemporane*, în patru volume, apărut între anii 1955 și 1957, fiind în esență o ediție prescurtată a acestuia. El a fost intitulat *Dicționarul limbii române moderne*, deoarece acest titlu delimitează mai exact perioada al cărei material lexical îl cuprinde (începutul secolului al XIX-lea până în zilele noastre)”<sup>1</sup> (Macrea 1958).

Precizarea pe care am citat-o este necesară pentru a înțelege similitudinea dintre cele două dicționare elaborate aproape concomitent.

La o scară mult mai mică și într-un alt moment istoric, se poate spune că DM este un fel de *Micul dicționar academic* [MDA], în raport cu marele *Dicționar al limbii române* (DA și DLR).

Era nevoie stringentă în epoca de după cel de-Al Doilea Război Mondial de cele două dicționare, DL, dar mai ales DM, deoarece trecuseră aproape 20 de ani de la publicarea dicționarului într-un volum al lui August Scriban, în 1939.

---

<sup>1</sup> Nu trebuie uitat însă faptul că DL a fost lucrat, la rândul lui, pe baza manuscrisului DA, care reprezintă sursa tuturor dicționarelor academice românești. A se vedea în acest sens, *Cuvânt-înainte* 1955: X.

DM a câștigat în notorietate grație restrângerii materialului lexical la un singur volum – formatul cel mai cerut de marele public – și a recurgerii la un anumit tipar bine gândit, care a devenit un model de elaborare în ceea ce privește structura și conținutul unui dicționar într-un volum și care a fost bine primit de către cititori, dovedindu-și eficiența și valabilitatea științifică în timp.

Renunțarea la citatele ilustrative din DL (cu excepția câtorva situații), redactarea într-o manieră succintă și accesibilă pentru marele public a definițiilor, indicarea etimologiei cuvintelor, îmbogățirea listei de cuvinte cu peste 1.000 de termeni, precum și reproducerea unor ilustrații și planșe au sporit atractivitatea dicționarului.

Legătura directă a DM-ului cu DL-ul explică absența din DM, altfel de neînțeles și derutantă, a prezentării la început a modului de lucru, a normelor de redactare și îndeosebi absența îndrumărilor pentru folosirea dicționarului, atât de necesare unui utilizator. Trebuie subînțeles că DM-ul, din 1958, a folosit același set de norme și îndrumări publicate în 1955, în volumul I, A–C, din DL, la care trebuie apelat pentru înțelegerea tipului de dicționar, și care a rămas același pe parcursul publicării edițiilor și a tirajelor ulterioare ale dicționarelor academice într-un volum.

Dintr-o adresă către Editura Academiei R.S. România, din 7 ianuarie 1967, semnată de Iorgu Iordan, directorul Institutului de Lingvistică, aflăm că s-a predat originalul ediției a II-a, conținând o revizie radicală, datorată lui Theodor Hristea, a primei ediții a *Dicționarului limbii române moderne*. Nu știm din ce motive nu s-a publicat această lucrare care ar fi reprezentat o actualizare necesară la distanță de 10 ani.

În *Anexa* de la această adresă se menționează în detaliu în ce consta aportul din punct de vedere cantitativ privind modificările în număr de circa 11.000, și anume: revizie și control științific integral; introducerea a 600 de cuvinte noi; eliminarea a 400 de cuvinte (învechite, regionale); rectificări și completări de definiție la circa 2.000 de cuvinte; corectări etimologice la circa 3.000 de cuvinte; completări și precizări etimologice la circa 5.000 de cuvinte.

### ***DICȚIONARUL EXPLICATIV AL LIMBII ROMÂNE***

După 17 ani, în 1975, apare un nou dicționar într-un volum, denumit *Dicționarul explicativ al limbii române*, al cărui titlu a devenit, sub extrem de inspirata siglă DEX, un apelativ (v. Sala 1999: 39).

Alegerea unui alt titlu și, evident a unei alte sigle, ar putea sugera la prima vedere faptul că este vorba de un cu totul alt dicționar. Dar nu este așa.

Fără o legătură declarată direct, DEX-ul se revendică indirect din vechiul DM, atunci când în foarte scurta *Prefață* se afirmă că se „respectă principiile introduse în lexicografia românească de Institutul de Lingvistică din București” (v. *Prefață* 1975).

Recursul la tradiția din lexicografia națională și referirea la dicționarele anterioare elaborate la acest Institut trimit imediat cu gândul la modelul urmat, cel al dicționarului anterior, într-un volum, singurul redactat la Institut, și anume DM-ul.

Dacă în ceea ce privește tipul de dicționar, structura de bază a articolelor cu definiția și explicarea cuvintelor, cu indicarea etimologiei, conform aceluiași norme de redactare și cu aplicarea aceluiași îndrumări de folosire a dicționarului, DEX-ul urmează îndeaproape DM-ul, noul titlu ales și îndeosebi noua siglă au contribuit decisiv la transformarea rapidă a noului dicționar într-un „brand” lingvistic, într-o marcă consacrată în percepția publică, grație și autorității științifice conferite de Academia Română. Dar reprezintă totodată și o dovadă de netăgăduit a necesității apariției lui.

Se impun câteva observații referitoare la asemănările și deosebirile dintre cele două dicționare.

În privința perioadei avute în vedere, DM-ul a delimitat-o mai precis, de la începutul secolului al XIX-lea până în anii în care s-a redactat dicționarul<sup>2</sup>. În schimb, DEX-ul restrânge perioada declarând în *Prefață* că oferă „informații și lămuriri noi în legătură cu vocabularul românesc actual”. Și pentru mai multă precizie, în paragraful următor se specifică: „Conceput ca un cuprinzător repertoriu lexical, Dicționarul înregistrează foarte multe cuvinte, sensuri și unități frazeologice noi, ivite în uzul limbii române cu deosebire în ultimele două decenii” – exact intervalul care acoperă timpul scurs de la publicarea DM-ului.

Inventarul lexical din DEX cuprinde pe lângă inventarul din DM și noutățile enumerate mai sus și o serie de locuțiuni și expresii a căror prezență era necesară în tratarea unui cuvânt.

În DEX se păstrează, ca și în DM, o serie de cuvinte populare, regionale, arhaisme etc., care apar în operele clasice ale literaturii române.

Astfel, repertoriul lexical a ajuns în DEX la cifra de 56.568 de cuvinte și variante, față de cele peste 50.000 câte erau în DM.

Puținele informații, dar în special următoarea afirmație din *Prefață*: „În acest cadru devenit tradițional și-au găsit locul potrivit toate noutățile de interpretare destinate îmbunătățirii descrierii cuvintelor” ne determină să considerăm că DEX-ul reprezintă nu o ediție, ci o „versiune” nouă, adusă la zi și îmbunătățită a vechiului DM, a cărui utilitate nu mai trebuie demonstrată.

Nu credem că se poate vorbi în cazul DEX-ului de un cu totul alt dicționar, atâta timp cât este invocată respectarea tradiției referitoare la dicționarele elaborate

---

<sup>2</sup> Merită subliniată remarcă lui Mircea Seche în privința delimitării perioadei avute în vedere în *DL*, care consideră că, din moment ce autorii afirmă că „limba română literară contemporană ar fi limba română scrisă și folosită în operele literare, științifice etc. ale secolelor al XIX-lea și al XX-lea”... atunci „dicționarul se declară în mod greșit al limbii contemporane, fiind, în realitate, un dicționar al limbii moderne”. (v. Seche 1969: 136).

de Institut, deci este de la sine înțeles că s-a lucrat pe dicționarele anterioare existente, care nu pot fi decât DL-ul, dar mai ales DM-ul.

De ce nu s-a menționat acest lucru în mod expres? S-a considerat probabil că nu a fost nevoie, din moment ce s-au făcut precizările amintite din *Prefață*.

Trebuie spus că explicația unei similitudini între DEX și DM și chiar DL constă în existența unui *continuum* lexicografic, cuprinzând un ansamblu de elemente care trec dintr-un dicționar în altul într-o manieră firească de continuitate. Acest lucru înseamnă că se lucrează în mod normal pe ceva ce există, pe un dicționar care reprezintă un anumit tip de dicționar explicativ, reluat periodic și ritmic și supus unei reformări, unei actualizări permanente, pentru a ține pasul cu schimbările produse în societate și care se reflectă în mod direct în limbă.

Actualizările privesc obiectivele urmărite în orice operație de aducere la zi a oricărui dicționar, pe de o parte, îmbogățirea inventarului lexical prin introducerea unor cuvinte și sensuri noi, în paralel cu eliminarea altora, iar pe de altă parte, rectificarea și completarea unor definiții, revizuirea unor etimologii, a unor mărci de uz, a unor variante etc., dar și corectarea unor greșeli.

La o privire atentă și comparativă a cuvintelor din DEX, se observă grija și efortul laudabil care au dus la revizuirea și modificarea într-o proporție foarte mare a definițiilor din DM, la introducerea de cuvinte și de sensuri noi, la schimbarea unor scheme și la reconsiderarea unor etimologii, ceea ce justifică considerarea DEX-ului ca fiind un nou dicționar cu un alt titlu și cu o altă siglă.

Important rămâne pentru istoria lexicografiei românești faptul că numărul foarte mare de exemplare din prima ediție a DEX-ului, publicată în tiraje și reeditări succesive, a răspuns absenței de pe piața cărții a unui dicționar într-un volum și, totodată, cerințelor epocii, după aproape două decenii de la apariția vechiului DM.

### ***SUPLIMENT LA DICȚIONARUL EXPLICATIV AL LIMBII ROMÂNE***

Nevoia stringentă a actualizării periodice a informației unui astfel de dicționar într-un volum care urma să ducă la elaborarea ediției a doua, a condus mai întâi la tipărirea, în 1988, a unui *Supliment la Dicționarul explicativ al limbii române*, cu sigla DEX-S, o practică obișnuită la multe edituri, din dorința de a pune mai rapid și cu costuri mai mici la dispoziția publicului noutățile apărute frecvent în vocabular.

Astfel, a fost introdus în *Supliment*, pe baza principiilor din dicționarul de bază, un număr de peste 11.000 de cuvinte și adaosuri de sensuri la unele cuvinte existente în DEX, aparținând domeniilor tehnico-științifice, ca urmare a pătrunderii acestor termeni în circuitul vocabularului uzual al limbii române.



## **DICȚIONARUL EXPLICATIV AL LIMBII ROMÂNE – EDIȚIA A DOUA**

Odată cu schimbările aduse de Revoluția din 1989, era evidentă necesitatea apariției unei noi ediții a DEX-ului, care să înregistreze în primul rând modificările ortografice prevăzute în Hotărârea Academiei Române, publicată în *Monitorul Oficial al României*, partea I, nr. 51/1993.

Astfel, după aproape 20 de ani, se tipărește în 1996, ediția a doua a DEX-ului (DEX<sup>2</sup>), cunoscută mai ales prin tirajul din 1998, despre care, în *Prefață*, se afirmă succint că „are la bază prima ediție, revăzută și îmbogățită, prin adăugarea cuvintelor din *Supliment* și din alte surse lexicale” (v. *Prefață* 1996).

Structura de bază și normele de redactare, la fel ca și îndrumările pentru folosirea dicționarului au rămas în mod firesc aceleași. Modificările aduse privesc introducerea noii ortografii, care a condus uneori și la schimbarea ordinii alfabetice, și totodată, actualizarea unor definiții, pentru înlăturarea, dacă era cazul, a unor reminiscențe ale ideologiei comuniste sau pentru corectarea sau îmbunătățirea definițiilor unor cuvinte ori sensuri care să țină cont de transformările din societate, survenite după Revoluție.

Trebuie remarcat ca fiind un lucru demn de apreciat, că întotdeauna, pe cât a fost posibil, s-a evitat ingerința factorului politic în definirea cuvintelor din dicționar, acesta trebuind să rămână cât mai neutru din punct de vedere științific.

Renunțarea la prezentarea unor planșe a diminuat atractivitatea DEX<sup>2</sup>-ului, iar eliminarea indicării în josul paginii a sumei cuvintelor și a variantelor lexicale înregistrate până la pagina respectivă ne împiedică să precizăm totalul repertoriului lexical din ediția a doua, ceea ce face imposibilă avansarea unei cifre referitoare la numărul cuvintelor adăugate și la domeniile cărora le aparțin.

Prin primirea favorabilă de care s-a bucurat în epocă și această nouă ediție, estimată că a ajuns la peste jumătate de milion de exemplare vândute, se poate spune că Institutul de Lingvistică a intrat prin DEX în marea majoritate a caselor din România (v. Sala 1999: 39).

Reușita DEX-ului se explică prin interesul mereu crescut al marelui public pentru astfel de lucrări lexicografice într-un volum, interes care în țările cu tradiție se traduce prin tipărirea periodică, la câțiva ani, a unor tiraje aduse la zi în ceea ce privește inventarul lexical, dar și corectarea unor greșeli explicabile prin cantitatea mare de muncă.

Este știut faptul că orice dicționar este datat din momentul tipării lui, întrucât nu poate ține pasul cu evoluția vocabularului, extrem de rapidă mai ales în epoca actuală a Internetului.

### DEX–2009<sup>3</sup>

Apariția în 2005 a ediției a doua, revăzută și adăugită, a *Dicționarului ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române* (DOOM<sup>2</sup>) a fost o bună ocazie pentru ca Institutul să rămână „lider pe piață” prin tipărirea, în 2009, a unui nou tiraj al ediției a doua a DEX-ului, revizuită și adăugită, în care s-a luat decizia de a se introduce toate modificările din noua ediție a DOOM-ului.

### RAPORTURILE DINTRE DOOM ȘI DEX

A fost pentru prima oară când Direcția Institutului a luat o astfel de decizie prin care se cerea să se pună de acord normele ortografice, ortoepice, morfologice și de punctuație din cele două dicționare, DEX și DOOM, editate sub egida Academiei Române și care reprezintă cele mai cunoscute lucrări ale Institutului cu impact asupra marelui public. Această decizie însemna o regândire a raporturilor dintre cele două dicționare fundamentale ale Institutului.

O punere de acord a normelor se făcea și înainte de apariția ediției a II-a a DOOM-ului, fără ca acest lucru să fie menționat în mod explicit în *Prefața* DEX-ului, în sensul că s-a ținut cont de *Îndreptarul ortografic, ortoepic și de punctuație*, ediția a III-a, din 1971 (pentru ediția întâi a DEX-ului) și de prima ediție a DOOM-ului din 1982 (pentru ediția a doua a DEX-ului). Aceasta deoarece DEX-ul a avut dintotdeauna, în buna tradiție a DL-ului „pe lângă caracterul explicativ, care este rolul lui de bază, și un caracter normativ” [s.n.] (v. DL, *Cuvânt-înainte* 1955: XII).

Lucrarea care are însă prin excelență caracter declarat normativ este *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, creat ca „un instrument normativ care are scopul de a contribui la folosirea unitară a limbii literare, prin mai buna cunoaștere a ortografiei oficiale și a normelor consacrate în ortoepie și în morfologie” (v. *Cuvânt-înainte* 1982: V). În continuare, autoarele afirmă că DOOM-ul nu este un îndreptar normativ lexical sau stilistic, ci este conceput ca un instrument de consultare și de informare rapidă și scutită de interpretări subiective din partea cititorilor, oferind rezolvarea directă și completă a cazurilor concrete.

Aplicarea indicațiilor normative din prima ediție a DOOM-ului s-a făcut pe o listă de cuvinte care a fost, în esență, cea din prima ediție a DEX-ului, luat drept corpus de bază, completată însă cu diverse alte surse lexicografice, ajungându-se la un număr mai mare decât cel din DEX, de circa 60.000 de cuvinte, din dorința de a înregistra cât mai multe cuvinte și a da toate indicațiile considerate necesare pentru a veni în întâmpinarea îndoielilor și a nedumeririlor cât mai multor cititori, mult

---

<sup>3</sup> Pentru fluența expunerii, vom nota tirajele ulterioare ediției a doua, prin simpla siglă DEX urmată de anul de apariție.

mai numeroase decât criticile referitoare la absența unor cuvinte sau indicații (v. ib. V–VII).

Din felul cum a fost gândit, rezultă că întâietatea sub aspect normativ o are DOOM-ul, de unde și obligația de a-l respecta în celelalte lucrări ale Institutului.

Ca urmare, s-a hotărât publicarea unei noi ediții, în 2009, pe care am coordonat-o și în care am realizat unificarea în privința formelor-titlu ale cuvintelor, a formelor de plural, de genitiv-dativ ale substantivelor și adjectivelor, a formelor de prezent indicativ ale verbelor, a indicațiilor de uz, a variantelor etc.

Totodată, pentru a aduce la zi inventarul lexical, au fost introduse în acest tiraj cele 2.500 de cuvinte noi din DOOM<sup>2</sup>, preluate din dicționare recente sau termeni care circulau în mass-media și în limba vorbită și la care s-au adăugat firesc definițiile corespunzătoare.

În schimb, nu s-a avut în vedere eliminarea unor cuvinte din DEX.

În măsura în care timpul a permis, deși nu era prevăzut în decizia Direcției, s-au actualizat definițiile din DEX<sup>2</sup> în acele situații în care s-a considerat că este necesar, și anume, în cazul termenilor aparținând unor domenii de specialitate de interes la ora actuală (informatică, finanțe, drept, medicină, biologie, religie, economie etc.)

O noutate o reprezintă introducerea, în conformitate cu legislația internațională în vigoare, a semnului grafic ® pentru termenii ce desemnează denumirea oficială a unor mărci comerciale internaționale înregistrate pentru anumite produse ale unor firme și care sunt utilizați ca termeni comuni.

Totalul actualizărilor operate în ediția din 2009 s-a ridicat la un procent de peste 25% din volumul dicționarului, mult peste cel cerut de Direcție, fapt ce justifică eticheta de culoare roșie, pusă pe copertă chiar peste titlu: *Ediție revizuită și adăugită*.

## PROBLEMA ACCENTUĂRII CUVINTELOR ÎN DEX

Un singur lucru însă nu a fost preluat din DOOM<sup>2</sup> în ediția revizuită și adăugită din 2009 a DEX-ului și anume *unificarea modalității de redare în scriere a vocalei accentuate din intrările (cuvinte-titlu și variante) din dicționar*.

Toate edițiile și tirajele din DEX urmează modul de indicare în redactare a accentuării cuvintelor-titlu și a variantelor prin plasarea unui accent ascuțit deasupra vocalei accentuate, de exemplu ABĂC, la fel ca în celelalte dicționare explicative elaborate anterior în Institut, DL și DM, care preiau de fapt modelul din DA și din dicționarul lui Scriban.

Cu totul diferit este modul de redare a accentuării cuvintelor intrări în prima ediție a DOOM-ului, asemănător cu cel din dicționarul lui I.-Aurel Candrea, cu notarea unui punct sub vocala accentuată, de exemplu: „aḅac”, mod care a fost schimbat în DOOM<sup>2</sup> prin *sublinierea* vocalei accentuate, de exemplu: „aḅac”.

Accentuarea cuvintelor-titlu este o chestiune de convenție și nu de tradiție, care diferă în lexicografia românească, chiar și în cea academică (v. MDA și DELR). De fapt, credem că este vorba despre o chestiune de principiu.

Respectăm sau nu normele din DOOM? Care este dicționarul din Institut care fixează norma ce trebuie respectată în toate lucrările Institutului? Trebuie să existe o unitate în privința redării în scriere a modului de accentuare a cuvintelor intrări în lucrările fundamentale ale Academiei Române?

Altfel, oricine se poate întreba, pe bună dreptate, de ce diferă modul de redactare a intrărilor din dicționarele academice românești?

Accentul cuvintelor nu se notează, de regulă, în limba română, cu excepția folosirii accentului ascuțit (') în cazurile în care se simte nevoia de evitare a confuziei între cuvinte, forme sau variante omografe (v. *Cuvânt-înainte* 1982: XV, cf. și *Principalele norme* 2005: LI). Rezultă de aici că accentul ascuțit are o altă întrebuințare în limba română.

Cele două modalități de redare a accentului în cuvintele intrări din cele două ediții ale DOOM-ului permit distincția dintre accentul grafic și cel fonetic sau tonic, atunci când locul accentului grafic nu corespunde cu accentul fonetic, de exemplu: István [pron. Țsvan] sau deux-pièces [pron. döpies].

Ambele modalități de marcarea accentuării din DOOM<sup>1</sup>, dar mai ales cea din DOOM<sup>2</sup>, ni se par cu mult mai adecvate în epoca actuală a informatizării, când pentru redactare este preferabil să se folosească fonturile disponibile pe calculator.

Scrierea cuvintelor-titlu cu accent ascuțit pe vocala accentuată prezintă unele inconveniente, cum ar fi o anumită ciudățenie atunci când este pus la literele scrise cu diacritice (ă, â, î) și un sentiment de derută ori inducere în eroare pentru utilizatorii străini (de exemplu, pentru cercetătorii de la ATILF (Analyse et traitement informatique de la langue française), din Nancy, care lucrează cu dicționarele Academiei și care ne-au întrebat despre acest mod de redare în română a accentului), dar și pentru utilizatorii români, care pot crede că în limba română cuvintele se scriu cu accent ascuțit.

Dacă DOOM<sup>2</sup> reprezintă „unica sursă pentru aplicarea corectă a normelor academice” (Simion 2004), DEX-ul trebuia să preia toate normele din DOOM<sup>2</sup>, așa cum, de altfel, se notează pe coperta a IV-a a ediției din 2009:

„Dicționarul explicativ al limbii române – conceput ca un cuprinzător repertoriu lexical în acord cu noile norme ortografice, ortoepice și de punctuație ale limbii române”.

Altfel spus, modelul de urmat în ceea ce privește normele academice este DOOM-ul. Or accentul ține de regulile ortografice și ortoepice sau de semnele diacritice.

Din păcate, graba în care s-a realizat punerea de acord a ediției din 2009 a DEX-ului cu ediția a doua a DOOM-ului din 2005 nu ne-a permis și schimbarea modului de redare a accentuării intrărilor din dicționar.

Considerând că unificarea normelor prezintă avantaje în proiectul de informatizare a dicționarilor academice, fiind un lucru extrem de util atât pentru utilizatorii români, cât și străini, punerea de acord a normelor și adoptarea unui sistem unitar de redare în scris a accentuării intrărilor (cuvinte-titlu și variante) în toate lucrările academice trebuie să privească neapărat nu numai DEX-ul, ci și DLR-ul.

În urma unor discuții și consultări atât cu colegii, cât și cu informaticianul care a creat interfața de redactare a DLR-ului și a DEX-ului, am introdus *marcarea accentului tonic prin sublinierea respectivei vocale și nu prin accent grafic*, în manuscrisul primei fascicule din a doua ediție a DLR-ului, pe care am coordonat-o, dar și în porțiunea manuscrisă din ediția a III-a din DEX.

Adoptarea acestei soluții simple și elegante pentru dicționarele aliniate face ca intrările din DLR și DEX să nu mai fie marcate ca erori de corectorul ortografic, ceea ce facilitează revizia dicționarului.

Întrucât problema unei unități în ceea ce privește normele de redactare a intrărilor din dicționar nu s-a pus niciodată la nivelul tuturor lucrărilor fundamentale din planul de cercetare al Institutului de Lingvistică, editate sub egida celui mai înalt for științific din țară, considerăm că ar trebui renunțat la modul de accentuare din DEX și din DLR în favoarea celui din DOOM<sup>2</sup>.

### DEX–2012

În 2012 a apărut un nou tiraj din DEX<sup>2</sup>, în urma sesizărilor trimise Academiei Române și Institutului de Lingvistică, din partea mai multor instituții: Consiliul Național pentru Combaterea Discriminării, Centrul pentru Monitorizarea și Combaterea Antisemitismului, Agenția „Împreună”, Centrul Euroregional pentru Inițiative Publice, Asociația „Accept”, Societatea de Educație Contraceptivă și Sexuală, referitoare la cuvintele *jidan*, *țigan*, *rom*, *bisexualitate*, *heterosexualitate*, *iubire*, *iubit* și *dragoste*, ale căror definiții și mărci de uz din ediția DEX–2009 erau considerate ca fiind susceptibile de interpretări discriminatorii la adresa unor minorități etnice și sexuale.

Convingerea că DEX-ul este un instrument menit să contribuie la folosirea corectă a acestor termeni a determinat conducerea Institutului să alinieze gândirea și practica lexicografică românească la standardele actuale internaționale din dicționarele străine, în spiritul mentalității moderne.

Astfel, în urma discuțiilor cu Federația Comunităților Evreiești din România și cu celelalte organizații și asociații implicate, am coordonat modificarea definițiilor și a mărcilor stilistice ale termenilor menționați în solicitări, dar și ale altora din familie (*holocaust*, *jidancă*, *jidăncuță*, *jidănesc*, *-ească*, *jidov*, *jidovesc*, *-ească*, *ovrei*, *târtan*, *țigancă*, *țigănaș*, *țigănic*, *-ă*, *țigăncușă*, *țigăncuță*, *țigăneală*, *țigănel*, *țigănesc*, *-ească*, *țigănește*, *țigăni*, *țigănie*, *țigănime*, *țigănos*, *-oasă*, *țigănuș*), sporind astfel credibilitatea și prestigiul celui mai cunoscut dicționar românesc.

### DEX–2016

În 2016 s-a publicat un nou tiraj al DEX-ului, însoțit de o *Notă introductivă* în care se menționează că acesta a fost îmbogățit și completat pe baza tuturor edițiilor și a tirajelor anterioare.

### ACORDUL DE LICENȚĂ DINTRE INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ ȘI OXFORD UNIVERSITY PRESS

Îmbogățirea și completarea DEX-ului cuprinde, în urma deciziei Institutului și a Editurii Univers Enciclopedic, primul set de actualizări efectuate în 2015, în cadrul Proiectului internațional realizat cu Oxford University Press (OUP).

Este vorba de *Acordul de licență* încheiat în anul 2014 între Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti” și prestigioasa Universitate din Oxford, care ne-a contactat și ne-a solicitat o colaborare în cadrul Programului *Global Language Solutions from Oxford Dictionary*, interesat de dicționarele monolingve românești, în speță de ediția DEX-ului din 2009.

Acordul prevedea realizarea unui număr de minimum 200 de actualizări sau updatări anual cu un procent de 30% reprezentând articole de dicționar ori sensuri noi, pe o perioadă de patru ani, între anii 2015 și 2018.

Primul set de peste 200 de updatări a fost publicat, alături de alte modificări, în tirajul din 2016, iar celelalte seturi sunt cuprinse în versiunea din 2019 a DEX-ului, care conține toate updatările, inclusiv pe cele din 2015, introduse direct în text, la ordinea alfabetică, exact în forma în care au fost trimise și separat la OUP.

### DEX–2019

Ultima versiune din 2019 care conține integral rezultatul contribuției noastre în acest prestigios proiect internațional, pe care l-am coordonat, totalizând un număr de circa 900 de updatări, nu a mai fost publicată și pe hârtie (deși ar fi fost necesar), fiind incluse doar în versiunea digitală.

Trebuie făcută o precizare în legătură cu denumirea acestei versiuni sau variante, care nu este nici un tiraj și nici o ediție propriu-zisă, ci reprezintă includerea tuturor actualizărilor efectuate în Proiectul realizat în colaborare cu OUP.

Obligația prevăzută în contract a fost de a le furniza o copie a întregului set updatat de date împreună cu o listă prezentând în mod explicit detalii ale modificărilor operate.

Onoarea de a ne fi solicitat și de a fi acceptat toate actualizările trimise pe parcursul desfășurării proiectului s-a concretizat în includerea ultimei versiuni a DEX-ului în Programul OUP. Actualmente, DEX-ul este disponibil la cerere, pe pagina OUP, la următoarea adresă: <https://languages.oup.com/products/language-datasets/available-languages/>, accesată în 09.09.2022.

## DESCRIEREA PROIECTULUI

Conținutul actualizărilor s-a încadrat în cerințele prevăzute în *Acordul de licență* cu OUP, care urmăreau realizarea a trei obiective sau direcții principale:

– *adăugiri*, cuprinzând lista intrărilor de articole de dicționar noi față de versiunea anterioară;

– *eliminări*, cuprinzând lista intrărilor de articole de dicționar sau intrări parțiale șterse;

– *modificări sau corectări* cuprinzând lista intrărilor de articole de dicționar cu detalii despre modificările ori corectările efectuate.

Nu este deloc întâmplător faptul că tipurile de actualizări cerute de OUP sunt asemănătoare cu modificările efectuate de Theodor Hristea pentru amintita ediție a doua a DM-ului din 1967.

Actualizările cuprinse în versiunea din 2019 a DEX-ului, care sunt rodul colaborării noastre internaționale, corespund oricărei acțiuni de updatare a oricărui tip de dicționar și ar fi benefic ca realizările de până acum să fie urmate în munca de redactare a viitoarei ediții a treia a DEX-ului, acest fapt asigurând continuitatea atât de necesară în elaborarea marilor proiecte.

Amintim, în acest sens, afirmația coordonatorului primelor volume din *Trésor de la langue française*, care considera că:

„Dans les affaires de langage ... la continuité est synonyme d'identité ... la continuité qui garantit la transmission de l'héritage linguistique” (Imbs 1971 : XL).

Continuitatea, despre care vorbește marele lingvist, este garantul identității acestei lucrări unice în lexicografia românească, ce îi asigură succesul la public.

DEX-ul reprezintă, așa cum am spus, un „brand” național, o „marcă consacrată” familiară deja cititorului care recunoaște imediat patina inconfundabilă de o simplitate și claritate remarcabile a acestui tip de dicționar într-un volum pe care îl utilizează ușor în orice împrejurare.

În spiritul cerințelor prevăzute în *Acordul de licență* cu OUP, am efectuat un număr de actualizări care să ilustreze fiecare obiectiv în parte, respectând normele din edițiile anterioare ale DEX-ului și pe cele din DOOM<sup>2</sup>.

Întrucât aceste updatări nu sunt marcate diferit în corpul versiunii din 2019 a DEX-ului, considerăm că este necesar să le enumerăm, pentru a fi aduse la cunoștință și a se vedea cum s-a procedat, întrucât toate referirile actuale la DEX se fac la această ultimă versiune, pe care se lucrează în prezent<sup>4</sup>.

Deși puține la număr în raport cu numărul de intrări din întregul DEX, care se ridică la totalul de 70.618 cuvinte și variante, actualizările din versiunea 2019 reprezintă un punct bun de plecare pentru noua ediție în curs de redactare.

---

<sup>4</sup> Noii ediții a DEX-ului, care se lucrează pe versiunea din 2019, i-a fost dedicată prima zi de la *Atelierul lingvistic online*, ediția a II-a, din 29 septembrie 2021 (v. SCL, LXXII, nr. 2, 2021).

Fiind vorba de un proiect pe o perioadă relativ scurtă de timp și de un număr relativ mic de updatări, nu se putea pune problema unui demers exhaustiv și sistematic la nivelul întregului DEX, și, ca urmare, a trebuit să ne concentrăm pe găsirea unor situații și a unor exemple cu caracter demonstrativ.

În acest scop, s-a ținut cont de transformările cele mai frecvente întâlnite în comunicarea scrisă și orală în perioada de după tipărirea ediției din 2009 a DEX-ului, dar și de diferitele sugestii, observații și critici primite sau semnalate în articole publicate.

Sigur că orice selecție implică inevitabil o oarecare doză de subiectivism, mai ales în domeniul vocabularului.

Actualizările cuprinse în versiunea din 2019 privesc în cadrul celor trei obiective principale, toate compartimentele limbii, predominant fiind cel lexical, lesne de înțeles prin caracterul explicativ al dicționarului.

Pentru o mai bună înțelegere și reținere, vom enumera în cadrul fiecărui obiectiv toate tipurile de updatări operate, încercând o sintetizare și o sistematizare a lor în ordinea importanței și nu neapărat a frecvenței<sup>5</sup>.

## I. ADĂUGIRI

### 1. În plan lexical

#### *Cuvinte-titlu noi:*

ab absurdo, abaca, abacterian, -ă, abarticlar, -ă, abatoriza, abațial, -ă, abaxial, -ă, abera, abilitat, -ă, abstractiv, -ă, abstractivitate, aburiu, -ie, abuzat, -ă, acalculie, acaloric, -ă, acampsie, acantestezie, acantocarp, -ă, acantocefal, acantoid, -ă, acapnie, acatistier, accelerogramă, accentual, -ă, accentuație, acceptabilitate, accesare\*, accesat, -ă\*, accesibiliza, accesoriga, accizabil, -ă, activat, -ă\*, adiaforetic, -ă, adiaforeză, adimensional, -ă, adinamic, -ă, adinamie, adrenalinemie, adrenalinic, -ă, aeromedicină, aerometeorograf, aeromorfoză, aeronavigație, afaziolog, -ă, afaziologie, afterschool, aikido\*, alaut, -ă, alcooltest\*, ambulanțier, -ă, ancombrant, -ă, ancrasat, -ă, andamento, angajator, -oare, antemergător, anticoncurențial, -ă\*, antifona, antreprenoriat, aparținător, -oare, apelabil, -ă\*, aplicant, -ă, asistat, -ă\*, atașant, -ă, ATM, ATV, bacterian, -ă, barbecue\*, betel, biocid, -ă, bitcoin\*, blender\*, blog\*, blogger\*, bloggeriță\*, blogging, blogosferă\*, blura, blurare, blurat, -ă, boxeri, branding, breaking news, bruschetă\*, bugeta\*, bugetare\*, bugetat, -ă\*, buletă, burlăciță, call-center\*, capacita, casual, chilli, civilizațional, -ă, CNP, coeziv, -ă, compatibiliza, compatibilizare, condiționalitate, conectivitate, consumerism, consumerist, -ă, consumism, consumist, -ă, contacta\*, contactare\*, contactat, -ă\*, contributor, -oare, conținut<sup>2</sup>, -ă, crawl, curcuma, curricular, -ă, decident, -ă\*, declasifica\*, declasificare\*, declasificat, -ă\*, decredibiliza\*, decredibilizare\*, decredibilizat, -ă\*, deductibilitate,

<sup>5</sup> Actualizările publicate în tirajul din 2016 vor fi marcate prin adăugarea unui asterisc după cuvântul respectiv.



defector, delista\*, delistare\*, delistat, -ă\*, deprofesionalizare, deprofesionalizat, -ă, desecretiza\*, desecretizare\*, desecretizat, -ă\*, detoxifia, detoxifiant, -ă, detoxifiere, deviant, -ă, devianță, devoala, dezactivat, -ă\*, dezvoltator, digitaliza\*, digitalizabil, -ă\*, digitiza\*, digitizat, -ă\*, dislike, doruleț, draft, dronă\*, DVD\*, e-book\*, electoralism, electoralist, -ă, emoticon, e-reader\*, esofagoscopie, etilotest\*, eurocrat, eurocrație, evaluator, externaliza, externalizare, extracomunitar, -ă, extracurricular, -ă, falafel, fiscaliza, fiscalizare, fiscalizat, -ă, frecventabil, -ă, fresh, gestionabil, -ă, ghipsa, ghipsare, goji, gourmet, GPS\*, grant\*, hands-free, hand-out, hijab, husky, in rem, intraspitalicesc, -ească, iPad®\*, iPhone®\*, IT\*, it-ist\*, jihad\*, jihadism, jihadist, -ă\*, koala, leadership, like\*, living\*, loga\*, logare\*, low-cost\*, manipulabil, -ă, mayaș, -ă, megapixel, mezoamerican, -ă, migrant, -ă, motivant, -ă, motodeltaplan, nefrecventabil, -ă, neopren, nesustenabil, -ă, neuroștiințe, noni, nozocomial, -ă, ochiometric, -ă, olmec, -ă, OMG, offshore\*, parapantist, -ă, pardonabil, -ă, parenting, parod, performa, PET, pixel, playlist, playoff, podolog, pomelo, poponar, porta, POS, postare\*, postat, -ă\*, PR, printare\*, printat, -ă\*, prioritiza, prioritizare, promoter, quechua, quinoa, răzeșesc, -ească, resetare, resort<sup>3</sup>, retailer\*, rotavirus, router, sanitație, sashimi, scanat, -ă, schiabil, -ă, scotch<sup>1</sup>®, scuba-diving, securizant, -ă, selfie\*, selgiucid, -ă, shaorma, shaormerie, sitcom\*, slot\*, smartphone\*, snooker, sociopat, -ă, sociopatie, stent\*, stick\*, sticker\*, stretch, subordine, surfer\*, surferiță, suricată, sushi, sustenabil, -ă\*, sustenabilitate\*, șpăgar, -ă, tatami, topping, transgender, traseism, traseist, -ă, trimer, troler, trufar, tsunami, tupeist, -ă, tupeistic, -ă, umidifica, update\*, updatare\*, updatat, -ă\*, upgrada\*, upgradare\*, upgradat, -ă\*, utilizator, -oare, vacanta, vacantare, vacantat, -ă, vegan\*, video-chat\*, viraliza, viralizare, viralizat, -ă, voodoo, voucher\*, WEB\*, WI-FI\*, wrestler\*, wrestling\*, zimbrărie, zoom\*

*Cuvinte-titlu nou-introduse ca omonime cu număr de omonim:*

acțiune<sup>2</sup>, defectă<sup>2</sup>, defectare<sup>2</sup>, dressing<sup>2</sup>\*, fluidiza<sup>1</sup>, fluidizare<sup>1</sup>, retractabil<sup>2</sup>, -ă, rezoluție<sup>2</sup>, rezona<sup>2</sup>

Sensuri adăugate cu numere de sens și uneori cu schimbarea numerotării sensurilor:

a<sup>1</sup> (3), abandon (4), abandona (3), abanos (1), accesa\* (2), acorda (2), act (3), activa\* (4), aderență (1), aparat (6), apela\* (3), apelant, -ă\* (2), aplica\* (5), aplicație\* (4, 5), burtieră (2), buzunar (2), coabita\* (2), custodie (2), descărca\* (6), dezactiva\* (2), dezvoltă (5, 6), discount\*(2), dona (2), donator, -oare (2), etnobotanic, -ă\* (2), fluid, -ă (2), fluidizare<sup>2</sup> (1), forum (2, 3), gel (2), inactiv, -ă (3), indispus, -ă (2), interactiv, -ă\* (2, 3), invaziv, -ă\* (2), kit\* (3), lipie (2), lista\*(2), nișă (7), portal (4), posta\* (2), promova (3), pronunțat, -ă (1), reseta (2), satisface (3), separator (3), tabletă\*(4), tester (3), tur<sup>1</sup> (2), valida\* (2), vâl (2), viral\* (2)

*Sintagme adăugate cu romburi goale:*

abuz în serviciu, act final, acțiune civilă, acțiune de dezavuare, acțiune umanitară, acțiune ponderomotoare, acțiune penală, acțiune reconvențională, verb de acțiune (la *acțiune*<sup>1</sup>), acumulare de capital, acumulare fluviatilă, fond de acumulare (la *fond*), lac de acumulare (la *lac*), rată de acumulare (la *rată*), aplicație web\*, card de credit\*, card de debit\*, card de fidelitate\*, card de salariu\*, card de sănătate\*, card de serviciu\*, celule stem\*, cod de bare\*, cod galben\*, cod numeric personal\*, cod portocaliu\*, cod roșu\*, societate pe acțiuni (la *acțiune*<sup>2</sup>), donator universal, nișă de piață, tester digital, tur operator

*Sintagme adăugate cu numere de sens și uneori cu schimbarea numerotării sensurilor:*

acumulare culturală (5) (la *acumulare*), cartelă SIM (1) (la *cartelă*), hărțuire sexuală (2) (la *hărțuire*), rețea de socializare\* (9) (la *rețea*), slot machine\* (2) (la *slot*), team building (2) (la *team*), vaccin hexavalent (2) (la *hexavalent*), vâl islamic (2) (la *vâl*)

*Locuțiuni verbale sau adjectivale ori expresii adăugate cu romburi goale:*

a acorda credit, a acorda prioritate, a intra în acțiune (la *acțiune*<sup>1</sup>), a introduce o acțiune în justiție (la *acțiune*<sup>1</sup>), a-și satisface serviciul militar (sau armata) (la *satisface*), a bate în retragere, de nișă (la *nișă*)

*Sensuri subordonate adăugate cu litere mici la sensuri sau la sintagme:*

a<sup>1</sup> (3) (a, b, c, d, f, g, h, i), a acorda credit (1) (a, b), card de memorie\* (a, b)

*Sensuri subordonate adăugate cu romburi goale, cu mărci de uz sau indicații gramaticale și cu citate redacționale:*

acumula (Fig.) A *acumula cunoștințe în domeniu*, exceda (Tranz.) *Cartea excedează așteptările*, satisface (Refl. pas.) *Speranța de mai bine se satisface în timp*, satisface (Refl.) *Actul nobil se satisface el însuși*

*Sensuri subordonate adăugate cu romburi pline la cuvinte-titlu sau la sensuri:*

abandona (1 ♦), act (4 ♦), acumulare (3 ♦), adept, -ă (♦), adera (1 ♦), aderent, -ă (1 ♦), adrenalină (♦), aplica\* (5 ♦), aplicație\* (5 ♦), fluid, -ă (1 ♦), hărțui (1 ♦), retracta<sup>2</sup> (♦), surf (♦), tur<sup>1</sup> (1 ♦, 2 ♦)

*Sinonime adăugate la cuvinte-titlu sau la sensuri:*

abac (la *numărătoare*), adunare treptată, strângere, înmagazinare (la *acumulare* (1), digitaliza (la *digitaliza\**), digitizare (la *digitalizare\**), digitizat, -ă (la *digitalizat, -ă\**), epinefrină (la *adrenalină*), înmagazinat (la *acumulat, -ă*), nedispus (la *indispus, -ă*), renunțare (la *abandonare*)

*Numere de omonim adăugate la cuvinte-titlu, la cuvinte din definiții sau la sinonime:*

acțiune<sup>1</sup>, conținut<sup>1</sup>, defecta<sup>1</sup>, defectare<sup>1</sup>, a se defecta<sup>1</sup> (la *defectare*<sup>1</sup>), a defecta<sup>2</sup> (la *defectare*<sup>2</sup>, *defector*), digital<sup>2</sup> (la *digital*<sup>2</sup>, -ă\* (2), *digitaliza\**, *digitalizat, -ă\**), dressing<sup>1\*</sup>, fluidiza<sup>2</sup>, fluidizare<sup>2</sup>, plătică<sup>2</sup> (la *roșcov-sălbatic*), retracta<sup>1</sup>, retractabil<sup>1</sup>, -ă, rezoluție<sup>1</sup> (la *rezoluțiune*), rezona<sup>1</sup>, stricat<sup>2</sup> (1) (la *defectat, -ă*)

*Numere de sens adăugate la sensuri, la sensuri subordonate, la cuvinte din definiții sau la sinonime:*

accesa\*(1), aderență (1), apelant, -ă\* (1), burtieră (1), buzunar (1), coabita\*(1), custodie (1), defecta<sup>1</sup> (1), digital<sup>2</sup> (1) (la *digital*<sup>2</sup>, -ă\*, *digitaliza\**, *digitalizat, -ă\**), dezactiva\* (1), discount\* (1), dona (1), donator, -oare (1), donație (1) (la *donator, -oare*), etnobotanic, -ă\* (3), fluidizare<sup>2</sup> (1), forum (1), gel (1), hărțuire (1), hexavalent, -ă (1), indispus, -ă (1),

interactiv, -ă\* (2), invaziv, -ă\* (2), lipie (1), lista\* (3), posta\* (1), reseta (1), a se strica (1) (la *defecta*<sup>1</sup>), team (1), valida\* (1), viral\*(1)

*Sensuri sau sensuri subordonate adăugate, cu indicații privitoare la procese semantice:*

burtieră (2. P. ext.), hărțui (Spec.), link (p. ext.), numărătoare inversă (p. ext.), surf (P. restr.)

*Mărci de uz adăugate la sensuri sau la sensuri subordonate:*

a<sup>1</sup> (3a) (Med.), a<sup>1</sup> (3b) (Chim.), a<sup>1</sup> (3d) (Fiz.), a<sup>1</sup> (3f) (Mat.), a<sup>1</sup> (3g) (Log.), a<sup>1</sup> (3i) (Muz.), aalenian, -ă (Geol.), abac (Ieșit din uz), abacterian, -ă (Biol.), abandon (1) (Jur.), abarticlar (Med.), abațial, -ă (Bis.), abera (Fam.), acalculie (Med.), acampsie (Med.), acantestezie (Med.), acantocarp, -ă (Bot.), acantocefal (Med.), acantoid, -ă (Biol.), acapnie (Med.), acatistier (Bis.), accentual, -ă (Lingv.), accentuație (Rar), acceptabilitate (2) (Lingv.), accesat, -ă (Inform.), accizabil, -ă (Fin.), acorda (3) (Gram.), acorda (4) (Fiz.), acorda (4 ♦) (Muz.), act (4 ♦) (Fig.), activa\* (4) (Electron., Inform.), activat, -ă (3) (Electron., Inform.), acțiune<sup>2</sup> (Fin.), acumula (Fig.), adiaforetic, -ă (Med.), adiaforeză (Med.), adimensional, -ă (Fiz.), adinamie (Med.), adrenalină (Med.), adrenalină (♦) (Farm.), adrenalinemie (Med.), aeromedicină (Med.), aeromorfoză (Biol.), afaziolog, -ă (Med.), afaziologie (Med.), amidină (Med.), andamento (Muz.), anticoncurențial, -ă (Econ.), antirabic, -ă (Med.), aplicație\* (4) (Inform.), asezona\* (Culin.), asezonare\* (Culin.), asezonat, -ă\* (Culin.), bacterian, -ă (Biol.), bate (4) (Fig.), betel (Bot.), bitcoin\* (Fin.), blogging (Inform.), bronhofonie (Med.), bruschetă (Culin.), bugeta\* (Econ.), bugetat, -ă (Fin.), burlăciță (Fam.), burtieră (2) (Fam.), cartelă (1) (Telec.), cartelă (4) (Ieșit din uz), cartelă (5) (Rar), coabita (2) (Pol.), consumerism (Adesea peior.), consumism (Adesea peior.), consumist, -ă (Rar), curcuma (Bot.), custodie (2) (Jur.), cutireacție (Med.), deochetură (Pop.), dermatită (Med.), detoxifica (♦) (Rar), devianță (Psih.), dezactiva\* (2) (Electron., Inform.), digital<sup>1</sup>, -ă\* (3) (Rar), digitiza\* (Inform., Telec., rar), digitizare\* (Inform., Telec., rar), digitizat, -ă\* (Inform., Telec., rar), dona (2) (Med.), donator, -oare (Med.), dressing<sup>2</sup>\* (Culin.), electoralism (Adesea peior.), electoralist, -ă (Adesea peior.), emoticon (Inform.), eurocrat, -ă (Adesea peior.), eurocrație (Adesea peior.), externaliza (Econ.), externalizare (Econ.), falafel (Culin.), fiscaliza (Fin.), fiscalizare (Fin.), fiscalizat, -ă (Fin.), fluidiza<sup>1</sup> (Med.), forum (2) (Inform.), hard (Fam.), hepatită (Med.), indispus, -ă (Fam.), in rem (Jur.), interactiv, -ă (2) (Inform.), jihadism (Rel.), kit (3) (Inform.), lista (2) (Fin.), loga (Inform.), logare (Inform.), malariologie (Med.), megapixel (Fot., Inform.), nișă (7) (Econ.), ochiometric, -ă (Fam.), oleandru (Astăzi rar), performa (2) (Rar), pixel (Electron.), pizza (Culin.), playoff (Sport), podolog (Med.), pomelo (Bot.), poponar (Peior., fam.), portal (4) (Inform.), posta (2) (Inform.), postat, -ă (Inform.), quinoa (Bot.), răsuflare (Pop.), reseta (2) (Fig.), retroversiune (Impr.), rezoluție<sup>2</sup> (Electron., Inform., Opt.), rotavirus (Biol.), router (Inform.), sacrum (Anat.), sashimi (Culin.), sărăcan (2) (Adesea ir.), shaorma (Culin.), stent\* (Med.), stick\* (Inform.), sociopatie (Psih.), suricată (Zool.), sushi (Culin.), sustenabil, -ă (Fig.), sustenabilitate (1) (Econ.), sustenabilitate (2) (Ecol.), șpăgar (Fam., Depr.), tabletă\* (4) (Inform.), taifun (Meteor.), toping (Culin.), traseism (Peior.), traseist, -ă (1) (Peior.), traseist, -ă (2) (Arg.), tupeist, -ă (Fam.), tur<sup>1</sup> (1 ♦) (Sport), update\* (Inform.), upgrada\* (Inform., Electron.), vafelă (Ieșit din uz), viral (2) (Inform.), zoom\* (1) (Fot., Cin.), zoom\* (2) (Inform.)

*Mărci de uz adăugate la sinonime:*

adicălea (pop.), adicătelea (pop.) (la *adică*), digitiza (rar) (la *digitaliza\**), digitizare (rar) (la *digitalizare\**), digitizat (rar) (la *digitalizat*, -ă\*), îndrea (înv. și reg.) (la *decembrie*), nedispus (rar) (la *indispus*), răsufllet (pop.), răsuflu (pop.) (la *răsuflare*), surfist (rar), vafelă (ieșit din uz) (la *vafă*)

*Mărci de uz adăugate la sintagme sau la expresii:*

a acorda credit (1a) (Fin.), a acorda credit (1b) (Fig.), act de acuzare (Jur.), acțiune civilă (Jur.), acțiune ponderomotoare (Fiz.), a-i crește sau a-i scădea cuiva acțiunile (Fig.) (la *acțiune*<sup>2</sup>), acumulare culturală (Psih.), a bate monedă (Fig.), a bate în retragere (Fig.), card de memorie\* (Inform.), cartelă SIM (Inform.), celule stem\* (Biol.), cod galben (Meteor.), cod portocaliu (Meteor.), cod roșu (Meteor.), hărțuire sexuală (Jur.), nișă de piață (Econ.), rețea de socializare (Inform.), vaccin hexavalent (Med.) (la *hexavalent*), verb de acțiune (Gram.) (la *acțiune*<sup>1</sup>)

*Simboluri adăugate la cuvinte desemnând denumiri comerciale internaționale:*

iPAD®\*, iPHONE®\*, nitragin®\*, plafar®\*, scotch<sup>2</sup>®\*

*Abrevieri adăugate la cuvinte sau la sintagme:*

CNP\* (la *cod numeric personal*), d-ta (la *dumneata*), TVA\* (la *taxă pe valoarea adăugată*)

*Citate redacționale adăugate la cuvinte sau la sensuri:*

accesa\* (2), acțiune<sup>1</sup> (2), adept, -ă, dezactiva\* (2), exceda, gel

## 2. În plan etimologic

*Etimoane adăugate la cuvinte-titlu sau la sensuri ori la traduceri ale unor etimoane:*

activa\* (4) (engl.), aplica\* (5) (engl.), aplicație\* (engl.), cartelă (engl.), celulă\* (1) (engl.), cod\* (engl.), defectare<sup>2</sup> (engl.), descărca\* (6) (engl.), dezactiva\* (engl.), dezvoltă (fr., engl.), diacritic, -ă (engl.), digital<sup>2</sup>, -ă\* (engl.), dona (2) (engl.), donator, -oare (2) (fr., engl.), dressing<sup>1</sup>\* (engl., fr.), etnobotanic, -ă\* (engl.), forum (engl.), hărțui (engl.), inactiv, -ă (engl.), invaziv, -ă (fr.), kit\* (fr.), lista\* (engl.), nișă (engl.), portal (engl.), posta\* (2) (engl.), promova (fr., engl.), retracta<sup>1</sup> (fr.), retracta<sup>2</sup> (fr.), retroversiune (engl.), rețea\*(9) (engl.), rezona<sup>2</sup> (fr.), sufism (engl.), surf (fr., engl.), surfing (engl.), surfist (formație cu sufix; it., sp.), tabletă\* (engl.), tur<sup>1</sup> (engl.), valida\* (engl.), vâl (fr.), viral\* (engl.)

*Numere de omonim adăugate la etimoane:*

defecta<sup>1</sup> (la *defectare*<sup>1</sup>, *defectat*, -ă), defecta<sup>2</sup> (la *defectare*<sup>2</sup>), fluidiza<sup>1</sup> (la *fluidizare*<sup>2</sup>)

## 3. În plan gramatical

*Categorii gramaticale sau diateze adăugate la cuvinte:*

acumula (refl.), admira (refl.), agent, -ă (s.m.), apela (Tranz.), donator, -oare (adj.), numărător, -oare (s.m. și f.), reseta (Tranz.), sărăcan, -ă (2) (Art.)

*Numere de sens cu plurale și categorii gramaticale adăugate:*

(1, 4) picioroange, s.n., (2, 3) piciorongi, s.m. (la *piciorong*), ture (1) (la *tur<sup>1</sup>*)

## II. ELIMINĂRI

### 1. În plan lexical

*Cuvinte-titlu eliminate:*

~~acumbet~~, ~~ă~~, ~~ghileală~~, ~~ghili~~, ~~ghilire~~, ~~ghilit<sup>1</sup>~~, ~~ghilit<sup>2</sup>~~, ~~ă~~, ~~răzășese~~, ~~ească~~

*Cuvinte-titlu variante eliminate:*

~~maus<sup>2</sup>~~, ~~răzeșese~~, ~~ească~~, ~~roșatec~~, ~~ă~~, ~~roșatic~~, ~~ă~~, ~~sait~~

*Cuvinte-titlu variante date ca omonime, eliminate:*

~~retroconversiune<sup>2</sup>~~, ~~sacru<sup>2</sup>~~

*Sensuri și sensuri subordonate notate cu romburi pline sau cu numere și litere, eliminate*

~~a<sup>1</sup>-(1e)~~ (Fiz.) ~~Ångström~~, ~~acțiune (II)~~, ~~acumula (2)~~ (Ec. Pol.), ~~adormițele (3)~~ (Reg.), ~~numărător~~, ~~oare (1)~~, ~~sirian~~, ~~ă (2-♦)~~, ~~subordin (2)~~

*Sintagme sau expresii eliminate:*

~~agenție telegrafică~~ (la *agenție*), ~~la o dică~~ (Reg.) (la *adică*)

*Sinonime eliminate:*

~~vestiar~~ (la *dressing*)

*Completări din definiții cu indicații privitoare la procese semantice, eliminate:*

~~răzeș (p. gener. țaran liber, posesor de pământ)~~

*Mărci de uz eliminate la cuvinte sau la sensuri:*

~~acumula (2)~~ (Ec. pol.), ~~acumulare (3)~~ (Geogr.), ~~adormițele~~ (Bot., reg.), ~~asezona\*~~ (Livr.), ~~asezonare\*~~ (Livr.), ~~asezonat, -ă\*~~ (Livr.), ~~cinsprezece~~ (reg.), ~~digital, -ă\*~~ (2) (Electron.), ~~digitaliza\*~~ (Electron.), ~~digitalizare\*~~ (Electron.), ~~digitalizat, -ă~~ (Electron.), ~~exceda~~ (Livr.), ~~nutriment~~ (Rar), ~~oferta\*~~ (Rar)

*Variante eliminate și de la cuvinte-titlu și de la ordinea alfabetică:*

~~adecă~~ (reg.), ~~adurmeca~~ (reg.), ~~afior~~ (inv.), ~~agent~~ (inv.), ~~agenție~~ (inv.), ~~aracan~~ (la *sărăcan*, -ă), ~~arhontologhie~~ (inv.), ~~băsma~~ (inv.), ~~beniș~~ (inv. și reg.) (la *biniș*), ~~bihindisi~~ (inv.) (la *bindisi*), ~~boaltă~~ (reg.) (la *boltă*), ~~boeluc~~ (reg.), ~~calească~~ (inv.), ~~capitalie~~ (inv.) (la *capitală*), ~~capitul~~ (inv.) (la *capitol*), ~~earâtaș~~ (reg.) (la *caretaș*), ~~eartoafă~~ (reg.), ~~cartofă~~ (reg.), ~~cartoflă~~ (reg.), ~~călămară~~ (inv.), ~~călăuz~~, ~~cătră~~ (reg.), ~~cârcimă~~ (reg.) (la *cârciumă*), ~~eincisprece~~ (reg.), ~~einsprece~~ (reg.), ~~eincisprecelea~~, ~~eincisprece~~ (reg.), ~~eitarist~~, ~~ă~~ (inv.) (la *chitarist*, -ă),

~~deceembrie (inv.), dechemvrie (inv.), dică (reg.) (la *adică*), dimisie (inv.), dimon (reg.) (la *demon*), diochi (reg.), dumneța (inv. și reg.), dumnețale (inv. și reg.), hârțui, hârțuit, -ă, husoș (reg.), iracan (la *sărăcan*, -ă), îracan (la *sărăcan*, -ă), leturghie, meritos, oasă, năduh (reg.), pozunar (reg.), (la *buzunar*), pizză, răzeșesc, -ească (la *răzășesc*, -ească), retroconversiune (la *retroconversie*), roșatec, -ă, roșatic, -ă, sacru (la *sacrum*), safian (la *saftian*), săftian (reg.) (la *saftian*), seftian (reg.) (la *saftian*), sireican, -ă (la *sărăcan*, -ă), ținere (inv.) (la *ceremonie*)~~

*Variante de accentuare eliminate la cuvinte:*

~~aeoló, testér~~

*Numere de sens sau de omonim eliminate la cuvinte:*

administrație (4), bate (7) (~~În Expr.~~), retroversiune<sup>†</sup>, sacru<sup>†</sup>, -ă, subordin (4)

## 2. În plan etimologic

*Etimoane eliminate la cuvinte:*

adjudecație (lat.), taifun (rus.), tester (fr.)

*Numere de sens eliminate la etimoane:*

administrație (4), fr., lat., (2) rus.

## 3. În plan gramatical

*Plurale, categorii gramaticale sau diateze eliminate la cuvinte ori la sensuri:*

dragi, -e, lendri (la *leandru*), mangale (rar, 2) (la *mangal*), numărător, -oare (s.-n.), oferta (~~Intranz.~~), săracan, -ă (1. s.m. și f.).

# III. MODIFICĂRI SAU CORECTĂRI

## 1. În plan lexical

*Cuvinte-titlu modificate prin separare în două cuvinte-titlu omonime:*

acțiune → acțiune<sup>1</sup>, acțiune<sup>2</sup>, digital, -ă → digital, -ă<sup>1\*</sup>, digital, -ă<sup>2\*</sup>, retracta → retracta<sup>1</sup>, retracta<sup>2</sup>, retractabil, -ă → retractabil<sup>1</sup>, -ă, retractabil<sup>2</sup>, -ă

*Cuvinte-titlu noi modificate în locul unora vechi eliminate:*

acumbent, -ă, bili, bilire, bilit<sup>2</sup>, -ă

*Cuvinte-titlu variante modificate în cuvinte-titlu:*

~~răzeșesc, -ească~~ adj. v. ~~răzășese~~ → răzeșesc, -ească

*Cuvinte-titlu modificate în cuvinte-titlu variante:*

răzășesc, -ească adj. v. răzeșesc

*Definiții modificate ori corectate la sensuri sau la sensuri subordonate:*

a<sup>1</sup> (1), abac (1), abandon (1, 2, 3), abandona (1, 2), abandonare, abandonat, -ă, abanos (2), accesa\* (1), acțiune<sup>1</sup> (2), acumula, acumulare (1, 2, 3), acumulat, -ă, acvaplanare, acvilă, adera (1, 2), admira, adormițele (1, 2), adrenalină, adventism, agenție (1), antirabic, -ă, aparat (4), apela\* (1), asezona\*, asezonat, -ă\*, asistat, -ă\*, basma, bili, bilit, -ă, bronhofonie, buzunar (1), card\*, celulă\* (5), cip\*, conexare, constituționalism\*, decatlon, deltaplan, descărca\* (3), dezactiva\* (1), diacritic, -ă, digital<sup>1</sup>, -ă\* (3), digital<sup>2</sup>, -ă\* (1), digitaliza\*, digitalizare\*, digitalizat, -ă\*, discount\* (1), donator, -oare, drag, -ă (II), dressing<sup>1</sup>\*, etnobotanic, -ă\* (3), fluid, -ă (3), fluidizare<sup>2</sup> (2), forum (1), hărțui (1), hărțuit, -ă, heterosexual, -ă, high-tech, husăș, link, macaz, moșnean (1), nișă, (1, 4), numărătoare (2), nutriment, penticostal, -ă\*, pizza, printa\*, pronunțat, -ă (2), rășină, răzeș, răzeșesc, -ească, răzeșiță, regulator, -oare, reseta (1), retracta<sup>1</sup>, retroversiune, stroh (1), sufism, surf, surfing, surfist, șiling\* (1), taifun, talk-show, team (1), tester (2), tur<sup>1</sup> (4), ușă (1), vafă

*Definiții modificate la sintagme sau la expresii:*

abuz de putere, abuz de drept, verb de acțiune (la *acțiune*<sup>1</sup>), act de acuzare, a bate mătăanii, oul-piciorului, numărătoare inversă

*Sensuri subordonate notate cu romburi pline sau goale, modificate în sensuri numerotate cu numere de sens și uneori cu schimbarea numerotării sensurilor:*

tur<sup>1</sup> (3, 4, 5, 6), indispus, -ă (2)

*Cuvinte, accente, mărci de uz, numere de sens corectate la cuvinte-titlu sau în definiții:*

Arhit. (la *subasment*), astm (la *bronhofonie*, *năduf* (1), *stenahorie*), binedispus (la *indispus*, -ă, *înveselit*, -ă, *jovial*, -ă, *nedispus*, -ă), blujins (la *blugi*), bridă (3) (la *aderență* (2)), către, dintr-odată (la *ex abrupto*, *îmbuca* (1), *horp*, *răsuflare*), inter<sup>2</sup>, încovoiat, -ă (la *acvilă*), liniare (la *vâl* (4)), malariologie (la *paludologie*), mangalul (la *a târnosi mangalul*), medicație (la *amidină*), mediteranean, mediteraneeană (la *leandru*, *mișdal*, *păliur*, *roșcov*), niciun, nicio (la *a bate (pasul) pe loc*, *definitiv*, -ă, *erița*, *ghiotura*, *împărți* (2), *hău*, *nud*, -ă (1), *ușă* (1)), operațiune (la *acțiune* (1)), operațiune militară (la *act* (1)), ouăle (la *ootecă*), sacrum (la *retroversiune*)

*Sinonime corectate la cuvinte:*

iubit (la *drag*, -ă (II))

*Mărci de uz modificate sau corectate la cuvinte:*

acumulare (2) (Ec.), acumulare (3) (Geomorf.), digital<sup>2</sup>, -ă\* (2) (Inform., Telec.), digitaliza\* (Inform., Telec.), digitalizare\* (Inform., Telec.), digitalizat, -ă\* (Inform., Telec.)

*Mărci de uz corectate la variante:*

cinsprezece (pop.), cinsprezecelea, cinsprezecea (pop.)

## 2. În plan etimologic:

*Etimoane corectate la cuvinte:*

acțiune<sup>2</sup> (germ. *Akzie*), acumbent, -ă, acvaplanare, adjudecație, administrație, adventism, adventist, -ă, ajuna, antreprenorial, -ă, bacterian, -ă, burtieră, defecta<sup>1</sup>, definitiv, -ă, deltaplan, detoxifica, fider, high-tech, inter<sup>2</sup>, luminos, -oasă, malariologie, nud, -ă, numărător, -oare (Număra + suf. *-(ă)tor*), oferta\*, rezona<sup>1</sup>, retroversiune, sacrum, scotch<sup>2®</sup>, smartphone, stroh, surfist, talk-show, team

## 3. În plan gramatical:

*Forme de plural, de genitiv-dativ, de prezent indicativ, diateze corectate la cuvinte sau la sensuri*

acumbenți, -te, aragaze (la *aragaz*), dragi (la *drag*, -ă), inflamatoare (la *cutireacție*, *dermatită*, *hepatită*, *strictură*), îndrumă (la *călăuză*, *director*<sup>1</sup>, -oare, luminos, -oasă (4)), regulator (1, 4), precedă (la *ajun*, *antecedent*, -ă), roșiatici, -ce (la *roșiatic*), scotch-uri (la *scotch\**), simediane (la *simediană*), smartphone-uri (la *smartphone*), Tranz. (la *oferta\**), tuberculi, tubercului (la *amidon*, *manioc*, *tapiocă*), versanți, versanții (la *coamă* (3)), *dolie*, *jilip*, *zănoagă*)

*Categorii gramaticale și numere de sens inversate la cuvinte:*

adept (s.m. și f., adj.), adventist, -ă (s.m. și f., adj.)

Simpla enumerare și clasificare a numeroaselor tipuri de updatări din DEX–2019 au scopul de a informa asupra importanței și dimensiunii ultimei versiuni. Acestea urmează să fie explicate pentru a se înțelege exact de ce s-au făcut anumite alegeri și de ce s-au dat anumite soluții.

*Institutul de Lingvistică  
„Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti”  
al Academiei Române  
București, Calea 13 Septembrie, nr. 13  
monica.busuioc@yahoo.com*



Alexandru Mareș

## SCURTE CONSIDERAȚII PE MARGINEA UNEI CORESPONDENȚE CONTRAFĂCUTE

Scrisoarea adresată de Ștefan cel Mare lui Dorotei, arhiepiscopul de Ohrida, în aprilie 1456 și răspunsul acestuia către domnitorul român din octombrie același an sau anul următor au constituit din momentul publicării lor în 1845<sup>1</sup> subiectul unor susținute discuții. Dovedite a fi false de către Ioan Bogdan<sup>2</sup>, opinie acceptată de majoritatea specialiștilor<sup>3</sup>, cele două scrisori sunt scrise în slavonă pe două file, legate împreună cu alte opt file care le precedă. Acestea din urmă sunt transcrise de un copist diferit de cel care a transcris scrisorile plăsmuite, cu o scriere semiuncială frumoasă (vezi fig. 1), și conțin partea finală a *Sintagmei* lui Matei Vlastaris (primele două file) și un epilog alcătuit de diaconul Dmitri din Kratovo (Macedonia; ultimele 6 file), ambele texte redactate în slavonă<sup>4</sup>. Epilogul, deosebit de extins, cuprinde relatarea unor evenimente de natură religioasă: vizita canonică făcută la Kratovo în 1466 de Dorotei, arhiepiscopul Ohridei, la îndemnul căruia diaconul Dmitri a tradus (sic!) din greacă textul *Sintagmei*, autocefalia acordată în 1475 – 1476 arhiepiscopiei „Iustiniana Prima”, adică Ohridei, de patriarhul Marcu al Constantinopolului, răzmerița izbucnită la Kratovo între boierii și clericii locului

<sup>1</sup> *Magazin istoric pentru Dacia*, București, 1845, p. 277–278.

<sup>2</sup> *Documente false atribuite lui Ștefan cel Mare*. Extras din *Buletinul Comisiei Istorice a României*, I, București, 1913, p. 106–122.

<sup>3</sup> Înaintea lui Ioan Bogdan, de autenticitatea corespondenței respective s-au îndoit Eusebiu Popovici, *Istoria bisericii române după prelegerile domnului prof. de universitate Eusebiu Popovici din anul școlar 1883*, p. 73–75, N. Iorga, *Istoria bisericii românești și a vieții religioase a românilor*, vol. I, Vălenii de Munte, 1908, p. 85–86 și N. Dobrescu, *Din istoria bisericii române. Secolul al XV-lea*, București, 1910, p. 102–103. Au acceptat concluziile lui Ioan Bogdan: D. Russo, *Critica textelor și tehnica edițiilor*, București, 1912, p. 36, Michel Lascaris, *Ioachim, métropolit de Moldavie et les relations de l'église moldave avec le patriarcat de Peč et l'archevêché d'Achris au XV<sup>e</sup> siècle*, în *Bulletin de la Section historique de l'Académie Roumaine*, 1927, t. XIII, p. 12–13; Ion Nistor, *Legăturile cu Ohrida și exarhatul plaiurilor*, în *Analele Academiei Române*, Mem. Sect. Ist., Seria III, t. XXVII, Mem. 6 (extras, București, 1945), p. 27–28, Tit Simedrea, *Unde și când a luat ființă legenda despre atârănarea canonică a scaunelor mitropolitane din Țara Românească și din Moldova de arhiepiscopia de Ohrida*, în *Biserica Ortodoxă Română*, LXXXV, 1967, nr. 9–10, p. 975–977, Ion Gheție, Al. Mareș, *Introducere în filologia românească. Probleme. Metode. Interpretări*, București, 1974, p. 70–71, Radu Constantinescu, *Scrisori și note apocrife din colecția lui V. I. Grigorović*, în *Mitropolia Banatului*, XXVI, 1976, nr. 9–12, p. 725–731, Ștefan S. Gorovei, *Moldova lui Vasile Lupu și Arhiepiscopia de Ohrida*, în *Anuarul Institutului de istorie „A. D. Xenopol”*, XXXI, 1994, p. 111–117.

<sup>4</sup> Vezi la Ioan Bogdan, *op. cit.*, pl. 1 (reproducerea din stânga) și pl. 3.

etc.<sup>5</sup> După cum a arătat Ioan Bogdan, falsificatorul celor două scrisori a preluat din cuprinsul acestui epilog numele arhiepiscopului Dorotei, titlul „Justiniana Prima” acordat arhiepiscopiei de Ohrida și chiar episodul amintitei răzmerițe<sup>6</sup>.

Dacă conținutul neautentic al celor două scrisori este stabilit în mod definitiv, rămân totuși două întrebări legate de „procesul” elaborării acestor falsuri la care răspunsurile primite nu sunt nici pe departe satisfăcătoare: 1) de unde (din ce țară, localitate) provenea manuscrisul din care falsificatorul a preluat cele opt file ale *Sintagmei* și 2) unde, când și de cine s-a plăsmuit această corespondență? Pentru fiecare dintre aceste întrebări, răspunsurile formulate sunt diferite.

Astfel, la prima întrebare, V. I. Grigorovici declara că cele opt file au fost luate „dintr-un manuscris al Mănăstirii Sf. Ioan Rilski”<sup>7</sup>, în vreme ce Ioan Bogdan considera că acestea s-ar fi aflat „înainte de a ajunge în mâinile lui Grigorovici” „într-o mănăstire oarecare din Țara Românească”<sup>8</sup>. În schimb, Radu Constantinescu, ultimul cercetător care s-a pronunțat în această chestiune, susținea că fragmentul de 8 file „reprezintă ultimul caiet *in octavo* al unei copii slavo-române din Sintagma lui Matei Vlastares”<sup>9</sup> păstrate în „Biblioteca Lenin din Moscova”<sup>10</sup>, fond 98 Egorov, manuscrisul 65, codice unde aflăm aceeași variantă de filigran din manuscrisul Grigorović (foarfeci din a doua jumătate a secolului al XVI-lea...)<sup>11</sup>. Cu alte cuvinte, respectivul caiet a fost desprins dintr-un manuscris slavon bine-cunoscut, anume *Sintagma* copiată la începutul secolului al XVI-lea în Moldova, în cuprinsul căreia figurează numeroase glose românești, cunoscute astăzi drept *Glosele Bogdan*<sup>12</sup>. Prin această identificare unanim acceptată<sup>13</sup>, întrebarea formulată de noi mai sus pare de-a dreptul inutilă. Și totuși ea este într-o măsură justificată, întrucât, după cum se va vedea în continuare, manuscrisul indicat de Radu Constantinescu nu a putut constitui sursa fragmentului amintit de 8 file<sup>14</sup>.

<sup>5</sup> Ioan Bogdan, *op. cit.*, p. 116–117.

<sup>6</sup> *Ibidem*, p. 112–116.

<sup>7</sup> Apud Ioan Bogdan, *op. cit.*, p. 107; cf. *Magazin istoric pentru Dacia*, 1845, p. 278, nota din subsolul paginii: „Această corespondință în slavonește s-a găsit în Macedonia în mănăstirea Sfântului Ioan Rilski de un învățat rus d<omnul> Grigorovici care ne-a împărțit-o”.

<sup>8</sup> Ioan Bogdan, *op. cit.*, p. 115.

<sup>9</sup> Radu Constantinescu, *op. cit.*, p. 728.

<sup>10</sup> Actuala Bibliotecă Rusă de Stat.

<sup>11</sup> Radu Constantinescu, *op. cit.*, p. 728.

<sup>12</sup> Semnalat și descris de Ioan Bogdan, *Un lexicon slavo-român din secolul XVII*, în *Convorbiri literare*, XXV, 1891, nr. 3, p. 193–194.

<sup>13</sup> Ștefan S. Gorovei, *op. cit.*, p. 113; Virgil Cândea, *Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate*. Serie nouă, IV, POLONIA–RUSIA. Editori coordonatori: Ioana Feodorov și Andrei Timotin, București, 2012, p. 206–207, nr. 485 și 486.

<sup>14</sup> Ținem să precizăm că Radu Constantinescu considera că, dintre cele opt file manuscrise găsite de V. I. Grigorovici la mănăstirea din Rila, ultimele șase ar fi fost albe; pe aceste file „o mână din secolul al XVIII-lea” ar fi adăugat epilogul semnat de diacul Dmitri din Kratovo (*op. cit.*, p. 728). Avem a face cu o simplă presupunere, prin nimic motivată.

Știm astăzi prea bine că manuscrisul în care se află *Glosele Bogdan* a fost copiat în nordul Moldovei, probabil la Mănăstirea Neamț, în intervalul 1516–1536<sup>15</sup>. Or, fragmentul care ne interesează (îi vom spune *Fragmentul Grigorovici*, după numele celui care l-a adus în circuitul științific) nu a putut face parte din manuscrisul cu glose românești (îi vom spune *Glosele Bogdan* pentru a ușura urmărirea expunerii), deoarece prezintă diferențe tranșante sub toate aspectele (hârtie, cerneală, scriere etc.) față de așa-zisul manuscris-sursă. Să producem dovezile care îndrituiesc afirmația noastră.

Hârtia fragmentului prezintă filigranul *foarfecă*, în schimb *Glosele Bogdan* sunt scrise pe hârtia însemnată cu filigrane aparținând tipurilor *tiară papală* și *cap de bou*<sup>16</sup>. Prima și ultima filă a *Fragmentului Grigorovici* nu sunt marcate cu signatura chirilică  $\overline{\text{HH}}$  (=58) pe care ar fi trebuit să o prezinte dacă caietul respectiv ar fi fost desprins din *Glosele Bogdan*<sup>17</sup>. Filele *Fragmentului Grigorovici* cuprind 26 de rânduri scrise cu cerneală brun deschis spre deosebire de filele *Glozelor Bogdan* care cuprind 25 de rânduri scrise cu cerneală brun închis<sup>18</sup>.

Deosebiri sunt sesizabile și în privința scrierii, deși ambele porțiuni manuscrise sunt scrise cu slove semiunciale. Pentru a ne limita numai la câteva exemple, semnalăm că în *Fragmentul Grigorovici* (vezi fig. 2) unele slove cunosc variante pe care slovele corespunzătoare din *Glosele Bogdan* (vezi fig. 3) nu le înregistrează: *а* cu hasta de sprijin arcuită ( $\text{а}, \text{а}, \text{а}$ )<sup>19</sup>, *д* cu capătul hastei oblice din dreapta arcuite spre stânga ( $\text{д}$ )<sup>20</sup>, *w* într-o formă mult mărită ( $\text{w}, \text{w}, \text{w}$ )<sup>21</sup> și *с* cu partea superioară prelungită spre baza literei ( $\text{с}, \text{с}$ )<sup>22</sup>.

Diferențe între textele celor două porțiuni manuscrise supuse comparației se înregistrează și la nivelul redacției slavonei întrebuițate: *Glosele Bogdan* apelează la redacția mediobulgară<sup>23</sup>, pusă în evidență de păstrarea iusurilor<sup>24</sup>, amestecul lui  $\text{ъ}$  cu  $\text{ж}$ <sup>25</sup>, vocalizarea ierurilor<sup>26</sup>, în vreme ce *Fragmentul Grigorovici* este

<sup>15</sup> Magdalena Georgescu, *Glosele Bogdan*, în *Texte românești din secolul al XVI-lea*. Coordonator Ion Gheție, [București], 1982, p. 367–463.

<sup>16</sup> *Ibidem*, p. 369.

<sup>17</sup> Ultimul caiet al *Glozelor Bogdan* poartă signatura chirilică  $\overline{\text{HH}}$  (=57); vezi Magdalena Georgescu, *op. cit.*, p. 368.

<sup>18</sup> Magdalena Georgescu, *op. cit.*, p. 369.

<sup>19</sup> *Fragmentul Grigorovici*:  $\text{доpшeдs}$  (6<sup>f</sup>/2),  $\text{кacъwтe}$  (6<sup>f</sup>/18),  $\text{дминь}$  (7<sup>v</sup>/21) etc.

<sup>20</sup> *Ibidem*:  $\text{непобнаа}$  (4<sup>f</sup>/7),  $\text{поноуждае}$  (4<sup>f</sup>/26),  $\text{спови се}$  (8<sup>v</sup>/1),  $\text{такоже}$  (4<sup>v</sup>/22) etc.

<sup>21</sup> *Ibidem*:  $\text{сs}$  (4<sup>f</sup>/7),  $\text{сбывшаго}$  (6<sup>f</sup>/14),  $\text{вѣкк}$  (8<sup>v</sup>/8).

<sup>22</sup> *Ibidem*:  $\text{сїа}$  (5<sup>f</sup>/10),  $\text{сoudба}$  (5<sup>v</sup>/10).

<sup>23</sup> Ioan Bogdan, „*Glose române într-un manuscript slavon din secolul XVI*”, în *Convorbiri literare*, XXIV, 1890, p. 727.

<sup>24</sup> *Glosele Bogdan*:  $\text{бжде}^m$  (172<sup>v</sup>/15),  $\text{вѣсѣкож}$  (121<sup>v</sup>/10),  $\text{ѡнж}^a$  (121<sup>v</sup>/6, 21),  $\text{рѣж}$  (121<sup>v</sup>/26) etc.;  $\overline{\text{гла}}$  (121<sup>v</sup>/23),  $\text{неприати}$  (130<sup>v</sup>/8),  $\text{очистити са}$ ,  $\text{раздѣлати са}$  (357<sup>f</sup>/18) etc.

<sup>25</sup> *Ibidem*:  $\text{нж}$  (122<sup>f</sup>/11, 130<sup>v</sup>/9, 22) etc.

<sup>26</sup> *Ibidem*:  $\text{ъ} > \text{е}$ :  $\text{доволень}$  (148<sup>f</sup>/1),  $\text{конець}$  (172<sup>v</sup>/19);  $\text{ъ} > \text{о}$ :  $\text{сложена}$  (115<sup>f</sup>/3),  $\text{тожде}$  (326<sup>f</sup>/3) etc.

redactat în slavona de redacție sârbă, în care iusurile lipsesc cu desăvârşire<sup>27</sup>, ierul mic se foloseşte uneori în locul ierului mare<sup>28</sup>, **ѣ** se reduce la **ѣ** în unele exemple<sup>29</sup> etc.

Mai mult decât atât, Radu Constantinescu nu a observat un amănunt foarte important și anume că prima filă conținând finalul *Sintagmei* din *Fragmentul Grigorovici* nu poate asigura continuarea textului de pe ultima filă a *Gloselor Bogdan*, întrucât o astfel de cuplare a celor două porțiuni manuscrise nu permite continuitatea textului. Fila 454<sup>v</sup> a *Gloselor Bogdan* se încheie cu cuvintele **сїѣнословїи дѣиство рекше благословенїа и вѣнчанїа**<sup>30</sup>, iar prima filă din *Fragmentul Grigorovici* debutează prin cuvintele **ѣѣ, глїкт се и ѣ чѣтца ѣко\*** и антифонъ<sup>31</sup>. Între sfârșitul textului de pe fila 454<sup>v</sup> (*Glosele Bogdan*) și începutul textului de pe fila 1<sup>r</sup> (*Fragmentul Grigorovici*) ar fi trebuit să figureze un scurt fragment de text (**брака и кже записовати припа<sup>л</sup>ющек вины. не соуѣѣ же кмѣ пѣ, ипомнимапографъ сик назнаменѣкпъ рекше записѣкть. даспъ же<sup>ѣ</sup> дїакономъ. бѣ гѣ глапи. дїаконѣ же не сѣ**)<sup>32</sup>, fără de care înțelegerea întregului pasaj nu poate fi realizată. În consecință, neaparținând manuscrisului cu glose românești, apartenența moldovenească a *Fragmentului Grigorovici*, susținută de Radu Constantinescu, devine iluzorie.

Pe de altă parte, opinia lui Ioan Bogdan, potrivit căreia fragmentul respectiv și cele două scrisori apocrife ar fi fost găsite de V. I. Grigorovici în Țara Românească, nu ni se pare îndreptățită. Întâi, pentru că modificarea anului și a indictionului din scrisoarea lui Ștefan cel Mare de către o persoană din Țara Românească, pe care o invocă marele nostru slavist<sup>33</sup>, nu exclude posibilitatea ca textul corespondenței să fi fost scris în altă țară. În al doilea rând, știm din spusele lui V. I. Grigorovici, că fragmentul *Sintagmei* slavone și corespondența falsificată au fost găsite în Mănăstirea Sf. Ioan Rilski din Macedonia<sup>34</sup>.

Neavând deocamdată motive să ne îndoim de această localizare, vom trece la examinarea identității falsificatorului. Acesta nu credem să fi fost un român, cum era încredințat Ioan Bogdan, întrucât aducerea în discuție a mitropolitului Macarie

<sup>27</sup> *Fragmentul Grigorovici*: **ѣ > ѣ**, **ѣ**: бѣди (4<sup>v</sup>/18), лѣкѣваго (3<sup>r</sup>/12), поѣти (4<sup>r</sup>/24–25) etc.; **ѣ > ѣ**: вѣзведоше (4<sup>v</sup>/8–9), дрѣжати се (4<sup>v</sup>/19), глїк се (3<sup>r</sup>/11) etc.

<sup>28</sup> *Ibidem*: коньць (3<sup>r</sup>/25), грѣдѣсть (3<sup>r</sup>/14), тѣма (3<sup>r</sup>/15) etc.

<sup>29</sup> *Ibidem*: сеѣ (4<sup>r</sup>/26, 4<sup>v</sup>/10), теѣ (4<sup>v</sup>/23) etc.

<sup>30</sup> Magdalena Georgescu, *op. cit.*, p. 368.

<sup>31</sup> *Fragmentul Grigorovici*, f. 1<sup>r</sup>/1.

<sup>32</sup> Pasajul, completat după ms. sl. 286 (BAR), f. 394<sup>r</sup>/15–30, descrie activitatea hartofilaxului și a diaconului: „puterea cuvântului sacru zic (adecă) binecuvântare, cununie, nuntă, și care scrie cauzele celor căzuți, iar nefiind el în acel moment, ipomnimatografal arată acestea, adică le scrie. Iar diaconului i se dă să vorbească de Dumnezeu Domnul, iar nefiind diaconul, se spune și de către citeț, ca și antifoanele”.

<sup>33</sup> Ioan Bogdan, *op. cit.*, p. 114.

<sup>34</sup> *Magazin istoric despre Dacia*, 1845, p. 278; cf. V. I. Grigorovici, *Временникъ императорскаго Московскаго общества истории древностей российскихъ*, fasc. V, 1850 (apud Ioan Bogdan, *op. cit.*, p. 107).

al Țării Românești, amintit în scrisoarea lui Dorotei<sup>35</sup>, nu este suficientă pentru a-i acorda falsificatorului origine românească. Ne putem, desigur, întreba dacă numele acestui mitropolit nu a fost ales la întâmplare, precum cel al lui Visarion, mitropolitul Moldovei (din scrisoarea lui Ștefan cel Mare), fără ca falsificatorul să fi știut de existența, câteva decenii mai târziu (1480–1482)<sup>36</sup>, a unui mitropolit al Țării Românești cu numele Macarie. Totodată, nu vedem de unde ar fi putut cunoaște plăsmuitorul român din secolul al XVII-lea sau al XVIII-lea, când Ioan Bogdan plasa crearea corespondenței, titulatura arhiepiscopului de Ohrida: „arhiepiscop al *Întăiei Iustinianii* și al tuturor bulgarilor, sârbilor și al *părților de miazănoapte*”; cf. și „al *țărilor dacice*”<sup>37</sup>. În sfârșit, aflarea fragmentului de 8 file și a celor două scrisori plăsmuite în mănăstirea din Rila îngustează și mai mult șansele ca ipoteza lui Ioan Bogdan să corespundă realității.

Nici desemnarea în postură de falsificator a lui V. I. Grigorovici, pe care o propune Radu Constantinescu, nu se dovedește credibilă. În susținerea acestei opinii, istoricul a invocat prezența unor falsuri în colecția de manuscrise a profesorului rus din Kazan, „mai toate cuprinzând aluzii la arhiepiscopia de Ohrida”<sup>38</sup>. Trecând peste faptul că interesul pentru falsuri nu atrage după sine în mod obligatoriu fabricarea de falsuri, vom remarca că în colecția amintită nu aflăm niciun text care să reproducă titulatura arhiepiscopiei de Ohrida în una dintre cele două formulări existente în corespondența contrafăcută; cf. formula de adresare către arhiepiscopul Prohor din Ohrida: „primat al Primei Justiniane, păstrător al grecilor, sârbilor, bulgarilor și altor țări”<sup>39</sup>. Ne întrebăm apoi cât credit putem acorda datării acestei corespondențe în secolul al XIX-lea, câtă vreme Ioan Bogdan o plasa în secolul al XVII-lea sau al XVIII-lea. Radu Constantinescu ne asigură că hârtia celor două scrisori prezintă filigranul *semilună pe trei munți cu vârfuri retezate*, care a circulat „în secolul al XVIII-lea sau al XIX-lea”<sup>40</sup>. În lipsa unei reproduceri a filigranului respectiv sau a indicării unui catalog care cuprinde variante ale acestui tip de filigran, nu avem certitudinea că hârtia celor două scrisori era, într-adevăr, în uz la jumătatea secolului al XIX-lea<sup>41</sup>.

Ultima ipoteză pe care o vom examina îi aparține lui Tit Simedrea<sup>42</sup>. Fostul episcop al Bucovinei considera că legenda atârării canonice a Moldovei de arhiepiscopia de Ohrida este o creație a acestei arhiepiscopii. El atrăgea atenția

<sup>35</sup> Ioan Bogdan, *op. cit.*, p. 115.

<sup>36</sup> *Ibidem*, p. 115; Gheorghe I. Moisescu, Ștefan Lupșa și Alexandru Filipașcu, *Istoria bisericii române*, București, 1957, p. 260.

<sup>37</sup> Ioan Bogdan, *op. cit.*, p. 115–116.

<sup>38</sup> Radu Constantinescu, *op. cit.*, p. 729–731.

<sup>39</sup> *Ibidem*, p. 730.

<sup>40</sup> *Ibidem*, p. 728.

<sup>41</sup> În cataloagele de filigrane parcurse, acest tip de filigran nu se regăsește; vezi, în mod deosebit, Всеволод Николаев, *Водните знаци в хартиите на средновековните документи от българските книгохранения*, том I, София, 1954.

<sup>42</sup> Tit Simedrea, *op. cit.*, p. 975–1003.

asupra faptului că *țările dacice*, identificate cu Moldovlahia și Ungrovlahia, sunt menționate în două comentarii geografice scrise de Macarie, egumenul Mănăstirii Hilandar, și, respectiv, de Dimitrie Cantacuzen, autorul *Vieții Sfântului Ioan de Rila*<sup>43</sup>. Ambele scrieri au fost reunite în 1534 sau 1535 de Nicanor, mitropolitul de Novo Brdo, cel mai apropiat colaborator al arhiepiscopului de Ohrida Prohor, sub titlul *Ἐκ κνιστῆ Πτολωμῆα, ἠ Οὐριδ᾽σκῆν ἐπαρχίῃ* („Din cartea lui Ptolemeu despre eparhia Ohridei”), și încorporate într-o versiune a *Sintagmei* lui Matei Vlastaris<sup>44</sup>. Nu poate fi o simplă coincidență prezența în versiuni aparținând aceleleași *Sintagme* atât a celor două scrisori schimbate între Ștefan cel Mare și Dorotei, arhiepiscopul de Ohrida, cât și a unei relatări din Struga (Macedonia) datând din 1589 sau 1590, potrivit căreia eparhia Dacia, dependentă de arhiepiscopia de Ohrida, este echivalentă cu Ungrovahia<sup>45</sup>. Și tot dintr-o *Sintagma* a lui Matei Vlastaris a aflat Daniil Panoneanul că „Moldovlahia au fost supusă ohrideanilor”<sup>46</sup>. Se invocă, de asemenea, o bulă dată de trei patriarhi (Teolipt al Constantinopolului, Silvestru al Alexandriei și Ioachim al Antiohiei), prin care arhiepiscopiei de Ohrida i se recunoștea jurisdicția canonică peste mitropoliile Moldovlahiei și Ungrovlahiei, indicându-se, totodată, că documentul respectiv pare a fi mai curând o contrafacere de sorginte ohrideană<sup>47</sup>. Includerea în titlaturile arhiepiscopilor de Ohrida a „țărilor dacice”, identificate cu Moldova și Țara Românească, precum și prezența interpolărilor care promovau asemenea titlaturi în *Sitagma* lui Matei Vlastaris, scriere de mare notorietate în Biserica ortodoxă, nu erau însă străine de acțiunile întreprinse în anumite împrejurări politice de reprezentanții arhiepiscopiei de Ohrida<sup>48</sup>. Prin urmare, conchide Tit Simedrea, corespondența dintre Ștefan cel Mare și arhiepiscopul Dorotei a fost plăsmuită de un diac sau de un călugăr din Ohrida<sup>49</sup>. Ipoteza are toate șansele să fie acceptată, întrucât explică, pe de o parte, titlaturile purtate de arhiepiscopul de Ohrida în cele două scrisori falsificate, iar pe de altă parte, descoperirea acestei corespondențe în mănăstirea din Rila<sup>50</sup>.

<sup>43</sup> Борђе Сп. Радојичић, „О књиже Птоломеја”. Два стара српска „такванџа”, în *Историски часопис, књига VI, Београд, 1956*, p. 55–63; Damaschin Mioc, „Date noi cu privire la Macarie tipograf”, în *Studii. Revistă de istorie, XVI, 1963*, nr. 2, p. 429–440.

<sup>44</sup> Tit Simedrea, *op. cit.*, p. 975–987.

<sup>45</sup> Љуб. Стојановић, *Стари српски записи и натписи. Уредник академик Мирослав Пантић, Београд, 1982*, 812, p. 240–241; Tit Simedrea, *op. cit.*, p. 987, 999.

<sup>46</sup> *Îndreptarea legii 1652*. Ediția a fost întocmită de Colectivul de drept românesc condus de academician Andrei Rădulescu, [București, 1962], p. 365.

<sup>47</sup> Tit Simedrea, *op. cit.*, p. 1000–1001.

<sup>48</sup> *Ibidem*, p. 989.

<sup>49</sup> *Ibidem*, p. 999–1000.

<sup>50</sup> Ne-am putea gândi, fără îndoială, că ticluirea acestor scrisori ar putea să aparțină perioadei în care mitropolitul Prohor se străduia să-i convingă pe turci să accepte ca mitropoliile Moldovei și Țării Românești să intre sub jurisdicția arhiepiscopiei de Ohrida (vezi Mihai Maxim, „*Les relations de pays roumaines avec l'arhevêché d'Ohrid*”, în *Revue des études sud-est européennes, XIX, 1981*, p. 653–671). O asemenea interpretare va putea fi formulată numai dacă se va putea dovedi că cele

Revenind la problema sursei pe care s-a întemeiat știrea înregistrată în 1652 de Daniil Panoneanul („Moldovlahiia au fost supusă ohrideanilor”), reamintim că cei mai mulți specialiști o consideră a fi o interpolare strecurată în textul *Sintagmei* lui Matei Vlastaris<sup>51</sup>. Ce nu s-a observat până în prezent este existența în *Îndreptarea legii* a unei note marginale („Aceasta iaste scris la o pravilă veache de la Ohrid”) privind un pasaj din glava 231, referitor la *bărbatul afară din fire*, adică „nebun”<sup>52</sup>. Deși pasajul respectiv nu se regăsește în textul autentic al *Sintagmei* lui Matei Vlastaris<sup>53</sup>, nu putem exclude posibilitatea ca „pravila lui Matei Vlastari” din care Daniil Panoneanul și-a extras informația precitată să fi provenit, ca și „pravila veache de la Ohrid”, din aceeași arhiepiscopie din nordul Macedoniei.

## COURTES CONSIDÉRATIONS SUR UNE CORRESPONDANCE CONTREFAITE

(Résumé)

Les lettres échangées entre Étienne le Grand et Dorothee, l’archevêque d’Ohride, qui ont été démontrées comme fausses par Ioan Bogdan, nous sommes parvenues unies à un fragment manuscrit qui contient un épilogue écrit par le diacre Dimitri de Kratovo (Macédoine). De cet épilogue s’est inspiré le faussaire pour falsifier la correspondance évoquée. D’après Radu Constantinescu, ce fragment a été détaché d’un manuscrit moldave appartenant à la Bibliothèque d’État de Moscou. Cette opinion est erronée, le fragment manuscrit et les lettres apocryphes provenant probablement du monastère Saint Jean de Ryla. En ce qui concerne la falsification de ces lettres, le point de vue exprimé par Tit Simedrea (le faussaire appartenait à l’archevêque d’Ohride) a toutes les chances de correspondre à la réalité.

**Cuvinte-cheie:** Ștefan cel Mare, Dorotei arhiepiscopul Ohridei, scrisori contrafăcute, țările dacice.

**Mots-clés:** Étienne le Grand, Dorothee l’archevêque d’Ohride, lettres contrefaites, pays daciens.

*Institutul de Lingvistică  
„Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti”  
al Academiei Române  
București, Calea 13 Septembrie, nr. 13*

două scrisori existente în Biblioteca de Stat din Moscova (fond 87 Grigorovič, ms. 25/1707) sunt copiile unor originale contrafăcute în circa 1534–1541 (primul an reprezintă data când cele două tâlcuiri geografice au intrat în atenția mitropolitului Prohor, iar ultimul an reprezintă termenul *ad quo* al perioadei 1538–1541, în care mitropolia Moldovei s-a aflat, potrivit actelor turcești, sub jurisdicția canonică a arhiepiscopiei de Ohrida).

<sup>51</sup> Ioan Bogdan, *op. cit.*, p. 113–114; Ion I. Nistor, *op. cit.*, p. 48; Tit Simedrea, *op. cit.*, p. 998, 1001–1002; Radu Constantinescu, *op. cit.*, p. 726; cf. Michel Lascaris care indică drept sursă chiar un pasaj din textul autentic al *Sintagmei* lui Matei Vlastaris (*op. cit.*, p. 18–19).

<sup>52</sup> *Îndreptarea legii 1652*, p. 228.

<sup>53</sup> *Матије Властара Синтагмат азбучни зборник византиских црквених и државних закона и правила*. Издао Стојан Новаковић, în *Зборник за историју, језик и књижевност српског народа*. Прво одељење, књига IV, Београд, 1907, p. 1–544 (reproducerea textului).





кіаѣсѣрнже, ндепотити, нисамиса  
 ти, нѣсѣсѣфниси, нжслоуженіа о  
 стѣоцѣтарнейприслადьствоужца  
 ѣсѣрноубо, нжесѣпомашемоужри  
 челіе, блуденіавъвѣжѣатсаще н  
 нынѣсѣждь, нпоисрѣкѣн, аще н  
 патекаменінснѣкисерѣоубрашенъ  
 сѣѣдепотитиже, мантіа носѣ  
 ще, сѣламеблдамнпрѣндѣж, прѣ  
 стынѣуліе, истынмцѣаровы кіа  
 миса нже сѣпрношеннісѣгнъна  
 гоаглевіаоупражнѣатса, въіса  
 днмнцѣженѣтопліжа водываре  
 ніа архідіакомжепрѣпотытетса  
 нсѣдрѣугынвъсѣсѣфнискъвъцрѣсѣн,  
 въсѣтомьолтарін, нвъпрнѣщени  
 кѣтвннѣтаннъ, іеромннмона  
 жесамъ, діаконоупонѣжнприсла  
 денъѣ, помезесѣслужнтельѣсѣн,  
 ісанстрнсію, въѣжеоблатнтнѣше  
 ннождѣжежархіереѣа, хотѣщасѣ  
 ннодѣнствовати, харѣтофнлаісѣ  
 женлежн, пописаніапрнѣматнѣсѣ  
 дѣтель, хотѣщасѣгосѣщеннискло  
 ставити, нѣжесѣенословнѣдѣн  
 ство, реікшеблгословеніанвъкнтаніа



Fig. 2

повелѣніемъ иже въ тогдашніе вѣрѣ месоуца въ охридѣ  
 блженнаго архіепіска блггѣрскаго, кѣр, доршѣа.  
 иже и поснхъ не вѣзмога до конца и искоушеніа злѣбы  
 охрѣпачеліа оубѣжачи врага, нѣ нѣкоуорби кра  
 молѣ мѣкоуобнѣи подвигшисе тоу, прираженіе кѣ  
 нѣмоу сѣтворшнмъ нѣкаїи, прѣднжетсе вѣкшн слн  
 шнѣ града, црѣмъ ме хемедѣ, нѣзмнѣждншнмн  
 ѡбо лара охридскѣи, и прн тѣтннкѣ црѣкшн нѣкаїе же.  
 вѣзвращающоу се тогда црѣ сѣво нѣтѣво ѡспранѣ  
 арваннѣскѣихъ, кѣ црѣкшн оушомоу кѣ нѣстантн новоу  
 градуу, поже патѣнннѣмоу мѣога мнѣожѣ стѣ  
 ѡнѣже вѣстранѣ ѡнѣхъ жнвоушн дшѣ, нѣтѣмъ вѣра  
 патѣнннѣ нѣракоуоу ѡвн нашнхъ зѣль, разведенѣмъ  
 кѣпн, нѣнѣхъ же ѡбѣвшаго манаѣ попоушеніа  
 бжїа, нѣспрїемъ ороужїа поразннн, нѣсѣстранѣмъ  
 нѣпалнскѣннмъ сїсѣндѣратрогнатн, нѣжелѣпѣи довол  
 нѣмн да же нѣдопѣлн дрѣжавѣо арваннѣскѣо вѣтѣсѣ  
 вѣвшаго, сндоуѣѣнѣвѣїако, нѣвннѣкѣсѣхѣсѣнѣ  
 нѣзѣданнѣтѣмограда велнчншнн, рѣкомъ нѣконюха.  
 вѣпѣтѣе кѣдѣсѣтѣїа своѣго црѣкшн вѣдѣтѣо, ѡсѣзданнѣже  
 мнроу, вѣлѣтѣо сѣоа, крѣуга оубѣслнцѣ бѣшѣтѣ  
 гда, в, доуныѣже, с, нѣдннѣїѣ, дѣ, по прѣсе  
 лнннѣже сѣго прѣрѣннѣаго архіепіска блггѣрскаго,  
 кѣр, доршѣа, прѣѣмннѣсѣ прѣѣтѣолѣ охридѣскомоу  
 ѡспранѣтсе, кѣрѣ, мѣрїсѣ, патѣарха бѣвннѣкѣнѣстан  
 тннѣа града, повелѣніемъ црѣкшн оушомоу  
 годѣже нѣещѣ вѣмнрнѣтѣмъ оустроеннн прѣрѣтѣннѣмоу

Fig. 3

# LIMBA ROMÂNĂ

Calea 13 Septembrie nr. 13  
050711, București 5  
România

Founded in 1952  
4 issues every year

Editor-in-Chief: Alexandru Mareș

Assistant Editors: Gh. Chivu

Editorial Secretary: Maria Stanciu-Istrate

Romanian Associate Editors: Gr. Brâncuș, Valeria Guțu Romalo, Camelia Stan, Laura Vasiliu,  
Rodica Zafiu, Marius Mazilu

International Associate Editors: Klaus Bochmann, Jiří Felix, Christian Ionescu, Tamara Repina,  
Ștefania Kaldieva-Zaharieva

LIMBA ROMÂNĂ is devoted to the study of the Romanian language: grammar, vocabulary, the literary language and stylistics, the history of Romanian linguistics, dialectology, language refinement, orthography, etymology, onomastics and philology, articles in general linguistics, commentaries, opinions on usage, notes and reviews. The journal also publishes annually an exhaustive bibliography of works in linguistics printed in Romania.

Editorial address: Redacția revistei LIMBA ROMÂNĂ, Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, Calea 13 Septembrie nr. 13, 050711, București, sector 5, România.

Books for review and publications for exchange should be sent to the address above.

Purchase order should be sent to:

**EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE**, Calea 13 Septembrie, nr. 13, Sector 5, 050711, București, România; tel. (4021) 318 8146, (4021) 318 8106; fax. (4021) 318 2444; e-mail: [edacad@ear.ro](mailto:edacad@ear.ro)

Subscriptions should be sent to:

**ORION PRESS IMPEX 2000 S.R.L.**, P.O. Box 77–19, Sector 3, București, România, tel./fax: (4021) 610 6765; (4021) 210 6787; tel. 0311 044 668; e-mail: [office@orionpress.ro](mailto:office@orionpress.ro)

**S.C. MANPRES DISTRIBUTION S.R.L.**, Piața Presei Libere, nr. 1, Corp B, Etaj 3, Cam. 301–302, sector 1, București, România, tel./fax: (4021) 314 6339, e-mail: [abonamente@manpres.ro](mailto:abonamente@manpres.ro), [office@manpres.ro](mailto:office@manpres.ro), [www.romanianjournals.com](http://www.romanianjournals.com)

**DEREX COM S.R.L.**, E-mail: [derec\\_com@yahoo.com](mailto:derec_com@yahoo.com)

**SORIRORI SOLUTIONS**, Tel.: 004 0765 262 077, 004 0765 166 433; website: <http://www.sorirori.ro>; E-mail: [sorin.costreie@sorirori.ro](mailto:sorin.costreie@sorirori.ro), [rosana.guta@sorirori.ro](mailto:rosana.guta@sorirori.ro)

